
3 1761 07277532 3

# ПЕТРЪ ВЕЛИКІЙ



## ВЪ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

---

ПОДРОБНЫЙ КАТАЛОГЪ ИНОСТРАННЫХЪ
СОЧИНЕНІЙ О РОССІИ
(ROSSICA),

НАХОДЯЩИХСЯ ВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛІОТЕКѢ
ВЪ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.

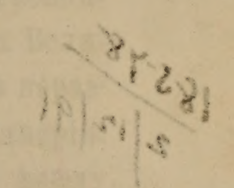
**Составилъ по случаю 200-лѣтняго юбилея Петра Великаго,**

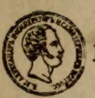
по матеріаламъ

**ГРАФА КОРФА,**

**Члена Государственнаго Совѣта, Статсъ-Секретаря, бывшаго Директора
Императорской Публичной Библіотеки**

**Р. МИНЦЛОФЪ.**





С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Иждивеніемъ И. И. ГЛАЗУНОВА, книгопродавца-издателя.



1872.

# ПОДРОБНЫЙ КАТАЛОГЪ

## ИНОСТРАННЫХЪ СОЧИНЕНІЙ О РОССІИ

## (ROSSICA),

НАХОДЯЩИХСЯ ВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛІОТЕКѢ ВЪ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.

---

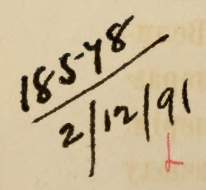
I.

## ПЕТРЪ ВЕЛИКІЙ

## ВЪ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

СОСТАВИЛЪ

Р. МИНЦЛОФЪ.




С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Иждивеніемъ И. И. ГЛАЗУНОВА, издателя-книгопродавца.

1872.

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Россіи не нужно было напрягать свою память для того, чтобы по прошествіи двухъ вѣковъ вспомнить и отпраздновать день рожденія Петра Великаго. Воспоминаніе о Царѣ-Преобразователѣ неразлучно со всѣмъ, что совершается въ его Имперіи. Куда бы мы ни обратили наши взоры, всюду встрѣчаемъ простертую его руку, зовущую впередъ, мимо змѣй, пресмыкающихся у ногъ его.

И Россія идетъ впередъ, и чѣмъ далѣе идетъ, тѣмъ чаще вспоминаетъ своего героя основателя.

Великій образъ его живетъ не въ одной только родной землѣ: во всемірной исторіи трудно указать другаго монарха, который, въ теченіи двухъ вѣковъ, столько же занималъ бы собой иностранную литературу.

Поэтому, когда въ Императорской Публичной Библіотекѣ, по инціативѣ Графа Корфа, было основано и доведено до возможной полноты отдѣленіе иностранныхъ сочиненій о Россіи (Rossica), и положено было начать рядъ спеціальныхъ библіографическихъ изданій по этому отдѣленію, — издержки по которымъ принялъ на себя Г. Глазуновъ, издатель настоящаго труда, — то эпоха Петра Великаго не могла не быть избрана для этого первою.

Мы счастливы, что къ торжественному дню 30 Мая 1872 г. можемъ предложить нашей публикѣ настоящій трудъ, выполненіе котораго существенно облегчено было какъ предварительными изысканіями Графа Корфа, такъ и благосклоннымъ, постояннымъ участіемъ, съ которымъ онъ слѣдилъ за ходомъ изданія.

Разсматривая всѣ многочисленныя сочиненія, внесенныя въ настоящій каталогъ, должно сознаться, что до настоящаго времени Петръ Великій не имѣлъ ни своего Гомера, ни своего Тацита, да едва ли нашелъ и своего Плутарха. Но если здѣсь не встрѣчается какихъ либо безсмертныхъ твореній, то опытный глазъ знатока, безъ сомнѣнія, откроетъ въ этой громадной массѣ разнообразныхъ

сочиненій богатый и необходимый матеріалъ, въ который углубится историкъ и гдѣ почерпнетъ вдохновеніе поэтъ. — Наша задача состояла въ томъ, чтобы познакомить публику со всѣмъ, что было написано на иностранныхъ языкахъ о Петрѣ Великомъ, какъ за него, такъ и противъ него, — отъ панегирика и до пасквиля. Исторіографія, цѣль которой безпристрастное изысканіе истины, — съумѣетъ воспользоваться и тѣмъ и другимъ.

Собраніе книгъ, лежащее передъ нами и предоставляемое Императорской Библіотекой въ ежедневное пользованіе посѣтителямъ ея, есть, въ своей спеціальности, несомнѣнно полнѣйшее изъ всѣхъ существующихъ. Въ продолженіи пятнадцати лѣтъ, со всѣхъ книжныхъ рынковъ, отъ

Тегерана до Нью-Іорка, собиралось все, что только могло служить къ его пополненію. Тутъ найдется много книгъ рѣдкихъ, мало или совсѣмъ неизвѣстныхъ, составляющихъ радость библіофила.

Въ групировкѣ различныхъ элементовъ этого собранія мы держались наиболѣе простаго порядка. Въ первую часть его мы отнесли сочиненія общія, какъ то: описанія страны, жизнеописанія, анекдоты, похвальныя и критическія сочиненія; далѣе сочиненія, также могущія служить историческими источниками: записки современниковъ, путешествія и собранія историческихъ документовъ. Во второй части находятся подробныя свѣдѣнія о царствованіи Петра Великаго въ хроно-

логическомъ порядкѣ, исторія Царевича Алексѣя, и все, относящееся до внутреннихъ реформъ, конца царствованія, подложнаго завѣщанія и памятника Петра Великаго; наконецъ произведенія изящной словесности, столь многочисленныя, что поэтическую жатву эту пришлось раздѣлить по родамъ. Послѣднія главы нашего обзора посвящены семейству Царя и его сподвижникамъ, полководцамъ и государственнымъ людямъ.

Для удобства приложенъ алфавитный указатель.

Заглавіе каждаго сочиненія приведено вполнѣ *), со всѣми библіографическими подробностя-

*) Мы приводимъ заглавія слово въ слово, и сохраняя по возможности современное правописаніе, какъ это принято или должно быть принято въ библіографіи; т. е. не строго при-

ми. Прибавляя указанія о происхожденіи и составѣ важнѣйшихъ сочиненій, мы не имѣли въ виду произносить окончательнаго приговора о ихъ научномъ значеніи, но старались преиму-

---

держиваясь чисто-калиграфическихъ подробностей, каковы напр. родъ печати и цифръ, безпричинное употребленіе большихъ заглавныхъ буквъ, знаки препинанія, и отбросивъ при этомъ всякаго рода сокращенія, вышедшія изъ употребленія: словомъ, мы не гонялись за точнымъ снимкомъ (facsimile), болѣе интереснымъ для глаза, чѣмъ полезнымъ для дѣла, потому что подобные опыты графическаго подражанія всегда бываютъ неудовлетворительны. Знатоки древнихъ рукописей знаютъ, что даже фотографія не въ состояніи замѣнить подлинникъ. И такъ, приводя заглавія старинныхъ изданій, мы держались правила, которымъ обыкновенно руководствуются при возстановленіи древнихъ текстовъ. Читателю нужна точная передача самаго слова, а не механическій его снимокъ.

щественно о томъ, чтобы отдѣлить область вымысла отъ дѣйствительности, а вмѣстѣ съ тѣмъ отдѣлить сочиненія оригинальныя и капитальныя отъ такихъ, которыя представляютъ не болѣе, какъ компиляцію или заимствованіе.

Что касается нѣкоторыхъ спорныхъ или неясныхъ пунктовъ, какъ напр. вопроса объ историческихъ матеріалахъ, доставленныхъ Вольтеру русскимъ правительствомъ, объ апокрифическихъ запискахъ Вильбуа, литературныхъ подлогахъ Шлейзинга и Катифоро, а равно и о происхожденіи Меньшикова, и проч., то по этимъ вопросамъ мы предлагаемъ читателю рядъ отдѣльныхъ изслѣдованій.

# RÈGNE
## DE
# PIERRE LE GRAND.

---

## CHAPITRE PREMIER.

### DESCRIPTION GÉOGRAPHIQUE ET POLITIQUE DE LA RUSSIE DU TEMPS DE PIERRE LE GRAND.

---

### § 1.

### DESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE LA RUSSIE.

(Par ordre chronologique de publication).

1. Relation de tout ce qui regarde la Moscovie, ses habitans et leur Grand Duc, tirée des meilleurs auteurs qui en ont parlé jusqu'à présent.

1) A Paris, chez Denys Thierry, rue S. Jacques à la ville de Paris. **1687**. 12°. 107 pp. et 5 ff. limin.

2) Relation curieuse de la Moscovie en 1687. Réimprimé dans la Bibliothèque Russe. Nouvelle série. Vol. VI. Leipzig. A. Franck'sche Verlags-Buchhandlung. (Alb. L. Herold). **1861**. Librairie A. Franck. 67, rue Richelieu. Paris. 16°. 58 pp. 1 f. de table et 3 ff. préliminaires.

L'arrivée à Paris de la première ambassade Moscovite, dont le prince Jacques Dolgoroukow fut le chef, servit de prétexte à cette publication absolument insignifiante qui se borne à quelques notices empruntées aux anciennes descriptions de la Russie par Paul Jove, Herberstein etc.

2. Kurtze und Neueste aus den besten und neuesten Autoren zusammen getragene, und bis auf unsere jetzige Zeit continuirte Mosskowitische Zeit-Lands-Staats- und Kirchen-Beschreibung. Worbey viel bey den jetzigen Conjuncturen vorgefallene Circumstantien, auch zu wissen nützliche und zu lesen annehmliche Anmerckungen mit eingemenget.

Nürnberg, zu finden bey Iohann Hofmann, Kunst- und Buchhändler. 1687. 12°. 404 pp. et 2 ff. prélim. avec une carte de la Russie, un plan de Moscou, des vues du Kremlin, de Novogorod, d'Astrachan, d'Archangel ainsi qu' avec 2 planches de costumes, un tableau des lettres slavonnes et la gravure du sceau des Tsars.

Extrait puisé aux mêmes sources que l'article précédent, mais fait avec plus de soin. La nouvelle que la Russie venait d'entrer dans la triple-alliance contre la Turquie, occasionna la publication de cet ouvrage.

3. Das grosse und mächtige Reich Moscovien; worinnen nicht nur allein von dieser Völker Ursprung, und Reichs-Nachfolgung, itziger Regierung, Krönung, Beylager und Titul der Zaaren, sondern auch von der Innwohner Ordnung und Sitten, Religion, Kleidung, Sprach und Wissenschafften, des Reiches Vermögen und Grösse gehandelt wird, aller Orten mit gehörigen Kupffern versehen und der Teutschen Welt vor Augen geleget von einer warhafften Feder.

Nürnberg, in Verlegung Iohann Christoph Lochner, im Jahr 1687. 12°. 286 pp. et 3 ff. prélim. Orné de 10 gravures dont plusieurs sont imitées dans le numéro 4 ci-dessous.

Compilation faite principalement d'après l'ouvrage de Reutenfels. (voyez la division: Église).

4. Kurtze Beschreibung von Moscovien oder Russland. Aus frantzösischen, holländischen und andern neuen Scribenten mit Fleiss zusammengefasset, bis auf die letzten

Zeiten des itzigen Krieges mit der Ottomanischen Porten und der mit den Christlichen Potentaten gemachten Allirantz; Samt einer Erzehlung wie die Moscoviter neue Länder gesucht gegen Morgen und die grosse Tartarey: mit vielen schönen Kupfern und einer wol corrigirten Land-Charte von Moscau, Polen, Schweden etc. herausgegeben von Jacob Sandrart, Kupferstechern und Kunsthändlern in Nürnberg.

1) (Nürnberg). Gedruckt im Iahr 1688. 12°. 210 pp. 1 f. de titre et 11 gravures (vues et costumes).

2) . . . . zusammen gefasset. Samt einer Erzehlung . . . mit unterschiedlichen Kupfern . . . . Deme ferner des Czaars Reisen beigefüget, wie auch was sich zwischen Moscau und Schweden von einer geraumen Zeit her, biss auf gegenwärtiges 1710 Jahr Merck- und Denckwürdiges zugetragen. Zum andernmal vermehrt herausgegeben von Jacobi von Sandrart Seel. Erben, in Nürnberg. Gedruckt im Jahr 1711. 12°. 286 pp. 1 f. prélim. et 11 gravures. Les pages 1—168 sont du même tirage que dans la première édition.

Sandrart, graveur assez connu et éditeur de livres illustrés, n'a certainement pas lui-même composé le texte de ce petit ouvrage qui n'est autre chose qu'une compilation avouée. Les gravures ne semblent pas originales non plus. La question, soulevée par Adelung, (Übersicht der Reisenden in Russland II. 379): de savoir si Sandrart a visité lui-même la Russie, doit donc être résolue négativement.

5. The antient and present State of Muscovy, containing a Geographical, Historical and Political Account of all those Nations and Territories under the jurisdiction of the present Czaar. With Sculptures, and a New Map. By J. C. M. D. Fellow of the Royal Society, and a Member of the College of Physicians, London.—Vol. II. Containing an Historical and Political Account of all the most remarkable Transactions in that Empire, to this present time. (Par Jodocus Crull, med. doct.)

London, printed for A. Roper, at the Black Boy; and A. Bosvile,

at the Dyal; both over against St. Dunstan's Church, in Fleetstreet. 1698. 8°. 2 volumes. Vol. 1-er: 8 ff. limin. y compris le portrait de Pierre le Gr. (anno ætatis 27), et 342 pp. Vol. 2-e: 8 ff. prélim. et 392 pp. L'ouvrage est en outre orné de 3 gravures remarquables représentant le premier et le second faux Demetrius et un boyar en costume de cour. Une tête féminine, dessinée d'après un buste antique, est présentée comme portrait de Marina.

L'auteur dit que l'arrivée de S. M. Tsarienne en Angleterre lui parut la meilleure occasion pour offrir au public un traité aussi complet que possible de l'Empire de Russie. Il assure avoir consulté dans ce but tout ce qui a été publié sur ce pays par des envoyés ou voyageurs anglais, français, allemands, hollandais et autres, et n'avoir ajouté foi qu'aux rapports de témoins oculaires. Adelung (II. 399) eut donc tort de mettre Crull au nombre des écrivains qui ont vu eux-mêmes la Russie. Il se trompe également en lui donnant le nom de John au lieu de Jodocus.

6. The present Condition of the Muscovite Empire, till the year 1699, in two letters: the first from a Gentleman, who was conversant with the Muscovite Ambassadour in Holland: the second from a Person of Quality at Vienna, concerning the late Muscovite Embassy, His present Czarish Majesty; the Russian Empire and Great-Tartary; with the life of the present Emperour of China. By Father J. Bouvet, Missionary. By the Author of the Antient and Present State of Muscovy (Jodocus Crull. M. D.)

London, printed for F. Coggan 1699. 8°. 3 ff. prél. et 109 pp. pour l'ouvrage de Crull, et 5 ff. prél. avec 110 pp. pour celui de Bouvet.

Continuation de l'ouvrage précédent. Des diverses pièces indiquées dans l'énoncé du titre, la première n'est autre chose que la lettre, tirée du Voyage d'Isbrand, que nous avons signalée dans l'édition hollandaise de la Relation de Neuville (voyez la division: Mémoires № 9 et celle des Voyages № 17—20). Une partie de la seconde lettre est empruntée littéralement à la même source. Quant à la biographie de l'empereur de la Chine, par le jésuite Bouvet, c'est évidemment un hors-d'oeuvre ajouté pour grossir le volume.

Il est d'autant plus surprenant que M-r Oustrialow (Histoire du règne de Pierre le Gr. I. p. 279 note 55) ait pu prendre l'auteur de cet appendice pour l'auteur de tout l'ouvrage et se demander sérieusement comment ce savant jésuite s'était procuré les renseignements curieux autant que bien fondés qu'il publie sur la Russie sans avoir été lui-même dans le pays,—que nous n'avons sous les yeux que les extraits du docteur Crull. M-r Oustrialow aura été induit en erreur par Toumanski qui dans sa Collection de Mémoires (I. p. 1—107) a fait imprimer, en russe, ces deux mêmes lettres en les attribuant à Bouvet.

7. A New and Exact Description of Moscovy. 1) Containing its State Antient and Modern, Situation, Extent, Latitude, Division into Provinces, Rivers, Soile, Sterility and Fertility, with the Commoditys and Observations on the Extreamitys of Weather Hot and Cold. 2. Of the Citys and Towns, Fortification and manner of Building. The first Discovery made by the English; Populousness of the Country, Wild Beasts, and Disposition of the Natives. 3) Of their Religion, Marriages, Obedience of the Women to their Husbands, Divorce, Burials, andother Cerrimonies. Their Diet, Liquors, Stoves, Hot-houses, Habits etc. 4) Of the Government of the Provinces and Shires, their Courts of Justice, holding Parliaments etc. 5) Their Millitary Affairs, Degrees and Order in it, Arms, Discipline, with other matters. 6) The Revenues of the Czar, Coins, Weights, Measurs, Tradeing, and of the Raritys of Moscovy. 7) The Succession of the Royal House of Moscovy to the present Czar, being a Historical Account of all the Material Transactions happening for 1600 years. The manner of the Czar's Coronation, Arms of Moscovy and Degrees of the Nobility etc. The whole containing all that is necessary to be known concerning that Vast Empire.

London, printed for R. Baldwin, and sold by most Booksellers, **1698**. 4⁰ 28 pp. et 2 ff. prélim. Inconnu aux bibliographes.

Espèce de guide-voyageur écrit avec beaucoup d'assurance et de manière à donner envie aux marchands de trafiquer avec des contrées aussi productives. A l'exception de la partie historique, l'auteur ne semble pas être des plus mal informés. Il est, comme l'auteur de l'ouvrage précédent, un des plus grands admirateurs du Tsar Pierre.

8. Voyages historiques de l'Europe. Par Mr. de B. T. (Claude Jordan). Tome VII. Qui comprend tout ce qu'il y a de plus curieux dans la Moscovie.

1) Suivant la copie de Paris, à la Haye, chez Étienne Foulque. marchand libraire, dans le Pooten. **1698**. 24°. 7 ff. prél. 232 pp. carte et frontispice gravé.

2) Voyages historiques de l'Europe, qui comprend (sic) tout ce qu'il y a de plus curieux dans la Moscovie. Tome VII. A Paris, chez Nicolas Le Gras, au troisième Pillier de la grand' Salle du Palais à l'L couronnée. **1701** et **1706**. Avec Privilège du Roy. 12°. 234 pp. 8 ff. prél. carte.

3) Voyages historiques de l'Europe ou les délices de la France, d'Espagne, d'Italie, d'Allemagne, d'Angleterre, des Provinces-Unies, du Pays-Bas Espagnol, de la Pologne et Lithuanie, de la Suède, du Danemark, de la Norwège, des Isles d'Islande et de la Moscovie. Contenant leur Politique, Gouvernement, Religion, leurs moeurs et coutumes, et ce qu'il y a de plus remarquable dans tous ces Roiaumes et Provinces. Enrichi, de Cartes Géografiques de chaque Roiaume et de leurs plus beaux édifices. Augmentez d'un Guide à chaque Province, pour la commodité des Voiageurs. Par M. de B. F. Tome VII. Suivant la Copie imprimée à Paris, et se vend à Bruxelles chez Josse de Grieck. **1704**. 8°. 86 pp. 3 ff. lim. et carte.

4) Titre comme à l'éd. 1. Nouvelle édition. Tome VII. A Amsterdam chez Pierre de Coup, libraire dans le Kalverstraat, à l'Enseigne de Ciceron. **1718**. 24°. 232 pp. 4 ff. limin. et carte.

Le titre de Voyages n'est pas pris ici au sens propre du mot. Claude Jordan l'a choisi pour désigner une compilation de notices géographiques et historiques sur les divers pays de l'Europe. Celles qui concernent la Russie sont tirées d'Oléarius, de Pétréjus et d'autres écrivains anté-

rieurs à l'époque de Pierre le Grand, excepté le VI-e chapitre où l'on trouve un mémoire qui se rapporte aux premières années de son règne.

9. Der curieusen und historischen Reisen durch Europa ander Haupt-Theil, darinnen sonderlich alles das jenige zu finden, was Moscau und Polen merckwürdiges in sich hält, samt einem Weg-Weiser durch gantz Franckreich, Spanien, Portugal, Italien, die Niederlande, Teutschland und die Schweitz, aus der Frantzösischen Sprache in die Hochteutsche übersetzt und mit einigen Anmerckungen versehen von Talandern.

1) Leipzig, bei Joh. Ludw. Gleditsch 1699. 8°. 112 pp. et 8 ff. prél. y compris un frontispice gravé.

2) Leipzig, im Verlag Johann Ludewig Gleditsch und M. G. Wiedemann. 1710. 8°. Même tirage.

Une 3-e édition, Leipzig 1721, citée dans Zedlers Universal-Lexicon, nous manque.

La première partie de ce second volume de la traduction allemande des Voyages de Jordan correspond au VII-e volume de l'ouvrage français que nous avons décrit au numéro précédent. Talander est le pseudonyme d'Auguste Bohse.

10. Zeer gedenkwaardige en naaukeurige historische Reisbeschryvinge, door Vrankryk, Spangie, Italien, Duitsland, Holland, en Moscovien: behelsende desselfs Staaten, Steeden, Kercken, Graf-Schriften der Geleerde Lieden, Godsdiensten, Staatskunde, Regeeringen, Privilegien, Munten, Rykdommen, Inkomsten, Rivieren, Gebergtens, Eilanden, Lust-Huisen, Academien, Bibliotheken, Cabinetten, Colomnen, Doolhoven, Schau-Speelen, Piramides, Ruinen etc. Mitsgaders de Indien haar Inkomsten, groote Koophandel door de Hollanders in Oost en West-Indien, en alle andere Gewesten, Wisselbank, Visscheryen, Haaringvangst,

Tytels en Inkomsten der Koningen, Revolutien, Koning Williams Expeditie na Engelandt, en al't geen daar op gevolgt is, met de authentyque Stukken op zyn ordre bygevoegt. Door een seer Naaukeurig en Voornaam Reisiger, welke sig in den Jaren 1693—1696 daar heft bevonden. Met schoone Kopere Platen verciert.

Tot Leyden, by Boudewyn vander Aa, Bock-verkooper, op't Rapenburg over de Academie, **1700**. 4°. 662 pp. 3 ff. prél. 12 ff. de table, frontispice gravé et autres gravures.

Tout le contenu de ce volume est traduit des Voyages de Jordan, excepté le «curieux et noble voyageur» du titre qui est une invention du traducteur.

11. Der Moszkowitische Staat unserer Zeit, worinnen unpartheyisch beschrieben dieses grossen Reichs Beschaffenheit und weitläufftigen Gräntzen; dessen Regierungsform, des Gross-Fürsten absolute Herrschaft und Gewalt, dessen Familie, gewöhnliche Staats- und Kriegs-Maximen, vornehmsten Minister und Generalen; ferner dessen Einkünffte, Commercien und Reichthum, wie auch der Zustand der Religion etc. Insonderheit, was bey dem Liefländischen Kriege zeithero zwischen Moszkau und Schweden notabels vorgegangen sey.

Cöln. Gedruckt im Jahr **1702**. 4°. 71 pp. 2 ff. préliminaires, avec une gravure (le supplice des strélitz) empruntée au Diarium de Korb.

Compilation confuse et remplie d'erreurs.

12. Der Staat von Moscau.

Sans lieu d'impression **1704**. 8°. 78 pp. avec un portrait de Pierre le Grand. Imprimé sans feuillet de titre.

Résumé divisé en sept chapitres où l'on traite de la personne et de la famille du Tsar, de la forme du gouvernement, de l'état ecclésiastique, des finances, de l'armée et de

la topographie de l'Empire russe, et qui se termine par quelques aperçus sur les «intérêts et les inclinations» moscovites.

13. Relation von dem gegenwärtigen Zustande des Moscowitischen Reichs (Par Stiess).

Franckfurt, bey Thomas Fritschen. 1706. 8°. 2 ff. préliminaires, 248 p. 2 ff. de table.

Les Acta eruditorum de 1706 (p. 415) attribuent cette relation à Chr. Stiessius, professeur à l'université de Breslau, tandis que dans la notice bibliographique envoyée de St. Pétersbourg à Voltaire (voyez la division: Biographie № 34, note) on affirme que le baron Huysen en est l'auteur. Il est vrai que ce dernier (voyez sa Beantwortung des Pasquills, dans la division: Éloges et Critiques) en parle comme d'un travail dans lequel on peut avoir confiance; mais sa manière d'écrire est tout autre. Il a probablement fourni quelques matériaux à Stiess comme il fit à Wartis, cité ci-après, et à Rousset (voyez la division: Biographie).

14. Relazione Geografica Storicopolitica dell' Imperio della Gran Russia, Osia Moscovia con le vite, et azioni più memorabili de' passati Regnanti sino al tempo di S. M. Cz. Pietro Primo oggi dominante. Dedicata alla Sacra Cesarea Real Maestà di Elisabetta Cristina Imperatrice regnante. (par Wartis).

In Milano, nella R. D. C., per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampatore Reg. Cam. Ad instanza di Giuseppe Cairolo Libraro sotto il Portico de' Figini. 12°. 2 vol. de 292 pp. avec 6 ff. lim. et de 138 pp. avec 3 ff. prél. La dédicace est signée: Giovan Christoforo Wartis, Austriaco Vienna Neostadiense. Roma, li 18 Marzo 1713.

Une traduction allemande de Wartis a été publiée comme deuxième volume des éditions allemandes de Perry, sous le double titre:

1) Der jetzige Staat von Russland oder Moscau unter jetziger Czarischer Majestät. Zweyter Theil etc. 1717.

2) Das glückselige Russland unter der Regieruug der grossen Kayserin Anna etc. **1736**. (Voyez la division: Mémoires № 20).

Nous ne savons qui était le Viennois Wartis dont le nom se trouve sous la dédicace de cet ouvrage. Au dire de son traducteur, il aurait reçu directement quelques communications de la cour de Russie. On peut conjecturer que c'est le baron Huysen, comparé par lui à Aristote et à Mécène, qui lui a fourni, comme à Stiessius, quelques renseignements sur l'éducation du Tsaréwitsch Alexis.

15. Kurzer doch gründlicher Bericht von Moscau, oder Russland, wobey zugleich eine Lebensbeschreibung Petri Alexiewitz, gewesenen Russischen Käysers etc. Worinnen von dessen Leben und Tode, ingleichen der Regierungs-Folge, kurtze doch gründliche Nachricht enthalten. Nebst einem Anhange, in welchem der vollkommene Titul Sr. Russ. Käys. Maj., ingleichem die Genealogie des Russisch Käys. Hauses, von 1630 bis hieher zu finden.

Dantzig und Riga. **1725**. 8°. 23 pp. et un tableau généalogique.

Martini. Nachricht aus Russland 1731. Voyez la division: Église.

16. Moscovia gloriosa. Das unter dem Allurdurchlauchtigsten, Grossmächtigsten und Unüberwindlichsten Käyser und Selbsthalter aller Reussen, Petro I oder Grossen höchstglückseligst blühende Moscau. Darinnen eine vollständige Geographische, Politische und Historische Beschreibung gedachten mächtigen Weltreichs, samt allen denen merckwürdigen Zeiten, Wachsthum an Hoheit und Reichthum, Verbesserung der Künste und Wissenschaften, des Militair- und Civil-Standes, derer Schiff-Fahrten und Handlung, derer grossen Kriege, notablen

Friedens-Schlüsse auch mächtigen Bündnisse, welche unter höchst-gedachten glorieusesten Monarchen ergangen und geschehen, enthalten und aus denen bewährtesten Urkunden aufrichtigst erzehlet werden.

1) Erfurt, verlegts Johann Jungnicol. **1741**. 8°. 327 pp. avec un portrait équestre de Pierre le Grand ayant la légende «Nullus par sui».

2) Zweyte vermehrte Auflage. Ibidem. **1742**. Même tirage que l'édition précédente.

Le titre seul montre assez que l'auteur n'était pas un homme lettré. Son livre est une compilation sans système ni ordre aucun.

17. Oude en Nieuwe Staat van't Russische of Moskovische Keizerryk, behelzende eene uitvoerige Historie van Rusland en deszelfs Groot-Voorsten, benevens de Beschryvinge van dat uitgestrekete Ryk, de Zeden en Gods-Dienst der Inwoneren; zyne Opkomst en Voortgang in Koop-Handel, Kunsten, Land- en Zeemacht, Oproeren, Oorlogen en verdere Wisselvalligheden, tot dezen tegenwoordigen tydt too. Breeder in de bygevoegde Tafel te zien. Alles uit de beste Schryvers en verdere echte stukken te zamen gesteld, met nodige Kaerten en fraeje Prentverbeeldingen, door den vermaerden J. C. Philips gesneden, vercierd. Derde Deel. Behelzende 'tvervolg der Groot-vorsten, van Petrus den Eersten, tot de Keizerin Anna Ivanowna.

T'Utrecht, by Johannes Broedelet, Akademie Drucker, **1744**. L'ouvrage entier se compose de 4 vol. in 4°. de 830 pp. en tout.

Compilation faite avec soin par Jacques Broedelet jusqu'à l'année 1729, continuée après sa mort et publiée par J. F. Reitz. On y trouve la carte de Russie de Hasius et celle de la mer Caspienne d'après les dessins de Verden et Soïmonow.

Voyez en outre la division: Mémoires contemporains.

---

## § 2.

## SIBÉRIE. PAYS TATARES. RÉGIONS CASPIENNES.

---

1. Staat von der Kleinen und Grossen Tartarey.

S. l. n. d. (vers **1705**). 8°. 140 pp. 2 ff. non chiffrés et un frontispice gravé.

Le chapitre III traite «von der Crimmischen Tartarey», le IV-ème «von der Muscovitischen Tartarey». L'auteur a consulté surtout le Voyage d'Ysbrand.

2. Der allerneueste Staat von Siberien, einer grossen und zuvor wenig bekannten Moscowitischen Provinz in Asien, entdeckend nicht nur die ehmalige und gegenwärtige Beschaffenheit des Landes, nach seiner Regierung, nach der Gegend Frucht- und Unfruchtbarkeit, Gebürgen Thieren, Flüssen, Städten u. d. gl. sondern auch die Sitten und Gebräuche der Samojeden, Wagullen, Calmucken, Ostiaken, Tungusen, Buratten, Mongalen und anderer Tartarischen Völker. Nebst einer Historischen Nachricht von den merkwürdigen Begebenheiten derer in diesem Lande gefangenen Schweden, von der Schule zu Tobolsky, und vom wunderbaren Anfang zur Bekehrung der Ungläubigen.

1) Nürnberg, verlegts Wolfgang Moritz Endter. **1720**. 8°. 246 pp. 5 ff. préliminaires, 2 gravures représentant l'écusson de Sibérie et la vue de Tobolsk, et 5 ff. de table et d'annonces de librairie.

2) Ibidem, bei Wolfgang Moritz Endters seel. Erben. **1724**. Même tirage que l'édition de 1720 à l'exception de quelques feuillets liminaires qui sont réimprimés.

Extrait principalement des Voyages de Brand, d'Ysbrand,

d'Avril et d'autres ouvrages plus anciens. L'auteur anonyme était au courant des publications qui concernent son sujet.

3. Der allerneueste Staat von Casan, Astracan, Georgien und vieler andern dem Czaren, Sultan und Schach zinsbaren und unterthanen Tartarn, Landschaften und Provinzien; samt einer kurzen Nachricht von der Caspischen See, dem Daria-Strom, ingleichen von dem Persischen Hof, und dessen allerneuesten Staats- und Krieges-Verfassung; zur Erläuterung der Russisch- und Persischen Kriegs-Operationen entworfen, und mit dienlichen Kupfern aus gezieret.

1) Nürberg, bey Wolfgang Moritz Endters seel. Erben. Druckts Joh. Ernst Adelbulner. **1723**. 8°. 398 pp. 7 ff. préliminaires et 4 gravures représentant le Schah, les villes de Derbent et de Baku, et des costumes circassiens.

2) Ibidem. **1724.** Même tirage.

Compilation comme l'ouvrage précédent et faite par le même auteur au temps où l'expédition de Pierre le Grand contre la Perse attirait l'attention de l'Europe sur les régions Caspiennes. L'auteur regrette avec raison de ne pas avoir pu profiter de l'Itinéraire de Kämpfer qui était et est encore aujourd'hui inédit, sauf un petit fragment dont nous parlerons dans la division: Voyages.

4. Neueste ausführliche und geographische Beschreibung des Caspischen Meeres, Daria-Stroms und der übrigen da herumliegenden Länder, Städte und Völker, nebst denen von Ihro Russische-Käys. Majest, ertheilten Nachrichten von Dero gethanen Marsch von Astracan bis Derbent, fürnemlich zum Gebrauch der neuen Land-Charte des Caspischen Meeres herausgegeban.

Dantzig, **1723**. 12°. VIII et 112 pp. avec une vue de Derbent.

Voyez ci-dessous (§ 4 № 3) la carte de Delisle.

Voyez en outre dans les divisions: Collections de documents historiques, Mémoires contemporains et Voyages, les articles: Witsen, Schleusing, Strahlenberg etc. *)

On trouve aussi quelques notices relatives au temps de Pierre le Grand dans les ouvrages suivants:

a. Sibirische Geschichte.

Dans Müller's Sammlungen Russischer Geschichten. Tomes III, IV et V. 2-e édition 1778.

b. Geschichte der Gegenden am Flusse Amur, seitdem sie unter Russischer Herrschaft.

Dans la même collection Vol. V. Le traité de commerce entre la Russie et la Chine conclu à Nertchinsk le 27 Août 1689 y est annexé.

c. Beschreibung des neuen Landes und Königreichs Sibirien, aus einer Slavonischen Handschrift übertragen durch E. G. von Bergen.

Dans Büschings Magazin. 1784. Tome XVIII p. 83—110.

---

* Stuckenberg (Quellen-Anzeiger. I. 2. p. 78) cite les deux dissertations suivantes dont nous n'avons pas autrement connaissance:

1. Paulus, pater. Dissertatio de mari Caspico nec non populis adjacentibus et fluviis eo decurrentibus. 1723.

2. Schimmelpfennig, Joh. E. Dissertatio de mari Caspio. Gedani, 1723. 4°.

## § 3.

## St.-PÉTERSBOURG.

(Descriptions et plans).

---

1 Exacte Relation von der von Sr. Czaarischen Majestät Petro Alexiowitz (cum tot. tit.) an dem grossen Newa-Strohm und der Oost-See neu erbaueten Vestung und Stadt St.-Petersburg, wie auch von dem Castel Cron-Schloss und derselben umliegenden Gegend, ferner Relation von den Uhralten Russischen Gebrauch der Wasser-Weyh und Heiligung, nebst einigen besondern Anmerkungen auffgezeichnet von H. G.

1) Leipzig, verlegts Nicolaus Förster, Anno **1713**. 8°. 4 ff. prél. et 112 pp.

2) Eigentliche Beschreibung der an der Spitze der Oost-See neu erbaueten Russischen Residentz-Stadt St. Petersburg, worin deren Situation, Anwachs und Auffkommen, und wie sowohl die Stadt, als auch die Vestung, gegenwärtig beschaffen. Imgleichen der neue See-Haven, das Castel Crohn-Schlott und die gegen über liegenden neuerbaueten Palatia, nebst einigen besondern und curieusen Anmerkungen auffs genaueste vorgestellet. Hiebey à parte ein specialer und accurater Grund-Riss woraus ein curieuser Liebhaber die rechte Idee dieses neuen und importanten Orths sich eigentlich vorstellen kan etc.

Franckfurt und Leipzig, **1718**. 8°. 104 pp. Carte gravée par G. P. Rush. — Édition reimprimée avec fort peu de changements quoique l'éditeur la donne pour un ouvrage tout nouveau.

Cette curieuse relation dont l'auteur, quoique son nom soit indiqué par les initiales H. G., n'a pas été découvert jusqu'à présent, est la première description qui existe de St.-Pétersbourg. Elle s'étend, dans la première édition, jus-

qu'à l'année 1711, dans la seconde, jusqu'en 1716. Plus tard, Weber, dans son Verändertes Russland, a publié un supplément qui va jusqu'à l'année 1720. Bernouilli (Reisen durch Brandenburg etc. 1779—1780) cite déjà notre Relation comme un document précieux. C'est en effet le témoignage impartial d'un voyageur instruit et bien intentionné. Comme la plus ancienne description de la nouvelle capitale en langue russe, celle de Bogdanow, écrité en 1750, ne fut publiée qu'en 1779, par Rouban, la Bibliothèque Impériale a fait imprimer, en 1860, une traduction russe de l'Exacte Relation de 1713.

2. Grundriss der Festung, Statt und Situation St.-Petersburg.

Sculpsit Georg. Paulus Busch (1713—1716), folio patente. Orné du portrait de Pierre le Grand avec cette inscription: Petrus Alexiewitsch Imperator semper Augustus Csaar et Autocrator totius Russiae.

3. Nova ac verissima urbis St.-Petersburg ab Imperatore Russico Petro Alexii F. conditae, item fl. Nevae, fossae jussu Imp. Russ. factae ac regionis circumiacentis delineatio a Reinero Ottens, Amstelodamensi Geographo, in lucem edita.

Gedruckt 'tAmsterdam by de Wed. Lottens op den Nieuwen Dyk in de Werelt-Kaart. Folio patente, divisé en deux parties dont la supérieure porte ce titre: Nieuwe Afbeelding van de Gelegentheid der Stat St.-Petersburg met den Sterktens en Havens van Kroon Slot ent Eilant Ritzart gelegen in de Oost-Zee of Finnischen Zee-Bozen, en loop der Rivier Neva, als mede van de Nieuwe gegraven Vaart door Ordre van zyn Russisch Keizerl. Maj. gemaakt van Nieuw Ladoga af uit de Rivier Wolschowa langs het Meer Ladoga, tot in de Rivier Neva beneden Schleutelburg nevens't omleygende Land en de Lusthuizen Zyner Keis. Maj. La partie inférieure du plan est intitulée: Afbeelding van de Nieuwe Russische Hooff-Residentie en Zee Stat St.-Petersburg benevens haare Nieuwe Vesting

door Zyne Russisch Keizerlijke Majesteit a° 1703 aan't eind van de Finnische Zee-Boezem by den uitvloet van de Rivier Neva, op eeinge Eilanden aangelegt.

4. Topographische Vorstellung der Neuen Russischen Haupt-Residentz und See-Stadt St. Petersburg samt ihrer zuerst aufgerichteten Vestung welche von Ihro Czaar. Maj. Petro Alexiewitz aller Reussen Selbst Erhalter etc. a° 1703 an der Spitze der Ostsee auf etlichen Insuln bey dem Ausfluss des Newa Stroms erbaut und zur Aufnahme der Handelsschaft und Schiffahrt für die Russische Nation mit einer mächtigen Flotte versehen worden, herausgegeben von Joh. Baptist Homan der Rœm. Kays. Maj. Geographo in Nürnberg.

Folio patente, fait d'après le plan hollandais cité ci-dessus *.

5. Abbildung der grossen Wasserfluth zu Petersburg und Cronschlot was solche an Gebæuden und Schiffen hat verdorben.

Gravure du temps. 4°. obl.

6. St.-Petersburg im Jahr 1716.

Tel est le titre d'un plan qui se trouve dans l'ouvrage de Reimers: St.-Petersburg am Ende seines ersten Jahrhunderts.

7. Gott zu Ehren: auch zum Angedenken und zur Ausbreitung des Ruhms Peter des Grossen, Kaysers in Russland, und Seiner Glorwürdigsten Reichs-Folge: absonder-

* Stuckenberg, Quellenanzeiger, Bd. I. 2. p. 13. № 1440 cite un plan de St. Pétersbourg par J. B. Homann avec la date de 1718, et, № 1439, un plan comparatif de la ville St. Pétersbourg de 1703 et de 1704 (Сравнительный планъ города С. Петербурга въ 1703 и 1704 г.) dont les exemplaires appartenaient au prince Lobanow-Rostowski.

lich zum Allergnädigsten Wohlgefallen der Vollgewaltigen Kayserin und grossen Frauen, Frauen Anna Ivannowna, Grossmächtigster Beherrscherin van gantz Russland etc. etc. etc. redete den 18 Sept. A. 1731. an dem Geburths-Tag Seines Gnädigsten Fürsten und Herrn, Herrn Eberhard Ludwigs, Hertzogen zu Würtemberg und Teck etc. etc. bey Antrettung seines öffentlichen Lehr-Amts in der Hohen Fürstenschule zu Tübingen, von den Merckwürdigkeiten der Statt Petersburg, ein Mitglied der Russisch Kays. Gesellschaft der Wissenschaften Georg Bernhard Bülfinger.

Tübingen, gedruckt und zu finden bey Joseph Sigmund (1731) fol. 58 pp.

Bülfinger (ou Bilfinger) qui avait séjourné quelques années à St.-Pétersbourg, comme membre de l'académie des sciences, donne dans ce discours des détails curieux sur les localités et les premières institutions de cette ville, le tout sur un ton emphatique et visant à émerveiller son auditoire à Tubingue.

Herrmann: dem Andenken Peters des Grossen am feierlichen Gedächtnisstage der vor hundert jahren geschehenen Gründung von St.-Petersburg. Voyez la division: Poésies.

8. Description of Sanct-Petersburgh taken from a letter from Mr. Wilde.

Annexe de l'ouvrage d'Alex. Gordon (Voyez la division: Mémoires contemporains).

Voyez en outre: Webers Verändertes Russland (dans la division: Mémoires contemporains).

Martini. Nachrichten aus Russland (dans la division: Église).

Büsching's Erdbeschreibung, l'article sur la Russie.

## § 4.

## AGRANDISSEMENT TERRITORIAL DE LA RUSSIE DU TEMPS DE PIERRE LE GRAND. CARTES. ATLAS.

### 1) Agrandissement territorial.

1. Das Muscowittische Prognosticon. Oder der glorwürdige Czaar Peter Alexowiz. Von der gewachsenen Russischen Macht, von dem Tyrann Iwan Wasilowiz, biss unter höchsterwehnte Czaarische Majestät, deren umständige Kriegs-Anstalten ihr das Orientalische Reich und dero Patriarchen-Sitz Constantinopel versprechen, von Stanislao Reinhardo Acxtelmeier.

Augspurg, druckts und verlegts Caspar Brechenmacher, **1698.** 4°. 40 ff.

Le but principal de ce livre est de prouver avec quelle facilité le Tsar pourrait s'emparer de Constantinople aussi bien que de Trébisonde. L'auteur puise ses arguments non seulement dans la situation géographique et politique de la Russie, mais encore dans l'astrologie.

2. Russlands Territorialvergrösserung von der Alleinherrschaft Peter's des Grossen bis zum Tode Alexanders des Ersten, geschichtlich dargestellt von Julius von Hagemeister.

Riga und Dorpat, Eduard Frantzens Buchhandlung. **1834.** 8°. 52 pp. et 2 ff. prél.

Brochure rédigée, avec connaissance de cause, principalement sur les données de la grande collection des lois de l'Empire de Russie (Полное собраніе законовъ), le dessein

de l'auteur étant de démontrer, dans chaque cas d'acquisition nouvelle, le titre de droit sur lequel on se basait. Les acquisitions du temps de Pierre le Grand font le sujet des pages 1—14.

3. A descriptive Atlas illustrative of the seats of War, and exhibiting the vast increase of the Russian territories from the accession of Peter the Great to the present time.

London: M. S. Orr. and Co., Amen Corner, Paternoster Row. **1854.** With five coloured Maps and a Map of the Danube. 4°. 24 pp. outre le cartes.

Publication provoquée par la dernière guerre de Crimée. Des 12 articles qu'elle contient, trois se rapportent à la Russie, et une page, la 9-e, est spécialement consacrée aux acquisitions de Pierre le Grand.

4. Question d'Orient. Carte des agrandissements de la Russie depuis Pierre le Grand jusqu'à ce jour avec le testament de ce monarque, et une légende explicative (Extrait des Annales Polonaises de Léonard Chodzko) publiée par J. Corréard, directeur du Journal des Sciences militaires. 1. rue Christine à Paris.

Paris **(1855).** Imprimerie de H. Vrayet de Suroy, rue de Sèvres. 37. Folio patente.

Carte de la Russie où les agrandissements successifs sont indiqués par différentes couleurs. La légende explicative consiste en un «Tableau chronologique des guerres, conventions et traités avec les différents États, et qui ont servi à l'agrandissement de la Russie pendant 170 ans, de 1684 à 1854.» Au bas de la carte est imprimé le «Testament politique de Pierre le Grand» tel qu'il se trouve dans l'Histoire de la Pologne publiée à Paris en 1839 par Léonard Chodzko. (Voyez notre article sur

ce prétendu Testament p. 455 ci-dessous. La même carte fait partie du Guide maritime et stratégique dans la mer d'Azof et sur le théâtre de la Guerre en Orient par J. Corréard. Paris 1854. Atlas, carte № 39.

Voyez en outre: Du péril de la balance politique de l'Europe. Londres, 1789, — ouvrage attribué à Gustave III, roi de Suède.

De la politique et des progrès de la puissance russe. 1807,—attribué à André d'Arbelles.

Des progrès de la puissance russe depuis son origine jusqu'au commencement du 19-e siècle. par M. L. (Lesur) Paris, 1812.

Histoire de la Russie par Ravergie. 1854; p. 456. 8. ci-dessous.

## 2) Atlas et Cartes*.

1. Nova Russiae Albae sive Moscoviae tabula ad usum Serenissimi Burgundiae Ducis. — La Russie Blanche ou Moscovie divisée suivant l'étendue des Royaumes, Duchés, Principautés etc. Présenté à Monseigneur le Duc de Bourgogne par son très-humble et très-obéissant serviteur Jaillot, à Paris. 1695.

Réimpression d'une carte de l'atlas de Nic. Sanson qui date d'avant Pierre le Grand **.

2. L'Atlas soulagé de son gros pésant fardeau, ou nouvelles cartes géographiques du Nord contenant la Suède,

---

* Nous faisons l'énumération des cartes qui se rapportent au temps de Pierre le Grand, dans l'ordre chronologique de leur publication, en suivant principalement la Nachricht von Land- und See-Carten de Müller (Sammlung Russischer Geschichte VI. 1). Cette branche accessoire de nos Russica est loin d'être complète.

** La petite carte de la Russie et de la Sibérie qui se trouve

le Danemark, la Pologne et l'Empire de Moscovie avec les parties principales qui les composent. Ouvrage propre pour voïager commodement et agréablement des yeux.

Se trouvent à Leide chez Pierre Vander Aa, marchand en livres et en cartes géographiques, dans la cour de l'Académie (1696). Petit in—4°. de 19 ff.

La 3-e feuille représente la terre du Nord; la 4-e, Novasemlia; la 6-e, la Russie et ses confins; la 10-e, la Livonie; la 11-e, la Moscovie *.

3. Nauwkeurige Afbeelding van de Rivier Don of Tanais, de Azowsche Zee, of Palus Maeotis, en Pontus Euxinus, of Swarte Zee, synde daerby gevoegd een afbeelding der Doorgraving, om den Don door de Rivier Ilafla te leyden in de Wolga, meest door eygen ondervindinge van de Heer Cornelis Cruys Vice-Admiral der Zeemagten zyner Grootmagtigste Czaarsche Majesteyt.

Ce frontispice gravé est accompagné d'une version russe et suivi du titre principal conçu en ces termes:

---

dans le Neuentdecktes Siwerien de Schleusing, avec la date de 1692 ou 1693, et que Müller n'a point vue, est une œuvre de pure fantaisie.

Une carte de la Mer Baltique, de 1692, fait partie d'un Atlas maritime qui a pour titre: Le Neptune français, une autre, de 1697, se trouve dans l'atlas de van Keulen, dans celui de Simon Rénard etc. Les voyages de Jordan (p. 6. ci-dessus) contiennent entr' autres une petite carte avec ce titre: Estats du Grand Duc de Moscovie suivant les dernières relations par M. de Fer. 1698.

* Quelques autres cartes de cette époque ne nous sont connues que par des citations dans le Quellenanzeiger de Stuckenberg; telles sont:

1) Carte de la Moscovie par Delisle, 1700.

2) Carte de la Crimée. Augsbourg, Lotter, 1700.

3) Imperii Moscovitici novissima tabula, ed. Homann. 1701.

Différentes cartes de la côte Nord de la Russie se rencontrent dans l'Atlas maritime de van Keulen, 1701—1709.

a) Njeuw Pas-Kaart Boek: Behelsende de Groote Rivier Don of Tanais, na deselfs waaragtige gelegenheydt Strekking, en Cours, vande Stadt Woronetz, tot daar hy in Zee valdt met zym invloeiende Stromen, Eylanden, Steden, Dorpen, Kloosters etc. daer benevens een zeer Curieuse Paskaart vande Azoofsche Zee, of Palus Maeotis en Pontus Euxinus of Swarte Zee mit alle haar Deipten, Droogtens, aangelegen Rivieren, Havens, Steden etc. Zynde daar by gevoegdt een Afbeelding der Doorgraving, om den Don door de Ilafla te leyden in de Wolga of Astracansche Rivier. Alles zeer Nauw-keurig, en door eygene Ondervinding opgenomen, gepeylt, afgemeeten, en opgedragen aan Zyn Doorlugtige Hoogheyd Alixius Petreides Erf-Prince der Keyser-Ryken, Koning-Ryken, Vorstendommen en Heerschappyen zyns Heer Vaders, zyne Grootmagtigste Czaarsche Maiesteyt, door Cornelis Cruys, vice Admiral van Hooghgemelte zyner Maiesteyts Zee-Magten.

Tot Amsterdam by Hendrick Doncker, Boek Cart en Kunstverkoper inde Nieuwbrugh Steegh int Stuurmans gereetschap met Privilege. (1703).

b) Нѡвая Чертежная Книга содержашая (sic) великꙋю рѣкꙋ Донъ или Танаисъ по ея истинномꙋ положению разширению и течению из города Вѡронежа даже до того гдѣ ѡная в море впадаетъ со своими втекꙋшими рѣками островами, городами, деревнями, монастырями и проч, При семъ ѕѣло любопытный Чертежъ Азовского Моря или Єзера Меотскаго и понта Єѵѯинского или Черного Моря со всѣми ихъ глꙋбинами, мѣлями, принадлежашими рѣками, пристанми, городами, при семъ приложено Изображение Прокопа воежеѣы Илаблꙋ в вести Камышенкою рѣкою в Волгꙋ или Вастра-

ханскую рѣку юже къ тѣмъ илавлинскимъ наводнениемъ в вод ити из Дону Илавлою и камышенкою рѣками в великую рѣку Волгу карабли и протчие. Водные суды все ѕѣло прилѣжно и собственнымъ изобрѣтаннемъ собрано мѣрою оловянною водяною вымѣренной. Приписано или поручено Его Пресвѣтлому Высочествию Алеѯию Петровичю Наслѣдственному Принцу Кесарствъ, Королевствъ, Княжствъ Гдствъ, Его Гдря Отца его Самодержа Внѣишаго Царского Величества Корнелия Крейса над его Вышереченного Величетва (sic) морскими силами Вицъ Адмирала.

Вамстердамѣ у Гендрика Дункера Книгъ Чертежныхъ художествъ продавца Вникрускои улицѣ вкормчемъ Ордїн сприкилиею.

Suivent 16 pp. imprimées de texte hollandais, sur la situation et l'histoire de la ville d'Asow, et 14 grandes cartes représentant le cours du Don, avec ce titre:

c) Nieuwe seer accurate et neuwkeurige Kaarte von de Rivier de Don of Tanais, met aanwysinge von alle derselver dieptens, droogtens etc. afgemeete in t'Jaar 1699 in tegenwoordigheyd van den Groten Heer, Czar en Grootvorst Peter Alexiowits, door Gods Genade Keyser van geheel Groot, Klein en Wit Rusland, mitsgaders van vele andere Oostelyke, Westelyke eu Noordelyke Koningryken, Heerschappyen, Vorstendomen, en Landen, Syner hoogwaarde Vader en Voorvaderlyke Erve, Heer en Beherscher, Selfshouder, mitsgaders altoos onverwinnelyke een Vermeerder des Ryks etc. etc. etc. aen wien dese Kaart in alle Eerbiedigheid werd opgedragen door zyn Majes-

teits alder ootmodigste en gehoorsamste Dinaer Cornelis Cruys etc.

Il y est ajouté: une carte du canal projeté entre le Don et le Volga, 2 feuilles de profils des côtes et deux cartes de la Mer d'Asow et de la Mer Noire ayant ces titres spéciaux:

d) Nieuwe seer accurate en nauwkeurige Kaart van het Palus Maeotis en Asoftsche Zee met aanwyzing van alle derselven Dieptens, Droogtens etc. (le reste comme au titre précédent) et

e) Nieuwe accurate en nauwkeurige Kaart van de Pontus Euxinus, hodie Mare Nigrum, by de Russen genaemt Zorno More, of de Swarte Zee, mitsgaders de Hellespont, of de Straet van Constantinopel in groot besteck.

Le tout grand in-folio et dédié au Tsaréwitsch Alexis Pétrowitsch. De la dédicace, il résulte que l'impression doit avoir eu lieu en **1703**.

On trouve des détails biographiques sur l'amiral Cruys entre autres dans les Anecdotes historiques de Scheltema, p. 187; et dans Büschings Geschichte der Evangelischen Gemeinden in Russland, Bd. I p. 115—126. Les exemplaires complets de cet Atlas sont aujourd'hui d'une rareté excessive, et toutes les cartes qu'il contient, excepté celle de la Mer Noire, qui n'est qu'une compilation, ont conservé leur valeur scientifique.

Les cartes du Don et du canal projeté ont été reproduites, en hollandais, par R. et J. Ottens *.

* Une carte des contrées entre le Don et le Dnièpre, publiée vers la même époque par Jean Thesing à Amsterdam, est mentionnée par Bayer (Geschichte von Azow, dans Muller, Samml. Russ. Gesch. II. 187) comme œuvre entreprise sous l'initiative de Pierre le Grand par le général Mengden et achevée, avec le plus grand soin, par le capitaine, plus tard Feld-Maréchal, Bruce. Cette carte porte l'inscription suivante: Invictissimo atque Augustissimo Imperatori, Serenissimo ac

4. Nova tabula Imperii Russici ex omnium accuratissimis, quae hactenus extiterunt, imprimis Viri Amplissimi Nic. Witsen delineationibus conflata, quam ipsa locorum lustratione edoctus multum emendavit Everardus Ysbrandts Ides. (1704).

Franc. Halma excudit cum Privil. Ord. Holland. et Westfrisiae. gr. in-folio patente. Se trouve dans les éditions de l'ouvrage d'Ysbrandt (voyez la division: Voyages.) quelquefois avec les noms de J. Covens et de C. Mortier, et toujours avec cette dédicace: Augustissimo et invictissimo Principi Russorum Imperatori Petro Alexewitz, Magnae Orbis terrarum partis, quae est a Polo Arctico et universo Mari Tartarico, ad Mare usque Iaponicum et Caspium, Pontum Euxinum et prope Mare Balthicum, multarum ibidem provinciarum et regnorum Domino Victori ac Triumphatori pio, felici etc. Everardus Ysbrandts Ides. Cette carte est en outre réimprimée sous le titre: Generalis Imperii Moscovitici novissima tabula etc. etc. cum via Czaricae nuper legationis etc. ex conatibus J. B. Homanni, Norimbergae, s. a., ainsi que dans l'Atlas de Gueudeville, 1714.

La carte originale de Witsen: Nieuwe Landkarte van Asia en Europa, strekkende van Nova Zembla tot

pour la Potentissimo Principi Petro Alexiewicio, utriusque Russiae absoluto Domino, in laudem et immortalem gloriam Serenissimae ejus Tzareae Maiestatis, honoris ergo, Tabulam hanc, ut animi grati documentum, qua pars maioris et minoris Russiae, Poloniae, Tartariae, Ponti Euxini ac Natoliae continetur, offert, dedicat et consecrat humilissimus Johannes Thesing Amstelodamensis. Cum privilegio S. Tz. M.

On en connaît plusieurs copies médiocres publiées par J. B. Homann, par Christ. Weigel et autres. Une bonne reproduction en a paru sous ce titre: Théâtre de la Guerre sur les frontières entre les deux grands Monarques de Russie et de Turquie, ou carte nouvelle de la Russie où l'on a la petite Tartarie, l'Ucraine, la Crimée et le pays des Cosaques, la Mer d'Azof et la Mer Noire et les pays circonvoisins, dressée suivant une Carte faite sur les lieux, rectifiée et augmentée par R. et J. Ottens.

La carte de l'Ukraine qui se trouve dans le Nouvel Atlas de Van derAa est dressée d'après celle d'Ottens.

China, aldus geteken t, beschreven, in Kaert gebragt, en uytgegeven zedert een nawkeuerig onderzoek van meer den twintig Jaeren door Nicolaes Witsen. Amsterdam A. **1687** — n'est pas jointe au grand ouvrage de Witsen dont la première édition parut en 1693; mais elle se trouve reproduite, en français et sans titre, dans quelques exemplaires de la seconde édition, et en latin, arrangée par F. de Witt, dans l'Atlas minor de N. Vischer publié à Amsterdam vers 1705. Telle qu'elle a été publiée par Ysbrandt, avec des émendations qui ne sont ni très-importantes ni tout à fait sûres, quoique exécutées sous les yeux de Witsen, cette carte reste toujours au fond le travail de ce dernier, travail duquel on peut dater une nouvelle époque dans la cartographie de la Russie *).

5. Nova et accuratissima Maris Caspii hactenus maximam partem nobis non satis cogniti, ac Regionum adjacentium Delineat. jussu Invictissimi Principis Petri Alexii Filii Magni Russorum Imper. ingenti labore et max. sumptib. perfecta et ex Autographo in lucem edita per Matth. Seuter, Chalcogr. **

August. Vindel. s. a. **(1704)** folio patente.

* La première carte gravée en Russie est une mappemonde en 2 feuilles, titre russe et latin, publiée par ordre du Tsar et sous la direction du Gen. Lieut. Bruce, par Wassili Kiprianow, Moscou, dans la typographie civile, **1707**. On la trouve citée dans Stuckenberg's Quellenanzeiger d'après le Catalogue des Cartes géographiques de la bibliothèque du P-ce A. Labanow-Rostofski. **1823**.

** Aussitôt après la fondation de St. Pétersbourg et en même temps que l'on explorait par ses ordres, la mer Caspienne, Pierre le Grand fit dresser une grande carte (3'×3' 10") de l'Ingrie et de la Carélie par le hollandais Adrien Schonbeck qui eut pour aide le graveur Pierre Picard. Titre et dédicace de cette carte sont en russe (Географическій чертежъ надъ Ижерскою землею съ своими городами etc.). Au même temps se rapportent les cartes suivantes:

La carte de Seuter a cela de particulier que le côté Nord se trouve sur la gauche de la feuille. On la cite quelquefois sous la date de 1711; mais tout porte à croire qu'elle est plus ancienne et très-probablement celle que Pierre le Grand fit faire, de 1700 à 1704, par un marin étranger, dont le nom est resté inconnu. Il est question d'une pareille carte dans la première biographie de Pierre le Grand (Des grossen Herrns etc. Leben und Thaten von T. H. v. L. 1710. pag. 185) mais on ne savait si elle était publiée. Müller l. c. pag. 43. suppose que le capitaine Mayer, dont Le Bruyn fait mention dans son voyage I. 92, 148 et 154, pourrait bien être l'auteur. Mayer était un marin de Hambourg qui en ce temps navigua dans la mer Caspienne, par ordre de Pierre le Grand, et dont Le Bruyn ne dit rien de bon.

6. Atlas historique ou nouvelle introduction à l'histoire, à la chronologie, et à la géographie ancienne et moderne réprésentée dans de nouvelles cartes etc. par M-r C***, avec des dissertations sur chaque état, par M-r Gueudeville. Tome IV. qui comprend le Dannemarck, la Suède, la Pologne, la Moscovie, la Turquie etc.

Amsterdam, chez les frères Châtelain. 1714 gr. fol.

Ce volume contient, outre deux dissertations sur la Moscovie, dont la substance est prise dans l'ouvrage d'Olearius, une chronologie des Czars à laquelle sont anne-

Imperium Moscoviae excud. Chr. Weigelius, Norimbergae.

Tabula Moscoviae ed. P. Schenk.

Russia alba sive Moscovia cura G. et L. Valck.

Dans l'atlas de Delisle, on trouve, avec la date de 1706 une Carte de la Tartarie et une autre de la Moscovie, dédiée à Matvéof; de même quelques petites cartes dans la Lebensbeschreibung Petri I von H. v. L., 1710.

xés: quelques documents officiels des années 1709 à 1713, la Carte des ordres de chevalerie de S M., la vue et le plan de Moscou, les armes du prince Menchikow, et quatre cartes géographiques ayant ces inscriptions:

1) Nouvelle carte de Moscovie où sont représentés les différents États de sa Majesté Czarienne en Europe et en Asie, et le chemin d'un de ses ambassadeurs (Isbrand) à Péking, ville capitale de l'Empereur de la Chine et son séjour ordinaire.

2) Nouvelle carte des États du Grand Duc de Moscovie en Europe; en deux feuilles.

3) Carte générale des Etats du Czar Empereur de Moscovie.

Müller n'accorde aucune valeur scientifique à ces cartes *.

7. Neuer Atlas über die gantze Welt etc. etc. von Joh. Bapt. Homann.

Nürnberg. In Verlag Autoris. Gedruckt bey Joh. Ernst Adelbulner 1714. fol. max.

Les cartes qui concernent l'Empire de Pierre le Grand sont les feuilles 165 — 169. La dernière porte le titre: Ichnographia Piterburgi novae metropoleos Russiae.

8. Nouvelle Carte de l'Empire du Czar de la Grande Russie avec les augmentations et corrections du Capitaine Jean Perry par Herman Moll, géographe.

S. l. n. d. pet. in folio.

* Différentes cartes des côtes septentrionales de la Russie se trouvent:

1) dans l'Atlas de navigation et du commerce etc. etc. Amsterd. L. Renard, 1715 les n-ros 4, 5 et 7.

2) une carte dans le See-Atlas de Janson.

3) deux dans l'Atlas maritimus de Colson.

L'original anglais (A new Map of the Empire of the Czar of Russia etc.) a paru à Londres en 1716. Perry n'a eu aucune part à cette carte, quoiqu'elle se trouve dans les éditions de son ouvrage comme aussi dans celui de Weber (Voyez la division: Mémoires contemporains) D'après Müller, c'est Moll seul, géographe médiocre, qui en est l'auteur.

9. (Atlas de la mer Baltique publié par ordre de S. M. Czarienne) Книга розмѣрпая градусныхъ картъ Остъ-Зее или Варяжскаго мóря, напечатана повелѣнïемъ Царскаго Величества. Въ Санктпетербургѣ Лѣта Господня 1719. Маïя 20 день.

St. Pétersbourg, 1719. pet. fol.

Les 12 cartes dont cet Atlas se compose ne sont que des copies faites d'après des cartes suédoises et autres. La date de 1714 que Müller assigne à la première édition, nous paraît être une erreur. Une deuxième, augmentée de trois cartes, fut publiée en 1723, et la troisième sous le titre Flambeau de mer (Свѣтильникъ Морской) parut en 1738. Une carte partielle de la mer Baltique, qui ne se trouve pas au nombre de celles énumérées par Müller, a ce titre: Розмѣрпая карта частi вначала Балтiйскаго моря. Elle est dédiée au Prince Menschikow.

10. Spatiosissimum Imperium Russiae Magnae juxta recentissimas Observationes Mappa Geographica accuratissime delineatum opera et sumtibus Tobiae Conradi Lotteri Geogr. et Chalcogr.

Augustae Vindel. Cum Gratia et Privil. S. R. I. Vicariatus, partibusque Rheni, Sveviae, et Juris Franconici. fol. patente (circa 1720).

Sous le même titre, mais avec le nom de Matth. Seuter, parut une carte, vers 1640. Elle est ornée des por-

traits de l'Impératrice Anne, du duc et de la duchesse de Brunswic.

11. Carte Marine de la Mer Caspiene levée suivant les ordres de S. M. Czariene par M-r Carl Vanverden en 1719, 1720 et 1721, reduite au Meridien de Paris par Guillaume Delisle, Premier Geographe du Roy, de l'Aca démie Royale des Sciences.

A. Amsterdam, chez Ger. et Leon. Valk. avec privilège gr. fol. patente.

C'est la carte dessinée par Verden et Soïmonow et qu'en 1721. Pierre le Grand l'envoya à l'Académie des sciences de Paris qui en publia une réduction dans ses Mémoires de la même année *). Delisle en fit une édition à part. Elle a été depuis reproduite, en hollandais et en plus petit format, dans l'Oude en nieuwe Staat vant Russische of Moscovische Keyserryk, Utrecht, 1744, 1-er vol. page 44, et, en anglais, dans l'Atlas minor de Herman Moll. **).

* Au temps de la guerre de Perse, probablement en **1722**, mais sans avoir connaissance des nouvelles études de Verden et Soïmonow, J. B. Homann fit paraître à Nurnberg une carte sous ce titre: Provinciarum Persicarum, Kilaniae nempe, Chirvaniae, Dagestaniae aliarumque vicinarum regionum partim nova Geographica Tabula, ex itinerario celeberrimi olim Adami Olearii aliisque recentioris Geographiae adminiculis.

En **1722**, fut publiée à St. Pétersbourg, en russe et en latin, une carte des nouvelles frontières au Nord avec ce titre: Charta Geographica continens limites, qui pacti sunt inter Imperium Russicum et Regnum Suecicum pace Neostadiensi.

** Voici les titres de deux autres cartes françaises çitées par Müller et offrant quelques points douteux que nous devons laisser à résoudre à ceux qui sont à même d'examiner les pièces :

1) Carte d'Asie dressée pour l'usage du Roy sur les Mémoires envoyés par le Czaar à l'Académie Royale des Sciences, sur ce que les Arabes nous ont laissé de plus exact des pays Ori-

12. Carte nouvelle de tout l'Empire de la Grande Russie dans l'estat où il s'est trouvé à la mort de Pierre le Grand. Dressée sur des observations toutes nouvelles et dédiée à l'Immortelle Mémoire de ce Grand Monarque.

Avec Privilège. Amsterdam fol. pat. (1725).

Cette carte ainsi que celle de la Russie asiatique tirée de la carte donnée par ordre du feu Czar, qu'il faut y joindre, n'est pas faite d'après les nouvelles projections ordonnées par Pierre le Grand. Müller (l. c.) assure que l'une et l'autre sont dessinées par les mêmes prisonniers suédois auxquels on attribue les remarques sur l'Histoire généalogique des Tartars d'Abulgasi, ouvrage dans lequel se trouve une carte semblable.

entaux, sur un grand nombre de Routiers de terre et de mer et des Cartes manuscriptes détaillées. Le tout assujeti aux observations de l'Académie et à celles des RR. PP. Jésuites et autres Mathématiciens. Juin 1723.

Müller n'a connu cette carte que par le Catalogue général du géographe R. J. Julien, Paris, 1752, pag. 58. La question est de savoir si les «mémoires envoyés par le Czar» ne sont que les explications concernant la carte de la mer Caspienne dont nous venons de parler, ou, comme nous croirions plutôt, s'il faut penser à la lettre de Blumentrost concernant le voyage en Chine de Messerschmidt, qui fut adressée à l'Académie de Paris en 1720 (Voyez la division: Voyages).

2) Carte des Païs voisins de la Mer Caspienne dressée sur la Carte de cette mer faite par Ordre du Tsar sur les mémoires manuscripts de Soskam Sabbas Prince de Géorgie, sur ceux de Crusius, Zarabeck et Fabricius Ambassadeur à la Cour de Perse et sur les éclaircissements tirés d'un grand nombre de personnes intelligentes du païs, assujetis aux Observations Astronomiques par Guillaume De l'Isle, 15 Août 1723.

Se trouve dans l'atlas de De l'Isle.

Müller a fait constater, par le témoignage de Teimuras, tsar de la Géorgie, que le nom Soskam Sabbas n'est point géorgien.

13. Nova descriptio geographica Tattariae magnae tam orientalis quam occidentalis, in particularibus et generalibus territoriis, una cum delineatione totius Imperii Russici, imprimis Siberiae, accurate ostensa.—Seren. ac Potent. Regi Suecorum etc. Friderico Primo etc. Mappam hanc Geographicam quae, Divina sic dispensante Providentia, Originem suam Occasione Captivitatis Sibericae traxit, devotissimo corde etc. offert etc. humillimus etc. servus P. J. v. Strahlenberg.

Publié dans l'ouvrage de Strahlenberg, **1730—1738**.

L'exemplaire que nous avons sous les yeux désigne comme dessinateurs Strahlenberg et Matern, comme graveur R. W. Seale, avec la date de **1737**. Müller, qui s'est servi de cette carte dans son voyage en Sibérie, déclare qu'elle était la meilleure de son temps; mais il borne cet élcge aux contrées que Strahlenberg avait visitées lui même. Quant aux autres, et surtout quant au Camtchatka, il est à remarquer que Müller, quoiqu' ayant à sa disposition la carte exacte de Béring, reproduit dans ses propres cartes à peu près les mêmes erreurs que Strahlenbeg dans la sienne. (Voyez la division: Voyages n-ro 39, 40, 41 etc.)

14. Imperii Russici Tabula generalis quoad fieri potuit accuratissime descripta opera et studio Joannis Kirillow, Supremi Senatus Imperii Russici primi secretarii.

Petropoli, anno **1734**, composé de 2 feuilles in folio, avec cette inscription: «Clementiae et Felicitati Augustae votum solvit Russia magna».

Cette carte fait partie de l'Atlas Imperii Russici publié par Kirillow d'après les travaux des géomètres de Pierre le Grand. De 360 cartes spéciales que l'Atlas devait contenir, 14 seulement ont paru, de 1726 à 1734. Nous n'avons vu de cet atlas que la carte générale.

15. Maris Caspii Littori occidentali (inter Fluviorum Wolga et Kur ostia) adiacentium Terrarum, Provintiarum (sic) et locorum eorumque incolarum Descriptio simulac in Pro-

vinciis Schirwan et Lesgistan inter Russos et Turcas Terrarum divisionis linea anno 1727 determinata.

S. l. (1736) folio.

Sur la marge se trouve gravée la date de **1728**; mais on sait que cette carte, ouvrage du colonel J. G. Gärber (dont le traité sur la mer Caspienne est imprimé chez Müller IV, 2) et qui se rattache encore aux travaux ordonnés par Pierre le Grand, fut publiée par l'académie des sciences de St.-Pétersbourg en **1736**.—Au lieu d'occidentali, dans l'énoncé du titre, Müller l. c. pag. 77, a fait imprimer par erreur orientali.

16. Kaart van het geheele Russische Keizerryk mitsgaders groot en klein Tartaryen naer de nieuwest en bestgekeurde gedenkschrifften en verhalen te zaem gestellt door Joh. Matth. Hasius Hoogleeraer in de Wiskunde en nu vermeerdert met nieuwe Ontdekkingen in't Jaer 1739 door den Kapitain Spanberg (sic) gedaen, uytgegeven by Jo. Broedelet, Boekverkooper te Utrecht, 1743.

Se trouve dans Oude en Nieuwe Staat van't Russische Kaizerryk, de Broedelet **1744**. L'éditeur n'a fait qu'une addition de peu d'importance concernaut le voyage au Japon du capitaine Spangenberg. La carte originale: Imperii Russici et Tartariæ universæ, tam majoris et Asiaticæ, quam minoris et Europææ Tabula, ex recentissimis et probatissimis monumentis et relationibus concinnata, et ad legitimas projectionum geographicarum regulas plane exacta, opera Jo. Matth. Hasii, Matth. P. P. juncta sciagraphia explicationis ejusdem et descriptionis Russiæ et Tartariæ universae Geographico-Historicæ. Impensis Homanniorum Haeredum Norimbergæ **1739**, — est basée principalement sur les données des cartes générales de Strahlenberg et de Kirilow et passe pour être une des cartes les plus parfaites dans son genre.

Une autre carte du même mathématicien, qui représente la Russie du temps de Pierre le Grand, se trouve dans

Geo. Matth. Hasii Atlas Historicus quoad geographiam antiqui, medii et recentioris aevi, de imperiis maximis, editus ab Aug. Gottl. Bœhmio. Norimb. Sumptibus Societatis Cosmogr. **1743.**

Sur les travaux géographiques entrepris sous les auspices de Pierre le Grand, voyez en outre:

1) E. de Baer, de l'académie de St.-Pétersbourg: Über die Verdienste Peters des Grossen um die Erweiterung der geographischen Kenntnisse, discours dont, jusqu'à présent, la traduction russe seule a été publiée (dans les Mémoires de la société géographique de St.-Pétersbourg. T. III p. 217 année **1849**).

2) Du même: Bering und Tschirikow, article de la St. Petersburgische Zeitung 1849. №№ 114, 115 et 116.

3) D. M. Perewostchikow: sur les cartes géographiques du XVIII siècle conservées à la bibliothèque de l'Académie des sciences de St. Pétersbourg, article imprimé, en russe, dans le Courrier de la dite société géographique. T. XVI. année **1856**.

4) Liste des cartes et plans de l'Empire russe qui se trouvent au département géographique auprès de l'Académie Impériale des sciences (Реэстръ Ландкартамъ, чертежамъ и планамъ Россійской имперіи, находящимся въ географическомъ департаментѣ при Императорской Академіи Наукъ). St. Pétersbourg. 9 Novembre 1748. 8° 80 pp. Petite brochure devenue excessivement rare et d'autant plus importante que le département géographique de l'Académie n'existe plus, ayant été réuni au dépôt général des cartes de l'Empire russe formé en 1797, de sorte que cette liste imprimée est le seul document qui fasse connaitre dans leur ensemble les travaux géographiques exécutés en Russie avant le milieu du XVIII siècle; elle énumère outre les cartes générales et spéciales des provinces et gouvernements, les cartes des mines et usines, celles des routes, des frontières, des mers et des fleuves, ensemble 548 articles, dont plus de 50 appartiennent à l'époque de Pierre le grand et sont dus aux nombreux géomètres envoyés par lui dans toutes les parties de l'Empire. Un plan de Cronstadt, projeté de la propre main de l'Empereur, se trouve au nombre de ces cartes. Il est à présumer que la plupart de ces cartes et plans sont restés manuscrits. L'éditeur de la liste a négligé de l'indiquer; mais il a consciencieusement marqué les dates ainsi que la langue dont les cartographes se sont servis. Outre les cartes russes, il y en a beaucoup en latin, en hollandais et en suédois, moins en allemand et en français.

# CHAPITRE DEUXIÈME.

## BIOGRAPHIE ET HISTOIRE GÉNÉRALE DU RÈGNE DE PIERRE LE GRAND.

---

### § 1.

### BIOGRAPHIES.

(Par ordre chronologique de publication).

1. Des grossen Herrns, Czaars und Gross-Fürstens von Moscau, Petri Alexiewicz, des gantzen grossen, kleinen und weissen Russlands Selbsthalters etc. Leben und Thaten, aus besondern Nachrichten beschrieben, mit schönen Kupfern gezieret, in zwei Theilen von I. H. v. L.

Francfurt und Leipzig, bey Johann Leonhard Buggeln, 1710. Vol. 1-er. 8 ff. prél. y compris le portrait de Pierre le Gr., 471 pp. et 20 ff. de table: Vol. 2°. 6 ff. avec le portrait du Tsaréwitch, 604 pp. 10 ff. de table. On y trouve en outre les portraits de Golowine, de Menchikow et de Chérémétiew, les vues de Moscou et de Novogorod, les plans d'Archangel, d'Astrachan et d'Azow pendant et après le siège, comme aussi un plan de la bataille de Poltawa, les armoiries de Russie et des monnaies russes gravées.

Un journal contemporain, «Curieuses Bücher-Cabinet» 1711 p. 209 ff. donne une analyse et une critique de cet ouvrage sans nous éclairer sur le nom de l'auteur qui serait Lohenstein d'après le catalogue de la Bibliotheca Gundlingiana (Halae 1731 № 8502), mais Hasse (voyez le

№ 13 ci-après) élève des doutes à cet égard. Quoi qu'il en soit, l'écrivain qui, le premier de tous, publia cette histoire, assez détaillée, de la première partie du règne de Pierre le Grand, fut un de ses grands admirateurs. Il ne se contenta pas de rassembler les actes et rapports répandus de son temps, mais il recueillit aussi des renseigements de personnes bien informées, en particulier d'un livonien qui avait servi dans l'armée russe et qui avait été à même d'observer de près tout ce qui se passait autour du Tsar, et de bien connaître l'organisation de son Empire. Ces observations se trouvent exposées au premier volume de l'ouvrage; le second contient la narration des principaux faits du règne par ordre chronologique. Le tout a pourtant le caractère d'une compilation, en faveur de laquelle on peut dire encore que l'auteur a emprunté beaucoup à une des meilleures sources, le Diarium de Korb, quoique sans le nommer. Au nombre des pièces officielles dont il donne la traduction, il s'en trouve plusieurs que l'on ne rencontre plus aujourd'hui imprimées à part.

Buchet. Abrégé de l'histoire du Czar Peter Alexiewitz. 1717. (Voyez la division: Voyages de Pierre le Grand № 7).

2. Karolus VI Dei Gratia gloriosus in orbe Imperator oder: Glorreichigste Regierung und unvergleichliche Thatten Caroli VI grösten Besigers der nidergehenden und aufgehenden Sonn. Worbey zugleich alles was von Anfang dieses lauffenden Saeculi bis auf gegenwärtiges 1721 Jahr Merckwürdiges in Europa geschehen mit möglichstem Wahrheits-Grund beygebracht wird. Als der grosse Spanische Successions-Krieg, der völlige Nordische Krieg, der letstere grosse Turcken-Krieg in Ungarn und Dalmatien zu Wasser und Land. Ferners die wahrhafftiste und accuratiste Lebens-Beschreibungen der grösten Käyser Leopoldi I und

Josephi I. Der grösten König Ludovici XIV in Franckreich, Caroli XII in Schweden, Petri Alexowiz Gross-Czarn in Moscau. Die unvergleichliche Helden-Thaten Maximiliani Emanuelis, Chur-Fürsten in Bayern etc. etc. Eugenii Francisci Hertzogen von Savoyen etc. etc. und Iohannis Hertzogen von Marlebourg etc. zusammangetragen von Ioanne Rudolpho Conlin, Canonico bey St. Peter in Augspurg. Cum permissione superiorum.

Augsburg, druckts und verlegts Joh. Mich. Labhart, Hochfürstl. Bischöffl. Buchdrucker auf unser Lieben Frauen Thor. 1721, 4°. 7 ff. prél. y compris un frontispice gravé. 764 pp. 14 ff. de table.

L'auteur de cet ouvrage aussi élogieux qu'embrouillé est un bel esprit. Il commence chaque chapitre par des vers et produit un grand nombre de chronostiches et de prognostiques. Sa manière de raconter est singulière: après avoir parlé de la mort de Charles XII, il donne un résumé de la guerre du Nord.

3. An Impartial History of the life and actions of Peter Alexowitz the present Czar of Muscovy: from his Birth down to this present Time. Giving an Account of His Travels and Transactions in the several Courts of Europe; with the Attemps and Successes in the Northern and Eastern Parts of the World. In which is intermix'd the History of Muscovy. Written by a British Officer in service of the Czar.

1) London: Prineted for W. Chetwood at Cato's Head in Russel Street Coven Garden; J. Stagg in Westminster Hall; 7, Brotherton at the Bible, near the Royal Exchange, and T. Edlin, at the Prince's Arms over-against Exeter Exchange in the Strand. 1723, 8°. 426 pp. et 2 ff. liminaires.

2) A True, Authentique and Impartial History of the Life and Glorious Actions of the Czar of Muscovie from his Birt to his Death. Containing 1) an exact Account of his Title, Descent, Family and Issue. 2) His Detection of the several

Plots formed against him and his Punishment of the Conspirators. 3) His Wars with the Turcks, Swedes and Polanders; and his successfull and unparalleled Conquests over those People. 4) His Travels into Europe and for the Improvemet of Arts, Sciences, Military discipline and Naval Affairs, more particularly to Germany, Holland and the Courts of England and France. 5) His remarkable Speech at his return Home. 6) His Proceedings against the Czarewitsch his Son, his Nomination of a Successor, his Sickness, Dead and Interrment. The whole compiled from the Russian, High Dutsch and French Languages, State Papers and other publick Authorities.

London: Printed for A. Betteworth, G. Strachan, W. Meadows, J. Stagg, J. Graves, S. Chapman, R. Franckling, J. Harding, T. Edlin and J. Jackson. **(1725)**, 8°. 4 ff. préliminaires, 429 pp.

Ouvrage entièrement composé d'extraits et de pièces officielles généralement connues. La 2-e édition, malgré la différence de titre, offre depuis la page 6 jusqu'à la page 419 le même tirage de texte que la 1-e édition.

4. Leben Petri des Ersten und Grossen, Czaars von Russland. (par Rabener).

Leipzig. Verlegts Joh. Friedr. Gleditschens seel. Sohn. Anno **1725**. 8°. 3 ff. prél. et 794 pp.

L'auteur de cette biographie, Justus Gottfried Rabener, oncle du célèbre satirique allemand, était un professeur fort estimé à l'université de Leipzig et surtout connu comme rédacteur de «l'Europäische Fama», feuille politique très répandue dans le temps. Pour composer son ouvrage sur Pierre le Grand, il n'a eu à sa disposition ni renseignements secrets ni sources inédites, l'auteur en prévient loyalement le lecteur; mais on peut lui reprocher de ne pas avoir profité des matériaux qui durent être à sa portée comme les mémoires de Weber publiés en 1721. Son livre est pourtant le résultat d'un travail sérieux et a fait autorité pendant longtemps en Allemagne.

5. Ihro Czarischen Majestät Petri Alexiewiz ersten Käysers der Russen rühmliches Leben und Helden-Thaten, in beliebter Kürtze doch ausführlich mitgetheilet von einer wahrhafften Feder.

Frankfurt am Mayn, zu finden bey Christian Friedrich Waldow (1725). 8°. 67 pp.

Précis biographique très élogieux qui a paru immédiatement après la mort de Pierre le Grand. A l'égard de l'Impératrice Catherine I, l'auteur de la brochure prétend savoir qu'elle descend de l'ancienne maison livonienne d'Albedyhl et que son premier mari fut le lieutenant-colonel Tiesenhausen.

Vita Petri Magni etc. oder Petri des Grossen Personalia. 1725 (Voyez la division: Sermons funèbres).

Kurtzer doch gründlicher Bericht von Moscau wobey zugleich eine Lebens-Beschreibung Petri Alexiewitz. 1725. (Voyez la division: Descriptions générales de la Russie).

6. Mémoires du règne de Pierre le Grand, Empereur de Russie, Père de la patrie etc. etc. etc. par le B. Iwan Nestesuranoi.

1) A la Haye, chez R. C. Alberts. A Amsterdam chez Herm. Uytwerf. 1725 & 1726. 4 vol. 12°. 1-er vol. 1725. 470 pp. 19 ff. de table, 14 ff. prélim. avec un frontispice gravé et cette légende: «L'Empereur Pierre le Grand présente à l'ancienne Russie la Vérité, la Religion et les Arts, qu'elle reçoit avec reconnaissance; dans l'éloignement on voit la ville de Pétersbourg et la Navigation établie par ce Monarque; enfin les anciens usages (c. à. d. costumes) qui font place aux nouveaux». 2-e vol. 1725. 608 pp. avec 4 ff. prél. y compris le portrait gravé de Pierre le Gr. 3-e vol. 1726. 635 pp. et 4 ff. avec un portrait de Catherine I. 4-e vol. 1726. 752 pp. et 5 ff. y compris les doubles des portraits et du frontispice des premiers volumes.

2) nouvelle (seconde) édition augmentée de plusieurs pièces importantes. En quatre volumes. A Amsterdam. Chez

les Wetstein et Smith **1728—1730**. 12°. 1-er vol. **1728**. 550 pp. 16 ff. de table. 20 ff. prél. y compris le frontispice gravé, 2-e vol. **1729**. 717 pp. 7 ff. prél. avec le portrait de Pierre le Grand. 3-e vol **1730**. 696 pp. 4 ff avec le portrait de Catherine I. 4-e vol. **1730**. 780 pp. 8 ff. avec le frontispice et les portraits des premiers deux volumes.

3) .... divisés en IV volumes. Tome premier, qui contient un abrégé de l'histoire des Czars. Tiré des Auteurs les plus sincères et les plus exacts, et servant d'introduction aux Mémoires. Par Iwan Nestesuranoi. Nouvelle éditiou revue corrigée et augmentée. A. Amsterdam (même officine) **1737**. 12°. 540 pp. 16 ff. de table. 20 ff. prél. avec un frontispice gravé. Le texte du 1-er vol. seul est réimprimé sous cette date, le reste appartient à l'édition précédente.

4) Nouvelle édition augmentée. A Amsterdam (même officine) **1740**. 5 vol. 12°. 1-er vol. 402 et XXX pp. outre le f. de titre, 2-e vol. 485 pp. et 6 ff. prél. avec le portrait de Pierre le Grand et 2 cartes. 3-e vol. 447 pp. et 2 ff. prél. 4-e vol. 503 pp. 2 ff. prél. outre le frontispice gravé, la gravure du sceau impérial, et une carte. 5-e vol. avec ce titre particulier: Mémoires du règne de Catherine, Impératrice et Souveraine de toute la Russie etc. etc. etc. Nouvelle édition augmentée. Tome cinquième. A Amsterdam chez Pierre Mortier. **1740**. 12°. 394 pp. 3 ff. de table, 4 ff. prél. avec le portrait de Catherine I. (Les autres éditions des Mémoires du règne de Catherine ont été publiées comme ouvrages séparés, **1728—1742**).

## 7. Gedenkschriften der Regeeringe van Petrus den Grooten, Keiser van Rusland, Vader des Vaderlands enz. enz. enz. Door den B. Iwan Nestesuranoi.

1) In's Haage, by R. C. Alberts. Te Ams. by Herm. Uytwerf. **1725—1726**. 4 vol. 8°. vol. 1-er: **1725**. 452 pp. 18 ff. prél. avec un frontispice gravé et 18 ff. de table. vol. 2-e: **1725**. 569 pp. 6 ff. prél. avec le portrait de Pierre le Gr. vol. 3-e: **1726**. 591 pp. 4 ff. prél. avec le portrait de Catherine I. vol. 4-e: **1726**. 334 pp. 3 ff. prél. avec le même frontispice que le 1-er vol.

2) Tweede Druck. In's Gravenhage, by Alberts en van der Kloot. T'Amsterdam, by Herm. Uytwerf. **1728**. 8°. Même tirage que l'édition précédente avec un autre feuillet de titre au 1-er volume.

## 8. Memorie del regno di Pietro il Grande, Imperadore di Russia, Padre della Patria etc. Del. B. Iwan Neste-

suranoi, divise in quatro tomi. Nuovamente tradotte dal Francese nel volgare Italiano.

In Venezia. Appresso Giammaria Lazzaroni, all' Insegna della Sacra Scrittura. Tomo primo continente un compendio della Storia de'Czari cavata da Scrittori i piu accreditati. 1736. XLVIII et 299 pp. 2 ff. non chiffrés et un frontispice gravé par Ottens d'après Cattini. T. II. 1735. 384 pp. 4 ff. prél. T. III. 342 pp. 4 ff. prél. y compris un portrait gravé de Pierre le Gr. T. IV. 400 pp. 4 ff. prél. avec le portrait de Catherine I.

9. Historya Państwa Rossyyskiego napisana językiem cyczystym przeź Iwana Nestesuranoja wytlòmaczona po Polsku przez X. Bernarda Sirucia Schol. Piar.

W Wilnie, u Drukarni J. K· Mci y Rzeczypospolity u XX. Schol. Piar. Roku 1781. 8°. Vol. 1-er 370 pp. et 8 ff. prél. vol. 2-e 419 pp. outre le f. de titre. vol. 3-e 364 pp. et 2 ff. limin. Les volumes 3-e et 4-e manquent dans la collection.

Le traducteur exprime la conviction, erronée, que l'original de cet ouvrage a été écrit en russe par un véritable baron Iwan Iwanowitch Nestesurannoï.

Le nom de Nestesuranoï étant l'anagramme de Jean Rousset, on peut en conclure que le doute sur la personne de l'auteur est impossible; mais le titre de baron est ajouté à ce pseudonyme, à coup sûr, en l'honneur du baron Huysen. Rousset, connu comme publiciste et compilateur infatigable, était membre des Académies de Berlin et de St.-Pétersbourg. Huysen, ancien précepteur du Tsaréwitch Alexis et agent de Menchikow, avait été chargé par Pierre le Grand d'écrire l'histoire de la guerre contre la Suède. Son travail, écrit en russe, s'est trouvé dans les archives et a été publié par Toumanski dans sa collection de mémoires (Собранія записокъ къ исторіи Петра Великаго vol. III et VIII.) C'est un essai fort incomplet, composé principalement d'extraits incohérents et qui prouve assez l'inhabileté de l'auteur. Après 1715, Huysen mena une vie errante et rencontra, en Hollande le publiciste français au-

quel il n'a pu fournir que la première idée de son ouvrage et quelques souvenirs personnels, peut être aussi la traduction de documents officiels qui avaient été entre ses mains. L'auteur des Anecdotes attribuées, par erreur, à Villebois (voyez la division: Mémoires № 34 où nous avons démontré les causes de cette méprise) affirme à tort que le baron Huysen écrivit ces Mémoires «à la demande et pour ainsi dire sous la dictée du duc de Holstein» et que Rousset ne fit qu'en corriger le style. Mais il est certain qu'on ne pouvait s'attendre à un travail semblable ni de la part du duc ni de celle de Huysen. C'est Rousset qui fut récompensé par la cour de St. Pétersbourg, comme auteur; et dans sa préface il s'attribue tout le mérite de l'œuvre. Il assure à ses lecteurs qu'il a mis dans ses Mémoires tout ce que l'on peut dire sur la Russie. Aux critiques qui lui reprochèrent avec raison de ne pas avoir nommé ses sources, il répondit que Tite Live et Salluste avaient agi de même, qu'il était, lui, le premier historien de Pierre le Grand et que ce serait à ceux qui viendraient après lui à le citer. Au surplus, il se contenta d'ajouter qu'il avait consulté les auteurs suédois, polonais et livoniens les plus dignes de foi. Ceux qu'il a effectivement suivis, sont Weber Limiers et Grimarest. Les pièces officielles qu'il eut soin de recueillir en assez grand nombre sont tirées principalement du Mercure historique, de la Gazette de Hollande et d'autres journaux du temps. Or ses Mémoires du règne de Pierre le Grand, bien que faits à la légère et sans connaissance des véritables sources de l'histoire de Russie, eurent beaucoup de succès, à en juger d'après les nombreuses éditions, traductions et extraits que l'on en fit. Voltaire qui en parle avec dédain, s'en est pourtant servi dans son histoire de Pierre le Grand. Avant lui, Mottley, Catiforo et Skiadas n'ont fait que copier Rousset en vrais plagiaires.

10. The Northern Worthies: or, the lives of Peter the Great, father of his Country, and Emperor of all Russias

and of his Illustrious Consort Catherina, the late Czarina. Translated from the French originals, just pnblished at the Hague and Paris, by Monsieur Fontenelle.

1) London: printed for E. Mory, at the Crown in Stationers-Hall-Court, near Ludgate-Strate, and J. Stone, near Bedford-Court: and sold by J. Brotherton over-against the Exchange, T. Worral over-against St. Nunstan-Church, J. Penn in Westminster-Hall, and W. Pasker in Pall-Mall. 1728. 2 vol. 12°. vol. I: VIII et 74 pp. avec un f. de table. Vol. II, avec le titre particulier: Memoirs of the reign of Catherine, Empress and Sovereign of all Russia. Translated from the French original, printed at the Hague. London: printed in the year 1728: XI et 94 pp. et 1 f. de table.

2) The second edition. To which is added an account of the short reign and death of Peter II and the succession of the new Czarina. London: printed for E. Mory, at the Crown in Stationers-Hall-Court, near Ludgate Street. 1730. 12°. 2 vol. Même tirage que l'édition précédente. On n'y a ajouté qu'un nouveau feuillet de titre et un supplément de 5 pages. Le titre de la seconde partie est resté le même, avec la date de 1728. Orné des portraits de Pierre le Gr. et de Catherine I.

Le premier volume contient la traduction de l'Eloge du Czar Pierre I par Fontenelle (Voyez la division: Eloges) et en outre un morceau de Hill's Northern Star. Le deuxième volume est une traduction abrégée du 5-e volume des Mémoires de Rousset.

11. Vita di Pietro il Grande, Imperator della Russia; estratta da varie Memorie publicate in Francia e in Olanda. (Par Catiforo).

1) Venezia, appresso Francesco Pitteri, in Mercia all' Insegna della Fortuna triomfante. 1736. Con Lizenza de' Superiori e Privilegio. 8°. 384 pp. 4 ff. prél. avec un portrait de Pierre le Gr.

2) Ibidem. 1737. 8°. même nombre de pages. Probablement contrefaçon. «Olandia» au lieu d' «Olanda» sur le f. du titre. Le portrait manque.

3) .... Russia; scritta dall' Antonio Catiforo. Edizione seconda, riveduta ed accresciuta dall' Autore. — Venezia appresso Francesco Pitteri. 1739. 8°. 359 pp. Sans portrait.

4) .... scritta dall' Abbate Antonio Catiforo etc. Edizione terza etc. Venezia, même officine, 1748. 8°. C'est l'édition précédente avec un feuillet de titre renouvelé et avec le portrait.

5) Edizione quarta, ibidem, 1781. 8°. 334 pp. avec portrait.

6) Edizione quarta. In Venezia, appresso Giuseppe Rossi qu: Bortolo. 1797. 8°. Même édition que la précédente avec un autre f. de titre.

7) Edizione quinta. In Venezia. 1800. Presso Modesto Fenzo. Con le Sovrano Approviazione. 8°. 296 pp. outre le portrait. Contrefaçon.

8) Edizione quinta. In Venezia. Appresso Giuseppe Rossi qu: Bortolo. 1806. 8°. 295 pp. outre le portrait.

12. Elsö Nagy Péter Muszka Czár' élete. Fordittatott Olaszból Gyarmati Gábor Frantz-Német és Olasz-Nyelvtanitó Mester által, és a' maga költségén ki-botsáttatott.

Kolo'sváronn. (Clausenbourg) Nyomt. a' Réf. Kol. betüivel. 1813-dik Eszt. 8°. 5 ff. prél. 446 pp. 3 pp. d'errata.
Traduction hongroise de Catiforo.

L'abbé Antonio Catiforo, né dans l'île de Zante, mais appartenant, lui, à l'église latine, est un des plus hardis plagiaires qui aient jamais existé. La première édition de son livre est anonyme. Il le donne comme un simple extrait de différents ouvrages publiés en France et en Hollande. On doit entendre: Rousset, Weber, Perry et Voltaire. Dans les éditions suivantes, quoiqu'elles ne contiennent rien de plus que la première, Catiforo se pose en auteur original, et non content de piller les véritables auteurs, il tâche encore de les rendre suspects comme hérétiques. Cette biographie qui s'intitule orthodoxe (romaine) est répandue depuis longtemps en Russie par une traduction de Pissarew qui s'est plu à la faire passer pour un ouvrage orthodoxe grec, en laissant croire que l'auteur, quoiqu' écrivaut en italien, était un ecclésiastique grec. Pissarew prétend en outre avoir traduit le livre de Catiforo non pas directement de l'italien, mais d'une version grecque faite par un ami de

l'auteur et imprimée à Venise en 1737. C'est encore une supercherie. Il existe en effet une biographie de Pierre le Grand en grec moderne et publiée précisément la même année et en même lieu; mais ce n'est point une traduction de Catiforo, c'est un livre fait par Skiadas de la même manière que Catiforo fit le sien: il est puisé presqu'en entier dans la compilation de Rousset. On conçoit que les deux épitomateurs s'accordent parfois littéralement, mais quant au reste, ils diffèrent d'autant plus l'un de l'autre, que Skiadas ayant séjourné longtemps en Russie, fut à même d'éviter plusieurs erreurs et malentendus dont Catiforo s'est rendu coupable et que Pissarew n'eut pas même le soin d'élaguer dans sa traduction russe. Celle-ci, avant d'être imprimée, circula longtemps en manuscrit. La Bibiiothèque Impériale en possède plus de 10 copies qui toutes contiennent aussi la préface de Catiforo supprimée dans l'édition russe.

12. Γένος, ἦθος, κίνδυνοι, καὶ κατορθώματα Πέτρου τοῦ Πρώτου, πατρὸς πατρίδος, αὐτοκράτορος πάσης τῆς Ῥωσσίας, καὶ τὰ ἑξῆς. (Sous la préface): Ἀθανάσιος Σκιάδας.

(Naissance, caractère, périls et succès de Pierre I, père de la patrie, autocrate de toute la Russie etc. par Athanase Skiadas).

Ἐνετίῃσιν, αψλζ. Παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βορτόλι. (à Venise, chez Antonio Bortoli 1737). 8°. 7 ff. prél. et 512 pp.

L'excessive rareté de ce livre explique pourquoi jusqu'à présent personne n'a rendu compte de son origine. C'est, comme nous l'avons dit à l'article précédent, un extrait des mémoires de Rousset, fait à la demande d'un libraire, à la hâte, il est vrai, mais rédigé pourtant avec connaissance de cause et sans obscurantisme. Skiadas n'accuse pas, comme Catiforo, d'athéisme tous ceux qui doutent que le déluge se soit étendu jusqu'au pôle Nord, et il n'affirme pas non plus, que la Grande Russie est surnommée Russie Blanche parcequ'elle est couverte de neige pendant

huit mois de l'année. Nous reviendrons sur Skiadas à l'occasion de son catalogue des manuscrits grecs de Moscou.

13. Die wahre Staats-Klugheit in gewissen Staats-Grund-Sätzen, nach einer vorangesetzten Eintheilung und Ordnung vollstaendig vorgetragen, und insonderheit mit dem ruhmwürdigsten Exempel des Russischen Kaysers Peter des Grossen, unter Anführung seiner weisesten Kriegs- und Friedens-Verfassungen, vortrefflichsten Thaten und denckwürdigsten Reden, aus den im Druck vorhandenen Lebens-Beschreibungen und Geschichten durchgehends bestätiget von Martin Hassen, der Sitten und Staats-Wissenschaft auf der Universität zu Wittenberg offentlichem Lehrer. Nebst einem Anhange einiger in diesem Buche angezogenen Schrifften und zweyen Registern.

Leipzig, in Verlag Friedrich Lanckischens Erben, **1739**, 4°. 24 ff. prél. 622 pp. 25 ff. de table. Frontispice gravé par Nysang représentant l'Impératrice Anne.

Ouvrage peu connu, mais fort recommandable comme recueil de matériaux, quoique la division des chapitres d'après des maximes d'État puisse paraître singulière. Une excellente table alphabétique et de nombreux renseignements bibliographiques rehaussent la valeur de ce livre. Hasse, avant d'être professeur de morale à Wittenberg, servit, de 1707 à 1709, comme secrétaire dans la chancellerie d'un ambassadeur russe, Van der Lith, à Berlin et ensuite au cabinet secret du roi Auguste à Dresde. Quand Pierre le Grand passa par Wittenberg, en 1712, Hasse lui fut présenté.

14. The history of the life of Peter the First Emperor of Russia. Containing a description of Russia or Muscovie, Siberia, Crim, Tartary etc. with an account of the government, religion, ceremonies and superstitions, customs, manners and dress of the inhabitants; also the birth and rise

of the Empress Catharine, with the crimes and trial of the Czarewitz, son to Peter I. (Par Mottley).

1) London. Printed and sold by the Booksellers in Town and Country. 1739. fol. imprimé sur 2 col. 389 pp. et 3 pp. de table; avec un portrait de Pierre le Gr. gravé par Hulett.

2) The History of the life of Peter I, Emperor of Russia. In three Volumes. By Iohn Mottley Esq. — London, printed for J. Read, in White-Friars. 1739. 3 vol. 8°. Vol. 1-er: 17 ff. prél. avec le portrait de Pierre le Gr. 16 ff. index. 350 pp. et une carte. Vol. 2-e: 5 ff. prél. portr. de Catherine I. 354 pp. 15 ff. index. Vol. 3-e: 409 pp. y compris un Appendix contenant: Account of M. Isbrant's Journey from Mosco to China; avec 3 gravures. 11 ff. d'index.

3) Dublin: reprinted by and for George Faulkner in Essex-Street, and for G. Risk, G. Ewing and W. Smith in Dame-Street, and O. Nelson in Skinner Row. 1739 et 1740. 3 vol. 12°. Vol. 1-er: VIII et 336 pp. 20 ff. de table. Cartes et portrait. Vol. 2-e: 5 ff. prél. 348 pp. et 20 ff. de table. Vol. 3-e: 5 ff. prél. y compris une gravure, 434 et 5 ff. de table.

4) The second Edition. London: Printed for I. Read, in White Friars. 1740. 3 vol, 12°. Vol. 1-er: 4 ff. prél. portrait de Pierre le Gr. 258 pp. 20 ff. d'index. Vol. 2-e: 4 ff. prél. portrait de Catherine I. 280 pp. 20 ff. d'index. Vol. 3-e: 2 ff. prél. 327 pp. y compris l'appendix d'Isbrant, 12 ff. d'index.

Un abrégé de cet ouvrage se trouve dans l'History of the Life and Reign of the Empress Catharine, publiée en 1744 par le même auteur et rééditée en 1757, sans nom d'auteur, sous le titre History of the Russian Empire from its foundation to the death of the illustrious Empress Catherine.

Mottley n'eut à sa disposition que quelques documents imprimés et ne peut être rangé qu'au nombre des compilateurs secondaires. Il mit surtout à contribution les Mémoires de Rousset et recueillit tout ce qui lui tombait sous la main d'articles de gazettes. Le voyage de l'envoyé moscovite Isbrant, qu'il donne comme annexe, avait aussi déjà été publié par d'autres. En général, les oeuvres historiques de Mottley ne sont au fond que des spéculations. Il visait principalement aux souscripteurs, et chacun des trois volumes de sa biographie de Pierre le Gr. est dédié à un personnage différent. Enfin il commit la supercherie de

publier son Histoire de Russie, sous deux titres différents, avec et sans nom d'auteur, de sorte que la seconde édition de son ouvrage n'offre de nouveau, que le feuillet de titre, la dédicace et la liste des souscripteurs.

15. The History of the Life and Reign of the Czar Peter the Great, Emperor of All Russia, and Father of His Country. Containing: I, His Travels, Studies, and Personal Fatigues, for the attaining of Knowledge in Civil and Military Affairs, and the Improvement of his Subjects. II, His Introduction of Arts and Sciences, Naval Force, and Commerce with Foreign Nations: Also his many Reformations in Church and State, the Army, and the Customs and Manners of his People. III, His Wars with the Swedes, Turks, Tartars, and Persians, Victories by Sea and Land, Acquisitions of Territory, and Increase of Power. IV, His Regard to Genius and Merit, with the surprizing Instances of his Favour to General Le Fort, Prince Menzikoff, and the Empress Catharine: and his severe Justice on Offenders, particularly in the Proceedings against the rebellious Czarewitz. Faithfully abridged from the best Historians by J. Banks, Author of Miscellaneous Works in Verse and Prose, in Octavo, adorned with Sculptures and illustrated with Notes.

Thou mighty Czar, in that contracted Name,
Shalt out-reach Caesar in thy Pow'r and Fame —
Form and Degrees let earthy Spirits need;
Thy Soul, eccentric, moves with inbred Speed,
Makes Nature shake, and raises in a Day
What with less Ease, in Ages shall decay. Mr. Hill.

1) The second edition. London, printed for J. Hodges, at the Lookingglass on London-Bridge. 1740. 8°. 3 ff. prél. 346 pp. 8 ff. d'index avec un portrait de Pierre le Gr. gravé par Bickham d'après celui des éditions de Mottley.

2) A New History of the Life etc. Giving an exact Relation of I. His Travels etc. IV His Regard to Genius and Merit,

particularly in the instances of General Le Fort, etc. on Offenders, exemplified in the Proceedings against the Czarewitz, and others. To which is prefixed a chronological Summary of the History of Russia, a Political View of the Constitution, and a Geographical Description of that vast Empire. The whole compiled from authentic Memoirs, and containing Particulars that were never before collected together. By the Autor of the Critical Review of the Political Life of Oliver Cromwell. «Thou, mighty Czar» etc.— London, même officine, **1740.** 8°. 5 ff. prél. avec le même portrait, 354 pp. et 5 ff. d'index.

Deux éditions de la même année, et celle qui est annoncée comme seconde mise en tête, — c'est une irrégularité qui a besoin d'être justifiée. On remarquera également que la première porte un nom d'auteur, Banks, tandis que la seconde est anonyme, comme aussi que l'une se donne pour un abrégé et l'autre pour une compilation, enfin que l'Histoire est suivie par une nouvelle Histoire. Dans l'avant-propos de cette dernière, l'auteur nous apprend que la vente de son «Histoire» fut prohibée sous prétexte que ce livre contenait des extraits littéralement empruntés à un autre livre lequel pourtant lui-même n'est composé que d'emprunts faits à autrui. C'était donc un cas assez curieux de propriété littéraire contestée. Le demandeur fut sans doute Mottley, car en comparant son ouvrage à celui de Banks, on trouve, sauf quelques omissions, une telle concordance qu'on se demande d'abord lequel des deux noms d'auteur est le pseudonyme de l'autre. Mais tel ne fut pas le fait. Un compilateur plaida contre un plagiaire et en eut raison. Banks fut condamné uniquement pour avoir employé sur le titre de son livre le mot «abridged», parceque, au dire des juges, l'abrégé implique un changement de forme, tandis que la compilation admet des emprunts sans changement. Tout en reconnaissant son tort formal, le plagiaire jugé s'écrie: «We and our Opposers are but equally Copyists», et aussitôt il se mit à refondre son ouvrage en s'aidant du discours de Fontenelle, et du Mercure historique et politique. C'est ainsi qu'il fit

paraître, encore la même année, après la fausse seconde édition de son Histoire, sa nouvelle Histoire en se sauvegardant cette fois par le mot compiled. Ces ouvrages ne sont pas mentionnés dans le Bibliographers Manuel de Lowndes, mais on y trouve Banks cité comme auteur d'une vie de Jésus Christ, et sa biographie de Cromwell y est mentionnée comme un «impartial work».

16. Merckwürdiges Leben und Thaten Petri I oder des Grossen Czaars und Selbsthalters von Russland, wie auch merckwürdiger Tod ausführlich beschrieben, und aus denen besten Nachrichten zusammengetragen, den curiosen Lesern zu gefallen nützlich entworffen in diesem itzt lauffenden Jahre.

Braunschweig und Leipzig, **1741**. 4°. 48 pp. avec une gravure représentant le Tsar avec cette inscription: Es ist nur ein Petrus. Cette brochure ne se rapporte qu' à la première partie du règne de Pierre le Gr.

17. Histoire de Pierre I, surnommé le Grand, Empereur de toutes les Russies, Roi de Sibérie, de Casan, d'Astracan, Grand Duc de Moscovie etc. etc. etc. Enrichie de Plans de Batailles et de Médailles. (Par Eléazar Mauvillon).

1) A Amsterdam et à Leipzig, chez Arkstée et Merkus, **1742**, 4°. 6 ff. prél. y compris un frontispice gravé, 492 pp. imprimées sur 2 colonnes.

2) Ibidem. **1742**. 3 vol. 12°. Vol. 1-er: 14 ff. prélim. 464 pp. Portrait de Pierre le Gr. Vol. 2-e: 2 ff. prélim. 404. Portrait de Catherine I. Vol. 3-e: 2 ff. prél. 504 pp. Frontispice gravé. Le dernier volume contient les Preuves de l'histoire de Pierre le Grand.

Le nom de Mauvillon ne se trouve point dans le livre même, et il y a à son égard quelque confusion parmi les bibliographes. Quérard confond cet ouvrage avec les éditions des Mémoires de Rousset. Il est vrai que l'auteur

anonyme a exploité la compilation de Rousset ou plutôt celle de son plagiaire Mottley, non sans déprécier l'un et l'autre, mais il l'a reproduite sous une autre forme, et il a connu au moins une source importante, la relation de l'ambassade de Guarient (autrement le Diarium de Korb) que Rousset ne connaissait point. Malgré cela, Voltaire a raison de la ranger avec celui-ci dans la catégorie «De ces écrivains faméliques qui prennent hardiment le titre d'historiens». La préface anonyme indiquant que «l'auteur de cette histoire habite la Saxe», on a eu également raison, croyons nous, de supposer que ce ne pouvait être que Mauvillon l'aîné lequel vers cette époque était secrétaire particulier du roi de Pologne et professeur de français à Dresde. Les mêmes indices se trouvent dans la préface des Anecdotes du règne de Pierre I «dit le Grand» qui parurent en 1745 et que l'on attribue ordinairement à l'abbé d'Allainval, mais que pour cette raison et à cause d'une certaine conformité de facture nous croyons plutôt être publiées par Mauvillon. Nous avons démontré l'origine de ce petit livre dans les divisions: Anecdotes et Mémoires contemporains. Une autre petite brochure, l'Histoire d'Iwan III, publiée vingt quatre ans plus tard et que l'on dit être aussi de Mauvillon, est trop mal écrite pour appartenir même à un aussi médiocre écrivain.

Gordon (Alexandre) The History of Peter the Great. 1755. (Voyez la division: Mémoires contemporains).

18. The Father of his Country: or the History of the Life and Glorious Exploits of Peter the Great, Czar of Muscovy. Containing the extraordinary Methods he took to improve himself in useful Knowledge, by travelling to Foreign Countries; his Battles with Charles XII of Sweden, etc. his building the City of St. Petersburgh; polishing his Subjects; and many other curious and enter-

taining Particulars. Published for the Improvement and Entertainement of the British Youth of both Sexes. Adorned with Copper-Plates. By W. H. Dilworth, A. M.

S. l. Printed for G. Wright, **1758**. 12°. 155 pp. outre le f. de titre, un frontispice et 3 autres gravures au burin.

Première biographie de Pierre le Grand écrite dans un but pédagogique.

19. Histoire des révolutions de l'empire de Russie par Mr. Lacombe, Avocat.

1) Amsterdam, aux dépens de la Compagnie. **1760**. 12°. VIII et 388 pp. y compris la table alphabétique des matières.

2) Paris, chez Jean-Th. Hérissant, libraire, rue S. Jacques, à S. Paul et à S. Hilaire. **1760**. Avec Approbation et Privilége du Roi 8°. VIII et 412, y compris la table.

3) Amsterdam, chez D. J. Changuion. **1778**. 12°. VIII et 400 pp. avec la table.

Les critiques de son temps louent beaucoup la manière d'écrire et le style agréable de Lacombe qui s'était fait connaître déjà avant cette publication par quelques ouvrages sur les beaux arts; mais ils lui appliquent, avec raison, le dulcibus abundat vitiis de Quintilien. Les deux tiers de son ouvrage sont consacrés à l'histoire de Pierre le Grand et, quant au fond, empruntés au livre de Mauvillon.

20. Geschichte der Staats-Veränderungen im Russischen Reiche, aus dem Französischen des Herrn Advocat Lacombe.

Mit Königl. Poln. und Churfl. Sächs. Freyheit. Leipzig, **1761**. 8°. 6 ff. prél. y compris une petite carte du cours de la Néva, 320 pp. 6 ff. de table.

21. Des Herrn La Combe Geschichte der Staatsveränderungen des russischen Reichs. Mit Verbesserungen, Zu-

sätzen und Anmerkungen versehen von D. Johann Friedrich Joachim.

Halle, Druck uud Verlag Iohann Iacob Curts. **1761.** 8⁰. 6 ff. prél. outre le portrait gravé de Pierre le Grand, 280 pp.

Autre et meilleure traduction allemande par J. M. Kästner. Joachim, outre ses remarques et corrections, y a ajouté une continuation en 3 volumes.

22. Historia odmian zaszłych w Państwie Rossyiskim napisana Francuskim ięzykiem przez Jmci Pana La Combe na Polski ięzyk przez Grzegorza Kniazewicza Soc: Jesu przełożona.

W Warszawie w Drukarni J. K. Mci y Rzpltey w Kollegium XX. Jezuitow. Roku **1766.** fol. 172 pp. outre le feuillet de titre et 6 ff. de table.

22. Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand, par l'auteur de l'histoire de Charles XII.

1) (Genève) 2 vol. 8⁰. Vol. I: **1759.** XXXIX et 302 pp.; un feuillet d'errata; un frontispice gravé représentant la médaille frappée à l'effigie de l'Impératrice Elisabeth, en mémoire de la fondation de l'université de Moscou; 2 cartes de Russie par D'Anville. Titre en rouge et noir et orné du buste de Pierre le Gr. en médaillon.—Vol. II. **1763**: XVI et 318 pp, Titre en noir, avec le même médaillon. Page 21: plan du campement sur le Pruth. A la fin: la table des matières pour les deux volumes, et Pièces originales selon les traductions faites alors par l'ordre de Pierre I: 1) Condamnation d'Alexis. 2) Paix de Neustadt. 3) Ordonnance pour le couronnement de l'Impératrice.

Le premier volume de cette édition, avec la date de **1759**, n'entra jamais dans le commerce. On s'était attendu en Russie, de la part de Voltaire, à un ouvrage tout autrement fait, et on jugea, dit l'historiographe Müller, «à cause des erreurs commises par l'auteur», son histoire de Pierre le Grand indigne d'être livrée au public. Voltaire ne changea pourtant que fort peu de chose à la 2-e édition de ce volume. Trois exemplaires de l'édition supprimée sont restés dans sa bibliothèque particulière, dont l'un, non rogné, est enrichi d'un beau portrait de Pierre le Grand gravé par Tchémésoff; dans aucun il n'y a de remarques manuscrites.

2) (Lyon) 2 vol. 8⁰. Vol. I. **1761:** XLVIII et 379 p. — Vol. II. **1763:** XXIV et 411 pp. Avec les mêmes pièces originales. La table des matières est partagée entre les deux volumes. — Dans l'exemplaire de la Bibl., au verso du faux titre, est collé uu petit billet avec cette indication: A Paris, chez Humblot, libraire, rue S. Jacques, entre la rue Plâtre et la rue des Noyers près S. Ives. La Bibl. possède du 1-er vol. un double où quelques fleurons sont changés.

3) Suite de l'Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand, par l'auteur de Charles XII. Tome second. **1764.** 8⁰. 2 ff. prél. 246 pp. Réimpression du 2-e vol. seul.

4) A Amsterdam. Aux dépens de la Compagnie. 8⁰. Vol. I. **1761:** XL et 274 pp. Les feuillets de titre en rouge et noir. Cette édition n'a pas de table des matières. Le frontispice gravé et les cartes sont les mêmes que dans la 1-ère édtion.

5) Avec Privilége de Sa Majesté le Roi de Pologne et Electeur de Saxe. A Leipzig, chez Fréder. Lauskisch et Héritiers. 8⁰. Vol. I. **1761:** XXX et 242 pp. 2 ff. de table. Vol. II. **1764:** XVI et 249 pp. 11 ff. de table. Frontispice, ornement du titre, carte et table des matières comme dans la 1-ère éd.

6) (Genève). **1765.** 8⁰. Vol. I: 292 pp. Vol. II: 283 pp. Frontispice, fleurons et plan comme dans la 1-ère éd., la table des matières en deux parties.

7) Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand, divisée en deux parties. Par Mr. de Voltaire. Précédée et suivie des pièces qui lui sont relatives, et accompagnée d'une table des matières. A Lausanne, chez François Grasset et Comp. **1771.** 8⁰. VIII et 526 pp.—Édition revue et à laquelle on a ajouté, outre les pièces originales de la 1-ère éd., les articles suivants: Anecdotes sur le Czar Pierre le Grand. — Remarques sur l'Histoire. — Nouvelles considérations sur l'Histoire. — De l'utilité de l'Histoire. — Pyrrhonisme de l'Histoire. On sait que les Anecdotes sur le Czar furent composées par Voltaire longtemps avant son histoire de Pierre le Grand.

8) Par l'auteur de l'Histoire de Charles XII. (Genève). **1773.** 8⁰. Vol. I: 287 pp. Vol. II: 280 pp. Réimpression de l'éd. № 7.

9) (Titre comme au № 7, sans le nom de Voltaire). Lausanne, chez Jules Henri Pott et Comp. **1778.** 8⁰. 478 pp. C'est la même édition que celle de **1771.** On y a seulement changé le f. de titre et retranché des annexes les Anecdotes etc.

10) Par Voltaire. Tome second. A Amsterdam. **1780.** 8⁰, Titre postiche appliqué au 2-e vol. de l'éd. Lyonnaise № 2.

11) Édition stéréotype, d'après le procédé de Firmin Didot. A

Paris, de l'imprimerie et de la fonderie stéréotypes de Pierre Didot l'aîné et de Firmin-Didot. An XI—**1803**. 12°. 2 vol. de 230 et 223 avec les Pièces originales et les Anecdotes, sans table.

12) (Sans le nom de l'auteur). Stéréotype d'Herhan. Paris l'imprimerie de Mame, frères, rue du Pot-de-fer. N-ro 14. **1809**. 8°. 2 ff. prél. 427 pp.

13) Éd. n° 11. avec l'année **1815** sur le titre. Vol. I seul.

14) Éd. n° 12 avec la date de **1824**.

15) Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand par Voltaire. Mit grammatischen Erläuterungen und einer Erklärung der Wörter und Redensarten zur Erleichterung des Übersetzens ins Deutsche für den Schul- und Privatgebrauch, von Johann Sanguin. — Leipzig bey Gotthard Fleischer. **1825**. 8°. XXIV et 416 pp. Avec la 1-ère des pièces originales et un vocabulaire. Édition scolaire. Les remarques ne concernent principalement que les verbes irréguliers.

16) A Paris. Chez F. G. Levrault, rue de la Harpe. N° 81 et rue des Juifs n° 33, à Strasbourg. **1826**. 12°. XXIV et 468 pp. Avec un portrait de Pierre le Gr. lithographié par Levrault d'après Guérin. Pièces originales et Anecdotes. Sans table.

17) Éd. n° 11 avec la date de **1828**.

18) «Stoutgart, chez (sic) l'expédition de l'Histoire de notre temps». **1830**. 2 parties en un vol. 8°. 480 pp. Avec les Pièces originales et les Anecdotes.

19) Paris, Hector Bossange, Quai Voltaire n° 11. Imprimerie de Lachevardière, rue du Colombier n-ro 30. **1830**. Ed. n° 11 avec un autre feuillet de titre.

20) Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand. Paris, A. Hiard, Libraire-Éditeur de la Bibliothèque des amis des Lettres, rue Saint-Jacques n° 131. **1831**. 2 vol. 12° de 242 et 262 pp. Avec les Pièces originales et les Anecdotes. Cette édition fait partie de la Bibliothèque des Amis des Lettres ou choix des meilleurs auteurs français.

21) Éd. n° 11 avec la date de **1833**.

22) Paris, chez les Marchands de Nouveautés. **1835**. 8°. 471 pp. Avec les Pièces originales et les Anecdotes. Le faux-titre manque.

23) A Paris, chez Victor Masson, libraire. **1836**. 2 parties en un vol. 12° de 230 et 180 pp. Ed. n° 11 sans les annexes.

24) Paris, Liblairie (sic) de A. Pougin, Quai Augustin, 49. **1838**. 2 parties en un vol. 12° de 199 pp. avec 4 ff. limin. et de 168 pp. avec 3 ff. limin. Sans annexes. Fait partie de la Nouvelle Bibliothèque des Classiques français ou Collection des meilleurs ouvrages de la littérature française.

25) Édition stéréotype. A Paris, chez Fortin, Masson et C-ie. **1840**. Fait partie des Classiques français. Éd. n° 11 sans les annexes.

26) Stuttgart, chez Charles Erhard. **1840**. 12°. 278 pp. Fait partie de: Französische Bibliothek in einer Auswahl klassischer Werke theils für den Schulgebrauch, theils für das Bedürfniss gereifter Leser. Avec la première des Pièces originales.

27) Histoire de Charles XII et Histoire de Russie sous Pierre le Grand. Par Voltaire. Paris, Librairie de Firmin-Didot frères, imprimeurs de l'Institut, rue Jacob. 56. Ch. Gosselin, rue Saint-Germain des Prés. 9. **1841**. 8°. 548 pp. outre le feuillet de titre. Orné du portrait de Voltaire. Avec les annexes, sans table.

28) Éd. n° 24 avec la date de **1842** et l'indication de la maison d'Ullmann à Francfort sur le Mein.

29) Leipzig, Bern. Tauchnitz jeune, libraire éditeur, **1845**. 8°. 8 et 323 pp. Avec les Pièces originales et les Anecdotes.

30) Soigneusement revue par Gabriel Surenne F. A. S. E. maître de français à Edimbourg. A Edimbourg: chez Simpkin, Marchall et C-ie. **1856**. 2 parties en un vol. 12°. 317 pp. et 2 ff. limin. Avec. les annexes.

31) Zweite unveränderte Auflage. Leipzig, Verlag von Ernst Fleischer. **1850**. 8°. C'est la même édition que celle que nous avons citée sous le n° 15. On n'a réimprimé que le feuillet de titre et la préface.

32) Histoire de Pierre le Grand par Voltaire. New edition with an English Vocabulary for the use of Schools by M. Bertrand. — Williams and Norgate: 14. Henrietta Street, Covent-Garden, London; and 20. South Frederick Street, Edinburgh. **1859**. 8°. VIII et 388 pp. Fait partie de Bertrands French School Classics. Avec les annexes.

33) Paris, Daubisson et C-e. Rue Coq-Héron, 5. Lucien Marpou, 47. Galeries de l'Odéon, 1—7. **1864**. 2 vol. 12 de 192 pp. chacun. Avec la première des Pièces originales. Fait partie de la Bibliothèque Nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes.

Nous n'avons énuméré ici que les éditions spéciales de cet ouvrage qui se trouvent à la Bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg, toutes celles qui font partie des œuvres complètes de Voltaire n'entrant pas dans le cadre de notre catalogue. Nous nous bornons à signaler parmi ces dernières l'édition publiée par Palissot (Paris 1792) à cause des remarques de Levesque que l'on y trouve.

24. The history of the Russian Empire under Peter the Great, by M. de Voltaire. (Traduit par I. Johnson).

London, printed for I. Nourse and P. Vailland in the Strand, and L. Davis and C. Reimers in Holborn. 2 vol. gr. 8⁰. Vol. I, sans date XXIII et 329 pp. et 2 ff. pour la table. Vol. II. **1763**: XVI et 328 pp. et 12 ff. non chiffrés. Avec les trois Pièces originales et une table de matières. Les feuillets de titre sont gravés, le frontispice et les cartes les mêmes que dans la première édition française.

Ces deux volumes se joignent à la Vie de Charles XII publiée en anglais sous le titre suivant: The History of Charles the XII-th, King of Sweden from the last Geneva Edition of M. de Voltaire by W. S. Kenrick. To which is added the Life of Peter the Great, translated by I. Johnson, M. A. London: printed for Fielding and Walker. Pater-Noster-Row. **1780**. 8⁰. 434 pp. et 1 f.

25. The Life of Peter the Great, Emperor of Russia, including the History of the Russian Empire during his Reign with an historical sketch of the most important events during that period. By M. de Voltaire. A new edition with corrections. (Traduit par T. Smollet).

1) London, printed by W. Day, 13, Goswel Street. **1809**. 8⁰. Orné du portrait de Pierre le Gr. gravé par Hopwood d'après Kneller. Le nombre des pages est de 324, mais entre p. XVIII et 25 il ne se trouve qu'un seul feuillet non chiffré. Le dernier feuillet du volume manque à l'exemplaire de la Bibliothèque. L'appendix ne contient que la 1-ère et la 3-e des Pièces originales. La table manque.

2) The History of Charles the Twelfth King of Sweden, and Peter the Great, Emperor of Russia. Translated from the French of Voltaire, by Tobias Smollet M. D. London; printed for Walker and Edwards; F. C. and I. Rivington; I. Nunn; Cadel and Davis; Longman, Hurst, Rees, Orme and Brown; I. Richardson; Law and Whittaker; Newmann and Allen; I. Black and Son; Sherwood, Neely and Jones; R. Scholey; Baldwin, Crodock and Joy; Gale and Fenner; I. Robinson; and B. Reynolds. **1817**. (A la fin: Dove, Printer, St. Johns Square). Petit 12⁰. XII et 632 pp. avec 2 gravures. L'appendix contient les 3 Pièces originales.

3) (La vie de Pierre le Gr. seule) London printed for T. Noble 79. Fleet Street: **1846**. 32⁰. 349 pp. avec 2 gravures et le 3 Pièces originales.

4) New York. Published by Leawitt and Allen. 27 Dey Street. **1854**. 12°. 408 pp. Avec l'appendix et sans table comme les deux éditions précédentes.

26. Franz Maria Arrouet von Voltaire Geschichte des Russischen Reichs unter Peter dem Grossen. Aus dem Französischen übersetzt von Iohann Michael Hube und mit Zusätzen und Verbesserungen herausgegeben von D. Anton Friderich Büsching. Nebst zwoen Landcharten.

Mit K. P. und Churs. allergnädigster Freyheit. Frankfurt (und Leipzig) bey Heinrich Ludwig Brönner. 8°. Vol. I. **1761**: 8 ff. prél. y compris le frontispice gravé représentant la médaille d'Élisabeth. Vol. II. **1763**: 8 ff. prél. 310 pp. ayant pour frontispice le plan du campement sur le Pruth. Sans appendix ni table. Le 1-er volume est dédié au baron Joh. Albr. de Korff qui était à cette époque ministre de la cour de Russie à Copenhague et président de l'académie des sciences de St. Pétersbourg.

Büsching, le grand géographe et zélé collectionneur de matériaux relatifs à l'histoire de Russie, fut anti-voltairien jusqu'à l'aveuglement. En faisant la revision de la traduction de Hube, laquelle il déclare lui-même médiocre, il prit à tâche de redresser les erreurs de Voltaire, en fait de géographie et d'histoire, et il était pour cela sans doute un des hommes les plus compétents; mais qu'outre cela il ait biffé toute la préface et substitué aux deux premiers chapitres de l'ouvrage un extrait de son propre traité de géographie, c'est certes aller trop loin dans l'émendation. La chose la plus curieuse est que Büsching dont les ouvrages, nonobstant leur mérite intrinsèque, qui est reconnu, sont écrits fort négligemment et d'une manière tout à fait triviale, — qu'un auteur aussi dépourvu de goût et de tact se soit avisé de traiter Voltaire de «fade auteur»! Les remarques de Büsching, utiles en général, mais non exemptes de malveillance, n'accompagnent que la première partie du livre; celles qui concernent la seconde, sont imprimées dans ses «Abhandlungen und Nachrichten aus und von Russland» I p. 223 pp. Son courroux et celui de son ami

Müller s'exhale encore dans son «Magazin» III. p. 195 et un grand nombre d'autres remarques élaborées par Müller sont restées manuscrites (voyez Büsching Lebensbeschreibungen denkwürdiger Personen III. p. 157.) *

27. Geschichte des Russischen Reichs unter Petern dem Grossen, aus dem Französischen des Herrn von Voltaire übersetzt nebst dazu gehörigen Landcharten.

Leipzig, in der Lankischen Buchhandlung, **1761**. 8°. Vol. I. 262 pp.

La traduction de ce volume est autre que celle du n-ro précédent: elle est sans omissions ni corrections. Le second volume n'est qu'un double de celui de l'édition de Büsching. On comprend que le public allemand avait reclamé contre les violences exercées par le celèbre géographe sur l'ouvrage de Voltaire.

28. Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand.—Beschreibung des Russischen Reichs unter Peter dem Grossen.

(Oeuvres choïsies de Voltaire.—Voltaires vorzüglichste Schriften. XVIII—XXIII Band) Wien **1810**. Im Verlage der Schrümblischen Buchdruckerey. 6 vol. 12°. vol. I: 217 pp. vol. II: 213 pp. vol. III: 192 pp. vol. IV: 219 pp. vol. V: 215 pp. vol. VI: 210 pp. Orné de lithographies médiocres.

Texte français et allemand. Ce dernier est celui de l'édition de Busching augmenté de la traduction des 3 pièces originales.

29. Voltaire. Geschichte des Russischen Reichs unter Peter dem Grossen übersetzt von C. F E. Ludwig.

---

* Pour caractériser Büsching, on doit remarquer qu'il était fort momodeste et que pourtant, bien malgré lui, au nombre de ses biographies de personnes remarquables, il a placé son autobiographie. Elle forme même, à elle seule, tout un volume, le tiers de tout l'ouvrage, et l'auteur entre dans de tels détails sur sa famille et sa progéniture qu'on en croit à peine ses yeux en lisant.

Hamburg und Leipzig. Verlag von Schuberth et Comp. — St.-Petersburg W. Gräffsche Buchhandlung. Sans date. 2 vol. 32°. Vol. I: 255 pp. Vol. II: 244 pp. et 3 ff. de table. Sans l'appendix.

30. Geschichte Peters des Grossen von Voltaire. Aus dem Französischen übersetzt von Fr. Gleich.

(Voltaires und Rousseau's auserlesene Werke, in neuen Uebersetzungen) Leipzìg bey C. H. F. Hartmann **1827.** 3 vol. 16°. Vol. I: 147 pp. et 1 f. Vol. II: 154 pp. Vol. III: 170 pp. Avec l'appendix.

31. Ryska Rikets Historia under Peter den Store. Öfwersätung inran Fransyska. Förra delen (Par Voltaire).

Stockholm, tryckt uti Kongl. Finska Boktryckeriet. **1761.** 8°. 226 pp. Le 2-e vol. manque dans la collection.

32. Historia do Imperio do Rossia no tempo de Pedro o Grande. Traduzida de Francez.

Lisboa. Na officina Luisiana. Anno **1781** et **1782.** 2 vol. 8°. Vol. I: VII et 357 pp. avec 4 ff. limin. Titre rouge et noir. Portrait peu ressemblant de Pierre le Gr. Vol. II: 402 pp. et 2 ff. Avec les annexes.

38. Lettre de Voltaire (1745) relative à son Histoire de Pierre I-er adressée au comte d'Alion, ministre de France en Russie sous le règne de l'Impératrice Élisabeth I-ère Publiée pour la première et unique fois dans un Journal russe, en 1807, et omise dans toutes les éditions des Oeuvres complètes de Voltaire, suivie de notes bibliographiques.

«Personne avant lui n'écrivit comme lui; il servira d'exemple et «d'écueil à la race future. Il faudrait unir le génie et la philoso-«phie aux connaissances et à l'agrément, en un mot, être M. de «Voltaire pour l'égaler».

(Lettre de l'Impératrice Cathérine II à Madame Denis, nièce de Voltaire).

Paris, Imprimerie Lange, Léve et C-ie, rue du croissant, Hôtel Colbert. Avril **1839.** 8°. 11 pp. Tiré à 150 exemplaires.

Cette lettre parut pour la première fois dans le Вѣстникъ Европы (Avril 1807). L'édition spéciale dont nous avons donné ici le titre, est due au «Bibliophile russe», M-r Poltoratzki, qui y a ajouté de curieuses remarques. Il en résulte qu'en 1745, Voltaire envoya un exemplaire de sa Henriade au ministre de France en Russie, pour l'offrir à l'Impératrice Élisabeth. En même temps, il exprima le désir d'être nommé membre de l'académie de St. Pétersbourg et parle en ces termes de son intention d'écrire l'histoire de Pierre le Grand: «Si Sa digne fille daignait entrer dans mes vues et me faire communiquer quelques particularités intéressantes et curieuses de la vie de feu l'Empereur, Elle m'aiderait à élever un monument à sa gloire dans une langue qu'on parle à présent dans presque toutes les cours de l'Europe». La lettre originale, conservée aux archives de Moscou, est accompagnée d'une remarque du comte Bestoujew qui, loin d'agréer la proposition de Voltaire, estimait qu'il serait plus convenable, «plutôt que de faire cet honneur à un étranger», de confier l'exécution d'un pareil travail à l'académie des sciences de St. Pétersbourg.

Le texte de la lettre de Voltaire, sans les notes, a été réimprimé plus tard dans le feuilleton de «l'Écho».

Bien des choses que les éditeurs des oeuvres de Voltaire répètent dans leurs préfaces par rapport à son histoire de Pierre le Grand tombent d'elles mêmes quand on a lu sa lettre à d'Alion. Si la publicité donnée à cette pièce avait été plus grande, Mr. L. Paris aurait été préservé de mainte erreur commise par lui dans un article de l'Athenaeum français (1833 № 32) où il parle des travaux de Voltaire. Il se trompe de plus de vingt ans quand il dit que l'Impératrice Anne nomma Voltaire historiographe de Pierre le Grand; que les négociations avec lui eurent lieu précisement à l'époque de ses premières relations avec le Prince royal de Prusse et que Lomonossow fut chargé d'examiner son travail et de donner son imprimatur. Quelque chose

de semblable s'est passé vers la fin du règne de l'Impératrice Élisabeth. Il se trompe encore en affirmant que Voltaire entreprit cette besogne à contre-coeur et qu'il impatienta la cour de Russie par la lenteur de son travail. Au contraire, la première chose qu'on lui reprochat à St. Pétersbourg, ce fut d'avoir fini trop tôt.

34. Lettre du Czar Pierre à M-r de Voltaire sur son Histoire de Russie.

Sans lieu. **1761**. 8°. 39 pp.

Lettre satirique attribuée à La Baumelle (voyez Quérard, Supercheries littéraires III. 472) L'auteur imagine que, d'outre-tombe, Pierre le Grand reproche à Voltaire de l'avoir loué maladroitement et d'une manière exagérée. Il trouve mauvais que son histoire soit divisée en chapitres et en blâme jusqu'au style. Il croit aussi devoir douter de l'existence des documents cités par Voltaire. Pierre le Grand n'est pas non plus épargné dans cette mordante satire; l'auteur prenant le contre-pied de la civilisation, lui fait dire entre autres choses: «Vous (Voltaire) répétez mille fois que je fus un grand homme: je ne m'en étais par douté. Je ne puis croire que l'univers pense comme vous. Je ne donnai aux miens que les arts que j'aurais dû leur ôter s'ils les avaient eus». —

On sait que l'histoire de Pierre le Grand par Voltaire n'est pas ce que l'on pouvait attendre d'un si éminent auteur. Aussi ne lui épargna-t-on pas les critiques, et il est en effet facile de constater que dans cet ouvrage il y a bien des lacunes et beaucoup d'inexactitudes. Mais de là, la distance est grande jusqu'au dédain dont on affecte encore quelquefois de vouloir traiter ce livre. Il ne faut pas oublier que telle qu'elle est, c'est la première histoire du règne de Pierre le Grand qui, sauf les erreurs involontaires, dont personne n'est exempt, se base sur des documents authenti-

ques, comme le Journal de Pierre le Grand, et bien d'autres, et qu'enfin elle est écrite par un auteur qui «écrivait comme personne». Un demi siècle se passa avant qu'une autre main touchât à l'histoire du Grand Tsar après Voltaire. Son livre que l'on traduit encore aujourd'hui dans les écoles d'Allemagne, d'Angleterre et d'Amérique (les éditions classiques que nous avons énumérées en font preuve) a certainement beaucoup contribué à faire du nom de Pierre le Grand un des plus populaires du monde, et à changer, sous beaucoup de rapports, les opinions défavorables que l'on avait de la Russie en Europe. Qui de son temps, aurait pu mieux faire? Voltaire lui même (dans la préface du premier volume) parle de son travail avec beaucoup de modestie et déclare que par exemple le comte Schouwalow aurait pu, même en français, remplir cette tâche mieux que lui. Le bon Büsching prenant au pied de la lettre cette politesse du vieux courtisan affirme bravement que, sans doute, son cousin et ami Müller aussi s'en serait beaucoup mieux tiré que Voltaire. On demande naturellement: pourquoi alors ne l'ont-ils pas fait?

Mais une autre question plus importante se présente ici, celle des matériaux historiques que Voltaire a reçus de St-Pétersbourg et desquels on pense qu'il n'a pas tiré tout le parti qu'il pouvait. Telle est l'opinion assez généralement adoptée depuis fort longtemps. Déjà Schlözer la partageait et rapporte la fable d'une masse énorme de documents que Voltaire aurait déposés quelque part en Suisse sans y avoir touché. Mr. Oustrialow le croit comme tout le monde et exprime le regret que tant de précieux documents soient perdus. Voici le mot à mot de sa plainte: «On lui communiqua (à Voltaire) des matériaux tirés des archives, en partie originaux, en partie traduits par Taubert, Müller et Stæhlin; on lui envoya une précieuse collection de médailles russes, des fourrures d'un grand prix etc. Ce qui est regrettable, ce ne sont ni les médailles d'or, ni les fourrures couteuses, ce sont les documents originaux irrévocable-

ment perdus à présent» *). Ignorait-il donc que la bibliothèque de Voltaire, acquise par l'Impératrice Catherine II, se trouve depuis longtemps à St-Pétersbourg et que les documents si regrettés en font partie? Les livres et manuscrits qui ont appartenu à Voltaire, ainsi que sa statue sculptée par Houdon, conservés d'abord à l'Ermitage Impérial, furent plus tard transférés à la Bibliothèque Impériale publique**. Nous sommes par conséquent en mesure de spécifier les matériaux que le comte Schouwalow, avec l'aide de quelques académiciens, avait choisis et mis à la disposition de l'historiographe français vers 1759. Le doute si actuellement la collection en est encore complète, ne pourrait s'appuyer que sur l'ignorance absolue des faits. L'examen que nous en avons fait prouve non seulement que rien d'essentiel n'y manque, mais encore que Voltaire y a ajouté plusieurs pièces importantes qu'il s'était procurées par d'autres voies.

Les Mémoires pour l'Histoire de Russie par Voltaire, tel est le titre général de la collection, forment un recueil de 149 numéros dont quelques uns désignent un assemblage de plusieurs pièces et quelques autres se trouvent en double, le tout contenu en 2 gros volumes in-folio et 3 volumes in-4°.

Cette collection est intacte telle qu'elle sortit du chateau de Ferney. Les pièces y sont assembléee sans autre ordre,

* Mr. Oustrialow écrivit ceci en 1858 (page XI de la préface de son Histoire du règne de Pierre le Grand).

** En 1852, Mr. Léouzon le Duc eut l'occasion de voir les manuscrits de Voltaire et en parla dans son livre «Études sur la Russie». Son rapport est loin d'être complet. Il ne s'est occupé que des deux premiers volumes, et encore a-t-il passé sous silence tout ce qui n'y est pas écrit en français. Quant aux trois autres volumes, il n'a pas pris la peine de les examiner, puisqu'il affirme contre toute évidence «que presque tous les documents qu'ils renferment, peuvent se ranger sous les mêmes titres que les précédents dont ils ne font que développer les données».

pour la plupart, que celui que la différence du format exigeait. Nous en donnons ici la liste complète, dressée d'après l'ordre des matières, avec l'indication de la place que chaque pièce occupe au recueil.

I. Renseignements bibliographiques: Auteurs qui ont traité de l'histoire de Pierre le Grand (I. 3) et liste de quelques ouvrages ayant trait à l'Histoire du Nord. (II. 33).

On ne peut que s'étonner de la négligence avec laquelle la première de ces listes est rédigée. Nous y voyons figurer sous deux titres différents un même ouvrage, comme celui de Schleusing; les mémoires de Weber se présentent même jusqu'à quatre fois, tantôt comme anonyme, tantôt sous le nom de l'auteur, sans compter les traductions de cet ouvrage. On recommande à Voltaire la lecture de l'Éloge de Pierre I par Fontenelle, non seulement en français, mais aussi, sous un titre anonyme, en anglais, et l'on mêle aux sources historiques le Glaneur français, les Dialogues des morts, les Assemblées de l'Ève curieuse etc. La seconde liste d'ouvrages ne concerne pas spécialement l'histoire de Pierre le Grand et elle est tout à fait insignifiante.

II. Généralités: Constatons d'abord sommairement la présence d'un assez grand nombre d'extraits d'ouvrages fort connus, tels que Guagnini, Herberstein, Paulus Jovius, La Mottraye, Strahlenberg, Purchas, Hackluyt, Collins. Une partie de ces notes semblent avoir été faites sous les yeux de Voltaire. Un Extrait des Annales de Russie traduit de l'Esclavon (V. 15) 50 pp. fait par lui-même sur une version qu'on lui avait envoyée de St.-Pétersbourg, est entièrement écrit de sa main. Le quatrième volume des Mémoires contient deux pièces rédigées exprès pour l'usage de Voltaire sous le titre général d'Extrait de la description géographique de la Russie. La première est tirée de l'ouvrage de Fletcher. On peut ranger dans la même

catégorie divers Abrégés de l'histoire de Russie et plusieurs Descriptions abrégées, tant en français qu'en anglais, de la Russie en général, du Kamtchatka *), des Samoïèdes et des Lappons, comme aussi des tables généalogiques de la famille Impériale et des notes sur les mariages avec étrangers (dans la maison régnante).

Nous nous bornons également à ne citer ici qu'en passant les Anecdotes sur la Russie, 10 ff-4⁰, qui débutent par une singulière erreur de date («Ce n'est que depuis le 4-e siècle que l'on sait écrire en Russie, et leurs auteurs ne remontent pas plus haut que cette époque»), et qui ne se rapportent pas à Pierre le Gr.; les Éclaircissements de Bassewitz, lesquels comme les Particularités concernant la vie et la mort du Tsaréwitsch Alexis Pétrowitsch ont été publiés depuis, et les Mémoires faussement attribués à Villebois, manuscrit des plus curieux auquel nous consacrons un article spécial dans la division Mémoires contemporains.

III. Documents spéciaux se rapportant aux évènements politiques.

1) Quatre mémoires sur la Régence de la Tsarewna Sophie et les révoltes des Strélits. (II. 4. 43. 44. 45.) 25 pp. gr. in-fol. Le récit que Voltaire fait de ces évènements est basé sur ces mémoires traduits, pour lui, d'un manuscrit de Matweïew, fils du malheureux boyard qui fût massacré dans la première révolte.

Le premier est suivi d'une note concernant le baron Huysen et les mémoires qu'on lui attribuait.

2) Copie d'une lettre de Strack (gouverneur du fils de Lefort), de 1694, (III 28) où il est fait mention du voyage de Pierre I à Archangelsk.

---

* Après avoir lu ce manuscrit, Voltaire a écrit sur le verso du dernier feuillet ces mots aussi malins d'esprit que libres d'orthographe: «Camshatka grand pays ou ny pain ny vin comment messe».

3) Journal de l'an 1695 (V. 1.) 9 pp., concernant les dispositions faites pour la campagne d'Azow.

4) Copies de lettres et divers extraits de gazettes publiques concernant le Tsar et Le Fort son général. 1697—1699 (III 3—6. 20—21. ff. 24—29). On y a annexé, sous le № 22, neuf lettres originales de Pierre Le Fort, neveu du général, datées des années 1709 à 1717.

— Compliment du Tsar à S. M. Britanique. Utrecht. 1697. (V. 12).

5) Extrait du journal de Pierre le Grand. (I. 1.) 419 pp. in-fol. Meilleure traduction et plus complète que celle qui a été publiée depuis (voyez la division III § 3. 1. de ce catalogue). Il est à remarquer seulement que cet extrait ne commence qu'après la malheureuse journée de Narva en 1701.

— Conseil de guerre et disposition de l'armée des Russes à la bataille de Pultawa (V. 19) 9 pp. 8º.

— Relation de la Campagne du Pruth tirée du journal de Pierre le Grand. (I. 18) 7 ff. in-fol. 1711.

6) Résolution donnée à la noblesse et province du duché de Lieflande sur les points qu'ils ont présentés. St. Pétersbourg le 1-er Mars 1712.—La version allemande de cette résolution a été imprimée plusieurs fois. (V 10).

7) Lettres de Pierre Premier au grand-amiral Apraxin et à Schafiroff concernant l'affaire du Pruth et la reddition d'Azoff. 12 juillet 1711—9 Fevrier 1712. (II. 6. 7. 13). Le Comte Schouwaloff a écrit en marge: «je n'envoie les copies de ces lettres à M. de Voltaire que parcequ'elles sont écrites de la propre main de l'Empereur. J'espère dans peu envoyer les autres de plus grande conséquence pour le second Tome de l'ouvrage».

8) Lettres d'Ostermann. 1715 et 1716. (III. 13. 14), autographes, annonçant l'une, le décès de la «Cronprin-

cesse», femme du Csaréwitsch, l'autre, le départ d'Ostermann pour Nurnberg.

9) Lettres signées du comte de Schoulenbourg. 1715 et 1717. (III 13. 14) concernant son départ pour Corfou et une affaire d'argent avec M-me Wertheim et le conseiller Oppermann.

10) Lettres de Kniphausen, ambassadeur de Prusse, à Vienne, à Wesselowski, ambassadeur de Russie, à Londres. 1717. (III. 10. II. 12) autographes, et réponse de Wesselowski. Il s'y agit d'un projet d'alliance entre la Russie, la Prusse et la France.

11) Traité d'alliance entre Pierre I et Louis XV signé à Amsterdam le $^{4}/_{15}$ Août 1717. (II. 16).

12) Remarques de l'année 1717. 19 pp. 4⁰. (III. 33.) concernant Gillenborg et Goertz.

13) Lettres de Dalwig à Wesselowski et de Schleinitz, de Paris, à son confrère près de la Cour de Cassel, 1719. (III. 18. 19) concernant le «Triumphirat» du Tsar, de l'Angleterre et de la France.

14) Anecdotes sur les négociations entre les Cours de Russie et d'Espagne. 1718—1720. 15 pp. (I. 5.)

15) «Recueil de différentes Anecdotes et particularités pour servir à l'Histoire de l'Empire de Russie par Mr. de Voltaire». (II. 8.) 29 ff.

f. 2. ss. Du Congrès d'Aland. 1718 et 1719.

f. 8. Lettres de Pierre I relatives aux négociations de la paix avec la Suède, adressées au général Yagouschinski. 1719—1721.

f. 13. Au vice-chancelier Schafiroff. Strelna. 26. 8-bre 1717.

— Le roi Stanislas recherche la protection de Pierre I.

f. 15. Le roi d'Espagne demande la princesse Natalie en mariage pour le prince d'Asturie.

f. 16. Mariage du Tsaréwitsch avec la princesse de Brunswic, note présentée par le duc de Brunswic et réponse de Pierre I.

f. 17. A Ismaïloff, commandant à Moscou, concernant l'emploi de quelques prisonniers suédois pour traduire des livres du Suédois en Russe. 18 Fevr. 1714.

f. 18. Au même, d'assembler une centaine de jeunes gens pour en faire des charpentiers de vaissaux. 27 Nov. 1718.

— Au général Yagouschinski à Copenhague pour faire un recueil de toutes les lois concernant la régie des finances en Danemark. 12 Avril et 18 Novembre 1715.

f. 19. Le Pape en faisant présent à Pièrre I. d'une statue antique de Venus demande en retour les reliques de Sainte Brigitte.

f. 20. Pierre I fait faire à Paris une tapisserie de haute lisse représentant ses principaux exploits militaires.

f. 21. L'ordre de la jarretierè envoyé par le roi Charles II au comte Matweïeff du temps du Tsar Alexis Michailowitsch.

— Pierre I recherche la médiation du roi de Prusse. (Extrait d'une lettre écrite par ordre du Tsar à Mr. Ismaïloff à Berlin $^{6}/_{17}$ Janvier 1707).

f. 22. Envoi de Mr. Narichkine à la Cour de Vienne pour rétablir la bonne entente entre les deux cours. (Juin 1712).

f. 23. Lettre au Pr. Grégoire Dolgoroukoï, ambassadeur en Pologne. $^{14}/_{23}$ Nov. 1715.

f. 24. Instructions données au même en qualité de médiateur entre le Roi Auguste et les confédérés de Pologne, en 1716.

f. 26. Lettre au Général Rönne. Dantzig. 29 Avril 1716.

— Au Pr. Dolgoroukoï à Varsovie sur la conclusion de la paix en Suède. 8 Sept. 1721.

f. 25 Sollicitations du prétendant, Jaques Stuart, auprès de Pierre I. Rome 18 Janv. 1723.

f. 26. Projet d'établir un commerce par mer aux Indes et d'attirer le fameux Angria, roi de Madagascar, dans les États de Russie avec tous ses vaissaux et richesses. 1723—24.

Nous avons mentionné que le comte Schouwaloff avait promis d'envoyer à Voltaire des lettres de plus grande importance (Voyez l'article 7 ci-dessus) et c'est aux pièces suivantes, un petit blue-book assez curieux, que sa promesse aboutit:

16) Anecdotes concernant le traitre Mazeppa, tirées du mémoire justificatif de son secrétaire Orlix adressé au métropolitain de Riasan, en 1721. 3 ff. in-fol. (II. 9).

17) Affaires de Perse. 1722 ss. 24 ff. in-fol. (I. 6. 4).

— Journal d'un Lieutenant du régiment d'Ingermanland qui a pris part à la guerre de Perse. 1721—1624. 23 pp. in-4⁰. (III. 23).

18) Décret du 30 Janvier 1722 concernant les titres de S. M. l'Empereur Pierre I.

— Rescrit du 15 Nov. 1723 concernant le couronnement de l'Impératrice Catherine (V. 25).

19) Anecdotes touchant la véritable cause de la mort du Tsar Pierre I, et touchant la célébration de la fête du Conclave établie par ce Prince à sa cour. 12 ff. in-fol. (II. 2).

— Élection du knés Pape. 2 ff. in-fol. (II. 28).

— Récit de la maladie et de la mort de Pierre I. 4 ff. in-fol. (I. 9).

— Description de la salle funèbre. 6 ff. in-fol. (II. 27).

20) Dispositionsplan für die Krönung der Kaiserin Catherine I. (V. 36).

21) Projet de mariage entre Louis XV et la P-sse Élisabeth Pétrowna. 1725. (II. 34) 7 ff. in-fol.

22) Relation de Derbent. 22 Oct. 1726 (d'après l'imprimé).

33) Protestation du comte Maurice de Saxe avec

la copie du diplôme de son élection éventuelle. 5 Juillet 1726. (III. 9).

— Du droit des Courlandais de choisir un duc. (II. 17).

— Lettre de Mitau. 1726. (V. 9).

24) Anecdotes ou abrégé de la vie de Catherine I. 45 ff. in-fol (II. 5 et 3).

— Mémoire sur Catherine I. fait à Pétersbourg. 1727. 26 pp. 4$^{0}$. (III. 2).

— Notice sur Catherine I. 3 pp. in-4$^{0}$.

— Relation de St-Pétersbourg, du 20 Mai 1727.

— Testament de Catherine I. (V. 21—24).

25) Couronnement de Pierre II.

— Entrée de S. M. Ts. à Moscou. 1728. (II. 25, 26, 30).

26) Lettres écrites à M*** ambassadeur à Copenhague par M*** (Delisle) de S. Pétersbourg 1732—1733. 14 pp. 4$^{0}$. (III. 7).

27) Minute à la lettre au Palatin de Masovie. St. Pétersbourg. 30 Déc. 1741. 12 ff. in-fol concernant le départ de la Duchesse regnante. (II. 31).

28) Histoire de la Princesse femme du Tsaréwitsch fils de Pierre le Grand. 4 ff. in-fol. (II. 32). Voltaire a écrit sur la dernière page: «Fable sur l'épouse de csarovits qui fut condamné par son père etc. Mgr. le Duc de Choiseul est supplié de vouloir bien mettre au bas de cette petite requête s'il y a le moindre fondement à la merveilleuse histoire cy jointe». La réponse autographe du duc de Choiseul est en ces termes: «Cette histoire court Paris, il est vray qu'il est venu de nos isles une femme il y a 3 mois qui a été le prétexte de l'histoire, je ne la crois pas, je n'ai pas vu la femme, mais j'ai vu un homme qui luy a parlé et qui s'est échauffé la tête sur cette fable. La femme est partie, l'on ignore où elle est allée. Le roy à qui j'ai demandé hier ce qu'il sçavoit sur ce fait, m'a assuré qu'il l'ignorait parfaittement et que même il n'avoit jamais rien lu ni entendu dire qui y eût rapport».

(Voyez la division Collections de documents historiques, l'article sur Büsching.

IV. Documents qui concernent les institutions intérieures et la réforme:

1) De la religion:

Des religions qui sont établies en Russie. Ancienne et nouvelle église. 92 pp. in-4⁰. (IV. 3).

Du gouvernement ecclésiastique en Russie, suivi du Règlement spirituel et du Catéchisme russe. 270 pp. in-4⁰. Voltaire a cité ce traité dans son ouvrage (1-ère édition I. p. 67) comme «manuscrit particulier déposé aussi à la bibliothèque».

Abrégé historique touchant les règlements de Pierre I pour la reformation de son clergé. 59 ff. in-fol. (II. 15 et 22).

Religion de la Russie. 22 pp. in-4⁰. (V. 28).

Manifeste de l'Archevêque de Nowgorod concernant les revenus de l'église; d'après l'imprimé. 1725.

Dénombrement des diocèses selon leur rang.

Dénombrement des mâles appartenant aux maisons du S. Synode, des Évêques etc. (V. 13 et 14).

2. Des loix, revenus et ouvrages publics:

Essai sur les Loix de Russie. 12 ff. in-fol. (II. 23).

Ordonnance touchant l'établissement d'un Sénat. 1711. (II. 7).

Mémoire abrégé concernant l'établissement d'une chambre de Police en Russie, suivi d'une notice sur les époques des principaux bâtiments publics de S. Pétersbourg. 7 ff. in-fol. (II. 14, 18, 19).

Édits de S. M. Ts. publiés à St. Péterbourg. 1714—1718. 33 pp. 4⁰. (V. 26).

État de tous les revenus de la Couronne et de leur emploi de l'année 1725. 6 ff. 4⁰. (V. 6).

État abrégé du nombre des mâles dans les différents gouvernements etc. qui payent la capitation suivant le dénombrement de 1744—1747. 8 ff. in-4⁰. (V. 7).

Villes, forteresses, ports de mer, canaux, grands chemins et autres ouvrages publics construits par Pierre I ou par ses ordres. 3 ff. in-fol. (II. 20).

Description de St. Pétersbourg et de ses environs. 5 ff. gr. in-fol. (1752) (II. 41).

Description de la ville de Moscou. 3 ff. gr. in-fol. (1760) (II. 42).

3) Du Commerce et des Fabriques:

Mémoire sur le Commerce de la Russie avec la Grèce, la Perse, la Chine.—Commerce de St. Pétersbourg.—Communications des rivières etc. 23 ff. in-fol. (II. 10).

État des Fabriques établies en Russie par des particuliers sous le règne de Pierre le Grand et après lui jusqu' à présent (1759). 3 ff. in-fol. (II. 11).

Des Fabriques et des Manufactures établies en Russie. 13 ff. in-fol. (II. 21).

4) De l'armée de terre et de mer:

Essai sur les droits militaires de la Russie. 12 pp. 4⁰. (V. 3).

Table des armées régulières (V. 10).

Table des généraux en 1720 (V. 8).

État de l'armée en 1725 (II. 37).

État de l'artillerie en 1725 (V. 11).

État de la marine en 1725 (V. 12).

Origine de la marine. 19 pp. 4⁰. (V. 4).

Établissement d'une flotte sur la Mer Noire. 10 pp. 4⁰. (V. 5).

Établissement et accroissement de la flotte Russienne sur la mer Baltique, jusqu'à la mort de Pierre le Grand. 22 ff. in-fol. (II. 12).

Table des vaisseaux que Pierre I, voulant établir, après la prise d'Azow, une flotte sur la Mer Noire, avait ordonné de construire à Woronesch. (V. 9).

V. Correspondance relative à la rédaction de l'ouvrage de Voltaire:

Les demandes de l'auteur et les réponses qu'il reçut

de St. Pétersbourg, ses objections, les remarques critiques qu'on lui fit, ses répliques etc. forment un cahier de 146 ff. in-fol (I 10—19). On y trouve entre autres choses, à propos d'une remarque sur l'orthographe arbitraire dont il usait à l'égard des noms propres russes, cette réponse devenue célèbre: «Quant à l'estropiement des noms, il me semble que c'est un allemand qui me fait ce reproche. Je lui souhaite plus d'esprit et moins de consonnes». Voltaire avait deviné juste, et son souhait, quoique fort impertinent, ne laissait pas d'être charitable au fond. La remarque malencontreuse avait été formulée par le pauvre Taubert, alors sous-bibliothécaire, plus tard un des chefs de l'académie des sciences de St. Pétersbourg, homme studieux et qui avait fait beaucoup d'extraits de livres et de manuscrits russes, dans cette occurrence même, pour l'ingrat ermite de Ferney. Mais comme Taubert n'était pas plus fort en français que ses amis Müller, Stählin et Büsching, il est en effet surprenant qu'il se soit avisé d'en vouloir remontrer à Voltaire. Ce n'est pas que celui-ci eût précisement la main heureuse dans ses modificatios euphoniques, mais c'était son affaire. Libre à lui d'écrire Moscou sur la Mosca, si cela lui plaisait plus que Moskwa sur la Moskwa. On voulut bien lui passer le nom, déjà anciennement francisé, de la ville, mais non pas celui de la rivière. Enfin ces critiques peu indulgents allèrent jusqu'à lui conseiller de ne pas employer le mot Tsar et d'écrire simplement le Prince,

VI. Nous avons à mentionner outre cela, comme annexe du V-e volume des Mémoires un cahier de 171 pp. in-4$^0$ que Voltaire a reçu non de la part du comte Schouwalow, mais vingt ans avant, en 1737, par l'entremise du prince royal de Prusse, plus tard Frédéric le Grand: Ce sont les douze questions de Voltaire, avec réponses, qui ont été publiées dans le Supplément des oeuvres posthumes du Roi de Prusse, sous le titre spécial: Considérations sur l'état de la Russie sous Pierre le Gr.

La correspondance de Frédéric II, dans la nouvelle édition de ses oeuvres, nous fournit tous les renseignements désirables sur ce sujet. D'abord, les questions de Voltaire furent proposées par le prince royal à un de ses premiers confidents, M. de Suhm, alors ambassadeur de Saxe à St. Pétersbourg, avec la recommandation expresse de ne mettre dans ses réponses que les choses dont il serait parfaitement sûr. De peur de se compromettre, le diplomate envoya quelques considérations générales, 5 pages en tout. C'est alors, à Berlin même, que le prince trouva un homme capable de répondre à ces questions épineuses avec connaissance de cause. Ce fut Vockerodt, secrétaire de la cour. Il connaissait la Russie pour y avoir vécu longtemps; et c'est lui, sans aucun doute, qui est l'auteur des réponses envoyées à Voltaire, travail dont nous avons le manuscrit original entre les mains. Rien n'indique que Frédéric lui-même se soit chargé de fondre et de rédiger les matériaux fournis par Suhm et Vockerodt, comme l'éditeur des Considérations voudrait le faire croire. Il n'y avait rien à tirer des remarques superficielles du premier, tandis que les réponses de l'autre furent très détaillées et pleinement satisfaisantes. De plus, Frédéric avait personnellement une opinion beaucoup moins favorable de Pierre le Grand que l'auteur de ces réponses, et il l'a exprimée à Voltaire dans ses lettres du 4 Février et du 28 Mars 1738.

Outre les douze réponses qui figurent dans sa correspondance sous le titre de Mémoires du Czar Pierre, tandis que Voltaire les désigne avec plus de précision comme Éclaircissements sur la Russie, Frédéric fit recueillir en même temps ce qu'il appelle l'Histoire du Czar, et, à la demande expresse de Voltaire, la Vie de la Czarine et du Czarowitz, ce que Voltaire de son côté appelle des Mémoires. Toutes ces pièces se sont retrouvées, sous des titres analogues, dans la collection de manuscrits qui nous occupe; et ce sont là les Anecdotes ou Mémoires que l'on s'obstine à attribuer à Villebois, si ce n'est à

Frédéric le Grand en personne. Nous en parlerons plus tard (à la division: Mémoires contemporains № 34) pour signaler la source première de cette compilation remarquable. Constatons ici seulement que Frédéric en fut aussi peu l'auteur qu'il était celui des douze réponses.

Pour être juste envers tous, il nous reste encore, avant de terminer cet exposé, à redresser une méchante supposition dont Levesque (Histoire de Russie I p. XXIX) s'est rendu coupable en assurant que l'historiographe Müller et ses collaborateurs avaient fourni à dessein à Voltaire des matériaux tronqués et falsifiés. On n'a qu'à jeter un regard sur la description que nous venons d'en faire, pour se convaincre de l'injustice de ce soupçon. Il est vrai que Büsching et ses amis de l'académie de St.-Pétersbourg se montrèrent remplis de fiel contre le grand écrivain et que leur critique de son ouvrage a pour la postérité, qui juge sans passion, un côté comique fort saillant; mais quant aux matériaux qu'ils furent appelés à fournir, il est clair qu'ils ont agi consciencieusement et fait ce qu'ils pouvaient. Ainsi on ne saurait leur imputer comme méfait que dans la traduction du Journal de Pierre le Grand, le commencement manque, ni que la relation sur la mort du Tsaréwitch laisse beaucoup à désirer sous le rapport de la véracité. Ces imperfections du matérial étaient indépendantes de leur volonté. Et si, comme nous l'avons dit, la liste des livres qu'ils recommandèrent à Voltaire, est mal faite, c'est qu'apparemment la bibliographie n'était pas leur fort.

35. Lebensgeschichte Peters des Grossen, Kaisers von Russland mit vielen theils unbekannten, theils vorhin zerstreuten wahren Anekdoten vermehrt und verbessert: nebst einer kurzen Beschreibung dieses weitschichtigen Reichs, sammt einer richtigen Karte desselben, und einer dazu gehörigen Erläuterung.

Prag, gedruckt bey Franz Gerzabeck, in der Eisernen Thüre, 1784, 8°. VIII et 324 pp. avec une carte.

L'auteur n'a voulu donner qu'un extrait des biographies de Pierre le Grand les plus connues. Il se flatte de n'avoir choisi que les faits les plus avérés et les plus remarquables. A Voltaire, il reproche de ne ne pas avoir rendu justice à la grandeur de Catherine I.

36. Peter der Grosse Kaiser und Selbtsherrscher aller Russen (Par Mursinna).

1) Chemnitz, bei Karl Hofmann. **1794.** 8⁰. 71 pp. avec 3 ff. préliminaires, y compris un double faux-titre: 1) Biographien aller merkwürdigen Menschen die in der Welt gelebt haben. Erstes Heft. 2) Gallerie aller merkwürdigen Menschen die in der Welt gelebt haben. Erstes Heft. Dédié à l'Impératrice Catherine II.

2) Chemnitz, bei Wilhelm Starke. **1823.** 8⁰. Même tirage sans les faux-titres, et même dédicace.

Dans l'exemplaire d'envoi, qui vient de l'Ermitage Impérial, le nom de «Friedrich Samuel Mursinna» se trouve écrit à la main sous la dédicace.

37. The History of the Revolutions of Russia, to the Accession of Catherine the First; including a concise Review of the Manners and Customs of the sixteenth and seventeenth Centuries. By Henry Card, A. B. Pemb. Coll. Oxon.

1) London: printed for T. N. Longman and O. Rees, Paternoster-Row. **1803.** 8⁰. XII et 708 pp. y compris un portrait de Pierre le Gr. gravé par Hardy d'après le dessein de Kneller, et la table.

2) Second edition. Ibidem **1804.** 8⁰. XVI et 674 pp. Édition revue, avec portrait et table.

L'auteur dit avoir suivi principalement Leclerc et Levesque, ces deux antagonistes dont le premier méritait peu d'être choisi comme autorité. Mais Card, sous beaucoup de rapports, a mieux fait qu'eux, il donne un précis raisonné de l'histoire de Russie depuis Rurik jusqu' à la mort de

Pierre le Gr., «narrative of her memorable transactions, under the name of Revolutions». Il entend par révolutions les grands évènements qui ont marqué les différentes époques de l'histoire russe, comme l'arrivée des Varègues, l'établissement du christianisme en Russie, l'invasion des Tatares, et finalement le règne de Pierre le Grand, auquel il a consacré près d'un tiers de son ouvrage (pp. 481—689).

38. Leben Peters des Grossen von G. A. von Halem.

Münster und Leipzig, bey Peter Waldeck. 3 vol. 8°. 1-er vol. **1803**. 343 pp. 1 f. d'errata et 6 ff. prél. y compris un titre gravé et un portrait de Pierre le Gr. d'après Le Roy gravé par Bort. 2-e vol. **1804**. VI et 425 pp. outre un titre gravé. 3-e vol. **1804**, titre imprimé, IV et 282 pp. y compris la table et un tableau généalogique.

39. Peter den Stores lefverne af G. A. von Halem, frän tyskan öfversatt af P. Bergström.

Stockholm, tryckt hos Carl Delén. 3 vol. 8°. 1-er vol. **1804**. 11 ff. prél. et 190 pp. 2-e vol. **1805**. 1 f. prél. et 262 pp. 3-e vol. **1805**. 1 ff. prél. 137 pp. et 12 pp. non chiffrées.

La préface de Halem contient une revue critique des ouvrages antérieurs qui traitent de l'histoire de Pierre le Gr. Les sources russes, dans l'original, étaient inaccessibles à l'auteur comme à ses prédécesseurs, mais Halem a profité consciencieusement de tous les documents traduits et publiés, depuis le temps de Voltaire, en assez grand nombre, comme le Journal de Pierre le Grand, sa Correspondance, en grande partie, et autres matériaux importants mis au jour par Müller, Büsching, Schlözer, Stählin, Backmeister, Arndt, Busse, Hupel, Storch etc. Son travail n'est donc pas dépourvu de mérite; il a été traduit en russe par Ouchakoff (Moscou, 1812—1813. 3 vol. 8°).

40. Peter der Grosse als Mensch und Regent darge-

stellt von Dr. Benjamin Bergmann, Prediger zu Ruien in Livland.

6 vol 8°. — 1-er vol. Königsberg in der Universitaets-Buchhandlung. **1823**. XX et 394 pp. outre 8 pp. d'errata.—2-e vol. ibidem, **1824**. 389 pp. Un autre exemplaire du même volume porte l'indication: Riga **1825**. — 3-e vol. Riga in der Hartmannschen Buchhandlung, **1826**. 393 pp. et 2 ff. contenant la liste des souscripteurs. — 4-e vol. Mitau, gedruckt bei Joh. Fried. Steffenhagen und Sohn, **1829**. 402 pp. outre le f. de titre. — 5-e vol. ibidem, **1826**. 363 pp. outre le f. de titre. — 6-e vol. ibidem, **1830**. XII et 362 pp. outre une page d'errata.—Un prospectus, écrit à Dorpat en **1821**, parut sous le titre: Peter der Grosse als Mensch und Regent dargestellt nach vaterlaendischen und fremden Belegen von B. Bergmann. (Subscriptionsankündigung). 16 pp. 8°.

Parmi les biographes étrangers de Pierre le Grand, Bergmann est le premier qui ait profité des sources écrites en langue russe; mais il l'a fait sans beaucoup de critique ni de talent, et son ouvrage n'est qu'une espèce de chronique extraite principalement de la volumineuse compilation de Golikow, dont l'autorité est loin d'être incontestable. Il en est de même des ouvrages de Theophanes et de Theodosius. Il est vrai que Bergmann consulta aussi des travaux fort estimables, tels que ceux de Toumanski, de Tschoulkow, de Novikow, de Bantysch-Kamenski; il a puisé dans la correspondance inédite du résident suédois Koch et dans le journal également inédit du Général Hallart, ainsi que dans les écrits importants de Korb, de Perry et de Scheltéma; mais il s'adresse avec la même confiance à Crull, Rabener, Nestesouranoi, Brasey et autres historiens de hasard. La publication de son travail, annoncé avec la prétention d'éclipser Voltaire et de surpasser Halem, ne put s'effectuer que dans le cours de dix années et grâce aux sacrifices d'amis dans les provinces baltiques. En Allemagne, on lui préférait, avec raison, l'ouvrage de Halem. Celui de Bergmann est beaucoup plus étendu, mais à part la divison toute mécanique en 35 livres, dont les derniers contiennent des

notices biographiques sur les ministres et les généraux de Pierre le Grand, rangés par ordre chronologique de leur décès, l'auteur n'a fait aucun effort pour lier et grouper ses matériaux, et son livre n'a ni une table de matières, ni même des sommaires. Bergmann ne brille pas non plus par le style; on l'a pourtant traduit en russe et même la traduction, faite par E. Aladine, a été plus tard réimprimée.

41. Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Russischen Kaisers Peter des Grossen und dessen Gemahlin Katharina, nebst einer kurzen Beschreibung des Zustandes von Russland und Polen im Anfange des achtzehnten Jahrhunderts. Mit 8 illuminirten Bildern.

S. a. Druck und Verlag von Trowitzsch und Sohn in Frankfurt a. d. O. und Berlin, Oberwasserst. № 10. 8°. 92 pp. outre le f. de titre et les lithographies qui sont fort mauvaises, comme toute l'édition, et semblent avoir été faites vers l'année **1825**.

42. Histoire de Russie et de Pierre le Grand, par M. le Général Comte de Ségur, auteur de l'histoire de Napoléon et de la Grande armée pendant l'année de 1812.

1) A Paris, chez Boudoin Frères, éditeurs, rue de Vaugirard, n° 17. Houdaille rue du coq Saint-Honoré. № 2. (De l'imprimerie de Crapelet) **1829**. gr. 8°. VIII et 583 pp. y compris la table alphabétique des auteurs consultés.

2) Librairie Le Charlier à Bruxelles, Montagne de la Cour n° 682; Amsterdam, Kalver-Straat, n° 4; La Haye, Hoog-Straat, n° 305; Louvain, rue Namur, n° 22; Anvers, place de Mei, n° 1294; Gand, place d'Armes ou Kanter, n° 6. (Sur le faux-titre: Bruxelles, chez H. Tarlier, rue de la Montagne; n° 306) **1829**. 2 vol. 12°. VII et 352 pp. pour le 1-er, et 381 pp. avec 2 ff. prél. pour le 2-e vol.

3) A Brunswick, chez Frédéric Vieweg. **1829**. 12°. VIII et 446 pp.

4) Seconde édition. Paris, chez Houdaille, éditeur, rue du coq Saint-Honoré. 11. (De l'imprimerie de Béthune et Plon) **1835**. gr. 8°. Le texte entier est du même tirage que celui du n° 1. On a omis l'avant-propos de la 1-ère édition et ajouté le portrait gravé de l'auteur.

43. History of Russia and of Peter the Great; by General Count Philip de Segur, Author of the History of Napoleon's expedition to Russia in 1812.

London: Treuttel and Würtz, Treuttel, Inn and Richter. Soho-Square 1829. (Printed by S. and R. Bentley) 8°. XXXVI et 447 pp.

44. Geschichte Russlands und Peters des Grossen, vom General Grafen von Segur, Verfasser der Geschichte Napoleons und der grossen Armee im Jahre 1812. Aus dem Französischen übersetzt von J. P. Krieger.

Zweibrücken, 1829. Druck und Verlag von G. Ritter. 8°. VIII et 560 pp.

45. Russland und Peter der Grosse geschildert von dem General Grafen von Segur. Aus dem Französischen.

Stuttgart, Gebrüder Franckh. 1829: 2 vol. 8°. 226 et 280 pp. Autre traduction que celles de Grimm et de Krieger.

46. Geschichte Russlands und Peters des Grossen, vom General, Grafen von Segur, Verfasser der Geschichte Napoleons und der grossen Armee während des Jahres 1812. Aus dem Franzœsischen von C. D. H. Grimm.

1) Tom. 1 et 2: Halberstadt, bei Carl Brüggemann. Leipzig, in Otto Wigands Verlags-Expedition. 1831. pet. 8°. VI et 178; et 246 pp. Tom. 3: Leipzig, Brüggemanns Verlags-Expedition. Pesth, bei Otto Wigand. 1832. pt. 8°. 228 pp.

2) Aus dem Französischen. Leipzig. L. Schreck. 1837. 3 vol. pet. 8°. Même édition que la précédente avec un portrait de l'auteur et une petite carte.

47. Geschiedenis van Rusland en Peter den Groote, door den Generaal Graaf de Segur, Schryver der Geschiedenis van Napoleon en het groote leger gedurende het Jaar 1812.

Te's Gravenhage, by A. Kloots. 1830 et 1831. 2 vol. 8°. 1-er vol.:

XXXVII et 283 pp. avec un titre gravé et un portrait lithogr. de Pierre le Gr. Vol. 2°. XXX et 324 pp.

Ouvrage fort goûté, et à bon droit, par le grand public pour lequel il est écrit, mais qui ne peut satisfaire aux exigences d'une critique sevère. Le spirituel et élégant auteur a fait un choix de sources un peu hazardé. On rencontre dans la table des auteurs consultés par lui moins d'ouvrages de fonds que des matériaux en partié suspects, et sous le rapport bibliographique, ses citations laissent tout à désirer. Par le «voyageur de treize ans» par ex., il faut entendre le ramassis d'anecdotes de Scherer; les «Mémoires de Catherine 1-ère, par un officier témoin de ce qu'il écrit» doivent être ceux que l'on a voulu attribuer à Villebois. Le Statutum canonicum de Pierre le Grand est cité ainsi: «Statu cum Canonic. Petri Magni».

48. A Memoir of the life of Peter the Great.

1) London, John Murray, Albemarle Street. 1832. 8°. XVI et 366 pp. outre un portrait de Pierre le Gr.

2) Third Edition. Ibidem, and Thomas Tegg, 73. Cheapside 1839. Même tirage que l'édition de 1832. L'une et l'autre font partie de la «Family Library» de l'éditeur J. Murray, sous le № XXXV.

3) By John Barrow Esq. Secretary to the Admirality, author of «Pitcairns Island and its inhabitants» etc. New York, Harper and brothers, publishers. 1854. 8°. 320 pp. avec un autre portrait de Pierre le Gr.

L'auteur ne s'est nommé que dans l'édition de New York. Les livres très-connus dont il s'est servi pour composer son récit populaire, sont énumérés dans la préface. Il parle aussi de notices manuscrites qu'il aurait eues à sa disposition, mais sans les spécifier.

49. Lives of the most eminent Sovereigns of modern Europe: Gustavus Adolphus, King of Sweden. Joh. Sobieski, King of Poland. Peter the Great, Czar of Russia. Frederic the Great, King of Prussia. Written by a Father,

for the Instruction and Amusement of his eldest Son. (By Lord Dover).

1) London: printed for N. Hailes, 168 .Piccadilly. **1833**. 12°. XII et 328 pp. Portraits gravés en bois dans le texte

2) Als Lesebuch für die englische Classe deutscher Schulen eingerichtet und herausgegeben von Beaumont and Sidney Smout.—Hamburgh: published by F. H. Nestler and Melle. 8°. XII et. 293 pp.

50. Peter der Grosse in seinem Leben und Wirken. Ein Beitrag zur Geschichte des Wachsthumes und der Versittlichung des Russischen Reiches und Volkes. Dargestellet von Karl Grosse.

1) Meissen, bei Friedrich Wilhelm Gœdsche. **1836**. 8°. 2 vol. avec 8 lithographies et 386 pp. de texte en tout.

2) Neue Ausgabe mit Abbildungen. Ibidem. **1840**. C'est absolument la même édition que la précédente, et avec les mêmes lithographies.

Histoire faite sans critique et racontée d'une manière triviale.

51. Leben Peters des Grossen. Bearbeitet von Dr. M. R. Richter.

1) Hamburg. B. S. Berendsohn. **1840**. 16°. 120 pp. Publié comme tome 7-e de: Wohlfeilste Volksbibliothek. Herausgegeben von deutschen Schriftstellern.

2) Ibidem. 1845. zweite Auflage. 16°. 94 pp.

Petit abrégé sans prétention, répondant parfaitement à son but, quoique les noms propres soient un peu contrefaits comme Godonow, Nariskine etc.

52. Peter der Grosse und seine Zeit. Nach den besten Quellen dargestellt von D. K. F. Reiche, Verfasser von «Friederich der Grosse» u. s. w. Mit 14 Stahlstichen.

1) Leipzig. Chr. F. Kollmann. 1841. Gr. 8°. VIII et 326 pp.

2) II. Stereotyp-Ausgabe. Ibidem. 1858. Édition élégante avec de jolies gravures.

53. Peter den Store och hans tid, framställde after de bästa uppgifter, af Dr. K. F. Reiche. Med 14 stälgravyrer. Öfversättning utgifven af George C. S—r.

Götheborg. C. M. Ekbohrns Officin. 1842. gr. 8°. IV et 481 pp.

54. Piotr Wielki i wieck jego. Obraz historyczny przez Leona Rogalskiego. Z jedenastą rycinami na stali.

Warszawa. G. L. Glücksberg. 1851. gr. 8°. 2 ff. prél 336 pp. et 2 ff. de table.

Par les «meilleurs sources», Reiche entend celles qui sont connues de tout le monde. Il n'a pas la prétention d'en ouvrir des nouvelles; mais il raconte fort bien, et son livre peut passer pour un des meilleurs dans son genre. La traduction polonaise est la seule monographie qui existe en cette langue sur Pierre le Grand. Le nom de l'auteur, Reiche, n'y est pas mentionné quoique le traducteur n'ait fait que quelques changements insignifiants. Les gravures, sorties des ateliers de Nurnberg, sont les mêmes dans toutes les trois éditions; dans l'édition suédoise, les souscriptions sont en allemand, dans les éditions allemandes quelques planches ont la souscription en polonais. Une gravure indiquée dans la table, Pierre le Gr. présentant son fils au tribunal, manque dans tous les exemplaires.

55. Levensgeschiedenis van Peter den Groote.

'S Gravenhage, Nederlandsche Maatschappy van Schoone Kunsten, bestuurder J. J. van Ryckevorsel. 1841. 16°. 3 ff. prélim. 103 pp. avec le portrait de Pierre le Gr. gravé en bois et quelques autres gravures imprimées dans le texte.

L'auteur inconnu n'a voulu donner qu'une petite esquisse populaire.

56. Peter der Grosse Alexjewitsch und seine Zeit; nach den vorzüglichsten Quellen bearbeitet von Dr. Wilhelm Binder, Verfasser des Werkes: «Fürst Clemens Metternich und sein Zeitalter.

Reutlingen, Kalbfell-Kurtz. **1844.** 8°. 2 ff. prél. et 30 pp.

Abrégé de l'histoire de Russie depuis Rurik jusqu'à la mort de Pierre le Grand.

57. Pierre le Grand, par J.-N. Dubois, Professeur de l'Université, auteur d'un grand nombre d'ouvrages d'éducation.

1) Tours, Ad. Mame et C-ie, imprimeurs-libraires. **1847.** 12°. 308 pp. avec gravures sur acier d'après K. Girardet. — Faisant partie de la «Bibliothèque de la jeunesse chrétienne approuvée par M-gr l'Archevêque de Tours».

2) 2-e édition. Ibidem. 1848. 12°. Même tirage avec un autre feuillet de titre.

3) Troisième édition. Ibidem. 1850. 12°. Même tirage.

4) Quatrième édition. Ibidem. 1852. 12°. 284 pp.

5) Cinquième édition. Ibidem. 1865. 12°. 283 pp.

6) Sixième édition. Ibidem. 1860. 12°. Même tirage que la 5-e édition.

7) Septième édition. Ibidem. 1863. 12°. 284 pp.

Bien que pénétré d'un esprit exclusivement catholique-romain, l'habile auteur a su faire un très bon précis de l'histoire de Pierre le Grand. Il ne faut pourtant chercher dans son ouvrage ni des aperçus nouveaux ni une profonde érudition, ce que du reste on n'est pas en droit d'exiger d'un livre d'éducation.

58. Geschichte Peters des Grossen von Eduard Pelz.

1) Leipzig, Verlagsbuchhandlung von Carl B. Lorck. **1848.** 8°. XIV et 336 pp. avec un beau portrait de Pierre le Grand, d'après le Roy, gravé sur acier. Publié comme tome VII-e de «Historische

Hausbibliothek, herausgegeben von Prof. Dr. Friedrich Bülau».

2) Neue Ausgabe. Leipzig, 1865. Verlag von G. Senfts Buchhandlung. 8°. Même tirage. Publié comme «Supplementband zur Geschichte Cäsars von Kaiser Napoleon III».

Comme plusieurs autres écrits publiés par le même auteur sous le pseudonyme de Treumund Welp, cet ouvrage ne se fait remarquer que par l'animosité qui y règne contre la Russie. M-r Pelz n'est pas homme de lettres, il était autrefois commis-libraire à St. Pétersbourg, et il remplace par une assurance extraordinaire ce qui lui manque en talent et en savoir. On voit qu'il ne demande pas mieux que de commettre des indiscrétions et de faire de l'effet au prix d'un scandale; mais il n'y est pas parvenu. Son livre, quoique retouché, probablement fort peu, par le savant professeur Wuttke, est resté à peu près inaperçu, et pour se débarrasser du restant des exemplaires, après un intervalle de dix huit ans, l'auteur industrieux a imaginé, comme on le voit, de les glisser entre les mains du public sous la fausse apparence d'une édition nouvelle, comme supplément d'un ouvrage avec lequel il est sans aucune espèce de rapport.

59. Die vier grössten Männer der neueren Zeit: Napoleon I, Friedrich der Grosse, Joseph II und Peter der Grosse, in ihrem Leben und Wirken durch Charakterzüge, Anecdoten und Biographien nach den besten Quellen für das Volk bearbeitet von mehreren Verfassern. Mit vielen interessanten Abbildungen und Porträts.

Neusalza, Druck und Verlag von Louis Oeser. gr. 8°. 1854. 1-er vol. 447 pp. 1855, 2-e uol. 480 pp. Avec 56 planches lithographiées.

Ouvrage populaire qui se publiait par cahiers (à 3 sgr.) de sorte que de 6 en 6 pages les biographies des quatre grands hommes se suivent par morceaux.

60. Histoire de Pierre le Grand, Empereur de Russie, par M-me Céline Fallet.

1) Rouen (1854). Mégard et C-ie, imprim.-libraires. 8°. 303 pp. avec 3 gravures. Fait partie de la Bibliothèque morale de la jeunesse.

2) Rouen, 1861, E. Vimont, libraire éditeur. 8°. 284 pp. avec 4 gravures.

Assez bon livre élémentaire quoique fortement imbu de tendances catholiques. Il est à regretter que l'auteur ait défiguré les noms propres d'une manière par trop fantastique en écrivant p. ex. Schemereta au lieu de Chérémétiew, Sowastoslaw au lieu de Swiatoslaw, Scorrowski au lieu de Scawronski etc.

61. Volksbücher aus alter und neuer Zeit. Geschichte Peters des Grossen oder die Entstehung des russischen Reiches in seiner gegenwärtigen Gestalt. Nach den besten Quellen volksthümlich bearbeitet von J. Hesko. Mit sieben Illustrationen.

Wien, Verlag von Alb. A. Wenedikt, Lobkowitzplatz 1100. 1856. 12°. 80 pp.

62. Pour le mariage de Mademoiselle Joséphine Sartorio avec le comte Jérôme Malmignati.

Padoue, imprimerie du Séminaire 1856. 8°. 16 pp. Édition de 50 exemplaires.

Esquisse d'une biographie de Pierre le grand écrite par Charles Botta en 1817 et publiée, d'après l'autographe inédit du celèbre historien, par Alex. de Marchi.

63. The History of Peter the Great, Czar of Russia. By Sarah H. Bradford, Author of the «Story of Columbus», «Lewie», «the Silver Lake Stories» etc. etc.

New York: D. Appleton and Company, 346 et 348 Broadway. **1858.** 12°. 233 pp. avec 4 gravures.

M-me Bradford a largement profité de l'ouvrage de son compatriote Barrow.

64. History of Peter the Great, emperor of Russia. By Jacob Abot. With Engravings.

1) London: Sampson, Son et Co., 47, Ludgate Hill. New York: Harper and Brothers. **1860.** 8°. 368 pp. y compris VIII pp. préliminaires avec un titre chromolithographique et un portrait de Pierre le Gr. gravé en bois.

2) London: T. J. Allman, 42, Holborn Hill. Sans date. 16°. 232 pp. et 4 ff. préliminaires y compris un portrait de Pierre le Gr.

65. Histoire de Pierre I-er appelé le Grand. Par Ivan Golovine.

«Un historien ne doit pes (sic) avoir de patrie».
Leipzig. H. Hübner. **1861.** 8°. XV et 207 pp.

Oubliant que la première conséquence de sa devise est qu'un historien doit avoir encore moins de personnalité que de patrie, M-r. Golovine s'est plu à outrer ses jugements d'une manière tout à fait subjective. Sa diatribe qui a au surplus l'inconvénient d'être imprimée avec beaucoup de négligence, est précédée d'un fort léger aperçu des sources de l'histoire de Pierre le Grand, et suivie de quelques documents qui n'étaient pas inédits.

66. Peter der Grosse. Lebensbild eines Monarchen. Mit Benutzung neuer Quellen bearbeitet von R. v. R.

Berlin. W. Adolf et Co. Verlag (A. Cohn). 1867. 8°. 308 pp. outre le f. de titre.

On ne saurait dire quelles sont les sources nouvelles où

l'auteur veut avoir puisé; mais il est certain qu'il a peu connu les sources anciennes. Son récit tantôt pathétique tantôt d'un style très trivial est animé par des dialogues de fantaisie et par des réflexions qui ne sont rien moins qu'originales. L'auteur cite le nom de Bruce, en russe Брюсъ, et le transcrit en allemand Brjusz.

---

§ 2.

## ANECDOTES.

1. Anecdotes du règne de Pierre premier, dit le Grand, Czar de Moscovie, contenant l'Histoire d'Eudochia Federowna et la disgrace du Prince de Mencikow.

S. l. **1745.** 12.

Voyez la section des livres qui concernent spécialement Menchikow. Ces anecdotes proviennent en partie de la même source que celles du n-ro 3 ci-dessous.

2. Anecdoten von Kaiser Petern I.

Dans **Büschings Magazin für die neue Historie und Geographie.** Vol. III p. 183—188. Hamburg. **1769.** 4°.

Büsching tenait ces notices, assez insignifiantes du reste, du maréchal Münich. De plus grande importance est une lettre qu'il a ajoutée et qu'il dit avoir été écrite «par un certain ambassadeur» (probablement celui de la France, M. de Campredon) en 1715, de St. Pétersbourg «au ministre d'État de son roi». On y trouve la preuve qu'à cette époque le Tsar était dejà décidé à exclure son fils Alexis de la succession. Le texte de la lettre est fort défiguré, comme tous les documents français que Büsching a fait imprimer.

3. Anecdotes secrètes de la Cour du Czar Pierre le Grand et de Catherine, Son Épouse, traduites d'un Manuscrit Russe, confié à Mr. de Voltaire, peu de temps avant sa mort.

Londres, 1780. Prix, 36 sols. 12°. VIII et 135 pp.

Parmi les papiers de Voltaire, se trouvent en effet les Anecdotes dont ce petit livre est tiré, mais elles n'ont jamais été écrites en russe: elles constituent une partie des Mémoires du pseudo-Villebois. Voyez notre article sur les Mémoires secrets publiés par Hallez, 1853, et celui sur les matériaux manuscrits envoyés de Russie à Voltaire.

4. Originalanekdoten von Peter dem Grossen. Aus dem Munde angesehener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen, und der Vergessenheit entrissen von Jacob von Stählin.

«Non collecta libris sed pene accepta per aures. — Ovid.

1) Leipzig, bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1785. 8°. 422 pp. et 3 ff. prél. y compris un portrait de Pierre le Gr.

2) Anecdoten und Characterzüge von Peter dem Grossen (Sans nom d'auteur). Stuttgardt. Franz Heinrich Köhler. 1838. 16°. 120 pp. même portrait.

Cette 2-e édition n'est qu'un extrait du recueil de Stählin, mais redigé dans un goût plus conforme aux exigences de notre époque, comme dit l'éditeur.

5. Echte Anecdoten van Peter den Grooten, uit den mond van aanzienlyke Persoonen te Moscow en Petersburg vernomen en der vergetelheid ontrukt door Jacob van Stahlin.

1) Te Amsterdam by J. Untema. 1787. 8°. 2 vol. 225 pp.

2) Echte en ware Anecdoten van Czar Peter de Grooten, Keizer aller Russen; eene der vorstelyke voorouders van Hare Keizerlyke Hoogheid Anna Paulowna, gemalin van Zyne Koninklyke Hoogheid de Kroonprins der Nederlanden. Uit de mond van aanzienlyke ten dien tyde levende Personen, te Petersburg en Moskow, vernomen by elkander verzameld, en de vergetelheid ontrukt. Uit het Hoogduitsch vertaald. In twee deelen. Te Amsterdam, by Gerbrand Roos,

1816. 8°. Bien que la 1-ère édition ait paru 29 ans avant, la seconde est faite du même tirage.

6. Anecdotes originales de Pierre le Grand recueillies de la conversation de diverses personnes de distinction de St. Pétersbourg et de Moscou. Par M. de Stählin. Ouvrage traduit de l'allemand.

Strasbourg, 1787. Chez J. G. Treuttel Libraire, et à Paris, chez les principaux Libraires, avec approbation et privilége du Roi. 8°. XX et 347 pp.

7. Original Anecdotes of Peter the Great, collected from the conversation of several persons of distinction at Petersburgh and Moscow by Mr Staehlin.

London. printed for J. Murray etc., 1788. 8°. 488 pp.

8. Anekdoty oryginalne o Piotrze Wielkim zebrane przez J. P. Staehlin z dodanemi o Katarzyniei drugiey Piotra Małżonce i Alexym Synú Jego ciekawemi wiadomosciami z Pana Coxe wyiętemi.

W. Krakowie 1789. Kosztem i drukiem Ignacego Grebla. 8°. 432 pp. (La fin manque dans notre exemplaire).

Le traducteur a ajouté aux Anecdotes de Staehlin des extraits du Voyage de Coxe concernant l'origine de Catherine I et la mort du Tsaréwitsch Alexis.

Il existe également une traduction russe de ces Anecdotes qui a été publiée en 1785 et 1793.

9. Original-Anecdoter om Peter den Store, samlede af anseelige Personers mundtlige Fortaellinger i Moskau og Petersborg, og opbevarede for Efterslaegten, af Jacob von Stählin. Fordansket af Chr. Dreyer, Raadmand.

Kiobenhavn, 1793. Trykt hos L. N. Svares, Efterleverske etc. 8°. XVI et 327 pp.

L'auteur Jacques Stählin, professeur d'éloquence et d'allégorie ainsi que secrétaire de l'Académie des sciences, à St. Pétersbourg, était chargé de l'arrangement des feux d'artifices, des décors et des devises dans les grandes solennités de la cour du temps des Impératrices Elisabeth et Catherine II. Il n'a pas précisément brillé comme écrivain, mais il n'en passait pas moins, en son temps, pour une célébrité. «Des berühmten Staatsrath von Stählin Chinesischer Atlas» figure dans le Magazin de Büsching, où il ne s'agit que d'une carte chinoise appartenant à Stählin. Ce qu'il a fait de mieux, c'est son recueil d'anecdotes; aussi en était il infiniment jaloux et s'appliquait-il à donner une valeur historique à son travail. Il s'adressa aux contemporains de Pierre le Grand pour recueillir les particularités de la vie privée du grand monarque, et il nomme partout ses autorités; mais il faut avouer que plusieurs d'entre elles n'inspirent pas grande confiance et que Stählin s'est parfois permis d'embellir les choses à sa manière dans le but plutôt de complaire que de dire la vérité. A la demande du comte Schouvalow, il se décida à livrer quelques-unes de ses 117 anecdotes à Voltaire, et il eut le crève-cœur d'apprendre bientôt que ce fade écrivain (c'est ainsi que Büsching et ses amis appelaient le philosophe de Ferney) n'avait pas daigné s'en servir. Plus tard, il prêta son manuscrit au comte d'Escherny, pour quelques heures seulement et à la condition expresse qu'il ne copierait rien; ce qui n'empêchait pas le comte de lui emprunter les traits principaux en prétendant les avoir retenus par mémoire. Il eut cependant la délicatesse de ne publier son larcin qu'un quart de siècle après. On trouve ces anecdotes dans le premier volume de ses «Oeuvres philosophiques, littéraires, historiques et morales». Paris 1811. En 1813 (voyez ci-dessous le N-ro 17: Anecdotes hitherto unpublished) un anglais anonyme publia ces mêmes anecdotes comme inédites. Pour le nom et la qualité de Stählin, le comte d'Escherny paraît avoir eu moins de mémoire que pour ses anecdotes, il l'appelle Stehling et assure, à tort, que «d'artificier, il était de-

venu conseiller intime et Excellence, en parcourant dans sa longue vie tous les degrés de l'échelle militaire».

10. Anecdotes intéressantes et secrètes de la Cour de Russie, tirées de ses Archives; avec quelques Anecdotes particulières aux differens Peuples de cet Empire. Publiées par un Voyageur qui a séjourné treize ans en Russie.

1) A Londres, et à Paris, chez Buisson, Libraire, rue Hautefeuille, n° 20. **1792**. 6 vol. 8°. Vol. 1-er: XII et 227 pp. vol. 2-e: 2 ff. prél. et 276 pp. vol. 3-e: 2 ff. prél. et 307 pp. vol. 4-e: 2 ff. prél. 306 pp. vol. 5-e: 2 ff. prél. et 287 pp. vol. 6-e 2 ff. prél. 281 pp. et 7 pp. d'annonces de librairie.

2) Anecdotes et recueil de coutumes et de traits d'histoire naturelle particuliers aux différens peuples de la Russie. Par un voyageur qui a séjourné treize ans dans cet empire. A Londres. 1792. 6 vol. 8°. même tirage que l'édition précédente.

3) Anecdotes intéressantes et secrètes, tirées des Archives de la Russie; avec des traits caractéristiques particuliers aux différens Peuples de cet Empire: par un voyageur qui a séjourné 13 ans en Russie. Édition conforme à celle de 1792. A Paris. Chez G. Buisson, Libraire, rue Hautefeuille. no 23. **1806**. 6 vol. 8°. même tirage que les précédents.

11. Sammlung merkwürdiger Anekdoten, das Russiche Reich, die Gewohnheiten und Gebräuche der verschiedenen Völker, wie auch die Naturgeschichte dieses Reichs betreffend. Von einem Reisenden, welcher sich 13 Jahre in diesem Reiche aufgehalten hat. Aus dem Französischen übersetzt.

Greifswald, gedruckt und verlegt bei A. G. Röse. **1793**. 6 vol. 8°. 1-e: XII et 204 pp. vol. 2-e: 244 pp. vol. 3-e: 270 pp. vol. 4-e: 270 pp. vol. 5-e: 276 pp. et un tableau généalogique. vol. 6-e: 271 pp.

L'auteur, Jean Benoit Scherer, employé de 1761 à 1774 dans le ressort de la justice à St. Pétersbourg, et ensuite dans celui des affaires étrangères à Versailles, s'est fait connaître par ses Nordische Nebenstunden et par sa traduction allemande de la chronique de Nestor. Ce dernier travail a été très-sévèrement critiqué et fut surpassé de loin par Schlözer. Son livre d'Anecdotes est une compilation à laquelle les archives de Russie ont fort peu contribué et qui ne se rapporte pas exclusivement au temps de Pierre le Grand. L'auteur a voulu donner et donne en effet beaucoup plus que Stählin. Il montre une grande animosité contre Büsching et l'historiographe Müller en reprochant au premier son esprit de dénigrement et à l'autre ses «pasquinades serviles» et son avarice. La Bibliothèque Impériale possède un 7-e volume d'anecdotes recueillies par Scherer, se rapportant aux règnes de Pierre III et de Catherine II, et qui n'est pas encore imprimé. Ce manuscrit forme un cahier de 67 ff. in-folio avec ce titre: Anecdotes et coutumes des Russes et des peuples qui sont sous le sceptre de Russie avec ce qu'il y a de plus remarquable dans les trois règnes de la nature et en général de l'histoire, par un voyageur qui a resté quinze ans en Russie. Le p-ce Aug. Galitzine a publié en 1863, sous le titre: La Russie au XVIII siècle, un manuscrit qu'il croit être tiré en partie du recueil de Scherer.

12. Pinselstriche zu einem historisch-philosophischen Gemähide des Menchen und der Menschheit. Aus der russischen Geschichte (par F. C. Freytag).

Riga, **1794**. 8°. 160 pp.

Contient entre autres choses un récit de la fin tragique du Tsaréwitsch Alexis et quelques traits caractéristiques de la vie de Pierre le Grand. Le tout est une collection faite, à ce que dit l'auteur, pour provoquer le raisonnement et pour éveiller des sentiments moraux.

13 Neue Anecdoten von Peter dem Grossen, gesammelt durch Iohann Golikow. Nach dem russischen Original bearbeitet (von B. Bergmann).

Riga und Leipzig, bey Wilhelm Christian Andreas Müller. **1802**. 8°. VIII et 438 pp.

Golikow, contemporain de Stählin et collectionneur d'anecdotes encore plus passionné que celui-ci, était marchand, sans éducation et faisant de mauvaises affaires. Libéré de ses dettes, par suite d'un manifeste que l'Impératrice Catherine II fit publier en 1782, pour l'inauguration du monument érigé par elle à Pierre I, il alla en sortant de prison se prosterner devant ce monument et jura de consacrer le reste de sa vie à l'illustration du héros auquel il devait sa liberté. Il publia, de 1788 à 1801, un recueil de 30 volumes sous le titre Дѣянія Петра Великаго (Actes de Pierre le Grand) amas assez informe de matériaux historiques entassés sans la moindre critique. Son zèle extraordinaire fut pourtant apprécié et il eut accès aux archives de l'Empire; malheureusement il n'était pas capable d'en profiter beaucoup. En 1798, Golikow fit paraître un volume d'Anecdotes, extraites pour la plupart de son grand recueil et peu ou point connues avant lui. C'est cet extrait que le pasteur Livonien Benjamin Bergmann, qui plus tard écrivit lui-même une histoire de Pierre le Grand, a traduit en allemand, sous le titre ci-dessus énoncé, en réduisant de moitié le livre de Golikow et en y ajoutant de son côté quelques nouveaux traits.

14. Peter der Erste Kaiser von Russland oder Sammlung der interessantesten Züge aus dem Leben dieses grossen Mannes (Par Joh. Chr. Aug. Bauer).

Formant le 1-er volume du recueil: «Unterhaltende Anekdoten aus dem achtzehnten Jahrhundert». en 8 vol.

1) Leipzig. bei C. G. Weigel. **1802**. 8°. VI et 268 pp.

2) Von Johann Christian August Bauer, Prediger zu Gül-

dengossa bei Leipzig. Zweite verbesserte Auflage. Ibidem 1804. 8°. X et 310 pp.

Tiré de sources généralement connues.

15. Anecdotes de Pierre le Grand, Empereur de toutes les Russies.

1) Moscou, 1805. Imprimé dans l'imprimerie de l'Université chez Luby, Gary et Popoff. 8°. V et 121 pp.

2) Anecdotes choisies de Pierre le Grand. Traduites du russe. St. Pétérsbourg. De l'imprimerie du Département de l'instruction publique. 1823. 8°. VII et 112 pp.

La première édition contient 41, la seconde 44 anecdotes, traduites du russe et dédiées à l'Empereur Alexandre I par le prince Parfény Engalitscheff. Le traducteur n'indique point l'ouvrage qui lui a servi d'original.

16. Reflectious, notes, and original anecdotes, illustrating the character of Peter the Great. To which is added a tragedy in five actes entitled Alexis, the Czarewitz. By Alexis Eustaphieve, Boston.

1) Boston: Published by Munroe and Francis, № 4, Cornhill. 1812. 8°. 215 pp.

2) The second edition, corrected and enlarged. Ibidem. 1814. 8°. 272 pp.

Les Anecdotes se réduisent à un petit discours élogieux accompagné de nombreuses notes. Le tout est emprunté à Voltaire, Banks, Golikow et Stählin et n'a d'autre but que de servir d'introduction à la tragédie de l'auteur.

17. Anecdotes hitherto unpublished of the private life of Peter the Great.

London, printed for James Cawthorn. 1813. 12°. II et 170 pp.

Tiré des oeuvres du comte d'Escherny, lequel de son côté

convient d'avoir soustrait ces Anecdotes à «Stehling» (Voyez notre article sur Stählin, ci-dessus). Le traducteur anglais ignorait probablement qu'une version anglaise du recueil complet de Stählin existait depuis 1788, et que par conséquent ce qu'il offrait, lui, au public n'était aucunement inédit.

18. Alexandrana ou bons mots et actions remarquables d'Alexandre I et Pierre le Grand, Empereurs de Russie.

A Lille, chez Castiaux, librairie grande. Sans date. 12° 128 pp.

19. Anecdotes of Peter the Great, Emperor of Russia. Intended to exhibit the result of perseverance and laborious exertion in overcoming difficulties by the author of «A visit to my birthplace» etc. — «To a great man nothing is little».

London: Grant and Griffith, successors to John Harris, corner of St. Paul's Churchyard. (**1843**). 12°. 178 pp. avec une gravure.

Sous le titre modeste d'Anecdotes, on trouve dans cet ouvrage un abrégé complet de la vie de Pierre le Grand «à l'usage des jeunes personnes».

20. La Russie au XVIII-e siècle. Mémoires inédits sur les règnes de Pierre le Grand, Catherine I et Pierre II, publiés et précédés d'une introduction par le prince Augustin Galitzin.

1) Paris, librairie académique. Didier et C-ie, libraire éditeur. **1863**. 8°. XXIII et 434 pp. et un tableau généalogique.

2) Ibidem. 1863. 18°. Même tirage sur papier de plus petit format.

Contenant: Pierre I-er, Anecdotes singulières sur le Zar et Empereur Pierre I-er, Catherine I-re, Anec-

dotes relatives à l'Impératrice Catherine I-re, Pierre II, et Histoire de quelques seigneurs de la cour de Russie condamnés à mort ou exilés par Pierre I-er et ses successeurs. Dans cette dernière catégorie sont compris: l'amiral Cruys, le prince Dmitri Kolzoff-Massalsky, Maseppa, les princes Wolkhonski, gouverneur d'Archangel, Gagarin, gouverneur de Sibérie, Menzikoff, l'amiral et le sénateur Apraxin, les princes Dolgorouki et Galitzin, le baron Schafiroff, le général Pissaroff, l'archevêque Théodose, le comte de Vierre, P. Tolstoy, J. Bouttourlin, A. Ouschakoff et A. Narischkin. Il y est joint un «mémoire abrégé sur la vie du Zaréwitsch Alexis Petrowitsch, envoyé par ordre de la cour de Pétersbourg à M. de Voltaire lorsqu'il composait l'histoire de l'empire de Russie»*). L'éditeur n'eut aucune donnée sur l'origine de ces mémoires qui présentent le caractère d'une compilation. Il les avait achetés en manuscrit sous l'arcade Colbert à Paris et dit que la première partie pourrait bien sortir du portefeuille de J. B. Scherer. Voyez les Anecdotes de ce dernier ci-dessus №. 10 et 11.

---

*) Nous avons fait mention (page 67 ci-dessus) du manuscrit original de ce Mémoire qui se trouve effectivement, sous le titre «Particularités concernant la vie et la mort du Tsaréwits Alexei Petrovits», dans la collection de Voltaire et porte cette remarque écrite de sa main sur la marge: «Envoié par Mr. de Shouvalow et recu le 29 octb. 1761». (Voyez aussi dans la division: Documents historiques, l'article sur Büsching).

§ 3.

## PARALLÈLES, ÉLOGES, CRITIQUES.

Portrait du Czar, sa grandeur et ses desseins. Extrait d'un écrit traduit de l'Anglois intitulé: Reflexions impartiales sur la Politique du Czar. Imprimé en 1717. (Voyez la division: Guerre de Suède, l'article: Crise du Nord).

1. Inclinatae rei litterariae et evangelicae inter Prussos nova apud Russos incrementa, praesidia et domicilia Potentissimorum Imperatorum Petri Alexiewitz, et Catharinae Alexiewnae clementissima providentia procurata, dudum desiderata et provisa a Serenissimo Saxoniae duce Ernesto Pio, in illustri Gymnasio Gothano selectissimorum alumnorum sermonibus MDCCXXV Mart. XXIV repraesentata ab ejusdem Rectore Gothofredo Vockerodt, necnon insignita aere litterato, et arte protomistica Christiani Wermuth Med. Caes. et Duc. Saxon.

Gothæ, litteris Jo. Andreæ Reyheri, Duc. Sax. Typogr. aulic. **(1725).** 4°. 4 ff.

Dans cette brochure, publiée à l'occasion d'un acte scolaire, Pierre le Grand et Catherine I sont comparés à Sigismond Auguste et à la reine Barbe. L'auteur fut du nombre des théologues allemands qui rêvaient la réunion des églises grecque et luthérienne (Voyez dans ce catalogue, au chapitre Église, l'article: Victoria veritatis. 1723). et il se tint même persuadé que les sciences et la confession luthérienne, si elles venaient à baisser en Prusse, trou-

veraient un appui certain en Russie, où malgré les intrigues de cour contre la nouvelle Esther, Catherine I, il y aurait toujours de nouveaux Mardochées pour renverser les Ammans russes. En parlant de l'éducation de Pierre le Grand, il soutient que l'honneur en revient à ce prince lui-même et à Lefort.

2. Éloge du Czar Pierre 1. Par M. de Fontenelle. Prononcé à l'assemblée publique de l'Académie des Sciences le 14 Nov. 1725.

Paris, **1727**, 8°. 40 pp.

Une traduction anglaise de ce célèbre éloge se trouve dans l'ouvrage Northern Worthys (voyez la division Biographies № 10). On reproche à Fontenelle de n'avoir envisagé Pierre le Grand que comme législateur.

Vita Petri Magni etc 1726. (Voyez au chapitre des Sermons funèbres, les articles: Theophanes etc.)

Bülfinger. Gott zu Ehren, auch zum Angedenken und zur Ausbreitung des Ruhmes Peters des Grossen etc. 1731. (Voyez la division: St. Pétersbourg № 7).

3. Panégirique de Pierre le Grand prononcé dans la Séance publique de l'Académie Impériale des Sciences, le 26 Avril 1755. Par Mr. Lomonossow. Conseiller et Professeur de cette Académie; et traduit sur l'Original Russien par Mr. le Baron de Tschoudy.

Imprimé à St. Pétersbourg (**1755**). 4° de 42 pp.

Ce discours du célèbre autodidacte et poète russe fut prononcé à un anniversaire du couronnement de l'Impératrice Élisabeth et porte en entier le caractère des discours académiques du siècle passé où la critique cède le pas à la phrase

sonore. La traduction française est fort bien faite et se lit même avec plus d'agrément que l'original, la langue littéraire n'étant encore qu'à son début à cette époque en Russie.

4. Catharina II Petro magno major. Prolusio qua devenerandos Patres Patriae conscriptos, Maecenates, Patronos, Fautores, ad actum oratorium H. L. Q. C. celebrandum devote atque officiose invitat Jo. Philippus Rassdœrffer. Gymn. et Schol. Rector.

Svinfurti, metallo Morichiano, (1774) fol. 4 ff.

Le pédagogue de Schweinfurt complète sa comparaison en posant Joseph II comme le plus grand des monarques.

5. Éloge historique de Pierre le Grand, Czar, Empereur de toutes les Russies. Par Guillaume Lefebure, Baron de St. Ildephont, Conseiller Médecin de Monsieur Frère du Roi T. C. Médecin-Praticien à Amsterdam.

A Utrecht, chez Barthélémy Wild, 1782. (La date de 1772 sur le feuillet de titre est une faute typographique) 4°. 2 ff. prél. 82 pp. et 1 f. d'errata.

C'est plutôt un abrégé de la biographie de Pierre le Grand qu'un Éloge dans le sens académique. L'auteur a suivi principalement l'ouvrage de Mauvillon. La feuille de dédicace porte: «A Leurs Altesses Impériales Monsieur le Grand Duc (Paul) et madame la Grande-Duchesse (Marie) de Russie présenté à Saardam au Chantier de Pierre, le ..Juillet 1782, et accepté».

6. Elogio storico di Pietro il Grande, Cesare, Imperatore di tutte le Russie, sulla relazioni di Testimoinj veridichi ed oculari delle azioni del nostro Eroe. Da Giovanni Battista Calvi, Lettore della lingue Italiana e Spagnuola nell' Augusta Università di Gottingen.

Göttingen, presso Giov. Enrico Schultze. 1793. 8⁰. 4 ff. prél. 231 pp.

Traduction littérale de l'article précédent sans que l'auteur y soit nommé. Calvi dédie ce livre comme si c'était son propre ouvrage à un de ses élèves, un certain Mr. Sass, Livonien. Nous ignorons si ce hardi vol littéraire a été signalé avant nous.

7. Parallele zwischen Peter dem Grossen und Karl dem Grossen, gezogen von A. J. L. von Wackerbarth (They were not for one age, but for alltime! Ben Johnson).

Göttingen, bei Johann Georg Rosenbusch, 1792. 8⁰. 276 pp.

8. Peter de groote en Karel de Groote met eskänderen vergleeken, door A. J. L. van Wackerbarth.

Amsterdam, by W. Holtrop. 1793. 8⁰. 166 pp.

Dédié «den weisen und völkerbeglückenden Fürsten» par un jeune commençant qui n'était pas prédestiné à faire concurrence à Plutarque. Son livre a pourtant obtenu les honneurs d'une double traduction, en hollandais et en russe; cetté dernière, de Lisogoub, a paru à St. Petersbourg en 1803, sous le titre: Сравненіе Петра Великаго съ Карломъ Великимъ. Ce que l'auteur a trouvé de plus étonnant à dire dans ce parallèle, c'est que les deux grands monarques sont morts un 28 Janvier après avoir regné 43 ans et même qu'ils sont nés chacun dans l'année 72 de son siècle.

9. Albert von Appeldern, Bischof in Liefland, und Peter der Grosse, Czaar von Russland. Eine historische Skizze durch die Saecularfeier der hundertjährigen russischen Herrschaft über Liefland veranlasset und niedergeschrieben von Conrad Babst, im August 1810.

(Gedruckt bey Iohann Friedrich Röwer in Göttingen). 4⁰. 98 pp. et un f. contenant la dédication au ministre comte Rasoumowski.

L'auteur n'établit pas d'autres rapports entre les deux personnages historiques nommés sur le titre que celui que le premier fut le fondateur de la ville de Riga et que l'autre, 500 ans plus tard, l'a prise.

10. La Vérité sur Pierre-le-Grand et la Russie moderne, son ouvrage. Extrait du «Polonais». Tome IV. 19-e livraison.

Paris, **1835**. 8°. 52 pp. «Le Polonais, Journal des Intérêts de l'Europe, dirigé par un membre de la diète Polonaise» a paru de 1833 à 1836, en 6 volumes, sous les auspices de Montalembert. L'article extrait est attribué à l'auteur polonais Grzymata.

11. Discours sur Pierre le Grand, prononcé à l'Athénée le 20 Mai 1844, par M. Ivan Golovine. Réfutation du livre de M. de Custine, intitulé: La Russie en 1839.

Paris, Firmin Didot Frères, Libraires, imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, n° 56. Capelle, Libraire-Éditeur, rue de l'Odéon. n° 21. **1844**. 8°. 24 pp.

Quand il publia cette brochure, l'auteur, quoique déjà expatrié, n'avait pas encore entièrement renié sa patrie, comme il le fit plus tard. Ici il traite Pierre le Grand en «idole», dans son histoire du même souverain (voyez la division Biographie № 65) il n'est plus pour lui qu'un» tigre couronné».

12. Die geistige Hinterlassenschaft Peters I als Grundlage für dessen Beurtheilung als Herrscher und Mensch, von C. Sadler.

Leipzig und Heidelberg. C. F. Wintersche Verlagsbuchhandlung. 1862. 8°. 2 ff. prél. et 152 pp.

Extrait raisonné de quelques lettres de Pierre le Grand. L'auteur de cette brochure est médecin à St. Pétersbourg.

13. Die russische Gesellschaft unter Peter dem Grossen. Von J. D. Belajew. Aus dem Russischen von E. G. (Separat-Abdruck aus dem Morgenblatt der «Bayerischen Zeitung»).

München, 1864. Druck von Dr. C. Wolf et Sohn. 8°. 16 pp.

L'auteur de cet article est un des professeurs les plus renommés de l'université de Moscou, connu pour ses travaux de linguistique et d'histoire littéraire russe. Le traducteur, E. Goering, enseigna longtemps la littérature allemande à la même université.

---

Polémique.

1. Schreiben eines vornehmen Deutschen Officirers an einen geheimen Rath eines hohen Potentaten wegen der übeln Handthierung der frembden Officirer, so die Moscowitter in ihre Dienste locken.

1) Anno 1704. 4°. 4 ff.

2) Anno 1705. 4°. 4 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

3) Vertrautes Schreiben eines vornehmen teutschen Officirs an eines gewissen hohen Patentatens Geheimen Rath, von den jetzigen Conjuncturen in Moscau, sonderlich dem sehr harten Verfahren Sr. Czaaris. Maj. an denen frembden teutschen Ministern und Officirern.—Im Jahr 1705. 4°. 44 pp.

4) (Titre comme au n° 1). — Jetzo zum Achtenmahl nachgedruckt und mit unterschiedenen neuen Historien und Anmerkungen vermehret. Anno 1705. 4°. 32 ff.

5) (Même titre). — Jetzo zum Neundtenmahl nachgedruckt etc. Anno 1705. 4°. 20 ff.

6) (Même titre).—Jetzo über die vielfältig gedruckten Exemplarien richtig nachgedruckt und verbessert, wie auch mit unterschiedenen neuen Historien und Anmerckungen vermehret. Anno 1705. 4°. 52 pp.

Le n-ro 2 est une simple réimpression de la 1-ère édition; les n-ros,

4, 5 et 6 reproduisent le n-ro 3 qui est la 2-ème édition considérablement augmentée.

L'auteur de ce pamphlet virulent est Martin Neugebauer, homme érudit, natif de Dantzic, qui fut pendant quelque temps instituteur du Tsaréwitch Alexis. Ayant déplu à Menchikow, il fut renvoyé, et le baron Henri de Huysen le remplaça; c'est pourquoi il chercha à se venger surtout sur ces deux personnes. (Voyez dans ce catalogue chapitre XI, l'article spécial sur Menchikow, biographies № 1 et 2).

En quittant la Russie, Neugebauer entra au service de la Suède où il réussit mieux. Il devint chambellan de Charles XII et chancelier de Poméranie. Après avoir assisté à la bataille de Poltava, il fut chargé d'une mission diplomatique à Constantinople.

2. (Réplique au numéro précédent signée: «Simon Petersen. Altona, den 6 Augusti Ao. 1705»).

4°. 3 ff. imprimé sans f. de titre.

L'auteur de la réplique est le baron Huysen dont nous parlerons plus au long dans la division: Conseillers et ministres de Pierre le Grand (chapitre XI de ce catalogue).

3. Der ehrliche Simon Petersen wider den schelmischen. Altona, den 10 Septemb. Anno 1705.

4°. 4 ff.

Contre-réplique de Neugebauer.

4. Ausführliche Beantwortung des freventlichen und lügenhafften Pasquils, welches unter dem Titul: Vertrautes Schreiben eines vornehmen Deutschen Officiers an eines gewissen hohen Potentatens Geheimen Rath von den jetzigen Conjuncturen in Moscow etc. vor einiger Zeit ans

Licht gekommen; darinnen von dem Tractament so wohl der Fremden insgemein, als insonderheit der gefangenen Schweden in Moscow, wie auch von dem Moscowitischen Hof- und Kriegs-Staat warhaffte Nachricht gegeben, und alles mit curiösen Anmerckungen aus der Histoire, Politique und Re litteraria erläutert wird. Gedruckt nach dem Exemplar, welches in Narva 1705 herausgekommen.

Sans lieu d'impression. **1706**. 4°. 102 pp. outre le feuillet de titre.

Quoique polémique et très partiale pour Menchikow, cette réponse au pamphlet de Neugebauer contient beaucoup de détails curieux sur la personne et l'entourage de Pierre le Gr. On sait qu'elle est du baron Huysen. La traduction du «Kriegsreglement» de 1706 y est jointe.

5. Kurtze Gegen-Antwort auf des Czaarischen Pasquillanten H. Huyssens Lügen-Schrifft, so er in Wien wider das warhaffte Schreiben von dem übeln Tractament der Frembden in Moscau abgefasset.

S. l. (**1707**). 4°. 6 ff.

Dans cette dernière contre-réplique, Neugebauer, qui en est indubitablement l'auteur, passe toutes les bornes en fait d'injures et d'invectives.

# CHAPITRE TROISIEME.

## SOURCES DE L'HISTOIRE DE PIERRE LE GRAND.

---

### § 1.

### MÉMOIRES CONTEMPORAINS.

(Par ordre chronologique des auteurs).

1. Tagebuch des Generalen Patrik Gordon, während seiner Kriegsdienste unter den Schweden und Polen vom Jahre 1655 bis 1661, und seines Aufenthaltes in Russland vom Jahre 1661 bis 1699, zum ersten Male vollständig veröffentlicht durch Fürst M. A. Obolenski und Dr. Phil. M. C. Posselt.

3 vol. gr. 8°. Erster Band: Moskau. Gedruckt in der Universitäts-Buchdruckerei. **1849**. 4 ff. prél. y compris les portraits lithographiés de Gordon et de sa femme, LXVII et 672 pp.—Zweiter Band:... des Generals... durch Dr. Ph. M. C. Posselt, mit zwei Plänen und einer Zeichnung. St. Pétersburg. In Commission bei K. T. Köhler in Leipzig. **1851**. 6 ff. prél. XVIII et 735 pp. — Dritter Band: mit einem Facsimile der Handschrift Gordons. Ibidem. **1852**. 2 ff. prél. VI et 417 pp. outre la table détaillée qui remplit 117 pp.

Ce livre ne contient pas, comme le paraît indiquer le titre, le texte original de Patrik Gordon, et le 1-er volume n'est même qu'un extrait arrangé, au siècle passé, par Müller

et Stritter, mais publié pour la première fois par les éditeurs ci-dessus nommés. Ce n'est qu'à partir du 2-e volume que M. Posselt a donné une traduction faite sur l'original anglais. Le manuscrit autographe actuellement en dépôt au ministère de la guerre à St. Pétersbourg, consiste en 6 vol. petit in 4⁰. Trois autres volumes, qui manquent, comprenaient l'époque de la naissance de Pierre le Grand, celle de la première révolte des Strélitz etc.; en tout il y a une lacune de plus de qninze ans, 1667—1689. La suite jusqu'à la fin de 1698 est complète, à l'exception pourtant de quelques feuillets qui semblent être enlevés à dessein. Tel qu'il est, ce Journal écrit jour par jour pendant quarante quatre ans, par un personnage de l'importance de Gordon, est un document d'autant plus précieux que l'on ne possède que très peu de témoignages authentiques concernant la première moitié de la vie de Pierre le Grand. L'auteur n'écrivit que pour lui-même et ne parle que des choses qui le regardaient personnellement; mais comme il a joué un rôle dans tous les grands évènements du temps, ses notices n'en sont que plus intéressantes. Il est donc bien à regretter qu'une édition complète de l'original n'existe pas encore. Nous n'en avons à citer, ci-après, qu'un extrait contenant les passages qui ont rapport à l'Angleterre.

2. Passages from the Diary of General Patric Gordon of Auchleuchries. A. D. 1655.—A. D. 1699.

Aberdeen: Printed for the Spalding Club. 1859. 4⁰. XXIV et 344 pp. avec le portrait de Gordon.

L'éditeur M. Joseph Robertson se trompe quand il dit, dans sa préface p. XII, que le comte d'Aberdeen s'est adressé à la Cour de St. Pétersbourg pour obtenir la copie de ces passages. Nous savons de bonne source qu'elle a été fournie par l'éditeur de la traduction allemande M. Posselt sans autre entremise que celle de M. G. J. R. Gordon, secrétaire de la légation britanique à Stockholm, avec lequel il était en correspondance privée.

Reutenfels de rebus Moscoviticis (1672) Voyez la division: Église.

3. Legatio Polono-Lithuanica in Moscoviam potentissimi Poloniae Regis ac Reipublicae mandato et consensu anno 1678 feliciter suscepta, nunc breviter sed accurate quoad singula notabilia descripta a teste oculato Bernhardo Leopoldo Francisco Tannero, Boemo Pragense, Dn. Legati Principis camerario Germanico.

Norimbergæ sumptibus Johannis Ziegeri. Anno 1689. 4°. 1 ff. prél. 128 pp. de texte et 2 ff. de table. Nous ne connaissons pas l'édition de 1680 dont fait mention Adelung II p. 263. Celle que nous avons sous les yeux, contient Cap. XXIII un Appendix de nupero tumaltu Moscuae qui se rapporte au 30 Mai 1682.

Outre la description de la route de l'ambassade, dont le prince Czartoryski fut le chef, le livre de Tanner contient quelques aperçus sur les moeurs des moscovites et un rapport sur la première révolte des Strélitz (l'appendice signalé ci-dessus) dont cependant Tanner n'a pas été témoin luimême.

4. Anatomia Rossiae deformatae das ist: Beschreibung des Mosskowiter oder Reusslandes, wie es sich anjetzo unter Regirung zweener Zaaren oder Gross-Fürsten Iwan und Peter Alexewiz, als Herren Gebrüder, eigentlich befindet. Kürtzlich und gründlich, mit allen sich bishero zugetragenen Begebenheiten, Ambassaden und dergleichen, auch darbey vorgegangenen grausamen Rebellion von Haupt biss zu Ende, nebst allerhand lustigen und kurtzweiligen Diskursen von mancherley Sachen so der Autor selbst erfahren, in eynem Zweygespräche vorgestellet von G. A. S. J. U. Candidato.

1) Zittau. Im Jahr 1688. 12°. 166 pp. et 8 ff. prélim. Dédié aux magistrats de la ville de Zittau.

2) La même édition avec un autre feuillet de titre où les mots «von mancherlei Sachen so der Autor selbst erfahren» manquent. Sans lieu, anno 1868. 12°. 166 pp. et 6 ff. prélim. Dédié aux magistrats de Breslau.

3) La même édition encore, avec ce titre modifié: Anatomia Russiae deformatae oder historische Beschreibung derer beyden auf einen Thron gesetzten Czaaren... worbey alle sich bisshero zugetragene Begebenheiten, Gesandtschafften, Friedens-Stifftungen und die darbei vorgelauffene grausame Rebellion... it. derer Reussen Sitten, Lebens, Handels und Wandels-Art, auch derer sich im Reuss-Lande befindenden Teutschen, so wol in Religionis Exercitio, als in Handel und Wandel zugelassene Freyheit. In einem Zwey-Gespräch vorgestellet von Georg Adam Schleussing, Dobriluca-Lusato. Sans lieu. Anno 1688. 12°. 166 pp. et 5 ff. prélim. Dédié à la municipalité de la ville de Brunswick.

L'ouvrage est divisé en sept dialogues dont voici les sommaires: 1) Von der Reise aus Narva nach Mosco. 2) Von der Zaarischen Hauptstadt Mosco. 3) Von den beyden jetztregierenden Zaaren Iwan Alexewiz und Peter Alexewiz, wie auch von der vor wenig Jahren darbey fürgelauffenen grausamen Rebellion. 4) Von der Reussischen Religion und was für Neuerung mit der Creutz-Segnung darinnen sich eräugnet. 5) Von der Russischen Policey und Justitz-Wesen. 6) Von der Reussen Sitten, Leben, Handel und Wandel insgemein. 7) Von denen sich in Russland auffhaltenden Kauff-Leuten, Officirern, auch andern Ausländern.

L'auteur de ce livre, dont nous aurons à démontrer toutes les métamorphoses, est peu connu des bibliographes. Le résultat des recherches que nous avons faites à son égard (voyez les Fragments bibliographiques publiés dans les Отечественныя Записки 1854) se borne à ceci: Georges-Adam Schleusing (Schleissing ou Schleussing) né à Dobrilugk (Lusace) ou à Dresde — il n'est pas plus décidé sur ce point que sur l'orthographe de son nom — après avoir étudié le droit à Jéna, prit en 1684 le chemin de la Russie pour y chercher fortune. Il passa par la Norwège, la Suède, la Finlande, à Narva, puis à Nowgorod d'où il

partit en vrai aventurier, sa longue rapière au côté et donnant chemin faisant des leçons d'escrime. Au mois d'avril de la même année, il arriva à Moscou et entra, à ce qu'il raconte lui-même au service militaire. Rien n'empêche de le croire, mais qu'il ait servi assez longtemps pour être avancé au grade de capitaine et qu'il soit allé en Sibérie pour affaire de service, comme il l'affirme également, c'est ce qui paraît beaucoup moins vraisemblable. Il ne sejourna en Russie que trois ans au plus; en 1688, on le voit de retour en Allemagne où il publie son livre qu'il dédie successivement, ne changeant que les feuillets préliminaires, aux municipalités de Zittau, de Breslau et de Brunswick. Le titre qu'il se donnait alors était celui de candidat en jurisprudence, et d'après son propre témoignage il s'était estimé heureux, en quittant la Russie, de n'avoir eu à payer que la taxe minime des voyageurs sans qualité. Ce n'est que cinq ans plus tard, quand il commença à dédier ses ouvrages à différents princes d'Allemagne, qu'il se dit ci-devant capitaine-lieutenant, puis capitaine de l'armée tsarienne. Quoiqu'il en soit, le métier littéraire ne lui réussit pas plus que celui des armes. Il ne vécut que des dédicaces et du colportage de ses petits livres, au nombre desquels un seul, celui qui porte le titre d'Anatomie de la Russie déformée, et dont nous venons de signaler l'édition originale sous trois formes différentes, n'est pas absolument sans intérêt. Schleusing raconte ce qu'il a vu et entendu des évènements qui suivirent la mort du Tsar Théodore. Il rapporte quelques détails curieux, non sans commettre de grosses erreurs—il confond le Wolchow avec le Wolga, Nowgorod Séverski avec Nowgorod et Twer—et en produisant bien des incongruités, surtout quand il parle de l'église russe et de la Sibérie; mais quand il s'agit de choses à sa portée, il fait preuve d'un jugement sain. Il y a même lieu de s'étonner qu'en un temps où le pouvoir de la Tsarewna-régente était si bien établi, Schleusing en ait su prédire la fin. «Il me semble, dit-il, que ce triple gouvernement n'est pas assez fortement assis et que ma bonne princesse

marchera au couvent où elle devra apprendre une autre chanson, vû que les années approchent où le Tsar cadet se mariera, et par cela l'état des choses changera entièrement».

Du fonds de son Anatomie de la Russie, en amplifiant différentes parties, Schleusing sut tirer trois autres ouvrages dont il exploita les éditions de la même manière peu scrupulense. Ce furent d'abord, sous son propre nom, les traités sur la Sibérie et sur le triple gouvernement, que nous allons détailler tout à l'heure; puis, sous le pseudonyme de Wahrmund, nom fort peu approprié à la circonstance, il publia ses divagations sur la religion russe, livre dont nous nous occuperons dans la section théologique de ce catalogue.

5. Neu-entdecktes Sibyrien oder Siewerien, wie es anitzo mit allen Staedten und Flecken angebauet ist, nebst dessen Ströhmen, stehenden Seen, Bergen, Gründen, Wäldern, Handel und Gewerbe, Einwohnern, Sitten, Sprache, Policeywesen und Gräntzen, sowohl bis an Kara Kathaia und Chinesische Mauer, als auch an die ganze grosse Tartarei und andere Asiatische Laender.

Worbey derer beyden Zaaren Iwan und Peter Alexewiz als Herren Brüdern, und derer Schwester der Prinzessin Sophia bishero geführtes Gouvernement, auch wie durch jüngst entdeckte Rebellion der ältere Zaar Iwan Alexewiz abgedanket, die Prinzessin sich in ein Kloster begeben und alles in einen andern Stand gesetzet worden.

Kürtzlich doch gründlich denen curieusen Liebhabern vorgestellet von Georg Adam Schleusing, J. U. C. Dresdâ-Misnico.

1) Jena, gedruckt bey Joh. Gollnern, anno 1690. 12°. 167 pp. Sans dédication.

2) Neu-entdecktes Sieweria, worinnen die Zobeln gefan-

gen werden, wie es anjetzo angebauet und bewohnet ist, nebst desselbigen Landes abgefassceter Charta, in welcher alle Gräntzen, sowohl biss an Kithaiskia, und die gantze Asiatische Tartarey, als auch Samojedia, Nova Zembla, und Casaner Land, worbey auch der jetzige Zustand derer beyden Zaaren Iwan und Peter Alexewiz, nebst der Princessin Sophia, wie sie bisshero zusammen regieret und was darauf erfolget ist. In beliebter und gründlicher Kürtze allen curieusen Liebhabern und Gönnern vorgestellet von Georg Adam Schleissing, Dresdâ-Misnico. —Dantzig, druckts Johann Zacharias Stoll, **1692**. 8⁰. 100 pp. et 5 ff. prélim. Dédié à la municipalité de la ville de Thorn.

3) Édition corrigée et augmentée, comme l'annonce cette modification du titre:... Samojedia und Nova Zembla. Zum andernmahl auff Begehren Curieuser Liebhaber auffgeleget, jedoch in vielen Stücken verbessert und vermehret, auch mit desselbigen Landes Charta, so ein Schlüssel zum gantzen Wercke, und mit andern Kupffer-Stücken gezieret und herausgegeben von Georg Adam Schleissing. — Gedruckt in Zittau, bey Michael Hartmann, **1693**. 8⁰. 99 pp. outre la carte et 13 gravures.

Cet ouvrage, dans sa 1-ére édition, est divisé en 14 chapitres: le 1-er reproduit le contenu du 3-e dialogue de l'Anatomia avec l'addition de quelques noms propres et de quelques phrases touchant l'intronisation de Pierre I. Dans les chapitres 2—10, l'auteur parle confusément de la Sibérie en général, de Tobolsk, des prisonniers, de la Chine, d'Astrakhan, d'Archangel, du traînage en Russie et en Suède et du peuple sauvage des Samoïèdes. Les quatre derniers chapitres repètent, sous la forme d'un simple récit, tout ce que Schleusing a dit dans les dialogues 2, 4, 5, 6 et 7 de son premier ouvrage. — Quant au manuscrit du Neu-entdecktes Sibyrien qu' Adelung (II. 383) a découvert au Musée Roumianzow, ce n'est qu'une copie faite sur l'imprimé.

La 2-e édition se réduit à 12 chapitres. L'auteur a laissé de côté tout ce qui concerne la politique; en revanche, il a ajouté un chapitre spécial, Von dem Reussischen Frauenzimmer und ihrem Hochzeitmachen, lequel

d'ailleurs n'est qu'un fragment du chapitre 14 de la 1-ère édition. La carte promise dans l'énoncé du titre, ne se trouve pas dans les exemplaires connus. Müller (VI. 31) doute qu'elle ait jamais existé, mais on la rencontre dans les autres éditions. A propos du nom de la Sibérie et de celui des Samoïèdes, un critique du temps (Tenzel's Monatliche Nachrichten. 1690 p. 379) avait dit que les savants en étaient mieux informés que Schleusing, mais celui-ci s'obstina à soutenir que Sibérie signifie pays du Nord et que les Samoïèdes furent jadis anthropophages.

La 3-e édition est ornée de très médiocres planches, gravées par un certain Otthofer, et d'une carte de Sibérie dessinée, à ce que l'auteur assure, d'après un original russe. L'île de Nowaïa Zemlia y est figurée comme une étroite presqu'île entre la Mer blanche et «la Mer Veigatz».

6. Derer beyden Czaaren in Reussland Iwan und Peter Alexewiz, nebst dero Schwester der Princessin Sophia bisshero dreyfach geführter Regiments-Stab und was darauff erfolget ist, nebst dem ietzigen Zustande in Reussland und allerhand curieusen Sachen so sich bisshero darinnen zugetragen, auch denen sich darinnen auffhaltenden Teutschen. Worbey eine kurtze Beschreibung des wilden und zuvor unbewohneten Sieweria, durch und durch mit Kupffer-Stücken gezieret und wohlmeinend herausgegeben von Georg Adam Schleissing, in Czaarischen Diensten gewesenen Capitaine-Lieutenant.

1) Zittau, druckts in Verlegung des Autoris, Michael Hartmann. **1693**. 8°. 110 pp. et 8 ff. prélim. dont le premier est un frontispice gravé; le 2-e contient le titre imprimé en rouge et noir, puis vient la dédicace avec des endroits laissés en blanc pour y inscrire le nom de quelque Mécène.

2) Derer beyden Czaaren in Reussland, Iwan und Peter Alexewiz als Herren Gebrüdern, nebst dero Schwester der Prinzessin Sophia, bisshero dreyfach geführter Regiments-

Stab, und was sich darbey zugetragen, auch andern curieusen Sachen, worbey ein gründlicher Bericht des zuvor in höchsten Ehren-Stande gelebten, nunmehro aber ins Elend nach Siewerien ewig verbanten Knees Vassili Wassilowiz Galyczens, über die Reussische Armée gewesenen Generalissimi, durch und durch mit Kupffer-Stücken gezieret und herausgegeben von Georg Adam Schleissing, vormahls in Czarichen Diensten gestandenen Capitaine. — Gedruckt im Jahr Christi **1694**. Sans lieu. 8°. 150 pp. et 4 ff. limin. Dédié au comte palatin Philippe de Bavière. — Les pages 120—150 contiennent un appendice sous le titre: Sieweria mit der abgefassten Land-Charta. Les planches, au nombre de 15, sont les mêmes qu'aux éditions précédentes.

3) La même édition avec ce changement dans l'énoncé du titre: Derer beyden Czaaren Iwan und Peter Alexewiz etc... Generalissimi, wie auch derer beyden Oost-Länder Toom und Tingus, so auf Befehl des berühmbten Boris Goudenou, 200 Meylen hinter Sieweria südoostwärths auffgesuchet und in Czaarische Bothmässigkeit gesetzet worden, durch und durch mit Kupfferstücken gezieret und herausgegeben von Georg Adam Schleissing, vormahls in Czaarischen Diensten gestandenen Capitaine. — Zittau, Druckts in Verlegung des Autoris Michael Hartmann. Ao **1694**. 8°. 150 pp. et 4 ff. Dédié au Duc Charles de Saxe. Avec le même appendice et les mêmes gravures.

Malgré ce titre nouveau, le Regiments-Stab de Schleusing ne contient autre chose que son Anatomia, et l'appendice n'est qu'un extrait de son Neu-entdecktes Sibyrien avec une courte notice en plus qui concerne le prince W. W. Golitzine.

Strahlenberg dont l'ouvrage sur la Sibérie parut en 1730 et qui avait soin d'enregistrer tout ce qu'il connaissait d'écrit sur ce pays, ne fait aucune mention des publications de Schleusing, soit qu' à cause de leur rareté il n'en ait pas eu connaissance, soit qu'il ne les estimât pas assez.

7. Relation curieuse, et nouvelle de Moscovie. Contenant l'état présent de cet Empire. Les Expéditions des Moscovites en Crimée, en 1689. Les causes des dernières

Révolutions. Leurs Moeurs et leur Religion. Le Récit d'un voyage de Spatarus, par terre, à la Chine. (Par Mr. de la Neuville).

1) Paris. 1698. 12°. 2 ff. prél. 231 pp. 2 ff. de table.

2) A la Haye. Chez Meyndert Uytwerf, Marchand Libraire près de la Cour 1699. 12°. 6 ff. prel. 231 pp.

8. Account of Muscovy as it was in the year 1689. In which the Troubles that happen'd in that Empire from the Present Czar Peter's Election to the Throne, to his being firmly settled in it, are particularly related. With a Character of Him, and his People. By Monsieur de la Neuville, then Residing at Moscow.

London: printed for Edward Castle, next Scotland-Yard-Gate, by Whitehall. 1699. 8°. 4 ff. prél. 119 pp.

9. Reis-Beschryvinge van Polen na Muscovien. Behelsende de Orlogen van de Muscoviters in de Krim; de schrikkelyke beroerten en Staats-veranderingen in Muscovien; 't leven en bedryf van den tegenwoordige Czaar Peter Alexeowitz; mitsgaders eenige aanmerkingen over de Reise van Spatarus van Ruschland door Siberien, na China: als mede den tegenwoordigen Staat van Muscovien. Door de Heer N. Nieuwstad. Met byvoeginge van een Brief door een voornaam Duitsch Heer geschreeven uit Muscouw. De Belegeringen van Asoph en Kasskermeen, en al de vordere Kriigs en Staats-verrichtingen van syne Czaarsche Majesteit, bevattende; met veele Politike aanmerkingen over syne groote voorneemens; en al'tgeen' er tot nu toe, in en buiten 't Ryck Moscovien is voorgevallen.

1) Tot Tyel, by Jan van Leeuwen, Bœkverkooper. En te bekomen tot Utrecht by Antony Schouten. 1699. pt. 8°. 163 pp. et 8 ff. prél.

2) Même titre, sans le nom de l'auteur, jusqu'aux mots: Met by-

voeginge van een Brief uit Muscouw..... Majesteit. — Tot Utrecht, by Anthoni Schouten, **1707**. pt. 8°. Même tirage du texte que dans l'édition précédente.

Le texte français de la lettre que le traducteur hollandais a ajoutée à cette édition, se trouve dans la Relation du voyage de Mr. Evert Isbrand, envoyé de S. M. Czarienne à l'empereur de Chine, par Adam Brand, Amsterdam, 1699.

Une traduction russe de l'ouvrage de Neuville a paru dans le Русскій Вѣстникъ, Journal rédigé par N. Polewoï, en 1814.

On crut d'abord que le nom de Neuville n'était qu'un pseudonyme, que l'auteur s'appelait Baillet et qu'il n'avait jamais été en Russie. Il est vrai que l'on découvre quelques erreurs dans sa Relation, surtout à l'égard des noms propres, néanmoins son témoignage est authentique et même très important pour l'histoire de la fin de la régence. C'est à l'époque de l'abdication de la Tsarewna Sophie que Neuville se trouvait à Moscou comme agent secret du gouvernement français. Ayant été envoyé par le duc de Béthune sous le déguisement d'un courrier polonais, il resta en Russie les six derniers mois de l'année 1689 pour surveiller les négociations qui se firent alors entre la Russie, la Prusse et la Suède. Ce qu'il rapporte sur la guerre de Crimée et sur la conjuration de Schaklowitoï, prouve qu'il a connu les principaux personnages qui prirent part à ces évènements.

10 Fragments tirés de Chroniques Moldaves et Valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszinski, Demètre Cantimir et Constantin Brancovan. Par le Major M. Kogalnicean, ancien étudiant de l'université de Berlin, membre de la Soc. hist. d'Odessa etc.

Jassi. Au bureau de la feuille communale. **1845**. 8°. 2 vol. dont

le 1-er contient XIX et 225 pp. avec 1 f. limin. et le portrait de Pierre le Grand; le 2-e vol. 171 pp. et 2 ff. de table.

La première partie se compose d'extraits traduits de la chronique de Jean Neculce hetman de Moldavie (1662—1743). Les détails que cet auteur donne de la vie de Pierre le Grand, à commencer de 1689, sont les plus importants du livre. La seconde partie contient des relations sur la bataille de Pultava, sur la campagne du Pruth et sur le sejour de Charles XII en Turquie, relations tirées des écrits de Costin, de Nicolas Muste et d'Auxentius.

11. The History of Peter the Great, Emperor of Russia. To which is prefixed a short General History of the country, from the Rise of that Monarchy, and an Account of the Auther's Life. In two Volumes. By Alexander Gordon of Achintoul, Esq. several Years a Mayor-General in the Czar's Service. Illustrated with a Map of Russia; the Heads of Czar Peter, Prince Menzekoff and the Author, engraved from original Paintings.

Aberdeen: Printed by and for F. Douglas and W. Murray. Sold by C. Hitch and L. Hawes in Paternoster Row, London; by the Booksellers of Edinburgh and Glasgow; and at Aberdeen by the said F. Douglas and W. Murray at their Shopes in the Broadgate. **1755**. 2 vol. 8°. Vol. I: XI et 311 pp. outre les portraits. Vol. II: VIII et 352 pp. avec 12 ff. d'index.—Annexe: Description of Sanct-Petersburgh taken from a letter from Mr. Wilde. — L'exemplaire de la Bibliothèque a appartenu en 1763 à William Gordon of Craig.

12. Alexander Gordon von Achintoul, Esq. ehemaligen russisch-kaiserlichen General-Majors, Geschichte Peters des Grossen, Kaisers von Russland; nebst einer kurzen vorläufigen Geschichte des Landes von dem Ursprunge dieses Reichs, und einem kurzen Berichte von dem Leben des Verfassers. Aus dem Englischen übersetzt (von C. A. Wichmann).

Leipzig. Bey Johann Friedrich Junius, **1765**. 8°. Vol. I: 328 pp. Vol. II: 368 pp. et 15 ff. index.

Alexandre Gordon, parent du célèbre Patrik Gordon, entra au service de la Russie vers 1694. A la bataille de Narva, il fut fait prisonnier. Après avoir séjourné huit ans en Suède, il reprit son service en Russie comme chef de régiment; mais en 1711, il quitta l'armée sans avoir reçu son congé formel et rentra dans son pays natal, l'Écosse. Les troubles de 1715, où il commanda les troupes du Prétendant, le forcèrent à se réfugier pour quelque temps en France. C'est vers la fin de sa carrière (il mourut en 1732) qu'il recueillit les souvenirs de sa jeunesse pour écrire l'histoire de Pierre le Grand qu'il vénérait. Son livre contient des témoignages importants pour les choses que l'auteur vit de ses propres yeux, comme la prise d'Asow, la dernière révolte des strélitz, la bataille de Narva et les opérations militaires en Pologne et en petite Russie avant et après la bataille de Pultava. On y trouve également divers renseignement sur la personne du Tsar, sur sa nouvelle capitale et sur ses généraux. Le reste de l'ouvrage rentre dans la catégorie des compilations ordinaires.

## 13. An Account of Russia as it was in the year 1710, by Charles Lord Whitworth.

1) Printed at Strawberry-Hill **1758**. 8°. XXIV et 158 pp. avec un feuillet d'errata.

2) Réimprimé dans: Dodsley's fugitive Pieces on various subjects by several Authors. London. **1771**. 8°. tome II pp. 163—231.

L'édition originale est une des grandes raretés bibliographiques sorties de l'imprimerie particulière que lord Horace Walpole avait dans son chateau de Strawberry-Hill. La préface de l'ouvrage est attribuée à ce même amateur illustre et contient des détails curieux. L'Account du lord Whitworth est une pièce remarquable, d'un caractère semi-officiel. L'au-

teur vint en Russie comme ambassadeur dans l'affaire Matwéew (Voyez la seconde partie de ce catalogue: Détails du règne, à l'année 1710) Dans un voyage antérieur, il avait connu de fort près l'Impératrice Catherine, avant son élevation.

14. Landrath Wrangell's Chronik von Esthland nebst angehängten Ehstlaendischen Capitulations-Punkten und Nystädter Friedensschluss. In Druck gegeben von Dr. J. A. Paucker.

Dorpat, Druck und Verlag von Heinrich Laakmann. **1845**, gr. 8°. XIV et 234 pp.

Publié d'après l'autographe inédit du Landrath Otto Fabien Wrangell, qui mourut en 1726 et avait été témoin oculaire des évènements arrivés sous le règne de Pierre le Grand, depuis 1695. Son ouvrage, dont le titre original est: «Kurtzer Extract derer Oest- und Liefländischen Geschichten, die sich biss auf diese Zeit zugetragen, zusammengebracht biss auf das Jahr 1726 von mier» etc. contient des détails que l'on chercherait en vain ailleurs. La chronique fort détaillée du pasteur Kelch, comme on sait, ne va que jusqu'à l'année 1710. L'ouvrage de Wrangell offre surtout des renseignements sur la conquête de la Livonie et de l'Esthonie, ainsi que sur les visites du Tsar dans ces provinces et sur les actes et ordonnances qui les concernent. Le savant secrétaire de la société littéraire d'Esthonie, éditeur de cette Chronique, y a ajouté, outre des notes historiques, critiques et bibliographiques, plusieurs documents inédits tirés des archives locales et qui se rapportent à la reddition de la ville de Reval, comme aussi aux privilèges et immunités du duché d'Esthonie garanties par le nouveau gouvernement.

15. Diarium itineris in Moscoviam Perillustris ac Magnifici Domini Ignatii Christophori Nobilis Domini de Gua-

rient, et Rall, Sacri Romani Imperii, et Regni Hungariae Equitis, Sacrae Caesareae Majestatis Consiliarii Aulico-Bellici ab Augustissimo et Invictissimo Romanorum Imperatore Leopoldo I ad Serenissimum, ac Potentissimum Tzarum et Magnum Moscoviae Ducem Petrum Alexiowicium Anno 1698 ablegati extraordinarii, descriptum a Joanno Georgio Korb, p. t. Secretario Ablegationis Caesareae. Accessit Reditus Suae Tzareae Majestatis à Provinciis Europae et ad proprios limites periculosae Rebellionis Streliziorum, et elatae in eosdem sententiae cum subsecuta Executione, nec non praecipuarum Moscoviae rerum compendiosa et accurata descriptio etc. Cum Privilegio Sacrae Caesareae Majestatis.

Viennæ Austriæ (1700). Typis Leopoldi Voigt, Universit. Typogr. Fol. 3 ff. prél. 252 pp. avec 8 plans, 2 cartes et 4 gravures.

16. Diary of an Austrian Secretary of Legation at the Court of Czar Peter the Great Translated from the original Latin and edited by the Count Mac Donnel, K. S. I. I., etc., etc., etc.

London: Bradbury and Evans, II, Bouverie Street, 1863, 2 vol. 8°. Vol. I: XX et 299 pp. Vol. II: 304 pp. et 1 f. prél.

Le traducteur anglais a cru nécessaire de s'appuyer d'une autorité aussi chétive que celle de Mauvillon pour faire ressortir l'importance qu'il faut attacher au Diarium de Korb, ouvrage qui, dès qu'il parut, faillit susciter un casus belli entre la Russie et l'Autriche, et qui, bien que supprimé et par conséquent devenu très rare, fut éminemment utile aux meilleurs historiographes du grand Tsar. Mr Oustrialow surtout l'a apprécié on ne peut mieux. «Le premier ouvrage étendu, dit-il dans la préface de son histoire, qui ait fait connaître à l'Europe Pierre le Grand dans des traits saillants et caractéristiques, appartient à Jean Georges Korb, sécrétaire de l'ambassade impériale qui arri-

va à Moscou au mois d'avril 1698. Korb y séjourna jusqu'au mois de Juillet 1699 et eut ainsi occasion d'observer le Tsar dans une remarquable époque de sa vie, au retour de son voyage des pays étrangers. Il se trouva souvent en présence et en société avec ses confidents, assista aux obsèques de Lefort, au supplice des Strélitz etc. Son attention se dirigea également sur les institutions, les moeurs et les usages du pays, il notait jour par jour dans son Diarium tout ce qui se passait de remarquable dans son voyage. Retourné à Vienne, avant l'ambassadeur Guarient, il publia son Journal avec l'autorisation de l'empereur Léopold I. Le prince A. Galitzine était alors à Vienne comme envoyé extraordinaire du Tsar, et ne manqua pas, dès l'apparition de l'ouvrage, d'en expédier un exemplaire à Moscou avec une lettre adressée au ministre F. Golovine, où il se montre indigné de trouver dans cet ouvrage, qu'il attribue à l'ambassadeur Guarient lui-même, une description si défavorable de la nation russe, des moqueries sur la Cour et de faux rapports. «Voila, s'écrie-t-il, qu'à présent on nous regardera comme des barbares!» Guarient protesta auprès du ministre et auprès du Tsar lui-même que Korb avait publié ce livre sans sa participation; il assura que quant à lui, il avait envoyé à son empereur des rapports tout différents (maintenant que ses rapports originaux sont connus, nous savons qu'il n'en est pas tout à fait ainsi) et que son maitre professait la plus haute estime pour le Tsar. A Schafirow, il écrivit confidentiellement qu'au fond le livre de Korb, à côté de quelques traits plaisants et de quelques inexactitudes, ne contenait rien de répréhensible. Cependant les choses allèrent si loin que Guarient refusa d' être une seconde fois ambassadeur à Moscou; et Golowine insista auprès de la cour de Vienne pour que le livre fût défendu et qu'aucune autre édition n'en fût permise. On l'a traduit en russe dans le temps, mais cette traduction est restée manuscrite dans les archives de l'Empire. L'on doit s'étonner qu'un ouvrage de cette importance ne soit pas publié dans une autre langue (avant l'édition anglaise toute moderne que nous avons

signalée ci-dessus). Les historiographes de Pierre le Grand sont depuis longtemps convaincus que l'on trouve chez Korb les matériaux les plus importants et les plus sûrs. Golikow seul s'obstine à ne voir en lui qu'un calomniateur. Korb n'est pas exempt d'erreur, mais il est certain qu'en écrivant il était guidé par l'amour de la vérité et qu'il avait en même temps une véritable estime pour Pierre le Grand. Il se trompe parfois en ajoutant foi à des rapports mal fondés; mais ses propres observations sont toujours vraies et précises».

17. The State of Russia under the present Czar. In Relation to the several great and remarkable Things, he has done, as to his Naval Preparations, the Regulating his Army, the Reforming his People and Improvement of his Country. Particularly those Works, on which the Author was employ'd, with the Reasons of his quitting the Czar's Service, after having been fourteen years in that Country. Also an Account of those Tartars and other People who border on the Eastern and extrem Northern parts of the Czar's dominions, their Religion and Manner of Life. With many other Observations. To which is added a more accurate Map of the Czar's Dominions, then has hitherto been exstant. By Captain John Perry.

London, printed for Benjamin Tooke, **1716**. 8°. 280 pp. 4 ff. limin. La carte gr. 4° patenté a cette inscription: A New Map of the Empire of the Czar of Russia. With the Improvements of Capt. John Perry. By Herman Moll Geographer.

18 État présent de la Grande-Russie. Contenant une relation de ce que S. M. Czarienne a fait de plus remarquable dans ses États et une description de la Religion, des Moeurs etc. tant des Russiens, que des Tartares, et autres Peuples voisins. Par le Capitaine Jean Perry. Traduit de l'Anglois.

1) A la Haye, chez Henry Dusauzet. **1717**. 12°. 6 ff. prél. 271 pp. 7 ff. de table, avec un frontispice gravé et une carte.

2) A Bruxelles pour la Compagnie. **1717**. pt. 8°. 7 ff. prél. 354 pp. 6 ff. de table, avec le même frontispice et la même carte.

3) État présent de la Grande-Russie ou Moscovie, contenant l'histoire abrégée de la Moscovie, un abrégé chronologique des Czars ou Empereurs qui y ont régné jusqu'à présent, et la relation de ce que Pierre Alexeowitz, à présent régnant, a fait de plus remarquable dans ses états. Traduit de l'Anglois de Jean Perry.—A Paris, chez Jean Boudot, rue S. Jacques, proche la Fontaine S. Severin, à la Ville de Paris. M. D. C. XVII (sic, au lieu de **1717**). Avec privilège du Roy. 12°. 5 ff. prél. y compris le portrait de Pierre le Gr. gravé par Thomassin; 76 pp. pour l'Histoire abrégée; 83 pp. pour l'Abrégé chronologique; 339 pp. avec 6 ff. prél., outre la carte, et 6 ff. de table pour l'État présent. Cette dernière partie contient la même traduction de Perry que les éditions précédentes.

5) Histoire de Moscovie, contenant l'Abrégé chronologique des Czars ou Empereurs qui ont régné jusqu'à à présent. Et la Relation de ce que Pierre Alexeowitz, à présent régnant, a fait de plus remarquable dans ses États. Première et seconde parties. — A Amsterdam, chez Fritch et Bohm, Libraires. **1718**. 12°. C'est le même tirage que les deux n-ros précédents avec un autre titre.

19. Tegenwoordige Staat van Groot Rusland, vertoont in d'ontzachlyke onderneemingen van Zyne Czaarsche Majesteit Peter Alexewitz; bestaande int afschaffen der aloude zeden en gewoontens zyner onderdaanen, en't verbeeteren van zyne Staaten, zoo in't waereldlyke als geestelyke Gedrag. Nevens een beschryving van den Goodsdienst, zeden en gewoontens der Russen, Siberiens, onderhoorige Tartaren, Samojeden en andere Grensvolkeren.

T' Amsterdam, by Johannes Oosterwyk, bœkverkoper op den Dam. **1717**. 8°. 8 ff. prel. 393 pp. et 12 ff. de table.

A. Moubach a publié cette traduction incomplète du State of Russia de Perry, sans nommer l'auteur.

20. Der jetzige Staat von Russland oder Moscau unter

jetzigen Czarischen Majestät, in sich haltend eine Beschreibung aller dererjenigen grossen und merckwürdigen Dinge, so Ihro Czarische Majestæt, sowohl was Ihre Schiffs-Rüstungen, benebst der Einrichtung Ihrer Armee und Kriegs-Staat, als auch was die Aenderung derer Unterthanen und Verbesserung Dero Landen betrifft, verrichtet; absonderlich aber derjenigen Wercke, zu welchen der Autor selbsten gebraucht worden, samt denen Ursachen, warum er nach einem 14 jährigen Auffenthalt in Russland die Czarischen Dienste quittiret. Wobey nicht weniger auch eine Nachricht von derer Tartarn und andern an die Oestliche und äusserste Nordliche Theile des Czarischen Gebieths gräntzenden Völker ihrer Religion und Lebens-Art mit verschiedenen andern Anmerkungen befindlich, welchem allen noch eine weit accuratere Land-Carte von Ihro Czarischen Majestät Landen beygefüget ist, als jemahls bisshero zum Vorschein gekommen, von Johann Perry, Capitain.—Zweiter Theil, worinnen nicht allein eine accurate Nachricht von denen Russichen Regenten, sondern auch eine kurtze Erzaehlung derer vornehmsten Thaten Ihro itzo regierenden Czarischen Majestät, nebst einem Abriss von gegenwärtiger geist- und weltlicher Verfassung dieses Reichs in Kirchen-, Civil-, Policey- und Militair-Sachen enthalten ist.

1) Leipzig, bey Moritz Georg Weidmann, An. **1717**. 2 vol. 8°. Vol. 1-er: 10 ff. prél. 452 pp. avec une carte. Vol. 2-e: 8 ff. prél. 512 pp. (Le 2-e volume est la traduction de Wartis: Relazione della Gran Russia. 1713. Voyez plus haut le № 23).

2) Leipzig (même officine) **1724**. 8°. 1-er vol. 5 ff. prél. 426 pp. Le 2-e vol. est de 1717. Le titre du 1-er vol. est modifié de manière que les mots: «in sich haltend.... quittiret» manquent et qu'après «befindlich» il y a «desgleichen auch das Leben und Thaten des berühmten grossen Persischen Rebellen Miri-Ways mit besondern artigen Umstaenden zu lesen», sans le nom de l'auteur.

3) Das glückselige Russland unter der Regierung der gros-

sen Kayserin Anna, oder Beschreibung dieses mächtigen Reichs, der Tartarey und Cosacken, nebst einer accuraten Land-Charte des Russischen Reichs, und vielen merckwürdigen Nachrichten von dem grossen Kayser Petro I.—Dantzig, auf Kosten guter Freunde. **1736**. 8°. 2 vol. 1-er vol: 4 ff. prél. avec le portrait de l'Impératrice Anna. 332 pp. 2-e vol: 4 ff. prél. 512 pp. Même tirage que le numéro précédent, avec un autre feuillet de titre et la préface réimprimée.

Perry est le premier parmi les étrangers qui ait écrit sur la Russie après avoir effectivement été au service du Tsar. Il fut engagé par Pierre le Grand lui-même à Londres, en 1698, et il passa seize ans en Russie comme officier du génie occupé aux travaux des communications fluviales. Étant d'un caractère ombrageux, et se trouvant lésé par quelque irrégularité de paye, il quitta le pays en mécontent. Son State of Russia qu'il publia dès son retour en Angleterre, se ressent de son mécontentement en ce que l'auteur s'étend trop sur ses affaires personnelles et sur les désagréments qu'il a éprouvés; mais son témoignage mérite pleine confiance partout où il parle, comme expert, des travaux qui lui avaient été confiés ou, comme observateur, des réformes qui s'accomplirent sous ses yeux. Son ouvrage a servi de source à une foule de compilateurs. Sellius, Schediasma p. 30, en cite une édition impossible, de 1698. L'auteur ne fit qu'arriver en Russie cette année. Mr. Oustrialow se trompe en parlant d'une traduction italienne du State of Russia. Ce qu'il en dit se rapporte à la Relatione geografica storicopolitica, non pas de Malatesta, qui en fut l'imprimeur, mais de Wartis. Dans les éditions allemandes de Perry, on a ajouté comme 2-e volume la traduction de Wartis. Adelung répète l'erreur de Sellius.

21. Vorbericht eines zum Druck verfertigten Werkes von der Grossen Tartarey und dem Königreiche Siberien, mit einem Anhang von Gross-Russland. Worinnen von dem Autore die Einrichtung und vornehmsten Contenta desselben vorgetragen werden.

Zu finden bey Johann Heinrich Russworm. Stockholm, gedruckt bey Benjamin Gottlieb Schneider. Anno **1728**. 4°. 48 pp.

Prospectus de l'ouvrage suivant:

22. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das gantze Russische Reich mit Siberien und der grossen Tatarey in sich begreiffet, in einer Historisch-Geographischen Beschreibung der alten und neuern Zeiten, und vielen andern unbekannten Nachrichten vorgestellet nebst einer noch niemals ans Licht gegebenen Tabula Polyglotta von zwey und dreyssigerley Arten Tatarischer Völker-Sprachen und einem Kalmuckischen Vocabulario, sonderlich aber einer grossen richtigen Land-Charte von den benannten Ländern und andern verschiedenen Kupfferstichen, so die Asiatisch-Scythische Antiquitaet betreffen; bey Gelegenheit der Schwedischen Kriegs-Gefangenschafft in Russland, aus eigener sorgfältigen Erkundigung, auf denen verstatteten weiten Reisen zusammen gebracht und ausgefertiget von Philipp Johann von Strahlenberg.

1) Stockholm, in Verlegung des Autoris, **1730**. 4°. 14 ff. prél. y compris un grand tableau linguistique, 438 pp. avec une carte, 9 ff. de table et XXI planches gravées.

2) Historie der Reisen in Russland, Siberien und der grossen Tartarey. Mit einer Landcharte und Kupferstichen welche die Geographie und Antiquitaet erläutern, verrichtet und gesammlet von Philipp Johann von Strahlenberg, koenigl. Schwedischen Obristlieutenant. — Leipzig (s a.) bey Gottfried Kiesewetter, Buchhändler in Stockholm. — Même édition que la précédente, avec un autre feuillet de titre. Rare.

La grande carte de Russie manque dans nos exemplaires de l'édition allemande. Elle se trouve dans celui de la traduction anglaise. Nous en avons donné une description dans la division des Cartes, page 33. № 13 ci-dessus.

23. An historico-Geographical Description of the North

and Eastern Parts of Europa and Asia; but more particularly of Russia, Siberia and great Tartary; both in their Ancient and Modern State: together with an entire New Polyglot-Table of the Dialects of 32 Tartarian Nations: and a Vocabulary of the Kalmuck-Mungalian Tongue. As also a large and accurate Map of those Countries; and a Variety of Cuts, representing Asiatick-Scythian Antiquities. Written Originally in High German by Mr. Philip John von Strahlenberg a Swedish Officer, thirteen Years Captive in those Parts. Now faithfully translated into English.

London: printed for J. Brotherton, J. Hazard, W. Meadows, T. Cox, T. Astley, S. Austen, L. Gilliver, and C. Corbet. **1738.** 4°. 2 ff. préf. IX pp. préf. 3 pp. de Contents, 18 planches gravées, une grande carte de la Russie, gravée par Seale, 463 pp. de texte et un tableau linguistique.

24. Description historique de l'Empire Russien; traduite de l'Ouvrage Allemand de M. le Baron de Strahlenberg.

A Amsterdam et se trouve à Paris, chez Desaint et Saillant, rue Saint Jean de Beauvais, vis-à-vis le Collège. **1757.** 12°. 2 vol. 1-er vol. XI et 406 pp. y compris la table des matières. Édition sans cartes ni planches, ne contenant qu'un extrait modifié de la partie historique de l'ouvrage de Strahlenberg.—Exemplaire aux armes du comte de l'Empire Andrée de Riaucour.

L'auteur s'appelait Taberth avant d'être anobli en Suède où il servit comme capitaine. Il était au nombre des prisonniers de guerre qui, après la bataille de Pultawa, furent confinés en Sibérie, et il y passa treize ans utilisant ses tristes loisirs par des études linguistiques et géographiques. Pierre le Grand ayant vu une carte projetée par Strahlenberg, lui fit proposer, à l'époque de la paix de Nystadt, de se charger de la direction du cadastre, mais le prisonnier préféra retourner dans son pays où il fut nom-

mé commandant d'une forteresse*. La partie historique de son livre est la plus faible, mais sans mériter pourtant l'indignation dont l'enthousiaste Golikow, très faible critique lui-même, se plut à l'accabler. Il est vrai que le mérite personnel de l'auteur est presque nul. Strahlenberg emprunta la meilleure partie de ses renseignements aux notices du savant naturaliste Messerschmidt, dont il se fit pendant quelque temps le compagnon de voyage, et en second lieu, à l'ouvrage de Weber, qui compte parmi les meilleurs témoins de ce temps. S'il a également accueilli de faux bruits, il n'a pas négligé non plus de mettre à profit les communications qui lui vinrent de bonne source, comme celles de l'historiographe Tatyschew qui séjournait alors, en 1724, comme envoyé russe à Stockholm. Au dire de M. Oustrialow, Strahlenberg aurait voulu dédier son ouvrage à Pierre le Grand. mais la dédication n'ayant pas été acceptée, malgré la recommandation de Tatyschew, l'auteur aurait changé ou ajouté dans son ouvrage bien des chose- par dépit. La rédaction de l'ouvrage entier enfin n'est pas de Strahlenberg, mais de quelque ami plus lettré que lui qu'il avait à Leipzig.

25. Mémoires politiques, amusans et satiriques de Messire I. N. D. B. C. de L. Colonel du Régiment des Dragons de Casanski et Brigadier des Armées de Sa M. Czarienne.

1) A Veritopolie, chez Jean disant Vrai. 1716. 12°. 3 vol. Vol 1-er: 402 pp. et 7 ff. prél. y compris un portrait du maréchal Villars, auquel l'ouvrage est dédié. Vol. 2 e: 407 pp. Vol. 3-e: 374 pp. et 2 ff. prél. Tous les trois volumes ont le même frontispice gravé. Outre cela il y a un plan du campement de l'armée russe sur le Pruth et 9 gravures.

---

* Voyez: Hasse, Wahre Staatsklugheit, 1739; Morgenstern, Jus publicum Imperii Russorum, 1737, et Baer dans les Записки Географ. Общест. 1849.

2) Ibidem. 1735. 3 vol. 12°. Vol. 1-er: 325 pp. Vol. 2-e: 318 pp. Vol. 3-e 292 pp.

Les initiales qui remplacent le nom de l'auteur au titre, signifient Jean Nicole de Brasey Comte de Lion, mais Quérard (Supercheries littéraires II. 302) a trouvé que l'auteur se nomme Moreau et que le lieu d'impression est Amsterdam, chez Roger. Quant à son grade militaire, il est certain qu'aucun officier supérieur porteur d'un de ces noms n'a servi dans les armées de Pierre le Grand; il se peut pourtant que Moreau ait fait la campagne du Pruth comme simple volontaire, au moins se donne-t-il un air de témoin oculaire. Son livre contient en outre divers détails sur la cour de la Princesse Charlotte, épouse du Tsaréwitch Alexis, qui ne sont pas dénués d'intérêt. Il prétend les avoir appris de sa femme qui aurait rempli pendant quelque temps les fonctions de grande-gouvernante auprès de cette princesse. Ceci est encore une fiction. On sait que M-me Roo seule a rempli cette place, et le nom de Brasey ni de Lion ne se trouve pas plus dans les listes du service de la cour que dans les rôles des régiments d'alors. Sans avoir été lui même à St. Pétersbourg, Moreau rapporte diverses particularités qui ne semblent pas être de pure invention. Peut-être les tient-il du baron Huysen, ancien instituteur du Tsaréwitch, et qui figure dans ces mémoires comme ministre de la guerre et comme Mécène du talent poétique de l'auteur. La plus grande partie de l'ouvrage se compose de facéties grivoises, pour la plupart pas même originales, et d'indiscrétions relatives à la cour galante de Saxe. A cause de ces dernières, Moreau s'attira des critiques humiliantes dans deux brochures contemporaines dont voici le titre:

I. Lettre du Sr. de*** à Msr. de*** au sujet d'un livre intitulé: Mémoires politiques etc. imprimé à Véritopolie, chez Jean Disanvray. 4°. 11 ff. daté de Dresde 1716.

II. Caractères des Historiens satyriques de no-

tre tems ou Remarques sur les Mémoires amusants, politiques et satyriques du Sr. D. Brasey. A Veritopolie. 4°. 63 ff. avec un frontispice gravé. (Écrit par un allemand attaché à la cour de Dresde).

26. Memoirs of Peter Henry Bruce Esq. a military officer, in the Services of Prussia, Russia and Great Britain, containing an account of his travels in Germany, Russia, Tartary, Turkey, the West-Indies etc. as also several very interesting private anecdotes of the Czar Peter I of Russia.

1) London. Printed for the Autors Widow, and sold by T. Payne, and Son, Mewsgate and all other Booksellers. 1782. 4°. 6 ff. prél. et 446 pp.

2) Dublin. Printed by J. and R. Byrn, 18, Sycamore-Alley, for Messrs Sheppard, Colles, Burnet, Wand, H. Whitestone, Walker, Stewart, Moncriffe, Wogan, White, Exshaw, P. Byrne, Burton, N. Cross, Cash, Dayle, Mc. Kenzie, and Mos. Chamberlane. 1783. 8°. XV et 527 pp.

27. Des Hern Peter Heinrich Bruce, eines ehemaligen Officiers in Preussischen, Russischen, und Grossbritannischen Diensten Nachrichten von seinen Reisen in Deutschland, Russland, die Tartarey, Turkey, Westindien u. s. f. nebst geheimen Nachrichten von Peter dem Ersten Czar von Russland. Aus dem Englischen übersetzt. Mit Churfürstl. Sächs. gnädigstem Privilegio.

Leipzig, bey Johann Friederich Junius. 1784. 8°. 2 ff. prél. 524 pp. 4 ff. de table.

Ces mémoires publiés en apparence vingt cinq ans après la mort de l'auteur qui se présente en qualité de petit cousin du comte James Bruce, connu comme premier grand-maître d'artillerie en Russie, pourraient bien n'être que la production d'un aventurier obscur de la trempe des Schleusing, Brasey et Rochonville lesquels, après avoir visité la

Russie, tâchèrent d' exploiter leurs impressions de voyage en arrangeant une histoire quelconque à l'aide d'ouvrages d'autrui, s'attribuant non seulement les observations, mais aussi les faits et gestes des autres.

Pierre Bruce, comme Brasey et Rochonville, prétend avoir assisté à la défaite sur le Pruth, ce qui est possible; mais qu'il ait été envoyé à Constantinople, comme il le raconte, chargé d'une missive importante pour l'ambassadeur Schafirow et qu'il soit revenu de là, lui, un an après, avec la nouvelle de la confirmation de la paix, c'est à quoi l'on ne peut ajouter foi, parcequ'il est authentiquement constaté que ce fut Roumianzow qui remplit cette mission. Il est également peu probable qu'un neveu du grand-maître d'artillerie eût servi dans l'armée du Tsar treize ans sans obtenir de l'avancement; et pourtant P. Bruce affirme être entré comme capitaine au service russe, en 1711, et l'avoir quitte, en 1724, avec le même grade. Ajoutons ce que les recherches de Mr. Oustrialow ont démontré à son égard, que le nom du capitaine Bruce ne se rencontre dans aucun document officiel du temps: ni dans les rôles des régiments où il dit avoir servi, ni dans la liste des personnes qui formèrent la suite de Schafirow à Constantinople, ni dans l'entourage du duc de Holstein à St. Pétersbourg, ni au nombre des instituteurs du fils du Tsaréwitch, plus tard l'Empereur Pierre II, auquel Bruce prétend avoir donné journellement des leçons d'art militaire. De notre côté, nous n'avons trouvé presque rien d'inédit dans ces mémoires, si ce n'est l'anecdote singulière qui se rapporte à l'enterrement du général Weyde. L'auteur raconte qu'il se mit à la place du corps mort dans le cercueil afin d'effrayer les personnes venues pour le veiller. A tout prendre, ce P. H. Bruce peut avoir été homonyme du comte Bruce et s'être trouvé, dans un rôle subordonné, en relation avec quelques unes des personnes dont il parle dans ses Mémoires, surtout avec Roumiantzow, contre lequel il paraît avoir eu des griefs et qu'il accompagna peut-être en Turquie et dans la guerre contre la Perse. Un extrait de ces Mémoires se trouve

dans le 1-er volume des «Oeuvres philosophiques, littéraires, historiques et morales du comte d'Escherny (pp. 125 ss. de la 2-e édition. Paris 1814).

28. L'heureux Esclave ou Histoire véritable d'un Gentil-Homme Lorrain ci-devant Capitaine des Grenadiers à Cheval du Czar, fait esclave par les Tartares à l'affaire du Prouthe, le 30 de Juin 1711, racheté le 24 du mois suivant par le Roi de Suède Charles XII de glorieuse Mémoire.

1) A Cologne chez Pierre Marteau. **1721**. pt. 8°. 96 pp. 3 ff. de table. (Un feuillet, contenant sans doute la dédicace, manque entre le titre et l'avertissement).

2) A Metz chez Brice Anthoine sur la place d'armes **1721**. pt. 8°. 96 pp. 3 ff. de table, 1 f. d'errata, 5 ff. prél. et 2 gravures. Après la page 85, est intercalé un cahier de 4 ff. formé d'une feuille volante et contenant deux chansons: «L'heureux esclave pelerin» et «Jacques Michel interprète du Roy de Suède Charles XII» avec une gravure. Outre cela. un dessin allégorique précède l'ode «à la gloire de Sa Majesté Frédéric 1 Roy de Suède», qui termine l'ouvrage. Cette 2-e édition est dédiée à Ferdinand Albert duc de Brunsvic-Lunebourg, et signée Charles Baron de Rochonville.

Oouvrage ignoré des bibliographes * et qui, malgré son titre romanesque, ne manque pas de traits piquants ni d'anecdotes curieuses. Ce pauvre baron lorrain paraît avoir été effectivement en Rnssie pour y rencontrer toute sorte de désagréments. A l'exception du Tsar, dont il admire le génie et les éminentes qualités, il trouve tout mauvais en Moscovie. Fort originale est sa manière de rendre et d'expliquer des mots russes, comme par exemple sa définition des «piroguis gauronsei» (sic). «Ce sont, d'après

* Nous avons encore trouvé dernièrement une traduction allemande sous ce titre: Der glückliche Sclave, oder wahrhafte Geschichte eines Lothringischen Edelmanns und vorhero gewesenen Capitains unter des Czaar Peters Grenadirern etc. — Breslau u. Leipzig. **1758**. 8°. 5 ff. et 296 pp.

lui, de petits pâtés tout chauds assaisonnés d'un peu de sel et de suif de chandelle, capables d'empoisonner le Diable». Il regrette cependant de les voir retrancher de son ordinaire par un hôte barbare.

29. Das veränderte Russland, in welchem die ietzige Verfassung des Geist- und Weltlichen Regiments; der Kriegs-Staat zu Lande und zu Wasser; wahre Zustand der Russischen Finantzen; die geöffneten Berg-Wercke, die eingeführte Academien, Künste, Manufacturen, ergangene Verordnungen, Geschäffte mit denen Asiatischen Nachbahren und Vasallen, nebst der allerneuesten Nachricht von diesen Völckern, die Begebenheiten des Czarewitzen, und was sich sonst merckwürdiges in Ruszland zugetragen, nebst verschiedenen andern bissher unbekandten Nachrichten in einem biss 1720 gehenden Journal vorgestellet werden, mit einer accuraten Land-Carten und Kupfferstichen ver sehen. (Par Weber).

1) Franckfurt. verlegts Nicolaus Förster, Königl. Gross-Brittannisch. und Churfürstl. Braunschw. Lüneb. Hof-Buchhändler. in Hannover, **1721**, 4°. 8 ff. prél. 490 pp. 3 ff. de table, avec un portrait de Pierre le Gr. gravé par Uhlich, un plan de St. Pêtersbourg et une carte de Russie empruntée à l'édition française de Perry.

2) Hannover, verlegts Nicolaus Förster und Sohn, **1729**. 4°. Même tirage avec une autre date.

3) ... Ingleichen die Begebenheiten des Czarevitzen..... nebst verschiedenen bisher unbekandten Nachrichten vorgestellet werden, mit einer accuraten Land-Charte und Kupferstichen versehen. Neu verbesserte Auflage. Erster Theil.—Franckfurth und Leipzig. Bey Nic. Försters und Sohnes seel. Erben. **1738**. 4°. 7 ff. prél. 490 pp. 3 ff. de table. La préface et le texte sont en partie réimprimés, la carte est la même, le plan de St. Pétersbourg autre que dans la 1-ère édition.

4) Franckfurth und Leipzig. Bei Nicolai Försters und Sohnes seel. Erben. **1744**. 4°. Même tirage que le N-ro 3.

30. Des veränderten Russlands zweiter Theil, worin-

nen die Folge derjenigen wichtigen Veränderungen welche der Russische Kayser Petrus der Erste zur Aufnahme seines Reichs in allen Stænden vorgenommen, auch die seit Anno 1721 bis an seinen Tod vorgefallenen merckwürdigsten Begebenheiten, nebst einer gründlichen Nachricht seines in Persien vorgenommenen Feldzuges und aller dahingehörigen Orientalischen geheimen Staats-Geschaefte, enthalten ist. Mit Kupfern. Mit hoher Obrigkeitlicher Erlaubniss aufgesetzet, durch den Verfasser des Ersten Theils.

Des veränderten Russlands Dritter Theil. Die Regierung der Kayserin Catharina und des Kaisers Petri Secundi, und sonst alle vorgefallene Merkwürdigkeiten in sich haltend. Mit Kupfern und nöthigen Registern über den zweiten und dritten Theil herausgegeben. Durch den Verfasser des ersten Theils.

Hannover. Verlegt von seel. Nicol. Försters und Sohns Erben. 1739 et 1740. 4°. 4 ff. prél. y compris le portrait d'Alexis Petrowitch gravé par Uhlich, 243 pp. et 5 ff. de table.

31. The present State of Russia in Two Volumes. Being an Account of the Government of that Country, both Civil and Ecclesiastical; of the Czars Forces by Sea and Land, the Regulation of his Finances, the several Methods he made use of to civilize his People and improve the Country, his transactions with several Eastern Princes, and what happened most remarkable at his Court, particularly in relation to the late Czarewitsch, from the year 1714 tò 1720. The whole being the Journal of a Foreign Ministre, who resided in Russia at that time. With a Description of Petersbourg and Cronslot, und several other Pieces, relating to the Affaires of Russia. Translated from the High-Dutsch to which is added a general Map of the Czars Dominions, according to the latest Observations.

Vol. II containing:

1. Laurence Lange's Journey from Petersburg to Peking in China.

2. John Bernard Mullers Description of the Ostiaks, a Nation in Sibiria.

3. The Criminal Proceedings against the late Czarewitsch, as published by Authority.

4. Justification of the Swedish War against Russia: And, the Answer to it drawn up by a Russian Minister of State.

5. A Project offered to his Czarish Majesty by some Doctors of the Sorbone at Paris, for an Union between the Churches of Rome and Russia.

6. Le Bruns observations on his Journey through Russia to Persia.

London. Printed for W. Taylor in Paternoster-Row, W. and I. Innys at the West End of St. Paul's and J. Osborn in Lombardstreet. 8°. Vol. I. **1723**. 24 ff. prél. et 352 pp. Vol. II. **1722**. 432 pp.

32. Mémoires pour servir à l'histoire de l'Empire Russien sous le règne de Pierre le Grand. Où l'on traite du gouvernement civil et ecclésiastique de ce pays; des troupes de terre et de mer du Czar; de ses finances et de la manière dont il les a réglées; des divers moyens qu'il a employés pour civiliser ses peuples et aggrandir ses états; de ses traités avec différents Princes d'Orient; et de tout ce qui s'est passé de plus remarquable dans sa Cour et dans ses états, depuis l'année 1700 jusqu' en 1720. Par un ministre étranger, résident en cette Cour.

1) A la Haye, chez T. Johnson et J. van Duren. **1725**. 12°. LXXXII et 379 pp.

2) Mémoires anecdotes d'un ministre étranger résidant à Pétersbourg: concernant les principales actions de Pierre le Grand, Empereur de Russie etc., etc., etc., Avec deux

lettres d'un autre ministre étranger, écrites à un Prince de l'Empire, qui contiennent le caractère du feu Czar et ceux de ses principaux Ministres. On y a joint la vie et le portrait du Prince Menzikof. — A la Haye, Chez Iean van Duren. **1729**. 12°. Même tirage que le n-ro précédent.

3) Seconde édition. Même officine. **1737**. 12°. Même tirage que les n-ro 1 et 2.

33. Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Grande Russie ou Moscovie. Où l'on traite du gouvernement civil et ecclésiastique de ce pays; des Troupes de terre et de mer du Czar; de ses finances et de la manière dont il les a reglées; des divers moyens qu'il a employés pour civiliser ses peuples et aggrandir ses États; de ses Traités avec différents Princes d'Orient; et de tout ce qui s'est passé de plus remarquable dans sa Cour, surtout par rapport au feu Czarewitz, depuis l'année 1714 jusqu'en 1720. Par un allemand résident en cette Cour. Avec la Description de Petersbourg et de Cronslot. Le journal du Voyage de Laurent Lange à la Chine. La Description des Coutumes et Usages des Ostiackes. Et le Manifeste du Procès Criminel du Czarewitz Alexis Petrowitz. Avec une carte generale des États du Czar, suivant les dernières observations.

1) A Paris, chez Pissot, Libraire, Quay des Augustins à la descente du Pont Neuf, à la Croix d'or. **1725**. Avec approbation et privilège du Roy. 12°. 2 vol. 1-er vol.: 338 pp. y compris un double feuillet de titre et une carte de la Russie. (Le 2-e f. de titre manque dans notre exemplaire); 2-e vol.: 426 pp. 4 ff. liminaires y compris un plan de St. Pétersbourg.

2) Amsterdam, chez Pierre Mortier, libraire. **1725**. 12°. Même tirage avec un autre feuillet de titre. (Le plan de St. Pétersbourg manque dans notre exemplaire).

Dans le dictionnaire des anonymes de Barbier (№ 11734, 11370, 12626) il y a quelque confusion qui porterait à croire qu'il existe plus d'une traduction française des Mémoires de Weber. Nous venons de constater cependant que les deux

parties de l'ouvrage ont été publiées séparément, mais qu'il n'a été fait qu'un seul tirage de l'une comme de l'autre. D'après Barbier, la traduction du № 32 [1]) ci-dessus est d'un anonyme, tandis que celle du № 32 [2]), qui n'est que le même tirage avec un autre feuillet de titre, serait du P. Malassis, et celle des Nouveaux Mémoires, notre № 33, du même traducteur.

L'ouvrage de Weber est une des plus estimables sources de l'histoire de Pierre le Grand. L'auteur employa les six années qu'il passa en Russie, comme résident de la maison de Brunswik-Hannovre, à étudier avant tout la grande réforme qui s'opérait sous ses yeux dans l'intérieur de l'Empire. Il rédigea ses observations d'une manière lucide et impartiale dans la première partie de sa «Russie changée». La seconde partie, publiée à la suite d'un second séjour qu'il fit à St. Pétersbourg après la mort de Pierre le Grand, n'est qu'un recueil d'actes, pour la plupart déjà imprimés avant lui, et d'extraits de sources diverses; la troisième contient une esquisse des règnes de Catherine I et de Pierre II. Les traductions en anglais et en français ne reproduisent que la première partie.

Tout en lui tenant compte de ses renseignements intéressants, on a pourtant reproché à Weber d'avoir laissé de côté les affaires politiques et militaires, de s'être, par contre, trop occupé des Samoïèdes et des Ostiaques et d'avoir recueilli différents bruits peu ou point fondés au lieu d'entrer dans plus de détails, comme il était à même de le faire, sur la personne de Pierre le Grand. On voit que comme diplomate, il s'est cru obligé à quelque réserve. Mais cette critique exigeante et peu équitable prouve au moins quel cas on fait de son autorité.

34. Considérations sur l'état de la Russie sous Pierre le Grand envoyées en 1737 à Voltaire par le Prince Royal de Prusse, après le Roi Fréderic II, et auxquelles on a joint quelques autres pièces intéressantes tant sur la Rus-

sie que pour servir de Supplément aux différentes éditions des Oeuvres Posthumes du Monarque Prussien.

A Berlin, 1791. 8°. CCV et 287 pp.

Les Considérations sont les réponses aux douze questions de Voltaire (voyez ci-dessus p. 75); les pièces y jointes consistent 1) en une lettre adressée à l'Électeur de Hannovre—que l'éditeur croyait à tort être inédite, vu qu'elle a été publiée dans les mémoires de Weber dont nous venons de parler, et 2) en une partie des Mémoires secrets publiés plus tard par Hallez (voyez la notice de l'article suivant). Il est certain que Frédéric le Grand n'en est ni l'auteur ni le rédacteur, mais qu'il a fourni à Voltaire premièrement les réponses «écrites par un homme bien au fait» et ensuite l'histoire du Tsar et de la Tsarine c. à. d. des anecdotes «compilées par un auteur qui ignorait absolument à quel usage le prince les destinait». On sait aujourd'hui que les réponses sont de Vockerodt, et on peut présumer qu'il est aussi le compilateur des Anecdotes, car il est peu probable que Frédéric, voulant garder sur ces travaux un secret absolu, ait mis deux personnes dans sa confidence, quand une seule y pouvait suffire d'autant plus qu'on ne fut pas moins de trois ans (1737—1740) à exécuter ses commandes, et que, comme nous le verrons, le compilateur a eu la chance de trouver un manuscrit tout fait.

35. Mémoires secrets pour servir à l'histoire de la Cour de Russie, sous les règnes de Pierre le Grand et de Catherine I-re rédigés et publiés, pour la première fois, d'après les manuscrits originaux du sieur de Villebois, chef d'escadre et aide-de-camp de S. M. le Czar Pierre I-er, par Theophile Hallez.

1) Paris, G. Dentu, libraire éditeur, Palais-Royal galerie d'Orléans, 13, et chez les principaux libraires de France et de l'étranger. 1853. 8°. XVI et 220 pp. 2 ff. de table.

2) Bruxelles. Meline, Cans et C-ie, libraires éditeurs. Livourne, même maison. Leipzig. J. P. Meline. 1853. 13°. 2 ff. prél. 147 pp. et 2 ff. de table.

36. Hemliga Anteckningar om Ryska Hofvet. Tör första gången utgifna 1853, af Theophile Hallez, efter Original-Handskrifter af M. de Villebois. Ofversättning frän Fransyskan.

Stockholm, tryckt Hos. Joh. Beckman, 1854, pt. 8°. 126 pp.

Le titre que Mr Hallez a donné à sa publication implique plusieurs erreurs que nous croyons pouvoir éclaircir. Ces mémoires ne sont nullement dépourvus du caractère historique, mais ils ne sont pas, ne peuvent pas être, de Villebois, et nous devons constater en même temps, ce que d'autres ont remarqué comme nous, qu'ils ne sont publiés ici ni pour la première fois ni d'après les manuscrits originaux.

Tout ce que l'on sait de la vie et du caractère de Villebois est incompatible avec la supposition qu'il ait pu être en secret écrivain. François Nikita Guillemotte de Villebois était, selon les uns, de naissance obscure, selon les autres, il appartenait à l'ancienne noblesse de Bretagne*), mais, par suite de malheurs de famille, il fut à quinze ans contrebandier, puis il servit comme sous-officier sur un vaisseau de guerre anglais. Tout jeune encore, il fut engagé dans la marine russe par Pierre le Grand lui-même qui le rencontra dans un port de Hollande. Au service du Tsar, il n'eut certainement pas le temps de devenir un homme lettré comme celui qui, de main légère, a écrit ces mémoires. Sa vie était celle d'un simple marin et ses habitudes nous le montrent presque en dehors de toute civilisation. Après avoir commis, dans l'ivresse, des forfaits qui, dans d'autres

---

*) Sa famille devrait alors être alliée à celle des barons de Villebois dont un membre s'est distingué comme directeur de l'imprimerie royale de 1824 à 1830. (Biographie universelle).

circonstances, auraient entraîné la peine capitale, il fut gracié et comblé de faveurs par Pierre le Grand. En 1715, il se maria, en secondes noces, à la fille richement dotée du curé Glück, compagne de jeunesse et demoiselle d'honneur de l'Impératrice Catherine. Lui et sa femme restèrent constamment attachés à la cour de cette souveraine, comme à celle de sa fille Elisabeth, jusqu'en 1752 où ils se retirèrent à une de leurs terres en Livonie. Villebois était parvenu au grade de contre-amiral et mourut très-agé en 1760. Le nom grec de Nikita ajouté à ses prénoms français indique qu'il avait changé de religion, aussi son tombeau se trouve-t-il dans une église russe, à Dorpat. Son fils Alexandre Nikititsch devint grand-maître d'artillerie et ses descendants existent encore aujourdhui en Livonie. Nous empruntons ces derniers détails à Gadebusch (Liefländische Bibliothek T. I. p. 481). Cet historien et bibliographe honorable qui passa sa vie à la recherche d'écrivains livoniens, connut personnellement Villebois ainsi que sa famille; pourtant il ne parle de lui qu'à propos du pasteur Glück et ne fait mention d'aucun travail littéraire qui soit sorti de sa plume. Il en est de même de la notice biographique sur Villebois publiée par un diplomate saxon, A. de Helbig, dans son ouvrage anonyme (Russische Günstlinge. 1809. p. 120 ss.) où il est dit: «Villebois avait le sang léger et les qualités agréables de sa nation, mais il ne possédait ni des connaissances distinguées ni des mérites particuliers». Ceci ne sont que des raisons négatives; mais en supposant même que l'ancien marin, dans les loisirs de sa retraite, soit devenu auteur à l'insu de tout le monde, peut-on croire qu'il ait eu l'ingratitude et en même temps l'imprudence d'écrire un ouvrage rempli de malignité contre Pierre le Grand et Catherine I, ses bienfaiteurs? Il y a plus, ces mémoires lui sont hostiles à lui-même. On y lit concernant Villebois une anecdote qui est fort singulière et pas du tout à son avantage; cependant un homme exempt de toute pruderie aurait pu la conter en parlant de lui même comme d'un tiers; mais assurément il l'au-

rait fait d'une toute autre façon, pas avec le ton railleur qui caractérise ce récit où non seulement «le sieur Villebois» et sa promise «qui n'était pas belle», sont mis en dérision, mais où l'on s'étend encore sur quelques unes de ses qualités physiques, à lui, dans des termes que personne n'aura le courage d'employer en parlant de soi-même. Les passages qui seraient à citer ici à l'appui, n'existent qu'en manuscrit et se refusent à la publication. Mais pour corroborer notre raisonnement, nous pouvons en outre faire remarquer que l'auteur de ces mémoires se trompe sur quelques détails que Villebois ne pouvait absolument pas confondre. Il raconte que le Tsar, en 1698, s'embarqua incognito au Texel, en profitant du passage d'un vaisseau de guerre anglais, pour aller en Angleterre, et que le jeune Villebois se trouvant sur le même vaisseau et ayant eu la chance de se faire remarquer par une action d'éclat, fut nommé par l'illustre voyageur d'emblée aide de camp et capitaine de vaisseau. En contradiction avec cela, il est notoire que Pierre le Grand ne s'est embarqué ni au Texel, ni incognito, mais à Helvœtsluys, près de la Haye, et dans un des trois vaisseaux qui vinrent le chercher, de la part du roi d'Angleterre, sous le commandement de l'amiral Mitchel. Quant à l'avancement de Villebois, c'est une chose non moins suspecte; on le retrouve vingt-cinq ans plus tard avec le même grade. Nous savons de source certaine que dans l'escadre ancrée près de Reval en 1723 le capitaine Villebois commanda le St. Michel.

On a donc quelque droit de s'étonner qu' Hallez ait mis l'anecdote dont nous venons de parler, à la tête de son volume sous prétexte «qu'elle doit être considérée comme autobiographie». Ce qui peut lui servir d'excuse est que bien avant l'édition d'Hallez, ces mémoires sont fréquemment cités sous le nom de Villebois. Lévesque, dans son Histoire de Russie, est le premier, autant que nous sachions, qui cite un manuscrit circulant sous ce nom; Schlosser, qui en apprécie la valeur historique, cite également comme oeuvre de Villebois le manuscrit de la bibliothèque

de Paris (division: Histoire du Nord. Supplément № 234); A Polewoï qui a traduit une partie de ce même manuscrit*) et les publicistes russes qui en parlèrent à cette occasion, l'attribuèrent tous à Villebois. Hallez a fait comme ses prédécesseurs; et ses critiques français eux-mêmes**), tout en émettant différents doutes et conjectures sur l'origine de ces mémoires, s'en tiennent pourtant finalement à la personne de Villebois, soit comme auteur présumable, soit du moins comme compilateur. Cette erreur si répandue n'a pu être occasionnée que par une circonstance fortuite et toute extérieure. Tous ceux qui prirent Villebois pour un auteur, n'ont connu que le manuscrit de la bibliothèque de Paris et se sont simplement fiés au titre qu'on y avait mis anciennement par mégarde. C'est que l'anecdote dont nous avons fait mention, étant la pièce la plus saillante et portant l'inscription: «Villebois. Anecdote de la Cour de Russie», quelqu'un qui n'y regardait pas de trop près aura cru y voir le nom de l'auteur d'autant plus facilement que dans la dernière phrase du manuscrit le tout est présenté comme «l'oeuvre d'un soldat».

Reste à savoir qui est le véritable auteur de ces mémoires. Avant d'exposer le résultat de nos recherches à cet

---

*) C'est la partie qui concerne Menschikow, voyez le Русскій Вѣстникъ de 1842. № 2 pp. 141—173.

**) Nous en connaissons deux: MM. Mérimée et Louis Paris (Athenaeum français. 1858 № 5 et 32) qui s'accordent à trouver l'édition d'Hallez, ce qu'elle est, assez médiocre et inconsidérée. Le premier blâme autant l'auteur, sans aller aussi loin qu'un certain correspondant de l'Abeille du Nord (Сѣверная Пчела. 1853 № 66) qui soutint que cet ouvrage était composé par M. Hallez lui-même et que Villebois n'avait jamais existé. M. Paris a mis au jour une partie de la véritable histoire de ces Mémoires que nous avons tâché de rendre plus complète. Sa supposition finale: que pourtant Villebois serait pour quelque chose dans la rédaction des Mémoires secrets et que continuant son métier d'avanturier, il serait venu en Allemagne vendre ses révélations et ses services au plus offrant, prouve assez que ses informations sur Villebois n'allèrent pas bien loin.

égard, il est nécessaire d'entrer dans quelques détails sur tout ce qui en a été imprimé aussi bien que sur les copies manuscrites qui se trouvent à notre portée.

Hallez a divisé son édition en 9 chapitres, outre l'anecdote sur Villebois qu'il donne comme notice biographique. Le 1-er chapitre contient la Révolte des Strélitz; le 2-e, la Mort du Tsar et l'anecdote du Conclave; le 3-e, l'histoire de la Tsarine Eudoxie, première femme de Pierre le Grand, et de la mort de son fils, le Tsaréwitch Alexis; les 4-e, 5-e, et 6-e chapitres renferment l'histoire de la seconde femme du Tsar, Catherine, la reconnaissance des Skawronski, la mort de Mons etc., les 7-e, 8-e et 9-e, l'histoire de Menchikow.

Rien ne prouve que l'éditeur ait eu à sa disposition d'autres manuscrits que celui de la Bibliothèque de Paris. Il s'est permis de faire à son texte de trop nombreux changements. Il a rajeuni et refait à sa manière le style tout en conservant une espèce d'orthographe ancienne. Beaucoup de noms qu'il n'a pu lire, sont étrangement contrefaits (Rievenvoldem, Matoucoff, l'île de Sérac, au lieu de Löwenwolde, Mathveeff, l'île du Sénat etc.). Quant à ce qu'il a retranché de l'original, il y a en effet certains endroits qui ne peuvent pas s'imprimer, mais pour le reste il aurait pu s'abtenir d'y toucher. En somme l'éditeur était peu au fait de l'hist ire de l'époque et de la littérature qui s'y rapporte. Il croit encore que Nestesurannoï est un écrivain russe et il se demande «par quel concours de circonstances Voltaire a pu avoir connaissance du mannuscrit de Villebois». Toutes les éditions antérieures de ces mémoires lui étaient restées inconnues. Nous tenons à les faire connaître; elles sont au nombre de quatre:

1) Anecdotes du règne de Pierre I, dit le Grand, Czar de Moscovie, contenant l'histoire d'Eudochia Federowna et la disgrace du Prince de Mencikow. S. l. 1745. 12°. C'est un extrait des chapitres 3, 7, 8 et 9. L'éditeur prétend tenir ces Anecdotes d'un certain Pétry,

ancien valet de chambre de la Tsarine et commissionnaire de la cour de Russie à Dresde. Nous en avons parlé plus au long dans la partie de ce catalogue qui concerne spécialement Menchikow.

2) Anecdotes secrètes de la Cour du Czar Pierre le Grand, et de Catherine, Son Epouse, traduites d'un manuscrit Russe, confié à Mr. de Voltaire, peu de temps avant sa mort. Londres, 1780. 12⁰. Extrait des chapitres 4, 5 et 6. Nous en avons dit quelques mots dans la division: Anecdotes № 3. Le manuscrit russe n'a jamais existé. L'éditeur ajoute: «l'honnête homme à qui nous devons ce précieux recueil était revêtu d'un caractère public en Russie où il a résidé longtemps».

3) Les Considérations sur l'état de la Russie sous Pierre le Grand, Berlin, 1791, 8⁰, (voyez le №-ro précédent) contiennent en entier les chapitres 3, 7, 8 et 9 des Mémoires, les mêmes qui avaient paru en extrait en 1745.

4) La Revue rétrospective ou Bibliothèque historique, 3-e série, Paris, 1838, Tome I pages 351—380 et Tome II pages 5—40, a publié, d'après un manuscrit appartenant au prince Labanow, les mêmes Mémoires a l'exception des chapitres 7, 8 et 9 qui concernent Menchikow, et du récit de l'affaire Mons. On a retranché en outre quelques remarques de l'auteur et modernisé le langage plus encore qu' Hallez ne l'a fait*). Cette édition est la première où Villebois soit nommé comme auteur, probablement parce que le manuscrit du prince Labanow est une copie de celui de la Bibliothèque de Paris auquel cette erreur paraît être inhérente**). Dans les trois précédentes

---

*) Nous devons cette notice à l'obligeance de Mr. Gennadi, bibliographe connu et membre honoraire de la Bibliothèque Imp. de St. Pétersbourg.

**) Par Mr. Louis Paris (dans l'article de l'Athenaeum cité plus haut) nous

éditions, l'anecdote sur Villebois ne s'y trouvant pas, il n'est faite aucune mention de lui.

Quant aux copies manuscrites, la Bibliothèque Impériale de St.-Pétersbourg en possède deux fort remarquables. Disons tout de suite que l'anecdote en question, avec tout ce que les éditeurs ont retranché, s'y trouve; mais dans aucun de ces manuscrits il n'y a trace qu'il ait jamais été attribué à Villebois.

Le premier est celui de la bibliothèque de Voltaire, et relié avec les mémoires provenant en partie de St. Pétersbourg, en partie de Berlin. Nous savons, à n'en pas douter, que c'est par cette dernière voie que Voltaire l'a obtenu aussi bien que les douze réponses. Il se compose de 5 cahiers (113 pages in-folio) écrits de main française, avec une perfection rare, sur beau papier à tranche dorée. En voici les sommaires:

1) «Villebois. Anecdote de la Cour de Russie sous le Règne du Czar Pierre 1-er et de sa seconde femme Catherine». (C'est la Notice biographique dans l'édition d'Hallez ou plutôt correspondant à cette notice, car les modifications qu'il a fait subir à l'original touchent à l'incroyable).

2) «Pierre I. Anecdotes touchant la véritable cause de la mort du Czar Pierre I et touchant la Cé-

---

apprenons que ce manuscrit est un petit in-8⁰ de 138 pp. d'une écriture de la seconde moitié du siècle dernier ayant pour titre: Anecdotes de la cour de Russie sous le règne du Czar Pierre I et de sa seconde femme Catherine, par le sieur de Villebois, chef d'escadre dans la marine de Russie. On lisait sur l'une des gardes ces mots écrits de la main du savant abbé Sallier: «Ce manuscrit est original et n'a jamais été publié; il n'en existe pas de copie». On voit que c'est là ce qui a induit en erreur Mr. Hallez; mais dès l'année 1833, Mr. Paris ayant eu connaisance des trois premières éditions que nous venons de citer, en fit part au conservateur Guérard et celui-ci mit à la suite de la notice de l'abbé Sallier cette rectification: «Il existe des copies, et l'ouvrage a été imprimé».

lébration de la fête du Conclave établie par ce Prince à sa Cour». (Chapitre 2-e d'Hallez).

3) «Anecdotes ou Abrégé de la vie de Catherine Impératrice des Russiens et seconde femme du Czar Pierre I surnommé le Grand».

4) «Strélitz révoltés et détruits. Révolte et destruction des Strélitz en Russie sous le Règne du Czar Pierre Premier depuis surnommé Pierre le Grand». (Chapitre 1-er chez Hallez).

Le 5-e cahier est la continuation du 3-e et les deux ensemble correspondent aux chapitres 4, 5 et 6 d'Hallez. La partie équivalante aux chapitres 3, 7, 8 et 9 (histoire de la Tsarine Eudoxie et celle de Menchikow) manque; c'est la même qui a été imprimée dans les Considérations et, en abrégé, dans les Anecdotes de 1745. Ceux qui pensent que Voltaire n'a pas été étranger à la publication de ces deux ouvrages, verront sans doute dans cette circonstance une nouvelle preuve pour leur opinion. Nous ne pouvons la partager. Les Considérations furent publiées longtemps après la mort de Voltaire et les Anecdotes, bien qu'attribuées par Barbier à l'abbé d'Allainval et par d'autres à Massuet, nous semblent, d'après les indications de leur préface, avoir été recueillies à Dresde par les mains de Mauvillon, un des «auteurs faméliques» que Voltaire eut en aversion; mais nous sommes loin de penser qu'il en soit l'auteur.

Le second manuscrit, nous l'appellerons celui de Nancy, date du commencement du règne de l'Impératrice Catherine II*). En 1845 il a appartenu à A. Busy-fils, ancien notaire à Nancy. Un double cachet sur le premier feuillet indique qu'il a été tenu en dépôt secret. En 1853 il fut remis à la Bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg par

*) Un tableau généalogique y joint et écrit de la même main que le reste fait preuve de cette époque.

ordre de l'Empereur Nicolas I. C'est un cahier de 72 pages in-folio divisé en 6 chapitres et contenant le texte complet des Mémoires dans un ordre plus rationnel que l'édition d'Hallez. Le premier feuillet porte simplement le titre «Anecdotes», suit la table du contenu et puis cette remarque importante, de main ancienne:

«Ce manuscrit rare et précieux vient d'un ministre de France résident à la cour de Russie du tems de Pierre I-er et témoin de tous les faits qu'il avance».

Nous pensons, et nous le prouverons presque jusqu'à l'évidence, que cette indication se rapproche beaucoup de la vérité.

A la tête du 5-e chapitre au dessous d'un carré laissé en blanc où, dans l'original, dut se trouver le portrait de l'Impératrice Catherine I, on lit une note conçue en ces termes: «Ce portrait est l'original et a été fait à la main par le Sr. Caravaque premier peintre de cette Princesse, trois mois avant son couronnement; on ne peut rien voir de plus ressemblant. C'est sur cet original qu'un peintre allemand fit trois portraits en émail qui servirent de conviction contre le Sr. Moens de la Croix dont il est parlé dans ces Anecdotes».

A juger d'après cette remarque, le manuscrit de Nancy doit être copié directement et servilement sur l'original, et celui-ci devrait se reconnaitre soit par la présence du dessein de Caravaque soit par quelque autre indice. Nous n'avons pu découvrir aucune trace certaine, à moins que le beau manuscrit de la bibliothèque de Voltaire, n'en soit une partie. Le portrait dessiné par Caravaque aura pu être enlevé avec les chapitres qui manquent.

Quoiqu'il en soit, le manuscrit de Nancy nous met sur la voie de découvrir le véritable auteur de ces Mémoires. La question est: peut-on, sur la foi de la note manuscrite que nous avons citée, les attribuer au ministre de France

résidant à la cour de Pierre le Grand vers la fin de son règne?

Rien à notre avis, ne s'y oppose. Ce ministre était M. de Campredon, le premier diplomate français qui fut accrédité en Russie. Il vint pour le congrès d'Aland en 1721 et resta au moins sept ans près de la cour de St. Pétersbourg*). La politique de la France, d'accord avec la Suède, était à cette époque d'agir contre le parti de l'Impératrice Cathérine et surtout contre le duc de Holstein, son gendre et prétendant à la couronne de Charles XII. La plupart des diplomates et gens de cour étrangers qui résidaient en même temps que Campredon à St. Pétersbourg, le comte de Rabutin pour l'Autriche, Weber pour le Hannovre, le comte de Bassewitz et le chambellan Berkholz pour le Holstein, ont laissé des mémoires**) où la politique de leur gouvernement est aussi facile à reconnaître que celle de la France et de la Suède l'est dans ces Mémoires-anecdotes lesquels, par cette raison, nous n'hésitons pas à revendiquer, du moins en grande partie, pour Campredon. Très probablement, il eut pour collaborateur le colonel Siquier, homme fort connu en ce temps, et qui était ostensiblement son agent aussi bien qu'espion pour le compte de la Suède. Tout ce que les contemporains nous apprennent sur ce

---

*) On trouve de lui quelques dépêches, allant jusqu'à 1726, chez N. Tourguéneff. (La Russie et les Russes. Paris 1847. III. p. 418 ss.). En 1730 il fut remplacé par Magnan. Campredon nous est dépeint comme homme très-fin, petit de taille et observant tout ce qui se passait à la cour avec des yeux plus perçants que ceux d'un faucon («mit mehr als Falkenaugen»).

**) Les relations de Le Fort, ambassadeur de Saxe, et du secrétaire Frenssdorff ont servi à E. Herrmann (Geschichte des Russischen Staates 1849) et vont être publiées, avec d'autres documents des Archives secrètes de Dresde, dans un recueil de la Société historique de St. Pétersbourg. La correspondance de l'envoyé hollandais Jacques de Bije, comme celle de lord Cartert et surtout du comte de Mardefeld, ministre de Prusse, et le plus influent de tous, mériteraient d'être recherchées.

hardi aventurier, qui finit par avoir des accès de folie et de se dénoncer lui-même comme meurtrier de Charles XII, s'accorde parfaitement avec notre supposition*). Siquier avait des raisons personnelles pour être hostile au duc de Holstein, et dans quelque chapitres de l'ouvrage en question l'expression de ce sentiment est si forte qu'elle passe bien loin les limites d'un antagonisme purement politique, tel qu'un fin diplomate comme Campredon aurait pu le manifester. Nous pencherions donc à croire que la partie la plus violente, les chapitres qui concernent Villebois, le Tsar et la Tsarine, ne peuvent être tirés que du journal d'un agent haineux comme Siquier, et que le reste qui a plutôt un caractère littéraire (le chapitre sur la révolte des strélitz prouve que l'auteur a connu le Diarium de Korb) pourrait bien être dû à la plume de l'ambassadeur, comme l'affirme la note du manuscrit de Nancy. La rédaction définitive du manuscrit original date des premières années du règne de l'Impératrice Élisabeth, pas plus tard que 1745, où déjà une partie en fut imprimée sous le titre «Anecdotes du règne de Pierre I», et pas avant 1740 parce que la raison particulière qui détermina l'auteur à faire, comme il dit, cet extrait de son journal, fut la publication des mémoires de Nestesouranoï (Rousset), ouvrage qu'il critique trés sevèrement**) et dont il a con-

---

*) Voyez sur Siquier (les historiens allemands l'appellent Sicker ou Sickert): le Journal de Berkholz I p. 348. III p. 234 et 259; Voltaire: Histoire de Charles XII. Oeuv. compl. 1757. vol. VI p. 369; les Éclaircissement de Bassewitz p. 336. On sait qu'une des deux personnes qui se trouvaient auprès de Charles XII au moment qu'il fut tué, était Siquier, son aide de camp, «homme de tête et d'exécution, qui s'était mis à son service en Turquie et qui était particulièrement attaché au prince de Hesse». C'est lui qui s'empressa de porter à ce prince le chapeau percé de la balle fatale pendant que son chapeau, à lui, cachait la blessure du roi. A St. Pétersbourg où il arriva en compagnie du ministre français, il brillait comme buveur invincible et convive agréable; mais on connaisait ses commissions secrètes, et le duc de Holstein qui l'avait compté autrefois parmi ses intimes et dont il venait de trahir les intérêts en Suède, le traita avec mépris. De là sa haine.

**) «Ces Mémoires (de Rousset), déclare-t-il, plus informe qu'on ne peu

nu un des auteurs anonymes, le baron Huysen, auquel il attribue pourtant une part beaucoup plus large qu'il n'eut effectivement à cette compilation. Or la dernière partie des mémoires de Rousset, celle qui contient l'histoire de Catherine I, parut en 1740. C'est aussi à cette époque que Vockerodt, le secrétaire-compilateur du prince royal de Prusse, procura à son maître le manuscrit de «l'Histoire du Tsar» que nous avons retrouvé dans les papiers de Voltaire. Si Frédéric a accueilli ces Anecdotes avec un plaisir malin, il faut convenir que, toutes méchantes qu'elles sont, elles cachent un fond de vérité irrécusable, ce qui les fait considérer par les historiens les plus sérieux (Mr. Oustrialow seul y fait exception) comme source historique. Voltaire se conformant aux recommandations réitérées de son royal ami, n'y puisa qu'avec la plus grande discrétion. Il n'en tira que ses renseignements sur les petits pâtés de Menchikow et sur l'origine des Skavronski. On lui fit des rémontrances de St. Pétersbourg; mais il tint ferme et ne changea rien dans son texte. «L'auteur du manuscrit, répond-il au comte Schouvalow, ne paraît pas avoir raconté ces faits dans la vue de débiter du merveilleux à ses lecteurs, puisque son mémoire n'était point destiné à voir le jour. Il écrit à un ami avec naïveté ce qu'il dit avoir vû. Il se peut qu'il se trompe sur quelques circonstances, mais le fonds paraît très vrai».

36. Friderich Wilhelm von Bergholz, grossfürstlichen Oberkammerherrn, Tagebuch, welches er in Russland von 1721 bis 1725 als holsteinischer Kammerjunker geführet hat.

---

dire, ont été écrits à la hâte, par ordre du feu duc de Holstein-Gottorp, gendre de la Czarine, et par un assez mauvais auteur largemeut payé pour cela». Et parlant de son ouvrage à lui, il ajoute: «je raconte seulement des particularités omises, par ignorance ou de dessein prémédité, par celui qui a livré au public les Mémoires que j'ai mentionnés ci-dessus». Entre autres choses, il reproche au baron Nestesouranoi d'avoir rajeuni de trois ans l'Impératrice et ses deux filles.

Imprimé dans Büschings Magazin. Halle 1785—1788. 4°. Vol. XIX. p. 1—202. Vol. XV. p. 327—592. Vol. XXI. p. 177—360. Vol. XXII. p. 426—552.

Ce journal est après celui du général Gordon et les mémoires du résident Weber, une des sources les plus recommandables. M. Oustrialow en fait le plus grand cas; d'autres trouvent qu'il y a trop de détails absolument insignifiants, même après ce que Büsching en a retranché; et Schlosser le trouve insupportablement ennuyeux. L'auteur avait passé sa première jeunesse à St. Pétersbourg. Il y revint comme chambellan du duc de Holstein. Son livre est dû à l'habitude qu'il eut de consigner jour par jour, depuis le 13 Avril 1721 jusqu'au 30 Septembre 1725, tout ce qui arrivait à la cour Impériale et jusqu'aux moindres actions de son maître, le duc. Büsching qui fit personnellement sa connaisance à Wismar, en 1765, reçut, après la mort de Bergholz «par la grace d'une personne» qu'il ne nomme pas, huit grands cartons qui contenaient ce journal. C'était une copie authentique corrigée d'un bout à l'autre par la main de l'auteur. L'éditeur ne dit pas ce qu'il a fait du manuscrit original après l'avoir mis en abrégé. Tel que Büsching l'a publié, le Journal de Bergholz a été traduit en russe, par J. Th. Ammon, et imprimé à Moscou 1857—1859.

37. Éclaircissements, sur plusieurs faits, relatifs au règne de Pierre le Grand; extraits en l'an 1761 à la réquisition d'un savant des papiers du feu comte Henningue Frédéric de Bassewitz, conseiller privé de L. M. Impériales Romaine et Russienne, chevalier de St. André.

Imprimé dans Büsching's Magazin für die neue Historie und Geographie. Halle 1775. 4°. vol. IX. p. 281—380.

Comme ministre du duc de Holstein, le comte Bassewitz joua un grand rôle dans les affaires de la Russie, surtout lors de l'avénement de Catherine I. On sait que lui, Menchikow et Jagousinski furent à cette occasion les principaux

soutiens de l'Impératrice. Il est à regretter que l'on n'ait pas recherché le manuscrit original de ses mémoires, écrits en allemand. L'extrait mis au jour par Büsching est mal fait et mal imprimé. Il se rapporte aux années 1713—1725 et doit nécessairement, d'après l'avis de l'éditeur, être mis en parallèle avec l'ouvrage allemand anonyme qui a pour titre: Geschichte des Herzogl. schleswig-holstein-gottorfischen Hofes, und dessen vornehmsten Staatsbedienten, unter Regierung Herzog Friedrichs IV und dessen Sohns Herzog Carl Friederichs. Hamburg, (quoique le titre porte Frankfurt et Leipzig) 1774. 4°. Quant au savant à la réquisition duquel ces Eclaircissements furent extraits, en 1761, nous pensons que Büsching a sous-entendu Voltaire; au moins avons-nous trouvé au nombre des documents qui lui furent envoyés de St. Pétersbourg, une copie des Éclaircissements conforme à l'imprimé, excepté la dernière phrase à laquelle on fit subir de singuliers changements. Le manuscrit destiné à Voltaire se termine par ces mots: «le ciel qui couronna sa vie (la vie de Pierre le Grand) de tant de succès glorieux, s'acquitte libéralement envers sa mémoire, en lui suscitant un historien tel que M. de Voltaire». C'était, on le voit, une captatio benevolentiae de la part du comte Schouvalow. Quinze ans plus tard, Büsching, dans son imprimé, a remplacé cette flatterie par une autre. Il dit: «en donnant la succesion, en son empire, à la (sic) Catherine seconde». Comme Bassewitz mourut en 1749, il est inutile de faire remarquer qu'aucune de ces conclusions élogieuses n'est de lui.

Voltaire (Vie de Pierre le Gr. II. 55) parle de Bassewitz comme d'un homme de mérite, «plein de droiture et de candeur et qui a laissé en Allemagne une mémoire précieuse». De Pétersbourg (Mém. pour l'hist. de Russie I. № 17 fol. 27) on rectifie cette opinion ainsi: «Le comte Bassewitz. On l'a connu à la Cour de St. Pétersbourg avec des qualités bien différentes de celles que M. de Voltaire lui attribue. C'était un homme présomptueux, méchant et indiscret au su-

prème degré. Son procès avec le Duc de Holstein est connu. Ce qu'il dit des convulsions de Pierre le Grand etc. est faux».

38. Abgestatteter Bericht an den römischkaiserlichen Hof von der russischen Kaiserin Katharina der ersten Herkunft und Gelangung zum Thron. Wien am 28 Sept. 1725 (par le comte Rabutin).

Imprimé dans Büschings Magazin. Halle 1777. 4°. Vol. XI. p. 479—522.

L'éditeur paraît ne pas avoir connu le nom de l'auteur, mais il recommande, avec raison, son rapport comme très important. On peut s'étonner que Mr. Oustrialow n'en ait fait aucune mention dans son examen des historiens de Pierre le Grand. Le comte Rabutin, représentant de la cour de Vienne était du parti du jeune Grand-Duc Pierre Alexiéwitch, par conséquent l'antagoniste de Bassewitz, et entretenait des rapports intimes avec Menchikow et Schafirow. Il était cousin de Bussy-Rabutin. Un de ses compatriotes qui l'a connu à St. Pétersbourg, compare le style français de ses lettres à celui de M-me Sévigné. On n'en peut dire autant de sa Relation écrite en allemand, à moins que ce ne soit une traduction.

§ 2.

## VOYAGES FAITS DU TEMPS DE PIERRE LE GRAND EN RUSSIE ET EN ORIENT, SOIT PAR DES AGENTS RUSSES SOIT PAR DES ÉTRANGERS PASSANT PAR LA RUSSIE.

(Par ordre chronologique des auteurs).

Reutenfels. (1672) voyez la division: Mémoires contemporains.

1. Johann-Arnholds von Brand weyland J. U. D. und in der Universitæt zu Duisburg am Rhein Professoris Ordinarii, Reysen durch die Marck Brandenburg, Reussen, Churland, Liefland, Plesscovien, Gross-Naugardien, Tweerien und Moscovien: in welchen vieles nachdencklich wegen gemeldter Länder, wie auch der Litthauwer, Lebensart, Gottesdient, allerhand Ceremonien, Kleydung, Regierung, Rechtspflegung, und dergleichen, angemercket: anbey eine seltsame und sehr Anmerckliche Beschreibung von Sibirien. Alles nachgesehen; und mit nöthigen Übersetzungen, Anmerckungen und Kupfferstücken gezieret und vermehret; auch mit der über des Hrn Urhebers seeligen Abschied gehaltenen Leichreden heraussgegeben durch Henrich-Christian von Hennin, der Artzeneyen Doctor, und Lateinischen Wohlredenheit in obgemeldter Königlichen Universitæt Prof. Publ.

Wesel, in Verlag Jacobs von Wesel, Buchhändlers daselbst 1702. 8°. 24 ff. prél. y compris un frontispice gravé, 516 pp. avec la table, 2 ff. d'avertissement, 16 planches gravées.

2. Nieuwe en nauwkeurige Reis-Beschryving van 't Mark-Brandenburg, Pruissen, Courland, Litthauwen, Lyfland, Plescovien, Groot-Naugardien, Tweerien en Moscovien; waar in de Levens-aart dier Volkeren, hunne Godsdienst, Kleeding, wijze van Regeering, byzonder net beschreeven, en veele tot nog tœ onbekende stukken aan den dag gebragt worden. Als meede een aanmerkens-waardige Beschryving van het Koningryk Siberien; en den Zabel-vangst. Door J. A. Brand.

Tot Utrecht, by Anthoni Schouten, 1703. 8°. 4 ff. prél. 386 pp. 10 ff. table. Le petit traité de Dobbin sur la Sibérie se trouve dans cette édition hollandaise, mais non pas les remarques de Henin ni les gravures.

Le professeur Arnold Brand (qu'il ne faut point confondre avec le marchand Adam Rrand dont le voyage sera mentionné plus tard) vint en Russie dans l'année 1673 comme attaché de l'ambassade de Joachim Scultetus. Celui-ci fut envoyé par l'Électeur de Brandenbourg pour répondre à la mission de Paul Menesius qui était venu peu de temps avant à Berlin pour proposer de la part du Czar Alexis Michaïlowitch une alliance avec la Pologne contre la Turquie. Puffendorf dans ses Commentarii de rebus gestis Friderici Wilhelmi magni fait mention de ces ambassades en se fondant sur les rapports manuscrits de Scultetus. Nous aurons à citer ci dessous la relation de la seconde ambassade de ce dernier envoyé.

La description de la Sibérie annoncée par l'auteur n'est qu'un petit article d'une dixaine de pages avec le titre spécial que voici: Albrecht Dobbins, von Rostock, gewesenen 17 jährigen Czarischen Capitains in Siberien, sehr anmerckliche und seltsame generale Beschreibung von Siberien. Adelung (Uebersicht der

Reisenden II. 352) regrette mal à propos que le manuscrit du capitaine Dobbin soit perdu. Brand l'a fait imprimer in extenso en l'illustrant de ses remarques relativement surtout à la chasse de la zibeline.

3. Beschreibug der zwoten Gesandschaft, welche Joachim Scultetus, kœnigl. preussl. (sic) und churfürstl. Legations und Hofrath, 1675 nach Russland angetreten.

Publié par Büsching dans son Magazin für die neue Historie und Geographie. Halle, 1775, 4°. Vol. IX. pag. 1—76.

La première ambassade de Scultetus est celle dont nous venons de faire mention dans l'article sur Arn. Brand. Cette fois, en 1675, le diplomate prussien avait mission d' amener une rupture entre la Russie et la Suède, projet qui ne réussit pas, bien qu'il y travaillât de concert avec les envoyés de l'empereur romain et du roi de Danemark. On trouve dans cette description quelques détails intéressants sur les rapports de la Russie avec la Lithuanie et la Pologne, sur l'ancienne autorité du Patriarche en Russie, sur le titre du Czar et sur des questions litigeuses du cérémonial de la cour moscovite etc.

Tanner (1678) voyez la division: Mémoires contemporains.

4. Jesu Christo Crucifixo! M. Johannis Block, von Hildesheimb, achtzehn-jährigen Archidiaconi der Pfarr-Kirchen zu Cöslin in Hinter-Pommern, und des Herrn Christi getreuen Exulis, Muscovien-Fahrt, das ist kurtzer und umbständlicher Bericht, von der Schiffarth aus Hamburg nach Archangel, vom 12. Julij Abends biss den 4. Augusti in der Hinreise, und vom 6. October Morgens, biss den 11. November Abends umb 5 Uhr, Anno 1863. in der Zurückkunft mit Gott vollendet. Nebst der Samojeden und Muscoviter eigentlichen Beschreibung.

Die auf das Meer fahren, die sagen von seiner Fährlichkeit, und die wirs hören, verwundern uns.

Daselbst sind seltsame Wunder, mancherley Thiere und Wallfische, durch dieselbige schiffet man hin.

Hamburg, druckts Peter Ziegler, Anno **1683**. 4°. 8 ff.

L'auteur fit le trajet de Hambourg à Archangel pour prêcher dans la nouvelle église luthérienne de la colonie allemande. Il raconte naïvement ce qu'il a vu et répète ce qu'il a entendu dire de l'avènement des deux Tsars et de la révolte des Strélitz.

5. Auszug aus Engelberti Kämpferi Diarium itineris ad Aulam Moscoviticam indeque Astracanum suscepti anno 1683.

Publié par F. Adelung comme appendice de son ouvrage: Augustin Freiherr von Meyerberg und seine Reise nach Russland. St. Petersburg. **1827**. gr. 8°. 52 pp.

Le savant naturaliste Kaempfer, auteur des Amoenitates exoticae, traversa la Russie avec une ambassade suédoise qui se rendit en Perse. Il eut occasion de voir Pierre le Grand à l'âge de dix ans et rend compte de cette entrevue. Les manuscrits originaux de Kaempfer se trouvent au British Museum; une copie du Diarium, dont M. Oustrialow s'est servi pour son histoire de Pierre le Grand, est conservée au Musée Roumianzow. Il serait à désirer qu'on la publiât ainsi que les Res Moscoviticae de Kaempfer dont Adelung regrette de ne pas avoir fait faire une copie.

Schleusing (1684) et Neuville (1689), voyez la division: Mémoires contemporains.

6. Voyages en divers États d'Europe et d'Asie entrepris pour découvrir un nouveau chemin à la Chine. Contenant plusieurs remarques curieuses de Physique, de Géogra-

phie et d'Histoire. Avec une description de la Grande Tartarie et des différents peuples qui l'habitent. (par le R. P. Avril).

1) A Paris, chez Claude Barbin, au Palais sur le second perron de la Sainte Chapelle, Jean Boudot, à la Fontaine d'or, Georges et Louis Josse, à la Couronne d'Épines, rue Saint-Jacques. **1692**. avec privilége du Roy. 4°. 406 pp. 12 ff. prélim. y compris un portrait du palatin Stanislas Jablonowski et une carte; 12 ff. de table. Belle édition à grandes marges ornée de vignettes et de gravures.

2) A Paris chez J. Boudot, rue Saint-Jacques, au Soleil d'or. **1693**, 12°. 15 ff. limin. 342 pp. avec un frontispice gravé et autres gravures.

Une édition de **1691**, citée par Adelung (II. 377), n'a jamais existé.

7. Travels into divers parts of Europe and Asia, undertaken by the French Kings order, to discover a new way by Land into China. Containing many curious Remarks in Natural Philosophy, Geography, Hydrography and History. Together with a Description of Great Tartary, and of the different People who inhabit there, by Father Avril of the Order of the Jesuits. Done out of French. To which is added a Supplement, extracted from Hakluyt and Purchas, giving an Account of several Journeys over Land from Russia, Persia and the Moguls Country to China. Together with the Roads and distances of the places. Imprimatur. April 4. Char. Heron.

London, printed for Tim. Godwin at the Maidenhead over-against St. Dunstan's Church in Fleetstreet. **1693**. 12°. 6 ff. prél. 178 pp.

8. Reize door verscheidene Staaten van Europa en Asia als Turkyen, Persien, Armenien, het Zuider-Tartaryen, Muscovien, Poolen, beide de Pruissens en Moldavien, gedaan zedert den Jaare 1685 tot 1692, behelzende veele naaukeurige aanmerkingen, zoo in de Natur-Kunde, Land- en Zee-Beschryvinge van Groot-Tartaryen en de Volkeren

die het zelve bewoonen, door Phil. Avril, Priester onder the Societeit van Jesus, en Mathematicus van syn Aller-Christelyckste Majesteit, met Koopere Plaaten verciert, uit het Frans overgebragt door H. v. Quellenburgh.

Tot Utrecht, by Anthony Schouten, Boekverkooper in the korte Jans-Straat. **1694**. 4°. Frontispice gravé, 6 ff. prélim. 191 pp. et 6 pp. de table.

9. Curieuse Reise durch unterschiedene Staaten in Europa und Asia, nebst Physicalischen, Geograph.-Historischen und andern schönen Anmerkungen. (Von Ph. Avril).

Hamburg, verlegts Benjamin Wedel, Anno **1705**. 8°. 8 ff. prélim. y compris un frontispice gravé. 399 pp. Les annotations de L. F. Vischer dont parle Adelung (II. 377) ne sont nullement jointes à cette version, ni à aucune autre édition du livre d'Avril.

Philippe Avril, jésuite et savant mathématicien, visita deux fois Moscou, entre les années 1685 et 1692. Il y arriva la première fois du côté d'Astracan, la seconde fois par la Lithuanie. La permission qu'il demanda d'aller en Chine par la Sibérie ne lui fut pas accordée. Un chapitre spécial, «Voyages de Moscovie», renferme outre la description du pays et un exposé des rapports existant entre la Russie et la Chine, quelques détails sur la cour des deux Tsars, particulièrement sur le prince Gallichin (Golitzine), sur le premier mariage de Pierre le Grand etc.

10. Noord en Oost Tartarie ofte bondigh ontwerp van eenige dier landen en volken, zo als voormaels bekent zyn geweest, beneffens verscheidene tot noch toe onbekende en meest noit voorheen heschrevene Tartersche en nabuerige gewesten, lantstrecken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder en Oosterlyckste gedeelten van Asia en Europa, zo buiten en binnen de rivieren Tanais en Oby, als omtrent de Kaspische, Indische, Ooster- en

Swarte Zee gelegen, gelik de lantschappen Niuche, Dauria, Jesso, Moegalia, Kalmakkia, Tangut, Usbek, Noorder Persie, Georgia, Circassia, Crim, Altin, enz. mitsgaders Tingoesia, Siberia, Samojedia, en andere aen Hare Zaerze Majesteiten Kroon gehoorende heerschappyen, met der zelver Lant-Kaerten, zedert nauwkeurigh onderzoek van veele jaren, en eigen ondervindinge beschreven, getekent, en in't licht gegeven door Nicolaes Witsen.

1) t'Amsterdam, in't jaer **1698.** 1-ère partie: 9 ff. prélim. et 142 pp., 2-e partie: 600 pp. et 4 ff. de table. Outre le frontispice gravé et le fac-simile de la lettre des Tsars, adressée à l'auteur, nous avons compté 36 cartes, portraits et autres gravures dans notre exemplaire. Le feuillet de dédicace «Aen de Zaaren etc. Joan en Peter Alexewitz» dont il est fait mention dans Müller's Sammlung Russisch. Gesch. I. 213, ne se trouve que dans la réimpression.

Cette édition est d'une grande rareté. L'auteur l'avait publiée à ses frais, et elle n'est jamais entrée dans le commerce ordinaire. L'éditeur de la réimpression, citée ci-dessous, assure que l'édition originale se payait dans les ventes publiques, en **1785,** de 40 à 50 florins. L'exemplaire de la Bibliothèque Impériale fut acheté à ce prix, de nos jours, chez Nyhoff.

2) ..... welke voormaels... hunne Tzaersche.... Verdeeld in twee Stukken, met der zelver Land-Kaerten: mitsgaders, onderscheidene Afbeeldingen van Stedcn, Drachten enz. Zedert naeuwkeurig onderzoek van veele Jaaren, en eigen ondervindinge ontworpen, beschreven, geteekent, en in't licht gegeven door Nicolaes Witsen. Tweede Druk — 't Amsterdam, by François Halma, Boekverkooper op de Nieuwendyk. **1705.** fol. 7 ff. prél. outre les frontispices gravés, et 968 pp. Gravures et cartes autres et en plus petit nombre que dans la 1-ère édition. La Bibliothèque Impériale possède 2 exemplaires de la 2-e édition différents en ce que l'un ne forme qu'un volume simple, tandis que de l'autre, en réimprimant un feuillet, celui côté 503 et 504, et en intercalant un nouveau frontispice, on a fait deux volumes distincts. La table de matières manque à cette édition, mais la dédicace au Tsar Pierre, gravée sur cuivre, que Müller avait cherchée en vain, se trouve dans notre exemplaire.

3) Noord en Oost Tartaryen: behelzende eene beschryving van verscheidene Tartersche en nabuurige Gewesten in de Noorder en Oostelykste deelen van Azien en Europa,

zedert uaaukeurig onderzoek van veele Jaaren, en eigen ondervinding ontworpen, beschrewen, geteekent en in't licht gegeven door Mr. Nicolaes Witsen Burgemeester te Amsterdam etc. Tweede druck, Nieuwe Uitgaaf. Verrykt met eene Inleiding tot het Werk en met eene meenigte Afbeeldingen versierd. — Te Amsterdam, by M. Schalekamp. 1785. 2 vol. fol. C'est le restant de la seconde édition avec un feuillet de titre renouvelé. On y a ajouté en outre une introduction de XXV pages, par Boddaert, et une table de matières de 8 ff.

Cette édition fut annoncée dans un Prospectus, de 4 ff. in-8⁰, où le titre que nous venons de transcrire est suivi des mots: versierd met 126 Kaarten, Portraiten, Steden, Eilanden, Kusten, Gebouwen, Vaartuigen, Afgodsbeelden, Gedenktekenen, Dieren, Planten, Kledingen, Zeeden, Gewoonten, enz. Van welk Werk de Boekverkooper M. Schalekamp, te Amsterdam het Publiek eenige Exemplaaren aanbied. Le libraire déclare ne posséder que 148 exemplaires en tout.

Nicolas Witsen * d'Amsterdam, homme de grand mérite que Pierre le Grand, dès son premier voyage en Hollande, compta au nombre de ses amis intimes, avait été en Russie quelque temps avant la naissance de ce monarque, et il avait conçu l'idée de recueillir tout ce qu'il pourrait trouver de renseignements sur les pays tatares dont la majeure partie était dès lors sous la domination russe. Après vingt-cinq ans de travail, il fit paraître son vaste recueil qui contient non seulement des extraits d'auteurs anciens et de voyages publiés antérieurement, mais où l'on rencontre également un grand nombre de pièces inédites que Witsen, par ses relations diplomatiques et commerciales, était à même de se procurer sur ces régions peu connues. Comme toutes ces diverses notices se suivent sans aucun ordre apparent et sans être énumérées dans une table, nous croyons utile d'indiquer

* Voyez «Bodel-Nyenhuis»: Verspreide Bysonderheden van Mr. Nicolaus Cornz Witsen Burgemeester van Amsterdam. (1852). 8⁰. 31 pp.

brièvement les principaux articles originaux du recueil qui se rapportent au temps ou qui ont été fournis à Witsen du vivant de Pierre le Grand. Telles sont les pièces suivantes:

Première édition, page 260: Lettre datée de Pékin, 1687, et concernant la route qui conduit de la Mer Caspienne en Chine par le Turkestan.

P. 316. Rapport sur la Géorgie ou Ibérie, envoyé de Constantinople.

P. 327 Lettre d'Artschill Bagration à Witsen, datée de Moscou, 7195 (1682).

Lettre d'un attaché de l'ambassade polonaise qui se rendit en Perse sous la conduite de Zagorski en 1688.

P. 439. Noms des peuplades tatares qui habitent les côtes de la mer Caspienne, tirés d'un rapport manuscrit du baron Keller, ambassadeur des États Généraux près la Cour de Moscou.

P. 440. Rapport de l'ambassadeur polonais Constantin Gourski sur sa traversée de la Mer Caspienne, en 1686.

P. 449. Missive de quelques chrétiens d'Europe vivant parmi les Tatares des régions Caspiennes.

P. 451. Description des mêmes contrées avec l'indication des routes qui mènent des frontières de la Moscovie vers la Perse et vers l'Inde, renseignements fournis, à la demande de Witsen, par des Chrétiens grecs qui ont séjourné longtemps à Astracan et à Derbent.

P. 506. Rapport sur la Sibérie écrit en Russie vers 1680.

Seconde édition, pages 864—874. Diverses pièces relatives à l'ambassade de Golowin, 1687, et au traité de Nertchinsk conclu entre les deux Tsars et l'empereur de la Chine.

P. 884. Les peuples tatares actuellement soumis aux russes, rapport écrit par un homme d'autorité et de science qui a visité lui-même les pays qui sont le sujet de ces observations communiquées à Witsen en 1688.

P. 885 Description de la Sibérie fournie, en 1673, par un homme de cour qui par ordre de S. M. Tsarienne y avait passé 17 ans.

P. 956. Différence des anciennes descriptions et cartes des pays tatares et de la nouvelle carte projetée par Witsen.

La plupart de ces articles sont, comme on le voit, authentiques en ce qu'ils furent écrits par des personnes qui se trouvaient sur les lieux mêmes et c'est pour cette raison que nous avons rangé le recueil de Witsen au nombre des voyages qui peuvent servir de sources aux historiographes du règne de Pierre le Grand.

11. Kurtzer Anhang einer Moscowitischen Reise zu Lande nach China, oder Relation wie der Moscowitische Envoyé Mr. Isbrand seinen Weg zu Lande nacher China genommen, und was er vor Nation-Völker angetroffen, so geschehen im Hin- und Her-Wege, Anno Christi 1693, 94 und 95, welche Reise-Beschreibung den Nachkommenden zu gute vorerwehnter Hr. Isbrand künfftig ausführlicher herausgeben wird.

Publié comme appendice de Christiani Mentzelii Kurtzer Chinesischer Chronologia oder Zeit-Register aller Chinesischen Käyser etc. Berlin, verlegts Johann Michael Rüdiger, Buchh. daselbst, gedruckt bey Salfeldischer Witwen, Anno 1696. 4°. 145 pp. 8 ff. prél. et 6 pp. de table.

Simple marcheroute que l'envoyé Isbrand, ou quelqu'un de sa suite, communiqua à Jean Royer (ou Reyer?), ambassadeur de Brandebourg à Moscou, lequel à son tour la transmit à Mentzelius, médecin de la cour à Berlin. L'ouvrage complet d'Isbrand parut en 1704 (voyez ci-dessous les n-ros 17—19) mais après comme avant, sa marcheroute fut encore plusieurs fois publiée à part et en diverses langues (voyez les n-ros 12, 22, 23 suivants).

12 Novissima Sinica historiam nostri temporis illustra-

tura, in quibus de Christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore scientiarum Europaearum ac moribus gentis et ipsius praesertim Monarchae, tum de bello Sinensium cum Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur. Edente G. G. L. (Godof. Guilel. Leibnitio).

1) Anno 1697. 8°. 14 ff. prél. 174 pp.

2) Secunda Editio. Accessione partis posterioris aucta. Anno 1699. 8°. 15 ff. prél. y compris le portrait gravé de l'empereur de la Chine, et 175 pp. L'éditeur a ajouté avec une nouvelle pagination (6 ff. et 128 pp.) une version latine de la relation du Jésuite français Bouvet sur la Chine, sous le titre: Icon regia Monarchae Sinarum nunc regnantis, qui n'a pas de rapport avec le sujet particulier de notre catalogue. Ce qui s'y rapporte directement ce sont les deux pièces suivantes que l'on trouve dans les deux éditions:

1) Brevis descriptio itineris Sinensis a Legatione Moscovitica Anno 1693, 94 et 95, confecti, communicante Dno Brandio à Moscis ad Sinas Ablegato. Dans la seconde édition, le sommaire est rectifié ainsi: communicante Dno Brandio Lubecensi qui fuit in comitatu Dni Isbrandi à Moscis ad Sinas Ablegati.

C'est la traduction du Kurtzer Anhang que nous venons de citer sous le nom de Mentzelius. Adelung II. 390 a eu tort d'y voir une traductiou de l'ouvrage de Brand. Ce dernier n'a fait que communiquer la relation originale à Leibnitz, et ce n'est qu'un an après qu'il publia son recit de voyage à lui. — Leibnitz en la traduisant a corrigé cette relation qui avait passé par tant de mains, et c'est pour cette raison qu'on trouve les mots «emendatius edita» non seulement dans la seconde, mais aussi dans la première édition des Novissima Sinica.

2) Appendix Excerptorum ex literis à R. P. Johanne Francisco Gerbillonio 2 et 3 Septemb. 1689 ex urbe Nipchou Tartariae Orientalis ditionis Moschi-

cae prope Sinensis Imperii fines, datis ad RR. PP. Franciscum de la Chaise Regis Christianissimi Confessarium et Antonium Verjusium missionum Orientalium directorem.

Les pères Jésuites Gerbillon et Péreira se trouvaient comme traducteurs à la suite de la mission de Golowine et de Wlassow qui furent envoyés en Chine, en 1686, pour régler les relations de la Russie avec cet Empire et qui conclurent le traité de Nertchinsk, et 1689. Le journal de Gerbillon est celui dont Leibnitz, par l'entremise des conseillers prussiens Reyer et Cunæus, reçut un extrait qu'il a publié. Plus tard, le journal fut imprimé en entier dans le 4-e volume de la Description de la Chine par du Halde. Müller (Sammlung. Russ. Gesch. II. 410) et Adeluug (II. 378) parlent de ce journal, mais ils ne semblent pas connaître l'extrait publié par Leibnitz.

13. Beschreibung der Chinesischen Reise, welche vermittelst einer Zaaris. Gesandtschaft durch Dero Ambassadeur Herrn Isbrand Ao. 1693, 94 und 95 von Moscau über Gross-Ustiga, Siberien, Dauren und durch die Mongalische Tartarey verrichtet worden: und was sich dabey begeben, aus selbst erfahrner Nachricht mitgetheilet von Adam Brand.

1) Hamburg, bey Benjamin Schillern, Buchändlern im Dohm 1698. Gedruckt bey Friedr. Conr. Grelingern. 12°. 215 pp. 9 ff. limin. et portrait de Pierre le Grand. Les pages 193 ff. contiennent un appendice avec le titre: Curieuse Beschreibung der natürlichen Dinge Russlandes, zur Erläuterung dieser Reise als einen Anhang beygefüget und neulich in Lateinischer Sprache ausgefertiget von Heinr. Wilh. Ludolff.

2) Adam Brands, Seiner Königl. Maj. in Preussen Commercien-Raths neu vermehrte Beschreibung seiner grossen chinesischen Reise, welche er Anno 1692 in der Suite des Herrn Eberhard Isbrands, Ihro Czaarischen Maj. Abgesandtens nach China von Moscau aus, ueber Gross-Ustiga, Siberien, Dauren und durch die grosse Tartarey bis in

Chinam und von dar wieder zurück nach Moscau innerhalb drey Jahren vollbracht. Samt einer Vorrede Herrn Paul Jacob Marpergers, Mitglied der Königl. Preuss. Societaet der Wissenschaften. Von denen Reisen insgemein, sonderlich aber der Orientalischen, und was vor Nutzen beydes die Europäer als Asiatische Völker davon zu gewarten haben. — Berlin, gedruckt bey Johann Lorentz, **1712**, 8⁰, 2 ff. prélim. 336 pp. 4 ff. de table sans portrait ni autres gravures. Le petit traité de Ludolf n'a pas été reproduit dans la seconde édition. Les additions que l'on y trouve, regardent principalement la Chine.

3) Dritter Druck. Lübeck, im Verlag Peter Böckmanns, **1734**, 8⁰. Même édition que la précédente dont on n'a réimprimé que la première feuille avec le feuillet de titre.

14. A Journal of the Embassy from Their Majesties John and Peter Alexievitz, Emperors of Muscovy, etc. over Land into China, through the Provinces of Ustiugha, Siberia, Dauri, and the Great Tartary, to Peking, the Capital City of the Chinese Empire. By Everard Isbrand, Their Ambassador in the Years 1693, 1694 and 1695. Written by Adam Brand, Secretary of the Embassy. Translated from the original in High-Dutch, printed at Hamburg, 1698. To which is added, Curious Observations concerning the Products of Russia. By H. W. Ludolf.

London, printed for D. Brown at the Black Swan and Bible without Temple-Bar; and T. Goodwin at the Queens Head over-against St. Dunstan's Church, Fleetstreet, **1698**. 8⁰. 134 pp. outre le feuillet de titre, avec le portrait du Tsar «anno ætat. 27». et 2 gravures. L'appendice, pag. 119 ss. est précédé de ce titre: Some Curious Observations concerning the Products of Russia, which may serve as a supplement to the preceding Treatise. Written originally in Latin by Henry William Ludolf.

15. Seer aemerklycke Land- en Water-reys, onlanghs gedaen van't Gesantschap syner tegen-woordigh-regeerende Majesteyt uyt Muscouw na China, onder desselven Ambassadeur de Heer Isbrand, door Groot-Ustiga, Siberien, Dau-

ren, Mongalisch Tattaryen etc. Bevattende ongemeen wonderlycke bysonderheden eeniger onbekende van haer aengetroffene Volkeren; seldsame Voorvallen, en veelerley andere gedenkwaerdige saecken. Beschreven door Adam Brand, eenen uyt 't Gevolgh van de Heer Ambassadeur. Met bevoegingh der Natuerlycke dingen van Rusland, nu eerst vertaeld en seer bequaem, om gevoeghd te werden by de Religie der Muscoviten oud-tyds en hedensdaeghs, onlanghs uytkomen.

1) Tot Tyel. By Jan van Leeuwen, Bœkverkooper. En te bekomen tot Utrecht by Anthony Schouten. **1699**. 8°. 10 ff. prélim. 201 pp. Publié comme appendice d'un ouvrage de Schleusing (Wahrmund) intitulé: Religie der Moscowiters. (Voyez dans ce Catalogue la division: Église).

2) Aanmercklycke Land- en Water-Reys, uyt Muscouw na China door Groot-Ustiga etc. (sans le nom de l'auteur). Tot Utrecht, by Anthony Schouten. **1707**. 8°. Même tirage que l'édition précédente avec un autre feuillet de titre.

16. Relation du Voyage de Mr. Evert Isbrand Envoyé de Sa Majesté Czarienne à l'Empereur de la Chine en 1692, 93 et 94. Par le Sieur Adam Brand avec une Lettre de Monsieur *** sur l'Etat Présent de la Moscovie.

A Amsterdam, chez Jean-Louis de Lorme, Libraire sur le Rockin, à la Liberté. **1699**. 8°. 249 pp. et 2 ff. prél. outre un frontispice gravé et une carte.

La lettre anonyme sur l'état présent de la Moscovie remplace dans l'édition française le traité d'histoire naturelle de Ludolph. Elle est datée d'Amsterdam, le 30 Octobre **1698**, lorsque l'ambassade russe se trouvait en Hollande.

Adam Brand, né à Glückstadt dans le Holstein, marchand de Lubec et plus tard gratifié du titre, purement honoraire, de conseiller de commerce en Prusse, ne fut qu'un des volontaires de la suite de l'ambassadeur Isbrand Ides, et c'est gratuitement que la traduction anglaise de son livre a fait de lui un secrétaire d'ambassade. Leibnitz, dans la

première édition de ses Novissima Sinica, le traite même d'ambassadeur. Le sieur Brand était un homme fort peu instruit et assez charlatan. Son récit offre beaucoup moins d'intérêt que celui que le chef de l'ambassade des Tsars publia six ans après.

Jordan (1692) et la traduction de ses soi-disant Voyages par Talander (1699), voyez la division: Descriptions générales de la Russie.

Korb (1698), voyez la division: Mémoires Contemporains.

17. Driejaarige reize naar China te lande gedaan door den Moskovischen Afgezant E. Ysbrants Ides van Moskou af, over Groot Ustiga, Sirianie, Permia, Sibirien, Daour, groot Tartaryen tot in China. Waar in behalven de gemelde Landstrecken, de zeden dier woeste Volken, ten aanzien van hunnen godtsdienst, regeeringen, huwelyken, dagelykschen handel, kleedinge, woningen, onderhoud, dood en begraafnissen naaukeuriglyk beschreven worden. Met eene Land-Kaart, door den Gezant op zyne reize, naar de waare gelegenheit der plaatzen getekent, en met veele schoone Printverbeeldingen versiert. Hier is bygevoegt eene beknopte Beschryvinge van China, door eenen Chineeschen Schryver t'zamengestelt, nu eerst in't Neerduitsch vertaalt, en met verscheidene Aentekeningen verrykt.

1) T'Amsterdam. Gedrukt by François Halma, bœkverkoper op den Nieuven Dyk in Konstantyn de Grooten. 1704. 4°. 243 pages, avec planches. La carte manque dans notre exemplaire, mais elle se trouve dans celui de la seconde édition hollandaise ainsi que dans l'édition allemande.

2) T'Amsterdam, gedrukt by Pieter de Coup, bœkverkoper in de Kalverstraat, in Cicero. 1710. 4°, même nombre de pages, gravures et cartes.

Édition de luxe publiée aux frais et par les soins du

bourguemestre Witsen lequel y a joint en outre, en annexe, la description de la Chine par le chinois baptisé Denys Kao.

Adelung (II. 386) fait mention d'une 3-e édition hollandaise, Amsterdam 1729, 12⁰ que nous ne connaissons point.

18. Three Years Travels from Moscow over-land to China: thro Great Ustiga, Siriania, Permia, Sibiria, Daour, Great Tartary etc. to Peking. Containing an exact and particular Description of the Extent and Limits of those Countries, and the Customs of the Barbarous Inhabitants; with reference to their Religion, Government, Marriages, daily Imployments, Habits, Habitations, Diet, Death, Funerals etc. Written by his Excellency E. Ysbrants Ides, Ambassador from the Czar of Moscovy to the Emperor of China. Illustrated with a large Map of the Countries, drawn by the Amdassador upon his Journey and many curious Cuts. To which is annex'd an accurat Description of China, done originally by a Chinese Author. With several Remarks, by way of Commentary, alluding to what our European Authors have writ of that Country. Printed in Dutch by the Direction of Burgomaster Witzen, formerly Ambassador in England; and now faithfully done into English.

London: Printed for W. Freeman. J. Walthœ, T. Newborough, J. Nicholson and R. Parker. 1706. 4⁰. 210 pp. et 7 ff. prélimin. Assez belle édition, ornée de grandes planches, et dédiée au Tsar Pierre.

19. Dreyjährige Reise nach China von Moscau ab zu Lande durch gross Ustiga, Siriania, Permia, Sibirien, Daour und die grosse Tartarey; gethan durch den Moscovitischen Abgesandten Hrn. E. Yssbrants Ides: Nebst einr (sic) landcharte und vielen kupfferstichen so von dem abgesandten selbst auff der reise auffgezeichnet worden; wie

auch einer beschreibung von China durch einen Chineser in seiner sprache geschrieben. Alles aus dem Hollaendischen übersetzet.

Frankfurt, bey Thomas Fritschen. 1707. 8°. 466 pp. outre le titre et le frontispice gravè, 9 ff. de table. Carte et gravures.

Première et, autant que nous sachions, seule édition allemande de cet ouvrage. Elle est inférieure, quant à l'exécution typographique, aux éditions hollandaises et anglaise que nous venons de décrire. Adelung (II. 386) parle d'une édition antérieure, Hambourg, 1698; mais il se peut qu'il ait confondu le livre d'Ysbrand avec celui d' Adam Brand dont on a en effet une édition de la même date et du même lieu. Nous ne saurions non plus dire si l'édition de Lubec 1723, qu'il cite également, existe.

20. Voyage de Moscovie à la Chine par Mr. Everard Isbrand Ides, Ambassadeur de Moscovie, traduit du Hollandais.

Dans le 8-e volume du Recueil de Voiages au Nord. Contenant divers Mémoires très utiles au Commerce et à la Navigation. A Amsterdam, chez Jean Frédéric Bernard, 1715, 1727, 1737 et 1738 10 vol. in 12°. Avec une épître adressée à Pierre le Grand.

Evert Ysbrand Ides, hollandais de naissance (voyez Scheltema p. 43) fut envoyé par les Tsars Jean et Pierre à Pékin comme chef d'ambassade avec le but de régler les rapports de commerce entre la Russie et la Chine. Ce fut quelque temps après que les différends des deux Empires eurent été aplanis, jusqu'à un certain point, par le traité de Nertchinsk. Une brochure contemporaine (Der Moscowitische Staat unserer Zeit, Coeln, 1702 p. 56) prétend que cet ambassadeur était peu capable pour son poste et, chose inouie pour un diplomate en ce temps, qu'il ne savait pas même le latin. Son compagnon de voyage, la marchand Adam Brand, auquel nous sommes peut-être redevables de ce renseignement, en savait assurément encore moins. Quoiqu'il en soit, Ysbrand fut instruit par le savant Witsen et suivit la marcheroute que celui-ci avait

indiquée dans sa carte. Il y fit même plusieurs rectifications que Witsen approuva. Plus tard on vit qu' Ysbrant s'était assez souvent trompé, mais en général, il s'acquitta de sa mission honorablement. Son ouvrage est plein d'intérêt et hors de comparaison avec celui d'Adam Brand. Outre un aperçu de la Chine, il contient beaucoup de détails sur les contrées de la Russie que l'ambassade eut à traverser.

21. An Account of a Voyage from Archangel in Russia, in the Year 1697, of the Ship and Company Wintering near the North Cape in the Latitude of 71. Their Manner of Living, and what they suffered by the Extream Cold. Also remarkable Observations of the Climate, Country and Inhabitants. Together with a Chart describing the place where they lay, Land in View, Soudings etc. By Tho. Allison, Cammander of the Ship. Published at the Request of the Russia Company; chiefly for the benefit of those who sail that way, as well as for the satisfaction of the Curious, or any who are concerned in that Trade.

London. Printed for D. Brown at the Black Swan and Bible without Templebar, and R. Parker at the Unicorn under the Royal Exchange, **1699**. 8°. 112 pp. 8 ff. prél. et 2 cartes.

Journal de la course et des diverses mésaventures qu'eut le vaisseau Ann of Yarmouth commandé par le capitaine Allison en allant d'Archangel à Londres. Adelung (II 392) a tort de supposer qu' Allison n'a peut-être pas été en Russie.

22. Cornelis de Bruins Reizen over Moskovie, door Persie en Indie, verrykt met driehondert kunstplaten, vertoonende de beroemste lantschappen en steden, ook de bezondere dragten, beesten, gewassen en planten, die daar gevonden worden: Voor alderzelver oudheden, en wel voornamentlyk heel uitvoerig, die van het heerlyke en van oudts de geheele werrelt door befaemde Hof van Persepolis, by den Persianen Tchilminar genaemt. Alles door den Auteur

zelf met groote naeukeurigheit na 't leven afgetekent en nobit voor dezen in't ligt gebragt.

1) Amsterdam, gedruckt voor den Auteur, door Willem en David Gœrce. **1711.** fol. 6 ff. prél. 472 pp. chiffrées et table de 6 ff.

2) T'Amsterdam, by Rudolph Gerard Wetstein, Johannes Oosterwyk, Hendrik van de Gæte. **1714.** fol. Même édition avec un feuillet de titre réimprimé.

Cet ouvrage est dédié au Duc Anton Ulrich de Brunswick-Lunebourg, connu par la longue captivité que plus tard il eut à endurer en Russie.

23. Voyages de Corneille Le Bruyn par la Moscovie, en Perse et aux Indes orientales: ouvrage enrichi d'un grand nombre de Figures en Taille-douce, des plus curieuses, représentant les plus belles Vües de ces païs; leurs principales Villes; les différents habillements des Peuples qui habitent ces régions éloignées; les Animaux, les Oiseaux, les Poissons et les Plantes extraordinaires qui s'y trouvent. Avec les Antiquitez de ces Païs et particulièrement du fameux Palais de Persepolis que les Persans appellent Chelminar. Le tout dessiné d'après nature sur les lieux. On y a ajouté la route qu'a suivie Mr. Isbrants, Ambassadeur de Moscovie, en traversant la Russie et la Tartarie pour se rendre à la Chine, et quelques Remarques contre Mrs. Chardin et Kempfer. Avec une lettre écrite à l'Auteur sur ce sujet.

1) Amsterdam, chez les frères Wetstein. **1718.** fol. 2 vol. 4 pp. prél. et 468 de pagination non interrompue. Édition splendide et ornée des mêmes belles planches que l'édition hollandaise.

2) Nouvelle édition augmentée considérablement. Paris, quai des Augustins, chez Pierre Gandouin, à la Belle Image. **1725.** 5 vol. 4°, dont les 2 premiers contiennent le Voyage au Levant du même auteur. Les 3 derniers, comprenant ses Voyages par la Moscovie, sont de 520, 522 et 498 pp. outre les ff. de titre et 4 pp. préliminaires. Pour le texte, cette édition est la meilleure. Gravures réduites. — Ce même tirage a paru encore trois fois avec d'autres ff. de titre, comme:

3) Paris, chez Jean-Baptiste-Claude Bauche-le-fils. Quai des Augustins, à St. Jean dans le Désert, et Rouen chez Charles Ferrand, rue

S. Lo, attenant le Palais, et Robert Machuel, derrière le Choeur de S. Martin sur Renelle. **1725**. 4°.

4) Rouen, chez Charles Ferrand, rue Ganterie, vis à vis la rue de l'Ecole; et tenant sa Boutique rue S. Lo, au coin de la Grand' Porte du Palais. **1725**. 4°.

5) A la Haye, chez P. Gosse et J. Neaulme. **1732**. 4°. Les mots «nouvelle édition» etc. manquent cette fois sur le titre.

24. Travels into Muscovy, Persia and part of the East-Indies. Containing an accurate Description of whatewer is most remarkable in those Countries. And embelished with above 320 Copper Plates, representing the finest Prospects, and most considerable Cities in those Parts; the different Habits of the Peopel; the singular Birds, Fishes, and Plants which are there to be found: as likewise the Antiquities of those Countries, and particularly the noble Ruins of the famous Palace of Persepolis, called Chelminar by the Persians. The whole being delineated on the Spot, from the respective Objects. To which is added an Account of the Journey of Mr. Isbrants, Ambassador from Muscovy through Russia and Tartary to China. By M. Cornelius Le Bruyn. Translated from the Original French.

London: printed for A. Bettesworth a. C. Hitch, S. Birt, C. Davis, J. Clarke, S. Harding, D. Browne, A. Millar, J. Shucburgh, and T. Osborne. **1737**. fol. 2 vol. 5 ff. prél., y compris le portrait de l'auteur et un frontispice gravé, 246 et 223 pp. de texte.

L'auteur de ces Voyages, le peintre hollandais Corneille Le Bruyn, après avoir longtemps séjourné en Asie mineure et en Italie, visita deux fois Moscou, 1702 et 1707, en allant aux Indes par la Perse et en revenant de là. Comme il était muni d'une lettre de recommandation du bourguemestre Witsen, il eut accès à la Cour, fut chargé de faire le portrait du Tsar Pierre, de la veuve et des trois princesses filles du défunt Tsar Jean, et obtint la permission de prendre les vues des villes et de tout ce qu'il trouverait de remar-

quable dans le pays. Il en sut profiter pour l'édition de ses voyages qu'il orna de fort belles gravures et cartes. Comme écrivain, quoiqu'il ait la prétention de se comparer aux Herberstein, aux Olearius et aux Carlisle, il est loin d'atteindre le même niveau. De ceux-ci, on peut dire qu'ils ont fait la découverte de la Russie pour l'Europe. Cependant l'ouvrage le Le Bruyn offre quelque intérêt par ses notices sur Pierre le Grand et son entourage, et guidé par ce peintre-voyageur, on peut fort bien se faire une idée de la Russie de son temps et surtout de l'ancienne capitale Moscou.

Strahlenberg. Voyez: Mémoires contemporains.

25. A. de La Mottraye's Travels through Europe, Asia, and into Part of Africa; with proper Cutts and Maps. Containing a great Variety of Geographical, Topographical, and Political Observations on those Parts of the World; especially on Italy, Turky, Greece, Crim and Noghaian Tartaries, Circassia, Sweden and Lapland. A curious Collection of Things particularly Rare, both in Nature and Antiquity; such as Remains of antient Cities and colonies, Inscriptions, Idols, Medals, Minerals etc. With an historical Account of the most considerable Events, which happened during the space of above 25 Years; such as a great Revolution in the Turkish Empire, by which the Emperor was depos'd; the Engaging of the Russian and Turkish Armies on the Banks of the Pruth; the late King of Sweden's Reception and Entertainment of Bender; his Transactions with the Porte during his stay of above four Years in Turky; his Return into his Dominions, Compaings in Norway, Death etc. His Sister the Princess Ulrica's Accession to the Throne, her generous Resignation of it to her Consort the present King, and in fine all the Chief Transactions of the Senate and States of Sweden etc.

London. Printed for the Autor in the Year **1723**. 2 vol. fol. vol. 1-er: 8 ff. prél. 440 pp. et 24 planches; vol. 2-e: 432 et 72 pp. et 15 planches outre les cartes.

Traduction publiée avant l'original.

26. Voyage du Sieur de La Mottraye en Europe, Asie et Afrique où l'on trouve une grande varieté de Recherches géographiques, historiques et politiques sur l'Italie, la France, la Turquie, la Tartarie Crimée et Nagaye, la Circassie, la Suède, la Lapponie etc. et avec Remarques instructives sur les Moeurs, Coutumes, Opinions etc. des Peuples et des Pays où l'Auteur a voyagé, et des particularités remarquables touchant les Auteurs et les Personnes distinguées d'Angleterre, de France, d'Italie et de Suède etc.; comme aussi des Relations fidelles des Évènemens considérables arrivés pendant plus de 26 années que l'Auteur a employées dans ses voyages, comme de la Revolution en Turquie et du déthronement du dernier Sultan; de la Guerre entre les Turcs et les Russiens et de la paix conclue sur le Pruth, où l'auteur était présent; des affaires et de la conduite de feu le Roi de Suède à Bender et pendant les quatre années qu'il a été en Turquie; de son retour en Suède, de ses campagnes en Norwège, de sa mort et des changemens arrivés. Ouvrage enrichi d'un grand nombre de Cartes, Plans et Figures en taille-douce, représentant des choses rares et curieuses de l'Antiquité, comme des Médailles, Inscriptions, Idoles, Lampes et autres restes des anciennes villes, colonies et Peuples, ou des productions de l'Art et de la Nature etc.

A la Haye chez T. Johnson et J. van Duren, **1727**. 2 vol. fol. vol. 1-er: 8 ff: prél. 472 pp. appendice de 23 pp. vol. 2-e: 3 ff. prél. 496 pp. appendice de 39 pp. Cartes et planches.

27. Voyage en Anglois et en François d' A. de la Mot-

traye en diverses Provinces et Places de la Prusse Ducale et Royale, de la Russie, de la Pologne etc. contenant un Traité de divers Ordres de Chevallerie, un grand nombre de particularités curieuses touchant le tumulte de Thorn, la Diette de Grodno, la Vie de l'Empereur de Russie Pierre I, celle de l'Impératrice Catherine, du Général Lefort et du Prince Menzikoff. Avec des Remarques géographiques, topographiques, historiques et politiques sur ces Provinces et autres Pays, par lesquelles l'Auteur a passé et repassé comme le Meklenbourg, la Poméranie, la Courlande, la Livonie, l'Estonie, les Principautés de Pleskoff et de Novogorod, le lac Ladoga, la Carélie, l'Ingrie, la Silésie, le Brandenbourg, et sur quelques parties de la France, de la Flandre, de l'Angleterre et de l'Irlande. Tirées non seulement de ses observations, mais encore des Mémoires, qui lui ont été communiqués par des Personnes de considération et dignes de foi; enrichies de Plans, et de Figures.

Imprimé pour l'Auteur, et se vend à la Haye chez Adrien Moetjens; à Londres chez Messieurs Round et Meighan; à Dublin chez Messieurs Greierson et Bradley. **1732.** fol. 4 ff. prél. 480 pp. Frontispice et gravures.

Continuation de l'ouvrage précédent.

Aubry de la Mottraye qui passa presque toute sa vie à courir d'un pays à l'autre, par curiosité, comme il l'affirme, ou plutôt pour chercher fortune, se trouvait à Bender au temps de la campagne du Pruth et fut employé à différentes commissions par Fabrice, l'envoyé Holsténois près de Charles XII. Ensuite, il résida en Angleterre, et en 1726, il vint à St. Pétersbourg où il recueillit tout ce qui se racontait alors en ville. Les pages 145—279 du dernier volume concernent spécialement le Tsar défunt, sa seconde épouse, les principaux personnages de son règne, comme Lefort, Menschikow, Schafirow, Ostermann, ainsi que la nouvelle capitale. Son ouvrage est en général riche en anec-

dotes qu'il ramassait partout sans trop se soucier si elles étaient vraies ou fausses, et sans mettre de l'ordre dans son récit, qui est fort prolixe. Les gravures constituent une partie importante des voyages de La Mottraye d'autant plus qu'elles sont connues pour être le premier ouvrage du célèbre Hogarth.

28. Narrative of the Chinese Embassy to the Khan of the Tourgouth Tartars in the years 1712, 13, 14 et 15 by the Chinese ambassador, and published by the Emperor's authority at Pekin, translated from the Chinese, and accompanied by an appendix of miscellaneous translations by Sir George Thomas Staunton.

London, John Murray, Albermale Street. 1721. 8°. XXXIX et 330 pp.

Les Tatares Tourgouth sont des Kalmouks nomades, habitant les steppes du Volga et jadis tributaires de la Chine. L'ambassade envoyée de Pékin traversa le territoire russe en passant par Irkutzk, Tobolsk, Viatka, Casan et Saratow. L'original de cet article, en langue mandchou fut déposé à St. Pétérsbourg dès l'année 1723 et traduit en russe en 1782. Nous en citons, sous les deux numéros suivants, les traductions française et allemande.

29. Voyage de la Chine par la Sibérie.

Dans l'ouvrage du Père Étienne Souciet: Observations mathématiques, astronomiques, géographiques et physiques tirées des anciens livres chinois ou faites nouvellement aux Indes et à la Chine par les missionnaires Jésuites. Paris, 1729, 4°. La traduction du voyage de l'ambassade chinoise est du P. Gaubil.

30. Chinesische Gesandtschaft durch Sibirien nach Astrachan.

Dans Müllers Sammlung Russischer Geschichte (Voyez la division: Collections de documents historiques № 2: articles 3 et 14).

31. A New Journey over Europe; from France thro' Savoy, Switzerland, Germany, Flanders, Holland, Denmark, Swedland, Muscovy, Poland, Hungary, Styria, Carinthia, the Venetian Territories, Italy, Naples, Sicily, Genoa, Spain, Portugal, France, Great Britain, and Ireland with several Observations on the Laws, Religion, and Government, etc. of each. Together with an Account of the Births and Mariages af all the Kings and Princes of Europe from the Year 1650. By a late traveller A. D. Chancel, M. A. «Omne solum forti Patria».

London, printed for John Harding at the Blew-Anchor and Bible on the Pavement in St. Martin's Lane. 1714. 8°. XV. 256. pp. et 4 ff. de table.

Espèce de guide de voyageurs très-incomplet, même pour son temps. L'auteur n'a point vu tous les pays énumérés dans le titre. De la Russie, il ne connaît pas la nouvelle capitale, et à Pierre le Grand il attribue trois fils appelés Alexis Petrowitch, Alexandre Petrowitch et le dernier Petrowitch tout court.

32. Nachricht von D. Daniel Gottlieb Messerschmidts siebenjæhriger Reise in Sibirien.

Dans Neue Nordische Beyträge (de Pallas) III. St. Petersb. und Leipzig. 1782. p. 97—158.

Messerschmidt, savant médecin et orientaliste, natif de Danzig, est le premier qui ait exploré la Sibérie d'une manière scientifique. Ses collections ont enrichi les musées de l'académie de St. Pétersbourg, mais la grande masse de ses relations, journaux et notices est restée manuscrite, et son nom serait peut-être entièrement inconnu aujourd'hui, si Pallas, qui lui emprunta beaucoup, n'avait pas eu l'honnêteté de rappeler ses mérites en publiant cette notice avec des extraits de son journal de voyage. Messerschmidt s'engagea, en 1710, par contrat, à voyager pendant sept ans en Sibérie aux frais du Tsar c. à. d. avec un traitement

de 500 r. par an. Le première année, il eut pour compagnon de voyage le prisonnier suédois Tabbert qui se fit plus tard connaître sous le nom de Strahlenberg et qui s'était attaché à lui comme aide. Quand Messerschmidt revint à St. Pétersbourg, en 1725, Pierre le Grand était mort, et le voyageur studieux fut bientôt oublié. Dans l'Histoire de l'académie des sciences, Paris, 1720, p. 129, on trouve une lettre du docteur Laurent Blumentrost, adressée à l'académie par ordre de Pierre le Grand, où il est fait mention du voyage de Messerschmidt et d'un «échantillon de ses observations», mais sans que son nom y soit cité.

33. Travels from Petersbourg in Russia to diverse parts of Asia. In two volumes. By John Bell, of Antermony.—Volume I. Containing a journey to Ispahan in Persia in the years 1715, 1716, 1717 and 1718. Part of a journey to Pekin in China, through Siberia, in the years 1719, 1720 and 1721. With a map of the Author's two routes between Mosco and Pekin. — Volume II. containing the continuation of the journey between Mosco and Pekin. To which is added a translation of the Journal of Mr. de Lange, resident of Russia at the court of Pekin, in the Years 1721 et 1722.—A journey from Mosco to Derbent in Persia, in the year 1722.—A journey from St. Petersburg to Constantinople, in the years 1737 and 1738.

1) Glasgow: printed for the Author by Robert and Andrew Foulis, Printers to the University. **1763**. Sold by R. and A. Foulis and A. Stalker at Glasgow; Kincaid and Bell at Edinburgh; A. Miller, J. Nurse, T. Becket and P. A. de Hont, and C. Henderson in London; J. Leake and J. Frederick at Bath; and T. Cadell at Bristol. 4°. 2 vol. XVII, 357 et 426 pp.—L'ouvrage est dédié «to the Governor, Court of Assistants and Freemen of the Russia-Company and to the British Factories in Russia». Carte de la Route de Moscou a Péking.

2) London: printed for W. Homer in the Strand. **1764**. 8°. 2 vól. IX, 387 et 499 pp. Même carte.

3) ... to various parts... Edinburgh: printed for William Creech and

sold by Geo. Robinsons and Co. London. **1788.** 8°. 2 vol. XIV, 442, VI et 554 pp. On a ajouté uno carte de la route de Pétersbourg à Ispahan.

4) Journey of John Bell Esq. from St. Petersburgh to Pekin with an Embassy from His Imperial Majesty Peter the Great, to Kamhi Emperor of China.

Se trouve dans W. Mavor: Historical Account of the most celebrated Voyages. London **1796—1801.** 12°. vol. 12-e, pp. 157—242.

5) A new edition in one volume. Edinburgh: printed for William Creech. (Alexander Smellie, printer) and sold by John Murray, 32, Fleet-Street, London, **1806.** 8°. XIV et 616 pp. Mêmes cartes et dédicace que dans l'édition № 3.

34. Voyages depuis St. Pétersbourg en Russie dans diverses contrées de l'Asie. Trad. de l'Anglais par M***. Avec des remarques historiques, géographiques etc.

Paris, chez Robin, Libraire, Rue des Cordeliers, près de celle de la Comédie française, **1766.** 8°. 3 vol. XII, 407, 362 et 332 pp.

Le nom du traducteur est Eydons. Le premier voyage de Bell se trouve au 3-e volume de cette traduction, le second au 1-er etc.

35. Relation de l'Ambassade envoyée, en 1719, à Péking, par Pierre premier, Empereur de Russie. Traduit de l'Anglais, avec des notes, par J. Castéra.

Imprimé dans le 3-e volume de John Barrow: Voyage en Chine formant le complément du Voyage de Lord Macartney. Paris, chez T. Binsson. An XIII. (**1803**) 8°. p. 160 ss.

Ce n'est pas une nouvelle traduction, mais seulement un petit résumé du second voyage de Bell.

36. Reizen van Petersburg door verscheidene en wel de voornæmste Gewesten van Asia. Uit het Engelsh vertaeld door een Gezelschap van Taelminnæren.

1) Leyden, voor Reekening der Uitgevers, by C. van Hoogeveen junior. 8°. 1-e Deel. **1769.** XXVIII et 410 pp. 2-e Deel **1776.** IV et 430 pp. (pages 415—844).

2) II-e Druck. Gravenhage, by H. H. van Drecht, **1786**. 8⁰. 2 vol. IV et 744 pp. ensemble. Figures.

Traduction des Voyages de Bell.

37. Reisen von Petersburg in verschiedene Gegenden Asiens nach Persien, Sina u. s. w. nebst kurzer Nachricht von dem Zuge nach Derbent in Persien unter Peter dem Grossen im Jahr 1722. Aus dem Englischen übersetzt.

Hamburg, bei Carl Ernst Bohn. **1787**. 8⁰. 396 pp,

Ce n'est qu'un abrégé de l'ouvrage de Bell.

Bell d'Antermony, écossais de naissance, vint en Russie en 1714 et fut attaché comme médecin successivement à l'ambassade russe sous Volinski à Ispahan et à celle sous Ismailow à Péking. En 1722, il accompagna le Tsar dans son expédition contre la Perse jusqu'à Derbent, comme assistant de l'archiatre Blumentrost. Son ouvrage contient outre la relation détaillée des deux missions russes, le récit encore plus circonstancié de la campagne de Derbent où Bell avait l'occasion de voir le Tsar à toute heure. La Relation ci-après mentionnée de Lange est annexée. Le dernier voyage de Bell, à Constantinople, de 1737 à 1739, n'entre pas dans le cadre de notre revue.

38. Die Gesandtschafft Ihrer Kayserl. Majest von Gros-Russland an den Sinesischen Kayser, welche anno 1719 aus St. Petersburg nach der Sinesischen Haupt- und Residenz-Stadt Pekin abgefertiget worden. Bey deren Erzehlung die Sitten und Gebräuche der Chineser, Mongolen und anderer Tartarischer Völker zugleich beschrieben und mit einigen Kupffer-Stücken vorgestellet werden, von Georg Johann Unverzagt.

1) Lübeck bey Johann Chistian Schmidt. **1725**. 8⁰. 168 pp. et 3 ff. prél.

2) Anitzo aufs neue übersehen, und von denen vorigen Sprach-Fehlern einigermassen gereiniget. Lübeck bey Johann

Christian Schmidt. Ratzeburg, gedruckt bey Andreas Hartz. **1727**. 8°. 151 pp. et 4 ff. préliminaires y compris un frontispice gravé.

Livre écrit avec une dépense fort modeste d'esprit et d'instruction, par un des gens subalternes de la suite de l'ambassadeur Ismaïlow (voyez les articles Lange et Bell ci-près). Unverzagt fut renvoyé de Pékin en courrier chargé de présents pour le Tsar. Il arriva à St. Pétersbourg en 1722. Son ouvrage est peu connu et n'a d'autre intérêt que de présenter jour par jour la marche-route de l'ambassade.

39. Journal de la résidence du Sieur Lange, agent de Sa Majesté Impériale de la Grande Russie à la Cour de la Chine, dans les années 1721 et 1722.

A Leyde chez Abrahan Kallewier. **1726**. Aux dépens de l'Auteur 8°. 6 ff. préliminaires et 243 pp.

Lange, selon les uns officier suédois, avant d'entrer au service russe, selon les autres élevé à Berlin aux frais de Pierre le Grand, fut envoyé deux fois en Chine: en 1715, avec le chirurgien anglais Thomas Garwin, pour acheter des chinoiseries qui durent servir à orner quelques chambres du palais nouvellement bâti de Péterhof, puis en 1719 avec le capitaine Ismaïlow qui eut mission de renouveler les traités et d'engager la Cour de Péking à donner plus de liberté au commerce du pays avec la Russie. Lange, en qualité d'agent du gouvernement russe, resta après le départ de l'ambassade un an et demi à Péking pour continuer seul des négociations dont il a consigné tous les détails dans son Journal. Ce travail diplomatique fut republié dans le 8-e volume des Voyages au Nord et dans les Voyages de Bell (voyez l'article 37 ci-dessus) en différentes langues. Il ne faut pas confondre cette relation avec celle du premier voyage de Lange laquelle n'a été imprimée que dans les ouvrages de Weber (voyez la division: Mémoires contemporains № 33). En 1727 et 1728, Lange fit encore un troisième

et un quatrième voyage en Chine, mais sans mission officielle, à ce qu'il paraît. La relation de ces derniers voyages, écrite en allemand, fut publiée par Pallas en 1781.

40. Auszug aus dem Tagebuche des ehemaligen Schiffhauptmanns und jetzigen Geheimen Raths und Gouverneurs von Siberien Herrn Fedor Iwanowitsch Soimonow, von seiner Schiffahrt auf der Caspischen See.

Imprimé dans Müllers Sammlung Russischer Geschichte, 2-e édition, 1778. vol. III-e p. 1—175.

Soïmonow avait fait son apprentissage de marin en Hollande. Il fit ses navigations les plus remarquables sur la mer Caspienne avant et pendant l'expédition contre la Perse (Voyez la division: Descriptions géographiques § 2. № 4 et § 4 № 11). La guerre terminée, il fut mêlé dans l'affaire de l'ambassadeur Volynski et relégué en Sibérie. De détenu qu'il était, il devint gouverneur de cette province sous le règne de l'Impératrice Élisabeth.

41. Nachrichten von Seereisen und zur See gemachten Entdeckungen die von Russland aus, längst den Küsten des Eissmeeres und auf dem Östlichen Weltmeere gegen Japan und Amerika geschehen sind. Zur Erläuterung einer bei der Akademie der Wissenschaften verfertigten Landcarte.

Dans Müllers Sammlungen Russischer Geschichte, 2-e édition, 1778. vol. IV-e. Les pages 170—246 concernent les voyages entrepris du temps de Pierre le Grand. La carte faite sous la direction de Müller porte cette inscription: Nouvelle Carte des Découvertes faites par des Vaissaux Russiens aux côtes inconnues de l'Amérique Septentrionale etc. St. Pétersbourg 1758. fol. Un petit nombre d'exemplaires, où les corrections de l'auteur manquent encore, portent la date de 1754.

42. Voyages from Asia to America for completing the Discoveries to the North West Coast of America. To which

is prefixed a Summary of the Voyages made by the Russians on the Frozen Sea, in search of a North West Passage, serving as an explanation of a Map of the Russian Discoveries, published by the Academy of sciences at Petersburgh. Translated from the High-Dutch of S. (lisez sir G. F.) Muller, of the Royal (sic) Academy of Petersburgh. With the addition of three Maps: 1) a copy of part of the Japonese Map of the World. 2) a copy of De Lisle's and Buache's fictious Map, and 3) a large Map of Canada extending to the Pacific Ocean, containing the New Discoveries made by the Russians and French. By Thomas Jefferys, Geographer to His Majesty.

1) London, printed for Jefferys, the Corner of St. Martin's Lane, Charing Cross. **1761**. 4°. XLIII et 76 pp. sans table. Cartes.

2) The second edition. Ibidem **1764**. 4°. VIII et 120 pp. y compris l'index. Cartes.

43. Voyages et découvertes faites par les Russes le long des côtes de la mer Glaciale et sur l'Océan Oriental, tant vers le Japon que vers l'Amérique. On y a joint l'histoire du fleuve Amur et des pays adjacens depuis la conquête des Russes, avec la nouvelle carte qui présente ces découvertes et le cours de l'Amur, dressée sur des mémoires authentiques, publiée par l'Académie des sciences de St. Pétersbourg et corrigée en dernier lieu. Ouvrages traduits de l'Allemand de Mr. G. P. (lisez F.) Müller, par C. G. F. Dumas.

Amsterdam, chez Marc-Michel Rey. **1766**. 2 vol. 8°, 1-er vol. XII et 388 pp. 2-e vol. IX et 207 pp. outre la table des matières et la carte, qui porte la date de **1758**.

Du premier de ces deux traités de Müller nous venons de citer l'original ci-dessus № 41; l'autre, Geschichte der Gegenden am Flusse Amur, est imprimé dans la même collection: Sammlung Russ. Gesch. II. 5 et 6.

44. Account of the Russian Discoveries between Asia and America. To which are added the History of the conquest of Siberia and the History of the Transactions and Commerce between Russia and China. By William Coxe. A. M. Fellow of Kings College, Cambridge, and Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough.

1) London, printed by J. Nichols for T. Cadell, in the Strand. **1780**. 4°. XXII et 344 pp. Index de 7 ff. Carte. A cette édition se joint l'article suivant:

Supplement to the Russian Discoveries: A comparative view of the Russian discoveries with those by Captains Cook and Clerke; and a sketch of what remains to be ascertained by future navigators. By William Coxe. A. M. F. R. S. one of the Fellows of Kings College, Cambridge, Member of the Imperial Oeconomical Society at St. Petersbourgh, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen, and Chaplain etc.

1) London, même officine, **1787**, 4°, 30 pp.—Les éditions suivantes comprennent l'Account et le Supplement ensemble.

2) The third edition, revised and corrected. London, même officine, **1787**, 8°, XXVIII et 454 pp. Index 1 f. Cartes.

3) By William Coxe, A. M. F. R. S. F. S. A. Rector of Bemerton. The fourth edition, considerably enlarged.—London, printed for M-ssrs Cadell and Davies. **1803**. 8°. XXIV et 500 pp.

4) By William Coxe etc. Canon. residentary of Sarum and Rector of Bemerton. The fourth edition, considerably enlarged. — London **1804**. Même tirage que le précédent. On n'y a ajouté que 3 pages contenant la table des principaux livres cités dans l'ouvrage.

45. Les nouvelles découvertes des Russes entre l'Asie et l'Amérique avec l'histoire de la conquête de la Sibérie et du commerce des Russes et des Chinois. Ouvrage traduit de l'anglois de M-r. Coxe.

1) A Paris Hôtel de Thou, rue des Poitevins. **1781**. 4°. XXII et 314 pp. Cartes.

2) A Neufchatel, de l'imprimerie de la Société typographique. **1781**. 8° XXIV et 320 pp. Sans cartes.

Le nom du traducteur est Demeunier.

46. Beschouwing der matshappy en zeden in Polen, Rusland, Zweeden en Deenemarken. Doorvlogten met voorvallen, eenige uitteekende characters betreffende. Door William Coxe A. M. F. R. S. Lid van's Konings Collegie te Cambridge, Kapelaan des Hertogs van Marlborough, medelid van de Keizerlyke Oeconomische Societeit te Petersburg als mede van de Koninglyke Academie te Koppenhagen. Naar den derden Druck uit het Engelsch.

Amsterdam, by J. Yntema. **1782—1791**. 8°. 9 vol. XIV et 185, 167, 180, 170, 164, 110 pp. 17 ff. index, IV et 165, 158 pp. et 9 ff. index.

47. Die neuen Entdeckungen der Russen zwischen Asien und America. Nebst der Geschichte der Eroberung Sibiriens und des Handels der Russen und Chineser. Aus dem Englischen des Herrn Coxe übersetzt. Mit Kupfern.

Frankfurt und Leipzig, bei Johann Georg Fleischer, **1783**. 8°. XI et 409 pp. 2 ff. non chiffrés 4 ff. index.

Coxe, historien distingué, n'a été lui-même en Russie qu'en 1779. Son ouvrage n'a trouvé place ici que comme continuation et supplément de celui de Müller. Une partie des voyages dont il rend compte s'est faite encore sous l'impulsion directe et sous les auspices de Pierre le Grand. L'auteur fut aidé dans ses recherches par Müller et Pallas qui lui fournirent aussi les matériaux des additions subséquentes jusqu'au voyage de Vancouver.

48. Zbior ciekawych Wiadomosci od początku wynalezienia Nowych Kraiow w Rossyi. Dla ktorych odkrycia Piotr

Wielki Imperator Rossyiski pierwszy wydał Plantę. Z Rossyiskiego ięzyka przetlumaczony.

W Warszawie. W Drukarni Nadworney J. K. Mci i Prześwietney Kommissyi Eduk: Narod: Roku **1786**. pt. 8°. 6 ff. prél. et 165 pp.

La dédicace est signée par Ignace Manugiewicz, translateur de la mission russe à Varsovie. L'original russe qu'il dit avoir traduit est un extrait de Coxe.

49. Relation succincte du Voyage du Capitaine Beerings dans la Sibérie.

Imprimée dans la Description de la Chine du P. J. B. du Halde. T. IV. p. 452 ff. Paris, **1735**. fol.

C'est la relation de la première expédition de Behring (1725—1730) avec la carte qu'il en avait dressée et qui sert à constater que la découverte du passage Nord-Est, entre l'Asie et l'Amérique, est en effet due à ce consciencieux navigateur. Ses contemporains et les savants eux-mêmes qui l'accompagnaient dans sa seconde expédition, comme Müller, Gmelin, Steller, persistaient à nier ce fait important, et ce n'est que cinquante ans plus tard que Cook en passant par les mêmes latitudes rendit pleinement justice à Behring.

50. A distinct Account of Part of the North-East Frontier of the Russian Empire, commonly called the Country of Kamschatka or Kamschatska, including the Voyages of Captain Behring, for discovering towards the East; with many curious and entertaining Circumstances relating to those distant Countries and their Inhabitants; and also an Enquiry into the Probability of the Country which he discovered, being connected with North America; with a Variety of other Points of great Consequence in Relation to the Designs now on Foot in various Parts of Europe for making a thorough Discovery of the superior Parts of the

Northern Hemisphere, which would be of the utmost Consequence to Trade and Navigation in general, and to those of Great Britain in particular.

Collected from the best Authorities both Printed and Manuscript.

Imprimé dans Harris: Navigantium atque Itinerantium Bibliotheca. London **1748** et **1764** 2 vol. gr. in-fol. Vol. II. section VIII, avec la carte dressée par Behring.

Outre une introduction générale où l'on démontre le merveilleux changement qui s'est fait dans les affaires de la Russie par Pierre le Grand, ce traité contient un chapitre sur le Kamtchatka tel qu'il a été décrit par les Russes du temps de Pierre le Grand, ensuite un rapport sur les motifs de l'expédition de Behring, les détails de son premier et quelques remarques sur son second voyage etc.

51. Bering und Tschirikow. Von dem Akademiker Baer.

Extrait de la St. Petersburgische Zeitung, **1849** № 114, 115 et 116. in-8°. 16 pp.

Cet article se rapporte à un discours tenu, en allemand, par le célèbre naturaliste dans une séance de la société géographique de St. Pétersbourg «Über die Verdienste Peters des Grossen um die Erweiterung der geographischen Kenntnisse», discours fort intéressant qui jusqu'à présent n'a paru qu'en russe, dans les mémoires de la dite société (cahier 3-e de 1849).

L'auteur y représente les résultats des deux expéditions de Behring comme une des plus grandes découvertes géographiques qui aient été faites après celle de l'Amérique, et comme étant dûs à l'initiative de Pierre le Grand.

---

## § 3.

## COLLECTIONS DE DOCUMENTS HISTORIQUES.

1. Eröffnung eines Vorschlages zur Verbesserung der Russischen Historie durch den Druck einer Stückweise herauszugebenden Sammlung von allerley zu den Umstænden und Begebenheiten dieses Reichs gehörigen Nachrichten.

St. Petersburg. Bey der Kaiserl. Academie der Wissenschafften. **1732**. 8⁰. 1 feuillet préliminaire et 8 pp.

Prospectus d'une entreprise littéraire qui fut d'une grande utilité pour l'historiographie russe et dont nous donnons ci-dessus une description détaillée en indiquant tout ce qui dans cette publication se rencontre de relatif au temps de Pierre le Grand. L'annonce où l'auteur se borne à énumérer, en 12 paragraphes, les catégories des «documents authentiques» qu'il se proposa de faire paraître est signée ainsi: «Der Verfasser und Herausgeber Gerhard Friedrich Müller, der Russ. Kayserl. Akademie der Wissenschafften und der Koenigl. Englisch. Societaet zu London Mitglied auch Hist. Prof. Ord. Plus tard, l'auteur fut nommé historiographe de l'Empire et directeur des Archives principales à Moscou. Sans être un grand esprit ni un homme très savant, Müller est un historien estimable par son application merveilleuse et par son bon sens qui ne paraît s'éclipser quelquefois que devant ce qu'il crut être une raison

d'État majeure, comme dans ses recherches sur le faux Demétrius, ou par une antipathie involontaire comme celle qui l'animait contre le philosophe de Ferney. On trouve sa biographie dans Büschings Lebensbeschreibungen berühmter Personen. Büsching étant parent et ami de Müller n'est pas tout à fait impartial à son égard, tandis que Scherer (dans la préface de ses anecdotes) et Schlözer (dans son autobiographie) montrent trop d'animosité contre le vieil historiographe.

## 2. Sammlung Russischer Geschichte. (Par G. F. Müller).

St. Petersburg. Bey der Kayserl. Academie der Wissenschafften. 10 vol. 8°. Les 9 premiers, partagés chacun en 6 cahiers et suivis d'une table de matières ont paru: 1-er vol. de **1733** à **1735** cont. 532 pp.; 2-e vol. **1736—1737**, la seconde moitié **1758**, ensemble 448 pp.; 3-e vol. **1758—1760**, cont. 612 pp.; 4-e vol. **1760**, cont. 548 pp.; 5-e vol. **1760**, cont. 584 pp.; 6-e vol. **1761—1762**, cont. 566 pp.; 7-e vol. **1762**, cont 546 pp. 8-e vol. **1763**, cont. 592 pp. y compris la table; 9-e vol. **1764**, cont. 568 pp. avec la table. Le 10-e vol. n'est venu s'y joindre qu'un demi-siècle après. Il a pour second titre: Beiträge zur Kenntniss Russlands und seiner Geschichte, herausgegeben von G. Ewers. und Mor. von Engelhardt. Dorpat. **1816**. 716 pp.

Le premier volume fit connaître, en extrait traduit, la plus ancienne chronique des peuples slaves, celle de Nestor; mais l'éditeur n'en avait pas reconnu toute l'importance et la publia simplement comme un vieux manuscrit de l'histoire russe qu'il attribuait par erreur à l'abbé Théodose de Kiew.

Voici les articles de cette riche collection qui se rapportent au temps de Pierre le Grand:

1) Band I, Stück 2: Auszug aus dem Reise-Journal des Herrn Ober-Kriegs-Commissarii Johann Unkowski von der Calmuckey, 1722.

2) Stück 3: Nachricht von einem raren Werke betitelt Noord- en Oost-Tartarye von N. Witsen, suivi

d'une table de matières alphabétique des deux éditions de cet ouvrage.

3) Stück 4: Auszug aus einer Chinesischen Reisebeschreibung von Peking durch Sibirien nach der Astrachanischen Calmuckey. Traduit du chinois en français par le missionnaire Gaubil et publié par Souciet dans ses Observations mathématiques, ensuite traduit du français en allemand, annoté et corrigé par Müller. (Voyez la division: Voyages № 28—30).

4) Stük 6: Russische und Chinesische Friedensverhandlungen bey Nertschinsk im Jahre 1689, d. 27 August.

5) Stück 5: Chalmückische Geschichte. Traduit de l'ouvrage de Witsen.

6) Band II, Stück 1: Nachrichten von den vornehmsten Russischen Gesandtschaften an verschiedene Höfe. Traduit d'un mémoire russe de P. I. Soltikow.

7) Ibidem, Stück 28: Alle Asowische und Krimische Begebenheiten. Asow unter den Genuesern, Tartern und Türken. Asow unter den Kosacken. Was Asow halben bis 1695 vorgefallen. Belagerung und Eroberung von Asow 1695 und 1696. Anhang: Schreiben des Sultan Achmed III an Czar Peter Alexewitz (l'original latin se trouve dans Lunigii Literae Procerum Europae III. p. 1038). Antwortschreiben des Czaren an Achmet III. Ce recueil est dû au travail du professeur Beyer.

8) Ibidem, Stück 5 et 6: Geschichte der Gegenden am Flusse Amur. Par Müller, fruit de son voyage en Sibérie et des découvertes qu'il fit dans les archives d'Irkutzk. Les renseignements que Witsen s'était procurés sur ces contrées par ses relations particulières ne sont plus que d'un intérêt secondaire après ces recherches basées sur des documents officiels.

9) Band III, Stück 1—3: Nachrichten von Seereisen

etc. die von Russland aus längst den Küsten des Eismeeres etc. geschehen sind.

Cet article ainsi que le précédent à été traduit en français et en anglais. Voyez la division: Voyages № 41—43.

10) Ibidem, Stück 5 et 6: Nachricht von dem Handel in Sibirien.

11) Band IV, Stück 1 et 2: Nachrichten von den an der westlichen Seite der Caspischen See zwischen Astrachan und dem Flusse Kur befindlichen Völkern und Landschaften, und von derselben Zustande im Jahre 1728. Von dem Oberst J. Gust. Gaerber.

Ce traité, traduit en français, a été publié, par erreur, sous le nom de Vockerodt dans les Actes de l'Académie de Berlin. (Voyez la division des Cartes N-ro 15).

12) Ibidem, p. 157: Beschreibung des St. Petersbades bey Terki; et p. 541: Beschreibung des Schwefelbrunnens bei Sergiewsk am Flusse Sok, von Dr. Gottlob Schober.

Le docteur Schober de Karlsbad, médecin du Tsar depuis 1713, fit l'analyse de ces eaux minérales par ordre de Pierre le Grand.

13) Ibidem, p. 183: Nachricht von dem Goldsande in der Bucharey, von denen deshalb unternommenen Reisen, von Erbauung der am Flusse Irtisch gelegenen Festungen Omskaja, Schlensenskaja etc.

Les expéditions dirigées de temps en temps vers la Boukharie pour chercher de l'or, n'atteignirent point leur but apparent; mais le gouvernement russe en tira d'autres avantages, celui surtout de connaître de plus en plus ce pays et de pouvoir établir des forteresses sur l'Irtisch. Le dernier des émissaires de Pierre le Grand dans ces régions fut le général Likharew qui revint à St. Pétersbourg en 1720.

14) Ibidem, p. 275: Nachricht von den Ajuckischen

Kalmycken, aus dem Schwedischen übersezt von Völkner.

L'auteur de l'original est un officier suédois du nom de J. Ch. Schnitscher qui vint en 1715 à Saratow avec l'ambassade chinoise, la même dont nous venons de faire mention sous le № 3. (Voyez la division Voyages № 30).

15) Band VI, Stück 4: Nachricht von Land- und Seekarten die das Russische Reich und die zunächst angränzenden Länder betreffen.

C'est encore à Pierre le Grand que la Russie doit ses premières cartes faites sur les lieux. (Voyez la division I § 4 de ce Catalogue).

16) Ibidem, Stück 2—7 et Band VIII, 1—5: Sibirische Geschichte, par le professeur Vischer, compagnon de voyage de Müller, de Gmelin et de De l'Isle en 1733.

17) Band VII, Stück 1 et 2: Auszug aus Dr. Gottlob Schober's bisher noch ungedrucktem Werke Memorabilia Russico-Asiatica.

Ces notices concernent l'histoire naturelle, l'histoire, et la linguistique. (Voyez sur l'auteur l'article 12 ci-dessus.)

18) Ibidem, Stück 3—6: Auszug aus dem Tagebuche Soimonows von seiner Schiffahrt auf dem Caspischen Meere etc. (Voyez la division Voyages № 40).

19) Band VIII. p. 504. Nachricht von dem Russischen Handel nach China.

Communiqué en manuscrit à Voltaire qui en a profité dans le second volume de son histoire de Pierre le Grand.

20) Band IX, Stück 5: Schicksale der Russischen Kirche in China.

21) Ibidem, Stück VIII: Zwei Briefe von Leibnitz an Peter den Grossen.

Tiré des archives de Moscou. L'éditeur y a joint l'extrait de quelques autres lettres de Leibnitz, adressées à La Croze etc. où il parle de Pierre le Grand.

3. Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. Anton Friedrich Büsching, Königl. Preussischem Oberconsistorialrath, Director des Gymnasii im Grauen Kloster zu Berlin und davon abhängenden beyden Schulen.

Band 1—22 Hamburg und Halle **1767—1788.** Band 23 fortgesetzt und mit den nöthigen Registern über alle Theile versehn durch Benjamin Gottfried Weinart 1793. 23 vol. 4°.

Le célèbre géographe séjourna à St. Pétersbourg deux fois: de 1749 à 1750 comme instituteur dans la maison du comte Lynar, ambassadeur danois, et de 1761 à 1765 comme curé et directeur d'école de la principale paroisse luthérienne. Il a publié son autobiographie, avec des détails par trop intimes, dans le 3-e volume de sa Lebensbeschreibung denkwürdiger Personen. Son Magazin, une des collections historiques les plus estimables, est devenu assez rare aujourd'hui. Nous devons y signaler les articles suivants comme ayant trait au sujet particulier de notre catalogue:

1) Vol. III. p. 183—188: Anecdoten von Kaiser Petern I. Recueilli de la bouche de Münich.

2) p. 189—192: Anecdoten von der Kaiserinn Catharina I. Avec la généalogie de cette Impératrice.

3) p. 193—230: Nachrichten von dem Zarewitsch Alexei Petrowitsch. Comprenant deux articles: a) Mémoire abrégé sur la vie du Tsaréwitsch — le même que l'on avait envoyé de St. Pétersbourg à Voltaire. b) Verurtheilung des Prinzen Alexei Petrowitsch. Traduit du chapitre X de l'ouvrage de Voltaire et critiqué par Büsching d'une manière tout à fait injuste.

4) Vol. VII. p. 347—370: Rangverordnung Peters I.

5) Vol. VIII. p. 492—496. Des General Patkuls Geschichte.

6) Vol. IX. p. 1—76. Beschreibung der zwoten Ge-

sandtschaft welche Joachim Scultetus, Königl. preussisch und brandenburg Hofrath 1675 nach Russland angetreten. (Voyez la division: Voyages № 3).

7) P. 280—380: Éclaircissements sur plusieurs faits relatifs au règne de Pierre le Grand, extraits des papiers du comte de Bassewitz (Voyez la division: Mémoires contemporains № 38).

8) Vol. X. p. 279—364. Unterschiedene Abschnitte aus Peter von Haven neuen verbesserten Nachrichten vom Russischen Reich, welche 1747 zu Kopenhagen in zwei Theilen gedruckt worden. In die deutche Sprache übersetzt, hin und wieder verbessert und mit Zusätzen vermehret.—On y trouve entre autres choses des détails intéressants sur le baron Huysen.

9) Vol. XI. p. 479—522. Abgestatteter Bericht an den römisch-kaiserlichen Hof von der russischen Kaiserin Katharina I Herkunft und Gelangung zum Thron. 1725. Par le comte Rabutin envoyé de l'Empereur d'Allemagne à St. Péterbourg. (Voyez la division: Mémoires contemporains № 39).

10) p. 523—532. Briefe an den Zaren Alexei Michailowitsch und an desselben Prinzen und Nachfolger auf dem Thron Iwan und Peter Alexejewitsch, — 5 lettres écrites par l'électeur de Saxe Jean-Georges II, par le Duc Chrétien de Saxe et par le Duc Ernest de Clève-Berg.

11) Vol. XIV. p. 387—408. Lettre du P. Cherbillon du camp vis-à-vis de Hyszow dans la Tartarie orien-orientale, occupée par les Moscovites, du 22 Août 1689.

12) Vol. XV. p. 201—220. Urkunden von der Vermählung des Herzogs zu Curland Friedrich Wilhelm mit der Russischen Princessin Anna. 1710. 13 pièces.

13) P. 221 — 244: Vermählungstractat zwischen dem Zarischen Kron-Prinzen Alexei Petrowitsch und

der Braunschweigischen Prinzessin Christina Sophia, nebst Beylagen, welche sich darauf beziehen.

Les pièces accessoires sont celles-ci:

a) Des Herzogs Anton Ulrichs Vorstellung an den Kaiser Peter I gleich nach der Vermählung des Zarischen Kronprinzen, nach dem eigenhändigen Original des Herzogs.

b) Von der Prinzessin von Wolfenbüttel als vermälter Russischer Kron-Prinzessin. Le sujet principal de cet article est l'aventure de la fausse princesse de Wolfenbüttel dont il est question dans les Nouveaux voyages de l'Amérique septentrionale par Bossu, Amsterdam 1777 et dans le Journal Encyclopédique du 15 fevrier 1777 et du 15 Juliet 1778. tome V. partie II. p. 331. (Voyez notre article sur Voltaire p. 72 № 28).

c) Des Raths und Intendanten der Kron-Prinzessin Memorial an den Zar Peter I (en hollandais). On réclame le payement arriéré de deux trimestres du revenu de la princesse qui était de 50000 r.

14) p. 245—278: Urkunden von des Herzogs zu Mecklenburg Carl Leopold Ehescheidung von seiner ersten Gemahlin Sophia Hedewig und neuen Vermählung mit der russischen Prinzessin Catharina.

15) P. 279—302: Patkuls Anschläge und Begebenheiten.

16) p. 303—312: Original-Briefe des Freiherrn Peter von Schaphirof gewesenen Reichs-Vicekanzlers etc. etc. an den Geheimraths-Præsidenten Grafen von Bassewitz. 1725—1727.

17) p. 315—324: Des Baron Peter von Schaphirof Bericht und Contract wegen des Lachsfangs und Handels in der Archangelschen Statthalterschaft.

18) Vol. XVIII. p. 83—110, Beschreibung des neuen Landes und Königreichs Sibirien aus einem slavoni-

schen Manuscript übertragen durch Ernst Gottlieb von Bergen.

19) Vol. XIX—XXII: Friedrich von Bergholz Tagebuch, welches er in Russland von 1721 bis 1725 als holsteinischer Kammer-Junker geführet hat. (Voyez la division: Mémoires contemporains № 37).

4. M. Johann Joseph Haigold's Beylagen zum neuveränderten Russland.

1-er Theil Riga und Mitau. Verlegts Johann Fridrich Hartknoch. **1769**. 8°. 18 ff. prél. et 432 pp. 2-er Theil Riga und Leipzig, même officine, **1770**. 8°. 2 ff. prél. et 464 pp. avec une carte des régions entre la mer Noire et la mer Caspienne.

Schlözer qui, par son édition critique des annales de Nestor, a inauguré une nouvelle époque dans l'historiographie russe, publia sous le pseudonume de Haigold (nom de son oncle maternel), le «Neuverändertes Russland», ouvrage qui résume les réformes de Catherine II comme le «Verändertes Russland» de Weber celles de Pierre le Grand. Les «Beylagen» furent destinés à éclaircir l'histoire des nouvelles institutions par un choix de documents authentiques des époques précédentes. D'une douzaine de volumes de ce genre que Schlözer se proposait de faire paraître, il n'a mis au jour que deux. On y trouve plusieurs pièces qui concernent le règne de Pierre le Grand, comme:

1) Vol. I. 1. Russische Kirchen- und Reformations-Geschichte unter Peter dem Grossen.

2) 2. Peters I Ukase vom Jahr 1724 die Reformation der Klöster betreffend.

3) 3. Ritus circa electionem et inaugurationem episcoporum in Russia observari soliti.

4) 5. Peters I Geistliches Reglement.

5) 6. Vom Postwesen im Russischen Reiche.

6) 7. Vom Justizwesen in Russland, comprenant 2

traités: a) Strubes Abhandlung vom Ursprunge und den verschiedenen Veränderungen der Russischen Gesetze. b) Peters des Grossen Reform des Justizwesens in Russland.

7) Vol. II. 4. Description d'une pierre trouvée en Russie et destinée pour servir de piédestal à la statue équestre de Pierre le Grand.

8) 5. Vom Russischen Finanz-Wesen unter Peter I.

Le traité de Staehlin sur l'histoire du théatre ainsi que ses notices sur la musique et l'art de la danse en Russie ne sont pas le produit de recherches sérieuses et ne contiennent presque rien qui se rapporte au temps de Pierre le Grand.

6. Journal de Pierre le Grand, depuis l'année 1698 jusqu'à la conclusion de la paix de Neustadt. Traduit de l'Original Russe, imprimé d'après les Manuscrits corrigés de la propre main de Sa Majesté Impériale, qui sont aux Archives.

1) A Berlin, chez George Jacques Decker, imprimeur du Roi. 1773 4°. VIII et 501 pp. avec portrait.

2) .... déposés aux archives.—A Londres. 1773. 2 vol. 8°. 1-er vol. XII et 271 pp. 2-e vol. 307 pp.

3) .... qui sont aux archives. Nouvelle Édition, avec des notes par un Officier Suédois. A Stockholm. 1774. 8°. XV et 475 pp.

Ces trois éditions ne contiennent que la première partie du Journal, jusqu'à l'année 1714, et elles partagent le défaut de l'original russe de ne pas avoir de table des matières. La traduction, faite à Berlin par un jeune officier russe du nom de Simon Stchépotiew et revue par le savant Formey, est médiocre. L'autenr des notes, très utiles à consulter, de la 3-e édition, s'appelait Bouillon, d'après Brunet, quoique la préface soit signée «le Baron de L***».

7. Tagebuch Peters des Grossen vom Jahre 1698 bis zum Schlusse des Neustädter Friedens, aus dem Russischen übersetzt, so nach denen im Archive befindlichen und von seiner Kaiserlichen Majestät eigenhändig ergänzten Handschriften gedruckt worden.

Berlin und Leipzig, bey Georg Jocob Decker, 1773, 8°. 650 pp. 2 ff. d'errata et 8 ff. préliminaires y compris un portrait gravé.

En contradiction avec l'énoncé du titre, cette traduction n'est point faite d'après l'original russe, mais d'après la version française. Le traducteur allemand, anonyme, avoue ingénument qu'il ne sait pas le russe. Il se fit aider par Büsching qui ne le savait pas beaucoup plus que lui.

8. Beyträge zur Geschichte Peters de Grossen herausgegeben von Hartw. Ludw. Christ. Bacmeister, Inspector des Gymnasiums der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg, Mitgliede der Königlich Deutschen Gesellschaft in Göttingen. Erster Band, welcher den Ersten Theil des Tagebuchs Peters des Grossen in einer Deutschen Übersetzung enthält. — Zweiter Band, welcher den Zweiten Theil des Tagebuchs Peters des Grossen in einer Deutschen Übersetzung enthält.—Dritter Band oder Beilagen zu dem Tagebuche Peters des Grossen, meistens aus dem Russischen übersetzt.

Riga, bey Johann Friedrich Hartknoch. 3 vol. 8°. 1-er vol. 1774, XLVI et 526 pp. 2-e vol. 1776. XXIV et 244 pp. 3-e vol. 1784. XXII et 430 pp. Avec un portrait gravé de Pierre le Grand

Seule traduction complète du Journal de Pierre le Grand, faite directement du russe, par un écrivain compétent, le savant H. L. Ch. Bacmeister et son collaborateur Ch. G. Arndt. Chaque volume du Journal est précédé d'une table de matières détaillée.

Le titre «Beyträge zur Geschichte Peters des Grossen» que Bacmeister donna à cet ouvrage, s'explique par l'intention qu'il eut d'ajouter d'autres matériaux encore qu'il spé-

cifie ainsi: 1) la correspondance de Pierre le Grand 2) des notices tirées de divers ouvrages russes, comme de l'Histoire de Tatistchew et de la Biographie de Pierre le Grand imprimée à Venise — c'est ainsi qu'il désigne l'ouvrage du typographe illyrien Demetrius Theodosius, imprimé 1772 et 1774, lequel actuellement parmi les historiographes russes ne jouit que d'une médiocre autorité — 3) des renseignements sur les premières années de la vie du Tsar et sur le commencement de son règne — époques sur lesquelles le Journal ne s'étend pas; 4) des extraits de ses ordonnances par ordre chronologique et 5) la revue critique des livres et écrits qui, exclusiviment on en partie, se rapportent à son histoire. Mais presque rien de ce projet ne s'est exécuté. Seulement une partie de la correspondance du Tsar avec le maréchal Chérémétiew, ainsi que son «Mémorial et Conceptbuch» fut publié en allemand par Bacmeister dans son «St. Petersburgisches Journal» 1778 etc. Le 3-e volume des «Beyträge» ne contient que les documents suivants:

1) Nachricht von dem Astrachanischen Aufruhr in den Jahren 1705 und 1706.

2) Nachricht von der Beschimpfung des Grafen Matwieow am Englischen Hofe, 1708, und von der durch Whitworth, 1710, erfolgten Genungthuung.

3) Nachrichten von dem Aufenthalte des Königs von Schweden zu Bender, 1709, und was in Ansehung seiner bey der Pforte vorfiel, 1712.

4) Von der Abfertigung der Fürsten Tscherkasky nach dem Kaspischen Meer und nach Chiwa. 1714 etc. (30 documents).

5) Umstændliches Journal von der Reise des Tzaren von Kopenhagen nach Holland und Frankreich bis nach St. Petersburg zurück, 16 Oct. 1716 — 10 Oct. 1717.

6) Declaration von der Vertreibung der Jesuiten als Kaiserlicher Missionarien, wodurch dem Oesterreichischen

Hofe die Verweisung des Russischen Residenten aus Wien und des Russischen Agenten aus Breslau vergolten wird vom J. 1719.

7) Manifest worin gezeigt wird, wem die Schuld der langen Dauer des Krieges beyzumessen sey, vom J. 1719.

8) Auszug aus dem Alandschen Congress. (11 documents).

9) Briefe von Carteret, Norris u. Graf Apraxin von den Jahren 1719 und 1720.

10) Journal des Collegiums der auswärtigen Geschæfte nebst zwei Briefen: 1) des Tzaren an den K. v. Schweden 2) des Gen. Adj. Rumjantzow an den Staats-Secret. Höpken. 1720.

11) Entwurf eines ewigen Friedens zwischen Russland und der Ottomanischen Pforte 1720.

L'original russe du Journal fut publié, avec l'autorisation de l'Impératrice Catherine II, par le prince Michel Stcherbatow, 1770—1771, 2 vol. 4$^{0}$. L'éditeur réputé docte en son temps, est déclaré inhabile et peu lettré par Mr Oustrialow qui lui reproche surtout d'avoir mal à propos choisi le titre trop modeste de «Journal de Pierre le Grand». Telle était pourtant l'inscription du manuscrit authentique; mais sans supposer que Pierre le Grand ait eu l'idée d'être son propre historiographe à l'instar de Jules César, intention que Mr. Oustrialow lui prête, on doit convenir avec cet honorable historien que l'ouvrage que nous avons sous les yeux n'est pas un journal. De ses recherches sur l'origine de ce document précieux il résulte que dès l'année 1711 différentes personnes, notamment Benoît Schilling, Théophanes, évèque de Pskow, et le baron de Huysen, furent chargés par le Tsar d'écrire l'histoire de sa guerre contre la Suède; mais ayant bientôt vu que cette tâche était au dessus de leurs forces, il dut se borner à faire rassembler ses ordonnances, les rapports de ses généraux et autres actes officiels concernant cette guerre, et à en faire rédiger un extrait. Ce fut son secrétaire Makarow qui s'acquitta de ce travail. L'immense collection de documents telle que Makarow l'a formée, existe encore

aujourd'hui aux Archives Principales de Moscou et l'extrait qu'il en a fait, on pourrait presque dire le sommaire, revu et corrigé à plusieurs reprises par l'Empereur et recopié jusqu'à six fois, la dernière transcription ayant été faite par ordre de l'Impératrice Catherine I. après la mort de son époux, est précisément le manuscrit que Stcherbatow a publié. Si ce n'est point un journal, ce n'est pas non plus une oeuvre d'histoire; c'est le résumé chronologique des évènements de la guerre du Nord d'après des documents officiels et les indications de Pierre le Grand. Sous le rapport de l'authenticité, ce précis est un vrai trésor pour l'historiographe. On ne peut sur ce point qu'être du même avis que Mr. Oustrialow, et on l'a même été longtemps avant lui. Le manuscrit des archives, avant d'être publié, n'était pas resté tout à fait inconnu. Il en existait plusieurs copies dans différentes bibliothèques et une version française, mieux faite et plus complète que celle dont nous venons de signaler ci-dessus les éditions, était entre les mains de Voltaire auquel elle fut envoyée avec la remarque suivante du comte Schouvalow: «Cet extrait du Journal de Pierre le Grand doit servir principalement à rectifier les faits et les dates mal annoncés dans les auteurs étrangers qui ont écrit son histoire»—remarque qui nous semble impliquer la véritable appréciation du soi-disant Journal. Et c'est dans ce sens aussi que Voltaire s'en est servi, lui le premier, au plus grand profit de son Histoire de Pierre le Grand. (Voyez la notice qui concerne Voltaire au chapitre II § 1. 34 de ce Catalogue).

9. Monuments historiques relatifs aux règnes d'Alexis Michaélowitsch, Fédor III et Pierre le Grand, extraits des archives du Vatican et de Naples. Par Augustin Theiner, prêtre de l'oratoire etc. préfet des archives secrètes du Vatican etc., etc.

Rome, imprimerie du Vatican, **1859**. Paris, Firmin-Didot-frères. — Londres, Burns et Lambert. — Vienne, Guillaume Baumüller. — Peste, soc. de S. Etienne. In fol. XXII et 556 pp. 2 ff. limin.

Beau volume contenant 367 pièces datées de 1652—1725. La papauté, dit l'éditeur dans sa préface, prit une large part à l'exaltation de l'empire russe par l'alliance contre les Turcs. Les documents qui, selon lui, en font preuve, se rapportent aux années 1670—1696. Ceux qu'il a tirés des archives de Naples contiennent la correspondance autographe de Pierre le Grand et de ses ministres avec le pape Clément XI touchant le libre exercice de la religion catholique en Russie et la réunion projetée des deux églises, 1705 — 1707. On trouve en outre dans cette collection la lettre par laquelle les deux frères Tsars annoncent au roi Jean Sobieski leur avènement au trone; des détails intéressants transmis au nonce apostolique de Pologne sur les évènements arrivés après la mort du Tsar Fédor; des relations officielles envoyées au roi de Pologne par son agent à Moscou sur les troubles des Strélitz; une lettre du jésuite David concernant l'hérétique Kuhlmann qui fut brûlé vif à Moscou en 1689 etc.

# DEUXIEME PARTIE

## DÉTAILS DE LA VIE ET DU RÈGNE DE PIERRE LE GRAND.

(Par ordre chronologique des faits).

---

# CHAPITRE QUATRIÈME

## RÉGENCE DE LA TSAREWNA SOPHIE

1682—1689.

---

### § 1.

### RÉVOLTES DES STRÉLITZ.

1682, 1687, 1689.

1. Eigentlicher Bericht des in der Stadt Mosskau am $^{15}/_{16}$ und 17 May Anno 1682 entstandenen greulichen Tumults und grausahmen Massacre: wie auch der augenscheinlichen Lebensgefahr, in welche der daselbst befindliche Königliche Dænische Resident mittelst dieses Auffstandes verfallen. Diese beyden letzten Relationes sind aus der Stadt Mosskau selbst geschrieben, und dem Leser zur Nachricht in Druck verfertiget.

1) Zu bekommen im güldenen A. B. C. bey der Börse in Hamburg. — S. a. 8°. 16 ff.

2) Gedruckt zu Hamburg, **1682**, 4°. 10 ff.

3) Warhaffte Relation der traurigen Tragoediæ, welche sich in der Stadt Moscau mit Ihr. Czaris. Majest. Leib-Wacht (den sogenannten Strelitzen) zugetragen, den 15. 16. und 17 May Anno 1682. — Sans lieu ni date. 4°. 12 ff.

Deux relations écrites par des temoins oculaires de la première révolte des Strélitz. Le résident danois mentionné au titre, est Boutenant de Rosenbusch, lequel, dans la seconde relation, parle en son propre nom. Ce témoignage est d'une certaine importance, ayant pu servir à contrôler d'autres rapports du même temps et en partie contradictoires, comme ceux du moine Medwedew et du comte Matweïew, partisans zélés l'un de la Grande Duchesse Sophie, l'autre du jeune Tsar Pierre. Voyez Oustrialow I. LIII. et 230 où la relation de Boutenant est réimprimée en entier.

Appendix de nupero tumultu Moscuae (1682) voyez la division: Mémoires contemporains. № 3. Tanner.

2. Narratio rerum quæ post obitum Alexii Mikalowicz, Russorum Imperatoris etc. gestæ sunt Moscuæ XI Kal. Octob. an. MDCLXXXII s. v. missa ex urbe Moscua ad Archiepiscopum Corinthi Franciscum Martelli Florentinum, nuntium Apostolicum apud Joannem III Regem Poloniæ, reperta ex autographo ad verbum scripta et in lucem edita a Sebastiano Ciampi.

1) Florentiæ, apud Guilelmum Piatti, 1829. 8°. 15 pp.

2) Réimprimé dans: Ciampi, Bibliographia critica. Firenze 1834. Vol. I p. 75 ff.

Le manuscrit original que Ciampi possédait portait cette inscription: Causae et motiva crudeli morte peremptorum Procerum, Officialium et Patrum conscriptorum in Metropoli Moscuae data 20 Septembris 1682. s. v. L'éditeur a substitué un titre conçu en meilleur latin, il est vrai, mais qui semble impliquer une erreur comme si la révolte des Strélitz eût éclaté an mois d'Octobre 1682 et que le Tsar Alexis fût mort la même année. Il fallait mettre un signe d'interponction après le mot Moscuae, parceque la date du XI. Octobre se rapporte à la missive et non pas à l'évènement dont il est question.

3. Kurtze und gründliche Relation wie die vornehmste

Mosscowitische Herren in der Stadt Mosscow Anno 1682 jämmerlich seyn niedergehauen und die beyden Printzen Johannes und Petrus zu Zaren erwählet worden.

Sans lieu. **1686**. 4°. 18 ff.

L'auteur paraît avoir profité de plusieurs écrits du temps, entre autre du numéro précédent. Au dépôt des manuscrits de la Bibliotheque Impériale se trouve une ancienne version polonaise de cette Relation.

Relations officielles envoyées au Roi de Pologne par son agent à Moscou sur les troubles des Strelitz en cette ville (datées des mois de Mai, de Juin et de Septembre 1682) voyez la division: Documents historiques № 9.

4. Copia eines an Ihro Königl. Maj. von beyden Moskowitschen Herren Czaren auss der Stolice vom 9 Julii Anno 1682 in Reussischer Sprache geschriebenen Briefes.

S. l. **(1682)**. 4°. 2 ff.

Lettre adressée au roi Jean III de Pologne pour lui faire part de l'avènement des jeunes Tsars Jean et Pierre. L'original, à juger d'après le titre de la copie allemande, fut écrit en russe. Une version latine en est publiée par Theiner dans ses Monuments historiques, № 183.

5. Morphei Moscovitische Schaubühne oder des träumenden Rationis Status curiose und politische Schwätz-Gesichter über den gegenwärtigen statum Moscau. Herausgegeben von Iriniphilo Nugaeserio Freymund.

Gedruckt im Jahr Christi **1691**. 4°. 86 pp.

Espèce d'entretien roulant sur les faux bruits occasionnés par la dernière révolte de Strélitz: «über die grausame Mordthaten so der Moscovitiche Czar an seinem Bruder und Schwester auch vielen hundert dem Bruder anhängigen Personen ausgeübet». Cinq ans plus tard cette même édi-

tion fut encore une fois offerte au public sous le titre: Der dapfere Moscoviter Czaar Peter (v. la page 231 ci-après).

Voyez en outre: Theatrum Europaeum vol. XII. f. 446 et Ziegler's Schauplatz der Zeit pag. 537, 539, 544. (Der Strelitzen-Aufstand von 1682) et pag. 939 (Golizin).

6. Récit de la sanglante révolte des Strélitz en Moscovie, par J. G. Korb. 1698.

Vol. 8 de la Bibliothèque russe et polonaise. Paris, librairie A. Franck. **1858**. 8°. XVIII et 37 pp.

Traduction d'un extrait du Diarium de Korb publiée par le p-ce Augustin Galitzine. L'édition originale est décrite dans la division Mémoires contemporains.

7. Der erste und wichtigste Aufstand der Strelizen in Moskau, im Jahr 1682 im Maymonate. Aus dem Russichen des wirklichen Etats-Raths und Ritters, Herrn Alexander Sumarokows übersetzt von Ai.

Riga, bey Johann Friedrich Hartknoch, **1772**, pet. 8°, 88 pp.

Écrit dans un style déclamatoire. L'auteur est un poète connu aussi en France, par sa correspondance avec Voltaire, et qui, à juger d'après quelques passages de son livre (par ex. pag. 14), aurait pu de plein droit figurer à la tête du parti que l'on comprend aujourd'hui sous le nom des slavénophiles. L'original russe parut à St. Pétersbourg en 1768. Le traducteur, désigné à la suite d'une erreur typographique par les lettres «Ai», est l'infatiguable C. G. Arndt (voyez Backmeister Russische Bibliothek II. 76) très connu dans le temps pour avoir traduit une demicentaine de volumes du russe en allemand.

8. Die falschen Demetrier und der Aufstand der Strelitzen, zwei Revolutions-Scenen aus der russischen Geschichte (Meminisse juvabit). Dazu eine Übersicht der russichen Geschichte bis 1700 als Einleitung, und eine Darstellung

der Lehren und Gebräuche der griechisch-russischen Kirche als Anhang.

Torgau, gedruckt und verlegt von Wilhelm Wideburg, **1826**. 8°. 120 pp.

D'après une notice inscrite à l'exemplaire de la Bibliothèque Impèriale, l'auteur de ces scènes et notices, qui ne sont basées sur aucune recherche originale, est Amadeus Wiessner, écrivain connu par différents ouvrages d'histoire et de théologie. L'exposé de l'histoire des faux Démétrius est fait d'après ce qu' Oléarius en raconte dans son voyage, et l'auteur y a joint la disposition scénique du Démétrius de Schiller. Le récit de la révolte des Strélitz restreint à 30 pages n'offre rien de particulier. Dans tout l'ouvrage, les noms russes sont à peu près méconnaissables p. ex. le nom de la première épouse du Tsar Théodore, Agafia Siméonowna, est changé en Maria Euphrosyna Marweona, des mots Bojia volia (volonté de Dieu) on a fait Bosgiowah etc.

9. La régence de la Tsarewna Sophie, épisode de l'histoire de Russie (1682 — 1689). Par Mr. Stchébalsky. Traduit par le prince Galitzine.

Carlsruhe. Typographie de W. Hasper, imprimeur de la Cour. **1857**. 8°. 226 pp. et 3 ff. prélim.

L'original russe, ouvrage par lequel Mr. Stchébalski débuta dans sa carrière d'historien, a paru à Moscou en 1856.

## § 2.

## EXPLOITS DES COSAQUES ZAPOROGUES CONTRE LES TURCS ET LES TATARS.

1683—1699.

1. Vierfache höchsterfreuliche Relation von der Cosacken Preisswürdigen Sieg, den sie wider die Bialogrodischen Tartern und Türcken zu Ende des verwichenen 1683 Jahrs heldenmüthigst erhalten. Samt einem nachdencklichen Prognostico über den in Anno 1684 vermuthenden Success der Christlichen wider die Ottomanischen Waffen.

Sans lieu (1685) 6 ff.

Extrait d'une lettre adressée par le chef des cosaques Kunitzki au roi de Pologne sous la date du 1 Janvier 1684 de Cracovie. Il s'y agit des avantages remportés par les cosaques sur les Tatars du Boudjack (Bessarabie), la prise de Techinia (Bender) et de Bialogorod (Akerman). On y a joint trois autres lettres où les mémes faits sont rapportés en peu de mots, et une prognose prédisant pour l'an 1684 que les puissances chrétiennes prendront d'accord les armes contre les Turcs. Les Lys eux-mêmes, dit le prophète politique, que l'on avait tant redoutés jusqu'alors, se laisseront apaiser par l'or de Rome.

Nous avons à signaler ci-après trois différentes versions italiennes de la lettre de Kunitzki, ce qui prouve l'intérêt que l'on attachait à ces nouvelles venues du pays des Cosaques. Parfois on en exagérait l'importance pour seconder les vues du saint Siège dans la question d'Orient.

2. Sincera relatione della signalata Vittoria ottenuta da Cosacchi di Zaporovia li 4. Dicembre 1683. Sotto la Protettione dell' Armi sempre invitte della Sacra Real Maestà Giovanni Terzo Rè di Polonia, scritta a Bologna dalla Real Corte all' Illustrissimo Signor Giovan-Carlo Matesilani, Residente di S. M., il di 15 Gennaro 1684. Con una succinta descrittione dell' Ukraina, e della Tartaria. Dedicata all' Illustrissimo Sig. il Sig. Co. Nicolo Caprara, Nobile Patritio Bolognese.

In Bologna, per Giacomo Monti 1684. Con licenza de' Superiori. 4°. 4 ff.

Traduction de la lettre de Kunitzki avec un postscriptum daté du 15 Janvier 1684 qui concerne les dispositions guerrières faites par le roi de Pologne contre les Turcs.

3. Novissima Relazione della Segnalata Vittoria ottenuta dalli Cosacchi, Valachi, e Moldavi contro Tartari.—Questa relatione è stata cavata dall' Originale in stampa venuto da Polonia. — Imprimatur Fr. Jo. Thomas Rovetta Inquisit. Generalis Venetiarum.

Imprimé sans feuillet de titre. 2 ff. 4°.

Autre traduction de la même lettre, moins le postscriptum.

4. La Luna Tartara eclissata, overo distinto Ragguaglio della segnalata Vittoria riportata da' Cosacchi Polacchi, Valacchi, e Moldavi, commandati dal Generale Cunicio, sopra Tartari, nel ritorno, che faceano dall' Ungaria al loro Paese, con la liberatione de' Schiavi Christiani, fatti nell' Austria e Ungaria altri felici successi, e la Descrittione dell' Ucraina e Tartaria.

1) In Cracovia, Venetia e in Milano.
2) Nella Regia Ducal Corte, per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. 1684. con Privilegio. 4°. 4 ff.

Troisième version italienne de la lettre de Kunitzki.

5. Confirmatione delle vittorie ottenute da Cosacchi di Zaporovia contro Tartari, e Relatione del nuovo combattimento seguito frà Cosacchi et il Kam de' Tartari unito con Turchi alle ripe del Boristene, havutesi con Lettere di Craccovia delli 30. Gennaro 1684. Con particolare aviso della decapitatione del primo Visire seguita in Belgrado li 25 Dicembre 1683.

In Bologna, per Giacomo Monti. **1684**. Con licenza de' Superiori. 4°. 2 ff.

6. Relatione con la quale s'hanno diverse notitie di quello si và operando nella Polonia da Cosacchi, et altri, con l'Attacco, e Presa nel luogo di Perkop, piazza principale de' Tartari, con la prigionia di 200 di questi, e quantità de Morti.

In Venetia et in Milano. Nella Reg. Duc. Corte, per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. Con privilegio. 4°. 2 ff.

7. Nuova e distinta Relatione della memorabile e segnalata Vittoria ottenuta dell' armi Polacche contro Tartari con haverne tagliato à pezzi sei milla, e acquistato trè milla Cavalli, e gran quantità di Bagaglio, di più mentre, che li sudetti Tartari fuggiavano sonosi incontrati in un Corpo di Cosacchi, li quali ne hanno tagliato à pezzi un Grosso numero, e trecento fatti prigioni di quei Barbari. Venuta del Campo Polacco li 24. Settembre 1684.

Venetia, Vicenza, et in Milano, nella Reg. Duc. Corte, per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. 4°. 2 ff.

8. Relatione della ricca Preda fatta da Cosacchi nel Mar negro colla presa d'un Ambasciatore spedito da Constantinopoli al Kam di Tartari.

1) In Venetia et in Milano (même officine que dans les articles précédents). 4°. 2 ff.

2) Même titre avec ces mots de plus: e presa della Città di Cracovia all' armi Imperiali. — In Bologna, per Giacomo Monti. 1685. 4°. 2 ff.

3) In Venetia et in Modona (sic) per gli Eredi Soliani stampatori Ducali. 1688. Con Licensa de' Superiori. 4°. 2 ff.

Le sultan, ayant eu connaissance des négociations engagées entre la Pologne et la Russie, expédia un de ses favoris, du nom d'Achmet, avec de riches dons destinés au khan de Crimée pour le disposer à faire une diversion contre les alliés. Le grand vaisseau turc fut pris par quelques chaloupes de Cosaques.

9. Distinta Relatione delli sanguinosi Combattimenti, e Vittorie reportate dall' Armi Polacche contro Turchi, e Tartari, con l'incendio della Città d'Inorlik, et un grosso numero di quegl' Infideli tagliati à pezzi, con la presa del Ribelle Teodoro Solinka Cosacco.

In Vicenza, et in Milano, Nella R. D. C., per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator R. C. con privilegio.

Daté du 28 Octobre 1685 du camp polonais en Ukraine.

10. Novissima et Autentica Relatione della Moldavia resa tributaria alla Maestà del Re di Polonia, con l'arrivo della sudetta Maestà alla Città di Czekora per presidiarla, et opporsi alla venuta de' Tartari. E la ferma fede, et apparecchio de' Moscoviti contro il Commune Nemico

In Venetia, et in Milano, Nella R. D. C., per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. Con Privilegio. 4 4°. 2 ff.

Daté du 5 septembre 1686 du camp royal de Stéphanopolis sur le Pruth.

11. Nueva Relacion de la sennalada Vitoria conseguida del Principe Cosaco en el Mar Negro, contra los Turcos, y Tartaros. Con esto entenderan el fiero, y sangriento

Combate, que ha avido, tanto por Mar, como por Tierra, con muerte de 20. mil entre Turcos, y Tartaros, y con la presa de cinco Navios cargados de municion de Guerra, con 120. piezas de cannon. — Publicada à 1. de Marzo de este presente anno 1691.

Imprimé sans titre. 4°. 2 ff.

Les évènements dont on donne ici des nouvelles s'étaient passés sept ans auparavant, et cette relation espagnole n'est qu'une traduction littérale du № 5 ci-dessus.

---

## § 3.

## NÉGOCIATIONS DE PAIX AVEC LA POLOGNE, ALLIANCE CONTRE LA TURQUIE.

1684 — 1686.

1. Bericht was in der ersten Conferentz zwischen denen Hn. Hn. Pohlischen und Moskowitischen Commissarien vorgelauffen.

Imprimé sans feuillet de titre. 4⁰. 2 ff.

La supériorité politique de la Russie sur la Pologne peut être datée de la conférence d'Androussow. Dans les Epistolae historicae familiares publiées par Chrycostome Zaluski (Brunsbergae, 1710. I. 925—930) on trouve la relation complète de cette négociation où la cession de Kiew et de Smolensk fut posée comme condition décisive dont les Tsars faisaient dépendre leur participation à la guerre contre les Turcs. Le petit Bericht que nous signalons ici ne se rapporte qu'à la première de ces séances qui eut lieu le 17 Janvier 1684; on en tint ensuite encore trente-neuf sans parvenir à s'entendre et ce fut le prince Odoïefski, chef des délégués russes, qui se montrait à cette occasion, comme l'atteste notre Bericht, «als der grösste Friedenstörer».

2. Beschreibung des schau- und lesewürdigen Moscowitischen Einzugs und Tractements derer beyder Römisch-Keyserlicher Gross-Gesandten an die Moscowitische Zaaren als des Hochwolgebornen Herrn, Herrn von Blumenberg

28

etc. Keyserl. Majest. Hof- und Kriegs-Raths, wie auch des Hochwolgebornen Herrn Hn. Barons Zirovski etc. Samt einem kurtzen Bericht ihrer Verrichtung, wie auch den zweyen lateinischen Reden, welche Ihre Excell. der Herr Baron von Blumenberg vor beyden Zaaren abgelegt: wovon die letzte, als die denckwürdigste, auch in Teutsche Sprache versetzt, allhie beygedruckt zu lesen. Von vertrauter Hand eines fürnehmen Zaarischen Hof-Bedientens aus der Moscau auf Hamburg in lateinischer Sprach geschickt an einen guten Freund.

Gedruckt im Jahr **1684**. Sans lieu. 4°. 14 ff.

Des deux discours de l'ambassadeur Blumenberg, le premier est une simple félicitation à l'occasion du mariage du Tsar Jean, le second, publié ici en latin et en allemand, est un curieux morceau d'éloquence diplomatique. À côté de jeux de mots d'un goût douteux, on y rencontre des hardiesses et des vérités surprenantes. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans ce discours de Mr. de Blumenberg sur la question d'Orient, c'est qu'il fournit une preuve irrécusable contre l'opinion si généralement répandue de nos jours: que le gouvernement russe ait inventé la celèbre d o c t r i n e  d e l'h o m m e  m a l a d e. En 1684, au moment même où la Russie, pour la première fois, allait prendre part aux affaires politiques de l'Europe, cette même doctrine,—le Grand Turc représenté comme malade incurable, — fut professée à Moscou par un diplomate autrichien, voici en quels termes: «Das todtenfärbige Gesicht des Ottomannischen Zustandes und die hagere Dürre seiner Macht sind Vorboten eines zum Tode geneigten Leibes und in kurzem obhandener Leiche». — En vrai disciple de Machiavel, l'ambassadeur ajoute ensuite: «Es giebt ohne Zweifel noch manchen Catilinam, Verrem oder Syllam, manchen unruhigen und meutinirischen Kopf mitten in euren Reichen: diese lasst ihren auffrührischen Gifft und wütende Bossheit, nicht über euch, sondern über den

Mahomet ausspeien. In dem Raum eures Reichs-Schiffs steht noch viel Schlamm-Wassers, noch manche faule Pfütze einheimischer Feindschafft: durch einen Krieg wider den Türcken kann sie am füglichsten ausgeschöpffet werden».

3. Das Kriegs- und Staats-bekümmerte Europa, worinnen der Europäischen Potentaten und Republiquen gegenwärtige Conjuncturen, dero bey instehendem Feld-Zuge vermuthliches Absehen und grosse Kriegs-Operationes; sonderlich was die Kayserlichen, Polen und Venetianer diesen Sommer wider den Türcken vornehmen und ausrichten werden; auch was Frankreich und Moscau endlich hierbey thun, und ob andere Cronen länger in Ruhe sitzen möchten? nebst vielen Zeitläuffigen Curiositæten vorgestellet.

1) Gedruckt im 1685 Jahre. Sans lieu. 4°. 82 pp. et 2 ff. limin.

2) Le même ouvrage, augmenté d'une introduction, a paru sous ce titre: Europa, wirst du denn des Krieges nicht müde? Worin der Europäischen Potentaten und Republiquen gegenwärtige Conjuncturen, die darauff theils erfolgte, theils noch besorgliche Kriege, deroselben bei itzigem Feldzuge grosse Operationen und Progressen, sonderlich der Kayserlichen in Ungarn wider den Türcken; was Frankreich und Moscau endlich hiebei thun, und ob andere Cronen, zumahlen Engelland länger in Ruhe sitzen mögten. Nebst vielen Zeitläuffigen Curiositaeten vorgestellt. — Leipzig, zu finden bei Friedrich Lanckischen seligen Erben. Gedruckt im Jahr 1685. 4°. 64 ff.

Au 7-e chapitre de cette brochure, on parle des raisons pourquoi les Tsars tardaient à entrer dans la ligue chrétienne contre la Porte Ottomane, et l'on croit demêler en cette affaire l'influence française.

4. Abdruck Seiner Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg u. s. w. unseres gnädigsten Herrn, auf Ihre Königl. Majest. und der Chron Polen Erinnern und Ansuchen, an die beyde Czarische Majestaeten in der Moscow, abge-

lassenen Schreibens, wegen Schliessung eines ewigwährenden Friedens, und Aufrichtung eines Offensiv-Bündnisses wider den Erbfeind des Christlichen Namens, den Türcken, und was darauf ferner erfolget.

Im Jahr **1686**. Sans lieu. 4º. 4 ff.

La lettre de l'électeur de Brandebourg, datée du 22 février, est suivie des remercîments de Grymaltowsky, envoyé polonais auprès des Tsars. Il atteste que la recommandation de l'électeur avait très essentiellement contribué à amener la conclusion de l'alliance.

5. Copye ende Translaet von een Missive door Syne Cheurfurstelycke Doorluchtigheyt von Brandenburg, op't versœck van Syne Konincklycke Majesteyt en de Kroon Poolen. Geschreven aen de beyde Czærsche Majestyten in der Moscau, ræckende het sluyten, van een eeuwighduyrende Vreede, ent maken van eene offensive Alliantie tegens den Erf-vyand den Turck. Ende't gœdt success dær op gevolght.

In's Gravenhage, voor Chrispinus Hoekwater, **1686**, 4º. 4 ff.

Traduction du numéro précédent.

6. Articuli fœderis de pace perpetua servanda, belloque contra Turcas gerendo a Regia Majestate Regnoque Poloniæ cum Moscoviæ Magnis Ducibus 4 Maji anno 1686 initi. — Articul und Puncten des zwischen Sr. Königl. Majestät und der Cron Pohlen mit den Moscowitischen Czaaren getroffenen ewigen Friedens und Alliantz wider die Türcken, den 4 Maji Anno 1686.

Sans lieu. 4º. 4 ff.

Le texte de ce traité préliminaire est, comme le titre, imprimé en latin et en allemand.

7. Capitoli della pace e lega offensiva e difensiva tra la Maestà del Rè di Polonia e delli Czarii di Moscovia conclusa li 25 Aprile 1686.

In Milano Nella Reg. Duc. Corte per Marc Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. S. a. 4°. 2 ff.

Traduction de la pièce précédente.

8. Copia de' Capitoli della lega offensiva et defensiva contro il Turco seguita frà la Maestà del Ré di Polonia e li Czari di Moscovia sotto li 25 Aprile 1686.

In Bologna, per Giacomo Monti. 1686. Con Licenza de' Superiori. 4°. 2 ff.

Résumé des mêmes articles préliminaires.

9. Relatione dell' andata della Maestà del Rè di Polonia con la Regina verso Caminietz et il grandissimo spavento, che hanno li Turchi in quella città, per la venuta del Rè, con la marchiata de' Moscoviti versa la città di Crimia.

In Venetia et in Milano. Nella R. D. Corte per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. Con privilegio. Sans date. 4°. 2 ff.

Lettre annonçant entre autres nouvelles que la ratification du traité d'alliance sera célébrée en Russie par des solennités extraordinaires et que les troupes des Tsars se sont mises en marche vers la Crimée.

10. Numisma triumphale ac pacificum invictissimo Joanni III, Dacico, Turcico, Tartarico, Maximo Poloniæ Regi etc. Pace cum Mosco ac Fœdere formatis. A Francisco Mediobarbo Birago, S. R. I. Com. Civitatis Regiæ Papiæ Decurioni a. J. C. C humillime oblatum.

Mediolani per Carolum Federicum Gagliardum. 1687. 4°. 25 pp. et 2 ff. limin.

Le titre est orné de la gravure d'une médaille qui montre d'un côté l'effigie de Jean III Sobieski et de l'autre celle des deux Tsars avec cette légende: «Pax fundata cum Moschis. Decennalia Aug.» qui signifie qu' Auguste de Pologne célébrait le dixième anniversaire de son règne par l'alliance avec la Russie.

11. Lettera di raguaglio e relatione distinta della solenna Ambasciata alla Sacra Maestà del Rè di Polonia fatta dalli Ambasciatori Moscoviti per la ratificatione della Pace perpetua, e dichiaratione della Guerra contro Turchi e Tartari. Col compendio de Capitoli per la Lega et unione alle Prencipi collegati, con tuto ciò è seguito dopo la Vittoria havuta da Sua Maestà contro Tartari nella Moldavia. Scritta dall' Illustriss. Sig. Cav. Co. N. N. All Illustriss. Sig. Residente di Sua Maestà in Bologna.

In Bologna per Giacomo Monti, 1687. Con licenza de' Superiori. 4°. 6 ff.

Lettre écrite le 29 Janvier 1687 à Lemberg, où les ambassadeurs russes s'étaient rendus dans le but de faire ratifier le traité de la paix de Moscou.

12. Die grosse Moscowitische Ambassada, dero Einzug in Wien den 8 (18) Martii anno 1687 gehalten worden; ihre Suite bestunde in 300 Personen, 500 Pferden, worunter 60 kleine Bagage-Wägen.

Sans lieu ni date. 4°. 3 ff.

C'est un simple programme pour l'entrée solennelle des ambassadeurs russes, B. P. Chérémétew et I. I. Tchadaew, qui venant de Lemberg se rendaient à Vienne.

Dans une annexe ayant pour titre: Grosse und mächtige Anzahl des Moscowitischen Kriegs-Heers. Aus dem Moscowitischen übersetzt von Ihro Kayserl. Majest. Dollmetschern Adamo Styla, l'armée des Tsars

est évaluée à 52,700 hommes, y compris les Cosaques, les Tatares et les Baschkyres.

13. Historia degl' avencimenti dell' armi Imperiali contro à ribelli et Ottomani, Confederationi, Trattati seguiti fra la Potenze di Cesare, Polonia, Venetia e Moscovia, Negotiati et Aleanze del Conte Tekely con la Porta Ottomana. Accampamenti, guerre, assedii, piazze e conquiste di città e provincie. Bataglie, rotte e vittorie variamente successe nelle quattro Campagne degl' anni 1683, 1684, 1685, 1686.

1) In Venetia, **1687**. Presso Stephano Curti. Con licenza de' Superiori e privilegio. 4°. 575 pp. 12 ff. prélim. 6 ff. de table, avec plans et cartes.

2) ....successe nelle cinque Campagne dall' anno 1683 fino 1687. — Ibidem. **1688**. 4°. 404 pp. 4 ff. prélim. 6 ff. de table, avec carte et plans.

L'épitre dédicatoire est signée par Camillo Contarini.

14. Der nach Frantzösischer Pfeiffen bisshero tantzende, nun aber hinckende oder ausruhende Polack. Das ist: Anmuthige Staats-Discursen über die Nachlässigkeit der Anfangs scharff-schneidenden, hernach aber fast in der Scheiden rostenden Waffen der Pohlen, aus was Einblasen selbige also zurück gehalten und in ihren Lobwürdigen Verrichtungen verhindert worden. Mit Anmerckung und klärlicher Darthuung derjenigen falsch-klingenden Quinten und durch Listenden Finden, welche diese muthigen Täntzer und Helden-müthige Streiter in ihrem Vorhaben also traeg, müd und hinckend gemachet, und dem bereits aufgereitzten Moscau den Lust zugleich mit verderbet haben. Herausgegeben von einem unverfälschten Freund Teutscher Treu und Redlichkeit.

S. l. **1688**. 4°. 64 pp.

Malgré le mauvais goût dont le style de cette brochure est empreint, elle fournit des aperçus assez justes sur l'état de la question turque en 1685. La politique de la France, représentée par de Béthune auprès de la cour de Varsovie, tendait alors non seulement à empêcher la Russie d'entrer dans la ligue chrétienne, mais aussi à en détourner la Pologne, de crainte que l'Autriche n'y gagnât trop. Page 36-38, on trouve un extrait du discours de l'ambassadeur Blumenberg, dont nous avons parlé au n-ro 2 ci-dessus, et ensuite quelques détails sur le décès du Tsar Théodor ainsi que sur l'avènement de ses jeunes frères.

---

## § 4.

## CAMPAGNES DE CRIMÉE.

1687. 1689.

1. Rechter warhafftiger und ausführlicher Bericht, alles was bisshero in diesem 1687 Jahre die Christlichen Waffen für herrliche Siege hin und wieder gegen den Erbfeind, Türcken und Tartarn, erhalten, nehmlich: in Morea, Ungarn, Croatien, Ukraine und Moscovischen Crimischen Gräntzen, nebenst Beschreibung derer Örter, Umbstænde, Gebliebenen, Beuten, Gefangenen, und alltäglichen Actionen, auch andern eingemengten sonderbaren neuen Geschichten, so sich hin und wieder zugetragen.

Erstlich gedruckt in Ungarn, jetzo aber in Leipzig aus dem rechten Ungarischen Exemplar nachgedruckt, und im Durchgange des Rathhauses daselbst zu bekommen. Sans date. 4°. 16 ff.

On apprend par ce Bericht qu'au commencement du mois de Juin 1687 les troupes Moscovites commencèrent leurs opérations contre Pérécop et débarassèrent l'embouchure du Dniestre des deux forts turcs, qui jusque là avaient fait obstacle aux excursions maritimes des Cosaques.

2. Die triumphierende Christenheit oder der von allen Seiten geschlagene Türck. Vorstellende den herrlichen Käiser-Sieg und Glückreiche Christlich-Alliirte Waffen wider den Erbfeind in Ungarn, Polen, denen Moscovischen Gräntzen und Morea. Deren eigentlichen Verlauffs-Bericht von sicheren Händen, und zwar erstlich den

Höchst-Ruhmwürdigen Käiser-Sieg in Ungarn zwischen Mohatz und Darda unter Hochreiffen Commando und klugen Anführen der beyden Fürtrefflichen Kriegs- und Siegs-Helden von Bayern und Lothringen beschehen den 12. uud 22. August 1687. Mit Beyfügung unterschiedlicher schöner Grund-Risse und andern Kupffer-Bildnissen mehr.

Sans date. Nürnberg, zu finden bey Leonhard Loschge. 4°. 32 pp. (les 6 premières manquent dans notre exemplaire) avec 2 gravures et une carte.

«Der Moscowitter Sieges-Thaten», sous ce sommaire on trouve, page 14 de cette brochure, quelques notices sur le corps d'armée russe détaché vers le Dniepr sous le commandement du général Népluiew et du comte Graham. Il y est fait mention aussi d'une lettre du prince Galitzine, datée du 15 Juin, mais sans parler de la retraite de ses troupes qui s'opérait alors. L'auteur du Bericht a dû être un des officiers allemands qui firent partie du corps détaché, peutêtre le colonel Bohlmann, dont le nom se trouve changé en Balman dans les cadres de l'armée publiés par Oustrialow (Hist. du règne de Pierre le Gr. I. p. 388. № 25).

3. Sieggekrönter Feldzug dess Adlers un Leuens im 1687. Jahr Christi; vorgestellet in ausführlicher und wahrhaffter Erzehlung der denckwürdigsten Victorien womit der Allerhöchste die Waffen Römisch-Käyserlicher Majestät in Ungarn durch eine unvergleichliche Haupt-Victori und der Durchl. Republik Venedig in Morea durch einen herrlichen Feld-Sieg, wie auch durch Eroberung der festen Plätze Patrasso, Lepanto, Corintho etc. diesen nunmehro geendigten Sommer über gesegnet und herrlich gemacht: dazu gleichfalls dasjenige mit eingeruckt ist, was in diesem obbenannten Jahr von den Polniseheu und Moskovischen Kriegs-Verrichtungen wider den Erbfeind das

Gerücht durch gute Correspondentzfedern angesagt. Wobey das neuliche Haupt-Treffen bey Mohatz in Ungarn, wie auch das Venetianische in Morea samt denen Vestungen Patrasso und Lepanto in Kupffer zu sehen: dem Gunstwollenden Lezer mitgetheilt durch Martialem Adlerhold.

Gedruckt in obbemeldtem 1687-sten Jahr und zu finden in Nürnberg bey Johann Andreæ Endters Seel. Söhnen. 4°. 136 pp. dont les deux dernières sont cotées par erreur 235 et 236, avec un frontispice gravé et 2 planches représentant les affaires de Mohatz et de Lepanto.

Les opérations de l'armée russe contre les Tatares ainsi que la réception des ambassadeurs des Tsars à Vienne et à Venise sont mentionnées p. 28, 29, 61, 62, 65 de cet ouvrage.

4. a) Der Christliche Held, Siegpræchtig im Feld, im Türckischen Zelt, das ist: Dapffermüthige Hungarisch-Pohlnisch-Venitianische Kriegsthaten wider die geschworene Christen-Feinde, die Türcken und Tartern, und derselben bossartigen Anhang, von anno 1400 biss auf gegenwärtiges 1687 Jahr in unterschiedentlichen hitzigen Schlachten, ernstlichen Belagerungen und siegreichen Eroberungen ausführlich beschrieben, und dem Geschichtliebenden Leser zu sonderbarem Gefallen zum Druck befördert von Carl Christoff Bergmann.

Frankfurt und Leipzig. Zu finden bey Joh. Jonathan Felseckern. Sans date. 8°. 704 pp. et 5 ff. prélim. outre un frantispice et 10 autres gravures.

b) Leswürdige Fortsetzung der dapffermüthigen Hungarisch-Polnisch-Moscovitisch-Venetianischen Kriegsthaten etc. in diesem noch währenden 1687. Jahr etc.

Ibidem. 8°. 188 pp. 1 f. prélim. un frontispice et 3 gravures.

Dans l'introductiou de ces deux volumes, on trouve un abrégé de l'histoire de Russie depuis Rurik. L'ouvrage

même contient, comme tous ceux de cette catégorie, quelques notices éparses sur le traité de Moscou et sur la première campagne de Crimée.

5. Giornale primo del Campo Cesareo in data de 30 Marzo 1687 e quelle si và operando per la parte di Polonia e Moscovia.

— 2⁰ in data de 6 Aprile 1687. Col quale narrano li felici vantaggi nell' Ungaria superiore, e nella Croatia contro Turchi, e de valide preventioni della Polonia, e Moscovia per la prossima Campagna.

— 3⁰ li 13 Aprile 1687. Nel quale si dà noticia de' nuovi successi si dell' Ungaria, come della Polonia, e Moscovia contro Turchi.

— 4⁰ li 20 Aprile 1687. Nel quale si narrano le preventioni e dispositioni per la prossima Campagna si nell' Ungaria e Polonia, come nella Moscovia contro Turchi. Con la capitatione seguita in Buda del Tenente Funchestein e del Villano, che voleano tradir quello Real Città.

— 5⁰ Nel quale si hanno le principali noticie delle valide dispositioni per l'imminente Campagna dell' Ungaria, Polonia e Moscovia, con la difficoltà incontrano i Turchi in radunar gente per loro defesa, et altre curiosità di quei paesi.

— 6⁰ Col quale s'intendono le frequenti marchie de Soldati e officiali per Rendaus generale degli Esserciti d'Ungheria, Polonia, e Moscovia, con i coppiosi treni d'Artiglieria et altro per detti Esserciti.

In Milano. Nella R. D. C. per Marc' Antonio Pandolfo Malatesta Stampator Reg. Cam. Con privilegio. 4⁰. 146 ff.

La série de ces journaux continue jusqu'au 31. Décembre

de l'année 1687. Les derniers 35 numéros n'ont pas de titre spécifié.

6. Theatrum cosmographico-historicum; oder der Welt-Currier, auf dem Schauplatz præsentirende das Königreich Gross- und Klein-Pohlen, die Gross- und Fürstenthümer Littauen, Wallachey, Moldau, Ukraine, Wohlin, Podolien und Krimische Tartary; sambt denen durch selbige lauffende grosse Wasserströme, die Weichsel, Chronon, Niemen oder Memmel, Niester und Dnieper. Mit Beyfügung neuer, sonderbahrer, merkwürdiger, traurig- und frölicher Begebenheiten. Dem curiosen Leser zur Nachricht und zur Belustigung historisch und in Kupffern vorgestellet. (Erster bis vierdter Schau-Platz).

Augsburg, druckts und verlegts Jakob Koppmayer. Anno **1688**. 4°. 83. 76. 74 et 76 pp. avec. 6 ff. liminaires, plans et cartes.

7. La sagra lega contro la potenza Ottomana, successi delle armi Imperiali, Pollacche, Venete e Moscovite, rotte e disfatte di esserciti de' Turchi, Tartari, e Ribelli, assedii, e prese di città, piazze, e castelli, asquisti di provincie, e di regni; ribellione degli Ungari con tutti gli accidenti successivamente sopraggiunti dall' anno 1683 sino al fine del 1689, raconti veridici brevemente descritti da Don Simpliciano Bizozeri Barnabita Milanese.

1) In Milano. 2 vol. 4°. Vol. I. **1690**. 428 pp. 18 ff. de table et 4 ff. prélim. Vol. II. **1700**. 556 pp. 6 ff. de table et 4 ff. prélim.

2) .... sopraggiunti in 16 campagne di questa sanguinosa guerra sino alla tregua. Con una distinta descrizzione di tutte le città e fortezze dell' Austria, Ungaria, Transsilvania, Schiavonia, Rossina, Croazia, Dalmatia, Russia, Servia, Bulgaria e Morea. Historia compita, divisa in quattro tomi, fatta porre in luce da Michele Luigi Mutii. Dedicata all' Illustriss. ed Excellentiss. Sig. il Sig. Antonio Grutther, Duca di Santa Severina etc. — In Nap. Nella stampa, e a spese di Michele Luigi Mutii. **1699**. Con licenza de' Su-

periori. 4 vol. 8°. Vol. I. 342 pp. et 13 ff. prélim. avec gravures, Vol. II. 302 pp. et 7 ff. Vol. III. 304 pp. Vol. IV. 304 et 54 pp.

La seconde édition paraît être une contre-façon. Le nom de l'auteur-compilateur est remplacé par celui du typographe-éditeur. Tout ce qui se rapporte à la Russie dans cet ouvrage, les affaires de la guerre, les ambassades etc. forme le sujet de chapitres spéciaux.

# CHAPITRE CINQUIEME

## RÈGNE DU TSAR PIERRE I. JUSQU'AU COMMENCEMENT DE LA GUERRE DU NORD.

1689—1700.

---

### § 1.

### GUERRE D'ASOW

1695. 1696.

1. Der dapfere Moscoviter Czaar Peter vor der eroberten Türkischen Vestung Assac, oder eine ausführlich-curieuse Beschreibung, wie solche Stadt und Vestung ehedessen an die Türcken gekommen, lange Zeit unter ihrer Bottmæssigkeit geblieben, anizo aber von dem dapfern Czaar Peter, der Moscowiter und aller Reussen Selbsterhalter und Kayser, mit einer ansehnlichen Macht belägert, bestürmet und endlich preisswürdigst erobert worden. Dabey allerhand curieuse und politische Staats-Sachen über den vergangenen und izigen Moscowitischen Staat und Regierung eingemischet, und ausführlich beschrieben werden. Dem curieusen Leser zu sonderbarem Gefallen in einem Gespräch an das Licht gegeben und zum Druck befördert.

Im Jahr, als solche Vestung Assac erobert wurde, **1696**. 4°. 86 ff.

Reproduction de Morphei Moscovitische Schaubühne (page 209, ci-dessus) dont on n'a réimprimé que la

première feuille pour y placer quelques renseignements sur la ville d'Asow ainsi qu'un nouveau titre. Ce titre paraît promettre un éloge du Tsar, mais il cache en réalité un libelle.

2. Begebenheiten von Azow, wie selbiges lange vor Christi Geburt von den Griechen erbauet und bewohnet worden, welche Völker es sonsten zu verschiedenen Zeiten besessen, wie es samt den umliegenden Ländern vor alters unter Russland gestanden, hernach in Polowzische, Genuesische und Türkische Hände gerathen, und wie es endlich von Russland wieder erobert worden, in einem kurtzen Zusammenhange verfasset.

St. Petersburg, aus der Buchdruckerey der Academie der Wissenschaften. (1736). 8°. 242 pp. Tirage particulier de Müller, Sammlung Russ. Gesch. vol. II. Avec la gravure de la médaille frappée à l'occasion de la prise d'Asow (p. 168) et avec le plan du siège (p. 188).

L'auteur de cet excellent ouvrage, l'académicien Beyer, connu par ses savantes recherches sur les premières époques de l'histoire russe, a utilisé non seulement toutes les sources imprimées, même en langues orientales, mais aussi des matériaux inédits, comme le journal manuscrit du général Patrik Gordon, et d'autres qui lui avaient été fournis par le Gouvernement. Voyez Bacmeister Russ. Bibl. I. 290.

---

§ 2.

## VOYAGES DE PIERRE LE GRAND A L'ÉTRANGER

### 1697, 1698, 1711, 1717.

1. Peters des Grossen Anwesenheit in Kurland 1697.

Tirage particulier des: Arbeiten der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst. Mitau, 25. Aug. **1847**. Heft 2. 8⁰. 15 pp.

Détails curieux tirés des archives ducales de Courlande par le Baron Frédéric de Klopmann.

Sur le passage de Pierre le Grand et de son ambassade à Mitau, voyez en outre l'ouvrage du baron Ch. J. de Blomberg: An Account of Livonia. London, 1701. 8⁰, dont la traduction française (Description de la Livonie) a paru en 1705 et 1706 à la Haye, 8⁰, Lettre 15; sur le premier voyage du Tsar en général: Zieglers Schauplatz der Zeit p. 725. (Die Moscowitische Grossgesandtschaft).

2. Ausführlicher Bericht von alle dem was bey Einholung und Aufnehmung der Moscowitischen Gross-Gesandtschafft vorgegangen, welche die itzt-regierende Czarische Majestät, Peter Alexiewitz, an Se. Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg, Friderich den Dritten, abgeschicket. Geschehen zu Königsberg in Preussen. Im Jahr 1697.

1) folio. 8 ff.

2) 4°. 8 ff.

3) 4°. 10 ff.

Simple exposé du cérémonial de la réception que la cour de Prusse, à Königsberg, fit aux ambassadeurs Lefort, Golowine, Wosnitzine etc. au milieu desquels se trouvait le Tsar incognito. Pour ne pas commettre d'indiscrétion, le rapport que nous avons sous les yeux assure seulement que la réception n'aurait pu être plus splendide si S. M. Tsarienne elle-même eût été présente.

3. Conjecturae aliquot Politicae de susceptis Magni Moscoviae Ducis Petri Alexiwiz per varias Europae Provincias Itineribus, Præside Wendio, Gymnasii Thorun. Rect. & Prof. Publ. ad discurrendum propositæ a Johanne Czimmermanno, Thorun. dubitandi provinciam in se suscipientibus: Davide Schmidio, Stolpa-Pomer. Georgio Aursbach, Olsna-Silesio & Georgio Meyer, Regiomontano Bor. A. d. 13 Aug. H. L. Q. S. A. Chr. M. DC. IIC.

Thorunii, imprimebat Johann Balthasar Bresler, Gymn. Typ. (1698). 4°. 2 ff.

Les conjectures que le professeur de Thorn expose ici en six thèses, sont tout à fait en faveur du premier Tsar-voyageur, auquel il ne suppose point d'autre but que celui de se convaincre personnellement du progrès des lumières dans les autres pays, pour faire jouir ensuite ses peuples du fruit de ses observations.

4. Czaarischer Majestæt aus Moscau, Peter Alexewitz I. Warhafftes, nach dem Holländischen Original copirtes Bildniss. II. Bilderschrifftliche Erklärung uud Verehrung Dero Hohen Nahmens. III. Darauff erfolgende Glückwünschung. IV. Moscowitischer Religion Einstimmung 1. Mit Christ.-Evangelischen. 2. Mit Päpst-wiederschrifftlichen. 3. Mit Griechisch-Orientalischen. 4. Mit Ungläubigen und durchaus Irrenden. V. Gœttl. aller Menschen

Ersinnen verborgener Vorbehalt, wie solche nie erhörte Visit zu Wachsthum Seines Reichs zeitlich und ewig fruchten möchte. Dem curieusen Liebhaber am Tag der Himmelfahrt Christi 1698. daran Dessen höchst-ermeldete Majestæt erfrölichst ankommen, und unter Lösung der Stücke in Dressden regaliter tractirt wurde, mitgetheilet. (Autore: M. Wolffgango Theodorico Wendeln. P. P. P.)

(Dresde, **1698**). 4°. 12 ff. Le nom du Tsar est figuré sur le titre par les signes du zodiaque et accompagné de cette légende: Praenunciante fama ingreditur Magn. Dux Moscoviae sub umbra et tutela Altissimi Coelique signiferi favore felicissimo. Au verso du titre, il y a un portrait peu ressemblant de Pièrre le Gr.

L'arrivée de Pierre le Grand à Dresde est célébrée par Wendel en acrostiches auxquels il a annexé quelques notices sur le pays et la religion russes. Il s'appuie principalement sur l'autorité de Schleusing (v. les divisions: Mémoires et Église) qu'il dit avoir connu personnellement.

5. Die Entrevüe zwischen dem Kayser und dem Czaar, den 29 Junii 1698.

4°. 2 ff.

Cette entrevue de Pierre le Grand avec Léopold I eut lieu au chateau de la Favorite près Vienne. On y convint, à ce que l'on assure, de faire la paix avec la Turquie, quoique le Tsar penchât pour la continuation de la guerre; mais le rapport contemporain nous apprend seulement que l'entrevue ne dura qu'une vingtaine de minutes. Pierre le Gr. parla russe et se montra mécontent de son interprète Lefort.

6. Nachricht von Sr. Czaarischen Majestät hohen Ankunfft in der Königl. und Churfürstl. Residenz-Stadt und Haupt-Festung Dressden. Wie auch von dem was währender Dero hohen Anwesenheit biss zur Wieder-Abreise nach dem Carls-Bade und dann auch was in Dero ersten

Nacht-Quartiere in der Königl. Berg-Stadt Freyberg vom 24 Septembr. von Tag zu Tag passiret.

(Dresden). Anno 1711. 4°. 4 ff.

7. Abrégé de l'histoire du Czar Peter Alexiewitz avec une relation de l'état présent de la Moscovie, et de ce qui s'est passé de plus considérable depuis son arrivée en France jusqu'à ce jour. Dédié à sa Majesté Czarienne. [Par Pierre François Buchet].

A Paris, chez Pierre Ribou, quai des Augustins, à l'image S. Louis et Grégoire Dupuis, quai Jacques, à la Fontaine d'or. (A la fin: de l'Imprimerie de Jacques François Grou, rue Huchette, au Soleil d'or.) 1717. 12°. 6 ff. prél. et 210 pp.

Resté inconnu aux bibliographes. L'année même que Pierre le Gr. visita Paris, Buchet, qui rédigeait à cette époque le Mercure de France, lui offrit ce petit ouvrage formé avec précipitation, l'auteur en convient lui-même, de quelques extraits du livre de Perry. Il y ajouta seulement les nouvelles de l'apparition du Tsar en France.

8. Le Czar Pierre Premier en France, par Monsieur Hubert le Blanc, docteur en droit.

A Amsterdam, chez Pierre Mortier. 1741. 2 vol. pet. 8°. Vol. 1: 277 pp. et 5 ff. prélim. Vol. 2: 256 pp. 2 ff. prél. et 8. ff. de table.

Le style de cet ouvrage est qualifié de singulier par l'éditeur lui-même; il est plutôt badin. Le titre sert d'enseigne à différentes scènes imaginées qui n'ont que peu ou point de rapport avec la visite de Pierre le Gr. à Paris. On y rencontre quelques traits sarcastiques. Dans un des sommaires par exemple il est dit: «Le Czar se rend de la Sorbonne à l'Observatoire. La surprise de trouver M-r de Fontenelle au sanctuaire de la vérité».

9. Hommage littéraire d'un noble citoyen français aux Souverains du Nord. — Discours sur l'utilité des voyages des Princes. — Premier discours sur l'utilité et les avan-

tages que les Princes peuvent retirer de leurs Voyages en parcourant les Monuments Publics de tous les genres; contenant également un coup-d'oeil sur tous les Établissements formés par l'Impératrice Catherine II dans son Empire, et la Description d'un Monument Public projeté à la gloire de cette Grande Souveraine. Dédié à l'Académie de Saint-Pétersbourg par M. l'Abbé de Lubersac, Abbé de Noirlac et Prieur de Brive. — Second Discours sur les voyages en France du Czar Pierre I, du Roi de Suède aujourd'hui Régnant, du Roi de Danemark, de l'Empereur Joseph II, de Leurs Altesses Impériales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse des Russies. Terminé par divers Tableaux exprimant la Réception faite à ces derniers, soit à la Cour de Versailles, soit chez les princes du Sang et dans la Capitale.

A Saint-Pétersbourg, et se trouve à Paris, chez Guillot, Libraire de Monsieur Frère du Roi, rue de la Harpe. 1782. 4°. XXXVIII et 112 pp. avec 1 f. d'errata; orné d'un beau portrait de Catherine II en médaillon, dessiné par Greuze d'après la statue de Houdon et gravé par Gaucher.

Quoique le voyage de Pierre le Gr. soit indiqué au titre du second discours, il en est à peine fait mention dans l'ouvrage qui contient, outre un éloge de Catherine II, des détails sur le séjour en France du Grand-Duc Paul.

10. Discours sur le premier voyage de Pierre le Grand, principalement en Hollande. Par M. I. de Meermann, Comte de l'Empire et Sénateur.

A Paris, chez Debure père et fils, libraires de la Bibliothéque Impériale, rue Serpente. 1812. 8°. 79 pp. et 2 ff. prél.

L'original hollandais n'a pas été publié. Ouvrage sérieux pour lequel l'auteur a consulté les archives des États-Généraux.

11. Berigt van Inteekening op het work ten tytel voerende: Peter de Groote Keizer van Rusland in Holland

en te Zaardam in 1697 en 1717 door Mr. Jacob Scheltema, Lid van het Hollandsch Institut: Secret. van deszelf tweede Classe etc. etc.

Te Amsterdam. Hendrik Gartman. **1813**. 8⁰. 4 ff.

Prospectus du numéro suivant.

12. Peter de Groote, Keizer van Rusland, in Holland en te Zaardam, in 1697 en 1717, door Mr. Jacobus Scheltema, Lid van het Instituut en de Maatschapyen van Wetenschap te Haarlem, Leyden, Middelburg, Groningen enz. onlangs Vrederegter te Zaandam. Met Platen.

Te Amsterdam, by Hendrik Gartman. **1814**. 2 vol. 8⁰. 1-er vol. XXXI et 339 pp. 2-e vol. 328 pp. et 3 ff. prél.; chaque volume a un feuillet de titre gravé où l'on voit un joli médaillon représentant «Peter de Groote als Peterbaas».

Un exemplaire de cet ouvrage fut présenté à l'Empereur Alexandre I dans la maisonnette même que Pierre le Grand avait habitée. Toute l'édition se vendit rapidement.

13. Anecdotes historiques sur Pierre le Grand et sur ses voyages en Hollande et à Zaardam dans les années 1697 et 1717. Par J. Scheltema. Traduit du Hollandais par N. P. Muilman. Orné de quatre dessins lithographiés.

Lausanne. Imprimerie et librairie de Marc Ducloux, éditeur. **1842**. 8⁰. IV et 482 pp. 3 ff. limin.

Le traducteur n'avait pas connaissance de la seconde édition de l'original décrite ci-après.

14. Rusland en de Nederlanden beschouwd in derzelver wederkeerige Betrekkingen door M-r Jacobus Scheltema, Ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, Lid van Koninklyke Instituut en andere Maatschappyen van Wetenschap.

T Amsterdam, by Hendrik Gartman. 4 vol. 8⁰. vol. 1-er **1817**:

XVI et 413 pp. y compris un titre gravé, vol. 2-e: **1817**. titre gravé, VIII et 404. pp. outre 1 f. limin. vol. 3-e: **1818**. portrait gravé de Scheltema; titre gravé avec le portrait de l'amiral Cruys; 474 pp., vol. 4-e: ibidem by de Wed. H. Gartman. **1819**. titre gravé avec le monument du Tsar, 398 pp.

Ouvrage fort estimable basé sur des documents authentiques que l'auteur avait eu occasion de consulter dans les archives de Zaardam et ensuite dans celles de la Haye. Son but fut d'abord d'expliquer la constante prédilection qu'avait Pierre le Grand pour les Hollandais et de donner des renseignements sur le séjour du Tsar aux chantiers de Zaardam et d'Amsterdam. Dans la suite, Scheltema élargit le cadre de ses recherches et donna dans la seconde édition de son ouvrage l'histoire complète des rapports qui ont existé entre la Russie et les Pays-bas depuis l'avènement des Romanow jusqu'à la mort de Pierre le Grand. On reproche au savant auteur d'avoir montré trop d'amour-propre national, et il est vrai que la conclusion de son livre, «la Hollande est le berceau de la grandeur de Pierre le Grand et de la Russie» est passablement paradoxale; mais ce petit inconvénient ne nuit en rien à la valeur historique de l'ouvrage.

15. Apperçu historique et topographique du séjour qu'a fait l'Empereur Pierre le Grand à Zaardam.

Amsterdam, s. a. Imprimé sans f. de titre; gr. 4°. 2 ff. et 3 planches coloriées représentant l'intérieur et l'extérieur de la maisonnette de Pierre le Gr.

Non seulement les dessins, mais aussi en quelque sorte la conservation de la célèbre maisonnette du charpentier impérial sont dûs à Maaskamp; c'est lui qui conseilla à un hôtelier de Zaardam d'acquérir cette cabane délabrée au moment où l'on allait la démolir. Plus tard, la princesse d'Orange, Anna Pawlowna, la prit sous sa protection. Maaskamp a destiné son Aperçu aux voyageurs; pour de plus amples renseignements, il renvoie à l'ouvrage de Scheltema.

16. Pierre le Grand en Hollande et à Zaandam (sic), dans les années 1697 et 1717. Ouvrage puisé à des sources authentiques et dédié (en 1863) à Sa Majesté la Reine-Mère par George Verenet, ancien agrégé de la faculté des Lettres à l'Université d'Utrecht etc. (L'éloge est dans les faits).

Utrecht, librairie de J. G. Brœse, éditeur. **1865**. 8⁰. XVI et 288 avec deux lithographies.

L'auteur qui se dit soldat de Waterloo, avoue que l'excellent ouvrage de Scheltema lui a été d'une grande utilité. Le fait est qu'il s'en est trop servi en s'appropriant même les citations des sources manuscrites que Scheltema eut à sa disposition. De son propre fonds, il n'a ajouté que quelques invectives contre Voltaire et des suppositions erronnées en mettant par exemple dans la suite du Tsar le baron Nestersuranoi (lisez Nestesuranoï et voyez page 42 ci-dessus).

Voyez en outre sur les voyages du Tsar:

Anecdoten von Peter dem Grossen; von Baczko, dans: Ruthenia. St. Pétersburg 1807. p. 32.

Erman. Mémoires pour servir à l'histoire de Sophie Charlotte, reine de Prusse. Berlin 1801.

Varnhagen von Ense. Leben der Königin von Preussen Sophie Charlotte. Berlin 1801.

Mémoires de Frédérique-Sophie-Wilhelmine, Margrave de Bareith. Brunswick 1810.

Gütther. Leben Friedrich's I aus Urkunden und Medaillen. Breslau 1750. Ainsi que les mémoires de Pöllnitz et de Dohna.

Sur le séjour du Tsar en France, on trouve des renseignements dans:

Lemontey. Histoire de la Régence. Paris 1832, I. p. 111. et dans les mémoires de St-Simon, vol. XV.

---

§ 3.

## FIN DE LA GUERRE CONTRE LES TURCS.

### Paix de Carlowitz.

1699.

1. Der siegreich geendigte Römisch-Kaiserliche, Pohlnische, Moscowitische und Venetianische XV Jährige Türkenkrieg. Worinnen kurzbündig enthalten alles Dasjenige, was sich Zeitwährenden 15 Jährigen Kriege, der sich anno 1683 angefangen und anno 1699 geendigt, mit der Ottomanischen Pforte in Oestreich, Ungarn, Siebenbürgen, Moldau, Wallachei, Croatien, Bosnien, Pohlen, Ukraina, Morea, Dalmatien und anderen allerseits angränzenden Ländern, für merkwürdige Feldzüge. Belägerungen, mit Sturm eingenommenen Städten, Feldschlachten, Verwüstungen, Massacres, Seebataillen und mehr anderen Kriegsactionen zwischen obenangeführten Partheyen begeben und zugetragen hat. Abgetheilt in zwei Theile davon der 1-ste Theil in sich begreift: 1) den siegreich ausgeführten Krieg S. Käys. Mj. Leopoldi I. wieder den Erbfeind oder die Ottomanische Pforte. 2) den Krieg zwischen der Crohn Pohlen, Türken und Tartern. 3) den Moscowitischen Krieg wider die Türken und Cyrcassischen Tartern. Der andere Theil begreift in sich: Den ruhm

würdigen und siegreichen Krieg zwischen der Durchl. Republik Venedig mit den Türken in Morea und Dalmatien und die herrlichen Siege, so sie darinne durch die tapfere Conduite ihres Herzogen Morasini, Degenfeldts, und des Feldherrn Otto Wilhelm Grafen von Königsmark vielfältig erhalten, und ganz Morea und viele Städte in Dalmatien erobert haben. Alles historisch und ohne Passion beschrieben, bis der Friede durch Gottes Gnade zu Carlowitz in Ober-Ungarn den $^{16}/_{26}$ Januar anno 1699 getroffen, allerseits anwesenden Hn. Hn. Gevollmächtigten unterzeichnet, und also dieser in die 15 Jahr gewährte blutige Krieg glücklich ist geendigt worden.

Mit vielen Kupfern erläutert, nebst allerseitigen angehängten Friedens-Schlüssen.

Hamburg, bey Thomas Wiering, Buchdruckern im güldenen A, B, C. 1699. Sind auch in Frankfurt und Leipzig bei Zacharias Herteln zu bekommen 4°. Vol. I: 4 ff. prél. 646 pp. 4 ff. de table, gravures. Vol. II: 4 ff. prél. 380 pp. 2 ff. de table.

Un appendix contient les traités de la paix de Carlowitz cités ci-après sous les № 3—7. Les gravures n'ont pas de rapport avec notre sujet. Les notices qui concernent la Russie, se trouvent dispersées dans le 1-er volume, p. 97-99: traité d'alliance avec la Pologne; pp. 237, 238, 253, 254, 473, 478, 525, 526, 572, 577, 643 et 646: affaires de guerre; p. 566, 644 et 645: mort du Tsar Iwan et rebellion des Strélitz; p. 537: ambassade à Vienne; pp. 619 et 635: séjour de Pierre le Gr. à Vienne et son entrevue à Rava avec le roi de Pologne.

2. Der Neu-eröffneten Ottomannischen Pforten Fortsetzung, oder: Continuirter Historischer Bericht, betreffend der Türckischen Monarchie Staats-Maximen, Macht, Reichthum, Kriege, feindliche Einfälle, Grausamkeiten, Regiments-Veränderungen, Eroberungen, Niederlagen, Aufruhren, Gesadtschafften, Commercien und Handelschaff-

ten, Waffenstillstænden etc. Und was dabey von Anno 1664 biss zu Ende dieses 1700. Jahrs, theils in selbigem grossen Reich selbsten, theils in den angränzenden Königreichen und Provintzen, als Ungarn, Siebenbürgen, Pohlen, Moscau, Wallachey, Bulgarien, Servien, Dalmatien, Morea, Candia etc. zu Wasser und zu Land, in Feldzügen, Schlachten, Streiffen, Scharmützeln, Seetreffen, Vestungen, Belagerungen, Stürmen etc. und andern Militairischen Expeditionen und Bewegungen, entweder mit offenbarer Gewalt, oder angewandter Kriegslist vorgegangen, nicht minder wie endlich der vermessene Ottomanische Hochmuth, bey letzthin gegen der Christenheit so unvermuthet als Treu-loss verübten Friedens-Bruch, durch die von Gott höchst gesegnete unseres Glorwürdigsten und Unüberwindlichsten Römischen Käysers Leopoldi I und sämtl. Christl. Hohen Alliirten gerechte Waffen dergestalt mächtiglich gestürtzet worden, dass der ehedem entsetzliche Türckische Tyrann mit empfindlichen Verlust vieler ansehnlichen Europäischen Provintzien, Stædte und Vestungen, endlich Anno 1699 zu Carlowiz, einen der Christenheit höchst-reputirlichen Frieden eingehen müssen. Beydes aus dess Herrn Ricaut, Donado, Foscarini, Berengano etc. und dann andern glaubwürdigen Schrifften und Uhrkunden, aus dem Frantzösichen, Italiänischen und Holländischen in das Hoch-Teutsche übersetzt und zusammen getragen; zugleich mit kunstreichen Kupfern und wahrhafften Conterfaiten der berühmtesten Potentaten, Generalen und anderer Kriegs-Helden, auch Abbildungen der führnehmsten eroberten Plätze und merckwürdigsten Begebenheiten ausgezieret.

Augsburg. Auf Unkosten Lorentz Kroniger und Gottlieb Gœbels Seel. Erben. Gedruckt bey Johann Christoph Wagner. Anno 1701. fol. 864 pp. 8 ff. prél. et 20 ff. de table, avec un frontispice gravé et beaucoup de planches imprimées dans le texte.

L'ouvrage dont celui-ci s'annonce comme continuation a paru en 1694 et n'a aucun rapport avec l'histoire russe. La compilation détaillée au n-ro précédent contient à peu près la même chose que ce volume relativement à la guerre de la quadruple alliance contre les Turcs.

3. a) Instrumentum Pacis Caesareo-Ottomannicum, subscriptum 26 Januarii 1699. Das ist: Friedens-Schluss, so zwischen Ih. Rœm. Kæys. Maj. an einer, und der Ottomanis. Pforten auf der andern Seite: den 26 Jan. 1699. auff 25 Jahr getroffen und unterschrieben worden.

Hamburg, bey Thomas von Wiering, im gülden A, B, C. 4°. 24 pp. Texte latin et allemand imprimé sur 2 colonnes.

b) Instrumentum pacis inter Seren^mum^ et Poten^mum^ Regem et Rempublicam Poloniarum, et excelsum Imperium Ottomannicum ad Carlowiz in Sirmio, in Congressu generali Confœderatorum Plenipotentiariorum confectae. Das ist: Friedens-Schluss des zwischen den Durchläuchtigsten Könige und der Republic mit der Ottomannischen Pforten, zu Carlowiz conföderirten Plenipotentiarien gemachten Friedens, den 28 Jan. 1699. auf das Jahr getroffen und unterschrieben worden.

Hamburg, même officine, 4°. 15 pp. Texte latin et allemand imprimé sur 2 colonnes.

c) Copia Instrumenti Turcici cum Moscovita: Oder Copia des Vergleichs mit dem Türcken und Muscowiter. In dem Conferentz-Lager bey Carlowitz de 25. Dec. 1698 getroffen.

d) Copia Instrumenti Muscovitae cum Turcis. Das ist: Copia des Vergleichs mit dem Muscowitis. Czaar und den Türcken.

Imprimé dans la même officine et de la même façon, sans feuillet de titre, 4°. 4 ff.

4. Friedens-Tractaten, so zwischen Ihr. Römisch-Kayserl. Majestät an einer; und dann der Ottomannischen Pforte an der andern Seite; den 26 Jan. 1699 zu Carlowitz in Ober-Ungarn auf 25 Jahr geschlossen worden.

Sans lieu. Im Jahr Christi **1699**. 4°. 14 ff. Contenant 1° (sans feuillet de titre spécial) Friedens-Instrument zwischen denen Römisch und Turkischen Kaysern. 2° Friedens-Instrument welches zwischen dem Durchlauchtigsten und Grossmächtigsten König in Pohlen und selbiger Republic am einen; und dem Ottomannischen Reich am andern Theil; zu Carlowitz in Sirmien in der General-Versammlung der Confoederirten Plenipotentiarien auffgerichtet worden. Im Jahr Christi **1699**. 3° Copey des Stillstands welcher zwischen dem Moscowitischen Czaar und Türkischen Gross-Sultan den 26 Januar Anno 1699 zu Carlowitz gechlossen worden. — Anno 1699.

Version allemande autre que celle de l'article précédent.

5. a) Copia instrumenti Turcici cum Moscovita.

b) Copia instrumenti Moscovitae cum Turcis.

c) Instrumentum pacis inter serenissimum et potentissimum Regem et Rempublicam Poloniarum et excelsum Imperium Ottomannicum, ad Carlowiz in Sirmio, in congressu generali confœderatorum plenipotentiariorum confectae

1) (Varsaviae, **1699**). 4 ff. Texte latin seul.

2) Copia instrumenti Turcici cum Moscovita. — Copia Instrumenti Moscovitae cum Turcis. Sans lieu ni date. 4°. 4 ff. Autre édition des deux premières pièces.

3) Copia Armistitii Moscovitico-Turcici, die 26. Januar 1699 conclusi. Sans lieu ni date. 4°. 2 ff. — Autre édition de la seconde pièce.

6. a) Copia des Vergleichs mit dem Türcken und Muscowiter. In dem Conferentz-Lager bey Carlowitz den 25. December 1698 getroffen.

b) Copia des Vergleichs mit dem Muscowitischen Czaar und dem Türcken.

Gedruckt im Jahr **1699**. Sans lieu. 4°. 4 ff. Texte allemand des pièces 3. c. d.

**7**. Instrumenti e capitoli della pace stabilita nel congresso tenuto sotto li padiglioni di Carlovitz in Sirmio li 26 Gennaro 1699, tra la Maestà Cesarea di Leopoldo Primo Imperadore, d'Augusto Secondo Rè della Republica di Polonia, Gran Czar di Moscovia, Seren. Republica di Venetia et il Sultano Mustafà Han Gran Signore de Turchi.

In Nap. appresso Dom. Ant. Parrino e per Cavallo Michele Luigi Mutio. 8°. **1699**. 54 pp. outre le f. de titre.

8. Ein neues Freuden-Lied über den langgewünschten nunmehro von Gott erhaltenen Frieden-Schluss so zwischen Ihro Römisch-Kayserliche Majestät, Cron Pohlen, Moscau und der Ottomannischen Porten den 26-ten Januarii dises 1699. Jahrs auf 25 Jahr glücklich und beständig geschlossen worden. Gott zu Ehren, der lieben Christenheit zu Trost und Freud Gesang-weiss vor Augen gestellet. Im Thon: Maria erlaub mir im Himmel zu gehn etc.

Sans lieu: (**1699**) 8°. 4 pp.

# CHAPITRE SIXIÈME.

## GUERRE CONTRE LA SUÈDE.

1700—1721.

---

### § 1.

### GÉNÉRALITÉS.

1. Historische Nachricht von dem Nordischen Kriege. Mit unpartheyischer Feder entworfen von C. T. F. v. H. (Happel).

1) Freystadt, bey Const. Alethen. 7 vol. 8° dont le 1-er a 3 ff. prél. et 354 pp.

Erste Fortsetzung. ib. **1715**. 3 ff. prél. et 454 pp.

Andere Fortsetzung. ib. **1716**. 2 ff. prél. et 429 pp.

Dritte Fortsetzung. ib. **1716**. 5 ff. prél. et 492 pp.

Vierdte Fortsetzung. ib. **1717**. 3 ff. prél. et 455 pp.

Fünffte Fortsetzung. ib. **1718**. 7 ff. prél. et 491 pp.

Sechste Fortsetzung. ib. **1718**. 662 pp. outre de titre le feuillet.

2) Ibidem **1716**. Même edition avec un autre titre et la préface réimprimée.

L'auteur a entassé sur plus de 3000 pages, dans un certain ordre, mais sans table de matières, toute sorte de pièces et actes authentiques ainsi que les articles de gazettes et d'autres papiers publics qui se rapportent à la

guerre du Nord. Le véritable fil du récit ne commence qu'en 1711, avec l'alliance formée entre la Russie, la Pologne et le Danemark. Ce que le compilateur a ajouté de son propre fond est de peu de valeur et fait preuve d'une grande animosité contre Charles XII.

2. Des nun schon in die 16 Jahr währenden Nordischen Krieges Anfang, Fortgang und nunmehro Gott gebe! bald zu erwartender Ausgang, da in den dreyen nach einander folgenden Abtheilungen dessen Merkwürdigkeiten euthalten, in welchen der ganze Verlauf und Begebenheiten, von Anfang des Krieges in Hollstein, Liefland &c. und zwar von anno 1700 bis wieder an das Ende de 1715 Jahres, als die Stadt und Vestung Stralsund den 22 Decembr. von den Schweden an die hohen Alliirten übergeben worden, kürzlich, doch ordentlich, und ohnpartheyisch referiret worden.

**Erstlich gedruckt in Hamburg, bei Thomas von Wiering, in Erasmo von Rotterdam, anno 1716. 4°. 32 pp.**

Narration par ordre chronologique. Page 30 se trouve la gravure de deux médailles commémoratives, l'une du combat de Charles XII contre les Turcs à Warnitza, l'autre de la défense de Stralsund.

3. Théatre complet et particularisé de la guerre du Nort. Ou cartes geographiques des Païs exposez à la présente guerre, avec une instruction geographique touchant ces Etats, les caracteres des Souverains, qui y regnent à présent, et une table très-ample pour trouver aisément tous les endroits marquez dans ces cartes. Par le Sr. R** de L.

**A la Haye, chez Henry Scheurleer, Marchand-Libraire proche la Cour, à l'enseigne d'Erasme. (1711). 8°. 3 ff. prél. 48 pp. de texte, 11 ff. de table et 17 cartes gravées par J. van Lugtenburg.**

Le sieur de L. est, d'après Strahlenberg (Das nördl.

und östl. Theil von Europa und Asia p. 101) le géographe De l'Isles. Le premier chapitre du texte traite «de la Moscovie» et contient entre autres choses un article intitulé «Caractère du Czar Pierre l'Empereur de Moscovie en 1711». Il y faut lire Miroslawsky au lieu de Mira Sclawka, Strélitz au lieu de Esterelles, Soltykoff au lieu de Salliskow. Parmi les 17 cartes annexées, les nros 13, 14 et 17 se rapportent à la Moscovie d'alors.

4. Kriegs- und Sieges-Wechsel der Nordischen und Nachbarlichen Waffen, in dem ersten Periodo dieses lauffenden Seculi in vielen Veränderungen gespühret und angemercket.

Gedruckt im Jahr da es durchgehends hiesz: Marsch laufft wunderlich. (**1711**). 4°. 35 pp.

L'auteur anonyme fait preuve d'une grande impartialité et d'une humeur joviale en examinant les motifs de la guerre du Nord et les évènements qui se suivirent de 1699 à 1711. Il entre mèle son récit d'anagrammes, de chronodistiques et d'épigrammes qui n'épargnent personne. On ne saurait dire à quel parti il a appartenu lui-même.

5. Histoire interessante, ou relation des guerres du Nord et de Hongrie au commencement de ce siècle. Première partie. Contenant ce qui s'est passé de plus considérable dans le Nord depuis l'année 1700 jusqu'en 1710, avec le caractère des princes qui y ont eu part et plusieurs particularités curieuses sur le Roi de Suède Charles XII, sur le Czar Pierre le Grand etc.

A Hambourg. Par une Compagnie de Libraires. **1756**. 2 vol. 12°. 1-er vol. 2 ff. prél. et 189 pp. 2-e vol. 312 pp.

La 1-ère partie est, peutêtre, du marquis de Bonnac, la 2-e n'a aucun rapport avec notre sujet.

---

## § 2.

## CAUSES DE LA GUERRE.

### Commencement des hostilités.

1700.

1. Examen causarum, quas copiarum Saxonicarum, uti vocantur, dux improvisae et subdolae in Livoniam irruptioni praetexere, literisque suis divulgare voluit. (Olaus Hermelin).

1) S. l. **1700**. 4°. 40 ff.
2) S. l. Anno reparatae per Christum salutis. **1701**. 4°. 23. pp.

2. Untersuchung der Uhrsachen, mit welchen von dem General der sogenanten Sächsischen Trouppen, sein unversehener und treuloser Einfall in Liefland in einigen ans Licht gegebenen Briefen beschönigt werden wollen. Aus dem Lateinischen Original übersezzet. (Olaus Hermelin).

S. l. Anno **1700**. 4°. 52 pp.

3. Grundeligt Bewijss, huru osanna ock orimlige the förwändningar äre, som de såkallade Sachsiske Trouppars Anförare haar så skriffteligen som genom Trycket welat

utsprida, til at där med entskylla det oförmodeliga och arglistiga Infall uti Lifland. (Olaus Hermelin).

S. l. Ar. 1700. 4°. 24 ff.

4. Onderzœk der Redenen, die den Overste der Zaxischen Benden, zoo die genaamd worden, wel heeft willen voorwenden en schrifteliik bekend maaken, om zyn schielijken en bedriegelijken inval in Lyfland te bewimpelen. Het gebakerde en stoute Raadslagen schynen in den aanvang licht, in't verhandelen zwaar, maar in de uitkomst drœvig: Livius uit het Latyn vertaalt. (Olaus Hermelin).

S. l. 1701. 4°. 24 pp.

5. Veritas a Columniis vindicata seu ex parte Sacrae Regiae Majestatis Sueciae justissimum Responsum, quo nefandae artes et calumniae Regis Poloniae, quibus injustissimum et divinis humanisque juribus maxime detestabile bellum infucare nititur, et contra pacta conventa, præstitumque juramentum Reipublicae, cui praeest, Libertatem si poterit, simul opprimere, manifestantur. (Olaus Hermelin),

1) Anno reparatae per Christum salutis. 1700. 4°. 4 ff. prél. et 142 pp. de texte. 38 pp. de testimonia.

2) Anno reparatae per Christum salutis 1701. 4 ff. prél. 142 pp. texte 38 pp. testimonia. Les fautes typographiques sont corrigées dans cette 2-e éd.

6. Die von Lästerungen gerettete Wahrheit oder Rechtmässige Antwort von Seiten Sr. Königl. Majest. zu Schweden. Worinnen die unsägliche Künste und Unwahrheiten welcher sich der König von Pohlen den wieder Gött- und Weltliche Gesetze erregten Krieg zu beschönen und zugleich der Ihm anvertrauten Republique Freiheiten wieder die Pacta Conventa und seinen Ihr geleisteten Eyd nach Möglichkeit zu unterdrücken bedienet Kund gemacht werden. (Olaus Hermelin).

Im Jahr der Geburt unsers Erlösers **1700**. 4°. 4 ff. prél. 122 pp. et 18 ff. Testimonia.

7. Przeciwna Remonstrácya od jednego Oyczyznie swey zyczliwego Pátryoty, náprzeciwko nieiákiś béz Fundámentálney Informácyey o Prowincyey Inflándách z Okáziy teraznieyszey Woyny Sweckiey ná przestroge cáłey Rzeczypospolitey ták w Koronie Polskiey, iáko w W. X. Litewskim y przyległych do Pánstwa nászego prowincyach z Milosci ku Oyczyzni swey iuź cále na Wolnosciách iey Upádáiącey spisana w Roku 1700.

S. l. (**1700**). 4°. 43 pp.

8. Discussio criminationum quibus usus est Moscorum Czarus, cum bello Suecis, contra jusjurandum et nuperrime datam fidem illato praetextum quæreret. (Olaus Hermelin).

1) Holmiae, literis B. Nicolai Wankifwj. J. H. Werner F. **1700**. 4°. 122 pp.

2) Stadae, typis Caspari Holweini. Anno **1701**. fol. 44 pp.

9. Gerechte Ablehnung derer lasterhafften Beschuldigungen, womit der Moscowitische Czar Seinen Krieg, damit Er Schweden, wieder Eyd und noch neulich versicherte Treu und Glauben, angegriffen, zu beschönigen gesuchet hat. Nach dem Lateinischen Original ins Deutsche übersetzet. (Olaus Hermelin).

S. l. Im Jahr **1701**. 4°. 46 ff. sans chiffres.

10. Wiederlegung der Lästerungen, welche der Muscowitische Czaar den Krieg, womit Er die Schweden, wieder seinen Eyd und noch kurtz vorher versicherte Treue und Glauben, zu beschönigen, gebrauchet hat. Nach dem Lateinischen verteutschet.

S. l. **1701**. 4°. 44 ff. sans chiffres.

Autre traduction allemande de la discussio criminationum etc.

11. In Epistolam Regis Poloniae, quam ad Celsos et Præpotentes Belgii Fœderati Ordines de Bello Livonico anno 1701 d. IX. Septembris scripserat, Animadversiones subitaneæ. (Auctore Olao Hermelin).

1) S. l. ni d. (1701). 4°. 20 pp.
2) Item. 4° 8 ff.
3) Item. fol. 17 ff.

Ces écrits polémiques tendent à prouver la fausseté des raisons alléguées par Pierre le Grand pour motiver sa déclaration de guerre contre la Suède. L'auteur Olaus Hermelin, secrétaire et historiographe de Charles XII, était un publiciste très renommé.

12. Livonia summa injuria impetita vel asserta in jure declaratio de hostili et insidiosa impressione turmarum Saxo-Electoralium in Livoniam, orbis Christiani sincerum et dextrum examen poscens. Anno Domini MDCC. Oder das mit höchstem Unfug angefochtene Lief-Land, das ist: Rechtsbeständige Fürstellung von dem feindlichen tückischen Einbruch der Chur-Sächsischen Kriegs-Völker in Lief-Land, der Unpartheyschen Ehrbahren Welt zu reiffer Beurtheilung anheim gegeben: Im Jahr 1700. (Thomas Polus.)

1) S. l. (1700). 4°. 14 pp. impr. sur 2 col.
2) Livonia perfide cruentata sive de hostili subdolaque copiarum Saxonicarum in Livoniam irruptione representatio aequis rerum aestimatoribus ad censoriam trutinam proposita. Anno 1700. 4°. 10 pp. Texte latin seul.
3) et 4) Deux autres éditions du texte latin. 4°. 9 pp.
5) et 6) Deux éditions du texte allem. 4°, l'une de 8, l'autre de 4 ff.

Thomas Polus avait été l'instituteur de Charlés XII.

13. Staats-Geschichten von Riga und Liefland. Auf gegenwärtige von dem König in Pohlen erweckte Unruhe gerichtet, und gantz unpartheyisch an den Tag gelegt

Samt anhängigen pro- und contra-Edicten, Manifesten Condoleanzen und Protestationen beiderseits Hohen Potentaten Befehlhabern und Magnaten zu einer vollkommenen Elucidation und Staats-Gründe dess geneigt-begierigen Lesers.

Augspurg, bey Jacob Koppmayer, und Andreas Maschenbaur 1700. 8°. 110 pp.

14. Relation ausm Feldlager bey Riga den 26 Martii, 1700 Nebst der Lista derer Todten und Blessirten, so nach geendigtem Sturm und Eroberung der Düner-Münder Schantze sich gefunden.

S. l. (1700), 4°. 4 ff.

15. Utförlig och opartijsk Relation om thet, som emellan then Kongl. Swänske och Polniske Armeen sidstledne passerat är.

S. l. (1700). 4°. 4 ff.

Se rapporte au siège de Riga.

16. Declaration Ihro Königl. Majestät von Schweden gegen den Pohlnischen Einfall in Liefland, nebenst den Avocatorien an denen Unterthanen in Liefland. (Gegeben Stockholm den $^{3}/_{13}$ April 1700).

S. l. (1700). 4°. 4 ff.

17. Uppå Hans Kongl. May:tz den Stormächtigste Konungz och Herres, Wägnar af Swerige etc. etc. etc. till des trogne Undersatare uti Hertigdömerne Est- Lijf- och Ingermanland. Utgifwit Stockholm den 3 Aprilis Åhr 1700.

(Stockholm). Tryckt uti Longl. Booktr. hoos Sal. Wankifs Änckia. (1700). 4°. 4 ff.

18. Kongl. May:tz Påbud, att alla dess Undersåtare, som för tijden uti Konungens i Pohlen och hans Anhangs Tienst, eller wid hans Trouper sig uppehålla, skola sig ofördröyeligen thädan begifwa. Daterat Stockholm den 3 Aprilis Åhr 1700.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Booktr. hoos Sal. Wankifs Änckia. (1700). 4°. 8 pp.

19. Det Finska Gäste-Bodet, som oförmodeligen i Liffland angick uti April Månad Åhr 1700, på sielfwe wärdens wår allernådigste Konungs och Herres Konung Carl den Tollfftes Anstalt och Bekåstnad.

Stockholm, tryckt i Kongl. Booktr. hos Sal. Wankifs. Änckia. (1700). 4°. 4 pp. — Pièce de vers.

20. Ausführliche Unpartheyische Relation, von dem was zwischen der Königl. Schwedischen und Polnischen Armee jüngsthin passiret. (Mitau den 12 Augusti (1700).

S. l. 1700. 4°. 4 ff.

21. Afmåhlning och kort Beskrifning uppå den Provincial Fahna, som är tagen af Ryszarna wid Dorpt, tillijka med flere armaturer och transporterade saker, uti siu Lodior, i förledne October Månad.

S. l. Anno (1700). 4°. 8 pp.

22. Abbildung und kurtze Beschreibung der Provincial Fahnen: welche zugleich mit mehrer Armatur und anderen Sachen, die in sieben Transportur-Schiffen oder Ruszischen Lodien gefunden, und bey der Stadt Dorpt von den Schweden abgenommen worden; nechst-verwichnen Monat Octobr. 1700. Aus dem Schwedischen Exemplar in die Teutsche Sprach übergesetzt.

S. l. (1700). 4°. 4 ff.

Sur le feuillet de titre, il y a la gravure d'un drapeau russe que le texte de la brochure ne commente que sous le rapport héraldique et d'une manière hostile à la Russie. La prise de ce drapeau ainsi que de quelques vaisseaux russses, sur le lac de Peipus, par le colonel suédois de Schlippenbach, est racontée dans le Lieflaendisches Theatrum § 86 et dans Nordderg's Geschichte Karls II. vol. I. p. 219.

§ 3.

## AFFAIRE DE NARVA.

1700—1701.

1. Eine ausführliche Relation aus Narva, von vornehmer Hand, wegen der herrlichen Königl. Schwedischen Victoria wider die Moscowiter erhalten den 20. 30. Novembr. 1700. Extract-Schreiben eines Briefes de dato Narva, den 22. Novembr.

S. l. **(1700)**. 4°. 4 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

Dans cette pièce, comme dans la plupart des autres qui suivent, les noms russes sont très librement orthographiés: au lieu de Trabetsroy, Dolzeroy, Goltikoff, lisez: Troubetskoy, Dolgorouki, Soltikoff.

2. Kårt doch sanfärdig Berättelse om den glorieuse och in Manna minne oförlyklige Seger, hwarmed den Aldrahögste Gud den 20 November hafwer behagat wälsigna Kongl. May:tz af Swerige rättmätige Wapn, emot dess trolöse Fiende Czaren af Muscow. Narva den 28 Novembr. 1700.

S. l. **(1704)**. 4°. 8 pp. — Deux tirages différents.

3. Kurtzer jedoch wahrhafftiger Bericht, von dem glorieusen, auch bey Menschengedencken unvergleichlichem Siege, womit Gott dem Allerhöchsten gefallen, Ih. Königl. Maj. zu Schweden gerechte Waffen den 20 Novembris St. vet. 1700. gegen den Czaaren in Moscou, zu gesegnen. Aus dem Schwedischen Original, ein solches zuerst den 28. November, zu Narva, durch den Druck publiciret, ins Teutsche übersetzet.

1) S. l. (1700). 4°. 9 pp. non chiffrées.

2) ...Und bei Menschen Bedenken fast nicht erhörten etc. Der Allerh. Gott am 20 Nov. jüngsthin Ihr. Kœn. Maj. etc. Stettin. (1700). 4°. 7 pp. non chiffrées.

4. Extract-Schreiben eines gewissen Ministri dat. Reval d. $^{29}/_{9}$ Novembr. 1700.

S. l. (1700). 4°. 6 ff.

5. Kongl. May:tz nådigste Skydde- och Försäkrings Bref för Inbyggiarne uti Ryszland; gifwit i Staden Narfwa den 3 Decemb. Åhr 1700.

1) Stockholm, tryckt uti Kongl. Booktr. hoos Sal. Wankifs Änckia. (1700). 4°. 4 ff.

2) Narva, tryckt hoos Johan Köhler, Kongl. May:tz privilegerade Staadz-Bocktryckiare. 4°. 4 ff.

6. Copia af det Bref som Gen: Major Baron Langen Kongl. May:tz af Pohlen, hos Czaren af Muscow Residerande Envoyé, uthur sitt Fängelse ifrån Narven affärdat til Konung Augustum, daterat den 3 Decemb. Anno 1700.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Bocktr. hos Sal. Wankifs Enckia. (1700). 4°. 8 pp.

7. Copey des Gen. Major Baron Langen bei dem Moscowitischen Czaren residirenden Envoyé Ihr. K. M. von Pohlen aus seinem Gefängniss in Narva sub dato d.

13 Decb. Anno 1700. styli novi an den König Augustum abgelassenen Briefes.

S. l. (1700). 4°. 4 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

8. Ihrer Königl. Maytt. zu Schweden, Raht, Feld-Marchall und Generalgouverneur über Liefland und die Stadt Riga, wie auch Canzler der Academie zu Pernau und Oberster über ein Regiment zu Fuss Erich Dahlbergh, Graff zu Schenäss, Freyherr zu Stropsta und Herr auff Wärder. Riga den 5 December 1700.

(Riga, 1700). 4°. 4 pp.

C'est un ordre relatif à l'approvisionnement de l'armée suédoise après la bataille de Narva.

9. Dess bey der Rüssischen Armee gewesenen General Lieutenants und Ober-Ingenieurs in der glücklichen Victorie bey Narva gefangenen Ludwig Nicolai von Allart Schreiben und auffrichtige Relation, von der Russischen Verwirrung an den König von Pohlen aus seinem Arrest in Narva.

Stockholm, gedruckt in der Königl. Buchdr. bey Sel. Wankifs Wittibe. 4° ff.

10. General Lieutenantens och Öfwer-Ingenieurens Ludwig Nicola von Allart som wid stadens Narva lyckeliga undsättning, blifwet fången, upricktige Relation och sannfärdige Berätelse om Ryssiskes Czaren och hans folks grufweliga förskräkelse och förbistring til Konungen i Pohlen.

S. l. (1700) 4°. 8 pp.

Traduction du numéro précédent.

11. Der über die massen herrliche und vortreffliche Sieg, welchen der Allerhöchste Gott Ihro Königl. Majestät unserm Allergnädigsten Könige verliehen, über des

Czaaren grosse Krieges-Macht für der Stadt Narva, den 20. Novembr. 1700. Auf Ihro Königl. Maj. Allergnädigsten Befehl dero getreuen Unterthanen in gantz Schweden, Finnland und denen teutschen Hertzogthümern von denen Cantzeln verkündiget, und gedruckt.

Zu Stockholm im December Monat selbigen Jahres. **(1700)**. 4°. 4 ff.

12. Den öfwermätten härliga och dråpeliga Seger hwilken Gud den Alldrahögste hafwer förlähnt Hans Kongl. May:st wår allernådigste Konung, öfwer Zarens stora Krigzmacht, för Staden Narfwa den 20 Novembr. 1700. Effter Hans Kongl. May:tz nådigste Befallning; förkunnad dess trogne Undersåtare i Församblingarne öfwer hela Swerige, Finland och de Tyska Hertigdömerne.

Tryckt i Stockholm uti Decemb. Månad samma Åhr. Uti Kongl. Bocktryckeryet hos Sal. Wankifs Änckia. **(1700)**. 4°. 4 ff.

13. Wahre und ausführliche Relation des herrlichen Sieges, welchen Ihro Königl. Maj. von Schweden gegen die Moscowiter bey der Stadt Nava (sic) in Liefland den 20. November 1700. erhalten.

S. l. **(1700)**. 4°. 8 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

Cette Relation est extraite de trois lettres datées l'une de Narva 24, l'autre de Reval 28, et la troisième de Livonie 30 Novembre 1700. Le tout se termine par quelques vers allemands et latins qui jouent sur l'anagramme Narva — Varna:

Wie bey Varna Vladislaus ist geschlagen und geblieben:
So muss auch der Russen Lager bey der Narva ganz zerstieben.

14. Eigendliche und warhafftige Relation über der bey Narva von Ihro Königl. Majestät von Schweden neulichst befochtenen Victorie, wie auch ein Anhang der anseiten Ihro Königl. Majestät gebliebenen und blessirten Officirer.

S. l. et a. 4°. 16 pp.

15. Kurtze Relation von der Belägerung und wieder Befreyung der Liefländischen Stadt Narva, wie solche von dem grossen Anzug des Moscowitischen Gross-Czaars durch Helden-mässiges Anführen Sr. Königl. Maj. in Schweden Caroli XII Succurs-Völker von der Belagerung allerdings befreyet, und die Moscowitische Armee von 150000 Mann starck, totaliter geschlagen worden, mit Hinterlassung alles Geschützes und Viehes, samt aller Mund- und Kriegs-Provision. Bey Aufbruch der Schwedischen Armee von Wesenberg, den 13. November 1700.

S. l. et a. **(1700)**. Folio patente. Gravure de la bataille avec une courte description.

16. Den med Guds hielp och eget Högt Commando, af stormächtigste Konungen Carolo den XIIte Sweriges, Göthes och Wendes Konung, eshållne store under- och högpriswärde Victoria, wid den hård belägrade stadens Narva lyckelig undsätning och befrijelse, den 20 Nov. Anno 1700.

S. l. **(1700)**. 4°. 4. pp. — Pièce de vers.

17. Die mit Gottes Hülff und durch die heroische Tapfferkeit des Gross-Mächtigsten Königes Caroli des XIItens der Schweden, Gothen und Wenden König erhaltene grosse Wunder- und Preiswürdige Victoria bey entsetzung der hart belägerten Stadt Narva den 20. Novemb. 1700.

S. l. **(1700)**. 4°. 4 pp.— Traduction ou original du N-ro précédent.

18. Die mit Gottes Hülff durch die unvergleichliche Tapferkeit des Grossmächtigsten und Durchlauchtigsten Königes Caroli XII. der Schweden, Gothen und Wenden Königes bey Entsetzung der Stadt Narva mit einer Armee von 8000 Mann Schweden wieder 80000 in ihrem Lager

wol verschantzten Muscoviter glücklich befochtene Victoria, so geschehen den 20. Nov. Anno 1700.

S. l. (1700). 4°. 4 pp. Autre pièce de vers.

19. Grundritning öfwer Ryssarnes Läger för Staden Narva, med de förnemste Orters Anwysning och förtekning, samt hwarest Hans Kongl. May:st. med rättfärdige och segersame Wapen angripet och äröfrat deras starka retrenchementer, den 20 Novemb. Anno 1700. Så wida man all dess beskaffenhet kunnat i hop leta af ätskillige relationer.

Stockholm, tryckt och finnes til kiöps uti Kongl. Bocktryckerij, hos Sal. Wankifs Änckia. (1700). Folio patente.

20. Warhaffte Abbildung des Aufrichtig getreuen Baurens der Seine Königliche Majestät in Schweden etc. Anno 1700. Durch einen Umbweeg, hinder das vor der Stadt Narva geschlagene Moscowitische Lager, mit seinem Kriegsheer geführet.

1) Zu Augspurg, bey Albrecht Schmidt, Formschneider und Briefmahler, den Laden auf Barfüsser-Bruck. S. a. Folio plano. 1 feuillet imprimé en couleurs. Gravure en bois. La figure du paysan esthonien est tournée a gauche. Texte imprimé sur 2 colonnes au-dessous et à côté de la gravure.

2) Eigentliche Abbildung des jenigen Bauerns welcher Se. Kön. Maj. von Schweden etc. Anno 1700 vor der Stadt Narva durch einen Umweg, hinter das Moscowitische Lager geführt; wordurch Se. Königl. Maj. einen herrlichen Sieg erhalten haben. Nürnberg, zu finden bey den Felssckerischen Erben. S. a. fol. 1 feuillet sans texte. Gravure en cuivre. La figure du paysan est tournée à droite, et il a une gourpe à la ceinture.

3) S. a. 1 feuillet. Édition conforme à celle de Nurnberg sauf un détail dans le costume. Sous la gravure, on trouve le nom du graveur: G. J. Schneid.

4) Eigentliche Abbildung dessienigen Bauern, welcher Ihre Königl. Maj. von Schweden, den 20 Nov. 1700 vor der belagerten Stadt Narva durch einen Umweg hinter das Mos-

cowitische Lager geführt, wodurch dieselbe einen herrlichen Sieg erhalten. S. l. fol. s. a. 1 Dessiné à la main; titre imprimé.

La figure du paysan esthonien grossièrement dessinée est accompagnée d'une vingtaine de vers en l'honneur de son exploit qui consiste à avoir conduit les Suédois secrètement derrière le campement des Russes.

21. Kurtze Relation eines in Narva gewesenen vornehmen Königl. Bedienten, betreffend ihre 10 Wochige von den Moscowitern ausgestandene harte Belagerung und darauff erfolgten glücklichen Entsatzes, sampt demjenigen was sowohl in als ausserhalb der Stadt Merkwürdiges vorgegangen.

S. l. Gedruckt im Jahr **1701** de 7. Jan. 4°. 4 ff.

C'est par cette Relation que la nouvelle de la défaite de Narva fut communiquée à la ville de Reval. La perte des Russes y est évaluée à 30000 hommes, 130 canons, 30 mortiers etc. celle des Suédois à près de 1000 hommes seulement. La dernière page contient la liste des officiers suédois tués ou blessés.

22. Nader en zeer net en bondig Verhael geschreeven door een voorname Koninklyke Bediende in Nerva, aangaande desselfs tien Weken lang van de Moscoviten uitgestane harde Belegering, en daar op gevolgt het geluckig Ontset, mitsgaders het geene so binnen als buiten de Stadt merkwaardigs voorgefallen is. As mede een Copy van een Brief uit het Leger van zyn Koninklyke Majesteyt van Zweden, voor Nerva.

Tot Amsterdam. By Pieter Rotterdam. Boekverkoper op de Vygendam, op de bœk van de Beurs-Poort. **1701**. 4°. 8 pp.

23. En Nederländsk Officerares Omdöme och Anmärkning öfwer en Skrift, som det Ryska Sändebodet den 25 Ja-

nuarii 1701 til Herrar Generalstaterne i Holland har ingifwet, angående Ryszarnas nederlag wed Narwen.

S. l. **(1701)**. 4°. 12 pp. 2 éditions différentes.

24. Relation, wie das allgemeine solenne Danck-Fest wegen des beym Entsatz der Stadt Narva am 20. Novemb. alten styli, Ao 1700 von Ih. Kön. Maj. zu Schwe den wider die Moscowiter erhaltenen herrlichen Sieges, in der Pommerschen Stadt Alten Stettin, am 15. Februarii itztlauffenden 1701. Jahres mit schuldigster Devotion hochfeyerlich begangen worden.

Alten Stettin, gedruckt und zu finden beym Königl. Buchdr. G. Dahlen- **(1701)**. 4°. 64 pp.

25. Neu-eröffnetes Liefländisches Theatrum, vorstellend eine kurtz-gefaszte Erzehlung der Liefländischen alten und neuen Geschichte und Regiments-Veränderungen, allermeist aber die warhafftige und ausführliche Beschreibung des letzten Pohlnischen und Moscowitischen Einfalls und der herrlichen Schwedischen Victorie bey Narva, wie auch dessen was bisz anhero darauf erfolget, mit vorangefügter Geographischer Entwerffung des gesamten Lieflandes, und eingemischten Denck-würdigen alten und neuen Begebnissen, neu-geprägten Denck-Pfenningen, u. d. m. Insonderheit aber einer kurtzen Moscowitischen Zeit-Eintheilung.

«Was künfftig weiter noch in Liefland wird geschehen,
Das soll der Leser schon auch Anhangs-weise sehen:
Was Schwed- und Pohlen macht; was Moscow mehr einbüszt;
Bisz dasz der güldne Fried erwünscht das Spiel beschlieszt.

Im Jahr **1701**. 4°. 4 ff. prél. et 88 pp.

Ce livre contient 103 §§, dont les 3 premiers ne servent que d'introduction; les 76 suivants donnent un aperçu historique et géographique de la Livonie jusqu'à l'époque

où commença la guerre du Nord. Le § 80 contient un abrégé de l'histoire de la Russie depuis les temps les plus reculés, en tout deux pages, et c'est ce que l'auteur appelle «Moscovitische Zeit-Eintheilung». Le § 81 offre une espèce de caractéristique du Czar Pierre; la dernière partie de l'ouvrage contient la guerre du Nord, des détails sur la défaite de Narva, sur la prise de cette ville, les prières d'église, les fêtes, les poésies, les médailles etc. qui s'ensuivirent. Ce que l'auteur dit de la Russie et du Czar, fait preuve non seulement de la haine la plus déterminée, mais aussi d'une grande ignorance, relativement même aux évènements alors les plus récents et aux personnages les plus connus, comme Le Fort qui est appellé ici le Comte de la Porte (pp. 55 et 56).

26. Ungelagene Nachricht van der in der gantzen Welt bekanden un nich ahne Verwunnering anthosehenden Victorie, de de Grothmächtige Först un Herr Hr. Carl de XII. der Schweden, Gothen un Wenden Künning etc. im vorigen Jahr 1700. wedder de Russen in Lieffland erhullen, un toglyck dardörch de belagerde Stadt Narve leddig un fry gemaket. Allen Näsewisen Spitz-Köppen un uthverschameden Lögeners binnen un buten Landes, to Trotz, in der Pamerischen Moder-Sprake thom betern Nadencken an den Dag gegewen van enem Rüter de mit darby gewest un alles mit Ogen angesehen.

S. l. **(1701).** 4°. 4 ff. Pièce de vers humoristique.

27. Sannfärdig Berättelse om the Ryska-Fångars ankomst til Stockholm, theras uphämtade och huru the äro fördehlte, och hållas uthi Arrest. Jämpte en richtig förtekning uppå the vid Narva erhållna Tropheér, Stycken, Fahnor och Standarer.

Stockholm, tryckt uthi Kongl. Boktr. hoos Sal. Wankifs Enkia. 4°. 21 pp. non chiffrées.

28. Cento satyricus in hodiernos motus Septentrionis concinnatus.

S. l. (1701). 4°. 16 pp. (le dernier feuillet manque).

D'après Stiernman Cent. II. Anonymorum, l'auteur est le Freiherr Joh. Bergenhjelm.

29. Then Nordiske Krigs Lösen, som then för tijden synes skifftas effter Parternes åtskilliga fördehl, tillstånd och ögnesyffte, hämtad af the gamle Scribenter på Latin, och således uttålckad och satt uti följande Swenske rijm.

S. l. (1701). 4°. 7 ff.

Traduction du Cento satyricus.

30. Gióta Kiämpa-Wisa om Kånningen å Herr Pädar.

S. l. et a. (1700). 4°. 20 pp. en vers.

31. De under Kongl. May:tz eget högt Commendo, wid den med Gudz hielp i manna minne oförlikelig ärhållna Segren emot de trolöse Ryssar tå den trogne Staden Narva lyckeligen undsattes, tappre Swänskes Döde och Blesserades Ähre-Grifter och Ähre-Sängiar.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankifs Änckia. (1701). 4°. 12 pp.

Éloge des suédois tombés dans la bataille de Narva.

32. Den förträflige Heders-Pyramid och Illumination, som Hans Kongl. May:t til ähra på stora Tacksägelse Dagen, för den öförlijkelig erhållna Segren, emot de trolösa Ryssar denna Konglige Hufwud Staden upsättia och lysa låtet, uppå Brunkebärg; kortelig beskrifwen, med den derpå skijnande Latinske Skriftens Innehåld på Swenska och Tyska. För dem, som icke kunnat klifwa på Bärget, eller icke förstât Latin, enfaldeligen och oförgrijpeligen öfwersatt.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Bocktr. hos Sal. Wankifs Enckia. (1701) 4°. 12 pp.

33. Frögde-Roop, öfwer den härliga och i Manna minne oförlijklige stoore under- och högprijswärde Victoria, som den Stormächtigste och Segersamme Nordiska Konungen Carl den XII, Swerjes, Göthes och Wendes Konung med Gudz hielp erhällit öfwer Tzarens stoora Krigzmacht, för Staden Narva den 20 Novemb. Anno 1700.

Stockholm, tryckt af Michael Laurelio. (1701). 4°. 16 pp.

Pièce de vers signe: Erland P. Eckewall, Smolandus.

34. Seger-Sång öfwer den makalösa undsättningen af Narva Stad, genom Konung Carl den XII, hwilken med 8000 Swenske Män slog 80000 Ryszar som lågo där före; och jagade dem utur deras fasta Läger där ifrån den 20 Novemb. Anno 1700. Opsatt för Sweriges Allmoge, och enkannerligen för dem i Dahlarne, hwilka intet ombytandes des Seder och Sång, längst förmår at giömma den samma.

S. l. (1701). 4°. 4 pp. — Couplets.

35. Ode ad urbem Narvam postquam a gravi Moscovitarum obsidione liberata fuit per victoriam mirifice gloriosam serenissimi ac potentissimi principis Sveorum Gothorumque regis Caroli XIImi quam de numeroso cum omni re militari optime instructo tum magnis operibus munitionibusque septo Moscovitarum exercitu ipse cum Dei auxilio parva suorum manu stipatus plene perfecteque reportavit totis castris cum omni apparatu bellico in potestatem suam redactis die Martis quae fuit $^{20}/_{30}$ mensis Novembris Anni MDCC.

S. l. (1700). fol. 4 pp.

L'auteur de ces vers Johann Paulinus Olivecrantz fut conseiller de la reine Christine et gouverneur de Reval.

36. Den geholffenen Helffer, als nemlich der hochfriedliebende allerchristlich-gesinnte grossmächtigste Künig und Herr Carolus XII der Schweden, Gothen und Wenden Erb-König etc. etc. zum Entsatz der Stadt Narva und Schutz seiner höchstbedrängten getreuen Unterthanen Lieff- Ehst- und Ingerman-Landt, durch des Allerhöchsten Gottes Hülffe einen bey Menschen Gedencken nicht erhörten Sieg in der Reussen vertrenchementirten Lager vor Narva A. 1700 den 20. Novemb. mit Löwen-müthiger Tapferkeit und unerschrockenen Helden-Muth rühmlichst erfochten, hat am angeordneten Danck-Fest A. 1701 d. 5. Febr. nach Anleitung des XXI. Psalms in einer christlichen Rede seinen Zuhörern einfältigst gezeiget M. Joh. Georg Philippi.

Pernau, gedruckt bey Johann Brendeken Königl. Academiae Buchdruckern (1701). 4°. 194 pp.

37. In Moscos alias Russos a potentissimo invictissimoque Suecorum rege Carolo duodecimo occidione caesos et Narvam obsidione liberatam chronosticon.

Holmiae, Typis Wankivianis 1701. fol. Une seule page.

38. Sentiments d'un officier Flamand sur le Mémoire, que l'Ambassadeur de Moscovie présenta à Messieurs les États Généraux le 25 Janvier 1701. Écrit de Bruxelles le 7 Fevrier.

S. l. (1701). 4°. 8 pp. — Voyez le texte hollandais sous le N-ro 23 ci-avant.

Sentiments fort hostiles à la Russie. L'auteur critique le Mémoire et les manières de l'ambassadeur Artémonowitch.

39. Extract uyt het Register der Resolutien van de Hoog Mogende Heeren Staten General der Vereenigde Nederlande. Dienende tot een Antwoord aan zyne Czaarse Majesteit.

S. l. (15 Juli 1701). 4°. 4 pp.

40. Herr Johann Ernests Fry Herren von Blomberg nödwändige Uhrsächt och Förswar emot de honom af Hans Czar. May:tz Ambassadeur uti Haag, Herr Andreas Artemonowitz Malarus i des til de Högm: de Herrar General Stater den 25 sidstledne Januarij öfwerlefwererade och i trycket utgångne Memorial, tillagde och påbördade swåra beskylningar.

S. l. (1701). 4°. 8. pp.

41. Anmärkningar öfwer den andra Skriften, som det Ryske sändebodet i Haag har ingifwit til Herrar General Staterna i Holland, den 9 Febr. Anno 1701.

S. l. (1701). 4°. 28 pp. non chiffrées.

Ces observations tendent à constater que l'affaire de Narva était réellement une défaite pour les Russes.

42. Ad amicum Warsaviae in comitiis generalibus ibidem celebrandis degentem. (Vilnae 2 Maji 1701).

S. l. (1701). 4°. 4 pp. imprimé sans feuillet de titre.

On conseille à la Pologne de s'abstenir de toute alliance avec le Tsar et les Moscovites. Voyez ci-après page 284, les n-ros 24 et 25. où il est question d'une Epistola nobilis Poloni ad amicum Varsaviae degentem, (ou Schreiben eines groben Polacken) lettre également dirigée contre le Gouvernement russe, mais différente de celle que nous venons de signaler sous ce N-ro 42.

43. An einen auff dem allgemeinen Reichs-Tage in Warschau befindlichen Freund. (Gegeben in der Wilna den 2. Mai 1701).

S. l. (1701). 4°. 4 pp.

Traduction du Nro précédent.

44. Kort och sanfärdig Berättelse, om det som är fö-

relupit, då Kongl. May:t af Swerige med en dehl af desz Armée den 9 Julii 1701 gick öfwer Dühna-Strömmen, eröfrade de, af Sachserne å andre sijdan upkastade Skantzar och Batterier, samt slog den Sachsiska Arméen alldeles på flychten, och sedan widare förfölgde Fienden genom Churland.

1) Stockholm, tryckt i Kongl. Booktr. hos Sal. Wankifs Enkia. S. a. (1701). 4°. 8 pp.

2) Tryckt i Riga af Kongl. Booktryckaren, Johann Georg Wilcken. S. a. 4°. 12 pp. non chiffrées.

45. Kurtzer doch wahrhaffter Bericht von dem was dabey vorgelauffen als Ihro Königl. Majest. von Schweden mit einem Theile von Dero Armée den 9. Julii 1701 den Düna-Strohm passirete, die von den Sachsen auff der andern Seiten auffgeworffene Schantzen und Batterien forcirte, die Sächsische Armée gantz in die Flucht schlug und hernach den Feind weiter durch Curland verfolgete.

1) Riga, gedruckt bey Georg Matthias Nöller. (1701). 4°. 12 pp.

2) Kurtzer und warhaffter etc. Stokholm, gedruckt in der Königl. Buchdruckerey bey Sel. Wankifs Witwe. (1701). 4°. 8 pp.

3) Alten Stettin, gedruckt bey G. Dahlen, Kön. Buchdr. (1701). 4°. 14 ff.

46. Kort Berättelse om then härliga Seger och Framgång, hwarmed Gud den Allerhögste Hans Kongl. May:tz til Swerige Wapen, genom then lyckeliga öfwerfarten öfwer Düna-Strömen, emot Konungens i Polen Sachsiska Armee, til alla åskådandes högsta förundran, hafwer behagat wälsigna, Riga den 9 Julii, Anno 1701.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Bocktr. hos Sal. Wankifs Änkia. (1701). 4°. 4 ff.

47. Kurtzer Bericht von der siegreichen Action und

Success, womit der höchste Ihr. K. Majest. von Schweden glorieuse Waffen in der glücklichsten Descente über den Düna-Strohm wieder die Sächsische Armée des Königes in Pohlen; mit höchster Verwunderung aller Anschauenden zu gesegnen beliebet. Riga den 9. Julii 1701.

1) S. l. (1701). 4°. 4 ff.

2) Stockholm, gedruckt in der Königl. Buchdruckerey bey Wankifs Wittwe. (1701). 4°. 4 ff.

48. Continuation til Rigiska Berättelsen, af det som är förefallit, efter den merckwärdige Descenten och der på följjande glorieuse Action, som Hans Kongl. May:t har wid Riga den 9 Julii genom Gudz Bistånd mot Fienden lyckeligen förrättat.

Stockholm, trykt uti Kongl. Booktr. hoos Sal. Wankifs Änckia. (1701). 4°. 4 ff.

49. Kårt Relation angående Kongl. May:tz lyckelige Descente öfwer Dünen, den 9 Julii 1701, sampt fiendernes fördrifwarde, och hwad där wid wijdare föreluppit; Thomasdorff i Cuhrland den 15 Julii Anno 1701.

S. l. (1701). 4°. 4 ff.

50. Kort Relation, huruledes Hans Kongl. May:t Konung Carl den XII commenderade sin Armée, i egen Person, gick öfwer Düna Strömmen wid Riga, stormade och borttog Konungens i Polens Skantzar och Batterier, slog den Saxiske Armeen som war ställd i full slacktordning, tog des Artillirie, Läger och Baggage, och förfölgde Fienden öfwer twå Mihl, som skedde den 9 Julii Anno 1701.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankifs Änkia. (1701). 4°. 4 ff.

51. Krotká á Prawdziwa Relátia o akcyi woięnney

y otrzymáney victoryey Krolá I. M. Szweckiego nad woýskiem Sáskim pod Rygą 9 Julii roku 1701 styli veteris.

S. l. et a. (1701). 4°. Imprimé sans feuillet de titre.

52. Den Swenska Visiten giord af Hans May:t wår Allernådigste Konung och Herre Konung Carl den Tolffte hoos den Saxiske Arméen uti Curland den 9 Julii 1701.

S. l. (1701). 4°. 2 ff. en vers.

53. Designatio derer in der Vestung Neumünde von den Sachsen eroberten metallenen Canons, Mortiers und Getreyde.

Stockholm. Gedruckt in der Königl. Buchdruckerey bey Seel-Wankijfs Witwe. (1701). 4°. 4 ff.

54. Then nyaste Efterrättelsen om thet, som widare är förelupit uti Lifland, genom Extract utur the med Påsten ifrån Dantzig uti Stettin inkomna Particuler-Bref den 6 Augusti 1701.

S. l. (1701). 4°. 4 pp.

55. Utförlig och sanfärdig Berättelse om det, som förelupit tå Herr Öfwersten Wolmar Anthon von Schlippenbach den 5· Septembr. Anno 1701. af Moscowiterne, med en utskickad Armée bestående af 30,000 Man, på 3. åtskillige ställen tillika, blifwet öfwerfallen och angripen.

Stockholm, Tryckt uti Kongl. Booktr. hos Sal. Wankifs Änkia. 4°. 6 pp. non chiffrées.

56. Ausführl. Kurtze und Wahrhaffte Relation von dem was dabey vorgelauffeu als der Herr Oberster Wolmar Anthon v. Schlippenbach den 5. Septemb. Anno 1701 von den Moscowitern an drey unterschiedlichen Oertern zu gleich mit einer detachirten Armee von 30000 Mann attaquiret worden.

S. l. (1701). 4°. 4 pp. sans titre.

57. Ihrer Königl. Majest. zu Schweden Raht, Feld-Marschall etc. (voyez ci-dessus le № 8) Erich Dahlbergh, Graff etc. Gegeben auf dem Königl. Schloss zu Riga den 25. September 1701.

Riga (1701). 4°. 2 ff.

Proclamation du Comte Dahlberg, gouverneur suédois de Riga, qui appelle les gens du pays aux armes contre les Russes.

58. Literae nobilis cujusdam Livonici ad amicum Hagae Comitum degentem. (Libaviae 12 Octobr. 1701).

S. l. (1701). 4°. 4 pp.

59. Kårt Berättelse om Nya- eller Düna-Münde Fästningens öfwer-gifft, till Hans Kongl. May:t af Swerige, jemte Accords-Puncterne, som underskrefwes den $^{11}/_{21}$ Decembr. 1701.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Booktr. hoos Sal. Wankifs Änckia. (1701). 4°. 10 pp.

60. Kurtze Relation von Uebergabe der Neuen- oder Düna-Münde an Ihro Königl. Majestät zu Schweden nebst denen Accords-Puncten, so den $^{11}/_{21}$. Decembr. 1701 unterschrieben worden.

Stockholm. Gedruckt in der Königl. Buchdr. bey Sel. Wankifs Wittwe. (1701). 4°. 4 ff.

61. Wahrhaffte Relation wegen des so bey der Action, welche unweit Errestfer zwischen dem Herrn General-Majorn Wolmar Anthon von Schlippenbach und einer fast unzehlbaren Macht Muscowiter den 30 Decbr. Anno 1701 vom Anfange biss zum Ende passiret.

Stockholm. Gedruckt in der Königl. Buchdruckerey bey Sel. Wankifs Witwe.

62. En sanfärdig Berättelse om det som är förelupit ifrån Begynnelsen in till Ändan, ved den Action, som sig tilldrog ey långt ifrån Errestfer emellan Herr General-Majoren Wolmar Anthon von Schlippenbach och en nästan oräknelig Macht af Muscoviter den 30. Decemb. Anno 1701.

Stockholm, Tryckt i Kongl. Boktr. hoos Sal. Wankijfs Änkia. 4°. 7 pp. non chiffrées.

63. Et Bref, skrifwet ifrån Hag til en i Frankfurt, angående det Ryska Fridsbrottet med Sverige, ock des orsaker, som den i Hag warande Ryske Gesanten hafwer andragct; af Fransöskan öfwersatt på Svenska språket.

Tryckt i Stockholm. År **1701**. 4°. 12 ff.

L'original français manque.

64. Ein Schreiben, so aus dem Haag, an einen Freund in Frankfurt, in welchem die Ursachen des Reuszischen Friede-Bruchs mit Schweden, wie sie, von dem in dem Haag residirenden Reuszischen Minister sind vorgetragen, nebst dererselben gründlichen Wiederlegung, begriffen sind. Aus dem Schwedischen ins Teutsche übersetzet.

S. l. Im Jahr **1701**. 4°. 12 ff.

65. Johannis Groningii, D. Historia expeditionis Russicae nuper susceptae a Carolo XII, Suecorum rege potentissimo, defensore fidei, pacatore orbis Christiani, domatore hostium felicissimo. P. P. Princ. Pio. Justo. Magnanim.

Hamburgi, ap. Godf. Libezeith. Ao. **1701**. 8°. 22 pp. avec portrait.

66. Hoher Potentaten abgefertigte Helden-Briefe die

der Cron Schweden sich zugenöthigte Feinde und die Conjuncturen in Liefland betreffende.

(Stockholm) Anno 1701. 4°. 12 ff. — En vers.

67. Ulterior Sacrae Regiae Majestatis Sveciae Declaratio, ad portuum Curlandiae conclusionem et obsidionem attinens.

S. l. (1701). 4°. 2 ff.

68. Deo optimo maximo, regum regi omnipotenti, deinde Carolo XII Svecorum, Gothorum et Vandalorum Regi etc. etc. etc. ob urbem Narvam ab obsidione Moscoviarum durissima, feliciter liberatam, nec non victoriam miraculo proximam de immanium Russorum manibus die XX Nov. MDCC extortam, Sedinum triumphans, in Templis, Arce, Curia, Gymnasio, et universa Civitate decenter et feliciter, Deo sit laus, peractis, omnes ad actum publicum, musico-dramatico oratorium d. 17 Febr. MDCCI in Schola habendum, ea, qua decet, Submissione invitat M. Georgius Wehling Schol. dictae Rector.

Sedini typis viduae Höpfnerianae. fol. (1701).

Cette feuille volante est une espèce de programme des solennités qui eurent lieu à Stettin pour célébrer la victoire de Charles XII. Au nombre des orateurs se trouve un certain Jean Schumacher, Barth. Pom. Nous ne saurions dire si c'est le même qui treize ans plus tard devint bibliothécaire de Pierre le Grand.

69. Någre Verser öfwer Narwiske Victorien, hwilka den påfölliande 28 Februarij, A:o 1701, under då hållin Festein, uppå det Kongl. Palais i Stockholm äre wordne af Kongl. Capellet Musicerade.

S. l. (1701). 4°. 4 pp.

70. Das nach der Vorschrifft Mose und Miriamis Exod.

XV. über dem am 20 Novembr. des 1700sten Jahres von Ihrer Königl. Majest. zu Schweden Carolo XII, unserm allergnädigsten Könige und Herrn in Ehstland wieder die Moscowiter durch die mächtige Hand des HERRN ZEBAOTH glücklich befochtenen unvergleichlichen WUNDER-SIEGE an dem solennen Danck-Feste den 15 Febr. Anno 1701 bey einer vollständigen Music unter klingenden Paucken und Trompetten im Hause des HERRN Hertzlich Lob-singende Stralsund.

S. l. (1701). 4°. 4 ff. — Pièces de vers.

71. Kurtze Beschreibung der von des Hochgebornen Herrn Graffen Bengt Oxenstierns Hoch-Gräflichen Excell. am allgemeinen wegen des von Gott Ihro Kônigl. Majest. über die Russen verliehenen herrlichen Sieges den 5 Februarii 1701 gefeyerten Danck-Tage angestellten und zu Jedermännigliches Satisfaction und Bewunderung geschauten magnifiquen Illumination.

Stockholm. Gedruckt in der Königl. Druckerey bey Sehl. Wankifs Wittwe. (1701). 4°. 3 ff.

72. Die Miraculeus und Glorieus durch die Hülffe Gottes befochtene grosse Victoria von Ihro Königl. Mayest. zu Schweden Carol dem XII. wider die grosse und stoltze Macht der Russen, und der dadurch geschehene glückliche Entsatz Narva, in einem Musicalischen Actu a 2 Choren nebst beygefügten Triumph- und Sieges-Liedern an Ihro Königl. Mayest. glückl. durch die Gnade Gottes erlebtem grossen Nahmens-Tage, den 28 Jan. 1701 auff dem Königl. Schwedischen Athenaeo in Bremen vor zwischen und nach denen Solen-gehaltenen zweyen Orationen Frolockend besungen und abgesungen von denen sämtl. Schwedischen Musen. Auffgesetzet und dirigiret von Laurentio Laurenti Directore der Music.

Bremen. Gedruckt bey Herman Brauer. 4°. 6 ff.

C'est le libretto d'une grande composition musicale, la bataille de Narva mise en musique. Parmi les personnages chantants figurent, outre les choeurs des Russes et des Suédois, Charles XII en personne, un général russe, la ville de Narva et la rivière du même nom.

73. Sarcasmus rusticus in cladem Muscoviticam, oder Baur-Gedancken über die Muscowitische Niederlage. In Plat-Deutscher Pommerscher Sprache Reimweise vorgestellet. Anno 1701.

S. l. (1701). 4°. 4 ff.

74. Ad Deum ter opt. max. sollemnis gratiarum actio simulque ad regem augustissimum Carolum XII. laeta adclamatio, ob victoriam omnis memoriae gloriosissimam prope Narvam d. XII Col. Dec. MDCC de Moscovitis reportatam, et decreto Senatus Acad. Upsal. d. VIII Idus Febr. MDCCI., in aedis Gustavianae Aud. maj. publica panegyri facta a Johanne Arndio Bellmanno.

Holmiae. Literis B. Nic. Wankiwii, J. H. Werner. F. (1701). 4°. 13 ff.

75. En kort Panegyricus öfwer then stora och oförlikliga Hans Kongl. May:tz wår allernådigste Herres och Konungs, Konung Carls then XII, igenom Gudz hielp erhåldna Seger, som icke allenast staden Narwa på then 20 dagen i Novembris månad åhr 1700, ifrån en mycket swår belägring friat; utan ock igenom ett tappert fäcktande, hårligen förnyat wåre Göthers, Wenders och Swears gamla och widtbekanta åhra. I underdänighet uthtalad på Ridderhuset i Stockholm then 6 Februarii dagen efter tacksäijelse dagen 1701 af Petrus Jansonius.

Stockholm, tryckt i Kongl. Booktr. hoos Sal. Wankijfs Enkia, 1701. 4°. 14 ff.

76. Lustig und Ernstliches Gespräch dreyer Soldaten, als: Peter, ein Sachse, von der Moscowitischen Armée. Bernt, sein Landsmann, unter der Schwedschen Armée. Jean, ein Frantzose. So sie nach dem Entsatz der Stadt Narva, über den jetzigen verwirrten Zustand Europæ, unter freyem Himmel gehalten.

S. l. Ao. **1701**. 4°. 4 ff.

Un déserteur de l'armée russe s'entretient avec deux autres soldats, d'une manière fort joviale, mais peu entendue, des affaires de l'Europe. On voit qu'après la bataille de Narva, les uns s'attendaient à la paix, les autres prévoyaient une nouvelle guerre de trente ans.

## § 4.

### Années 1702—1708.

1. En kort och utförlig Relation om det som emellan Öfwersten Hr. Hummerhielm och den Litthauske Arméen de $^{14}/_{24}$ Martii 1702 förelupit och passerat.

S. l. (1702). 4°. 4 pp.

2. Ihro Zaarischen Majestät Placate betreffend die Einrichtung dero Militair-Etats Anno 1702.

S. l. (1702). 4°. 4 ff.

Deux décrets du 16 Avril 1702, l'un sur la libre entrée des étrangers qui voudraient s'enroler dans les armées du Tsar, et l'autre sur les plein-pouvoirs octroyés à cet effet à Patkul.

3. Uthförlig Relation, om den til Peipus Siön uth-commanderade Swenske Flotte, såsom Jagten Carolus, Vivat, Kitzen Wachtmeister, jämpte en liten Jagd Flundra, under Capitainens Carl Gustav Löschers von Herzfelds Commando. Uti den, den Maji 24 Åhr 1702 hållne Pascharing eller Krigs-Rådh hafwa efterfölliande officerare sitt betänckiande gifwit och resolverat, nembligen Capitainer Carl Gustav Löschern von Hertzfeld, Jonas Hökenflicht,

Jean de Wyboldt; Lieutenanter Jacob Jean Taube, Thomas Bennet, Marten Hökenflicht, Albrecht Nummers, George Sievers.

S. l. (1702). 4°. 2 ff.

4. Wijdare Continuation af det som i Peipus Siön emellan de Swenske och Ryske Fahrtyg förelupit.

S. l. (1702). 4°. 4 pp.

5. Uthförlig Förteckning och Beskrifning, på the i förledne och begynnelsen af thetta Åhr, genom Hans Kongl. May:tz wår allernådigste Konungs, segersälla Wapen med Gudz hielp, af Konungen i Pohlen i Slaget wid Dünen, i Fästningen Dünamünde, Kokenhusen och utur Byrsen eröfrade och tagne Styckeu och Mörsare, samt Fahnor och Estandarer medh annat Byte, samt huru thesse Tropheer och Segers, Teckn här i Kongl. Fesidentz-Staden Stockholm uplagde och med Pomp uphämtade äre den 9 Julii Anno 1702, samma dag slaget i förra Åhr war wunnit wid Dünen.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Boktryckerij hoos Sal. Wankijfs Änckia. (1702). fol. 6 ff.

6. Warhaffter Bericht von dem was dem Herrn General-Majoren Wollmar Anthon von Schlippenbach die Retraite von Sagnitz, den 18. Julii lauffenden Jahres 1702, über den Embach nach Hummels-Hoff zu setzen Anlass gegeben, und welcher Gestalt die darauf den 9. dito zu Hummelshoff mit einer fast unzahlbaren Macht Moscowiter erfolgete blutige Schlacht würcklich abgelauffen.

S. l. et a. (1702). 8 pp. non chiffrées.

7. Sanfärdig Berättelse om det som gaf Herr General-Majoren Wollmar Anthon von Schlippenbach anledning att den 18 Julii i detta innewahranda åhr 1702 upbryta

ifrån Sangnitz (sic) och begifwa sich öfwer Embachs Floden och sättia sich wid Hummels-Hoff, sampt huruledes det den 19 dito med en fast öräknelig Muscowitisk Macht wed bem:te Hoff förelupne blodige Slaget, wärckeligen aflupit.

S. l. et a. **(1702)**. 8 pp. non chiffrées.

Relation d'une affaire où les Suédois eurent le dessous, publiée en même temps, mais séparément, en allemand et en suédois.

8. Berättelse om det förnämsta, som wijd Nöteborgs Belägring af Ryssen, sig tilldragit hafuer, intil den 12. October 1702., då Fästningen medh accord öfwergick.

Stockholm, Tryckt i Kongl. Boktr. hos Sal. Wankijfs Enkia. 4°. 6 pp.

9. Ihr. Königl. Majest. su Schweden verordneter General-Major über die Cavallerie, Ober-Commandeur über Deroselben in Liefland befindliche Armée, nebst der Dorptschen Guarnison; wie auch Oberster über ein Regiment geworbener Dragouner Volmar Anthon von Schlippenbach, Erbherr zu Bornhusen, Sohntag, Urbs, Perende und Korrefer. Gegeben im Haupt-Quartier zu Fellin den 27. Oct. 1702.

S. l. **(1702)**. 4°. 4 ff.

Manifeste violent contre les Russes.

10. Relation, huru Kongl. May:tz förordnade Tacksei-jelse-Dag af Gen. Majoren Högwälborne Hr. Magnus Steenbock celebrerades i Store Felt Herrens Lubomirskis Slott och Stad Rzesau den 20 Novemb. 1702.

S. l. **(1702)**. 4°. 4 ff.

11. Jesus justificans, oder: der Rechtfertigender Jesus fürgestellt vielen Einwohnern des Herzogthums Curland

in einer ungemein Volckreichen Versammlung des Herrn mit einer einfältigen Predigt in der Teutschen Haupt-Kirchen der Heiligen Drey-Einigkeit zu Mitau, Dominica XI post Festum Trinitatis und hernach auf Hoch-Obrigkeitlichem Befehl und Unkosten sampt Verlangen vieler gläubigen Seelen zum Druck herausgegeben von Sr. Hoch-Graeffl. Excellences des Königl. Rahts, Feldmarschalles, General-Gouverneurs, General-Directeurs der Königl. Fortification etc. von Dahlbergs Regiments-Pastore und Assessore eines Königl. Consistorii in Riga M. Andrea Joh. Straethovio, Wexionia-Smolando.

Mitau, gedruckt bey Georg Radetzky; im Jahre **1702**. 4°. 2 ff. prél. et 72 pp.

12. Glädje-Spel och Ähre-Sang, som uti en förträflig Opera, Hans Kongl. May:t til ähra och hugnad, efter then emot Ryssarna ärhållna oförlijkeliga segren, uppå then stora och lyckliga Carols-dag, som war den 28 Januarii uti thes Winterqwarter wid Lais slått anstält af Kongl. May:tz Tro Man och Gen. Major Högwälb:ne Hr. Grefwe Stenbock.

Stockholm, tryckt i Kongl. Booktr. hoos S. Wankifs Änkia. **(1703)**. 4°. 6 ff.

13. Berättelse om den märckelige Seger, med hwilken Gud har wälsignat Hans Kongl. May:tz Wapn, emot Littauerne och Muscoviterne wid Saladen i Littauen, den 19 Martii 1703.

S. l. 4°. 4 pp.

14. Uthförlig Relation om det skarpe fächtande som emellan ett ringa antal af Hans Kongl. May:ts til Swerige Konung Carl den XII uthur Hertigdömet Curland till Lithauen Commenderade Troupper och den Moskowitisk-Littauske sex gånger större machten intet långt ifrån Bir-

sen förefallit, hwaruti på Hans Kongl. May:tz sijda en härlig och glorieus Seger, med hieltemodig Tapperhet är wunnen och erhållen worden: på den 19 Martii 1703.

Stockholm, tryckt uthi Kongl. Boktr. hos Sal. Wankifs Enkia. (1703). 4°. 8 ff.

15. En närmare och uthförlig Relation om träffningen wid Saladen i Churland, förswänskat effter dhet i Mietau tryckte Exemplaret den 4 Aprilis Anno 1703. Jämwäl huru dhe eröfrade Trophéer i Mietau införde.

S. l. (1703). 4°. 4 ff.

16. Ausführliche Relatio von dem so passiret da der Russ den 24 Maij Anno 1703 im Wendouschen Kirchspiel einfiel und des Wolgebohrnen Herrn Obristen und Commendanten in Dorpat Carl Gustav Skytten detachirte Parthey unter des Herrn Major Freudenfeldts Commendo ihnen nachsetzte.

S. l. (1703). 4°. 4 ff. Exemplaire incomplet.

17. Utförlig Berättelse om den lyckelige Action, som af Öfwerstens och Commendantens Herr Karl Gustaf Skyttes detacherade partie under Herr Majoren Freudenfelts Commando förelupen är emot Ryssarne den 25. Maji Anno 1703.

Stockholm. Tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankifs Enckia. 4°. 4 ff.

18. Relation om den Actionen, som den 9 Julii 1703 wid Systerbäck emellan Herr General-Majoren Cronhiorts Armée och Fiendens förefallit.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Boktr. hoos Sal. Wankifs Enckia. (1703). 4°. 4 ff.

19. Umbständliche Relation von dem so mit der unter

des Wohlgebohrnen Herrn Obristen und Commendanten Carl Gustaf Skytten Commando den 10. Julii 1703 aus Dorpat marchirten Parthey vorgegangen.

S. l. (1703). 4°. 4 ff.

20. Omständelig Relation om det som med det under Öfwerstens och Commendantens Wällborne Herr Carl Gustaf Skyttes Commando den 10 Julii Anno 1703 uthur Dorpt till Ryska Gräntzen uthgångne Partie föreluppit.

Stockholm, tryckt uti Kongl. Boktr. hoos Sal. Wankijfs Enckia. (1703). 4°. 4 ff.

21. Furcht und Liebe, welche Se. Czarische Majestät von Moscau, durch Seine freundliche Demonstration und ernstliche Verwarnung an die Republic Pohlen, um Abstellung der Rebellion wider ihren König in einem Sendschreiben blicken lassen.

Cölln, bey Peter Marteau, Anno 1703. 4°. 8 ff.

Le contenu de cette brochure au titre sentimental est une traduction litterale du numéro suivant.

22. Litteræ officiosæ pariter ac commonitoriæ a Sacra Czaarea Majestate ad Reipublicæ Polonæ Proceres atque ordines datæ, ne factiosis adversus Serenissimum Poloniarum Regem suggestionibus aures præbeant, sed fidem illi intactam servent. Emanatæ hanc ob causam, quod jam ab aliquo tempore per totam Europam fama percrebuit nonnullos e membris dictæ Reip. omnibus viribus eo conniti, ut Sacram Regiam Majestatem ex concepto temere adversus Illam odio de Throno deturbent, eoque facto alia perversæ intentionis proposita ad effectum perducere queant.

S. l. Anno 1704. 4°. 8 ff.

Acte officiel signé à Slosburg en Ingrie, le 12 Avril

1703 et envoyé de la part du Tsar au Primas et aux états de Pologne contre les menées du partie qui s'était proposé de détroner le roi Stanislas Auguste. Les deux annexes, contiennent des extraits des traités conclus entre la Russie et la Pologne en 1686 et 1699.

23. Die vor Sr. Königl. Majest. in Pohlen und Churfürstl. Durchl. zu Sachsen, von Sr. Czaarischen Majest. von Moscau u. s. w. freundliche Demonstration, und ernstliche Verwahrung an die Republique Pohlen, um Abstellung der Rebellion wider ihren König, um sich nicht von ihm zu trennen, sondern dass sie fest bey ihm zu halten, weil eine geraume Zeit hero gantz Europa mit dem Gerücht angefüllet gewesen, als ob einige aus der Durchl. Republic mit allen Kräfften dahin strebten, wie sie S. Königl. Maj. den König von Pohlen, aus etwan einer wider denselben gefasseten Animosität, vom Throne zu stossen, und dadurch ein oder an der hegendes Absehen ausführen möchten.

Leipzig, bey Joh. Theodoro Boetio zu finden, a. **1704.** 4°. 4 ff.

Même traduction que le numéro 21, sans les annexes.

24. Confutatio libelli famosissimi, quem sub titulo Epistolae ad amicum Varsoviæ degentem, non ita pridem dispergere eoque Sacr. Czareæ Majestatis ad Ordines Poloniæ Confoederatos Commonefactionem, (Successu licet sinistro) infringere ausus est, infamis quidam Tenebrio, adscito nomine nobilis Poloni, instituta à Basilide Sincero.

Colon. Typis Durandri Ann. **1704.** 4°. 22 pp.

Quelqu'un, sous le masque d'un gentilhomme polonais et sous la forme d'une lettre à son ami à Varsovie, avait publié une brochure autant contre le manifeste de Pierre le Grand, dont nous avons exposé le contenu à l'article Litterae officiosae, que contre le roi Stanislas Auguste. Ces attaques

provoquèrent la présente réplique de la part d'un écrivain qui s'est donné le pseudonyme de Basilides Sincerus. La brochure abonde en fautes d'impression.

25. Schreiben eines recht groben Polacken an seines gleichen der sich in Warschau befindet, worinn Er auff des groszmächtigsten Czaars so genandte freundliche Demostration an die Republique Pohlen, mit einer Majestät lästernden Feder antwortet und weder seines Königes, noch anderer Potentaten in seiner eingebildeten Freyheit schonet, aus dem Lateinischen übersetzt. Nebst beygefügten Glossen über solch tölpelhafftes Beginnen.

S. l. im Jahr 1704. 4°. 20 ff.

Pièce très curieuse provoquée, comme l'article précédent, par l'Epistola nobilis Poloni, libelle des plus virulents contre l'intervention de Pierre le Grand dans les affaires de la Pologne. La réponse à ce libelle, intercalée entre ses paragraphes et dont les expressions sont pour le moins tout aussi dures que celles du libelle, a été faite probablement par commande du gouvernement russe, bien qu'un avis préliminaire masque cette origine en disant: «es wird doch hoffentlich ein lateinisch oder teutsch Exemplar in die Moscau kommen, damit es Ihro Czaarischen Majest. verdollmetschet werden könne, und Selbige ein solch Buttstäter Marck-Stücke, zu seiner Zeit u. wenn Er vollends gemästet ist, durch denjenigen könne lassen vor den Kopff schlagen, welcher sonst durch seinen Meister-Knecht denen todten u. umgefallenen Ochsen pfleget die Röcke auszuziehen».

L'original latin de la fameuse Epistola nobilis Poloni ou des groben Polacken ne se trouve pas à notre Bibliothèque.

26. Kopiá hramoty do Xiążęćia I Mośći Kardynała y Senatu, od Cara Iego Mośći Moskiewskiego pisaney. (Dan w Hospodarstwa Nászego Stołecznym Mieśćie Moskwie

Roku od stworzenià świàta 5646 Miesiąca Junij wtorego dnià Pànowania nàscego 17 Roku).

1) S. l. **(1704).** fol. 4 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

2) Idem. **(1704).** fol. un seul feuillet.

Pierre le Grand désapprouve dans cet acte l'élection du Prince de Conti au trône de Pologne. L'année 5646 (1695) est ici évidemment une faute d'impression, toutes les circonstances mentionnées dans cet écrit indiquant l'anné 1704. Voyez l'article: «Litteræ officiosæ» ci-dessus, pièce adressée, dans le même but aux mêmes personnages, le cardinal Étienne Radżeiowski et le Sénat de la Pologne.

27. Kopià responsu Càrowi Ie Mci Moskiewskiemu od Iàśnie Wielmożnego y Nayprzewielebnieyszego w Bogu I. M. X. Biskupa Kuiawskiego y Pomorskiego.

1) S. l. **(1704)** fol. 2 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

2) Autre édition. S. l. et a. fol. 1 f.

Concernant l'élection au trône de Pologne du Prince de Saxe. C'est la réponse à la lettre de Pierre le Grand qui se trouve à l'article: «Kopiá Hramoty» ci-dessus.

28. Sendschreiben eines gewissen Freundes, betreffende des Moscowiters 1703 in Esthland geschehenen Einfall, und des Herrn General Majors Wollmar Anthon von Schlippenbach Retraite.

S. l. Gedruckt **1704.** 4°. 20 pp.

29. Wahrhafter Bericht von der Action und Retraite, so den 16. Junii 1704 bey Lessna in Wyerland mit des Herrn General-Maj. Wolmar Anton von Schlippenbachs Trouppen, bestehend in 3 Regimenter Reuter und Dragoner, zusammen ein Corps von 1400 Pferde gegen 8000 Muscowiter vorgegangen.

S. l. **(1704).** 4°. 6 pp.

29. Relation von der Expedition, so der Hr. Baron und General-Lieutenant Maydel im Anfange July 1704 gegen die feindliche Seite zu einer Diversion genommen.

S. l. (1704). 4°. 4 pp.

31. Omständelig Berättelse om then Förrättning, som Hr. Baron och General Lieutenant Maydel i begynnelsen af July månad åhr 1704 å then sidan som han commandet emot Fienden förer, hafft hafver.

S. l. (1704). 4°. 6 pp.

32. En kort Berättelse om then wid Jacob Stad i Curland den 26. July 1704 förelupne Träffning, emellan Hans Kongl. May:tz af Sweriges Tropper under Hr. Gen. Majoren Gref Leyonhufwud, och en anseenlig Wisnowieskis, Oginskis och Ryssarnas Krigsmacht.

S. l, 4°. 4 pp. non chiffrées. Imprimé sans feuillet de titre.

33. Kurtze Relation von der Haupt-Action zwischen Ihro Königl. Mayest. von Schweden Trouppen unter dem Hrn. Graf Löwenhaupt und der Wisnowietzkischen, Oginskischen und Moscowitischen Armée unweit Jacob Stadt den 26. Julij 1704. (Mitau den 30. Julij).

S. l. (1704). 4°. 2 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

34. Ihro Königl. Maytt. von Schweden Gratulation-Schreiben an Ihr. K. M. von Pohlen Stanislaum Primum. Nebst einer Relation von der Haupt-Action zwischen Ihr. Königl. Maytt. von Schweden Trouppen unter dem Hrn. Graf Löwenhaupt und der Wisnowietzkischen, Oginskyschen und Moscowitischen Armée unweit Jacob Stadt den 26, Julii 1704.

S. l. et a. (1704). 4°. 2 ff.

35. Das im Augusto 1704 glücklich besiegte Narva,

durch die nunmehro der Welt sich auf dem Europäischen Theatro zeigende Sieghaffte Waffen des Allerdurchlaucht. und Grossmächtigsten Czaarens und Grossfürstens in Moscau etc. Herrn Petri Alexiewiz. Sic redit ad Dominum quod fuit ante suum.

Cölln, bey Peter Freymund. (1704). 4⁰. 24 pp.

Pièce écrite dans l'intérêt du gouvernement russe. Elle contient des détails qu'on ne trouvait alors guère ailleurs, sur le siège et la prise de Narva et, dans les annexes (depuis page 11), la correspondance qui précéda cette prise, la liste des officiers suédois qui y furent tués, blessés ou faits prisonniers, la spécification des munitions tombées aux mains des Russes, la capitulation d'Ivangorod, et enfin une proclamation adressée par le Tsar, du camp devant Narva, aux habitants de la Livonie.

36. Accords-Puncten mit dem Wohlgebohrnen Obr. Lieutenant und Commendant Ernst Neresius angehend bey der Uebergabe der Vestung Birsen getroffen den 14. 24. Sept. 1704.

Imprimé sans feuillet de titre. (1704). 4⁰. 2 ff.

37. Relation von der Blocquade und Belagerung der Stadt Posen, welche von Medio Septembris biss den 3. Novembris st. n. Anno 1704 von 12000 Mann Sachsen, Pohlen, Moscowitern und Cosacken enge eingeschlossen und bombardiret, endlich aber unverrichteter Sachen verlassen worden.

S. l. (1702). 4⁰. 4 ff.

38. Relation om staden Posens Blocquade och belägring, hwilcken ifrån medio September in till den 3. November st. n. Åhr 1704 af 12000 Man Sachser, Pohlar, Ryszar och Cosaker warit hårt innestängd och bombarderat, men omsider med oförwättat ährende förlåten.

S. l. (1704). 4⁰. 4 ff.

39. A compleat History of Europe, or a View of the Affairs thereof, civil and military, for the Year 1704. Containing all the publick and secret Transactions therein; the several Steps taken by France for an Universal Monarchy, and to enslave her Neighbours; the Wars in Italy, Poland, Livonia, Muscovy, Germany, the West-Indies etc. Intermix'd with great Variety of Original Papers, Letters, Memoirs, Treaties etc. Several of which never before made publick. With the Remarkables of the Year including particularly the Lives of several Eminent persons, both at Home and Abroad, that died therein. Illustrated with Cuts. To be continued Annually.

London, printed for H. Rhodes etc. **1705**. 8°. 4 ff. prél. 614 pp. 4 ff. index. Cartes.

40. Kort Berättelse om det fächtande som är förelupit den $^3/_{13}$ Februarij vidh Polangen, emellan ett ifrån Gref Leijonhufwuds armee, under Herr Major Danckwar ut-commenderat partie och ett starckt partie af Ryssar och Littouer, under den Ryska Öfwerstens Iwan Stephan Gagoron Morbruns anförande.

S. l. (**1705**). 4°. 4 pp. non chiffrées.

41. Sacrae Czareae Majestatis Declaratio quo jure, et qua intentione exercitum suum in Poloniam introduxerit, Serenissimae Poloniarum Republicae et toti Christianorum orbi ostensa et exhibita.

S. l. Anno **1705**. 4°. 4 ff.

Acte officiel en date du 25 Juin 1705, du quartier-général de Polock, par lequel le Czar annonce qu'il est entré avec son armée en Pologne dans l'unique but de venir en aide à son allié, le roi Stanislas Auguste, sur l'invitation des Polonais et Lithuaniens restés fidèles à sa cause, et qu'il ne quittera pas le pays avant d'avoir réintégré sur le trône ce roi légitime, en dépit des instigations de Charles XII.

42. Vorstellung so Ihro Czarische Majestät bewogen mit Dero Armée in das Königreich Pohlen einzurücken.

S. l. Anno 1705. 4°. 4 ff.

Traduction du numéro 41.

43. Kort och sann Berättelse om den Tappre och lycklige Träffningen som Herr Baron och Öfverst-Lieutenanten Jochim Fredrich von Liven, haft den 28. Junii 1705 med ett starkt partie Ryssar af 1000 hästar uti Estland, hwilken är begynter en Fierdings Mijhl ifrån Noistfer men ändader på andre sidan om Ubbakall, som är fulla Fyra och en half Mijhl.

S. l. (1705). 4°. 6 pp. non chiffrées.

44. Wahrhaffter Bericht von der blutigen Action und glorieusen Victorie, so der Hochwohlgebohrne Herr General-Major und Vice-Gouverneur, Graf Adam Ludwig Lewenhaupt, wider den Moscowitischen General-Feld-Marschallen, Knees Boris Petrovitz Scheremethoff, bey Gemäuert-Hoff auf der Gräntze von Curland den 16. Julii st. v. 1705 tapffer und heldenmühtig befochten.

1) S. l. et a. 4°. 7 pp.

2) Autre édition où les mots abrégés «st. v.» avant l'année 1705 manquent. 4°. 7 pp.

3) Stockholm, gedruckt in der Kön. Buchdruckerey bey Sehl. Wankifs Wittwe. 4°. 7 pp.

45. En sanfärdig Berättelse om den blodige Träffning och härlige Seger, hwilken den Högwälborne Herr General-Majoren och Vice-Gouverneuren Gref Adam Ludwig Leijonhufuud, tappert och hjelte modigt befächtat, emot den Muscuwitiske General-Fält-Marschalken Knees Boris Petrovitz Scheremethoff, den 16. Julij st. v. 1705 wed en ort som ligger på Churländske gräntzen och kallas Gemäuert Hoff.

Stockholm, Tryckt i Kongl. Bookt. hoos Sahl. Wankifs Änkia. 4°. 7 pp. non chiffrées.

46. Accords-Puncta über das Schloss Mitau, zwischen den Moscowitischen Generalen und dem Schwedischen Obristen und Commendanten. (Datum im Lager vor Mitau den 3. Septemb. Anno 1705).

S. l. (1705). 4°. 12 pp. avec 2 annexes, imprimé sans f. de titre.

Capitulation de la garnison suédoise signée par le Prince Nikita Repnin, Général russe, et Jöran Knorring, colonel de l'armée suédoise. On y a joint une description du misérable état dans lequel les russes trouvèrent le chateau de Mitau après sa prise, et ensuite une réfutation où toute la faute en est déversée principalement sur les russes eux-mêmes.

47. En kortt uppsatt Berättelse om dhen fullkomlige Segren, med hwilken dhen Högste Gudh välsignat Hans Kongl. May:ts af Sweriges under Baronens, Generalens och Gouverneurens Högwälborne Herr Karl Gustaff Rehnschölds Commando stående Wapn, wed Staden Fraustat i Stor Pohlen den $^{3}/_{13}$ Februarij 1706.

Stockholm, Tryckt hos Johan H. Werner, Kongl. May:ts och Upsala Acad. Boktryckare. 4°. 3 pp.

48. Omständelig Berättelse om den med Guds hjelp, utaf Kongl. Svänska Armeen under Herr Generalens och Gouverneurens Baron Carl Gustaf Rehnschiölds anförande, emot den Chur Saxiske och des adjungerade Moscowiter under Generalens Baron von Schulenburgs Commando, wid Fraunstadt den $^{3}/_{13}$ Februarij år 1706 lyckligen erhåldne Seger.

Stockholm, Tryckt hos Johann H. Werner, Kongl. May:ts. och Upsala Acad. Boktryckare. 4°. 11 pp. non chiffrées.

49. Relation von der grossen und glorieusen Victo-

rie, welche Ihro Königl. May:tt von Schweden gerechte Waffen bey der unter des Hochwohlgebohrnen Herrn Generals Baron Carl Gustaff Rehnschölds Commendo in Gross-Pohlen stehenden Armée gegen die Sächsische in Zwantzig tausend Mann bestehende unter des Herrn General Schulenburgs und mehrerer Sächsischen Generals Befehl und Anführung wie diese unter Fraustadt in Gross-Pohlen den $^{3}/_{13}$ Febr. A:o 1706 einzubrechen gesonnen war, befochten und erhalten.

Stockholm, gedruckt bey Joh. H. Werner, Königl. Buchdr. 4°. (1706). 4 ff.

50. Extract Schreibens eines gewissen Lieutenants unter denen Sächsischen Trouppen aus Grüneberg vom 13. Febr. 1706. Die scharffe und blutige Action zwischen denen Schwedischen, Sächsischen und Moscowitischen Trouppen bey Fraustadt in Gross-Pohlen betreffend.

S. l. (1706.) 4°. 4 pp.

51. Uthtågh af en under dhe Sachsiske Troupper warande säker Lieutenants Breef skrifwit i Grünenberg den $^{3}/_{13}$ Febr. 1706, handlande om den skarpa och blodige Striden som förelupen emellan dhe Swänske, Sachser och Muskoviter i Storpohlen ey långt ifrån Fraustat.

S. l. (1706). 4°. 4 pp.

52. Copia eines Original-Briefes aus Grodno, von einem Schwedischen Lieutenant, unter Herrn General-Major Sporns Regiment, Andreä von Wrangels Compagnie. de d. 20. Februar 1706.

S. l. (1706). 4°. 4 ff.

53. En utförlig Berättelse om Slaget emellan Öfwersten af Kongl. May:ts Lif-Regemente Herr Baron Creutz och den Muscovitiske Generalen Nieplij, wid Staden

Kletsk i Littouen den 20. Aprilis 1706, samt hwad ytterligare til den 15. Maij förelupit är.

Stockholm, Tryckt hoos Joh. Henr. Werner, Kongl. May:ts och Ups. Acad. Boktr. 4°. 6 pp. non chiffrées.

Warhaffte Relation der glorieusen Victorie, welche Sr. Königl. Maj. in Polen den 29. Octobr. ohnweit Kalisch wider das Schwedische Corpo unter Commando des Herrn General Mardefelds und die Schwedischen Polen so der Woywode von Kiow, Potocki commandiret gehalten. Anno 1706. Voyez le chapitre qui concerne Menchikow dans ce catalogue, article 2.

54. My Piotr Pierwszy, z Bożey łaski Car, y wszystkiey Ruśi Samodźierżec, etc. etc. Wszem w obec y każdemu z osobna, komu o tym wiedźieć należy, á osobliwie wyższey y niższey Szarży Officierom, y pospolitemu Zołnierstwu, Cudzoźiemskiego naywięcey zaćiagu, Nayiaśnieyszey Rzeczypospolitey Korony Polskiey y W. X. Litewskiego do wiádomośći dáiemy etc. Dan W. Warszawie, dniá Mieśiącá Sierpnià Tyśiącznego Siedmsetnego Siodmego Roku.

S. l. (1707). fol. patente 1 f. Impr. sans f. de titre.

Circulaire (Universal) concernant les desordres survenus dans l'armée alliée des Russes et des Polonais.

55. My Piotr Pierwszy, z Bożey łaski Car, y wszystkiey Ruśi Samodźievżec etc. etc. Wszem w obec y każdemu z osobna, komu to wiedźieć należy, osobliwie Wielmożnym Urodzonym Senátorom, Dignitarzom, Urzędnikom y wszystkiemy Rycerstwu do wiádomośći daiemy etc. Dan w Wárszawie, dniá Mieśiącá Sierpniá Tyśiacznego Siedmsetnego Siodmego Roku.

S. l. (1707). fol. patente. 1 f. Impr. sans f. de titre.

Ce deuxième Universal a pour but de reprimer les sympathies suédoises qui se manifestèrent en Pologne.

56. Extract-Schreiben aus Steinau in der Schlesien vom 20. Julii 1707. Von dem grausamen Verfahren, Sengen und Brennen der Moscowitischen Callmucker und Cossacken, um die Pohlnische Lissa und der Orten herum.

Gedruckt zu Bresslau 1707. 4°. 2 ff.

Deux extraits de lettres qui donnent des détails horribles sur les dévastations et les cruautés commises aux frontières de la Silésie par les troupes moscovites. Un général allemand, du nom de Schultze, natif de Thorn, est signalé comme leur chef.

57. Ett Uttog af någre ifrån Steinau uthi Schlesien den 20. Julii 1707 daterade Bref, om dhe Muskowitiske Callmuckers och Cossakers grufweliga förfarande, med mördande, skiöflande och brännende, kring Lissa i Stor-Pohlen och de där wid gräntzande Orter.

Stockholm, tryckt hos Johan Henr. Werner, Kongl. Maj:ts ock Upsala Acad. Boktryckare. (1707). 4°. 2 ff.

Traduction de l'article précédent.

58. Furste Wisnowietzky etc. etc. etc. Particulair Bref, skrifwit til dhe Durchleuchtigste Högborne och Wälborne Herrar Senatorer, Dignitarier och Officialister, Land- och Borg-Domare med samtel. Ridderskap, Adel och Inbyggiare i Pohlen.

Stockholm, tryckt hos Johan Henr. Werner, Kongl. May:ts ock Upsala Acad. Boktryckare. (1707). 4°. 4 ff.

Protestation dn Grand Hetman de Lithuanie contre l'envoi des troupes auxiliaires russes.

59. Petrus Magnus Russiae Caesar et Augustus, Rex Poloniae, Laeti inter se oscula offerunt felicia fraterna Charitate in Polonia. Die...... Octobr.

S. l. (1708). 4°. 2 ff.

Six distiques à l'éloge de l'alliance et de l'amitié du Tsar avec le roi Auguste de Pologne. L'année est indiquée par les majuscules du titre.

60. Les quatre Batailles qui ont placé la Russie au premier rang des nations européennes.

1) St. Pétersbourg, de l'imprimerie de C. Hintze. **1829**. 4°. 19 pp.

2) Description des quatre gravures représentant Pierre le Grand dans les quatre batailles, qui etc. dédiée par autorisation à S. M. l'Empereur Nicolas I. St. Pétersbourg. De l'imprimerie de C. Hintze. **1829**. 4°. 19 pp. Même iirage avec un autre f. de titre.

3) Description de quatre gravures etc. St. Pétersbourg. De l'imprimerie de C. Wienhöber. **1834**. 4°. 20 pp.

Les batailles décrites ici sont celles de Liesna et de Poltava, la capitulation de Pérévolotchna et la bataille navale de Hangoud.

## § 5.

## AFFAIRES DE GOLOWTCHINE ET DE LIESNA.

1708.

1. Ad Vabissam amnem de strage Moscorum, prope oppidum Holowsin, die IV. Julii Anno MDCCVIII.

Holmiae Literis Wernerianis. (1708). 4°. 2 ff.

Pièce de vers à l'honneur des armes victorieuses de la Suède.

2. An die Wabitz über die Niederlage der Muschowiter bey Holofsin den 4 Iulii. 1708.

S. l. (1708). 4°. 2 ff.

Traduction en vers du numéro précédent.

3. Till Wabits strömen wid staden Holofsine, om Muskowiternas nederlag som skedde den fierde Julij Åhr 1708. Dhe, dår öfwer Sin-rika Latinska Poëtiska verser, förswänskade, af en Poësiens wördare.

Stokcholm, hos Iohan Henr. Werner, Kongl. Boktr. Åhr 1708. 4°. 2 ff.

Traduction de la même pièce en vers suédois.

4. Utförlig Berättelse om Slaget wid Staden Holofsin den $^{4}/_{14}$ Julii åhr 1708.

Stockholm, hos Iohan Henr. Werner, Kongl. Boktr. (1708). 4°. 8 pp.

5. Fält-Lägret wid Holofsin den $^5/_{15}$ Julii 1708.

S. l. (1708). 4°. 4 ff.

Rapport moins complet que le précédent.

6. Vorläufftige Relation von dem herrlichen Sieg, welchen durch Gottes gnädigen Beystand, Ihro Königl. Majestät von Schweden den $^5/_{15}$ Julii 1708 bey Holofsin, 5 Meilen von Mohylow, wider die Moscowiter befochten. Wovon nechstens annoch mehrere Particularia erwartet werden.

Gedruckt im Monat Aug. (1708). S. l. 4°. 4 ff.

7. Unpartheysche Relation von der Action, so zwischen denen Schweden und Moscovitern den 15 Julii 1708 bey Halofsin vorbey gangen und wovon bisher so viel Ungleiches ausgeschrieben worden.

S. l. et s. a. (1708). 4°. 4 ff.

Répétition et continuation de l'article précédent.

8. Confirmatio relationis de transactione inter Copias Czare (sic) Maj. et seditiosas Rebellis Balvini turmas die 15 Junii Anno 1708.

Confirmation dess Neulichen Berichts wegen dess zwischen Ihro Czarischen Majestäts und den Trouppen dess Rebellen Balawin getroffenen Accords den 15 Julii Anno 1708.

S. l. (1708). 4°. 1 2 ff. Textes latin et allemand.

Cette révolte des cosaques du Don sous Condrat Boulawine, causée par la recherche des réfractaires russes, coûta la vie à Jouri Dolgoroukow et fut apaisée par son père Basil. On sait que le chef des rebelles se tua lui-même et qu'une partie des mécontents parvinrent à s'échapper au Caucase. Dans un post-scriptum, il est question de la position

désavantageuse où se trouvaient les suédois sous Rhenscield près de Mohilew avant de pouvoir passer le Dniepr.

9. Der unweit Holowczin bei dem Fluss Wabitz von denen Schweden wieder die Moscowiter Anno 1708 den $^4/_{14}$ Julii durch Gottes Gnade wolbefochtener Sieg. Zuerst in Lateinischen Versen besungen und nachgehends ins Teutsche übersetzet.

Riga, bey Georg Matthias Nöller. S. l. (1708). fol. 2 ff.

Voyez les №№ 1 et 2 ci-dessus où nous avons cité l'original et une autre version allemande de ce poème.

10. Hieltars-Prijs efter Döden, yttrat öfwer de raske Swänske som uti slaget wid staden Holofsin den 4 Julii Åhr. 1708, lemnade lifwet åt wanskligheten, men förwärfde odödelige Namn uti tiden. Af C. B.

Stockholm, hos Iohan Henr. Werner Kongl. Boktr. Åhr, 1708. 4°. 2 ff. — Pièce de vers.

11. Egentlig Berättelse om Fält-Slaget emellan Hans Kongl. Maj:ts til Swerige Troupper, som stodo under Generalens och Gouverneurens Gref Adam Ludwig Levenhaupts befäl, och den Muskowitiske Krigsmachten, under Hans Zariske Maj:ts och dess förnämsta Generalers anförande; den 29. Septembris åhr 1708. wid Liesna, 2. Mijhl ifrån Propoisk. Cum Gratia et Privilegio S:ae R:ae Maj:tis.

Stockholm, hos Iohan Henr. Werner Kongl. Boktr. 4°. 6 pp. non chiffrées, outre le feuillet de titre.

12. Warhafftige und umständliche Relation von dem Sieg, welchen die Moscowiter unterm Commando Sr. Czaarischen Majestät den 9 ten. Octobr. 1708 in der Schlacht bey Lezna, 2 Meilen von Propoyse durch die totale Niederlage des Grafen Löwenhaupt erhalten, überbracht von dem Herrn General-Adjutant Bruckenthal.

S. l. Anno 1708. 4°. 4 ff.

13. Stettinische Extraordinaire Post-Zeitung vom 7 Octobr. 1708 mitbringend, was mit der gestrigen Post von der Köngl. Schwedichen Armee in Russland eingelauffen.

S. l. et a. (1708). 4°. 4 ff.

Relations, de différents endroits et de différentes dates, sur quelques engagements de peu d'importance entre les troupes suédoises et russes, où les premières avaient eu le dessus.

Un avis préliminaire dit qu'en vue des menées de quelques malveillants qui s'attachent à amoindrir et à défigurer les faits glorieux du roi de Suède, comme le prouvent, entre autres, les relations toutes erronées sur l'affaire de Golowtchine, l'éditeur se propose de publier dorénavant, en forme d'avis extraordinaires, tout ce que chaque poste apportera de nouvelles sûres et positives.

14. Relation der zwischen denen Moscowitern und Schweden, oberhalb Petersburg vorgefallenen Action.

S. l. (1708). 4°. 2 ff.

L'amiral Apraxine repoussa le 12 Oct. 1708 le général suédois Lubecker près Kaporië. La relation de cet évènement est suivie d'un rapport daté du camp de la Desna le 13 Nov. 1708.

15. Der Dnieper an den glorwürdigen Carl den XII der Schweden, Gothen und Wenden König.

S. l. (1708). 4°. 2 ff. En vers.

16. Gründliche Relation Desjenigen, so zwischen denen Schweden und Moscowitern seit dem 11 Decembri vorigen bis zum 31 Martii st. v. lauffenden 1709-ten Jahres vorgegangen.

S. l. (1709). 4°. 2 ff.

---

## § 6.

## BATAILLE DE POLTAVA ET SES SUITES.
1709.

1. Aussführlicher Bericht von der den 27. Junii st. v. 1709. zwichen Ihro Gross-Czaarischen Majestät und Ihro Königl. Majestät von Schweden Armee vorgefallenen Schlacht unter persönlicher hoher Anführung beyder Potentaten. Pultawa den 28 Iunii st. v. 1709.

S. l. (1709). 4°. 2 ff.

2. Vollständige, Nachricht von dem siegreichen Treffen Ihr. Gross-Czaarisch. Majestät gegen die Königl. Schwedis. Armee zwischen Poltawa und Potruka, den 29 Jun. st. v. Anno 1709.

1) Dressden, gedruckt und zu finden bey Johann Riedeln, Hoff-buchdrucker. 4°. 8 ff.

2) Copia nach dem Dressnischen Exemplar, gedruckt bey Johann Riedeln, Hoff-Buchdrucker. 4°. 8 ff.

Brochure composée 1) d'une lettre du divisionnaire russe Hallart avec les premières nouvelles sur l'affaire de Poltava; 2) d'un rapport du Lieutenant-Général Belling sur la capitulation que firent, à la suite de cette affaire, les restes de l'armée suédoise; 3) des termes de cette capitulation, et 4) d'une spécification des pertes respectives des deux

armées dans cette affaire, ainsi que de tous les Suédois faits prisonniers de guerre.

3. Copia, Sr. Czaarisch. Majestät Schreiben an dem H-rn Feld-Marschall-Lieutenant Goltzen, de dato den 7 Julii 1709. Samt beygefügter Relation desjenigen was nachdem der 27 Junii ohnweit Pultowa, vorgefallen ist.

S. l. Gedruckt in diesem 1709. Iahr. 4°. 4 ff.

4. Copia von des General-Lieutnant Bellings abgelassenen Schreiben de dato Pultawa den 6. Jul. Anno 1709.

1) S. l. (1709). 4°. 6 ff.
2) Idem. Même tirage avec quelques corrections.

Cette lettre, imprimée sans feuillet de titre, contient le document suivant:

Copia des zwischen Gross-Czaarischen Majestät Armée und denen unterm Commando des Hrn. General Graff Löwenhaupts gestandenen Königl. Schwedischen Trouppen getroffenen Accords.

5. Copiae verschiedener Briefen von Ihro Exellentz dem Herrn Grafen Gallowckin an Ihro Durchleuchtigkeit den Printzen von Dolgoruky, Ambassadeur Seiner Czarischen Majest. an Ihro Königl. Majest. zu Dännemarck und Norwegen etc. etc.

S. l. Gedruckt im Jahr 1709. 8°. 8 ff.

Specification derer schwedischen Truppen, so an Ihro Durchlaucht den Fürsten Menzikow, den 30. Junii 1709 bey Perewolozna als Kriegsgefangene sich ergeben haben. Voyez dans ce Catalogue la partie qui concerne spécialement Menchikow.

6. Ausführliche Relation von der den 27 Junii st. v. 1709 zwischen Ihro Gross-Czaarisch. Majest. und des Königes von Schweden Armee ohnweit Pultowa vor-

gefallenen glorieusen Bataille unter persönlicher hoher Anführung beyder Potentaten.

1) Berlin, gedruckt im August Monaht 1709. 4°. 4 ff.

2) S. l. et. a. 4°. 4 ff.

7. Memorie van Zyn Excellentie Andreas Artemonides, Heere van Matueof, Minister van Staat, Gouverneur van het Hertogdom Iaroslaf en Ambassadeur Plenipotentiaris Zyner Czaarsche Majesteyt, Keyser van Groot Rusland, by haare Hoog-Mogende de Heeren Staaten Generaal der Vereenigde Nederlanden.

S. l. Anno 1709. 4° 22 p.

8. Kort Relaas wegens de Victorieuse Bataillie, door Zyn Czaarse Majesteyt bevochten, tegens zyn Vyand den Koning van Sweden, voorgevallen tot Pultowa, den 27 Juny 8 July 1709. Copye van een Brief van Zyn Czaarse Majesteyt, geschreven aan de Generaal Veld-Maarschalk Goltz.

S. l. (1709). fol. 1 page.

9. Continuation desjenigen, so nach der den 27. Jun. st. v. 1709 unweit Pultawa vorgefallenen Bataille Zwischen Ihro Gross-Czaarisch. Maj. und dem Rest der feindlichen Schwedischen Armee weiters vorgefallen.

S. l. (1709) 4°. 4 pp.

Extract-Schreiben des Holländ. Gesandten am Türckischen Hofe H. Coliers etc. Voyez le chapitre Menchikow.

10. Relation des Festins que Son Excellence Mr. André de Matvéof, Ministre d'Etat, Gouverneur du Duché de Jaroslavie et Ambassadeur Plénipotentiaire de Sa Majesté Csarienne, Empereur de la Grande Russie près

Leurs Hautes Puissances les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies a célébrés par Ordre de son Maitre trois jours de suite, commençant du 8 jusqu'au 10 Octobre inclusivement N. St. 1709 à la Haye en réjouissance de la fameuse Bataille de Poltawa et de ses suites; à quoi est ajoutée la description du Feu d'Artifice qu'il fit représenter le premier jour.

S. l. **(1709)**. 4°. 8 pp. Imprimé sans f. de titre.

Ces festins durèrent pendant trois jours, en commémoration de ce que «l'armée du roi de Suède fut défaite et faite prisonnière» juste en autant de jours. Le tout est décrit avec les détails les plus minutieux.

11. Beschreibung der Illumination welche Ihro Czaar. Maj. Minister, Herr von der Lieth, den 2. und 3. Septembr. 1709 in Berlin wegen erhaltener grossen Victorie wider Ihro Kön. Maj. von Schweden präsentiren lassen.

Berlin. Anno **1709.** 4°. 4 pp.

Pendant cette fète, quatorze personnes se noyèrent dans la Sprée par suite de la chute d'un pont.

12. (Theophanes Prokopowicz). Panegyricus de celeberrima et paene inaudita Victoria quam Petrus I totius Rossiae Monocrator etc. etc. de universis Suecorum exercitibus Deo juvante reportavit anno domini MDCCIX. Junii die XXII, dictus Kijoviae, in ecclesia cathedrali sanctae Sophiae, in conventu publico, suaeque ipsius sacratissimae Majestatis praesentia, anno eodem Julii die X.

1) (Kioviae) **1709.** fol. 13 ff.
2) (Lipsiae, **1711**) fol. 19 pp.

Ce discours dont l'auteur a signé la dédicace, fut prononcé d'abord en russe; mais le célèbre prédicateur persuadé que la gloire du grand Monarque méritait d'être proclamée non seulement dans la langue de son Empire,

mais devant tout l'univers, a cru devoir traduire et publier son sermon aussi en latin, comme l'idiôme commun à toute l'Europe. Il y a ajouté une pièce de vers ayant trait au même sujet. sous le titre: «Epinicium sive carmen triumphale de eadem victoria».

La première édition se distingue, outre le format, 1) par une gravure représentant le Tsar sur le trône, surmonté du st. Esprit et foulant sous ses pieds le lion suédois *); 2) par une version polonaise de l'«Epinicium», faite également par Théophane lui-même et qui manque à l'autre édition; mais cette dernière est beaucoup plus correcte et plus élégante de caractères.

Le Métropolite Eugène (Bibliographie ecclesiast. II, 297) dit que le présent panégyrique fut imprimé d'abord à Kiew, en 1709, in fol. avec la version latine en regard du texte russe, et puis à Leipzig, en 1711, aussi in fol. Nous pensons que l'édition de Kiew est celle que nous citons sous le № 1, quoique le texte russe y manque.

13. (Encomium Petri Magni).

S. l. et a., fol. 4 pp. Imprimé sans aucun titre, et commençant de cette façon: 1708. Magni Caesaris Bellona est Prudentia.

14. Niesmiertelna pamięć Rzádkiemu doczekáná Wiekowi przy walecznym imieniu wielkiego zwycięscy Naiasnieyszego y Naypotęznieyszego Cara Imci Rossyiskiego nad Karolem XII Krolem Szwedzkim y Całym Woyskiem iego, w Generalney Bataliey pod Poltawą 27 Iunij 1709. Tryumfuiącego przez Piotra Bolestę w Kancellaryey I. W. I. Mci. Páná Wojewody Bełzkiego H. W. K. bedacego Wierszem domowym XV Iulij Roku tegoź ogłoszona.

S. l. fol. (1709). 9 ff.

---

*) Au bas de la gravure, il y a la signature: Kijoviae, sculpsit Daniel Galachowski a. 1709.

Espèce de poème en l'honneur de la victoire de Poltawa où l'auteur, employé à la chancellerie du Woïewode de Belzki, décrit tous les détails de cette affaire dans un style de barreau plutôt que poétique. Pour donner une idée de la beauté de ses vers, il suffit de dire qu'il a su y introduire les noms de tous les Suédois, faits prisonniers à Poltawa, depuis les généraux jusqu'aux capitaines inclusivement.

15. Zwey schöne Lieder, das erste: Von der hitzig und blutigen Accion (sic) zwischen den Schweden und Moscovitern im Thon: O weh du armes Prag. Das andere: Das auss Brüssel erschallende Freuden- und Ehren-Gesang, zum unsterblichen Nach-Ruhm des siegend und tapffern Helden Marlebourgs etc. etc.

S. l. gedruckt im 1709. Jahr. 8°. 4 ff.

La première de ces chansons a cela de remarquable qu'elle parle des batailles de Liesna et de Poltava comme si les Suédois y avaient vaincu.

16. Antonius Ferrara (Ant.) J. U. Doctor Alla....... (Maestà di)....... Pie(tro)....... Imperatore de' Russi per la gloriosa vittoria contra il Re di Suezia, disfatto sulle rive del Boristene; soneto, consagrato a Su Eccelenza il Signor Barone Urbik, Intimo Consigliere, e Ministro Plenipotenziario della Maestá sua nell'Augustissima Corte di Vienna. ....... vindici libertatis, Gothicae Domitori Tyrannidis, Serenissimo Petro Ruthenorum Caesari Invictissimo, Augustissimo.

S. l. et a. folio patente. Titre incomplet. Sonnet en latin et en italien.

17. Umbständlicher, glaubwürdiger und ausführlicher Bericht der unglücklichen Schwedischen Niederlage bey Pultawa den 27 Jun. styl. vet. 1709. und der darauff erfolgten Retirade Ihrer Königlichen Majestät von Schweden nach dem Türckischen Gebiet: sammt demjenigen,

was vor, in und nach dem Treffen sich zugetragen und insonderheit was von dem ausgesprengten Tode der Hohen Königlichen Person zu halten. Geschrieben aus Breslaw, Anno 1710.

1) S. l. (1710). 4°. 8 pp. Imprimé sans f. de titre.

2) S. l. Anno 1710. 8°. 18 pp.

3) Umständlicher und glaubwürdiger Bericht nicht nur von der unglücklichen etc. sondern auch von der darauff erfolgten etc. zu halten gewesen.—S. l. 1710. 4°. 12 pp. outre le f. de tit. et une gravure en bois.

18. Unparteische Relation oder Bericht desjenigen was nach der widerwärtigen Pultavischen Begebenheit aus glaubwürdiger Correspondence in denen Nordischen Quartieren vorgegangen zu seyn bemerket worden.

S. l. 1710. 4°. 15 ff.

Pièce curieuse, écrite dans le sens du parti suédois, concernant les suites politiques et militaires de la bataille de Poltava et les fruits que le Tsar était dans l'intention d'en tirer quant aux rapports de la Russie avec ses alliés. Inutile d'ajouter que cette relation abonde en invectives contre le vainqueur.

19. Mars Moscoviticus: oder Das Moscowitische Krieges-Glück, wie es endlich Ihro Czaarische Majestät Petrum Alexiowitz stattlich secundiret, und nach der bey Pultawa erhaltenen herrlichen Victorie in dero Residentz Moscaw triumphirlich eingeführet hat. Wobey einige glaubwürdige Relationen von dem Zustand Ihrer Königlichen Schwedichen Majestät in Bender. Mit darzu gehörigen Kupffern gezieret.

S. l. Anno 1710. 8°. 100 pp. et 3 planches.

20. Das Moscowitische Krieges-Glück, wie es in dem

wieder die Kron Schweden bissher geführten zehnjährigen Krieg Ihro Czaarische Majestät Petrum Alexiowitz stattlich secundiret, dann wegen der unvergleichlichen Victorie bey Pultawa, den 27 Junii styl. vet. mit einem herrlichen Triumph gezieret, und in Dero Residentz Moscaw den 1 Januarii 1710 verbesserten Styli prächtig eingeführet hat. Mit dazu gehörigen Kupffern.

S. l. (1710). 8°. 62 pp. 1-ère partie du N-ro précédent avec un autre f. de titre.

Panégyrique de la personne et des actes, de Pierre le Grand.

21. Beschreibung des triumphirlichen Einzuges welchen Ihro Gross-Czaarische Majestät, in der Residentz Moscau, den 21 Dec. Anno 1709 alt. Cal. gehalten; dabey die Ordnung zu sehen, in welcher die Königl. Schwedische Generalen, Staat- und Kriegs- Ober- und Unter-Officierer, samt den Geschützen, Fahnen, Paucken und Standarten etc. etc. so nicht allein in der Schlacht gegen den General Löwenhaupt, den 18 Sept. 1708. am Fluss Lezna, sondern auch zu Pultawa Anno 1709 den 25 Junii alten Calenders gegen den König von Schweden Carl den XII gefangen worden, mit marschiret.

Zu Wien gedruckt in Januarii Anno 1710. 4°. 4 pp.

22. Correspondance historique et critique entre deux Suédois, au sujet de la bataille de Pultava, et de ce qui s'est passé à Bender, à quoi l'on a joint un extrait de la decouverte des Terres Australes, avec quelques Remarques sur la Puissance et le Commerce de la Compagnie Orientale Hollandoise, et diverses autres Anecdotes et observations curieuses. Par Ifvar Kraak.

A Lund 1755. Imprimé par Ch. G. Berling, Directeur de l'Imprimerie dans l'uuiversité Caroline aux dépens de l'auteur. 8°. 7 ff. prél. 610 pp.

23. Enwäldets skadeliga Påfölgder och Aggets bittra frugter, tydeligen afskildrade uti then berättelse, som Sal. Herr Riks-Rådet, Generalen en Chef och Gouverneuren, Högwälborne Herr Grefwe Adam Ludvic Leyonhufwud, uti thes Fångenskap i Ryssland sammanfattat om alla Thes tillstötte händelser, ifrån Thes inträde uti Fäderneslandets tjenst år 1700 then 5 Julii, och til Thes olyckeliga fångenskap i Ryssland år 1709 then 30 Julii. Samt äfwen ock Salige Herr Generalen Carl Creutz Sanfärdiga berättelse om then Pultawiska Actionen och Accordet wid Dniepern. Altsammans sanningen til styrkio och uprättelse, samt then okunnoga Allmänheten til tjenst, som härtildags famlat i mörkret om, hwad rätta orsaken warit til thenna Sweriges stora olycka, i dagsljuset framgifwit af en Lagbunden Frihets uprigtiga älskare och trogna Betjänt.

Stockholm, tryckt uti Wildiska Tryckeriet **1757**. 4°. 457 pp. et 4 ff. prél.

Se fondant sur les rapports que les généraux suédois Löwenhaupt et Creutz ont laissés sur la bataille de Poltava et ses suites, l'auteur s'est proposé de prouver les inconvénients qui résultent d'un gouvernement despotique et adonné aux intrigues.

24. De pugna Pultavensi dissertatio, quam consensu Ampl. Facult. Phil. Upsal. praeside Mag. Erico Gust. Geijer historiar. prof. reg. et ord. p. p. Carolus Fabianus Wrede Lib. Baro, Ostrogothus. In aud. Gustav. d. XI April. MDCCCXXVIII h. a. m. s.

Upsaliae. Excudebant Zeipel et Palmblad **1828**. 4°. 18 pp. et une carte.

25. Die Schlacht bei Pultawa am 8 Juli 1709

Von Iohann Babtist Schels. Mit dem Plane des Schlachtfeldes.

Wien, 1842. Gedruckl bei Anton Strauss sel. Witwe: 8°. 50 pp.

26. Quae de ineunda pace inde a pugna Pultavensi egerit Carolus XII. disquisitio cujus partem primam (-octavam) venia ampl. facult. philos. Upsal. p. p. Mag. Freder. Ferd. Carlson, histor. prof. reg. e. o. reg. societ. hist. Scand. Holm. membr. et Joh. Nic. Rud. Kellström, Alb. Isr. Gust. Lagerfeldt, Ol. Aug. El. Häggström, Laur. Herm. Lahng, Ott. Ferd. Myrberg, Hjalm. Jon. Edv. Hallenberg, Magn. Nennes) in auditorio Gustav. Min. D. XIII (—XXIV) Maji MDCCCXLVIII h. a. m. s.

Upsaliae, Wahlström et C. 1848. 8°. 124 pp. avec 2 ff. prél. et XXXV pp. d'Appendix.

Voyez en outre ci-dessus § 4, № 60: Les quatre batailles.

## § 7.

## PRISE DE RIGA.

1710.

1. Curieuser Abriss und Beschreibung der Haupt-Stadt und Vestung Riga, wie solche jetzo fortificirt von Se. Czarischen Majest. von Moscau aber dieses 1709. Jahr im Monath Novemb belagert worden.

Sans lieu dimpression, (1708). 4°. 2 ff. contenant un petit exposé historique et la description d'un plan gravé de la ville. Le plan même manque dans notre exemplaire.

2. Des Königlichen Schwedichen General-Gouverneurs zu Riga, Niels Strohmbergs, wider Ihro Gross-Czaari-sche Majestät heraus gegebenes Manifest, und die von dem Moscowitischen Obristen Baris Schermetef darauff wohlgefasste und kluge Antwort.

Gedruckt in ultimo Januario 1710. 4°. 4 ff.

Le général Stromberg reproche aux chefs de l'armée Tsarienne d'avoir répandu dans le pays des espèces d'Universaux (literae universales) dans le but de détourner les sujets du roi de Suède de leur devoir par toute sorte d'insinuations, de promesses de grâces et de bienfaits. Sur ce mandement daté du 22 Octobre 1709, le comte Schéré-

métiew repond de son quartier général de Mitau: «Il est vrai que l'on a fait publier dans la Livonie et dans l'Estonie des Universaux dans lesquels nous avons promis à la noblesse et au pays de les délivrer présentement de la servitude suédoise et de l'oppression injuste qu'ils ont supportée si long-temps par les excès de ce qu'on appelle la réduction et la liquidation, et que nous rétablirons le status quo ante et l'ancienne liberté. Telle est encore à présent l'invariable intention de S. M. Tsarienne» etc. etc. Il est à regretter qu'aucun exemplaire de ces Universaux n'ait pu être retrouvé jusqu'à présent et que les compilateurs comme Rousset (Mémoires III. 188 etc.) se soient contentés de ne reproduire que les pièces dont nous avons donné ici le titre.

3. Accords-Puncta, welche bey Übergabe der Königl. Stadt Riga, nebst derselben Vestung und Citadell von Seiner Hochgraefl. Excell. Ihro Königl. Maj:t zu Schweden Raht und General Gouverneur Stromberg verfasset und begehret, und von Ihro Hochgraefl. Excell. Ihro Gross Czarischen Maj:t Premier General Feldmarschall Scheremetoff accordiret und bewilliget worden. Im Lager unter Riga den $^{3}/_{14}$ Julii. 1710.

Stokholm. Bey Ioh. H. Werner, Ihro Königl. Maj:t wie auch der Upsalischen Academ. Buchdr. 1711. 4°. 21 pp.

Imprimé sur deux colonnes dont l'une renferme les articles proposés par le gouverneur suédois, l'autre les modifications et décisions du maréchal russe. Le dernier feuillet contient au rebours: «Puncta so von seiten Seiner Hochgraefl. Excellenz General Feldmarschall Schermetof eingegeben und von Seiner Hochgraefl. Excellenz dem Königl. Raht und General Gouverneur Stromberg accordiret und eingewilliget worden.»

4. Bewillkommungs-Rede im Nahmen der Liefflånd.

Ritterschafft, an Ihro Excellenz den Herrn General-Feld-Marschall Szeremeteff, gehalten auff dem Schloss zu Riga als Ihro Excell. daselbst den 24. Jul. Ihren solennen Einzug gehalten.

Sans lieu. (1710). 4°. 2 ff.

La noblesse livonienne promet ici par la bouche de son orateur à Pierre le Grand la même fidélité dont elle a fait preuve sous le gouvernement suédois. Le discours est un curieux morceau de prose allemande, parsemé comme il est à outrance de mots latins et français. On y rencontre des phrases comme celle-ci: «Vorhin haben die Conquesten dieses vastissimum Imperium vor andern ordinairen Reichen allbereit herrlich distinguiret», et avec cela une faute d'impression des plus malencontreuses: au lieu de «Befestigung der Throne», «Befestigung der Thoren anwünschend».

5. Der Moscowitische Einzug in Riga, den 24 Julii Anno 1710.

Saus lieu. Daté de Riga, 26 Iuillet 1710. 4° 4 ff.

Description de l'entrée solennelle du maréchal Schérémétiew ainsi que des cérémonies de la prestation du serment de fidélité. Le discours dont nous venons de parler est mentionné comme «wohlgefasste Deutsche Rede». Le maréchal y repondit, par son translateur, en assurant la noblesse du pays de toute la grâce Tsarienne et en leur promettant la confirmation de leurs privilèges.

6. Warhafftige Vorstellung der Merckwürdigen Begebenheiten bey der Belagerung der Stadt Riga, und was sich von Dato ihrer Blocquade an, auch währender grausamen Bombardir- und Canonirung 1790 (sic) bis zu derselben Übergab 1710 von Tage zu Tage zugetragen; remarquiret und auffgezeichnet von Joachim Andreas

Helms, der diese harte Belagerung persönlich mit ausgestanden, und von 11 Personen seines Hauses allein überblieben ist, zum Druck aber befördert durch dessen nah-verwandten Freunde.

Gedruckt im Jahr **1711**. Sans lieu. 4°. 14 ff.

L'auteur Helms, qui ne nous est connu, que comme maître à St. Pierre ou à l'école Maurice de Riga, se trouvait avec ses disciples dans l'église de S. Pierre quand le service divin fut interrompu par deux bombes qui éclatèrent dans le voisinage. Il donne les détails du siége jour par jour et a calculé que durant le temps de neuf mois 7084 boulets ont été lancés dans la ville. Recke et Napierski mettent cette brochure au nombre des plus rares documents.

7. Die Bombe Peters des Grossen in der Stadtbibliothek von Riga.

(Mitau) **1788**. 4°. 24 pp. avec 2 vignettes. Le 2-e feuillet porte: Denkschrift. Statt einer Beschreibung der wiederzueröffnenden Stadtbibliothek. Von einem vormaligen Mitgliede des alten Magistrats. Der rigischen Bürgergemeine zugeeignet. Mitau, gedruckt bey J. F. Steffenhagen. Hochfürstl. Hofbuchdrucker.

L'auteur est Johann Christoph Berens. On conserve dans la bibliothèque de Riga une des trois bombes que Pierre le Grand, de sa propre main, lança sur la ville. Le projectile est incrusté dans le mur et entouré d'une peinture. On y voit un enfant du ciel, comme dit l'auteur, verser sa corne d'abondance sur la bombe véritable. Ce sujet allégorique est représenté dans la vignette du titre.

8. Die Capitulationen der livländischen Ritter- und Landschaft und der Stadt Riga vom 4. Julii 1710 nebst deren Confirmationen. Nach den Originaldocumenten mit Vorausstellung des Privilegium Sigismundi Augusti und einigen Beilagen herausgegeben von C. Schirren.

Dorpat. Druck und Verlag von D. J. Karow, Universitaetsbuchhändler. **1865**. 8°. 117 pp. et 2 ff. prél.

§ 8.

## CHARLES XII À BENDER. CAMPAGNE DU PRUTH

1710—1717.

1. Copia der freywilligen Türkischen Offerte einer ewigen Freundschafft an Seine Majestät Carolum XII, König in Schweden, bey dero resolvirten Abmarsch aus Bender eigenhändig aus Constantinopel geschrieben und an höchst besagte Königliche Majestät, als sie eben von Bender aufbrechen wollen, überbracht von Seiner Excellence dem Herrn General Paniatroysky.—Mit Fleiss aus dem Arabischen übersetzet.

S. l. Gedruckt im Jahre **1710.** 4° **4** pp.

Le Sultan, tout en assurant Charles XII de sa constante amitié, lui offre une escorte de 50,000 Turcs et de 100,000 Tartares pour le reconduire dans ses états.

2. Christliche Vorstellung aus Heil. Schrifft, dass Königliche Majestät zu Schweden Carolus XII. nicht wider Gottes Wort, vielmehr demselben zu Folge, durch Beystand der Ottomannischen Pforte der Menge seiner Feinde begegene, und sich derselben Gewalt entlade: auch dessen Unterthanen daher desto weniger zweiffeln sollen,

für solcher gerechten Waffen Göttliches Gedeyen hertzlich und zuversichtlieh zu beten.

S. l. Im Jahr Christi **1711**. 4°. 63 pp.

Sermon très prolixe fait pour prouver que les Saintes Écritures donnaient à Charles XII, attaqué comme il l'était par les Moscovites et les Polonais, pleine raison de contracter contre eux une alliance défensive avec les Turcs. Une des preuves de l'auteur consiste en ce que les Sociniens ne valent pas mieux que les Mahométans, une autre est celle que le Tsar a lui-même au nombre de ses sujets de sauvages et aveugles payens.

3. Excerpt z Listu, do Naiáśnieyszego Cara Imśći pisánego, od Posłá Iegoż Cárskiego Wieliczęstwá IMśći Páná Tołstowá, u Porthy rezyduiącego. Z Konstántynopola 2 Januarij, według Starego Kálendarzá, Roku 1710.

S. l. **(1710)** 4°. 2 pp. Imprimé sans f. de titre.

Le ministre du Tsar auprès de la Porte ottomane dit dans cette lettre que le Sultan a confirmé le traité subsistant entre les deux puissances, sans aucune modification. Il ajoute qu'à son audience le Sultan lui a marqué plus d'attention qu'aux autres ministres étrangers en anonçant que la Porte n'accordera aucune protection au roi de Suède.

4. Eines fliegenden Postilions curiöses und lesenswürdiges Mitbringen; oder ein gantz unvermutheter Allarm von einem Schwedischen Marsch aus Bender unter dem persönlichen Commando seiner Königlichen Majestät Caroli des XII, Königs in Schweden.

Stralsund, mit Extra-Briefen. **1710**. 4°. 8 pp.

5. Copia eines Schreibens welches Se. Gross-Czaarische Majestät aus Petersburg an den Gross-Sultan nach Constantinopel abgehen lassen.

S. l. 1710 4°. 8 pp.

6. Türckisches Manifest wieder Sr. Czaarischen Majestät wie solches von Wien ist überbriefet und in denen öffentlichen Zeitungen referiret worden; nebst einem kurtzen Diario, was im Monath Novembr. und Decembr. des verwichenen 1710. Jahres bey Deliberir- und Publicirung des Krieges zu Konstantinopel merckwürdiges vorgefallen.

S. l. Gedruckt im Jahr Christi 1711. 8°. 8 pp.

7. Manifest des Türckischen Gross-Sultans wider den Muskowitischen Czaren aus dem Italiänischen übersetzt. Sambt angehängtem Abdruck eines unlängst unter dem Namen einer Antwort auf gewisse Fragen einer Polnischen Dame wegen der Alliancen zwischen Christlichen Potentaten und der Ottomannischen Pforten, und dergleichen herausgegebenen Schreibens, mit gleichfalls beygefügter Teutschen Übersetzung desselben. Anno 1711.

S. l. 1711. 4°. 11 pp.

Les premières pages contiennent, en une autre version allemande que celle du numéro précédent, le manifeste du Sultan sur les causes alléguées par le Tsar pour la rupture de la paix. On trouve ensuite la «Réponse aux questions d'une dame polonaise», textes français et allemand en regard. Il s'agit de trois questions posées à l'occasion de l'alliance du roi de Suède avec les Turcs, à savoir si un prince chrétien peut, sans offenser Dieu, s'allier avec les infidèles; si l'honneur et l'équité permettent à un polonais d'abandonner les intérêts de son roi légitime dans le cas où Charles XII parviendrait à réinstaller le roi Stanislas, et finalement si on peut s'attendre à la paix pour l'année prochaine. L'auteur, dans une réponse datée de Hamburg le 6 Mars 1711, résout toutes ces questions affirmativement.

8. Relation öfwer det, som sedan Hans Köngl. May:tz

i Swerige Carl XII. ankomst til Bender, in til den 25 Decembr. st vet. 1710 så wäl där som wid des Turkiska Hofwet angående Krigetz Förklarande emot Muscow är passerat.

Stockholm. Hos Joh. H. Werner, Kongl. Maj:ts och Upsala Academ. Boktr. (1711). 4°. 8 pp.

9. Diarium ifrån Constantinopel af den 28 Decemb. 1710.

Stockholm, Hos J. H. Werner, Kongl. Maj:ts och Upsala Academ. Boktr. (1711). 4°. 4 pp.

10. Turkiske Kejsarens Notification til alla under den Ottomaniske Porten liggiande Riken, Länder och Herskaper, etc. Angående Krigets förklarande emot Ryssen och dess Anhang. Den 8 Novemb åhr 1710.

Stockholm, Hos Joh. H. Werner, Kongl. May:tz och Upsala Academ. Boktr. (1710). 4°. 4 ff.

11. Manifest des jüngern Sohns des Tartar Hahns. Gegeben im Lager zu Bender den 28 Jun. 1711. Aus dem Lateinischen übersetzet.

1) Stockholm. Bey Joh. Henr. Werner, Königl. Buchdr, 1711. 4°. 4 ff.

2) S. l. (1711). 4° 4 ff.

3) S. l. (1711). autre edition 4°. 4 ff.

12. Manifest, hwilket den Yngre Tartar Chams Sohn låtit utgå. dat. Bender den 28 Jan. 1711. Etter des Tyska Exemplaret.

Stockholm, Hos J. H. Werner, Kongl. Maj:ts Boktr. 1711. 4°. 4 ff.

Manifeste en faveur de la république de Pologne et de l'armée des cosaques Zaporogues contre la Russie.

13. Johannis Sigaei abgelassenes Send-Schreiben an seinen Freund Erasmum Germanicum, betreffende die bevorstehende Ruptur der Türcken mit Moskau. Anno 1711. Mense Januario.

S. l. (1711). 4°. 6 ff.

Comme plusieurs autres écrits de cette époque, celui-ci tend à prouver qu'en vue du formidable développement de l'Empire Moscovite, Charles XII avait droit, même selon la parole divine, de contracter avec la Porte une alliance contre ses ennemis.

14. Justitia armorum quae Sacra Sua Csarea Majestas Petrus I. magnae Rossiae Imperator in sui defensionem adversus perfidum Turcarum sultanum Achemetem, pacis violatorem arripuit, propalam exposita. Ad mandatum ejusdem Majestatis typis evulgata. Accedunt nonnulla Apographa rei hujus peculiaria.

Hagae-Comitis, apud Guilielmum de Voys, Bibliopolam. 1711. 4°. 31 pp.

Manifeste exposant les causes de la rupture devenue inévitable entre la Russie et la Porte. L'annexe consiste dans la correspondance diplomatique qui précéda le commencement des hostilités.

15. Justification des armes que la Sacrée Majesté Csarienne Pierre I. Empereur de la Grande Russie a prises pour sa défense contre le perfide Violateur de Paix Achmet Sultan des Turcs. Donnée au public et imprimée par ordre de Sa dite Majesté. A quoi on a ajouté quelques Copies des Pièces qui concernent cette affaire.

A la Haye. Chez Guillaume de Voys, Marchand Libraire dans le Pote, à l'Enseigne de Grotius. 1711. 4°. 31 pp.

Traduction fidèle de la Justitia armorum, où l'on a omis seulement l'explication des mois turcs, qui se trouve

à la fin de la pièce latine. Le titre d'autocrator est rendu dans la version française par Empereur.

16. Manifestum seu declaratio foedifragae violationis pacis ictae a Sultano Turcico Achmete cum Sacra Csarea Majestate. Ex mandato ejus Csareae Majestatis editum 1711 anno, Februarii 22 die.

1) S. l. **1711**. 4°. 16 ff. Imprimé sans f. de titre.

2) Manifestatio de foedifraga violatione pacis ab Achmeto Soltano Turciae contra Csaream Majestatem, ex mandato Ejusdem Majestatis edita. Anno 1711 Februarii 22. S. l. **(1711)**. fol. 10 ff. Imprimé sans f. de titre.

Ce Manifestum ainsique la Manifestatio contiennent la même chose que la Justitia armorum et n'en diffèrent que par le style.

17. Sr. Gross-Czaarischen Majestät etc. publicirtes Manifest von dem treulosen Friedens-Bruch des Türckischen Sultans Achmet, auff Befehl ausgegeben zu Moscan, den 22 Febr. An. 1711. Aus dem Lateinischen übersetzt.

S. l. **1711**. 4°. 15 pp.

Dans cette traduction du N-ro précédent, les pièces annexées à l'édition latine manquent. On en a fait une brochure à part que nous citons ci-dessous.

18. Behörige und nöthige Beylagen zu Ihr. Gross-Czaarischen Majestät etc. publicirten und itzo im Druck herausgekommenen Manifest wider den Meineydigen Türkischen Kayser Achmet. Aus dem im Haag gedruckten Lat. Exemplar übersetzet im Monat Jun. 1711.

S. l. **1711**. 4°. 19 pp.

19. Manifest o wiarołomnym rozerwàniu pokoiu od Achmeta Sołtaná Tureckiego przećiwko Jego Carskiemu Maie-

statowi ex mandato Jegoz Màiestatu wydàny 1711 Anno, 22 Februarij.

S. l. (1711). fol. 10 ff. Imprimé sans f. de titre.

Version polonaise du même manifeste avec les annexes.

20. Der Gross-Czaarischen Majestät etc. Declaration wider die Ottomannische Pforte.

In Moscau. Anno 1711. 4°. 4 ff.

Réponse aux insinuations de la Porte ottomane qui avait prétendu que la rupture de la paix était provenue du Gouvernement russe. Daté du 22 Fevr. 1711.

21. Schreiben eines vornehmen Schwedischeu Officiers N. N. aus Bender, an seinen Freund N. N. in Pommern, worinnen ein wahrhafftiger Bericht dessen enthalten was zu Constantinopel in Puncto der Krieges-Declaration wider Moscau vorgegangen. Nebst einem wohlgegründeten Raisonnement über die jetzige Schwedische Alliance mit der Ottomannischen Pforte.

Stettin, im Monat Martio 1711. 4°. 12 ff.

22. Zweites Schreiben eines Schwedischen Officiers N. N. aus Bender, an seinen Freund N. N. in Pommern, worinnen hauptsächlich das Königliche Schwedische Manifest wider den König Angustum und die Moscowiter enthalten.

Stettin, im Monat Martio 1711. 4°. 8 ff.

Contient le texte latin du manifeste de Charles XII, daté du 28 Janvier 1711, avec la traduction allemande en regard.

23. Dreyfache, Missive davon die I. des Moscowitischen Czaars Schreiben an den Türckischen Gross-Sultan, wegen Gefangennehmung seines Gesandtens. Die II. Die

Königlich-Schwedische Protestation wider die gesammte Neutralitäts-Allianz. Die III. Der sämtlichen getreuen Schlesier Manifest und Beantwortung auf des Czaarischen Gesandtens Freihern von Urbich ungegründete Beschuldigungen in sich enthält. Dem curieusen Leser des wahren Zustandes von den jetzigen Nordischen Troublen, unentbehrlich zu wissen.

Gedruckt im Monat April **1711**. 4°. 8 ff.

Trois pièces authentiques, dont les deux premières sont imprimées en latin, avec la version allemande en regard.

24. Rede, welche an den Türckischen Käyser Achmet III. von einem seiner vornehmsten Ministren gehalten, und der Krieg gegen Moscau aus höchst erheblichen Ursachen wiederrathen worden.

1) S. l. Anuo **1711**. 4°. 8 pp.

2) S. l. Anno **1711**. 4°. 8 pp. En latin et en allemand.

Prétendue version d'un discours qui probablement n'a jamais été prononcé. Le soi-disant Ministre turc parle ici de citoyens, de république, de la déesse de la vengeance et des furies.

26. Nyaste Berättelser ifrån Bender, angående Store Sultanens och Tartar Chams begge deras Armeer lyckel. framgång emot Ryssen och dess anhang. Dat. den $^{6}/_{16}$ zå ock $^{9}/_{19}$ Maj 1711.

Stockolm, hos Joh. H. Werner, Kongl Maj:ts och Upsala Academ. Boktr. 4°. 6 pp. non chiffrées.

27. Folgender Brief ist den 4-ten Julii an Ihr. Gross-Czaar. Maj. Minister Residenten H. Böttiger von I. Excell. dem Cron-Feldherr Siniawsky in Hamburg ankommen.

S. l. **(1711)**. 4°. 2 pp. non chiffrées.

Lettre qui annonce l'entrée de l'armée russe en Valachie.

Folgende Briefe etc. an Böttiger von Printz Mentzikoff und Baron Löwenwolde. d. 26 Jun. 1711. Voyez la division Menchikow. I. 5.

28. Copia, eines Schreibens von dem Grafen Sieniawski, Castellan von Cracau und Gross-Feld-Herrn der Polnischen Armee, aus dem Feldlager zu Naklo an den Herrn Residenten von Sr. Grosz-Czaarischen Majestät zu Hamburg.

S. l. (1711). 4°. 4 pp.

Concernant l'affaire du Pruth réprésentée ici comme victoire du général Schérémétew. La mort du général Wiedemann et la blessure du général Hallard sont mentionnées dans cette lettre.

29. Wahrhafftiger (sic) Journal und Relation, von demjenigen was zwischen der Armee von Se. Czaar. Maj. und der Türckischen seit dem 30 Maii st. v. 1711 passiret. Von denen Bataillen, welche zwischen beyden Armeen vorgegangen und von dem Frieden, welcher mit denen Türcken geschlossen worden. Ingleichen von der Attaque und Eroberung des Orts genant Brayl. durch die Waffen von Se. Czaaris. Majest unter Commando des General Rönnen, wie solche von Ihr. Excell. den Hrn Grafen von Golofkin Reichs-Gross-Cantzlern von S. Czaaris. Majest. an seinen Hrn Sohn Grafen von Golofkin Extraord. Envoye von Se. Czaar. Maj. zu Berlin gesandt und auff Ordre von dem Hrn Böttichern, Moscowitischen Residenten zu Hamburg den 11 Sept. 1711 zum Druck befodert worden.

S. l. (1711). 4°. 4 ff.

Relation de la part du Gouvernement russe. On y apprend la prise de Braïlow par le Général Rönne et la paix conclue

sur le Pruth. Au témoignage de cette brochure, ce seraient les Turcs qui auraient fait les premières ouvertures de paix et le Tsar n'aurait fait qu'y accéder. La perte des Russes est évaluée en tout à 2872 hommes.

30. Nachricht, was von Tag zu Tag zwischen Ihrer Czarischen Majestät Krieges-Heer, und dem Türckischen (vom 30-sten May alten Styli 1711 an) vorgegangen; von denen Treffen die sie beyderseits gehalten; und von dem Frieden, der mit den Türcken geschlossen worden; ingleichen von der Belagerung u. Eroberung der Vestung Brail, durch Ihr. Czarischen Majestät Kriegs-Volck, unter Anführung des Generals Rönne.

1) Berlin, am Molcken-Marckt im Papenschen Buchladen zu finden. (1711). 4°. 4 ff.

2) Gewisse Nachricht... Gross-Czaarischen... Styli bis den 17 Julii 1711 etc. S. l. Nach dem Berlinischen gedruckten Exemplar. Im September 1711. 4°. 4 ff.

3) Idem. Autre édition où le revers du titre est en blanc. (1711). 4°. 4 ff.

4) Ausführliche Nachricht... Czaarischen... bisshero... ingleichen von denen Treffen... darauff erfolgten Frieden etc. Dressden, gedruckt bey G. F. Kahlen. S. a. (1711). 4°. 4 ff..

31. Kurtze und eilfertige Relation der den 10 Junij bey Budziak unweit Bender zwischen denen Türcken und Moscowittern vorgefallenen blutigen Bataille, samt beygefügter eigentlichen Lista was auf Seiten derer Moscowitter todt blieben, gefangen worden und sonsten verlohren gangen.

S. l. Ao. 1711. 4°. 4 ff.

32. Renovatae Pacis Turcicae cum Moscovia Instrumentum, oder: Copia des erneuerten Friedens der Ottomannischen Pforte mit Moscau. In Latein und Teutscher Sprache.

S. l. Gedruckt ultimo Jun. 1711. 4°. 4 ff.

Le Sultan Achmet Chan confirme le traité de paix conclu avec les Russes par son prédécesseur le Sultan Mustapha. Les textes latin et allemand sont imprimés en regard.

33. Nähere Relation und ausführlicher Bericht von der den $^{10}/_{21}$ Jul. am Fluss Pruth vorgegangen (sic) Action und darauff erfolgten Friedens zwischen der Ottomannischen Pforte und denen Moscowitern, samt beygefügten Friedens-Conditionen. Alles aus authentiquen Briefen hoher Potentaten zu Constantinopel residirenden Ministrorum extrahiret.

Hamburg, gedruckt und zu bekommen, bey seel. Thomas von Wierings Erben, im gülden A, B, C. 1711. 4°. 4 ff.

34. Copia eines Schreibens des Graffens Galowkin an dem Fürsten Dohulroky aus der Wallachey. Wegen der Türckischen Niederlage vom 25. Julii 1711.

S. l. (1711). 4°. 4 ff.

35. Kurtze Relation von den glücklichen Progressen derer Moscowiter gegen die Türcken, und derer Alliirten gegen die Frantzosen in Flandern. Den 13. Augusti 1711.

S. l. (1711). 4°. 4 ff.

Premières nouvelles sur la paix du Pruth. On parle d'une grande victoire des Moscovites qui aurait mis les Turcs dans la nécessité de demander cette paix, et on présume que le roi de Suède sera livré au Tsar.

36. Die durch verscheidene authentique Extract-Schreibens des Königlichen Schwedischen zu Constantinopel residirenden Envoyées confirmirte Victoria abseithen der Türcken gegen die Moscowiter beym Fluss Pruth erhalten; unter denen innen benandten Datis.

Hamburg. Gedruckt und zu bekommen bey seel. Thomas von Wierings Erben, im gülden. A. B. C. 1711. 4°. 4 ff.

Le Ministre de Suède à Constantinople conservait encore alors l'espoir que ce traité de paix sauvegarderait également les intérêts de son monarque.

37. Exacte Relation d'un courier avec des lettres de S. Maj. Czarienne, à Son Alt. Czarienne et à S. A. le duc regnant de Wolffenbuttel de la grande Victoire que les armes de S. Maj. Czar: ont remportée sur les Turqs. Le courier s'appelle Antonio Wayer, un portugais... Les particularitez sont écrit de Mr. le Baron de Sleiniz Extraordin. Envoyé de S. Maj. Czarienne à la Cour de Wolffenbuttell à Mr. Botticher Resident Muscowite à Hamburg le 1 de Sept. 1711.

Ausführliche Relation eines Couriers mit Schreiben von Ihro Gross-Czaarischen Majestät an des Cron-Printzens Hoheit, und des regierenden Hertzogs zu Wolffenbüttel, Durchl. von der grossen Victorie, so die Waffen Sr. Gross-Czaarischen Majestät über die Türcken befochten. Der Courier heisst Antonio Wager, ein Portugise... Die Umbstände sind folgendermassen von dem Herrn Baron von Sleinitz extraord. Envoye von Se. Gross Czaaris. M. am Hochfürstl. Wolffenbüttelschen Hof an den hiesigen Moscowitischen Herrn Residenten Böttichern in Hamburg vom 1-ten Sept. 1711. berichtet.

1) S. l. (1711) 4°. 4 ff. Textes français et allem. Imprimé sans f. de titre.

2) S. l. Im September 1711. 4°. 4 ff. Texte allem. avec une préface.

38. Abermahlige Confirmation von dem Moscowitisch- u. Türckischen Dreytägigen Treffen, u. die nach demselben auf beyden Seiten bedungene Friedens-Articul zu ewigen Zeiten, worüber aber der König von Schweden mit dem Gross-Vezier in einen scharffen Disputat gerathen, welches alles durch zwey Expresse aus der Moscowitischen

Armee in das Königl. Polnische Lager nach Pommern überbracht worden.

Greiffswalde, im Septemb. 1711. 4°. 4 pp. Exemplaire trop rogné.

Confirmation des nouvellés arrivées du Pruth. On doutait encore que la paix fût faite entre la Porte et le Tsar. Le roi de Suède menacé d'être enfermé aux sept tours, pour les millions qu'il devait à la Turquie, risquait, au dire de la relation, d'être livré à son adversaire, qui aurait offert de rembourser le gouvernement turc.

41. Kurze zuverlässige Relation, von dem blutigen Treffen, welches zwischen der Moscowitis. Armee unter Anführung Ihro Czaarischen Majest. und denen Türken und Tartarn, den 20. 21 und 22 Julii Ao. 1711 am Fluss Pruth vorgefallen.

Bresslau, im Monat Septembr. 1711. 4°. 4 pp.

C'est plutôt une relation de la paix amenée par les désastres du Pruth.

42. Geheimes Schreiben so aus dem geheimen Staats-Cabinet Seiner Czaarischen Majestät gleich ietzo angekommen als Dieselbe in Dressden arrivirte und von einem Moscowitischen Secretario an einen guten Freund geschrieben worinne Er das wegen der Czarischen Victorie, gegen die Türcken befochten, zweiffelhaffte Europam anredet und nochmachlen mit Widerlegung der falschen Gegen-Gründe die Victorie deutlich bekräfftiget, auch sind von einer unpartheyischen Feder Noten hinzugefüget.

(Dresden) Ausgefertiget in der Rumpffischen Buchdruckerey den 20 Sept. 1711. 4°. 4 ff. En vers.

43. Ausführliche Relation von des Grossen Tartar-Chams ausgeführten Expeditionen in Russland; dessgleichen von des Circassischen Sultans Streiffereyen wie

auch Eroberung unterschiedener Städte in der Ukraine, durch den Woywoden Potocky, und Cossackischen Feld-Herrn Orlicky, etc.

Hamburg, gedruckt im Monat Julii, **1711**. 4°. 2 ff.

44. Copia des zwischen Sr. Czaarischen Majestät und dem. Türckischen Käyser den 12. Julii st. v. Anno 1711. getroffenen Friedens-Puncte. Aus dem Lateinischen Exemplar nebst der Teutschen Version zum Druck befördert.

S. l. **(1711)**. 4°. 4 ff.

Texte latin avec la version allemande en regard. Un Post-Scriptum communique la nouvelle de la ratification de ce traité par le Sultan obtenue en dépit du roi de Suède, auquel en même temps fut intimé l'ordre de se retirer des domaines de la Porte par la Hongrie.

45. Copia eines Schreibens aus Constantinopel vom 23 April 1712. Darinnen die vom neuen bestätigte Moscowitisch- und Türckischen Friedens-Puncte enthalten. Nach dem Wienerischen Exemplar aus dem Französischen übersetzt, im Monath May 1712.

S. l. **1712**. 4°. 4 pp.

Outre la version des préliminaires conclues à Constantinople le 22 Avril, il y a encore à la fin quelques mots à l'éloge du Grand-Vizir et quelques doutes sur le terme où le roi de Suède quittera le territoire turc.

46. Glaubwürdige und neulichste Nachrichten wegen der Türckischen Kriegs-Rüstung gegen Pohlen und Moscau. Französisch und Teutsch neben einander gedruckt. Im Monath Febr. 1713.

S. l. **1713**. 4°. 4 ff.

Nouvelles de gazettes, en forme de lettres, sur les pré-

paratifs de guerre du Sultan et sur la satisfaction qui lui fut demandée pour l'affront, fait à l'ambassadeur de Moscovie que l'on retenait comme prisonnier aux Sept tours.

47. Copia des vom Türckischen Käyser abgelassenen Circular-Schreibens an alle Veziers, Bassen und Beigs des Ottomannischen Reichs, darinnen die Ursachen des auffs neue wider Moscau declarirten Krieges enthalten; nebst beygefügtem Befehl, dass sie sich mit ihren anbefohlenen Trouppen in dem Käyserlichen Feld-Lager bey Adrianopel, den 21 Martii Ao. 1713 einfinden mögen.

S. l. Gedruckt im Jahr **1713**. 4°. 4 pp.

48. Copia der Universalien, welche der Grosz-Sultan an die Bassen und Bays des Türckischen Reichs gesandt, in welchen er die Ursachen der neuen Ruptur mit dem Moscowitischen Czaaren vorstellet, und zugleich allen denen Bassen Ordre ertheilet, damit sie mit ihren untergebenen Soldaten aus ihrem District sich zu der grossen Armee, so den 21 Martii dieses 1713. Jahres zu Adrianopel soll gestellet werden, bey zeiten verfügen.

Gedruckt zu Hamburg den 27 Jan. **1713**. 4°. 4 pp.

Autre version de l'acte officiel, nommé dans le titre des nros 47 et 48. Ce dernier contient encore des nouvelles sur quelques changements survenus à la cour de Constantinople et une notice sur les devoirs et la charge du Mufti.

49. Extract eines Schreibens von einem vornehmen Königl. Schwedischen Officirer datiret auff dem March, 2 Meilen disseits Bender, den 7 Augusti, 1713.

Hamburg, gedruckt und zu bekommen bey F. C. Greflinger an der Ellern-Brücken etc. **1713**. 4°. 4 pp.

Diverses notions sur les menées du Grand-Vizir, aveuglé

par les «roubles russes», sur sa chute, sur la conduite de son successeur à l'égard du Tsar et de Charles XII, sur les forces des Moscovites, sur les griefs de la Porte contre la cour de Russie etc. La seconde et majeure partie de la lettre a pour but de justifier l'alliance contractée par Charles XII avec la Porte.

50. Warhaffte und Umbständliche Relation von demjenigen was im nächstverwichenen Januarii und Februarii Monathe mit Ihro Königl. Majestät zu Schweden bey Bender vorgefallen. Aus mündlichem Bericht gewisser vornehmer Officirer welche mit zur Stelle gewesen und allem was daselbst vorgegangen mit beygewohnet, zu Papier gebracht. Gedruckt den 6-ten April. Anno 1713.

1) Hamburg, bey Friederich Conrad Grefflinger an der Ellern-Brücken, gegen der Mühlen über am Neuen-Wall wie auch in dessen Contoir neben dem weissen Schwan bey der Börse. (1713). 4°. 4 ff.

2) S. l. Gedruckt den 6. April, An. 1713. 4°. 4 ff.

51. Die blutige Fama, aus Bender oder das Glorieuse Mitbringen eines per Stafettam zu Stettin angelangten und von dar nach Verfliessung 5. Stunden nach Stralsund zu dem König Stanislao und dem allda sich befindlichen Crassauischen Corpo abgegangenen General-Majors von..... Oder eine vollständige Relation von der Schwedisch-Türckischen Bataille wider die formidable Armee von Moscau.

Gedruckt nach dem Exemplar aus Stettin. (1711). 4°. 8 pp.

52. Der blutigen Fama aus Bender fernerweitige Relation, von der Schwedisch- und Türckischen Bataille, so den 25 Junii 1711. wider die Moscowitische Armee in der Ukraine herrlich erfochtene Victorie eingelauffen.

S. l. (1711). 4°. 4 pp.

La défaite de Poltava avait découragé toutes les classes

de la population en Suède. Il faut croire que c'était uniquement dans le but de flatter l'amour-propre national que furent publiées les deux relations, № 52 et 53, qui certifient qu'une estafette était arrivée à Stettin avec la nouvelle d'une grande victoire remportée sur les Moscovites, aux portes de Bender, par les troupes turques et tartares sous le commandement de Charles XII et où l'ennemi aurait perdu en tués plus de quarante mille et en prisonniers plus de cinquant-six mille hommes. «Ce que notre roi a perdu à Poltawa, assure la première de ces relations, il l'a entièrement reconquis à cette bataille, et il faut s'attendre à le voir entrer à Bender, ou même à Constantinople, avec le même triomphe comme autrefois son adversaire à Moscou.» Tout le monde sait aujourd'hui que Charles XII n'arriva au camp turc qu'après la clôture de la paix.

53. Schwedische Reiss-Beschreibung von Pultawa nach Bender, und durch die Wallachy und Moldau nach Teutschland, worinn die dabey sich ereignete seltsame Zufälle communiciret werden. Noch ist hiebey gefüget: die grosse Missive und das göttliche Manifest an das zwar gedruckte aber nicht unterdruckte Schweden, betreffend: die veritable und welt-kündige Gewissheit der Gegenwart Coroli XII. Königs in Schweden etc. zu Stralsund in Pommern.

Gedruckt im Jahr Christi 1715. 8°. 148 pp.

54. Ausführliche Reise-Beschreibung Sr. Konigl. Majestät zu Schweden Karl XII. Was sich nach der Pultawischen Action auf Dero gefährlichen Reise nach Bender vor seltsame Zufälle ereignet. Zu welcher Zeit Dieselbe bei Bender angekommen von dem Gross-Sultan höchst freundlich aufgenommen und als ein grosser Monarch in allen tractiret worden. Wie lange Sr. Königl. Majestät allda residiret, auch was Merkwürdiges Zeit

Ihres allda seyn passiret, und wann sie wieder aus selbigen Landen gangen und in Teutschland glücklich angekommen. Aufrichtig beschrieben von einem Schwedischen Officier, der meist überall mit zugegen gewesen.

Strahlsundt, 1716. 8°. 144 pp.

Journal exact et assez curieux qui commence à la défaite de Charles XII à Poltawa et se termine à son retour à Stralsund en 1714. La première moitié du volume n'est que la réimpression du numéro précédent.

55. Eigentlicher Bericht, oder ausführliche Beschreibung, zu welcher Zeit Se. Königl. Majestät zu Schweden, nach der Pultawischen Action, in der Türckey bey Bender angekommen, und wann Sie wieder aus selbigen Landen gangen und in Teutschland glücklich arriviret sind. Auch wie Dieselbe von dem Gross-Sultan höchstfreundlich aufgenommen, und als ein grosser Monarch in allen durchgehends tractiret worden. Sodann wie Se. Königl. Majestät allda über 5 Jahr residiret und Dero Haupt-Quartier etlichemal changiret, sofort was die Türckisch- und Tartarischen Rebellen (auf Anstifftung der Schwedischen Feinde und deren grosse Geld-Summen) vor Verrätherey und gottlose Streiche ausgeübet; und wie sie Se. Königl. Majest. zu zweyenmahlen und zwar 2 Jahr nach einander, rebellisch und verrätherischer Weise attaquiret, und letztens 3 Wochen lang vorher durch 30000 Tartarn bloquirt, nachdeme den 31 Jan. und 1 Febr. st. v. 1713 mit Bomben, Carcassen, Canonen und Granaten etc. Dieselbe beschossen biss sie Dero hohe Person (als das Königl. Hauss völlig in Brand gerathen) in der Reiterade (sic) so gar durch ihre grosse Macht, genommen und weggeführet haben und was weiter darauf erfolget ist; treulichst beschrieben und an Tag gegeben von

Frodnuan, einem Schwedischen Officier, der meist überall selbst mit zugegen gewesen.

Strahlsundt, im Monat Julii 1715. 8°. 84 pp. outre le f. de tit. et le portrait de Charles XII.

L'auteur s'appelait sans doute Naundorf, le nom de Frodnuan lu au rebours.

56. Zeltzame wedervaring des nu Regerende Konings van Schweden, Gedurende het vyfjarig vorblyf des zelfs, en na de slag van Pultawa overgeblevene Troupen, ontrent Bender, en alles dat dezelve aldaar in die tyt aanmerkelyk is wedervaren, naauwkeurig, door een Sweeds Officier, als ooggetuige, aangeteekent, in't Hoogduits uitgegeven. En in de Nederduitsche Taale overgebragt; door J. P. T.

Te Rotterdam. By de Wed: Nikolaas Bos, Boekverkoopfler. 1717 8°. 104 pp.

Traduction du numéro précédent.

57. Der nach der fast nie erhörten remarquablen blutigen Pultawischen Schlacht über eine fünfjährige Zeit in dem Türckischen Bender sich aufhaltende, und mit entfernten fast Blut-weinenden Augen den kläglichen Verlust seiner sonst muhtigen Völcker nachschende unglückseelige König. von Schweden, Carl der XII. oder kurtze doch unpartheyische Relation von allem demjenigen, was seit der vortrefflichen, gegen die Moscowiter befochtenen Schwedischen Victorie bey Holoweczin A. 1708 den 14 Jul. und nach der gäntzlichen Zerflatterung des Schwedischen Glücks durch die 1709 den 27 Jun. erlittene merckwürdige Pultawische Schlacht, und in Abwesenheit des Schwedischen Königes in Türckischen Landen, biss auf seine Zurückkunft nach Strahlsund Anno 1714 den 22 Nov. zwischen derer Nordischen Alliirten und Schwe-

dischen Trouppen vorgegangen, dem curieusen Leser zu Liebe mit untermischten vortrefflichen curieusen Inscriptionibus, Medaillen, Anagrammatibus, Chronostichen etc. entworffen von Aulander.

S. l. 1716. 8°. 292 pp. Avec le portrait du roi.

L'auteur parle en témoin oculaire, mais avec verbiage. Dix pages sont remplies de raisonnements sur l'instabilité des succès militaires. Le volume est orné d'un portrait en pied de Charles XII fait par Brühl à Leipzig, où probablement aussi le livre aura été imprimé. Mais il semble qu'il devrait y avoir encore quelques gravures de médailles que nous ne trouvons pas dans notre exemplaire.

---

## § 9.

## CAMPAGNES DE POMÉRANIE ET DE FINLANDE.

### 1710—1714.

1. Geographisch- und historische Beschreibung des Hertzogthums Pommern nnd Fürstenthums Rügen, die vornehmste Revolutiones besagter Länder in sich fassend. Nebst dem Nordischen Kriegs-Diario von Anno 1700 biss zu Ende 1715. Darinnen alle dessen Merckwürdigkeiten summarische und unpartheyisch angezeigt werden. Mit accuraten Land-Charten und Kupfferstichen, betreffend diese letzte Pommerische Campagne, zum Besten und Vergnügen curieuser Gemüther ausgefertiget.

Franckfurt und Leipzig, **1716**. 8°. 86 pp. Avec 2 planches.

La seconde partie, avec une feuille de titre séparée («Nordisches Kriegs-Diarium») est réunie à la première par la même pagination. Ce n'est q'un journal ou une espèce d' index. La dédicace, au Duc de Schleswig-Holstein Chrétien VI, est signée Joh. Christ. Seitz. On ne sait pas s'il était l'auteur ou seulement l'éditeur de ce livre.

2. Particulier-Nachricht des Sieges in Schonen; aus

dem Königlich Schwedischen Feldlager bei Helsingburg, vom $^{5}/_{15}$ Martii 1710.—Relation von der herrlichen Victorie, womit der Allerhöchste Gott Ihro Königl. Majestät von Sweden gerechte Waffen etc. wider die Dänische Armée bei Hölsingburg den 28-sten Febr. 10 Mart. 1710. gesegnet hat. — Ein anders aus dem Königl. Schwedischen Campement bei Helsingburg, vom obigen dato. — Extract eines Briefes aus dem Schwedischen Lager, datirt Alrun bei Helsingburg, vom $^{1}/_{11}$ Mart. 1710. —

S. l. (1710). 4°. 4 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

3. Eingelauffene Nachricht aus Riga vom 24 Martii, 1710. Wegen erhaltenen herrlichen Victorie gegen die Moscoviter in Finnland unter Commando des Fürsten Gallizin und General Bauers. Geschehen den 18-ten Martii.

S. l. 1710. 4°. 2 ff.

4. Verglichene Accords-Puncte weden der von den Schweden an die Gross-Czaarische Trouppen geschehenen Uebergabe der Vestung Wyborg, worbey ein Extract-Schreiben von der Absetzung des Grosz-Veziers zu Constantinopel. De Dato $^{13}/_{23}$ Junii 1710.

S. l. (1710). 4°. 2 ff.

5. Copia der Accords-Puncten so bey Überliefferung der Stadt und Schloss Kexholm zwischen Ihre Gross-Czarische Majestät dem Wohlgeb. Herrn General Major Bruce, und Ihro Königlichen Majest. zu Schweden dem Obristen und Commendanten Herrn Johann Stirnschantz sind geschlossen worden. Wobey ein ausführlicher Entwurff was sich in der Festung Arrensburg befunden.

Gedruckt und zu finden bey C. Fr. Rumpffen (1710). 4°. 4 ff.

La capitulation de Kexholm fut conclue le 8 Sept.

1710. Le nom du commandant de Kexholm s'écrit en suédois Stiernschantz. L'appendice énumère les munitions trouvées non seulement à Arensbourg, comme l'indique le titre, mais aussi celles de Kexholm.

6. Eigentliche und glaubhaffte Nachrichtung von den jetzigen Verfassungen des Grossfürsten von Moscovien und dessen Armeen gegenst den König von Schweden. Aus Lübeck vom 5 Octobr.

S. l. (1710). 4°. 2 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

7. Von Ihro Königl. Maj. in Schweden zum Pommerischen Estat Verordneter Generalstatthalter und Regierung publicirtes Patent, wegen besorglichen Ein- und Durchbruchs von der considerablen Macht von Moscowitter, Pohlen und Sachsen wider das Kön. Herzogthum Pommern. Wobey Sr. Königl. Maj. in Preussen an den Herrn Gen. Gouverneur Güldenstern abgelassenes Schreiben wegen des Movements der Crassauischen Trouppen in Pommern.

S. l. Gedruckt den 1 Augusti 1710. 4°. 4 ff.

8. Copia eines Extract-Schreibens aus Pommern de dato 27. Aug. 1711.

S. l. (1711). 4°. 2 ff.

Nouvelles sur la prochaine arrivée du roi de Pologne qui marchait vers la Poméranie avec des troupes auxiliaires Saxonnes et Moscovites pour se réunir à celles qui agissaient contre la Suède du côté du Danemarc.

9. Unpartheyische Erörterung der aller Orten vor jetzo passirenden Staats-Frage, ob es nemlich der meisten Christlichen Potentzen hohen Interesse nicht praejudicirlich, dass bey dermahlig gefährlichen und weit-aussehenden Zeiten in Europa Sr. Czaarische Majest. und

Gross-Fürst in Moscau sich so formidabel und mächtig mache? Nach einigen politischen und statistischen Gründen mit Fleiss untersuchet, und aller Welt zu mehrern Nachdenken und raisonabler Überlegung anheim gestellet.

S. l. Gedruckt im Jahr. 1711. 4°. 16. pp.

10. Manifest Ihro Gross-Czaarischen Majestät etc. welches Sie dem Hachlöblichen Reichscollegio zu Regenspurg vor dem Einbruch mit Dero Armee in das Schwedische Pommern übergeben lassen. Anno 1711. Nach dem zu Regensburg gedruckten Lateinischen Exemplar übersetzt. Im Monat September.

S. l. (1711). 4°. 4 ff.

11. Berättelse öfwer den Actionen som emillan Wåra och Ryssarne, wid Måla-hoff den 26. Aprilis 1711. förelupit. Hufwud-Qwarteret Sarfwelax den 12. May 1711.

Stockholm, hos Joh. H. Werner, Kongl. May:tz och Upsala Acad. Boktr. 4°. 8 pp. non chiffrées.

12. Extract einiger Brieffe: I. Aus Pohlen vom 2. Julii 1712. Darinnen fernere Nachricht, was nach Zerstreuung der Feindlichen Partheyen vorgefallen ist. II. Des Woywodens Kiowsky an Stanislaum. III. An des Kiowski seine Gemahlin abgelassen aus Bender.

S. l. Gedruckt den 14. Julii 1712. 4°. 4 ff.

13. Puncta, die Neutralitaet in Norden betreffend. Anno 1713. den 6 Februarii.

S. l. (1713). 4°. 4 ff.

14. Kurtze Relation von der erbärmlichen Einäscherung der Pommerschen Städte Gartz und Wolgast, als dieselbe

respective am 16. und 27. Martii Anno 1713 von den barbarischen Moscowitern kläglich in die Asche gelegt worden. Nebst einer merckwürdigen Prophezeyung Simonis Pauli, SS. Theologiae Doctoris und Professoris zu Rostock und desselbigen Districts hochverdienten Superintendentis, vom Verlauff des gegenwärtigen Moscowitischen Krieges, der Nachwelt zum Andencken entworffen. Im Jahr MDCCXIII in Aprili.

S. l. (1713), 4°. 23 pp. dont 3 non chiffrées.

Détails et anecdotes sur les ravages faits par les Russes en Poméranie. On y trouve également une description de la peine du knout telle qu'elle se pratiquait dans le temps (pp. 8 et 9). Les pages non chiffrées renferment la prédiction de Simon Paul dont nous parlons ci-après.

15. D. Simonis Pauli, Superint. und Prof. Theologiae zu Rostock, Merckwürdige Propheceyung von Gegenwärtigen Nordischen Kriege und angräntzenden Orthen.

S. l. Gedruckt im Jahr 1713 4°. 4 ff.

Simon annonça déjà en 1595, dans des sermons imprimés à Wittenberg, qu'il viendrait un temps où les Turcs, les Tartares et les Moscovites assailliraient l'Allemagne et y feraient couler des flots de sang. Après que la Livonie fut subjuguée par Pierre le gr., on tira cette prophétie des oeuvres de Paulus et c'est elle qui, suivie de commentaires appropriés à la circonstance, forme le sujet de cette brochure.

16. Warhaffte Relation von demjenigen, was bey Verbrennung der Stadt Wollgast in Pommern, und nachgehends, wegen sothanen Brandtes zu Greiffswald sich begeben. Aus glaubwürdigen Pommerischen Briefen, de Dato den 1 April 1713 extrahiret.

S. l. Gedruckt im Jahr 1713. 4°. 2 ff.

Il s'agit ici d'un duel entre le général russe Staff et le commandant de l'escadre Danoise Carlssen, qui avait pris fait et cause pour la ville de Wollgast, incendiée par le premier. Ce duel finit par la mort de Carlssen.

17. Extract-Schreibens des Hrn. Gen. Maj. Bucks vom 2 Aprill aus Greipswalde.

S. l. (1713). 4°. 2 ff.

18. Ausführliche Relation wie Se. Czaaris. Majestät mit Dero Armee von Elsingfos nach Abbo marchiret und selbige Haupt-Stadt eingenommen. Geschrieben von dannen durch einem (sic) General an seinen guten Freund d. d. Abbo, den 11 Sept. Anno 1713.

S. l. (1713). 4°. 2 ff.

19. Tractat, welcher wegen des Vor-Pommerschen Sequestri, zwischen Seiner Königl. Majest. in Preussen und den Nordischen Alliirten im Jahr 1713 auffgerichtet worden.

S. l, Gedruckt im Jahr 1715. 4°. 4 ff.

Traité conclu à Schwed, le 6 Oct. 1713, par lequel le Tsar en annonçant qu'il n'entre pas dans ses intentions de s'approprier les provinces qui appartiennent à la Suède s'engage à rendre Stettin, avec ses dépendances et l'artillerie qui s'y trouve, au roi de Prusse.

20. Relation von der zwischen der Russischen und Schwedischen Armee am 6. (17.) Oct. unter dem Commando des Hn. Gen. Admirals, Grafen Apraxin, vorgefallenen Bataille, datirt St. Petersburg, den 26. Oct. (7. Nov.) 1713.

S. l. im Jahr 1713. 4°. 2. ff.

Cette feuille concerne la défaite essuyée par les Suédois en Finlande, sur les bords de la rivière Pelkna.

Un post-scriptum: «Noch ein anders von St. Petersburg unter d. 29. Oct. (7. Nov.) 1713», contient quelques mots sur une nouvelle victoire remportée près de Tavastehus, et sur le retour du général Weide avec ses troupes de l'Ukraine.

21. Des Altonaischen Brandes Ursachen nebst einem aussführlichen Bericht, was bey Absendung des Türckischen Aga nach Pohlen, dessen Ankunfft daselbst und Zurückkunfft zu Constantinopel, sich Merckwürdiges zugetragen, auch endlich der Krieg wieder Moscau von neuen declariret.

Wismar. Gedruckt bey Matthias Martini. (1713). 4°. 4 ff.

22. Beantwortung der Frage ob nicht wol die heutige Kriege zwischen Polen, Moscau, Schweden und Dännemarck, des jüngsten Tages Zeichen und Vorboten seyn: entworffen von Johann Frider. Thilen, Predigern zu grossen Daberkow und Mildenitz, im Hochfürstl. Mecklenburg-Strelitzschen Lande.

Prentzlau, gedruckt bey Andreas Kobsen, Anno 1713. 4°. 48 pp.

L'auteur, dont la renommée n'a pas dépassé les frontières du duché de Meklenbourg-Strelitz, dit dans un avis au lecteur qu'ayant été questionné de plusieurs parts, si les guerres continuelles entre la Pologne, la Moscovie, la Suède et le Danemarc ne pronostiquaient pas la fin du monde, il ne trouve rien de mieux à faire que de publier une lettre écrite à ce sujet, le 28 Juillet 1711, à un certain capitaine de Bardeleben. Dans cette lettre, formant le contenu de la présente brochure, Thile, après avoir épuisé tous les textes imaginables des Saintes Écritures, finit par résoudre cette question négativement. Sa brochure mérite une mention particulière sous le rapport de l'elégance typographique, peu ordinaire à cette époque en Allemagne.

23. Ihro Gross-Czaarischen Majestät Manifest an

des Schwedischen Reichs eingesessene von Adel, Priesterschaft, Bürgeren, und allen übrigen Einwohnern, von dem Höchsten biss zum Niedrigsten samt umständlicher Relation von der zwischen denen Russ- und Schwedischen Trouppen in Finnland den 19. Febr. st. v. dieses Jahrs vorgefallenen Action. d. 12 Febr. 1714.

S. l. Nach dem zu St. Petersburg und Riga gedruckten Exemplar. Gedruckt den 16 April. **1714**. 4°. 4 ff.

Manifeste annonçant à la nation Suédoise les dispositions pacifiques de Pierre le Grand.

24. Umständliche Relation der zwischen Ihr. Gross-Czaar. Maj. unter Commando des General-Lieutenants Fürsten Gallizins und Königl. Schwedischen unter Anführung des commandirenden General Ahrenfelds in Finnland stehenden Trouppen ohnweit Lappland beym Dorff Lapla genandt, eine halbe Meile von Pilmoha, den 19 Febr. st. v. a. c. geschehenen Bataille.

S. l. Gedruckt nach dem Petersburgischen Exemplar. **1714**. 4°. 8 pp.

Description d'une affaire peu signifiante qui se passa entre les Russes et les Suédois aux environs de Wasa. Six pages sont consacrées à l'énumeration des tués, des blessés et des prisonniers des deux parts.

25. Ihro Gross-Czaarischen Maj. Universale an die gesammten Unterthanen des Königreichs Schweden.

S. l. Gedruckt im Monat Julii **1714**. 4°. 2 ff.

26. Neueste Relation aus unterschiedlichen an Hohe Ministros abgelassenen Brieffen von der zum Vortheil Ihro Czaarischen Majestät zwischen Dero und der Schwedischen Flotte den 25. und 26-sten Julii vorgefallenen See-Schlacht, sammt der darauff erfolgten Eroberung der Insul Aland.

S. l. Gedruckt nach dem Leipziger Exemplar, den 3 Sept. 1714. 4°. 4 pp.

27. Extract eines Schreibens aus Dantzig die von Ihro Gross-Czaar. Maj. wider die Schwedische Flotte den 25. 26. 27 Julii glücklich befochtene See-Victoria betreffende.

S. l. Gedruckt den 30 Augusti 1714. 4°. 2 ff.

28. Seconde Lettre, d'un Ami à Dantzig à un Ami à Amsterdam du..... Decembre 1714. Où l'on montre, que la pretendue liberté de Navigaton et de Commerce sur les Villes Suédoises, occupées par les Russes, est mal fondée.

S. l. (1714). 4°. 24 pp.

29. Herr N. N. Bref til en sin Wän öfwer Sweriges närvarande förehållande, angående Handelen uti Öster-Sjön, til de af Czaren intagne platser.

S. l. (1714). 4°. 27 pp.

30. Extract unterschiedliche Briefe, welche von den hohen Ministris an Ih. Gross-Czaris. Maj. hochvertrauten Residenten, des Nieder-Sächsischen Krayses, Hn. von Böttiger, wegen der zwischen Se. Gross-Czaaris. Maj. und der Königlichen Schwedischen in mari Botnico vorgefallenen Action abgesendet worden.

S. l. (1714). 4°. 2 ff.

31. Eigentliche Beschreibung welchergestalt Se. Czaarische Majestät Dero publique Entrée en Triomphe, wegen der wider die Schweden letzlich befochtenen Victoria den 9. (20) Sept. 1714, in Petersburg gehalten.

S. l. Gedruckt den 9. October. (1714). 4°. 2 ff.

32. Curiöser Prospect in das Geheimnissvolle Cabi-

net Caroli XII zu Stralsund, und dessen bevorstehende Campagne eröffnet, vermittelst eines Gesprächs, zwischen einem Schweden, Türcken, Pohlen, Moscowiter, Sachsen, Dänen, und Fratzosen. Gehalten auf dem Post-Wagen von Wien nach Nürnberg.

S. l. Gedruckt im Jahr 1715. 4°. 16 ff.

33. Ihro Königl. Maytt. Verordnung wie es mit denen Capereyen währenden diesem Kriege mit Dennemarck und denen Russen soll gehalten werden. Gegeben Strahlsund den $^{8}/_{19}$ Febr. 1715. Aus dem Schwedischen ins Teutsche übersetzet.

1) Stralsund, gedruckt durch seel. Michael Meders Erben. 4°. 4 ff.

2) S. l. (1715) 4°. 4 ff.

34. Syn Koniglyke Sweedse Majesteyts Ordonnantie hoedanig de Kaapers sig geduurende deesen Oorlog met Denemarken en de Moscovitters sullen moeten verhouden. Gegeven tot Straalsond den $^{8}/_{19}$ February 1715.

S. l. Na de Copy van Straalsont, by Zaliger Meders Arfwinger. (1715). 4°. 4 ff.

Règlement en 23 points, signé par Charles XII et concernant les captures qui se feraient sur mer durant la guerre qu'il continuait contre la Russie. et le Danemarc.

35. Extract-Schreiben aus Petersburg de dato den 6 Maji st. nov. 1715 die von Ihro Gross-Czaar. Maj. wider die Schweden bey Reval glücklich befochtene See-Bataille betreffende. Gedruckt den 24. May.

S. l. 1715. 4°. 2 ff.

36. Lettre au sujet de la capitulation de Tonningen, avec des extraits des Originaux des Pièces et des lettres qui sont autant de preuves convaincantes, que le Roi de Danemark n'a apporté aucun obstacle à l'exécution de cette capitulation.

A Amsterdam, chez Pierre Humbert. 1716. 4°. 52 pp.

---

## § 10.

### ANNÉES 1716—1720.

1. Deklaracya ex parte Nayiáśnieyszego Krola Iegomośći Wielmożnemu Xiążęćiu Dołhorukiemu Posłowi Pełnomocnemu Iego Carskiego Wieliczeństwá dana w Ianowcu die 31. Augusti 1716.

S. l. fol. (1716). 4°. 2 ff. Imprimé sans f. de titre.

2. Antworts-Schreiben Sr. Czaarischen Majestät an Ihre Römische Kays. Majest. Aus dem Griechischen übersetzt. (Gegeben Lübeck den 2 Nov. 1716).

1) S. I. (1717). 4°. 4 ff. Imprimé sans f. de titre.

2) ... Was Selben bewogen auf den Teutschen Boden zu kommen. Lübeck, gedruckt im Jahr 1717. den 2 May. 4°. 4 ff.

Pierre le Grand, déclare que ses troupes ne feront qu'agir, conjointement avec ses alliés, contre le Roi de Suède.

3. Réponse d'un Ami d'Amsterdam à la Lettre de son Ami de Petersbourg, du.... Décembre. 1716.

Voyez page 413. 5 ci-dessous.

4. Lettre d'une personne d'Amsterdam à son ami à Paris. Du 7/18 Mars 1717.

S. l. 1717. 4°. 4 ff.

Contenant un Mémoire de Mr. Wesselowsky, secrétaire de l'Ambassade russe à la Cour de la Grande-Bretagne, qui donne un démenti aux imputations calomnieuses faites à sa Majesté Tsarienne par les Ministres suédois dans des lettres qui venaient d'être publiées. On soutenait que l'écossais Areskine, médecin du Tsar, était en correspondance avec le comte de Marr auquel il aurait communiqué que son maître était disposé à reconnaître les droits du prétendant.

5. Lettre d' un ami de Hambourg à un ami d'Amsterdam, du 25. d'Avril 1717.

S. l. 1717 4°. 8 pp. Imprimé sans f. de titre.

Ce n'est pas précisément la réponse à la lettre précédente, mais l'ami de Hambourg touche au même sujet, et il ajoute: «Je suis surpris d'apprendre qu'on parle avec tant d'aigreur à la Cour de Sa Majesté Czarienne, contre sa Majestè Britannique et eontre ses ministres sans autre raison que les instances, faites de leur part pour l'évacuation du Meklenbourg».

6. Send-Schreiben einer gewissen Persohn in Amsterdam, an seinen Freund in Paris, den 7/18 Martii 1717, wie auch des Herrn Wesselowsky, Secretaire d'Ambassade Se. Czaarischeu Majest. am Gross-Britannischen Hofe Vorstellung an Se. Gross-Britannische Majestät statt einer Beanwortung der unwahrhafften Auflagen, derer sich die Schwedischen Minister in denen neulich

gedruckten Brieffen gegen Se. Czaarische Majest. zu bedienen entblödet.

S. l. Gedruckt im Martio **1717**. 4°. 8 pp.

Traduction du № 4.

7. Memorie van den Heer Wesselowsky zyn Czaarsche Majesteits Legations Secretaris aan't Groot-Brittannische Hof.—Brief van een Vriend uyt Amsterdam aan zyn Vriend tot Paris, in dato den 22 Maart 1717.

T'Amsterdam, gedruckt by J. Willemsz. **1717**. 4°. 2 ff. Imprimé sur 2 colonnes et sans feuillet de titre.

Version du numéro 4 ou 6 ci-dessus.

8. Antwoord van den Koning van Engeland, op de Memorie van de Heer Wesselowsky, Secretaris der Ambassade van den Czaar van Groot-Rusland. (Gedaan tot Londen den 31 Maart 1717).

T'Amsterdam, by Jacobus van Egmont, Bockdrukker en Bockverkoper, op de Reguliers Breestraat, in de Nieuwe Drukkery, **1717**. 4°. 4 pp. Imprimé sans f. de titre.

9. Schreiben Sr. Königlichen Majestät in Preussen an den König in Polen, wegen des in der gantzen Welt erschollenen falschen Gerüchts, als wenn man sich Königlicher Preussischer Seits mit Sr. Czaarischen Majestät in ein auf den Ruin und Untergang der Republique Polen angesehenes Concert eingelassen hätte. Aus dem Lateinischen Original übersetzt.

1) S. l. **1718**. 4°. 4 pp.

2) S. l. **1718**. 6 pp.

Écrit officiel, moyennant lequel le Roi de Prusse cherche à détruire les faux bruits que des malveillants avaient répandus sur sa prétendue intention de déclarer, de concert avec le Tsar, la guerre à la Pologne et d'en arra-

cher les meilleures provinces pour les incorporer à leurs états respectifs.

10. Copey des von Ihro Königl. Majestät in Pohlen etc. an Ihro Czaar. Majestät sub dato Fraustadt den 16. Martii 1719. abgelassenen Schreibens. Nach dem Original ins Teutsche übersetzet.

S. l. Im Jahr **1719**. 4⁰. 4 ff.

11. Totius Russiae Imperatoris atque Autocratoris Petri I, ad Regem Serenissimamque Poloniae Rempublicam scriptae Litterae de Juribus et Libertatibus Disunitorum, quos vocant, in Polonia sartis tectisque conservandis. (Datum in Moscovia, Die secundum vetus Calendarium 2 May, Anno Domini 1722.)

S. l. **(1722)**. 4⁰. 4 ff.

12. A Memorial presented to the King of Great-Britain, by M. Wesselofski the Czar's Resident at London, on the 14 of December 1719.—His Majesty's Answer to that Memorial, as King of Great-Britain. — His Majesty's Answer to it, as Elector. — A Letter from a Gentleman at London to a Friend in Holland, upon that Memorial.

(London). Printed by Sam. Buckley, in Amen-Corner. **1720**. 8⁰. 51 pp.

Les trois derniers documents indiqués dans le titre sont dates de l'anée 1720.

13. La Crise du Nord ou Reflexions impartiales sur la Politique du Czar à l'occasion d'un écrit original publié par Monsr. Van Stocken, Ministre du Roi de Dannemarck, contenant les raisons, qui ont empêché ce prince de faire la descente en Scanie. Traduit de l'Anglois. — Diu multumque desideratum. Parva motu primo, mox

sese attollit in auras. Virg. Pacem te poscimus omnes: Apud eundem. A. DCCXVII.

S. l. 1717. 4°. 29 pp.

Nous ignorons si l'original anglais de cette pièce a été imprimé en effet. La déclaration du Ministre van Stocken est suivie de «reflexions impartiales» sur tout ce que Pierre le Grand a fait pour aggrandir son Empire ainsi que sur les mesures à prendre pour limiter «les vues trop ambitieuses de ce conquérant russe». «Je souhaite, dit l'auteur, que ceux qui ont fait la guerre à ce Prince, ne trouvent pas un jour qu'ils l'ont faite à eux-mêmes.»

Stiernmann (Anonynorum Cent. prim. Holmiae 1721. p. 44) ne connaît cette pièce, comme nous, que dans la traduction. Il attribue celle-ci à Samuel Triwald, et nomme comme auteur de l'original le Comte Charles Gyllenborg.

14. Portrait du Tsar, sa grandeur et ses desseins. Extrait d'un écrit traduit de l'anglois intitulé: Reflexions sur la politique du Tsar.

S. l. Imprimé en 1720. 4°. 8 pp.

Extrait de la «Crise du Nord» dont nous venons de parler.

15. Raisonnement, Was für Rechtmässige Ursachen Se. Czaarische Majestät, Petrus der Erste, Czaar und Kayser aller Reussen etc. etc. etc. gehabt, den Krieg wieder den König. in Schweden Carolum XII Aô. Christi 1700 anzufangen, und welcher von diesen beyden hohen Potentaten währenden solchen Krieges mehr moderation und inclination zum Frieden gezeigt, imgleichen, wer an der langwährigen Continuation desselben, mit Vergiessung so vielen Christen-Bluths und ruinirung vieler Länder Ursach sei, und von welcher kriegenden Parthey der

Krieg am mehrsten nach denen Reguln der Christl. und Politisirten Völcker geführet worden: Alles aus denen alten und neuen Acten und Tractaten, nebst denen über die Kriegs-Operationes geführten Journals, colligiret, und ohne einige Partialität mit geziemender Moderation gründlich beschrieben, dergestalt, dass man benöthigten Falls alles, insonderheit aber das erstere durch alte Original- zwischen denen beyden Cronen aufgerichtete Tractaten, Brieffe und Cantzley-Protocollen, auch ein vieles aus glaubwürdigen und impartialischen Historien Reussis. Seiten behaupten, und denen courieusen Augen vorstellen kann.—Auf hohe Vergünstigung Seiner Czaaris. Majestät im Jahre 1716 aufgesetzet und das folgende 1717 darauff in Dero Residenz-Stadt St. Petersburg durch den Druck bekannt gemacht.

S. l. **1717.** 4º. 245 pp.

Écrit diplomatique, publié d'abord en russe, sous le titre: «Разсужденіе какія имѣлъ законныя причины Е. В. Петръ Великій, императоръ всероссійскій и пр. къ начатію войны противъ Короля Карла XII Шведскаго 1700 года», et attribue généralement à la plume du Vice-Chancelier Pierre Schafirow (Bibliotheca Menckeniana p. 23, Евгеній словарь свѣтскихъ писателей, II, 247, etc. à l'appui de quoi viennent encore les initiales P. S. audessous de la dédicace). A en juger d'après l'intitulé de notre traduction, le Metropolite Eugène semble cependant se tromper en disant que celle-ci, ainsi que l'original russe, imprimé sans date, parurent, à St. Pétersburg. en 1716. C'est 1717 qu'il fallait dire et le Réver. bibliographe aura prit l'annêe de la rédaction pour celle de l'impression. L'original russe fut encore réimprimé en 1719 et 1722, à Moscou. La dédicace est au nom du Grand-Duc Peter Petrowitz, déclaré à cette époque hérétier présomptif du trône de Russie. Elle contient l'èloge de son père.

16. Bedenckliche Erörterung von des Czaaren und Gross-Fürsten in Moscau bey dermahligen weit aussehenden Conjuncturen formidablen Macht und vermuthlichen Hohen Alliancen, welcher Gestalt solche wohl dem Römischen Reiche und andern Christlichen Potentien praejudicirlich. Nebst Beschreibung dessen Geburt, Gemahlinnen, Printzen und Princessinnen.

S. l. Im Jahr **1717**. 4°. 4 ff.

17. Die zwischen Ihro Czaar. Majestät und der Stadt Dantzig unterm $^{10}/_{30}$ sten Septembr 1717 geschlossene und nachgehends von beyden Theilen ratificirte Convention, welche an Ihro Königl. Maj. in Pohlen erwehnte Stadt Dantzig nebst einem weitläufftigen Schreiben übersandt hat, vermittelst welchem sie Höchstgedachter Ihro Königl. Majestät unterthänigsten Danck abstattet dass Ihro gefällig gewesen der Stadt Angelegenheiten huldreichst zu Hertzen zu nehmen, und durch Dero Ministros an verschiedenen Orthen bey Ihr. Czaar. Majestät diessfals gewierige (sic) Remonstrationes thun zu lassen.

S. l. et. a. **(1717)**. 4°. 4 ff.

Convention qui statue que la ville de Danzig s'abstiendra jusqu'à l'issue de la guerre de tout commerce avec la Suède, armera contre cette puissance ses frégates et payera une somme de 140.000 écus, en retour de quoi le Tsar s'obligeait à prendre la ville sous sa protection.

18. Ihro Gross-Czaarischen Majestät Declaration das Commercium auf Reussland und Schweden betreffend. (So geschehen, Petersburg den $^{17}/_{28}$ April. 1719).

1) S. l. **(1719)**. 4°. 4 ff.

2) (So geschehen Dantzig) S. l. **(1719)** 4°. 4 ff.—Édition corrigée.

19. Kongl. Maj:ts Öpne Bref och Warning til samtel Des trogne Undersätare emot Czarens af Muschou utspridde Patenter. Gifuit Stockholm, den 1. Augusti 1719. Cum Gratia et Privilegio S:ae R:ce Maj:tis.

Stockholm, Tryckt hos Joh. H. Werner, Kongl. Maj:ts sa och Ups. Acad. Typogr. Ahr **1719**. 4⁰. 6 pp. non chiffrées.

20. Mémoire présenté au Roi de la Grande Bretagne, par Monsieur Wesselowski, Résident de sa Majesté Czarienne à Londres. (Fait à Londres ce 25 Décembre 1719).

S. l. **1719**. 4⁰. 4 ff.

21. Mémoire de sa Majesté Czarienne presenté par Leur Ministre à Sa Majesté Britannique, avec la relation de ce qui s'est passé dans les négociations du Nord depuis l'année 1715 jusqu'à présent, pour servir de réponse aut (sic) dit Mémoire.

A la Haye, chez Pierre Jonson **1720**. 4⁰. 59 pp.

Repétition du mémoire précédent auquel on a ajouté dans cette édition la Lettre d'un Ami à Londres à un Ami en Hollande sur ce même Mémoire. Voyez la version anglaise de ces documents au numero 12 ci-dessus.

22. Die abgezogene Masque bes Alandischen Friedens-Congresses oder umständliche Relation desjenigen, was sich seit Anno 1715 biss 1720 in denen nordischen Negotiationen zugetragen, statt einer Antwort auf das von dem Russis. Residenten zu London Hrn Wesseloffski, Ihro Königl. Maj. in Gross-Britannien im Monat Dec. An. 1719 praesentirte Memorial. Eine Schrifft, in welcher die Intriguen des Weltbekannten Barons von Görtz, und bissherige Absichten des Russischen Hofes wahrhafftig und deutlich entdecket werden. Aus dem Frantzös. und Hollaendis. ins Teutsche übersetzet.

Gedruckt zu Hamburg, **1720**. 4⁰. 52 pp.

Brochure contenant la version allemande: 1-e, du Mémoire de Wesselofski (Voyez ci-dessous les N-ros 24 et 25), 2-e, de la lettre anonyme publiée à ce sujet à Londres en français (Voyez ci-dessous le N-ro 23: Relation de ce qui s'est passé dans les négociations du Nord etc.), et 3-o, des deux réponses données au Résident par Sa Majesté Britannique dans la double qualité d'Électrice de Hanovre et de Reine de la Grande-Bretagne. Ces réponses ne se trouvant pas dans les pièces françaises auxquelles nous avons renvoyé le lecteur, il faut croire que ce sont elles qui auront été traduites de l'hollandais, comme le dit le titre. ce que nous ne sommes pas à même de décider, la Bibliothèque I. P. n'ayant pas en sa possession l'édition hollandaise.

23. Relation de ce qui s'est passé dans les Négociations du Nord depuis l'Année 1715, jusqu'à présent: pour servir de réponse au Mémoire présenté à Sa Majesté Britannique par Mr. Wesselofski Résident, de Sa Majesté Czarienne, le 14 de Dec. 1719.

A Londres le ... Fevrier 1720. 4°. 20 pp.

Pièce remplie de détails curieux sur les menées diplomatiques de l'époque, ainsi que sur les procédés du Czar, de son cabinet et de ses agents. Elle est sans feuillet de titre en forme de lettre à un «Monsieur» et également sans signature. Cette pièce sinon officielle, du moins officieuse, a dû produire beaucoup d'éclat, et elle fut immédiatement traduite en allemand et en hollandais (Voyez les numéros précédents).

24. Mémoire de Monsieur Bestouchef Résident de Sa Majesté Czarienne à Londres, présenté le 17. d'Octobre 1720. à la Cour Britannique, servant de Replique aux Réponses données par la Chancellerie de la Grande-Bretagne et par celle de Brunswic-Lunebourg, sur le précédent Mémoire du Résident Wesselofski.

1) S. l. 1720. 4°. 52 pp.
2) S. l. 4°. 1720. 34 pp.

25. The Memorial of M. Bestuchef His Czarish Majesties Resident in London. Presented Oct. 17. 1720. to the Court of Great Britain being a Reply to the two Answers given by the British and Brunswick Ministers to a former Memorial presented by the Resident Wesselowski.

S. l. Printed in the Year, 1721. 8°. 43 pp.

26. Pro Memoria pour faire voir combien la puissance du Czar est redoutable. Le 20 Octobre 1720.

S. l. 1720. 4°. 4 ff. Stiernmann, Anonymorum centuria prima (Holmiae 1724) p. 47 nomme le sénateur suédois Maurice Wellingh comme auteur de ce pamphlet.

27. Unterschiedliche zu Gegenwärtigem Nordischen Kriege gehörende Documenta.

S. l. Gedruckt im Jahr 1720 4°. 47 pp.

28. Relation von der durch Sr. Czaris. Majestät Galleren unter Commando und Anführung des Generals und Fürsten Michael Goliczin, bey den Alandischen Insuln über eine Feindliche Schwedische Esquadre erhaltenen completen Victorie, so wie selbige unterm 31. Julii von der Insul Santo an Ihro Czaarische Majestät durch wohlgedachten General Fürsten Goliczin berichtet worden.

S. l. Anno 1720. 4°. 4 ff.

## § 11.

## PAIX DE NYSTADT.

1721.

1. Friedens-Vertrag zwischen Ihro Königl. Maj. unsern Allergnädigsten König. Friedrich den 1. und das Königreich Schweden ab der einen und Seiner Czarischen Majestät Peter den I. und das Reussische Reich ab der andern Seite abgehandelt und geschlossen zu Neustad im Gross-Fürstenthum Finland den 30. Augusti. Und ratificiret den 9. Sept. im Jahr nach der Geburt Christi 1721.

Freds-Fördrag emellan Hans Konigl. Mai:tz wår Allernådigste Konung Friedrich den 1. och Sweriges Rike å den ena: Samt Hans Czariske Mai:tz Peter den 1. och Ryska Riket å den andra Sijdan afhandlat och slutit uti Nystad i Storfürstendömet Finland den 30. Aug. Samt ratificerat den 9. Sept. Ahr affter Christi Börd 1721.

Med Hans Kongl. Maj. Allernådigste Privilegio. Stockholm. Tryckt hos J. L. Horrn, Kongl. Ant. Arch. Bocktr. **1721**. 4°. 40 pp.

Édition principale du traité de Nystadt, qui mit un terme à la longue et sanglante lutte entre les puissances du Nord.

Dans notre exemplaire, les textes allemand et suédois se trouvent en regard. Le premier seul fut imprimé à St. Pétersbourg, la même année, sous le titre: «Ihro Kön. Majestät von Schweden Ratification über den Tractat des mit Ihro Czaar. Maj. zu Neustad errichteten ewigen Friedens, mit Inserirung des gantzen Tractats» (St. Petersburg, in Ihro Gross-Czaar. Maj. Hoff-Buchdruckerey, 1721, d. 19 Octob. Fol.). C'est d'après cette édition, qui manque encore à la Bibliothèque I. P. que le traité a été réimprimé en dernier lieu dans la chronique de Wrangell (pp. 219 etc.), publiée par M. Paucker.

Pour d'autres éditions encore, voyez les numéros suivants ci-dessous.

2. Friedens-Puncta zwischen Sr. Königlichen Majestät in Schweden und Sr. Czaarischen Majestät, so den 30. Augusti st. v. 1721. zu Neustadt in Finnland geschlossen worden.

Gedruckt in Regenspurg und zu finden bey Johann Heinrich Krütinger, 4°. 4 ff.

3. Copia originalis des solennen Friedens-Tractats welcher auf ewig zwischen Ihro Gross-Czaarischen Majestät und Ihro Königl. Majest. in Schweden den 30. August. st. v. Anno 1721. zu Neustadt in Finnland geschlossen worden. Wie solches von Sr. Gross-Czaaris. Majest. Dero im Nieder-Sächsischen Creyse subsistirenden Minister und Residenten Herrn von Böttiger zur Divulgirung allergnädigst zugefertigt ist.

S. l. et a. 4°. 6 ff. Avec cet avis placé à la fin: Dieser Friedens-Tractat ist auch zu bekommen in Hamburg in Herr Samuel Heil seinem Hause vor der Johannis-Kirche.

4. Tractat des ewigen Friedens welcher zwischen Sr. Czaar. Maj. und Sr. Königl. Maj. in Schweden den 30.

Augusti st. v. 1721 zu Neustadt in Finnland heschlossen worden.

1) Berlin, bey Joh. Andr. Rüdgern unter dem Berl. Rathh. 4°. 8 ff.

2) Ibidem, édition différente. 4°. 8 ff.

Un avertissement sur le verso du feuillet de titre annonce que cette pièce a été imprimée sur l'original ratifié par le roi de Suède et échangé contre l'exemplaire russe, où le titre du Tsar précède celui du Roi.

5. Hans Kongl. Maj:ts af Sverrig Ratification over den med Hans Czaar. Maj:t til Nystad oprettede evige Freds-Tractat samt H. K. Maj. af Sverrig Publication, hvorved den (saa kaldte) evige Fred brydes, og Krig Declareres mod Czaaren i Russland tillige med H. Cz. Maj. Manifest denne Krigs-Handel angaaende. Oversattet af det St. Petersborgske Exemplar.

Kjobenhavn. Tryt udi Groths Bogtrykkerie. (1721). 4°. 18 ff.

6. Relation was vor und bey dem von Sr. Käyserlichen Majestät aller Reussen, den 22 Octobr., dieses 1721 Jahres wegen des mit der Cron Schweden geschlossenen Friedens verordneten Festin passiret; an Sr. Kays Maj. aller Reussen Ministro und Resident im Nieder-Sächsischen Cräyse dem Herrn von Böttiger übergesandt.

1) Hamburg, zu bekommen bey Peter Heuss. 1721 4°. 8 ff.

2) Berlin, bey Joh. Andreas Rüdigern, unterm Berlinischen Rathhauss. 1721. 4°. 8 ff.

Traduction d'une circulaire officielle adressée aux agents du gouvernement russe à l'étranger sur les réjouissances qui eurent lieu à l'occasion de la paix conclue avec la Suède. La pièce se termine par la réimpression de la lettre de 1514, bien connue, où Maximilien I défère au Tsar Basile Iwanowitz le titre d'Empereur.

7. Copia eines Brieffes, welcher durch Veranlassung des Moscowitischen Friedens-Festins von Jemand aus Berlin an einen guten Freund auf das Land geschrieben worden.

Berlin, zu bekommen auf dem Neuen Marckt. (1721). 4°. 4 ff.

8. Die grossen Thaten des Aller-Durchlauchtigsten, Grossmächtigsten Kaisers, Gross-Czarn und Herrn, Herrn Petrus Alexewitz, des Grossen, Klein-und Weiss-Russlandes Selbst-Halters etc. etc. etc. wurden bey dem am 22 Octob. (2 Nov.) Anno 1721. in Hamburg angestellten hochfeyerlichem Freuden-Feste über den von Sr. Gross-Czarischen Majestät mit der Cron Schweden getroffenen Ruhmwürdigsten und Höchstvortheilhaften Frieden in einem engen Schatten-Risse allerunterthänigst erwogen von Allerhöchstgedachter Sr. Gross-Czaris. Majest. allerunterthänigstem Knecht, Johann Friederich vonBöttiger.

Hamburg, druckts Johann George Piscator. 1721. fol. 4 ff.

Allocution en vers à Pierre le Grand, où l'auteur a dépassé toutes les bornes de l'adulation la plus basse.

9. Ofrids-Minne på Tacksäijelse-Dagen för Sweriges Frid med Ryssland den 15 December 1721.

Stockholm, Uthi. Boktryckeriet Åhr 1721. 4°. 4 ff.

Deux textes de l'ancien Testament sont suivis de deux pièces en vers à l'honneur de la paix conclue avec la Russie. Dans la première de ces pièces, nous remarquons particulièrement le couplet suivant: «La grâce du Seigneur, ô Suède, t'a accordé la paix; mais ne pense pas que tu la doives à ta piété, ou que ce soit ta puissance qui y ait obligé ton voisin; ne lui envie pas ce qu'il a acquis par la guerre: il n'a obtenu que ce qui lui revenait de

droit.» Ce passage est accompagné de la note suivante: «C'est pour nous punir de nos péchés que l'équité divine a remis entre les mains du Tsar Moscovite diverses provinces du domaine Suédois. Ce qui a été fait par la main de Dieu, tout l'univers doit le considérer pour juste».

10. Lof- och Tacksäijelse-Skrift öfwer den genom Guds hielp och bistånd lyckeligen erhåldna Freden med Czaren af Muscow, uppå Hans Kongl. Maj:ts nådigste befallening upläsen i alla Församlingar öfer des Konungarike och derunder liggiande länder och herrskaper, den 15 Decembris Åhr 1721.

Stokholm. uti det Kongl. Tryckeriet uplagd, hos Ioh. Henr. Werner, Directeur öfwer alla Tryckerien i Riket. **1721**. 4°. 4 ff.

11. Pax gloriosissima quae inter Serenissimum et potentissimum Imperatorem ac Dominum, Dominum Petrum Magnum, totius Russiae Autocratorem, Patriae Patrem et Serenissimum ac Potentissimum Suecorum, Goth. et Vandal. Regem, Fridericum Primum Neostadii, III Cal. Sept. an. praes. feliciter convenit uti Fructus moderationis Imperatoriæ, in Gymnasio Revaliensi in frequenti Auditorio IV cal. Febr. publice exposita ab A. F. Sigismundi, Gymnas. Reval. Prof. Jur. et Philos.

Revaliae. Typis Joh. Koehleri Gymnasii Typogr. Ao: **1722**. 4°. 20 pp.

L'auteur, par un grand amas de phrases, avec tout l'accoutrement pédantesque de l'époque, veut prouver, à l'honneur de Pierre le Grand, devenu par la paix de Nystadt maitre définitif du littoral de la Baltique, que cette paix est la fruit de sa modération.

12. Die Friedensulme im Kaisergarten bei Riga. Zur Erinnerung an den 30 August, den Säcular-Tag der

Friedensfeier, die 1721 dem Nordenkriege sein Ende gab. Von Adelbert Cammerer.

Riga. I. C. D. Müller. **1821**. 8°. 21 pp. --- Pièce de vers.

13. Copia des zwischen Cron Schweden und Sr. Czaar. Maj. zu Nystädt den 30. Augusti 1721 geschlossenen Friedens.

S. l. **(1721)** fol. 8 ff.

Voyez aussi Wrangels Chronik p. 122 ci-dessus.

14. Schlüssel zu dem Nystädtischen Frieden, welcher nebst einer chronologischen Tabelle derer Könige in Schweden und Czaren in Moscau, ingleichen einer Geographisch- und Historischen Beschreibung von Finnland, Ingermanland und Liefland, die vornehmsten Kriegs- und Friedens-Geschichte der beiden Reiche, kürzlich und unpartheiisch eröffnet und anzeiget; worbey die Wiburg-, Stolbow-, Bardisch- und Nystädtische Verträge und Friedenschlüsse, theils in Forma, theils summarisch angeführet, mit accuraten Kupferstichen und Medaillen gezieret.

Nürnberg. Gedruckt und zu finden bey Johann Daniel Endter. A. **1722**. 8°. 6 ff. prélim. et 427 pp.

La première des trois sections de cet ouvrage contient un tableau comparatif des règnes et principaux gestes des Rois de Suède depuis Charles VI, et des Souverains de Russie depuis Rurik; la seconde, une description géographique des provinces cédées à la Russie par la paix de Nystadt; la troisième enfin, un précis historique des guerres, traités de paix et autres rapports de la Suède avec la Moscovie, depuis les temps les plus reculés, jusqu'à la paix des Nystadt. La première section est aussi insignifiante que pleine d'erreurs; mais les deux autres, et particulièrement la troisième, présentent un apperçu qui n'est pas privé d'intérêt, et peut fournir des renseignements utiles.

Les gravures, au nombre de six, représentent le siège de Nötheburg (Schlusselbourg); la localité occupée actuellement par St. Pétersbourg; le bombardement de Dorpat; un plan de l'attaque de Narva; la vue du bombardement de cette ville, et enfin une série de médailles frappées pendant la guerre de la Russie avec la Suède *). Le livre se termine (p. 399) par le traité d'un «Savant Suédois», sur la question si l'Ingrie et la Carélie, incorporées par le traité de Nystadt à la Russie, avaient appartenu autrefois à cette puissance.

Quant au titre donné à l'ouvrage, l'auteur remarque dans sa préface que «quoique la meilleure clef se trouve dans les cabinets des parties contractantes», cependant il a cru pouvoir faire ses commentaires et ses réflexions en se basant sur ce qui s'était passé précédemment, parceque, dit-il, le passé est le précepteur du présent et que le présent doit être le guide pour l'avenir».

---

*) Reste à savoir, pour la médaille frappée sur l'occupation de la ville de Pernau, si cet évènement a eu lieu le 21 Août (1710), comme le porte la médaille, ou bien le 15 du même mois, comme le dit Gadebusch: Liefländ. Jahrbücher, III, 2, 516.

---

§ 12.

PRISONNIERS DE GUERRE.

1. Sannfärdig Berättelse angående Ryssarnes ochristelige och hårda förfahrande emot Kongl. May:tz af Swerige högre och ringare Fångne Officerare, Betiente och Untersåtare, samt deras Qwinnor och Barn; och huru mildt och höfligen der emot, de Ryske Fångarne i Swerige äro och warda bemötte; tillijka med hwad enkannerligen, i ansende til Fångarnes utwäxling å bägge sidor kan wara förelupit; uthgifwen Åhr 1705, i Stockholm.

(Stockholm, **1705**). 4°. 6 ff.

2. Warhafftiger Bericht von der Muscowiter Unchristlichen und harten Verfahren gegen Ihro Königl. May. von Schweden hohe und nidrige gefangene Officirer, Bedienten etc. und Unterthanen samt ihren Weibern und Kindern; und im Gegentheil, wie milde, höfflich und gütig die Russische Gefangene in Schweden bisher begegnet worden, und annoch handthieret werden, nebst demjenigen, was insonderheit, betreffend die Auswechselung beyderseits Gefangenen, vorgegangen.

Durch den Druck publiciret zu Stockholm. Im Jahr **1705**. 4°. 6 ff.

Traduction du numéro précédent. Cette «Relation véridique»

fut publiée principalement dans le but d'obtenir du Gouvernement russe, sous menaces de représailles, un meilleur traitement pour les suédois captifs. On a eu soin de faire connaître les endroits où furent relégués les principaux prisonniers russes, comme le «Miritanische Sarovitz», c'est à dire le Tsaréwitch d'Imérétie, le Prince Dolgorouky, le Résident Chilkow, les Généraux Golowine, Boutourline, Troubetzkoi et Weide, les Colonels Le Fort et Gordon etc.

3. Copia des Schreibens von einigen gefangenen Schwedischen Officirern in Moscau, aus Tobolsko in Siberien, den 20 Junii 1713. betreffend die wunderbare Providence und Regierung Gottes, in Lenckung dieser Gefangenschafft zum besondern Vortheil lebendiger Heils-Erkänntniss für die Seele. Gott zu Ehren und der Welt zur Uberzeugung in Druck gegeben, mit einer kurtzen Neben-Erinnerung.

Anno, im Monath Julio **1715**. 4°. 4 ff.

Les Suédois relégués à Tobolsk, s'adressent au professeur Franck à Halle. Nous parlerons de leurs rapports à l'article Wreech. La même lettre avec quelques modifications a été réimprimée ensuite dans l'ouvrage de celui-ci, avec les noms des signataires qui ici ne sont désignés que par leur initiales et leur rang.

4. Der innere und äussere Zurtand derer Schwedischen Gefangenen in Russland, durch ihre eigene Brieffe, darinnen Sie, die auf ihre vormahlige fleischliche Sicherheit erfolgte Bekehrung und wunderbahre Erhaltung wie anch die Aufrichtung der öfentlichen Schule zu Tobolsky der Hauptstadt in Sibirien, nebst ausgestandener vielen Wiederwärtigkeit, und andern Dingen mehr, freymüthig melden, zur Ausbreitung der wunderbahren Wege des Herrn und zur allgemeiner Erbauung getreulich ans Licht gestellet von Alethophilo.

1) Franckfurt u. Leipzig, 1—8 Nachricht **1718—1721.** 4°. 376 pp.

2) Autre édition de la 2-te Nachricht.

Malgré l'indication du lieu sur le titre, toutes les 8 parties de ce livre ont été publiées à Halle. Sous le pseudonyme d'Alethophilus se cache ici Cristophe Eberhard, qui fut pasteur luthérien à Moscou de 1714 à 1716. Voyez l'ouvrage de Wreech ci-dessous.

Le livre est orné d'une planche emblématique, offrant diverses scènes relatives aux captifs Suédois avant et après leur purification religieuse.

Il semble qu'il y a eu des contrefaçons de ce recueil ou du moins de quelques unes de ses parties. Ainsi notre Bibliothèque possède un second exemplaire de la «Zweite Nachricht», qui, quoique identique avec l'autre pour le texte, s'en distingue cependant par les caractères avec lesquels la préface est imprimée.

5. Wahrhaffte und umständliche Historie von denen Schwedischen Gefangenen in Ruszland und Siberien, welchergestalt dieselbe nach dem A. 1709. bey Pultawa in der Ukraine mit denen Russen gehaltenen unglüklichen Treffen, in ihrer Gefangenschafft, zum Theil von Gott kräfftig zur Busze erwecket worden, und was sich insonderheit bey der, von einigen unter ihnen angerichteten Schule, zu Tobolsky von Anfange bis zu Ende, wie auch auf ihrer Zurückkunfft nach erfolgten Friedens-Schluss begeben hat, mitgetheilet von Curt. Friedrich von Wreech gewesenen Capitaine unter dem Königl. Schwedischen Albedylischen Dragouner-Regiment.

1) Sorau, druckts Joh. Gotlieb Rothe, **1725.** 8°. 20 ff. prél. et 861 pp.

2) Ibidem, **1728.** 8°.

L'auteur prétend que cette esquisse est fondée sur les renseignemens d'un officier Suédois de distinction, qui avait séjourné en Russie, pendant dix ans, comme prisonnier de guerre. Cet officier assure «avec pleine connaissance de

cause, sur son honneur et sur son salut, que le Czaar n'aspire pas à moins qu'à la monarchie de tout le Nord et à l'acquisition totale du commerce de la mer Baltique et de celui de la plus grande partie de l'Asie».

6. Glaubrecht: Die Sibirische Schule. Ein Beitrag zur Geschichte der innern Mission des vorigen Jahrhunderts.

Darmstadt **1855**. 16°. 60 pp.

Cet ouvrage contient l'histoire de plusieurs officiers suédois faits prisonniers dans la guerre contre Charles XII et envoyés en Sibérie.

7. Om Carl XII:s Krigare under fångenskapen i Ryssland efter slaget vid Pultawa till freden i Nystad. Akademisk Afhandling af Fredrik Sander.

Stockholm, J. F. Meyer 8 Comp:s Lith. Institut och Boktryckeri **1857**. 8°. 32 pp.

# CHAPITRE SEPTIÈME.

## REFORMES INTÉRIEURES.

### § 1.

### ÉGLISE.

1. Alkoran Machometow náuka heretycka u żydowska y pogańska napetniony, od Koheletha Chrystusowego rosproszony y zgtadzony, w Czernihowie Roku. 1683. Mieśiąca máia 18 dnia w Typográphiey przeoświeconego w Bogu Jego Ms: Oyca Łazarza Baranowicza práwoslawnego Archiepiskopa Czernihowskiego Nowogrodskiego y Wszystkiego Siwierza, Metropoliey Kiiowskiey Administratora, za iego Blogoslawieństwem przez Wielebnego w Bogu Oyca Joaniciusza Galatowskiego Archimandryta Czernihowskiego Jeleckiego swiatu obiawiony.

Sans lieu ni date. 4°. 8 ff. prél. et 86 pp.

L'auteur appartenait à l'église orthodoxe russe et dédia son traité contre la religion de Mahomet aux jeunes Tsars Jean et Pierre Alexéwitsch. Sur le témoignage de l'archevêque Jean Zaluski, nous pouvons assurer que l'exem-

plaire de la Bibliothèque Imp. Publ. est le seul qui existe au monde.

2 Copia des Passes, welchen beyde Tzaarische Majestäten in der Moscau auf Sr. Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg beschehene Recommendation, denen der Christl. Reformirten Religion halber geflüchteten Frantzosen, in der Moscau sich frey und ungehindert niderzulassen und darinnen zu handeln, auch nach belieben wieder von dannen zu ziehen ertheilet haben.

Copie du passeport de leurs Majestés Czars Jean Alexeiwitz et Pierre Alexeiwitz, Grands Ducs de Moscowie, en faveur des Refugiez de France; accordé à la recommendation de sa Sérénité Electorale de Brandebourg.

S. l. 4°. 4 ff. Imprimé dans les deux langues, sur 2 colones.

Date du 21 Janvier 7197 (1689). L'original russe est imprimé Полн. Собраніе Законовъ III № 1331.

3. Universa Religio Moscovitica, das ist: Die auffgehende Sonne der Christlichen Religion, wie und zu welcher Zeit dieselbige durch die finstere Wolcken des Heydenthums sich herfür gethan, und das gantze Moscovitische Reich bestraalet, auch was darinnen, bisz auf jetzige Zeit, so wohl in ihren Glaubens-Artickeln, als Kirchen-Ceremoniis, vorgegangen und geändert worden ist. Allen Curieusen Liebhabern gründlich und eigendlich vorgestellet von Theophilo Wahrmundo.

1) Sans lieu. In Verlegung Autoris. Gedruckt im Jahr, 1694. 8°. 87 pp. et 6 ff. prélim. y compris un f. blanc et un frontispice gravé, par Ph. Neus, où l'on voit représentés S-te Hélène (Olga) et S. Wladimir. Dédié au duc Frédéric-Auguste de Saxe.

2) Universa Religio Ruthenica sive Moscovitica, oder die auffgehende Sonne.... geändert worden ist und wie weit Sie mit andern Religionen übe'reinkommeh... gründlic. und wohlmeinend vorgestellet.... — In Freystad, gedruckt bey

Johan Pieterssen. **1698**. 8°. 119 pp. et 4 ff. prélim. avec le même frontispice et 8 autres gravures représentant les anciennes idoles des russes, le patriarche bénissant le peuple, la consécration de l'eau, le baptéme et l'enterrement.

3) Moscowitischer oder Reuszischer Kirchen-Staat, zum ersten mahl in Deutschland mit einer Vorrede herausgegeben von M. Jo. Georgio Pritio, Sonnabends-Prediger bei der Kirchen zu St. Nicolai ni Leipzig.—Leipzig, in Verlegung Friedrich Groschuffs, 1698. 12°. 144 pp. er 12 ff. prél. y compris un frontispice gravé.

4. Anhang von der Reuszischen oder Moscouitischen Religion, in was Zustande selbige in vorigen und diesen ietzigen zu Ende lauffenden Seculo gewesen, und noch sey, vor jetzo zusammengetragen und herausgegeben von dem Liebhaber der vorhergehenden Historie.

(c. à. d. par Christianus Kühne traducteur de la vie de Jean le Terrible, d'Oderborn, ouvrage qui n'a d'autre rapport avec son «Anhang» que celui d'être imprimé et mis en vente ensemble).—Leipzig, in Verlegung Johann Christian Wohlfarts, **1698**. 8°. 155 pp. et 6 ff. de table.

Nous croyons pouvoir affirmer que ce Théophile Wahrmund est le pseudonyme de G. A. Schleusing. Son traité sur la religion moscovite qu'il a eu l'adresse de faire paraître sous quatre titres différents, en faisant de Pritius (№ 3) et de Kühne (№ 4) soit ses dupes, soit ses complices, n'est autre chose qu'une amplification du chapitre correspondant du «Regimentsstab». Le contenu, l'arrangement et le style du livre décèlent l'auteur. Non-seulement il se plaît à répéter qu'il a servi longtemps en Russie, absolument comme Schleusing; mais une preuve évidente que Wahrmund ne peut être que Schleusing, ressort de la comparaison des préfaces. Celle de la première édition de Wahrmund se termine comme toutes celles de Schleusing, par certaines phrases stéréotypes dont à coup sûr personne, si ce n'est l'inventeur, n'eut voulu faire usage: «Welches geringfügige Tractätlein zu Ew.... gnädigsten Füssen unterthänigst niederlegen sollen, der unterhänigsten Hoff-

nung mich getröstende, dass sothanes Wercklein von Ew... allergnädigst, wie ich dann darumb unterthänigst bitte, werde auf und angenommen werden. In solchen unterthänigsten Verharren wünshe ich demüthugst dass der grosse Regente des Himmels und der Erden etc. C'est textuellement en ces termes que l'un et l'autre s'expriment dans les dédicaces. Ce qui était fait pour dérouter les bibliographes, c'est que l'auteur de la Religio Moscovitica, dans la préface de la 4-e édition, cite les écrits de Schleusing c. à. d. ses propres écrits, au nombre de ses sources. Cette ruse lui réussit si bien que Wendel, auteur d'une brochure dont il sera parlé ci-après, oppose l'autorité de Pritius à celle de Schleusing, qu'il a connu personnellement sans se douter que le premier ne fut que le prête-nom du second. En effet Schleusing, dans un de ces traités, affirme que l'église russe admet le purgatoire comme dogme et, daus un autre, il dit le contraire; mais un auteur comme Wahrmund-Schleusing n'y regardait pas de si près. (Voyez nos Библіогр. Отрывки 1854. I p. 14 ss.).

Ce traité si imparfait a été traduit en français, en hollandais et en anglais, et même retraduit du français en allemand. Voyez les articles suivants: 5—7.

5. La religion ancienne et moderne des Moscovites.

1) Cologne, **1698**. 8°. 154 pp. et 2 ff. prélim.

2) Amsterdam, **1698**. La même edition avec un autre f. de titre. Avec gravures.

Traduction non avouée de Schleusing-Wahrmund. Les gravures sont différentes de celles des éditions allemandes.

6. Religie der Muscoviters, oudtijds en hedensdaeghs met der selver wonderlycke Ceremonien, Lewenswys etc. Nawkeurig ondersogt van een geleerd Hoogduytsch Heer, en van hem uytgegeven. Nu vertaeld, en vermeerderet met veelerley seldsaeme Sonderligheden van Muscovien en de Muscoviters.

1) Thiel, **1698**. 8°. 230 pp. et 6 ff. prélim.

2) Tweeden druck. Met byvoegingh van een seer aenmercklycke Land- en Water-Reys, onlaags gedaen door een afgesondene Gesandschap der tegenwoordige Czaarsche Majesteyt uyt Muscovien en China. Tyel, **1699**. 8°. 2 vol. de 230 pp. et 6 ff. prélim. et de 230 pp. avec 9 ff. prélim.

Cette traduction est faite d'après la 3-e ou quatrième édition allemande de l'ouvrage de Schleusing. Les gravures sont prises de l'édition française. L'éditeur hollandais a ajouté une description des cryptes de Kiew, d'après Herbinus, et un mélaneg de notices tirées de différents auteurs sur les curiosités de la Moscovie. L'édition de 1699 contient en outre le voyage en Chine d'Isbrand Ides et les observations de Ludolf sur les produits naturels de la Russie.

6. An Account of the Religion, Rites, Ceremonies and Superstitions of the Moscovites; extracted from several Writers of the best Caracter and authority. By James Debia, Prebendary of the Cathedral Church of Lincoln.

London, printed and sold by Joseph Downing in Bartholomeo-Close near West-Smithfield, **1710**. 12°. 136 pp. et 5 ff. prél. y compris le frontispice gravé, pris de l'édition française.

Quoiqu'en dise le traducteur anglais, son livrə contient fort peu de chose qui ne soit emprunté à Schleusing, tandis que le «Russian Catéchisme», dont nous aurons à parler tout à l'heure, ne lui a emprunté que les gravures et quelques extraits.

7. Religion der Moscowiter oder ausführliche Beschreibung derer Religion Anfang, Fortgang und ietzigen Wachsthum, wie auch ihrer Sitten, Gebräuche und Ceremonien, erstlich in Frantzösischer Sprache verfasset, nunmehro Teutsch übersetzt und mit Kupfferstichen gezieret.

1) Zu fiunden in Franckfurt am Mayn und Leipzig **1712**. 8°. 144 pp. 6 ff. prél. frontispice gravé et 6 autres gravures.

2) La même édition avec la date de 1714.

3) La même édition avec la date de 1717.

On voit que le traducteur allemand a pris l'édition française pour l'original et qu'à cette époque Schleusiug et ses livres étaint déjà entièrement oubliés en Allemagne:

8. Now rożnych Przypadkow z Pełni Doktorow Theologii Morálne y Ziawiony. To iest Kazusy Ruskiemu Duchowieństwu przez O. Leona Kiszke Bazyliana spisane, y do Druku podáne. Roku 1693.

S. l. w Drukárni Kollejum Lubelskiego Societatis Jesu. 24°. 4 ff prél 384 pp. de texte et 6 ff. de table.

Czaarischer Majestät aus Moscau, Peter Alexéovitz, Warhafftes, nach dem Holländischen Original copirtes Bildniss; II. Bilderschrifftliche Erklärung und Verehrung Dero Hohen Nahmens; III. Darauff erfolgende Glückwünschung; IV. Moscowitischer Religion Einstimmung: 1) mit Christ-Evangelischem; 2) mit Päpst-wiederchristlichen; 3) mit Griechisch-Orientalischen etc.

Nous avons donné la description complète de cette curieuse brochure dans la division: Voyages de Pierre le Grand (page 235 N-ro 4 de ce catalogue). Le principal but de l'auteur est de démontrer les points d'accord qu'il y a entre la religion russe et d'autres religions. Pour juger du de peu valeur de ce qu'il avance, il suffit de constater qu'il s'appuie sur l'autorité de Schleusing et sur celle, selon lui plus grande encore, de Pritius lequel pourtant, comme nous l'avons prouvé, n'a fait que publier sous son nom un écrit du même Schleusing (voyez page 368 ci-dessus). Ceux de ses lecteurs qui ne se contenteraient pas de ses extraits, sont renvoyés par le très savant Wendel aux trente volumes manuscrits qui contiennent la correspon-

dance du professeur Crusius avec un patriarche de Constantinople, et qui se trouvent, assure-t-il, à la bibliothèque de Tubingue.

9. Disputatio Theologica de processione Spiritus Sancti a Filio, ex illustri loco Johan. XV. cap. ex quo Graeci Russi, Moscovitae, aliique plures illam negant, eandem firmissimis argumentis demonstrans: quam autore et adjutore Deo Spiritu Sancto, consensu summe reverendae Facultatis Theologicae in Academia Prussorum Regiomontana, sub praesidio Dn. Godofredi W e g n e r i, SS. Theol. Doctoris, ejusdemque Profess. Ordinarii, nec non Concionatoris Aulici Secundarii, Patroni atque Praeceptoris sui summo observantiae cultu aeternum devenerandi, publice ad disputandum proponit Johannes N a g e l, Gilgeb. Prussus, SS. Theol. et Phil. Stud. in auditorio maximo, Anno MDCXCVIII. die 6. Maji, horis ab 8 ad 12 matut.

Regiomonti typis Reusnerianis (1698). 4°. 54 pp. outre le feuillet de titre.

Pendant le séjour de Pierre le Grand et de son ambassade à Königsberg, Wegner, professeur de théologie à cette université, fit la connaissance de l'aumônier russe Poborski qui, à la suite de leurs discussions théologiques, lui laissa un livre en langue polonaise: Nowa miara starob wiary, de Lazar Baranowicz, publié en 1676, à Novogrodek, contre les docteurs de l'église catholique, et principalement contre Paul Boym, sur la procession du Saint Esprit. Wegner en profita, avec l'aide de son élève Nagel, qui savait le polonais, pour écrire sa dissertation polémique sur cette matière (le filioque). Nous ne croyons pas inutile d'observer à cette occasion que tous les ouvrages de Baranowicz, aujourd'hui excessiment rares, se trouvent à la Bibliothèque Impériale Publique.

cryphal book of Esdras, by the late pious and learned Francis Lee M. D. in two volumes, the whole faithfully transcribed and corrected, from the authors original manuscripts, for the benefit of his daughter.

London, printed for Alexander Strahan, at the Golden Ball in Cornhill. **1752**. 2 vol 8°. 1-er vol. XXXV et 269 pp. 2-e vol. 2 ff. prél. et 272 pp.

Les «proposals given to Peter the great, at his own request» p. 1 — 12 se rapportent à l'institution de 7 comités ou collèges: 1) for the advancement of Learning 2) for the improvement of Nature 3) for the encouragement of arts 4) for the increase of Merchandize 5) for reformation of manners 6) for compilation of Laws 7) for the propagation of the Christian religion.

11. Wiara prawosławna Pismem Swiętym, soborami, Oycámi Swiętymi mianówićie Greckiemi y Historyą Kośćielną przez X. Jana Aloyzego Kuleszę Societatis Jesu Theologa obiasniona od przyiętey Unij Boga z Człowiekiem. Roku 1704.

1) W Wilnie w Drukarni Akademickiey S. J. **(1704)**. 4°. 1156 pp. et 2 ff. prél.

2) Ibidem. **1747**. 4°. 342 pp. et 2 ff. prél. C'est la première partie de l'édition précédente avec un nouveau feuillet de titre.

Ouvrage fort rare et peu connu. Le jésuite polonais Kulesza, en émissaire habile de la propagande romaine, cherche à prouver que les Moscovites sont presque catholiques romains et qu' au fond ce culte n'a jamais cessé d'être professé dans les états du Tsar depuis S-te Olga et S. Wladimir. Dans son exposition du Credo, dont nous trauvons ici le texte slavon, imprimé en lettres gothiques, il tache de mettre d'accord les dogmes des deux églises. La partie historique de l'ouvrage contient des détails intéressants, puisés en partie dans des sources inédites, comme la relation du père G. David sur le patriarche Nicon, sur

les évènements qui suivirent la mort du Tsar Féodor Alexiéwitch, sur l'expulsion des jésuites en 1689, et en général sur le règne de Pierre I jusqu' en 1697. Le livre de Kulesza, contrairement à l'usage des écrivains polonais d'alors, est écrit dans un langage populaire et correct, et même sous le rapport typographique, il surpasse de beaucoup les autres productions de la presse polonaise de cette époque.

12. I. N. D. Exercitatio historico-theologica de statu Ecclesiae et Religionis Moscoviticae, consentiente veneranda Facultate theologica Upsaliensi, pro summis in Theologia honoribus, placidae eruditorum ventilationi proposita, praeside M. Nicolao Bergio, per Livoniam Generali Superintendente et Academiae Pernaviensis Procancellario, respondente M. Gudmundo Krook, d. 14 Maji in auditorio Gustaviano majori, horis solitis.

1) Holmiae, excudit Olaus Enaeus, Reg. Antiq. Arch. Typogr. Pars I. 1704. Pars II. 1705. 8°. 36 et 24 pp. prél. et 352 pp. chiffrées outre un feuillet gravé où la croix byzantine est figurée par des versets de la Bible en caractères cyriliques et glagolitiques.

2) Lubecae, impensis Joh. Wiedemeyeri, 1709. 8°. même nombre de pages.

3) Sumptibus Johann. Herebordi Klosii bibliopol. Lips 1722. 8°. 13 ff. prél. et 352 pp.

Toutes les trois éditions, à l'exception des pièces préliminaires sont faites du même tirage. Dans la 3-e, on a omis la dédicace à Charles XII.

L'auteur de cette dissertation fort remarquable par son étendue autant que par l'intérêt scientifique qu'elle offre, ne fut pas un jeune gradué aspirant à l'honneur d'être aggrégé par la faculté de théologie de l'universite d'Upsala; c'est peu de temps avant la fin de sa carrière que N. Berg, chef du consistoire luthérien de la Livonie, résuma dans ce livre ses études consciencieuses sur l'église russe. Fils d'un pasteur de Reval, et pasteur lui-même à

Narva, il eut occasion d'apprendre le russe, et ce fut Charles XII qui l'engagea personnellement à étudier les croyances et l'esprit de l'église moscovite. Berg s'en acquitta à son honneur et l'on peut dire que son ouvrage, imbu d'une charité toute chrétienne, sans préventions ni animosité aucune, est un des meilleurs qui aient été publiés en langue étrangère sur cette matière. Cette savante dissertation offre en outre, dans sa première partie, des renseignements précieux sur l'état des lettres en Russie, sur les imprimeries et les bibliothèques comme sur les établissements d'éducation projetés par Pierre le Grand, sur sa tolérance en matière de religion etc. Comme curiosité particulière, citons une pièce de vers russes composée à l'honneur de l'auteur par un suédois, Sparwenfeldt, et imprimée en caractères latins dans les préliminaires de l'ouvrage. Elle commence ainsi:

Bes wytschitanija otzew wostotschnych.
I bes wysnanija Prawil tol Motschnych,
Aschtsche Slawjano-Rossiiskuju wjeru
Chotsche' wysnati Kto, tojaschie Mieru;
Sdje w'sei besedje obrjasch-tschet konetschno,
Jes'che dostoino Chwaliti jest wjetschno:
Mnoghich Narodow twortsi bo Pisàchu,
Jas'che toi wjerje Protiwnaja biacbu:
Glupo, Njewjes'chdo, Bes-Stidno, i los'chno,
Chot by im byllo Moltschati wosmos'chno etc. etc.

13. Christophori Henrici Ritmeieri Theol. Lic. et Prof. P. Ordin. Gr Litterar. Programma de hodierno Christianorum Graecorum statu cultuque ecclesiastico prælectionibus p. p.

Helmstadii, Typis Georg-Wolfgangi Hammii, Acad. Typogr. anno **1710.** 4°. 6 ff.

L'auteur promet à ses auditeurs entr' autres choses d'exposer comment l'église russe s'est affranchie de la juridiction

du patriarche de Constantinople, et il énumère tout ce qu'il connaît d'ouvrages concernant l'église grecque.

14. D. Jo. Mich. Heineccii Königl. Preussis. Consist. Raths, Inspectoris des Ministerii in Halle und im Saal-Creyss; Ober-Pfarrern zu U. L. Frauen und des Gymnasii Scholarchæ, Eigentliche und wahrhafftige Abbildung der alten und neuen Griechischen Kirche, nach ihrer Historie, Glaubens-Lehren und Kirchen-Gebräuchen, in III. Theilen, nebst einem curieusen Anhange unterschiedlicher hreizu dienlicher und zum Theil noch ungedruckter Schrifften Gerhardi Titii, Stephani Gerlachii, und anderer mehr; alles mit höchster Treu und Fleiss abgefasset, auch mit nöthigen Kupfern und Registern versehen.

Leipzig, **1711**; bey Joh. Friedrich Gleditsch und Sohn. 4°. 1-ère partie: 12 ff. prél. y compris le portrait de l'auteur, et 236 pp.; 2-e partte: 422 pp., 3-e partie: 474 pp. Anhang 84 pp. et 28 ff. de table.

Le savant auteur traite principalement de la religîon des Grecs de la Grèce, mais il ne laisse pas de faire mention des grands changements que le Tsar Pierre a introduits dans l'église russe, et (§ 7 de l'Anhang), il énumère et juge avec impartialité les principaux ouvrages publiés sur la religion moscovite.

15. Kurtze Nachricht von der Religion der heutigen Griechen. Wie ihre Kirche entstanden und von der Lateinischen sich separiret, wie sie von andern Kirchen unterschieden, was ihre Lehren seyen und ob sie Grund-Irrthümer häge, auch ob und wie man ihre Bekehrung suchen solle? Auff Begehren entworfen und mit Approbation der Theologischen Facultät zu Rostock, nebst einem nöthigen Register heraussgegeben von Johan Fechten, D. und P. Hochfl. Meckl. Consist. Raht und Superint. Mit

Königlichem Pohlnischen und Churfürstl. Sächsischen Privilegio.

1) Rostock und Leipzig, in Verlag Joh. Henrich Russworms, **1711**. 8°. XIV pp. outre le f. de tit. 153 pp. de texte et 7 pp. de table.

2) Ibidem **1713**. même tirage.

Ouvrage insignifiant après celui de Heineccius et que Fecht n'a publié que pour les lecteurs curieux, sans avoir la prétention d'approfondir les questions théologiques.

16. Jonæ Conradi Schrammii S. Th. D. ejusque ac Phil. Prof. Publici, Programma de Christiano Græcorum imprimls Moscovitarum nomine tuendo, quo ad lectiones theologicas maxime ad publice audiendum brevem controversiarum theologicarum seriem commilitones suos officiose et peramanter invitat.

Helmstadii, typis Georg. Wolfgangi Hammii Acad. Typogr. **(1712)**. 4°. 16 ff.

Schramm critique les auteurs qui contestent le nom de Chrétiens aux Grecs et surtout aux Moscovites, et il parle avec admiration des changements qui se sont opérés à cette époque en Russie.

17. Status præsens ecclesiæ Græcæ: in quo etiam causæ exponuntur cur Græci moderni Novi Testamenti editiones in Græco-barbara lingua factas acceptare recusent. Praeterea additus est in fine status nonnullarum controversiarum ab Alexandro Helladio nat. Græc.

S. l. Impressus A. R. S. **1714**. 8°. 24 ff. prél. 400 pp. et 1 f. d'errata. Orné du portrait de Pierre le Grand dessiné par Helladius et gravé par Fleischmann.

L'auteur avait offert l'ébauche de cet ouvrage à Pierre le Grand pendant le séjour de celui-ci aux eaux de Carlsbad, et il le lui dédie comme au seul et unique protecteur de l'église Grecque après Dieu. Ce n'est pas un livre es-

senielltement théologique; il y est question aussi des typographies, des écoles, de la langue et des poètes grecs. L'appendice contient des controverses de peu d'imporvtance sur différents sujets dogmatiques, dirigées contre Heineccius, Fecht, Thomas Smith etc.

18. Ecclesia Romana cum Ruthenica irreconciliabilis, seu scriptum aliquod doctorum quorundam Sorbonicorum Augustissimo Russorum Imperatori ad utriusque ecclesiæ unionem ei suedendam exhibitum, modeste expensum et animadversionibus illustratum ab Joan. Francisco Buddeo Theol. D. et P. P. O.

Jenæ, apud Jo. Felicem Bielckium, 1719. 4°. 68 pp.

19 Erörterung der Frage ob eine Vereinigung der Römisch-Catholischen und Russischen Kirchen zu hoffen sey? Durch Veranlassung einer Schrifft, welche einige Lehrer der Sorbonne zu Paris Sr. Czaaris Majestät bey dero hohen Gegenwart überreicht und darin sie behaupten wollen, dass beyde Kirchen gar leicht könnten vereiniget werden, angestellet von Joan. Francisco Buddeo, Theol. D. und P. P. O. Aus dem Lateinischen ins Teutsche übersetzt von T. E.

Jena, bei Joh. Felix Bielcken. 1719, 8°. 11 pp. outre le feuillet de titre.

Le mémoire mentionné dans le titre fut présenté par les docteurs de la Sorbonne à Pierre le Grand en 1717, d'abord en français et puis en latin. Cette dernière version est celle que Buddeus publia en Allemagne, avec sa controverse, à la demande d'un personnage «haut placé à la cour de Russie». A la Sorbonne, on pensait que l'archevêque de Nowgorod Théophane était lui-même l'auteur de la dissertation attribuée au professeur de Jéna, ce qui n'est guèrre probable.

La traduction allemande reproduit complètement, d'après

l'original latin, la lettre des théologues français et les remarques du professeur allemand.

20. Curieuses Schreiben welches Ihr. Czaarischen Majestät von einigen Doctoribus der Sorbonne in Paris, in Absicht Höchst-gedachte Czaarische Majestæt zur gewünschten Union der Russischen mit der Römisch-Catholischen Kirche zu bereden, übersandt worden. Aus dem Lateinischen getreulich ins Deutsche übersetzet. Nebst einigen Anmerkungen eines berühmten Professors.

1) Gedruckt Anno 1719. 4°. 8 ff.

2) Curieuses Schreiben welches Ihro Czaarischen Maj. als sich Selbige im verwichenen Jahre 1717 im Monat Junio, zu Paris befunden, von einigen Doctoribus der Sorbonne, in Absicht etc eingehändiget worden etc. nebst einigen Anmerkungen. — Gedruckt anno 1719. 4°. 8 ff.

Traduction moins bonne de la même pièce accompagnée d'un extrait des remarques de Buddeus.

21. Der Reussischen Clerisey Antwort auf das Schreiben welches die Doctores der Sorbonne wegen Vereinigung der Reussischen und Frantzösischen Kirchen, an Sie abgelassen etc.

(Stettin) Anno 1720. 4°. 4 ff.

Il y a deux réponses du clergé de Russie au mémoire des docteurs de la Sorbonne, l'une en latin, datée du 15 Juin 1718 et signée par le métropolitain Étienne Javorski, et l'autre en français, sans date ni signature personnelle, mais dont, d'après Eugène II. 803. l'archevêque Théophane Procopowitz fut l'auteur. C'est de cette dernière que la traduction allemande a été publiée à Stettin avant même que l'original ne fût envoyé à destination. Plus tard, on a réimprimé cette réponse dans différents ouvrages, entre

autres dans toutes les éditions du Journal de Pierre le Grand.

22. Histoire et analyse du livre de l'action de Dieu; Opuscules de M. Boursier relatifs à cet Ouvrage; Mémoire du même Auteur sur la Divinité des Chinois; Relations des démarches faites par les Docteurs de Sorbone pour la réunion de l'Eglise de Russie; et Recueil des pièces qui concernent cette affaire.

(Paris) **1753.** 3 vol. 12°. 1-er vol. 428 pp. et 2 ff.; 2-e vol. 462 pp. et 1 f.; 3-e vol. 534 pp. et 2 ff.

On sait que ce recueil a été publié par l'abbé Coudrette. Les pièces relatives au projet de réunion de l'église russe forment la seconde moitié du 3-e volume. On y trouve les renseignements les plus complets sur cette affoire ainsi que sur le voyage entrepris dans le même bût en Russie, en 1728, par le curé Jubé en compagnie de la princesse Dolgorouki, qui venait d'embrasser la religion catholique en Belgique.

23. Gründlicher Beweis dass die Vereinigung der griechisch-russischen Kirche mit der römisch-katholischen, Kraft der beyderseits anerkannten Grundsätze, leicht zu bewerkstelligen sey. Weiland Sr. Majestæt Peter dem Grossen Kaiser aller Reussen, von den Gottesgelehrten der Sorbone im Jahre 1717 überreicht, nunmehr verdeutscht und erläutert von Aegidius Sexstetter, Benediktiner, ehemals Pfarrer zu Przestity.

Prag, **1703**, gedruckt mit Schollschen Schriften, 8°. 13 ff. prél. 286 pp. 1 f. d'errata.

Nouvelle traduction du mémoire de la Sorbonne. Comme celui-ci avait été composé à la hâte, en 24 heures, l'auteur a voulu mieux approfondir la question et y a consacré un commentaire assez détaillé. Il n'a pu se procurer la réponse du clergé russe et il suppose qu'elle ne contient d'autres rai-

sons que celles allégués par les Grecs au concile de Florence.

24. Geistliches Reglement, auf hohen Befehl und Verordnung des von Gott gegebenen und mit Weissheit aussgezierten Hrn. Czaaren und Gross-Fürsten Petri des I-sten Kaysers von gantz Russland etc. etc. Und mit Bewilligung des gantzen heiligsten dirigirenden Synodi der Orthodoxen Russischen Kirche, welche (sic) durch Sr. Czaarischen Majestæt Bemühung mit Einstimmung und Beyrath des geistlichen Standes von gantz Russland, wie auch des regierenden Senats den 14-ten Februarii 1721 in der Residentz St.-Petersbourg errichtet worden.

1) Publiciret und gedruckt in der St. Petersburgischen Buchdr. im Jahr Christi. **1721**. d. 16 Sept. Cette indication se rapporte à l'original russe. La traduction a été imprimée à Réval, la même année, 4°. 62 pp.

2) ... Kirche, welcher ... verrichtet worden etc. Dantzig, **1724**. 4°. 110 pp.

3 ... Und anietzo mit einer Zugabe vermehret. Dantzig. **1725**. 4°. 110 pp. même tirage.

Traduction officielle de l'acte qui servit de base à l'organisatiou du S. Synode institué par le Tsar en remplacement du Patriarchat. L'original russe, écrit en 1719 par l'archevêque Théophanes Procopowitz, fut revu par Pierre le Grand lui-même. L'édition de Dantzig contient un appendice qui concerne les monastères. Backmeister (Russ Bibl XI. 109) s'est trompé quand il dit que cet appendice a été publié pour la première fois avec la traduction latine que nous signalons ci-dessous.

25. Statutum Canonicum sive Ecclesiasticum Petri Magni, vulgo Regulamentum, in Sancta Orthodoxa Rossorum Ecclesia præscriptum et auctum, sub prela multoties in

Vernacula vocatum; nunc tandem ex Rossica lingua in Latinam transfusum ac impressum, auspiciis impensisque Serenissimi Principis Georgii Alexandridis Potemkini, interpretationem passim perlustrante L. S. (Lucas Sitschkarew).

Petropoli, typis Academiæ Imperialis scientiarum **1785**. 4°. 157 pp. et 4 ff. limin.

La traduction latine fut faite par l'archimandrite Hyacinthe Karpinski à la demande du Prince Potemkine qui la fit revoir par Sitschkarew, translateur du S. Synode, et publier à ses frais. La plus grande partie de l'édition étant perdue par accident, les exemplaires en sont devenus fort rares, surtout en Russie (v. Eugène I. 215. Catalogue. Boutourline 21, 81. Barbier 21,488).

Outre les versions allemande et latine, on connait une traduction grecque du Règlement ecclesiastique, par l'archevêque Eugène Bulgaris, mais qui est restée manuscrite. Les traductions française et anglaise n'ont pas été publiées sé parément; on les trouve dans le corps de divers ouvrages où nous avons eu soin de les signaler. La traduction allemande a été également réimprimée dans plusieurs autres livres, comme le Magasin de Busching (I. 78) etc.

La haute importance de la réforme ecclésiastique en Russie fut reconnue en Europe dès la première publication du Règlement, et c'est avec les plus vives sympathies que cette nouvelle fut accueillie par les théologues protestants (voyez Auserlesene theologische Bibliothek pour 1724 etc.).

26. Totius Russiæ Imperatoris atque Autocratoris, Petri I-mi, ad Regem Serenissimamque Poloniæ Rempublicam scriptæ litteræ, de Juribus et Libertatibus Disunitornm, quos vocant, in Polonia sartis tectisque conservandis.

S. l. et a. **(1722)**. 4°. 4 ff.

Contrairement aux stipulations de la paix éternelle de 1686, le clergé polonais continuait d'imposer l'union aux diocèses russes dans les provinces limitrophes. Quelques fanatiques s'étaient même rendus conpables de voies de fait contre l'évêque de Mohilew qui refusait de changer de rite. Ce fut à cette occasion que Pierre le Grand chargea le prince Serge Dolgoroukow de porter la lettre ci-dessus énoncée au roi de Pologne. Elle est datée de Moscou, le 2 Mai 1722.

27. Victoria veritatis evangelicæ, Cæsareis mandatis Invictissimi Caroli VI defensæ, atque propagatæ per septentrionem, et orientem auspiciis potentissimi Russorum Imperatoris et aliorum Europæ Principum, decantata fabricatis numis Christiani Wermuthii, protomistæ Cæsarei, cum renovata præcipui propagandæ veritatis administri B. Jobi Ludolfi memoria a Gothofredo Vockerodt, il. gymn. Goth. rectore.

Gothæ. litteris Reyherianis, **1723**. 4°. 4 ff.

Description de dix médailles gravées par Chr. Wermuth en l'honneur des princes qui se sont montrés protecteurs de la religion protestante comme l'empereur Charles VI, Pierre le Grand etc.

28. Ecclesia Graeca Lutheranizans sive exercitatio de consensu et dissensu orientalis Græcæ speciatim Russicæ et occidentalis Lutheranæ, in dogmatibus, ex variis, quæ de religione Græca extant, monumentis eruta. Ubi simul demonstratur, Ecclesiam Græcam facilius cum Lutheranis quam Romanis sacris uniri posse, inque principalibus doctrinæ capitibus, propius a nobis quam pontificiis distare. Cui ob materiæ adfinitatem adjecta in calce est Dissertatio viri admodum reverendi Theologi celeberrimi Dn. Joh. Quistorpii, de Christianismo Græcorum hodiernorum,

opposita Leoni Allatio Theol. Romano. Auctore et editore I. P. Kohlio, Kiloniens.

Lubecæ, apud Petr. Böckmannum. **1723**. 8°. 190 pp. outre le f. de titre.

Le titre de cet ouvrage est imité de l'Anglia Lutherizans du Danois Lintroup. Kohl partageant l'opinion de Buddeus et des autres théologiens luthériens de son temps, soutient que les Russes, sans penser à changer de rite, se rapprochent par le fond de leurs croyance beaucoup plus de la confession protestante que de celle de Rome. La réforme introduite par Pierre le Grand est mentionnée p. 141 et 146. Kohl fut un des premiers membres de la nouvelle académie des science de St. Pétersbourg; mais il ne séjourna en Russie que deux ou trois ans, de 1725 à 1728. Schlözer, qui n'a pas trop bonne opinion de lui, assure qu'il a dû quitter précipitamment le pays à cause d'un amour insensé qu'il affichait pour la princesse Elisabeth. Kohl rédigea, en latin, le programme d'invitation pour la première séance publique de l'académie impériale qui eut lieu le $\frac{\text{27 Décembre 1725}}{\text{7 Janvier 1726}}$. Retourné à Hambourg, il publia entre autre son Introductio in historiam et rem litterariam Slavorum imprimis sacram, ouvrage qui fut longtemps d'une grande utilité aux savants, quoique Schlözer prétende qu'il était oublié de son temps.

29. Apographum Originalis Diplomatis Petri I. Magni, Augustissimi Potentissimi totius Russiæ Imperatoris, Moscorum Aristocratoris Invictissimi. — Datum in alma Urbe Imperiali Sant (sic) Petroburgi in Ingria die Septimo Idus Januarii anno Incarnationis dominicæ 1724. Antonius Dewiere, Imperatoriæ Maiestatis Brigadierius ac Præsidens generalis Policiæ Cancellariæ Imperii et hujus Urbis Petroburgensis manuppria (sic).

S. l. et a. fol. 2 ff. Imprimé sans feuillet de titre.

Permission accordée aux Capucins de l'ordre de St. François de bâtir à St. Pétersbourg une église catholique en pierre.

30. Ѻ҃. А҃ѵ. Страстотéрпецъ Хр҃то́въ Ѳеѡ́доръ Стратилáтъ. Slavonisch-Russisches Heiligthum mitten in Teutschland; das ist der grosse Heilige und Märtyrer Theodor Stratilat, oder Theodorus Dux, aus einer in der Hoch-Adel-Rieterischen Kirche zu Kalbensteinberg unweit Weissenburg am Nordgau aufbehaltenen, mit uhr-alten Gemählden und Alt-Russischen oder Slavonischen Beyschriften gezierten sehr alten Tafel, nach unterschiedlichen Menæis und Martyrologiis beeder, sowohl der Morgenländischen als Abendländischen Kirchen, vorgestellet von. M. Jo. Alex. Döderlein Rectore Lycei Weissenb.

Nürnberg Verlegts W. M. Endters Erben, Druckts J. E. Adelbulner. 1724, 4°. 142 pp.

L'image qui fait le sujet de cette dissertation érudite, quoiqu'un peu naïve, est représentée sur une grande et très belle planche gravée. Les inscriptions slavonnes dans le texte sont rendues, non sans de graves erreurs, en lettres latines. S. Théodore fut crucifié en 319 à Héraclée du Pont; ses reliques se trouvent à Venise et c'est probablement de là qu'est provenue l'image en question. L'auteur fait mention de Pierre le Grand et de ses efforts pour civiliser sa nation, aux pp. 4, 10, 23, 112 etc.

31. Programma de præcognitis dissidiorum cum Græcis et Orientalibus, disputationibus publicis in principia Theologiæ revelatæ anno MDCCXXIV præmissum quibus ut interesse haud graventur perhumaniter invitat auditores Jon. Conr. Schrammius Th. D. et Prof. Publ. Ordin.

Helmstadii, Typ. Johannis Stephani Hessii. (1724). 4°. 40 pp.

Page 36 de cette brochure, est citée une édition du Règlement ecclésiastique de Pierre le Grand sous ce titre: Ihro

Russisch-Kayserl. Majest. Petri Geistliches Reglement, wie es damit in seinen Herrschafften soll gehalten werden. Hamb. 1723, édition qui nous est inconnue.

32. Disputatio theologica de controversiis theologicis inter Graecos et Evangelicos, quam sub praesidio Jon. Conr. Schrammii Theol. D. et Professoris publ. ordinarii. d. XXI Sept. MDCCXXVI tuebitur Joh. August. Holtorf Sterdahl. Palaeo-Marchicus S. Th. Cand. — Disputatio theologica posterior.... d. XVI. Octobr. .....

Helmstadii (**1726**.) typis Pauli Dieterici Schnorrii, Acad. typogr. 4°. 31 et 35 pp.

33. M. Adam Erdmann Miri Gymn. Zittav. Con-Rect. Kurtze Vorstellnng der Griechischen Kirchen, oder wie dieselbige heutiges Tages in dem Türckischen Gebiete, Moscau, zu Alexandria, Antiochia, Jerusalem, item bey denen Nestorianern, Jacobiten, Coptiten, Armeniern, Abissinern, Georgianern, Melchiten, Migreliern etc. anzutreffen. Wobey ihre Glaubens-Lehren, Priester, Liturgie, Tempel, Sonn- und Fest-Tage, wie auch der Kirchen-Zucht gründlich untersuchet und mit vollkomnen Registern versehen worden.

Budissin, Verlegts David Richter, Buchhändler **1725**. 8°. 8 ff. prél. y compris un frontispice gravé, 197 pp. et 13 ff. de table.

Ce que l'auteur dit de l'église russe, p. 121—152, n'est qu'une maigre compilation d'anciens ouvrages comme ceux de Lasicius, Olearius etc. Il parait même ignorer les grandes réformes introduites, de son temps, par Pierre le Grand dans l'administration de l'église quoiqu'elles eussent eu un grand retentissement en Europe et particulièrement en Allemagne.

34. Curieuse Nachricht von der itzigen Religion Ihro Käyserlichen Majestæt in Russland Petri Alexiewiz und

seines grossen Reiches, dass dieselbe itzo fast nach Evangelisch-Lutherischen Grund-Sätzen eingerichtet sey.

Im Jahr 1725. 4°. 8 pp.

35. Epistola apologetica pro Ecclesia Lutherana contra calumnias et obtrectationes Stephani Javorskii Resanensis et Muromiensis Metropolitæ. Ad amicum Moscuæ degentem scripta a Joanne Francisco Buddeo. Theol. D. et P. P.

Jenae, sumtu viduæ Meyer. 1729. 4°. 138 pp. outre le f. de titre.

L'auteur défend la confession luthérienne contre les accusations du Камень вѣры, ouvrage de Jaworski dont il sera parlé à l'article suivant. Bien que l'épître apologétique porte le nom de Buddeus sur le titre, le métropolitain Eugène (dans sa Bibliographie ecclésiastique II. 257) pense que le véritable auteur résidait à Moscou; ce qui peut paraître d'autant plus vraisemblable qu'à l'époque de la publication de cette brochure il n'y avait encore aucune traduction du livre de Jaworski. Ce ne fut que beaucoup plus tard que Bülfinger communiqua à Mosheim une version du chapitre sur les peines des hérétiques. Remarquons cependant que les Acta eruditorum donnèrent une analyse du Камень вѣры en 1729, six mois avant la mort de Buddeus. Voyez encore ci-dessous l'article qui concerne Ribeira.

36. Genius Stephani Jaworscii, quondam Metropolitæ Rezanensis et Muromiensis, ex ejus Opere posthumo Theosophico, Petra fidei dicto, in Epistola Familiari develatus. (Auctore J. Th. Jablonski).

Ao. 1730. 4°. 28 pp.

Étienne Javorski, dernier vicaire du siège patriarcal en Russie et premier président du Saint Synode avait fait ses études au collége des jésuites à Posen.

Ayant attiré l'attention de Pierre le Grand par l'oraison funèbre qu'il prononça aux obsèques du maréchal Schein à Moscou, il fut élevé, de simple abbé qu'il était, aux plus hautes dignités de l'église. Ce fut à l'occasion d'un schisme provoqué dans l'église russe par un certain Twerytinoff, qui penchait vers le calvinisme, que le vicaire Javorski écrivit son livre intitulé Камень вѣры (La pierre de la foi) où il fulminait contre les doctrines de Luther et de Calvin; mais les idées de tolérance réligieuse, qn'en tout temps Pierre le Grand pratiqua, mirent obstacle à la publication de ce livre. Il ne fut imprimé que sous le règne de l'Impératrice Anne, en 1728 à Moscou et en 1730 à Kiew, avec l'autorisation de Théophylacte Lopatenski, membre du S. Synode et archevêque de Twer. Cependant le gouvernement Impérial désapprouva cette autorisation, et la Pierre de la foi fut mise à l'index jusqu'en 1740. En 1749 il en parut une 3–e édiȝíon à Moscou.

Dès sa première apparition, cet ouvrage ne pouvait manquer de soulever une vive polémique. Les Acta Erudivorum de Leipzig (Mai 1729) en donnèrent le signal qui fut suivi par les théologues Buddeus, Jablonski, Bulfinger, Martini, Mosheim et Ribera dont nous parlons ci-près sous les numéros 35, 36, 37, 38, 39, 41. La petite brochure sous le titre Genius Jaworscii que, sur le témoignage de Mosheim (de poenis haereticorum pp. 418 et 422) nous attribuons à Jean Théodore Jablonski (en ce temps, pasteur calviniste à Berlin) est écrite en forme de dialogue et contient en substance une analyse succincte du Камень вѣры accompagnée d'observations critiques. La Bibliographie ecclésiastique du métropolitain Eugène (II. 259) nous fournit la notice que l'ouvrage entier de Javorski a été traduit en latin au collége de la Propagande à Rome, mais nous ne saurions dire si cette traduction a été publiée.

37. Responsum ant-apologeticum Ecclesiae Catholicae

contra calumniosas blasphemias Joannis Francisci Buddei nomine evulgatas in orthodoxos Latinos et Graecos; quo Petrae fidei a Stephano Javorskio Resanensi Metropolita, etc. ad evertendum Lutheri Pantheon jactae, repetitur ictus. Datum ad omnes Fideles, et Serenissimae Altissimae et Potentissimae Dominae Annae Joannownae totius Russiae Imperatrici etc., etc., etc. dicatum a R. P. Fr. Bernardo Ribera Barchinonensi, ex Ord. Praed. Sacrae Th. D. et Regio Prof. Publ. apud Excel. D. Ducem de Liria, etc. Catholici Hispaniarum Regis Legatum in Russiam, Missionario Apostolico etc.

Viennae, typis Mariae Therisiae Voigtin Viduae, Univ. Typogr. 1731. 4°. 4 ff. prée et 228 dp.

Cette réponse à l'Épître de Buddeus fut écrite à Moscou par Ribera, prêtre catholique attaché à l'ambassade d'Espagne avec le titre de missionaire apostolique. L'auteur fait cause commune avec Jaworski contre les réformés. Un autre ouvrage du même auteur (Echo Fidei. Viennae Austríae, 1733, 2 vol. 4°) contient (II. 273—336) un chapitre spécial consacré à l'histoire ecclésiastique de la Russie sous ce titre: Brevis Enarratio Hystorica (sic), praesentis Status Ecclesiae Moskoviticae.

38. De poenis haereticorum cum Stephano Javorskio archiepiscopo Rezanensi et Muromiensi disputatio, quam praesidente Jo. Laur. Moshemio, Seren. Ducis Brunsvic. et Luneb. a consil. consist. et eccl. Theol. D. et in Academia Julia professore, abbate coenobiorum Vallis S. Mariae et Lapidis S. Michaelis scholarum per ducatum Guelphicum ephoro generali, publicae disquisitioni ad d. V. mensis Maii 1731 subjecit Jo. Christianus Make Vismariensis Ss. Theologiae cultor.

1) Helmstadii, typis Pauli Dieterici Schnorii Acad. typogr. 1731. 4°. 112 pp. et 2 ff.

2) Jo. Laur. Mosheimi abbatis Mariaeval. et Michaelstein. de Poenis haereticorum cum Stephano Javorskio archiepiscopo Rezanensi et Muroniensi disputatio. Ibidem· 1731. 4°. même tirage avec un titre abrégé.

39. Quod opt. max. Deus salutare faxit. Stephani Javorskii, metropolitae Resanensis et Muromiensis, discursum de Poena Haereticorum noviter ab ecclesia se avellentium, ex opere illius polemico, quod non ita pridem Ruthenico sermone prodiit, in Latinum idioma translatum et notulis adauctum suis die... Dec. anni MDCCXXXI ad disputandum proponit Georgius Bernhardus Bülfinger SS. Theol. Prof. P. Ord. et illustris Stip. Superattendens, respondentibus M. Cosmanno Frid. Köstlin, Boemigheimensis et M. Carolo Lud. Bülfinger, Laureacensi, SS. Theol. Studiosis in Illustri Stipendio.

1) Tubingae, typis Josephi Sigmundi, (1731.) 4°, 35 pp.

2) Discursus notulis adauctus opera G. B. Bülfingeri etc. Ibidem. 1735. 4°. Même tirage avec un autre feuillet de titre.

40. Het Oude Testament. Gedruckt door last van Zyne Czaarse Majesteyt Petrus den Eersten, Keyser van Groot en Klein Rusland etc. etc. etc.

T'Amsterdam. 1721. 4 vol. grand in—folio. Vol. I: 3 ff. prél. et 560 ff. de texte, Vol. II: 504 ff. Vol. III 398 ff. Vol. IV 376 ff. Imprimé tout en majuscules. Les feuillets ne sont chiffrés qu'au recto.

Édition de luxe sortie de l'officine de Daniel van Leeuwen et exécutée avec le plus grand soin par ordre spécial et aux frais du Tsar. Le texte hollandais est imprimé de manière à réserver sur chaque page une colonne pour y mettre le texte slavon en regard. Mais ce dessein n'a été accompli que pour le Nouveau Testament, qui parut quatre ans avant et dont voici le titre :

Книга Еѵ҃лїе Напечаташа ѧзыкомъ Россійскымъ повелѣ-нїемъ Ц҃ркагѡ Величества.

Въ Санктъпетербургской Тѵпографїи. Ѿ Рождества Хр҃това ҂аѱні году. м҃ца октѡврїа въ з҃і день.

Книга Дѣѧнїй и Посланїй С҃тыхъ А҃пл҃ъ etc.

҂аѱ҃ді году м҃ца марта въ а҃і день.

Het Nieuwe Testament ofte alle Boecken des nieuwen Verbondts onses Heeren Jesu Christi gedruckt door last van Zyn Czaarsche Majesteyt Petrus den Eersten Kayser von Groot en Kleyn Russland etc. etc. etc.

In's Gravenhage by Johanis van Duren, Bookverkooper **1717**. gr. fol. vol. I, 5 ff. prél. et 255 ff. Vol. II: 3 ff. prél. et 196 ff.

41. Nachricht aus Russland, von dessen Kirchen-Geschichte, kleinem Boote, als der Gelegenheit zur Flotte. Im Jahr 1727 entdeckten Zusammen-Verschwöhrung. Nebst einer Erklärung verschiedener Russischer Wörter. Aufgesetzet von Christian Martini, Prof.

Franckfurt und Leipzig, bey Michael Hubert. **1731**. 8⁰. 8 ff. prél. et 240 pp.

Martini, recommandé par Chr. Wolf. occupa la chaíre de physique et celle de philosophie à l'Académie de St. Pétersbourg de 1725 a 1729. Il fut remplacé par Bülfinger. Son onvrage Nachricht aus Russland est curieux uniquement à cause de la diversité des matières qu'il renferme. Nous y trouvons: 1) Traduite en allemand, l'introduction de l'ouvrage de Consett (Voyez son article plus bas) 2) La víe d'Étienne Javorski ainsi que la version de la préface de sa Pierre de la foi. 3) Un extrait de l'ouvrage russe de Démétríus Rostowski (Martini l'appelle à tort Saritz) sur les sectes de l'église russe. 4) Une nouvelle traduction

des Lacrymae Roxolanae de Théophane Procopovitz. Ces quatre pièces forment ce que l'auteur nomme Nachricht von Russland's Kirchengeschichte. La seconde partie, qui concerne la chaloupe d'Ismaïlow, est traduite de la préface du Règlement maritime de Pierre le Grand; la 3me se rapporte aux règnes subséquents, la 4me contient un mélange de notices sans valeur spéciale puisqu'elles sont prises dans les ouvrages connus de Ludolf, de Rabener, de Consett etc.

42. The present State and Regulations of the Church of Russia, establish'd by the late Tsar's Royal Edict etc. By Tho. Consett.

Nous donnons la description bibliographique et notre appréciation de cet ouvrage dans le chapitre sur Menschikow, § 2, № 9.

43. De rebns Moscoviticis ad Serenissimum Magnum Hetruriæ Ducem Cosmum tertium, (Auctore Jacobo Reutenfels).

Patavii, 1860. Typis Mariae Frambctti. Bibliop. Sup. perm. 8° 8 ff. prél. 280 pp.

Reutenfels se trouvait à Moscou quand Pierre le Grand naquit. Son fort estimable ouvrage a été fréquemment exploité par des compilateurs, surtout en ce qui concerne les affaires de l'église.

44. Theologia universa, Orthodoxissimæ ac Sacratissimæ, Magnæ Dominæ Catharinæ Alexiewnæ, Imperatrici Rossiarum coronatæ semper Augustœ sub auspicatissimam ejus in solium Rossiaci Imperii coronationem dicata atque in Academia S. I. M. Mosquensi publicæ disputationi exposita sub assistentia admodum R. P. Gedeonis Wiszniowski, Abbatis et Rectoris ejusdem Academiæ S. S. Theologiæ ordinarii Professoris, R. P. Georgio A. A. L. L.

et Poeseos Magistro Consummato Theologo. Anno Domini 1724. 18. Maji.

Das ist die erste Disputation so auf der neuen Academie zu St. Petersburg gehalten worden; Bestehend in 18 Lateinischen Thesibus. Dediciert an der Russischen Kaiserin Majestät, auch auf den Crönungstag gehalten.

1) S. l. **1724**. 4° 4 pp.

2) S. l. **1725**. 4° 8 pp.

§ 2.

## DROIT.

1. Specimen collationis Iuris Moscovitici et communis, quod auspiciis divinis praeside Georg. Engelbrecht Icto in hac illustri Iulia professore iuris publ. ordin. collegii Ictorum h. t. decano, praeceptore ac hospite suo, aetatem devenerando a. d. XVIII November. MDCCXI in Iuleo maiori publicae eruditorum disquisitioni subiicit Ferdinandus Lazarus Mauritius de Imhoff, eques Franconicus.

1) Helmstadii, typis Georg. Wolfgangi Hammii Acad. typogr. **(1711).** 4°. 66 pp.

2) Georg. Engelbrechti Icti specimen collationis juris Moscovitici et communis. Editio novissima. Helmstadii ex officina Schnorriana. **1750.** °. 82 pp.

Le savant auteur ne connaissait point encore les réformes judiciaires introduites par Pierre le Grand, et le parallèle qu'il établit entre le droit commun de Brunswic et celui de Moscou, ne pouvait par conséquent se rapporter qu'au code (Соборное Уложенie) du Tšar Alexis, promulgué en 1649, dont la traduction latine se trouve daus l'Iter Moscoviticum du baron de Mayerberg, publié vers 1688.

2. General-Reglement für alle Reichs-Collegien und deren Bediente, welches auf Befehl Seiner Majestät Kay-

sers Peter des Grossen 1729 in Russischer Sprache durch den Druck bekannt gemacht worden.

1) Gedruckt in S.-Petersburg. (1720). 8°. 70 pp.

2) Réimprimé sous le titre: Civil-Etat des Russischen Reiches, dans Buschings Magasin, I, p. 107—144.

Traduction, contemporaine, de la célèbre organisation des Colléges qui conserve encore en partie force de loi pour différents tribunaux civils, bien que les Colléges eux-mêmes dans leur sens primitif aient été depuis longtemps abolis.

3. Ihro Russisch-Kayserlichen Majest. publicirte Rang-Ordnung.

Translatirt und gedruckt zu Riga. Im Jahr **1722**. 4°. 12 ff.

Traduction officielle de la loi du 24 janvier 1722, qui mit le premier fondement de la législation existante en Russie sur les rangs. Plus tard une autre traduction du même règlement fut insérée par Büsching dans son Magasin, VII, 347—360.

4. Martini Schmeitzel Philos. Prof. etc. Oratio inauguralis de Titulo Imperatoris, quem Tzarus Russorum sibi dari praetendit, in Academia Jenensi ejusque Auditorio theologico A. R. S. 1722 die 14 Dec. habita, notis et observationibus augmentata.

Jenae; sumtibus Autoris. **1722**. 4°. 69 pp.

L'auteur déduit avec diffusion l'essence et les diverses significations du mot Imperator, les preuves historiques et autres, sur lesquelles les Russes appuìent leur prétention à ce titre, et enfin sa réfutation, basée sur une multitude d'extraits d'auteurs anciens et modernes, d'où il résulterait, d'après Schmeitzel, que le Tsar russe n'est pas homogène avec le Caesar ou Imperator des Romains.

5. Des Kaysers Maximiliani I vorgegebener Brieff an Basilium Ivanovitz, Grossfürsten der Russen, wie solcher

in Petersburg im Jahre 1718 gedruckt ist, und unmassgebliche Gedanken über denselben.

Gedruckt zu Freystadt. **1723**. 1 Th. 4°. 32 pp.

L'original allemand de cette missive, datée de 1514, époque où il s'agissait, entre l'Empereur d'Allemague et la Russie, d'une alliance offensive contre le Roi de Pologne Sigismond, fut découvert sous le règne de Pierre le Grand, dans les archives diplomatiques de Moscou (Посольская Канцелярія). Comme Maximilien I à cette occasion donne au Grand Duc Basile le titre d'Empereur, Pierre I jugea utile de rendre public cet acte important pour ses vues. Il le fit donc imprimer en 1718, d'abord en russe, puis (le 10 Mai) en allemand, in fol., et finalement encore une-fois en allemand et en hollandais, in 4°. Ces deux dernières éditions qui, se répandirent à l'étranger, étaient si incorrectes, qu'elles ne manquèrent pas de provoquer des doutes sur l'authenticité du document même. Le petit traité imprimé à «Freystadt» appartient au nombre des écrits qui prirent à tache d'appuyer ces doutes, ainsì que la négation des droits du Tsar au titre d'Empereur.

Ajoutons que le texte original de la lettre susdite fut exhibé à l'Empereur Joseph lors de la visite qu'il fit, en 1781, à Moscou, sous le titre du Ct. de Falckenstein. (Voyez: Bacmeister Russ. Bibliothek).

6. Disputatio juris gentium, prima et secunda, de titulo Imperatoris Russorum; quam praeside Everardo Ottone, J. U. D. et in illustri hac Academia, juris civilis et publici Professore Ordinario, publice defendendam proponit Adam Casimir Geiler, Nassovio-Weilburgensis. Ad diem XXIV. Junii horis consuetis.

1) Trajecti ad Rhenum, apud Guilielmum vande Water, Academiae Typographum. **1722**. 4°. 2 ff. limin. et 28 pp.

2) Everardi Ottonis etc. Tractatio juris gentium de Titulo Imperatoris Russorum, vom Titel des Russischen Käysers. Editio novissima Halae Magdeburgicae, Impensis Ioann Christiani Hendelii. **1724**. 4°. 80 pp.

Un des écrits les plus remarquables parmi ceux que provoqua le nouveau titre du Souverain de Russie et qui «sine ira, studio et adulatione» (p. 6) décide la question, en s'appuyant sur des preuves historiques et politiques, tout-à-fait en sa faveur.

7. Grundmässige Untersuchung von dem Kaiselirchen Titul und Würde, worbey auch von der Czarischen Titulatur und was massen von Ihrer Czarischen Majestät der Kaiserliche Titul geführt und praetendiret werde, gehandelt und Kaiser Maximilian des I angegebenes Schreiben an den Czar Basilium beygefüget wird (par Burch. Gotth. Struve).

Cölln, bei Peter Marteau. 1723. 4°. 96 pp.

8. Bestand des Russischen Kayser-Titels, worbey der von Kayser Maximilian dem Ersten Anno 1514 den 1 Augusti zu Brundenach geschlossene Alliantz-Tractat gegen alle biszher gemachte nichtige Einwürffe vertheidiget wird (par Iac. Paul Gundling).

1) Riga, anno 1724. 4°. 28 pp.

2) Ibidem, anno 1742. 4°. Même tirage.

9. Politisches Bedencken über die Frage: ob der Kayserliche Titul u. Nahmen, ohnbeschadet Kayserl. Maj. u. des Römischen Reiches allerhöchsten Würde, nicht weniger derer Christlichen Könige u. Freyen Staaten Vorrecht u. Interesse, dem Czaaren v. Russland communiciret werden könne? Verfasset von F. L. N. D. D. B. (Friedr. Ludw. Berger).

S. l. 1722. 4°. 68 pp.

L'auteur décide la question négativement. Les «Neue Zeitungen, von gelehrten Sachen» pour 1723 nous apprennent que l'auteur était le fils du célèbre publiciste de Vienne

Baron Berger. On déchiffre ainsi les initiales par lesquelles il s'est désigné sur le titre: F (redericus), L (udovicus), N (obilis), D (ominus), D (e), B (erger).

10. Das Recht, der Monarchen in willkühriger Bestellung der Reichs-Folge durch unsers Grossmächtigsten Landesherrn Petri des Ersten, Vaters des Vaterlandes, Kaysers und Selbsthalters von allen Reussen etc. den 11ten Februarii dieses 1722sten Jahres publicirte Verordnung fest gesetzet, und von der gantzen Nation eydlich approbiret; allhier aber ausführlicher denen aufrichtigen aber einfältigen Menschen zu Liebe dargelegt. Gedruckt in der Buchdruckerei zu Moscau und aus der Russischen Sprache getreulich ins Teutsche übersetzt.

Berlin, bei Ambrosius Haude, Kön. Preussischen und der Societät d. Wissens. privilegirten Buchdrucker. **1724**. 4°. 6 ff. plél. et 64 pp.

L'auteur de ce traité est l'archevêque Théophane Prokopowicz.

---

## § 3.

## SCIENCES DIVERSES.

1. Exercitatio practica sistens Medicum Castrensem exercitui Moscovitorum praefectum, quam adjuvante Deo Ter Opt. Max. consensu Amplissimae Facultatis Medicae, Præside Johanne Gottsced, Med. Licent. et P. P. Extraord. praeceptore Honorando, publica Eruditorum ventilationi exponit Johannes Deodatus Blumentrost, Moscuâ Mosc. Die 9 Novembr. Anno MDCC. Horis locoque solitis.

Regiomonti Typis Friderici Reusneri Seren. Elect. Brandenb. et Acad. Typogr. Haeredum (1703) 4° 2 ff. prél. et 40 pp.

Ouvrage de source et fort curieux pour l'histoire administrative et médicale de cette époque. Après une dédicace à Pierre I, l'auteur décrit en détail l'organisation du service de médecine militaire en Russie, les ambulances etc., et il y joint une pharmacopée de camp. Jean Blumentrost était fils du premier médecin du Tsar Alexis et frère de Laurence Blumentrost, conjointement avec lequel il fut nommé, en 1719, après la mort du docteur Areskine, médecin de Pierre le Grand. C'est Laurence qui, plus tard, devint président de l'Académie des Sciences de St-Pétersbourg.

2. Geographische und Astronomische Beschreibung der entsetzlichen grossen Sonnenfinsterniss, welche indiesem 1715ten J. den 3. May wird zu sehen seyn, auch

wie weit in den vornehmsten Orten in Europa, als in Italien, Frankreich, Engelland, Spanien, Pohlen, Schweden, Dannemarck, Moscau und Turkey, die Sonne wird verfinstert werden. Durch curieuse Figuren vorgestellt.

In Leipzig, auf Kosten guter Freunde zu haben bey Joh. Theod. Boetio. **1715**. 4° 12 pp. non chiffrées.

Cette grande éclipse devait être totale à Archangel et fort considérable aussi à Moscou et à Riga.

3. Historische Relation von der Pestilentz des Horn-Viehes, welche Anno 1711 und 1712 in Schlesien, wie nicht weniger diese, und das vorhergegangene 1710te Jahr in Moscau, Pohlen, Ungarn, Oesterreich, Siebenbürgen, Italien und andern Ländern stark grassiert. Ausgefertiget von Johann Kanold, Med. Doct. und Pract. Vrat.

Zu finden in Bresslau, bel Esaiä Fellgiebels Wittib und Erben, 1713. 4° 8 ff. prél. et 96 pp.

Traité sur la contagion du bétail qui, de 1700 à 1712 ravagea les contrées occidentales de la Russie. Ce que dit à ce sujet le docteur Kanold, se rapporte, il est vrai, principalement à la Silésie, où il avait sa résidence; mais il y a ajouté quelques notices concernant la Russie que lui avaient communiquées d'autres observateurs.

4. Johannis Philippi Breynii, M. D. Acad. Imperialis nat. curios. ct Reg. Socret. Anglicansodalis Epistola de melonibus petrefactis montis Carmel vulgo creditis, ad Illustrem virum Dominum P. Johannem Anderson, J. U. D. Inclytæ Hamburgensium Reipubl. Syndicum primarium etc. cui annexæ binæ epistolæ ad authorem datæ, altera de aquis martialibus Olonicensibus, altera de pseudo-succino quod paucos ante annos ex Africa in Belgium deferri cœpit.

Lipsiae, literis Immanuelis Titii. **1722**. 4° 48 pp.

Celle de ces pièces qui concerne proprement notre collection, est la seconde (pp. 25 — 34), avec le feuillet de

titre suivant: «Georgii Remus, M. D. de aquis martialibus Olonicensibus, Epistola ad virum excellentissimum et experientissimum D. Johannem Philippum Breynium, Med. Doct. etc.» Elle est datée de St-Pétersbourg du 9 juillet 1720 et contient l'analyse et la description des effets de ces sources minérales, qui furent découvertes sous le règne de Pierre le Grand et dont il se servit personellement.

5. Mémoire pour servir à l'instruction de l'histoire naturelle des plantes de Russie et à l'établissement d'un Jardin Botanique, à Saint-Pétersbourg, divisé en deux parties, par Monsieur Deschisaux.

1) Sans lieu. 1725. 8°, 2 ff. prél. et 33 pp.

2) Nouvelle édition revue et corrigée. Sans lieu, 1728. 8°, 2 ff. prél. 33 pp. et 1 f. d'errata.

Le médecin français Deschisaux, encouragé par la faveur que Pierre le Grand accordait aux savants, vint en Russie en 1724 et y fit un séjour de huit mois qu'il consacra à l'étude de la Flore du pays. Son mémoire sur les collections botaniques de cette époque en Russie fut écrit à la demande de l'archiatre Blumentrost (appelé ici Blumenstros), qui s'occupait de la création d'un jardin botanique. Deschisaux dédia son mémoire au comte de Morville, ministre des affaires étrangères en France, et il ajouta, comme seconde partie, le projet d'un jardin pour la culture des plantes exotiques à St-Pétersbourg, texte français et latin. Le livre est imprimé à Paris, à l'époque de la mort de Pierre le Grand et il y fut réimprimé en 1728. Actuellement chacune de ces éditions est de la plus grande rareté. L'auteur revint encore en Russie, en 1726, avec l'intention de mettre en pratique le plan exposé dans son Mémoire, et avec l'espoir d'obtenir des émoluments fort modestes, de 300 r. par an, qui lui avaient été alloués par Pierre le Grand; mais l'Académie des Sciences lui répondit que la place de botaniste était déjà occupée par M. Buxbaum, et que, s'il

voulait faire des voyages dans l'intérieur du pays, il pouvait les entreprendre à ses propres frais. On lui fit cependant tenir, après un séjour de cinq mois, une fois pour toutes, la somme de 50 r., sur quoi il quitta définitivement la Russie. Tous ces faits sont consignés dans un autre ouvrage du même Deschisaux, aujourd'hui également fort rare et que nous citons ci-dessous comme supplément au précédent Mémoire :

6. Voyage de Moscovie, présenté à Monsieur Herault, Lieutenant-Général de Police de la Ville, Prevosté et Vicomté de Paris. Par le Sieur Deschisaux Docteur en médecine.

A Paris, de l'imprimerie de C. J. Thiboust, Place de Cambray vis-à-vis du Collège Royal. 1727. Avec approbation et permission. 8° 39 pp.

7. Discours sur le mérite éclatant de Pierre-le-Grand, relativement à la médecine et à la chirurgie dans son Empire, prononcé à la Séance de la Société Physico-Médicale de l'Université Impériale de Moscou, le 10 Février 1817, par Guillaume de Richter, Conseiller d'État actuel et Président de la Société.

Moscou, de l'imprimerie de N. S. Vsevolossky, 1817. 4° 18 pp.

L'auteur, qui d'ailleurs a publié un ouvrage très estimé, en langue allemande, sur l'histoire de la médecine en Russie (Moscou, 1813—1818, en 3 vol.), donne dans ce discours un peu diffus quelques détails inédits qui ne sont pas sans intérêt.

8. Esquisse historique des travaux sur la botanique entrepris en Russie depuis Pierre-le-Grand jusqu'à nos ours et de la part que l'Académie a eue aux progrès de cette science, par Mr. H. G. Bongard, membre adjoint de l'Académie.

Sans lieu ni date. 4° 26 pp.

Extrait du recueil des actes de l'Académie des Sciences de St-Pétersbourg de 1834. Ce que l'auteur dit sur la participation de Pierre le Grand aux progrès des connaissances botaniques dans son Empire se base uniquement sur l'ouvrage connu de Richter: «Geschichte der Medizin in Russland».

9. Peter der Grosse und Leibnitz. Von Dr. Moritz C. Posselt.

Dorpat und Moskau. Verlag von Friedrich Severin, 1843. Druck von Breitkopf und Härtel in Leipzig. 8° 4 ff. prél. et 284 pp.

Ce qui relève le prix de cette étude, ce sont treize pièces de la correspondance des deux grands hommes. Plusieurs de ces pièces étaient restées jusqu'alors inédites, les autres avaient été publiées antérieurement par Müller (Sammlung Russ. Gesch) et par Guhrauer (Leibnitz deutsche Schriften 1838). Il est à regretter que le livre n'ait pas de table de matières.

10. Latina Grammatica in usum scholarum celeberrimæ gentis Sclavonico-Rosseanæ adornata studio atque opera Eliae Kopiewitz seu de Hasta Hastennii. Editîo nova hujusce anni cura.

Amstelodami, 1700. 8°. 244 ff.

Kopiewitz, ou Илья Федоровичъ Копіевскій, comme il s'écrivait en russe, natif de la Russie Blanche, fit ses études en Hollande, et devint prédicateur dans une église réformée. Pierre I, ayant appris à le connaître pendant son séjour en Hollande, lui déféra le poste de translateur du collège des affaires étrangères, et le chargea de traduire divers ouvrages élémentaires pour la jeunesse russe, ainsi que de les faire imprimer à la typographie slavo-russe établie à Amsterdam par Jean Thésing, en vertu d'un privilége du Tsar, daté du 14 mai 1698. Kopiewitz non seulement y mit tout le zèle possible, mais fonda ensuite dans la même ville une seconde imprimerie, dont la gram-

maire latine, ouvrage aujourd'hui d'une haute rareté, fut une des premières productions. L'épitre au lecteur, en latin et en slavon, parle de la difficulté de l'impression de ce livre à double texte. La pagination est en chiffres slavons. Le volume se termine par 5 pp. d'errata, et par une liste (3 pp.) des livres slavons imprimés à Amsterdam, par ordre de Pierre le Grand, tant chez Kopiewitz que chez Thésing, ainsi que de ceux que l'on se proposait de publier à l'avenir. Les pp. 3—14 manquent dans notre exemplaire.

11. Рѹковедéнїе въ Граммáтикѹ. Manuductio in Grammaticam. Во славянороссійскѹю. In Slavonico-Rosseanam seu Moscoviticam. Per Eliam Kopijewitz. V. D. M. adornata anno 1706. Ejusdemque imprimis el typis.

Stolzenbergii, excudebat Christianus Philippus Goltzius (1706). 8° sans pagination, 20 ff.

Volume non moins rare que la grammaire latine du même auteur et se terminant également par l'énumération des ouvrages traduits et publiés par lui au profit de la jeunesse russe.

12. Bericht über eine typographische Seltenheit, die in der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften gesucht wird. Vom Akademiker v. Baer als Bibiiothekar der ausländischen Section der Akademischen Bibłiothek. (Lu le 15 septembre 1848).

Imprimé sans feuillet de titre. 8° 24 pp.

Tirage à part du Bulletin de la classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des sciences, de St. Pbg. T. VI. № 3 et 4 1848. Il s'agit dans ce rapport d'une des premières éditions du «Speculum humanae salvationis» que Pierre le Grand aurait achetée pendant son séjour en Hollande et que quelques savants du pays recherchaient, pour prouver (si la chose était possible), que Guttenberg n'est

pas l'inventeur de la typographie, mais que ce mérite revient à un certain Coster de Harlem, dont l'existence même n'a pourtant jamais été bien prouvée. L'exemplaire du Speculum recherché ne s'est trouvé dans aucune des bibliothèques de St. Pétersbourg et on a de plus constaté que le livre acheté effectivement par Pierre le Grand en Hollande et conservé soigneusement à la Bibliothèque de l'Académie n'est pas un Speculum salvationis, mais une Biblia pauperum.

13. Лезі́конъ треѧзы́чный сирѣ́чь рече́ній славенски҄ е҆ллино-гре́чески҄ и латі́нски҄ сокровище и҆ по слове́нскомꙋ а҆лфаві́тꙋ въ чи́нъ разполо́женое.

ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΡΙΓΛΟΤΤΟΝ ἤτα Λέξεων σλαβονικῶν, ἑλληνικῶν καὶ λατινικῶν θησαβρὸς ἐκ διαφόρων παλαιῶν τε καὶ νέων βιβλίων συλλεχθεὶς καὶ κατὰ τὸ σλαβονικὸν ἀλφαβιτάριον εἰς τάξιν διατεθείς.

Dictionarium trilingue hoc est dictionum Slavonicarum, Graecarum et Latinarum thesaurus ex variis antiquis et recentioribus libris collectus et juxta Slavonicum alphabetum in ordinem dispositus.

(Moscou. Fédor Polycarpow). 7213 (**1704**). 4° 1578 pp. chiffrées en lettres slavonnes.

Le titre en slavon, grec moderne et latin est suivi d'une épître au lecteur, dans les mêmes langues, où l'auteur fait des réflexions sur l'inscription trilingue de la croix de Notre Seigneur et cherche à approfondir si la langue slavonne doit être considérée comme la mère ou la fille de la gloire (slava). Il s'adresse ensuite au lecteur, en slavon pour le rassurer, (ce qui peut donner la mesure de l'état des lumières à cette époque en Russie), sur la liberté qu'on a prise de traduire des termes slavons en d'autres langues. Cela ne porterait, assure-t-il, aucune atteinte aux croyances

orthodoxes. L'entrepreneur de cette publication était Fédor Polykarpow, facteur de la typographie de Moscou. Au nombre des personnes qui l'ont aidé de leurs conseils, l'auteur cite en première ligne le célèbre Métropolitain de Rézan Étienne Javorsky.

Ce dictionnaire aussi curieux que rare aujourd'hui, est le premier lexique polyglotte qui ait paru en Russie, le petit nombre de vocabulaires qui l'avaient précédé se bornant à l'explication des mots slavons dans la même langue. Aussi, bien que ce premier essai se restreignît encore aux langues mortes, fallait-il l'essor donné par Pierre le Grand à la culture de sa nation et à ses raports avec l'étranger, pour faire sentir le besoin d'une oeuvre de ce genre.

14. Symbola et Emblemata jussu atque auspiciis sacerrimæ S. Maj. Imperatoris etc. etc. excusa.

Сvмво́лы и̑ е̓мблема́та оу҆ка́зомъ и̑ благоповеле́нїи (sic) etc. etc. І҆мпера́тора etc. Петра ҆Алеѯі́евича etc. напечатаны.

**Amstelaedami. H. Wetstenius, 1705. 4° 281 pp. 6 ff. de table et 2 ff. prél.**

Collection de 839 emblèmes fort joliment gravés et accompagnés chacun d'une devise en russe, en latin, en français, en italien, en espagnol, en hollandais et en allemand. Le titre gravé représente Pierre le Grand dans un médaillon entouré d'emblèmes.

15. Verzameling van uitgekorene Zin-spreuken, en zinnebeeldige Print-vercieringen, eertyds op bevel van den aller doorlugtigsten Keizer der Russen, Peter Alexis, of de Grote, getekent en gesneden; en nu op nieuws verrykt met agthondert en veertig Byschriften in Verzen, door Hermannus Van den Burg.

Te Haarlem, by Johannes Marshoorn, boekverkooper. 1743. 4° 281 pp. chiffrées, 4 pp. prél. et index, 839 gravures et frontispice gravé avec le portrait de Pierre le Grand.

Réimpression de l'édition de Wetstenius avec cette différence que les devises ne sont qu'en trois langues: latin, français et allemand, et que l'éditeur Van den Burg a ajouté un distique hollandais de sa façon à chaqne emblème tout en avouant, ce que nous faisons comme lui, qu'il est impossible de saisir partout le rapport qui devait exister entre ces figures symboliques et les évènements de la vie du Tsar.

16. Catalogi duo codicum manuscriptorum Græcorum, qui in bibliotheca synodali Mosquensi asservantur, anno 1722, mense Martio ab Athanasio Schiada prius in equitatu primi causarum Auditoris, nunc scholæ græcæ professoris, inspecti et examinati. Horum unus continet codices 50, in quibus tempus, quo sunt exarati inventum est in codicibus notatum. Alter comprehendit codices 304, quorum exscriptionis sæculum ex sententia dicti Schiadæ est designatum. Accedit appendicis loco tertius catalogus 93 codicum manuscriptorum bibliothecæ typographicæ Mosquensis, dedicati Augustissimo ac Potentissimo Imperatori atque Antocratori totius Rossiæ Domino Domino clementissimo.

1) In Typographia Mosquensi. Anno 1723 mense Novembri. 4°. 63 pp, Texte latin et russe imprimé sur deux colonnes.

2) Arcana bibliothecae synodalis et typographicae Mosquensis sacra, tribus catalogis codicum manuscriptorum Graecorum superiore anno Moscuae retecta ab Athanasio Schiada scholae Graecae ibidem professore nunc autem denuo luci publicae exposita accurante M. Joanne Erhardo Koppio, fac. Phil. Lips. Assess. — Lipsiae, apud Jo, Frid. Gleditschii B. filium. 1724. 8° 8 ff. prél. et 46 pp. Texte latin seul.

La bibliothèque synodale, autrefois patriarcale, de Moscou doit sa collection de manuscrits grecs à la circon-

stance qu'en 1654 le patriarche Nicon entreprit la révision du texte slavon des livres liturgiques et qu'à cette fin, il fit venir, à grands frais, du mont Athos et d'autre part, des manuscrits grecs contenant non seulement la liturgie originale, mais aussi les textes de la Bible des SS. Pères et de plusieurs auteurs profanes. La réforme liturgique achevée, ces précieux manuscrits restèrent longtemps enfouis et oubliés jusqu'à ce qu'en 1722 le Tsar eût l'idée de montrer au duc de Holstein, son gendre, les richesses du palais synodal et ordonnât d'en faire l'inventaire. C'est à cette occasion que le savant Schiadas, grec de Céphalonie et professeur à Moscou, le même qui a écrit la biographie de Pierre le Grand en grec (voyez page 45 et 46 de ce catalogue), fut chargé de ranger et d'enregistrer les manuscrits grecs. Il le fit en fort peu de temps, en assez mauvais latin et non sans commettre des erreurs et des omissions, mais malgré cela son travail a la valeur d'un document authentique, et sans lui cette collection serait peut être toujours restée dans l'oubli. Ch. F. Mathaei, qui s'en est occupé après lui*), en vrai philologue,

*) Les travaux que dans l'espace de trente ans, Matthaei publia sur ces mêmes manuscrits sont: 1) Notitia codicum manuscriptorum graecorum Mosquensium sanctissimae Synodi Ecclesiae orthodoxae Graeco-Rossicae cum variis anecdotis, tabulis aeneis et indicibus locupletissimis. Edidit Christianus Fridericus Matthaei, gymnasiorum universitatis Mosquensis rector.—Mosquae, typis Universitatis. Anno 1776. gr. fol. 3 ff. prél. 62 pp. — Notices et extraits de la première section des dits manuscrits avec une dedicace au prince Potemkin. 2) Lectiones Mosquenses. Lipsiae 1779 2 vol. 8° 8 ff. prél. 120 pp. et 4 ff prél. 87 pp. Dédié à l'historiographe Muller et au professeur Schaden.—Extraits inédits et variantes tirées de 17 moss. de la collection. 3) Index codicum manuscriptorum Graecorum bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi etc. Petropoli, typis Academiae scientiarum. 1780. 4° 75 pp.—Indication succincte de tous les manuscrits de la collection. La lettre de dédication à S. Domachnew, directeur de l'académie, ainsi que la préface de Matthaei méritent encore aujourd'hui d'être lues par rapport à la question de l'enseignement des langues anciennes. 4) Accurata codicum graecorum bibliotheca-

lui rend plus de justice que les bibliographes J. Bacmeister. Essai sur la bibliothèque de l'Académie des sciences de St-Pétersbourg, p. 142., H. J. C. Bacmeister. Russ. Bibl. IV. 605, et le métropolitain Eugène. Dictionn. des auteurs laïques II 167) et il a eu soin de faire réimprimer les préfaces de Schiadas, dont la première adressée à Pierre le grand, parle de la nécessité de fonder une grande bibliothèque en Russie, de faire recherchar des manuscrits grecs en Orient et de protéger en général les études classiques. La seconde préface, au lecteur, traite de l'usage des manuscrits et prouve que l'auteur avait connaissance des grandes bibliothèques de l'Europe. La première édition du catalogue ne fut tirée qu'à 50 exemplaires, pour ne pas trop divulger les secrets de la bibliothèque synodale. Le baron Huysen apporta pourtant un exemplaire de ce livre à Leipsig où il fut réimprimé par les soins de Kappius sous le titre, justifié par les circonstances, Arcana bibliothecae synodalis. Une autre réimpression s'en trouve dans Scherer's Nordische Nebenstunden. Leipsig, 1776. I. № 13.

Voyez en outre: Kohlii Introductio in rem litterariam Slavorum, que nous avons mentionné dans ce catalogue page 384, et J. H. Frommann. Stricturae de statu scientiarum et artium in Imperio Russico.

---

rum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitta et recensio, annuente et favente Alexandro primo etc. etc. edita. Lipsiae. 1805. 8° 372 pp. — L'auteur rend graces à la libéralité de l'Empereur qui lui donna la possibilité de publier enfin son travail complet. Sous les règnes précédents, on redoutait encore de pareilles publications, parce qu'on croyait, que la valeur des manuscrits diminuerait, si tout le monde pouvait savoir ce qu'ils contiennent.

§ 4.

## INDUSTRIE ET COMMERCE DE LA RUSSIE.

1. Navi, ed altre sorti di Arche, usate da Nazioni differenti ne' Mari e ne Fiumi, con i Disegni, e Paviglioni da esse inalborate, e con le loro Bussole Nautiche, delineate già dal P. Coronelli. Per Instruzione della Nazione Moscovitica, e publicate dall' Accademia (sic) Cosmografica degli Argonauti. Dedicate all' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signore Michele Morosini, Patrizio Veneto, Savio di Terra ferma, &.

(Venetia. vers 1700) 4° obl. 8 ff. limin. et 95 planches.

Le moine Marco Vinzentio Coronelli, en dernier lieu cosmographe de la république de Venise, est l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages publiés depuis 1692 jusqu'à 1707. Il acquit surtout une espèce de célébrité par la confection de globes, dont les deux plus grands devinrent la propriété de Louis XIV. Quelques détails à son sujet se trouvent dans Keussler's neueste Reise durch Teutschland, Böhmen; Ungarn, die Schweiz, Italien u. Lothringen (Hannover 1740—1741), II, 767. Quant au présent livre, non mentionné par les bibliographes, il se compose en majeure partie de fort belles planches gravées au burin, représentant les navires des diverses nations, leurs pavillons

et autres objets ayant trait à la navigation; mais ni le texte, ni aucune autre partie du livre ne justifient la phrase du titre: «per instruzione della nazione Moscovitica». Cependant c'est elle seule qui a fait entrer ce recueil dans notre collection. Coronelli est mort en 1718 et son livre a été publié, probablement, vers la fin du XVIIme siècle, lorsque les voyages du grand Monarque russe à l'étranger attirèrent sur lui l'attention générale et qu'on apprit son intention de doter la Russie d'une flotte. On peut présumer que le lieu de l'impression de cet atlas fut Venise, ville où Coronelli publia tous ses autres ouvrages et où il était moine au couvent des franciscains du Sestiero di S.Polo.

2. P. J. Marperger's. Moscowitischer Kauffmann. Das ist; Ausführliche Beschreibung der Commercien, welche in Moscau und andern Seiner Czaarischen Majestät Bothmässigkeit unterworffenen Reichen und Provincien, so wol von dessen Unterthanen unter sich selbst, als mit Ausländischen Nationen getrieben werden. Wobey mit wenigen von der Russischen Länder und Städte bequemer Situation znr Handlung, denen in Russland ein- nnd ausgehenden Waaren, daselbst verfertigten Manufacturen, des Landes natürlichen Früchten, Münz-Sorten, Maass und Gewichten etc. gehandelt, zum Beschluss aber ein klein Vocabularium oder Russisches Wörterbuch mit angehänget wird.

1) Lübeck, in Verlegung Peter Böckmann, Buchhändler. Druckts daselbst Samuel Struck, 1705. 8° 4 ff. prél. 158 pp. et 5 ff. de table.

2) Ibidem. 1723. 8°. 8 ff. prél. 345 pp. et 2 ff. de table.

Marperger, auteur de plusieurs traités sur le commerce et sur la police, et, plus tard, conseiller aulique au service du roi de Pologne, n'a pas été lui même en Russie. Il a tiré

les éléments de son ouvrage des meilleurs relations, tant imprimées que verbales, de personnes qui ont visité cet Empire. La première édition, dédiée au comité «Naugardien» (de Novgorod) à Lübeck et à tous les négociants faisant le commerce avec la Russie, est partagée en XI chapitres, dont le dernier énumère les auteurs qui jusque là avaient écrit sur la Russie. Le plus curieux est le neuvième chapitre. Marperger y parle des hommes de lettres et des savants russes, et entre autres aussi de Nicolla Sudatworiz (c'est à dire «чудотворецъ» qui fait des miracles) qui aurait écrit sur beaucoup de sujets religieux en langue slavonne (?). Pour conclusion, il donne un vocabulaire et des dialogues russes (pp. 142 etc.) où les mots sont bizarrement estropiés. La seconde édition, soignée par l'auteur lui-même dix-huit ans après et dédiée aux villes de Lübeck et de Danzig, est très considérablement augmentée. Marperger a dû remanier son travail à la suite des grands changements que le Tsar avait opérés dans toutes les branches de l'administration de ses États, changements, dit l'auteur, que personne n'aurait pu rêver à la fin du siècle précédent. Cette seconde édition a XII chapitres. L'appendice contenant la description de la Sibérie, ainsi que d'autres pays russes en Asie, est fort insignifiant et peu en harmonie avec le reste du livre qui peut être rangé parmi les ouvrages de fonds.

Les notices que Marperger donne sur les prix des divers objets de commerce à son époque ont été extraites depuis dans le Россійскій Магазинъ, I, 429.

3. An Answer to some Mistakes offer'd to the honorable House of Commons, by way of Objection against the continuance of the Russia-Company, according to their ancient establishment.

S. l. et a. In-fol. Un seul feuillet.

Cette pièce fut présentée au Parlement par la compagnie du commerce russe à Londres probablement après 1691,

mais avant 1697 où la permission d'importer le tabac en Russie fut octroyée par Pierre le Grand à cette compagnie.

4. The Case of the contractors with the Czar of Moscowy for the Sole Importation of Tobacco in his dominions.

S. l. et a. Un feuillet in fol. plié en forme de lettre.

Pièce oficielle présentée au Parlement anglais et contenant quelques détails curieux sur la première importation, pendant le règne de Pierre le Grand, du tabac en Russie et sur le revenu que devait en retirer le Tsar.

5. Réponse d'un ami d'Amsterdam à la Lettre de son Ami de Pétersbourg, du ... Décembre 1716. — Voyez p. 345. 3 ci-dessus.

6. An Answer to the Reasons alledged against the Repealing a Clause in the Act of Navigation, in favour of the Russia Company: As also to a Pamphlet entitled, A Letter to a Member of Parliament etc.

S. l. et a. 2 ff. in fol. pliés en forme de lettre.

Pièce concernant les rapports commerciaux avec la Russie en 1718.

7. Reasons humbly offered against Passing the Bill intituled, An Act for permitting Raw-Silk of the Growth or Produce of Persia, purchased in Russia, to be imported into this Kingdom from any Part or Place belonging to the Empire of Russia.

S. l. n. d. 2 feuillets in fol. pliés en forme de lettre.

Pétition au Parlement contre le monopole de la Compagnie Russe à Londres. Cette pièce est imprimée en 1750;

mais le monopole dont il s'agit remonte au temps de Pierre le Grand.

8. Manifest Peter I mit welchem allen Ausländern und Liebhabern der Berg-Wercke, die in Russland kommen, I. Kais. Maj. seine Protection und Huld versichert.

(St. Petersburg 23 Januar **1720**.) 4° 2 ff.

Pièce imprimée sans titre. Celui que nous lui avons donné est basé sur son contenu. Une version russe a été publiée en même temps.

9. Dass Moscau das wahrhafte Güldene Vliess besitze, erinnerte sich, als Anno MDCCXII der grossmächtigste Carolus VI. einige hohe Persohnen zu Rittern des güldenen Vliesses machte, und bewiess es mit wenigen B. L. R.

S. l. n. d. (**1712**). 4° 16 pp.

L'auteur veut prouver, avec une grande profusion de citations savantes, que la véritable toison d'or n'a jamais existé qu'en Russie, ce mot signifiant l'abondance des pelleteries et des fourrures précieuses. Il termine par quelques données statistiques sur le commerce de ces fourrures, qui, à l'entendre, rapporte au Tsar jusqu'a 500,000 Rbl. ou plus de dix tonnes d'or.

# CHAPITRE HUITIÈME.

## LE TSARÉWITCH ALEXIS.

---

### § 1.

### MARIAGE DU TSARÉWITCH.

Vermählungstractat zwischen dem Zarischen Kronprinzen und der Braunschweigischen Princessin. (voyez la division: Documents historiques p. 198. 13. a—c.).

1. Supplex Parnassus Petri M. Russorum Caesaris filio, Serenissimo Principi Alexio, dum hospes ex Polonia iter adornaret, prono vertice advolutus.

Cracoviae, typis Universitatis. 1710. 4°. 28 pp.

2. Gazophylacium virtutis et scientiae, D. Thomas Aquinas, Doctor Angelicus, Redeunte solennitatis suae festo, ad aedes Sanctissimae Trinitatis Ordinis Praedicatorum in magna illustrium hospitum corona, a M. Matthia Jamborski, Philosophiæ Doctore et Professore, Seniore Scholae Cathedralis Cracoviensis, reseratum. Anno Domini 1710, die 7 Martii.

Sur le verso du feuillet de titre on lit:

Serenissimo Principi ac Domino, Domino Alexio, Invictissimi Russorum Imperatoris Petri Magni filio unico, Imperii Russici haereditario, juventutis Principi, generis humani Delicio, orbis Expectationi ad maxima quaeque nato, pio felici inclyto, suum natalem sub caelo Polono his diebus celebranti, author d. d. d.

Cracoviae typis Francisci Cezary, S. R. M. Illustrissimi et Reverendissimi Domini Episcopi Cracoviensis Ducis Severiae; nec non Scholarum Novodvorscianarum Ordinarii typographi. (1710). fol. 8 pp.

3. Als der Durchleuchtigste Fürst und Herr, Herr Alexius Petrowitz Cron-Printz und Grosz-Fürst des grossen und kleinen Ruszlandes, mit der Durchleuchtigsten Fürstin und Frauen, Frauen Charlotten Christinen Sophien, gebohrner Hertzogin zu Braunschweig und Lüneburg, nach Dero ohnlängst in Torgau vollenzogenen Beylager etc., den 3 November 1711 in Braunschweig glücklich wieder zurück kamen, hat den 10-ten jetzt besagten Monats Beyden hohen Vermählten, im Nahmen der Julius-Universität, unterthänigst glückwünschen sollen Jost Christoph Böhmer.

Helmstädt, gedruckt bey Georg Wolffgang Hamm, Univers. Buchdr. (1711) fol. 25 pp.

Ce discours, dédié au grand père de la Princesse Charlotte, le Duc Antoine Ulrich de Brunswic, fut prononcé en allemand parce que, dit l'auteur, le Tsaréwitch aime la langue allemande, la comprend, la parle et l'écrit.

4. Als Ihre Czaarische Hoheit Die Allerdurchlauchtigste Fürstin und Frau, Frau Charlotta Christina Sophia gebohrne Hertzogin zu Braunschweig und Lüneburg des Allerdurchlauchtigsten und Grossmächtigsten Alexii Petrowitz Czaarischen Kron-Printzens Höchstgeliebteste Gemahlin Anno MDCCXI im November Ihrem theuersten Gemahl

folgete und die Braunschweigischen Lande verliess gratulirte zu solcher Reise in tieffstem Respect Ihrer Czaarischen Hoheit allerunterthänigster Knecht Dieterich Johann Ludewig von Mandelslo.

Wolffenbüttel, druckts Christian Bartsch privilegirter Hoff- und Canzeley-Buchdrucker. (1711) fol. 4 ff.

5. Unterthänigstes Denckmahl, so dem Durchl. Groszmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Cron-Princen etc. zu Ehren als Seine Hoheit Anno 1711 zum erstenmahl die Stadt und Fürstenthum Blanckenburg mit Dero Hohen Gegenwart erfreueten mit einer Illumination und Serenata stiffteten Höchstgemeldetes Fürstenthums Noblesse und Hoch-Fürstl. Bediente.

Wernigeroda druckts Michael Anton Struck. (1711) fol. 4 ff.

6. Origo Serenissimi Principis ac Domini, Domini Alexii Petridis, Principis Imperii Russici Haereditarii etc., ex familia Gvelfica; et Serenissimae Principis ac Dominae, Dominae Charlottae, Christinae, Sophiae, Principis Brunsvicensis et Luneburgensis ex stirpe magnorum Russiae Ducum, ope scriptorum fide dignissimorum, deducta a Joh. Georgio Eccardo, Historiarum in Acad. Julia professore Publ. et Ord.

Brunsvigae literis Zilligerianis. (1711) fol. 2 ff.

7. Abstammung des Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Alexii, Gross-Czarischen Cron-Printzen und der Durchlauchtigsten Fürstin und Frauen, Frauen Charlotten Christinen Sophien, gebohrner Printzessin von Braunschweig von dem Griechischen Keyser Constantino Porphyrogenito; nebst noch einer genealogischen Deduction, aus welcher erhellet, dass des Gross-Czarischen Cron-Printzen Hoheit aus dem Durchlauchtigsten Gwelfischen Hause

entsprossen sey; hingegen die Durchlauchtigste Printzessin Charlotte von den alten Russischen Gross-Fürsten herkomme. Alles mit der bewehrtesten Autoren Zeugnissen dargethan und beleget von Johann Georg Eckhart der Geschichten Professore Ordinario zu Helmsted und Mitgliede der Königl. Preussischen Academie der Wissenschafften.

1) Helmsted, gedruckt bey Georg Wolffgang Hammen, Univers. Buchdr. 1711. fol. 14 ff.

2) Ibidem, Anno 1711, 4°. 55 pp.

8. Serenissimarum ac Potentissimarum familiarum Imperatoriæ, Czareæ et Guelphicæ origo à Carolo Magno Imperatore, fausto omine addito, deducta a Joh. Georgio Eccardo, Histor. in Academ. Julia Professore Publ. ord. et aud. Reg. Scient. Berolin. Socio.

Helmstadii, typis Hessii, Anno 1711. fol. 4 pp.

9. Als des Durchleuchtigsten Cron-Printzen und Gross-Fürsten des Grossen und Kleinen Russlandes Herrn, Herrn Alexii Petrowitz Hoheit, mit Dehro Gemahlin, der Durchleuchtigsten Fürstin und Frauen, Frauen Charlotten, Christinen, Sophien, gebohrner Hertzogin zu Braunschweig und Lüneburg, sich respective am 8. und 11. Nov. 1711. von Braunschweig ab, und auf die Reise nacher Muscovien begaben, begleitete Dieselbe mit nachgeseztem Glück-Wundsche Ihro, Ihro Durchleuchtigkeiten, Durchleuchtigkeiten unterthänigster Knecht, Johann Friedrich Kätzler.

Braunschweig, gedruckt durch Johann Georg Zilligern. (1711). fol. 2 pp.

10. Als der Allerdurchlauchtigste und Grossmächtigste Gross-Fürst Alexius Petrowitz des grossen und kleinen Russ-Landes Selbst-Erhalters, zu Moscau, Kiow und Novogrod Erb-Printz u. s. f. mit Dero neuvermählten Ge-

spons nemlich der Durchlauchtigsten Printzessin Charlotta Christina Sophia Hertzogin zu Braunschweig und Lüneburg u. s. f. denen Liefländischen Gräntzen sich erfreulich näherten, wolten sowohl ihre innerste Freude als unterthänige Gratulation, in tieffster Demuth in diesen geringen Zeilen bezeugen die Liefländische Ritter -und Adelschafft etc. wie auch sämptliche Untersassen, Anno 1711. den 1. December.

1) (Thorn) Im Jahr 1711. fol. 8 pp.

2) Thorn, gedruckt bey Joh. Nicolai Buchdrucker fol. 8 pp.

Félicitations en prose et en vers. La dédicace est signée ainsi: «C. Herman Minckenberg, wohlbetrauter Ober-Commissarius und Cammerier» lequel offre «dieses wohlmeinende deh- und wehmüthige Praesent» au nom des états de Livonie.

11. Sehr Curiose und Denckwürdige Nachricht von den Solennitäten, Ceremonien und andern notablen Sachen so bey dem Czarowitzischen Beylager, dergleichen weil die Welt gestanden nicht erhöret worden, zu Torgau in Chur-Sächsischen Landen jüngsthin sich begeben und zugetragen.

S. l. 1711. 4°. 8 pp.

Description détaillée de l'arrivée inattendue du Tsar Pierre qui venait de Carlsbad à Torgau pour assister à la cérémonie nuptiale de son fils. Les réjouissances furent troublées par un violent tremblement de terre et le lendemain de la noce il y eut une tempête qui dévasta les environs de Torgau.

12. Orbis Geminus Immortalis Connubii Foedere ad Christiani Nominis Conjunctionem, ad integritatem Universi Colligatus, in Serenissimo ac Potentissimo Sacrae Careae (sic) Maiestatis Filio Unico Alexio Petrowicz, Imperii Russiae Principe haerede; et Serenissima Principe ac Do-

mina, Domina Charlotta Christina Sophia Duce Brunsvicensi et Luneburgensi Auspicatissimae Fortunae Sponsis. Inter publica Regnorum vota Epithalamico plausu Adoratus a Devotissimo Suae Careae Serenitati Collegio Torunensi Soc. Jesu. Anno MDCCXI. Die VI Decembr.

Thorunii, Impressit Johannes Nicolai, Nob. Senat. et Gymnasii Typographus. (1711) fol. 11 ff.

13. Cum Serenissima Princeps ac Domina, Domina Charlotta Christina Sophia Serenissimi Principis ac Domini, Domini Alexii Petridis, Imperii Russici haeredis, exoptatissima conjux, comitibus Serenissimis avo parentibusque in Moscoviam, Helmstadium salutans, d. 1. Dec. a. O. R. MDCCXI abiret, metrica hac acclamatione votiva devotissimum animum majori adfectu quam tenuis vena suppeditare potuit humillime testatur Joh. Pet. Otto, Ss. Theol. Cult.

Helmstadii, typis Henrici Hessii. 1711. fol. 2 ff.

14. Russi amores in nuptiis Serenissimi Principis ac Domini, Domini Alexii Petridis Principis Heredis Imperii Russici, etc. Domini sui clementissimi, cum Serenissima Principe ac Domina, Domina Charlotta Christina Sophia Duce Brunsvicensi ac Luneburgensi, Domina sua clementissima, humillime cantati a Joh. Wilhelmo Petersen, D. Anno MDCCXI.

S. l. (1711) fol. 19 pp.

15. Aurea statua, in memoriam auspicatissimi connubii, quod Serenissimo atque Potentissimo Magni Russiae Ducis filio, Alexio Petrowitz, Hereditario Domino Russorum etc. cum Serenissima ac Potentissima Principe Charlotta Christina Sophia, Serenissimi et Potentissimi Principis ac Domini Dni. Ludovici Rudolphi Ducis Brunsvicensis ac Luneburgensis dulcissima filia, communi Europae cum ap-

plausu, ineundum erat, humillimae devotionis testandae gratia, posita a Georgio Leopoldo Ponato, hum. et divin. rer. cult.

Wolffenbüttelae, litteris Christiani Bartschii, typogr. Aul. et Cancell. privileg. (1711) fol. 2 ff.

16. Programma orationi panegyricae qua Augustum Connubium Serenissimi principis ac Domini, Domini Alexii Petridis, Imperii Russici Haeredis, et Serenissimae Principis ac Dominae, Dominae Charlottae Christinae Sophiae Ducis Brunsvicensis ac Luneburgensis Publico Academiae Juliae nomine celebratur praemissum.

Helmstadii, Typis Georgii Wolfgangi Hammii Acad. Typogr. Anno 1711. fol. 4 ff.

17. Aller-unterthänigstes Freuden-Opffer, auff dasz durch die Göttliche Providence sonder- und wunderbar höchst-beglückte Vermählungs-Fest, der Durchlauchtigsten Hertzogin, Fürstin und Frauen, Frauen Charlotten Christinen Sophien, Princesse zu Braunschweig-Lüneburg und Wolffenbüttel etc., etc., welches als Dieselbe mit Dem auch Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Alexius Petrowiz, des gantzen grossen, kleinen und weissen Reuszlandes etc., etc., den XX Octobr. Anno 1711 auff dem Königl. Polnischen und Chur-Fürstl. Sächs. Schloss Hartenfelsz zu Torgau mit hohen Solennitäten vermählet wurde, Unter frohlockenden Glückes-Zuruff aus inniglicher Devotion auf dem Hertz-Altar angezündet worden, und mit aller-unterthänigster Reverence übergeben von Allerhöchst-gedacht Ihro Hoheit der Durchl. Princesse gewesenen Informatorn Johann Franz de Siedingthal.

Torgau Gedruckt bey Johann Zacharias Hempen. 1711. fol. 4 ff.

18. Allerglücklichstes Prognosticon Seiner Hoheit dem Czaarischen Cron-Printzen Alexio und Dero Durchlauch-

tigsten Braut, Princessin Charlotten Christinen Sophien, Fürstin zu Blanckenburg und Herzoginn zu Braunschweig und Lüneburg, als Dero Hohe Gegenwart an dem Blankenburgis. Horizont sich blicken liess, gestellet durch Joh. Carol. Tidau, Rectore der Closter-Schulen zu Michelstein.

Wernigeroda, druckts Michael Anton Struck. Hoch. Gräfl. Stolbergis. Hof-Buchdr. 1711. fol. 2 ff.—Pièce de vers.

19. Grosser Nahmen- Wort- und Litter-Wechsel, mit welchem dem Aller-Durchlauchtigsten und Grossmächtisten Grosz-Herrn, Herrn Alexio Petrowiz, eintzigen Käyserl. Cron- und Erb-Printzen des gantzen grossen und kleinen Reuszlandes, Selbst-Erhaltern zu Moszkau, Kiov, Novogrod, Czaar zu Casan etc. etc. etc. Meinem aller-gnädigsten Fürsten und Herrn; und der Aller-Durchlauchtigsten Fürstin und Hertzogin Charlotte Christinen Sophien, Princessin zu Braunschweig, Lüneburg und Wolffenbüttel etc. etc. Meiner allergnädigsten Fürstin und Princessin, auff Beyde Czaarische Majestäten am 25 Octobr. 1711 in Torgau auf dem Königl. Poln. und Chur-Fürstl.-Sächs. Schlosz Hartenfelss gehaltenen Hochbeglückten Beylager, aus allerunterthänigster Devotion, hat aufwarten wollen Ihro Majestäten allergeringster und allerunterthänigst-gehorsamster Diener und Fürbitter bey Gott M. Christian Zimmermann, der Zeit Pfarrer zu Bleddin an der Elbe bey Wittenberg.

Torgau gedruckt bey Joh. Zacharias Hempen. 1711. fol. 2 ff.

20. Extract aus dem Beschlusse einer Predigt, welche Ihro Hoheit der Czarischen Kronprinzessin von Russland, Beichtvater und Hofprediger Liebmann Philipp Zeisold zu Elbing in Höchstgedachter Hoheit Tafelzimmer am dritten Osterfeyertage Nachmittags anno 1713 den 18 Aprilis abgeleget.

Elbing, mit Schrifften Samuel Preussens. 1713. 4°. 2 ff.

La princesse de Wolffenbuttel, Charlotte Christine a résidé près d'un an à Elbing.

21. Musa Hackmanniana cujus humillimus pietatis calor augusto connubio serenissimorum principum Alexii Russici et Charlottae Guelficae incenditur quidem, sed concatenatis prorectoratus academici negotiis suffocatur.

Helmstadii, typis Georg. Wolfgangi Hammi, Acad. Typ. 1711. fol. 2 ff.

22. Der in vollem Glück und Freuden prangende Hoff des Aller-Durchlauchtigsten, Grossmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Peter Alexiowiz, des Grossen, Kleinen und Weissen Reussens etc. etc. Gross-Czaaren, welcher bey der höchsterfreulichen Geburth eines aus der hohen Vermählung des Czaar. Cron-Printzens und Cron-Printzessin Hoheit etc. Hoheit etc. den 12. Octobr. styl. vet. Anno 1715. erzeugten Erb-Printzens so wohl in Dero Reichen und Erb-Ländern, als auswärtigen Oertern, ein ungemeines Auffsehen erweckete, ward nebenst allerunterthänigster Gratulation vorgestellet und begrüsset von David Höfern, Ihro Hoheit der Czaaris. Cron-Printzessin bestallten Secretaire und Agenten in Dressden.

Dressden, druckts der Königl. Pohln. und Churfl. Sächss. Hof-Buchdrucker, Johann Riedel. (1715) fol. 2 ff.

---

## § 2.

## PROCÈS DU TSARÉWITCH.

1. Manifest welches Seine Grosz-Czaarischen Majestät Peter Alexewitz, etc. bey Dero hohen Anwesenheit in Moscau öffentlich ausgegeben und zum Druck kommen lassen; so nachgehends nach der Hohen Erlaubnisz ins Teutsche übersetzt gedruckt worden.

Zu St. Petersburg den 4 Martii 1718. in Dero Hoff. Buchdruckerey durch Gustaff Enegreen. 4°. 8 ff.

2. Ihrer Czaarischen Majestät Herrn Petri Alexiewiz Manifest warum Sie Dero erstgebohrnen Sohn, Herrn Alexium Petrowiz, der Nachfolge in der Regierung Ihres Reichs unfähig erkläret und Dero Zweiten Sohn, Herrn Peter Petrowitz, zu ihrem Nachfolger ernennet, d. d. Moscau den $^{3}/_{11}$ 1718. Wobey zugleich die Briefe des der Regierung unfähig erkläreten Czaarovizes, auch dessen Renuntiations- und der Unterthanen dessentwegen abzustattende Eyde, ingleichen einige, dieser wichtigen Begebenheit halber, in Liefland publicirte Mandate befindlich sind.

1) Nach dem zu Riga gedruckten Teutchen Exemplar, Leipzig, zu haben unter dem Rathhause, in der Boutique zum Contoir-Calender, Anno 1718. 4°. 8 ff.

2) Nach dem zu Riga gedruckten Teutschen Exemplar s. l. Anno 1718. 8°. 16 pp.

3. Manifest ktory Jego Czarskie Wieliczenstwo Piotr Alexowicz etc. pod bytność swoię w Moskwie publikować y do Druku podać kazał, y ktory potym za dozwoleniem iego na Niemiecki ięzyk przetlumaczona, a teraz na Polski.

S. l. et a. 4° 8 pp.

C'est l'explication des causes pour lesquelles le Tsaréwitch Alexis fut exclu de la succession.

4. Manifeste de Sa Majesté Czaarienne. Fait à Moscou le 3. Fevrier 1718.

Paris. Chez Francis Fournier. 1718. 4°. 16 pp.

5. Manifeste de Sa Majesté Czarienne, traduit sur l'original en langue Russienne. Avec la lettre et le serment du Czarowitz Alexei, son fils. Et le formulaire du Serment de tous ses Sujets.

A Paris. Chez C. L. Thiboust, Imprimeur et Libraire juré de l'Université de Paris. Place de Cambray. 1718. 8°. 16 pp. outre le tre.

6. Manifest van Zyn Czaarsche Majesteit. Vertaalt uit de Origineele Russische Taal. (Gegeeven in den Moscow, den 3 February 1718.

Te Amsterdam, by Johannes Oosterwyk, op den Dam, 1718. 4°. 4 pp.

7. Manifest, met de redenen waarom Zyne Czaarse Majesteyt van Groot-Rusland zyn oudste Zoon van de Successie der Russise Kroon uytgeslaten heeft. (Gedaan tot Muscou den 3 February 1718).

T'Amsterdam, gedrukt by Jacobus van Egmont. Boekdrukker en, Boekverkooper, op de Reguliers Breestraat, in de Nieuwe Drukkery) 1718. 4°. 2 ff.

8. Umständliche Nachricht von der Moscau den $^{3}/_{14}$ Februar 1718. geschehenen Renunciation und Degradirung Ihrer Hoheit des Czarowitzen Alexii Petrowitz, und Ihro Hoheit dem Jüngeren Czarowitzen Peter Petrowitzen hinwiederum conferirten Succession auf die Monarchie von Gross-Russland. Samt der Eides-Leistung, welche die Stände desfalls ablegen müssen; wie auch Ihro Gross-Czaarischen Majestät darüber ausgegangenen öffentlichen Patent, warum diese grosse Staats-Veränderung vorgenommen werden müssen.

1) S. l. (Riga u. Hamburg) 1718. 4°. 8 ff.

2) ...Moscow... Nach dem zu Riga und Hamburg gedruckten Exemplar. Leipzig in der Zeitungs-Expedition (1718) 4°. 8 ff.

9. Manifeste du procez criminel du Czarewitsch Alexei Petrovitch, jugé et publié à Saint Petersbourg le 25 jour de Juin 1718, V: St.-Traduit sur l'original russien, et imprimé par ordre de Sa Majesté Czarienne.

A la Haye. Chez Jean van Duren, marchand-libraire 1718. fol. 30 pp.

10. Manifest Jhro Czaarischen Majestät, darinnen die Ursachen, warumb Dieselbe Dero Erb-Printzen von der Succession in Russland auzgeschlossen, und Dero jüngeren Printzen Peter Petrowitz zum künfftigen Nachfolger im Reich erkläret. Aus dem Frantzösischen ins Teutsche übersetzt; nach dem im Haag gedruckten Exemplar.

S. l. Gedruckt im Jahr 1718. 4°. 4 ff.

11. Mémoires en forme de manifeste sur le procez criminel jugé et publié à S.-Pétersbourg en Moscovie le 25 juin 1718, contre le Czarevitch Alexei, fils ainé de Sa Majesté Czarienne, convaincu de factions, rebellion et desobéissance envers son père et seigneur souverain. Pour servir d'instruction aux enfans de tous états et conditions sur le respect et la soumission qu'ils doivent rendre à leurs pères et souverains.

A Nancy, chez Jean de la Rivière, libraire de S. A. R. proche la Porte Royale au temps perdu. 1718. 12°. 382 pp.

12. Gross-Czaarisches Manifest wegen des peinlichen Processes, in welchem der Czaarowitz Alexei Petrowitz im Jahr Christi 1718 zu St. Petersburg verurtheilet worden. Aus dem Russischen ins Frantzösische, und ferner ins Teutsche getreulich übersetzet (Vom 25 Iuni st. v.).

S. l. Gedruckt im Jahr 1718. 4°. 72. pp.

13. Manifest wegen der gerichtlichen Inquisition und Urtheils so auf hohe Ordre Sr. Zarischen Majestät über den Zarewitsch Alexium Petrowitsch zu St. Petersburg gehalten auch daselbst dem Publico zur Nachricht im Druck herausgegeben worden, den 25-ten Iunii st. v. 1718.

Nach dem russischen Original übersetzet. Franckfurt und Leipzig. Bey Ioh. Andreas Rüdiger 1719. 4°. 76 pp.

Autre traduction du № 9 ci-dessus.

14. Manifest van het Proces Crimineel van den Czarowits Alexei Petrowitz: uytgesproken door Ordre van Zyn Czaarze Majesteit, te St. Petersburg op den 25 Juny, 1718. Waar uit zeer omstandiglyk niet alleen de Behandeling van dien Monarch omtrent zyn Zoon, en zyne beleedene misdaden, maar ook het verhaal van deszelfs Dood kan gezien worden. Uyt het Fransch vertaald door Laurens Arminius, R. G.

«Filius ante diem patrios inquirit in annos». Ovid.

T'Amsterdam, by Andries van Damme, Boerkverkooper op't Rokkin bezuyden de Beurs, 1719. 4°. 126. pp.

15. Acta des Inquisitions-Processes so zu St. Petersburg wider den Czaarowitz Herrn Alexium Petrowitz, im Jahr 1718 angestellet, und wodurch derselbe allerhand schwerer Verbrechen überwiesen, auch folglich zum Tode verurtheilt worden; wobey zugleich alle darzu gehörige

Briefe und Documente ingleichen das von 114 Reichs-Hof-Kriegs- und Civil-Bedienten, auch Bürgerlichen Personen gefällte und unterschriebene Todes-Urtheil bemeldten Czaarowitzes befindlich. Aus dem Russischen ins Französische, und ferner aus diesem treulich ins Teutsche übersetzt. Nach dem zu Hamburg gedruckten Exemplar.

S. l. (1718). 4°. 72 pp.

16. Acta, betreffende die Inquisition und Gericht, welches auf Seiner Czaarischen Majest. Befehl über den Czarovicz Alexium Petrovicz in St. Petersburg gehegt worden, auf Befehl Hochgedachter Seiner Majestät zu Männiglicher Nachricht den 25. Junii 1718 in den Druck gegeben, nachdem Sie aus Russischer Sprache in die Hoch-Teutsche übersetzet worden.

Zu St-Petersburg, den 25. Junii 1718 in Dero Hof-Buchdruckerey, durch Gustaff Enegreen. 4°. 49 ff. sans chiffres.

Autre version que celle du numéro précédent.

17. Ausführliche Beschreibung der in der Haupt-Stadt Mosscau, den 28 Mart. dieses 1718 Jahres, in Beyseyn einer unzehligen Menge Volcks, vollzogenen grossen Execution.

Nach dem Rigaaschen Exemplar (1718). 4°. 3 pp.

18. Relation der in der Haupt-Stadt Moscau, zu Ausgang Mart. Anno 1718 vollzogenen grossen Execution. (Nach dem Rigischen Exemplar.)

Gedrucht im Monat May 1718. 4°. 2 ff.

Le major Glébow, l'archevèque de Rostow, le commissaire de l'amirauté Kikin et autres personnes impliquées dans le procès du Tsaréwitch et de la Tsarine mère figurent dans cette liste.

19. Relation fidèle de ce qui s'est passé au sujet du jugement rendu contre le Prince Alexei et des circonstances de sa mort.

S. l. et a. (1718). 4°. 15 pp.

20. Copia-Schreibens, von St. Petersburg des Czaarischen Printzen Alexii, tödtlichen Hintritt betreffendt de dato 16 Iul. St. n. 1718.

S. l. (1718). fol. 2 pp.

21. Untersuchung nach dem Recht der Natur wie weit ein Fürst Macht habe, Seinen Erstgebohrnen Printzen von der Nachfolge in der Regierung auszuschliessen. Von Gottl. Samuel Treuer.

Wolfenbüttel bei Freytag. Gedruckt im Jahr 1718. 4°. 24 pp. et 2 ff.

Das Recht der Monarchen in willkürlicher Bestellung der Reichs-Folge. Von Theophanes. Voyez la division: Droit № 10.

22. The Tryal of the Czarewitz Alexis Petrowitz, who was condemn'd at Peterbourg, on the 25-th of June, 1718, for Design of Rebellion and Treason against the Life of the Czar His Father. Written originally in Russian, and publisch'd by Order of His Czarian Majesty, and now translated from Russ. into English.

London: printed for James Crohatt, at the Golden-Key, near the Inner-Temple-Gate, in Fleetstreet, 1725. 8°. 110 pp. outre le f. de tit.

Rarissime.

23. A select Collection of singular and interesting Histories, together with the Tryals and Judicial Procee-

dings to which the extraordinary Facts therein recordet gave occasion. Containing, among others, the History and Tryal: I. Of M. de Cinq Mars, and M. de Thou, Son to the celebrated Historian. II. Of Urban Grandier, who was condemned and burnt as a Magician, to satiate the Revendge of Cardinal Richlieu. III. Of Don Carlos, Son to Philip II of Spain, condemned to Death for Rebellion: Wherein a just Account is occasionally given of the Spanish Court in Inquisition. IV. Of the Czarowitz Alexis, eldest Son to Piter the great, who was likewise condemned to Death for Conspiracy and Acts of Rebellion against his Father. Translated from the Original French.

London. 1744. Printed for A. Millar at Buchanan's Head over against Catharine-street in the Strand. 8°. 2 vol. 4 ff. 312 pp. et 2 ff. 348 pp.

24. Don Carlos und Alexei, Luines und Buckingham, ein Versuch in verglichenen Lebensbeschreibungen.

Greifswald, bei Anton Ferdinand Röse. 1776. 3 ff. prél. et 391 pp.

D'après Büsching, Wôchentliche Nachrichten. 1776. IV. p. 214, l'auteur de cet ouvrage s'appellait E. Toze.

25. Le procès du Tsarévitch Alexis Petrowitch, par Nic. Oustrialow, traduit du russe par Constantin de White.

Leipzig. Wolfgang Gerhard. 1860. 8°. VII et 221 pp. avec deux portraits.

C'est la traduction du VI. volume de l'Histoire du règne de Pierre le Grand, oeuvre capitale dont ce volume surtout renferme les plus riches matériaux recueillís par Oustrialow tant à l'étranger qu'en Russie.

26. Car Piotr i Carewicz Aleksy. Studium historyczne.

Kraków. Czcionkami Drukarni «Czasu». **1862**. 8°. 59 pp.

Voyez en outre: Nachrichten von dem Zarewitsch Alexei Petrowitsch, dans Büschings Magazin. 3. Theil. 193—240.

Weber. Verändertes Russland, décrit ci-dessus p. 136—140.

Herrmann. Geschichte des Russischen Staates. 4. Band. 1849. (L'auteur eut à sa disposition des manuscrits inédits des archives de Gotha).

---

§ 3.

## DIALOGUES, PIÈCES DRAMATIQUES, ROMANS

se rapportant au Tsaréwitch Alexis.

1. Gespräche im Reiche der Todten, 139-ste Entrevue, zwischen dem letzt verstorbenen Russischen Kayser Petro II und seinem Vater, dem Czarewitsch Alexio Petrowitz, worin die Historie des letztern nebst vielen sonderbaren Discursen und Nachrichten enthalten.

Leipzig, 1730. 4°. pp. 683—758 avec 2 ff. prél.

2. Mandelyksche Berichten uit de andere Waerelt; of de spreekende Dooden. Bestaande in Redeneeringen, tusschen allerhande verstorvene Potentaten en Personagien van Rang; zo van den Deegen, Tabbaart, Letteren, als anders. Hondert en twaalfde Zamenkomst, zynde het vervolg tusschen Petrus den Tweeden, laatst overledenen Keyser van Russlandt, en desselfs Vader, den Czaarowits Alexio Petrowits. Voor de Maandt October, 1730.

Te Amsterdam by de Erven van I. Ratelband, en Compagnie, 1730. 12° 389—512 pp. avec 2 ff. prél.

Traduction de la pièce précédente.

3. Die Prinzessin von Wolfenbüttel. Vom Verfasser des Alamontade (von Zschokke).

1) Zürich. Bey Orell u. Füssli 1804. 8°. 2 vol. de 207 et 287 pp.

2) Zürich und Leipzig. 1805. 8°. 2 vol. de 120 et 169 pp.

3) Zweite Auflage. Zürich bey Orell, Fussli und Compagnie. 1810. 12°. 348 pp.

4. La Princesse de Wolfenbüttel. Traduit de l'allemand de Zschokke, par Isabelle de Montolieu.

Paris. Demonville. 1806. 8°. 2 vol. de 204 et 264 pp.

5. Prindsessen af Wolfenbüttel, Peter den Stores Sonnekone, af forfatteren til Alamontade, oversat ved O. Horrebow, decanus. (ved Zschokke).

Kiobenhavn, Paa A. Schmidts Forlag trykt hos Z. Breum. 1812. 8°. 2 vol. de 130 et 166 pp.

6. La Princesa de Wolfenbüttel. Novela historica traducida del francés (d'après Zschokke).

(Biblioteca de Damas VII.). Barcelona, 1833. 32°. 2 vol. de 221 et 249 pp.

A tragedie intitled Alexis, the Czarowitz, par A. Eustaphiew. 1812 et 1814. Voyez ci-dessus p. 98. 19.

7. Zonderlinge Lotgevallen eener Prinses van Brunswijk.

S. l. et a. 12°. 8 ff.

8. Alexei Petrowitsch. Ein romantisch-historisches Trauerspiel in fünf Akten. Von Heinrich Bertuch.

Gotha, bei Carl Steudel, 1812, 8°. XVI et 151 pp.

9. Alexis. Eine Trîlogie von Karl Immermann. Mit einer Musik-Beilage.

Düsseldorf. Verlag von J. E. Schaub. **1832**. 8⁰. 418 pp.

10. Die Bestürmung von Smolensk. Romantisches Schauspiel in vier Aufzügen. Von Johanna Franul (sic) v. Weissenthurn.

Wien. Druck und Verlag von J. B. Wallishausser. **1833**. 8⁰. 100 pp.

Ce drame se rapporte à l'apparition d'un imposteur qui se donnait pour le prince Alexis, fils de Pierre le Gran

11. Alexis Petrowitsch. Histoire russe de 1715 à 1718. Par Auguste Arnoud et N. Fournier, auteurs de Struensée.

1) Paris, Ambroise Dupont, éditeur, 7 rue Vivienne. Imprimerie de Felix Locquin, rue Notre-Dame des Victoires, 16. **1835**. 8⁰. 2 vol. de 328 et 378 pp.

2) Bruxelles et Leipzig. Allgemeine Niederländische Buchhandlung. Imprimerie de J. Stienon. **1835**. 18⁰. 2 vol. de 250 et 284 pp.

Roman où la fiction l'emporte de beaucoup sur l'histoire. Les deux éditions ont l'épigraphe suivante, tirée du Contrat social de J. J. Roussau:

«Un peuple ne peut se rendre libre tant qu'il n'est que barbare....

12. Alexei Petrowitsch. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen von Ernst Otto.

Leipzig, in Commission bei B. G. Teubner. **1843**. 8⁰. 126 pp.

L'auteur s'est si peu attaché à la vérité historique qu'il fait tomber le Tsaréwitch sous le poignard de Mazeppa.

13. Santa Chiara. Grosse romantische Oper in drei Akten. Text der Gesänge. Von Charlotte Birch-Pfeiffer.

Leipzig. Druck und Commissions-Verlag von Fischer und Kürsten s. a. 8°. 35 pp.

14. Santa Chiara. Französisch von G. Oppelt. Musik von E. H. z. S.

Braunschweig. Henry Litolffs Verlag. Lithogr. Inst. von A. Wehrt. S. a. (1845) fol. obl. 240 pp. (Musique avec le texte en allemand et en français).

L'héroïne de cet epéra fantastique est la princesse Charlotte. Le Tsaréwitch qui croit l'avoir tuée, la retrouve sous le nom de Santa Chiara à Résina, près de Naples. Le complot qu'il avait tramé contre son père venant d'être découvert, il se donne la mort en présense de son épouse.

15. L'héritier du Czar, drame historique en cinq actes, en prose. Par M. Paul Foucher. Représenté pour la première fois, à Paris, sur le théâtre de l'Odéon (second Théâtre Français), le 26 octobre 1849.

Paris, Beck, libraire, rue Git-le-cœur, 12. Tresse, successeur de J. N. Barba, Palais National. 1849. 8°. 33. pp.

16. Peter der Grosse und sein Sohn. Historisches Drama in 5 Acten. Nach dem Französischen des Paul Foucher. Frei bearbeitet von M. A. Grandjean.

Berlin. 1851. 8°. 76 pp.

17. Alexei, tragisk Dramma i 5 Actsr. Af Forfatteren til Ruth.

Kjöbenhavn. Forlagt af C. A. Reitzels Boog Arvinger. 1856. 8°. 167 pp.

18. Le fils du Czar, tragédie en quatre actes par M. Marcellus Canuel.

A Loudun, chez E. Mazereau et à Poitiers chez V. Létang. 1858. 8°. 67 pp.

19. Madame Péterhoff, vaudeville anecdote en un acte, par M. M. Charles de Livry, Antonin D. et Roche, représenté pour la première fois à Paris sur le théâtre des Variétés le 16 Août 1836.

Magazin théatral, 3-e année, vol. IV. gr. 8°. 14 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

«La scène se passe dans l'auberge de Péterhoff, sur la frontière de Russie et de Pologne sous le règne de Pièrre I-er.» La fable que la princesse Christine-Charlotte, épouse du Tsaréwitch, se serait laissée enterrer en effigie pour se sauver avec un chevalier d'Aubant, fait le fond de ce vaudeville. Madame dite Peterhoff est la fidèle servante qui s'est mariée exprès sur les confins de la Pologne pour favoriser la fuite de sa maîtresse.

---

# CHAPITRE NEUVIEME.

## DERNIÈRES ANNÉES DU RÈGNE DE PIERRE LE GRAND.

---

### § 1.

### GUERRE DE PERSE.

1. Einhalt Ihro Reussisch Kayserlichen Majestaet Schreibens an den bey Dero Abwesenheit dirigirenden Senat, de Dato Derbent den 30. Augusti so in Moskau den 28. Sept. Anno 1722 eingelauffen.

Berlin, bey Johann Andreas Rüdigern. 1722. 4°. 8 ff.

Cette traduction comprend trois pièces: 1) le rescrit de Pierre le Grand au sujet de la prise de Derbent; 2) un extrait du journal de campagne; 3) la relation du brigadier Witterani.

2. Copia eines Schreibens von Ihr. Tsar. Maj. an den bey Dero Abwesenheit dirigirenden Senat de Dato Derbent den 30. Augusti, so in Moscau den 28. September 1722 eingelauffen nebst einem ausführlichen Journal von demjenigen, so bei der jetzigen Expedition von Astracan auf Derbent passiret ist.

Nach dem zu Leipzig gedruckten Original. S. l. et a. 4°. 4 ff.

Répétition des mêmes pièces.

3. Manifest, welches Ihro Russisch-Kayserl. Majestät in Persien austheilen lassen.

S. l. 1722.. 4° 2 pp.

4. Manifest, hwilkes Hans Keyserl. Maj. af hela Ryssland hafwer i Persien utsprida lâtit. Förswenskat den 7 Oct. 1725.

S. l. 4° 2 pp.

5. Als der Aller-Durchlauchtigste, Grossmächtigste und unüberwindlichste Kayser und Souverain aller Reussen, etc., etc., Peter der Grosse, dieses Nahmens der Erste, Vater des Vaterlandes, etc., etc., etc., mit der Aller-Durchlauchtigsten, Grossmächtigsten und unüberwindlichsten Kayserin Catharinen Alexewna, etc., etc., etc., von der in Persien höchst glorieusen und glücklich geendigten Campagne mit allgemeinen Frolocken sämtlicher getreuen Unterthanen und Reiche in Dero Residents-Stadt Moscau, in höchster Vergnügung wiederumb zurückkehreten, wolte an sothanen Freuden, obwol entfernet, in aller Devotion mit Theil nehmen Ihro Kayserl. Majest. Sr. allergnädigsten Kayserlichen Herrschafft Allerunterthänigst-treu-gehorsamster d. Z. in Dantzig subsistirender Knecht George Erdmann. Anno 1723.

Dantzig. Gedruckt bey Müllerischen Erben. 1723. fol. 2 ff.

L'auteur de cette épître ou ode était sujet russe. Notre exemplaire porte l'inscription, sans doute de la main de l'auteur même: «An Ihro Kayserl. Hoheit der Kayserlichen Princessin», ce qui s'adresse probablement à la Grande-Duchesse Elisabeth, fille de Pierre le Grand.

6. Russisch- Türkisch- uud Persisches Kriegs-Theatrum. Erste Abhandlung.

Frankfurt am Mayn. Verlegts Friedrich Wilhelm Förster, Anno **1724**. 8° 108 pp. avec une carte.

Voyez en outre: Neueste Beschreibung des Caspischen Meeres nebst denen von I. Russ. K. Majestät ertheilten Nachrichten von dero March. 1723, p. 13 n. 4 ci-dessus et: Der allerneueste Staat von Cazan, Astrachan, Georgien, etc. zur Erläuterung der Russisch- und Persischen Operationen, ibidem n. 3.

---

## § 2.

## RELATIONS DIPLOMATIQUES.

### 1. AFFAIRE DE MATWÉOW, etc.

1. Dietrich Hermann Kemmerichs, J. U. L. Juris Nat. et Gent. Politic. et Juris Publ. Prof. auf der Ritter-Academie zu Christian-Erlang, Grundsätze des Völkerrechts von der Unverletzlichkeit der Gesandten, samt einer Relation von dem Affront, welcher dem Moscowitischen Abgesandten in Engelland Anno 1708 erwiesen, und der darauf erfolgten Satisfaction, wie auch einer kurzen Untersuchung dieser Affaire nach solchen Grundsätzen.

Christian-Erlang, Verlegts Johann Andreas Lorber, Buchhaendler, 1710. 4°. 52 pp.

2. Relation de ce qui s'est passé à Moscou le $^5/_{16}$ de février 1710, le jour que Sa Majesté Tsarienne Pierre I, Empereur de la Grande Russie admit à l'Audience publique Son Excellence M. Charles Whitworth, ci-devant Envoyé Extraordinaire de Sa Majesté Anne, Reine de la Grande Bretagne, et depuis revêtu du caractère de Son Ambassadeur Extraordinaire, Commissaire, et Plénipotentiaire exprès, et précisément pour faire les excuses solennelles au nom d'icelle, en satisfaction de l'insulte qu'on fit à Londres le 21 juillet (1 août) en 1708, à Son Excellence Monsieur André Artemonides de Matwéow,

Ministre d'État, Gouverneur du Duché de Jaroslavie, alors Ambassadeur Extraordinaire de Sa dite Majesté Tsarienne à la Cour de Sa Majesté Britannique. — A quoi on ajoute les Articles stipulez dans la Conférence entre les Ministres du Tsar, et le même Ambassadeur de la Reine, et l'Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé à l'occasion de cette même insulte pour la sureté des Ministres des Puissances Étrangères à l'avenir.

Imprimé sans feuillet de titre, sans lieu ni date (1710). fol. 3 ff.

Cérémonial de l'audience solennelle où l'ambassadeur Whitwort présenta des excuses pour l'affront fait à l'ambassadeur de Russie Matwéow, qui fut arrêté à Londres en place publique, à la réquisition de ses créanciers. La lettre de la Reine Anne au Tsar, ainsi que les stipulations des Ministres et l'acte du Parlement, annexés à l'édition française, ne se trouvent pas dans celle de la version allemande, mentionnée ci-dessous. Les deux relations semblent avoir été rédigées indépendamment l'une de l'autre.

3. Relation von der öffentlichen Audienz, welche Ihro Majestàt der Königinn von Grossbritannien Extraordinaire Ambassadeur Herr Carl Whitwort bey Ihro Gross-Zarischen Majestät in Dero Residenz Moscau den 5ten Februar 1710 gehabt.

Sans lieu ni date (1710) 4°. 4 ff.

Texte allemand de l'allocution de Whitwort comme de la réponse du Tsar. Ces pièces ont été réimprimées dans différents recueils v. Backmeister. Beyträge III. 19. annexe III. du Journal de Pierre le Grand.

4. Abdruck der an Se. Czaarische Majest. von dem Hollstein-Gottorfischen Hofe durch den Envoyé von Bassewitz geschehenen Propositionen und der darauf er-

folgten Antwort, nebst einigen andern, occasione dieser Affaire, zum Vorschein gekommenen Piècen.

1) Amsterdam, 1715. Gedruckt bey Heinrich Bethio. 4°. 8 ff.

2) S. l. Gedruckt im Jahr 1716. 4°. 8 ff.

La table de matières indíque XI pièces; mais la brochure ne contient que la 1ère: les articles préliminaires, avec la réponse du Tsar, du 25 Mars 1714. Ces propositions avaient pour but d'assurer la succession en Suède au jeune duc de Holstein, l'héritier le plus proche, et de le marier à Anne Petrowna. Le retour inattendu de Charles XII interrompit ces négociations.

5. The conduct of the Emperor and Muscovites compared with that of France since the Treaty of Utrecht: Wherein is demonstrated, that the Emperor, etc. have acted in opposition to the Trade, Interest and Honour of Great Britain, and that France has punctually performed all her engagements with England. By John Bruce, Gent. And since we are unconcerned in the present Querrel on the Score of the Election of a King of Poland, that it will be our real interest, to concur with the States of Holland in accepting a Neutrality.

London. Printed for Thomas Perkins. 1733. 8°. VIII et 32 pp.

6. Defensiv-Alliance-Tractat sluten emellan Kronorne Swerige och Ryszland den 22 Febr. 1724 ock nu mehra emellan samme Höge Kronor förnyad, som skiedde i Stockholm den 5 August 1735.

Defensiv - Alliance - Tractat zwischen denen Chronen Schweden und Russland den 22 Febr. 1724 geschlossen, und nunmehro zwischen Selbigen Hohen Chronen erneuert, so geschehen zu Stockholm den 5. Aug. 1735.

Stockholm. Tryckt och uplagd uti det Kongl. Boktryckeriet 1735. 4°. 27 pp. Texte suédois et allemand impr. sur 2 colonnes.

## 2. AFFAIRE DE THORN.

1. Abdruck des Schreibens Sr. Kön. Maj. in Preussen an Ihro Russische Kayserl. Majestät (wie auch an Ihro Königl. Maj. in Dänemarck imgleichen Königl. Majestät in Schweden uud Königl. Majestät in Pohlen) wegen der Thornschen Sache, auch wegen der also genannten Dissidenten in Pohlen.

1) S. l. 1725. 4°. 3 ff.
2) Autre édition. S. l. 1725. 4°. 4 ff.

Lettre du 9 janv. 1725, engageant Pierre le Grand à soutenir la ville de Thorn et les dissidents contre les persécutions de la Pologne et des Jésuites polonais. Les mots mis entre parenthèses dans l'énoncé du titre et les lettres correspondantes ne se trouvent qu'à la seconde édition.— L'affaire de Thorn est une des plus atroces actions qui aient jamais été commises au nom de la religion. A propos d'une simple querelle entre écoliers, les Jésuites parvinrent à faire torturer et décapiter le bourguemestre de Thorn avec dix bourgeois, tous parfaitement innocents.

2. Abdruck vierer Schreiben wegen der Thorenshen Sache, als nemlich:

1) Schreibens Sr. Königl. Majest. in Preussen an Ihro Russische Kayserl. Majest.

2) Anderweitigen Schreibens Sr. Königl. Majest. in Preussen an Ihro Königl. Majest. in Pohlen.

3) Anderweitigen Schreibens Sr. Königl. Majest. in Preussen an Ihro Königl. Majest. in Dänemarck.

4) Anderweitigen Schreibens Sr. Königl. Majest. in Preussen an Sr. Königl. Majest. in Schweden.

S. l. Anno 1725. 4°. 15 pp.

Réimpression des mêmes lettres.

3. Anderweitige Schreiben Sr. Königl. Majest. in Preussen etc. etc. an Ihro Russische Kays. Maj. etc. ingleichen an Ihro Königl. Maj. Maj. Maj. in Pohlen, Dänemark und Schweden etc. wegen der Thorenschen Sache, auch wegen der also genannten Dissidenten in Pohlen.

1) Anno 1725. 4°. 4 ff.

2) Autre édition. 1725. 4°. 3 ff.

Ces deux éditions ne contiennent point d'autres lettres que les articles précédents, excepté la version latine de celle qui est adressée au roi de Pologne.

4. Unumbgängliches allerdemüthigstes Vorstellen und Bitten, an Sr. Russische Käyserl. und Evangelische Königl. Majestäten in Engelland, Dänemark, Schweden, und Preussen, ingleichen die Staaten der Vereinigten Nieder-Lande und Evangelische Fürsten. Umb mächtigen Schutz der in tieffen Aengsten steckenden Stadt Thorn, mit Beylage.

Königsberg, (1725). Zu bekommen bey Johann David Zäncker. 4°. 4 ff.

Adresse des habitants de Thorn de la confession évangélique, qui demandent la protection des Monarques contre les oppressions et les iniquités du clergé catholique. En s'adressant particulièrement à l'Empereur de Russie, ils disent qu'en véritable successeur de S. Pierre, il distribue la Sainte Bible à ses sujets et accorde dans ses états des priviléges spéciaux aux Luthériens. La «Beilage» annoncée au titre est la réimpression de deux mandats lancés contre les Jésuites, en 1606, par les villes de Dantzig et de Thorn.

§ 3.

## MORT ET FUNÉRAILLES DE PIERRE LE GRAND. SERMONS ET ÉLOGES.

1. Abdruck des zu St. Petersburg den 8. Februarii 1725 wegen der Succession publicirten und aus dem Russischen in's Deutsche übersetzten Manifestes.

Translatirt und gedruckt zu Riga den ... Febr. 1725. 4°. 3 pp.

Oukase concernant l'avénement au trône de Catherine I. La dernière page est occupée par une pièce de vers à l'honneur de Pierre le Grand.

2. Manifest, welches nach Absterben Ihr. Czaarischen Majestæt von denen Reichs-Ständen in Moscau publiciret worden.

1) Gedruckt im Jahr 1725. 4°. 2 ff.

2) St. Petersburg. 1725. 4°. 2 ff.

3. Nachricht von dem unverhofften Absterben Sr. Russischen Käyserlichen Majestät, worinnen zugleich dessen vornehmste Thaten nebst dem von der Russischen Käyserin wegen dero Erhöhung auf den Thron

ergangenen Manifest, samt noch einigen andern Merkwürdigkeiten vorgestellet und eröffnet werden.

S. l. Anno **1725**. 4°. 24 pp.

L'auteur de cette brochure insignifiante était des plus mal informés. Il attribue la mort du Tsar à une maladie imaginaire et fait de lui le fils de Fédor Alexéewitch, qui était son frère, comme on sait.

4. Wahrhafte Copia eines Schreibens de Dato Petersburg den 9ten Febr. 1725, darinnen gründliche Nachricht von dem 1725 den 8ten Februari; früh um 5 Uhr daselbst erfolgten Absterben Ihro Russischen Kayserl. Majestät Petri Alexiewitz befindlich. Aus dem Französischen übersetzt.

S. l. **(1725)** 4°. 4 ff.

Contient littéralement le même texte que le numéro précédent; seulement dans la phrase finale, on a retranché ces mots qui se rapportent à Pierre le Grand: «an dem sonderlich die Evangelischen viel verlohren, deren grosser Freund S. Maj. gewesen».

5. Das Neueste aus Russland, oder eigentliche Nachricht von Ihro Czaar. Kays. Maj. Petri des Grossen den 8ten Februar 1725 zu Petersburg erfolgtem Absterben, und denen dieserhalb ergangenen Veränderungen in demselben Reiche.

S. l. **1725**. 4°. 8 ff.

Faisant allusion à la tradition qui existe sur la mort du dieu Pan, l'auteur s'écrie: «Der grosse Pan, Petrus der Grosse ist gestorben!» Ce qu'il y a ici d'élogieux, c'est que Pan veut dire en grec tout.

6. Anderweitiges Schreiben de Dato St. Petersburg

den 12. Febr. 1725. Darinnen eine gründliche Nachricht enthalten, auf was Art Ihro Majestät, die verwittibte Käyserin Catharina Alexiewna, die Regierung des Russischen Käyserthums, nach Absterben des Allerdurchlauchtigsten Käysers Petri Alexiewiz angetreten, nebst beygefügten Manifest des Russischen Hohen Senats, darinnen Er oben genannte Ihr. Käyserl. Majestät vor Ihre souveraine Selbsthalterin erkläret.

S. l. (1725) 4°. 4 ff.

7. Vierdtes Schreiben de Dato St. Petersburg den 17. Febr. 1725. Welches die ferneren Neuigkeiten und Anmerkungswürdigsten Begebenheiten, so nach Absterben Ihr. Russischen Kaiserlichen Majestät Peter Alexiewitz vorgefallen, in sich fasset. Aus dem Französischen übersetzt. 1725.

S. l. (1725) 4°. 4 ff.

8. Ausführliche Beschreibung des prächtigen Leich-Begängnisses Sr. Russischen Käyserl. Majest. wie solches in St. Petersburg den ... Mart 1725 gehalten worden.

Königsberg. Gedruckt und zu finden bey Johann Steller (1725). 4°. 6 pp. non chiffrées.

9. Leichen-Rede auf das Begräbniss des Aller-Durchlauchtigsten und Groszmächtigsten Petri des Groszen, Kaysers und Souverains vom gantzen Ruszlande, Vatern des Vaterlandes, etc. etc. etc. gehalten in der Residence St. Petersburg, in der Kirche der heiligen vornehmsten Aposteln Petri et Pauli, von dem Vice-Præsidenten des Heiligsten regierenden Synodi dem geheiligsten Theophane, Erz-Bischoff von Plesco und Narva. Aus dem zu St. Petersburg den 14. Martii gedruckten Slavonischen Exemplar in's Deutsche übersetzt.

Gedruckt im Jahr 1725. 4°. 12 pp.

D'autres éditions et une autre version de ce sermon funèbre sont notées ci-dessous dans les numéros 10—12 et 14.

Première version allemande, et probablement la seule autorisée, de ce remarquable morceau d'éloquence qui, chose extraordinaire, gagne à être lu en langue étrangère, le texte original étant entremêlé de termes polonais et de locutions aujourd'hui surannées.

10. Lijk-Sermon, wid then Allerdurchleuchtigste Stormächtigste Keysares och Enwäldz Herres öfwer alla Ryssar samt Fäderneslandets Faders, Petri den I. Begrafning uti Residencen Sanct-Petersburg, och de yppersta H. Apostlars Petri och Pauli Kyrkia hällen den 10. Martii Anno 1725. Af det heiligsta administrerande Synodi Vice-Præsident, sa ock Archie-Biskop uti Plescou och Narven then helgade Theophanes. Pa Swenska öfwersatt efter det Ryska i Sanct-Petersburg den 14. Martii samma ähr tryckta Originalet.

Stockholm. Tryckt hos Joh. Laur. Horn. Konigl. Antiq. Archivi Boktr. (1725). 4° 4 ff.

11. Lacrymæ Roxolanæ, seu de obitu Petri Magni, totius Russiæ Imperatoris brevis narratio, duæque de laudibus ejusdem divi Principis orationes. Auctore Theophane, Archi-Episcopo Novo-Grodensi.

1) Revaliae. Typis Johannis Köhler. 1725. 4 ff. prél. et 60 pp.

2) Hamburgi, apud Johannem Georgium Piscatorem, juxta exemplar Revaliae impressum. 1726. 4°. 40 pp.

Ouvrage formé: 1) d'un précis sur la dernière maladie et le décès de Pierre le Grand; 2) de l'oraison funèbre prononcée le jour de son inhumation et 3) d'un autre sermon prononcé au premier anniversaire de la fête Saint-Pierre après la mort du Tsar. L'évêque Théophane

Procopowitch a écrit ces trois pièces en russe et en latin. Le texte russe parut à St-Pétersbourg en 1725, et à Moscou en 1726 sous le titre: «Краткая повѣсть о смерти Петра Великаго» (Relation succincte sur la mort de Pierre le Grand). Une troisième édition, publiée à St-Pétersbourg en 1819, contient, au lieu du texte original, une version en langue russe moderne faite sur le texte latin. L'édition de ce dernier est dédiée à Charles Frédéric, duc de Holstein et à son épouse Anna Petrowna, fille de Pierre le Grand. — L'édition de Hambourg ne contient que la première des deux oraisons funèbres, quoique le titre en annonce deux.

12. Russlands Thränen, oder kurtze Nachricht vom Tode Petri des Grossen samt zweyen zu des Verstorbenen Kaysers Lobe gehaltenen Reden, durch Theophanem Ertz-Bischoffen zu Novogrod; die man ihrer besonderen und bisher noch unbekannten Umstände, auch schoenen Einrichtung wegen aus dem Latein in's Teutsche übersetzet hat.

1) S. l. Gedruckt 1726. 4°. 44 pp.

2) Hamburg. Gedruckt und zu bekommen bey Joh. Georg Piscator. 1726. 4°. 44 pp.

Traduction des «Lacrymae Roxolanae» autre et moins fidèle que celle que nous avons citée sous le numéro 9.

13. Des Allerdurchlauchtigsten Grossmächtigsten und Unüberwindlichen Petri des Grossen Kaysers und Souverains vom gantzen Russlande etc. Vater des Vater-Landes Personalia, welche nachdem das Käyserl. Leichen-Begängniss in der Residence St. Petersburg mit allen Solennitæten am 10. Martii c. a. vollenzogen worden, in dem Lieffländ. General - Gouvernemente am folgenden 30. Maii, als dem zum Gedächtniss Sr. Majesté Exequien angeordneten Fest-Tage in allen Kirchen und Gemein-

den dieses Hertzogthums bey volckreicher Versammlung auch aller anwesenden hertzinniglicher Trauer und Leydwesen abgelesen sind.

Gedruckt zu Riga anno 1725. 4°. 10 ff.

Précis de la vie de Pierre le Grand composé dans et pour les provinces baltiques moins de cinq ans après leur adjonction définitive à la Russie. La principale difficulté consistait ici à parler de la lutte récente des Suédois avec les Russes, où les villes de Riga, de Dorpat, de Reval et de Narva se trouvèrent forcément du côté ennemi. L'auteur anonyme s'est tiré de ce pas scabreux assez habilement.

14. Vita Petri Magni, Russorum Imperatoris, Gloriosiss. mem. oder des Allerdurchlauchtigsten, Grossmächtigsten und Unüberwindlichen Petri des Grossen, Kaysers und Souverains vom gantzen Russlande etc. etc. etc. Vaters des Vaterlandes Personalia, nebst beygefügter Trauer-Rede, welche resp. bey vollzogenem Kayserl. Leichen-Begängniss und an dem hernach zum Gedächtniss Sr. Majesté Exequien durch Liefländ. General-Gouvernement angeordneten Fest-Tage in der Residence St. Petersburg und in allen Kirchen und Gemeinden des Hertzogthums Liefland bey Volckreicher Versammluug, auch aller Anwesenden hertzinniglicher Trauer und Leidwesen gehalten und abgelesen worden.

St. Petersburg u. Riga. A. 1726. 4°. 30 pp. outre le f. de titre

La première partie de cette brochure est une réimpression du numéro précédent, la seconde reproduit le sermon funèbre cité sous le numéro 9.

15. Lob- und Klage-Ode, womit der nunmehro unsterbliche Held Petrus Alexowitz, den die Nachwelt an sei-

nem blossen Nahmen kennen wird, als derselbe im Jahre 1725 den 8. Februarii dem gantzen Europa, mitten im Lauffe seiner grossen Thaten durch einen unverhofften Todt entrissen ward, verehret und bedauret worden (von J. Ch. Gottsched). Andre Auflage, mit einer Zuschrifft an die itztregierende Kayserin.

Leipzig, gedruckt bei Immanuel Tietzen (1725) fol. 6 ff.

Gottsched qui en son temps était à la tête de la littérature allemande a dédié ce poème élogieux à Catherine I. Les journaux du temps le trouvaient excellent comme tout ce qu'il produisait. Les «Neue Zeitungen, von gelehrten Sachen de 1725 (page 256) en disent qu'il est écrit «mit Nachdruck und Munterkeit (quoique Klage-Ode) und kann den Ruhm einer reinen und männlichen Poesie behaupten».

16. Tod und Grab Sr. Kays. Maj. von Russland Petri des Ersten und Grossen. In allertiefster Devotion behertziget von Liebmann Philip Zeisold.

1) S. l. et a. (1725). 4°. 1 feuillet.
2) Autre édition, du même format.

Ce n'est qu'une seule page contenant six vers à l'éloge de Pierre le Grand. L'auteur était curé à Königsberg (Diaconus auf'm Tragheim) et avait été auparavant confesseur de la Princesse de Brunswic, épouse du Tsarévitch Alexis. (Voyez «Erläutertes Preussen». 1725. Numéro 29).

17. Aeternæ memoriæ Petri primi Magni Russorum Imperatoris, triumphatoris perpetui, invicti, pii, felicis. (Auctore Melch. Lübeck.)

Regiomonti litteris Reusnerianis d. 12 Mart. 1725. fol. 2 feuillets.

Feuille qui contient un éloge en forme d'inscription. L'auteur cite en marge quelques ouvrages historiques ayant trait au monarque décédé.

18. In S. Petrum, Maximum Russiæ Imperatorem. A. 1725. (Auctore Henrico Bartsch).

S. l. et a. fol. 1 feuillet.

Page élégamment imprimée. L'auteur, grand collectionneur de Bibles, qui était attaché aux archives de la ville de Königsberg (voyez: Gadebusch Livländische Bibliothek I. pp. 29 et 30) tâche de prouver que le titre de successeur de l'apôtre Pierre appartient non pas au pape, mais au monarque russe qui a répandu la Sainte Bible parmi ses sujets. Ce raisonnement est suivi de neuf distiques en l'honneur de Pierre le Grand.

19. Das ewig währende Andencken des nunmehro in der höchst-vergnügten Ewigkeit lebenden Allerglorwürdigsten, und nie genug zu preisenden Kaysern und Souverains Petri des Ersten und Grossen in einigen kurtzgefassten Poetischen Gedanken entworffen von J. D. K. P. P. O.

Berlin. Gedruckt bey der Königl. Preussis. Hoff-Buchdruckers Gotthard Schlechtigens Wittwe (1725). 4° 2 ff.

Les mots «Petrus Primus, Magnus, totius Russiae Imperator» fournissent à l'auteur inconnu la matière de cinq anagrammes qu'il amplifie ensuite en autant de quatrains allemands.

20. Ihro Kayserlichen Majestät in Russland, Petri Alexiewiz, in Dero Leben geführtes Symbolum oder Wahl-Spruch, zu allgemeiner Auffmunterung, dieses grossen Käysers glorieusen Exempel zu folgen, in teutsche Verse übersetzet, nebst einigen Poetischen Gedancken über Ihr. Käyserlichen Majestät glorwürdigstes Leben und Tod.

S. l. 1725. 4°. 4 ff.

Un jour, le Tsar entra dans la tente d'un officier allemand et vit sur sa table deux livres: la politique d'Aris-

tote et les satires de Juvenal. En parlant de satires et pour prouver que celles du poëte romain ne sont point des libelles, l'officier interprèta les onze derniers vers de la sixième satire :

Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, mortisque timore carentem, etc.

Pierre le Grand fut si enchanté de ces belles maximes, qu'il se procura aussitôt une traduction hollandaise de Juvenal et cita souvent ces vers que l'auteur de la petite brochure allemande nous donne comme «Symbolum» du Tsar avec une paraphrase en vers dans le goût du temps.

21. Concio die anniversario parentalium pie defuncti Augustissimi Principis Petri M. Patris Patriæ Imperatoris et Autocratoris totius Russiæ ad Majestatis Suæ tumulum Petropoli habita in cathedrali templo primis Apostolis Petro et Paulo dicato a Reverendissimo et Illustrissimo Gabriele, Sacro-Sanctæ Synodi consiliario, scholarum et typographiarum protectore, cœnobii SS. Trinitatis et Divi Sergii prope Mosquam Archimandrita, anno 1726 Januarii 28 die. Ex idiomate Slavonico transtulit R. Tho. Consett, coloniæ Britannicæ ibidem commorantis capellanus, ecclesiæ Anglicanæ sacerdos et R. S. S. Ber. sod.

Excudi curavit Ambrosius Haude, bibliopola regius et Soc. Scient. privilegiatus. Berolini, 1726. fol. 23 pp.

22. Sermon prêché par ordre de S. M. Impériale sur la tombe de Pierre le Grand le lendemain du jour que l'on reçut à St. Pétersbourg la nouvelle de la Victoire navale remportée sur la flotte Turque, dans l'Église cathédrale de St. Pétersbourg par Platon archevêque de Twer.

A Londres, 1771. 8°. 15 pp.

La victoire mentionnée ici est celle remportée par Orloff près de Tchesmé, et Platon, plus tard Métropolitain de Moscou, était à cette époque instituteur du Grand-Duc Héritier Paul. Catherine II, en faisant prononcer ce sermon sur la tombe de Pierre I, voulut rendre par là hommage à la mémoire du créateur de la flotte russe. La Princesse Daschkoff, qui se trouvait alors à Londres, fit traduire ce sermon en anglais «pour donner à cette nation l'idée du caractère de Catherine II et de l'éloquence russe». La version française parut simultanément avec l'anglaise. Cette dernière nous manque encore.

23. Dem Andenken Peters des Grossen am feyerlichen Gedächtnisstage der vor hundert Jahren geschehenen Gründung der Stadt St. Petersburg, den 16. Mai 1803 (par C. Th. Herrmann).

S. l. (1803). 4° 4 pp.

Inscription, en style lapidaire, à la gloire de Pierre le Grand, dédiée à l'Empereur Alexandre I, par Charles Théodore Hermann. Notre Bibliothèque possède l'exemplaire de dédicace, tiré sur papier très fort et à grandes marges.

---

## § 4.

## TESTAMENT DE PIERRE LE GRAND.

La première mention et la première rédaction de ce testament apocryphe se trouve dans Lesur: Des progrès de la puissance russe. Paris, 1812. 8°, pages 176—179; la seconde version est celle que Gaillardet, auteur de la Tour de Nesle, a placée dans ses (faux) Mémoires du chevalier d'Éon, en 1836.

1. Des Kaisers Napoleon politisches Testament. Nebst einem Verzeichnisse der Vermächtnisse, welche er hinterlassen hat. Zweite vermehrte Auflage. Mit dem politischen Testamente Peters des Grossen, Kaisers von Russland. Aus dem Französischen.

«Die Welt wird dem zu Theil, der den meisten Verstand hat.»

Leipzig. In der Expedition des «Europäischen Aufsehers». 1824. 8°. 30 pp.

2. Testament politique de Pierre le Grand.

Dans l'histoire de la Pologne par Chodzko. Paris. 1839. 8°.

3. Testament Peters des Grossen.

Annexe de Teleki (Graf Ladislas): Die Russische Intervention (in Ungarn). 1849. 8°.

4. Testament de Pierre le Grand.

Dans la traduction française de l'ouvrage du comte Teléki: L'intervention russe. Paris. **1849.** 8°.

5. Politisches Testament Peters des Grossen.

Berlin. Adolph Klähr. **1854.** 8° 8 pp.

La même chose que le numéro 2 ci-dessus, sauf quelques lignes d'introduction de la part de l'éditeur.

6· Testament polityczny Petra Wielkiego.

Poznań. Nakładem i czcionkami Ludwika Merzbacha. **1864.** 8°. 8 pp.

7. Das verhängnissvolle Deutschland oder das Testament Peter des Grossen. Zum Druck befördert von S. B.

Hamburg. Druck von A. F. M. Kümpel. S. a. (**1854**). 8° 4 pp.

C'est simplement la reproduction du prétendu testament sans qu'il y soit ajouté quelque chose pour justifier l'autre partie, si singulière, du titre: das verhängnissvolle Deutschland.

8. Histoire de la Russie et de ses projets d'envahissement depuis le temps de Pierre le Grand jusqu'à nos jours, par A. L. Ravergie, ancien élève de l'école des chartes et rédacteur du Siècle. Ouvrage illustré de gravures.

Paris. P. H. Krabbe, libr. édit. **1854.** gr. 8° et 424 pp. avec 10 gravures et une carte.

L'auteur donne p. 11 le texte de Gaillardet qu'il a emprunté au journal la Presse, avec les réflexions de ce journal.

9. Relation complète de la guerre d'Orient, d'après

les rapports officiels. Contenant le Testament de Pierre le Grand etc. etc. Avec un Calendrier pour 1855.

(Paris). 1855, pet. fol. 16 pp.

Voyez en outre: Corréard, la Question d'Orient. 1856. p. 20, ci-dessus.

10. Das politische Testament Peters des Grossen und das Manifest Kaiser Alexander II. von Russland. Zwei Actenstücke mit einer Einleitung (zur Beurtheilung der gegenwärtigen Situation).

Pesth: Verlag von Robert Lampl. 1855. 8° 8 pp.

11. Das Testament Peters des Grossen. Von G. Berkholz.

Tiré à part de la «Baltische Monatsschrift». Cahier 1-er. Riga. Druck der Lievlænd. Gouvernements-Typographie. 1859. 8°. 12 pp.

12. Testament de Pierre le Grand ou plan de domination européenne laissé par lui à ses descendants et successeurs au trône de Russie; déposé dans les archives du palais de Péterhoff près St. Pétersbourg. Édition suivie de documents historiques et de pièces justificatives.

Paris. Passard, libraire-éditeur. 1860. 8° 28 pp.

13. Le Panlatinisme, confédération Gallo-Latine et Celto-Gauloise. Contre-testament de Pierre le Grand et Contre-Panslavisme ou projet d'union fédérative des peuples Gallo-Latins: les Français, Belges, Italiens, Espagnols et Portugais; Gréco-Latins: les Grecs libres; Anglo-Gallo-Latins: les Anglais; Celto-Gaulois; de race pure: les Irlandais, Écossais, Gallois, Cornwallais etc. ouvrage suivi du traité de Paris, de ses annexes etc.

Paris. Passard. 1860. 8° 260 pp.

14. Napoléon I. auteur du testament de Pierre-le-Grand par G. Berkholz.

Bruxelles. A l'office de publicité. 1863. 8° 43 pp.

Ce traité intéressant, amplification du numéro 10 ci-dessus, nous donne le mot de l'énigme en prouvant jusqu'à l'évidence que le prétendu testament dont on a tant parlé, n'a réellement point d'autre origine que celle que nous avons énoncée à la tête de ce chapitre. Lesur, pour complaire à Napoléon I, a composé, et assez maladroitement encore, tous les 14 articles du testament. L'auteur y a ajouté, en trois annexes, des pièces justificatives.

Voyez ce que l'Augsburger Allgemeine Zeitung de 1865, numéros 225—227, contient sur ce sujet.

15. Une dernière fois sauvons la Pologne, suivi du testament de Pierre le Grand par Pierre-l'Ermite.

Paris. E. Dentu. 1863. 8° 29 pp.

16. Europa: wird es republikanisch oder kosakisch? Eine auf die Memoiren Napoleon's, das Testament Peters des Grossen, und viele andere wichtige Documente gestützte Abhandlung über die unserm Welttheil drohenden Gefahren und die Mittel zu deren Abwendung, als Vorlage zu einem europäischen Kongress. Zweite veränderte und vermehrte Auflage.

Leipzig. E. L. Kasprowitz. 1866. 8° 165 pp.

17. Das Testament Peter's des Grossen. Roman und Geschichte von Lucian Herbert (Juliuz Gundling).

Leipzig. Verlag von N. Wilh. Grunow. 1869. 8°. 5 vol. de 4. ff. 244, 259, 307, 255 et 244 pp.

Testament Czara. 1863. Voyez ci-dessous chap. X.

## § 5.

## MONUMENT ÉRIGÉ À PIERRE LE GRAND, MÉDAILLES, PORTRAITS.

### 1. LA STATUE ÉQUESTRE DE FALCONET *.

1. Pieces written by M. Falconet, and M. Diderot, on sculpture in general, and particularly on the celebrated statue of Peter the Great, now finishing by the former at St. Petersburg. Translated from the French, with several Additions, by William Tooke, Chaplain to the Factory at St. Petersburg; and illustrated by an elegant Plate of the Statue.

London. W. Bowyer and J. Nichols. 1777. 4°. 72 pp.

W. Tooke, connu par différents autres ouvrages sur la Russie, a traduit et accompagné de quelques observations explicatives, ces trois lettres intéressantes, dont une seule,

* Ce beau monument érigée en honneur du grand réformateur n'est point le seul qui le représente sur le sol de la Russie, mais le senl sur lequel il y ait des monographies en langue étrangère. A St-Pétersbourg même, sur la place du connétable, devant l'ancien château Michel, on voit une statue équestre de Pierre le Grand coulée en bronze par Martelli, en 1744; mais elle est sans mérite artistique et on n'y fait pas attention.

autant que nous sachions, avait été publiée en français, sous le titre: «Extrait d'une lettre de M. Falconet à M. Diderot», S. l. 1770. 12⁰. Voyez: Russ. Bibliothek de Bacmeister (II, 140).

2. Monument élevé à la gloire de Pierre le Grand, ou relation des travaux et des moyens mécaniques qui ont été employés pour transporter à St-Pétersbourg un rocher de 3 millions pesant, destiné à servir de base à la statue équestre de cet Empereur, avec un examen physique et chymique du même rocher. Par le comte Marin Carburi de Ceffalonie, ci-devant lieutenant-colonel au service de S. M. Impériale de toutes les Russies, Lieutenant de Police et Censeur ayant la direction du Corps noble des Cadets de terre de St-Pétersbourg.

**A Paris, chez Nyon-aîné et Stoupe. 1777. fol. 4 et 47 pp. avec 12 planches.**

L'auteur était chargé lui-même du transport du monolithe. Son livre est splendidement exécuté sur grand papier, et orné de belles planches, dessinées par F. Blarenberg et gravées par R. D'Elvaux, qui représentent les différentes phases des travaux du transport.

Dans un avertissement, le comte de Corburi nous apprend qu'en Rnssie il portait le nom du Chevalier de Lascary, ayant été banni de son pays pour cause d'un acte de violence.

Quoique cet ouvrage de prix ait été exécuté à Paris, il a échappé à l'attention de Brunet. On ne le trouve dans aucune édition de son Manuel du libraire; et ce qui est aussi étonnant, c'est qu'il n'en existe aucuue traduction. Il n'y a que les Göttingische Anzeigen von gelehrten Sachen pour 1778 qui en donnèrent (pp. 545—559) une analyse assez détaillée. Mais ce qui ne manqua pas à l'œuvre de Falconet et de Carburi, ce furent les critiques, bien qu'on n'en parlât qu'a priori, sans avoir vu ce

chef d'œuvre qui, aujourd'hui encore, fait l'admiration générale. Dans les «Annales politiques, civiles et littéraires du dix-huitième siècle», rédigés par Linguet, nous trouvons (№ XIV du vol. II, pp. 344—348 par exemple) une critique virulente et des plaisanteries ironiques à ce sujet.

3. Opfer bey Eröffnung der Statue Peters des Grossen, Ihro Kaiserlichen Majestät Catharina Alexiewna, Selbstherrscherin aller Reussen allerunterthänigst überreicht von Johann Hartung, Schriftgiesser in der privilegirten Breitkopfschen Buchdruckerey.

St. Petersburg, den 6 August 1782. 4°. 4 ff.

Ce sont des vers de bonne intention.

4. Vers sur l'inauguration de la statue équestre de Pierre le Grand (par Berlin).

St-Pétersbourg. 1782. fol. une seule page.

L'auteur a signé ses deux couplets comme secrétaire-interprète de Son Altesse le Prince Cantacuzène.

5. Historische Nachricht von der metallenen Bildsäule Peter des Grossen. Gesammlet von Johann Bacmeister.

St. Petersburg, gedruckt mit Schnoorschen Schriften. 1783. 8°. 71 pages.

On trouve dans cette notice historique beaucoup de particularités, aujourd'hui peu connues, sur cette célèbre statue équestre, dont la vignette du titre ne donne qu'une très faible idée.

6. Empfindungen über das Denkmal, welches Peter dem I. Katharina die II. feyerlich errichtet hat. Von Johann Zinner, ordentlichen Lebrer der Universalgeschichte auf der Königl. Akademie zu Kaschau.

Wien, bey Joseph Edlen von Kurzbeck. 1783. 8°. 46 pp.

Éloge de Pierre I et de Catherine II. L'auteur fait ressortir avec raison la beauté et l'heureuse simplicité de l'inscription : Petro primo Catherina secunda.

7. Imperat. Caes. Divi Petri Primi M. P. F. Aug. Monumentum Francisci Filippi-Pepe.

1) Interamniae Praetutianorum. **1789.** Ex Typographia Bonolis, per Sylvium Consorti et Hieronymum Morelli, Superiorum permissu. 4°. 64 pp.

2) Neapoli. **1790.** 4°. 79 pp.

3) Poema iterum publici juris factum, curante Aloisio Franchi. Huic primum argumentum variaeque illustrationes accedunt. Aquilae, Excudebat Nicolaus Rietelli. Präsidibus annuentibus. 1818. 8°. XL et 93 pp.

8. Del Monumento a Pietro il Grande, poema di Francesco Filippi-Pepe colla giunta di Carme inedito dello stesso prima versione Italiana di Aurelio Saliceti colla vita dell' Autore, Argomenti, Annotazioni, etc.

In Teramo. Nella Tipografia di Ubaldo Angeletti. **1826.** 4°. 172 pp.

Poème en quatre chants, dont le sujet principal est le transport du rocher qui sert de piédestal à la statue du Tsar. La seconde des éditions ci-dessus indiquées est imprimée sur beau papier à grandes marges, la troisième, faite après la mort de l'auteur, par le chanoine Franchi, en 1818, est moins bien; mais elle contient de plus, deux lettres de savants italiens et un extrait de l'Anthologie romaine de 1778, à l'éloge du poème. Ces annexes sont en italien. La traduction allemande dont il y est question, nous est inconnue. La dernière édition, fort belle comme la seconde, contient en regard du texte latin la traduction rimée en italien.

9. Beschreibung von der Ausgrabung und merkwürdigen Fortschaffung des ungeheuren über 3 Millionen

Pfund wiegenden Felsen, worauf die Bildsäule Peter des Grossen errichtet ward.

Breslau, 1823. Gedruckt bei Friedrich Wilh. Grössel. 8°. 32 pp. Avec une gravure.

Cette description se base sur les ouvrages de Bacmeister et de Carburi.

On trouve une excellente appréciation de l'œuvre de Falconet dans le Discours sur les monuments, par Lubersac. Paris, 1775.e fol. page 100 etc.

---

## 2. MÉDAILLES ET PORTRAITS.

1. Médailles sur les principaux événements de l'Empire de Russie depuis le règne de Pierre le Grand jusqu'à celui de Catherine II. Avec des explications historiques par P. Ricaud de Tiregale, Lieut. Colonel au service de S. M. le Roi de Prusse.

A Potsdam, chez Sommer, imprimeur de la Cour. 1772. fol. 110 ff. avec autant de gravures de médailles, 4 ff. préliminaires, 2 ff. de table et un beau portrait de l'Impératrice Catherine II.

Le nombre des médailles qui se rapportent aux événements de la vie et du règne de Pierre le Grand est de 60 en cette édition. La collection des médailles russes publiée par la Commission Archéographique (Собранie Русскихъ Медалей. St. Pétersbourg 1840), en contient 82. Avant le temps de Pierre le Grand, l'on ne compte qu'un très petit nombre, à peine une dixaine, de médailles commémoratives, et ce ne sont que des pièces de fonte. Le premier essai de frapper des médailles fut fait sous le Tsar Alexis Michaïlowitch; mais ce n'est qu'à l'initiative personnelle de Pierre le Grand que l'on doit l'établissement de cet art en Russie. Dès 1685, il fit venir à Moscou des

graveurs étrangers: Brauer, Leefkens, Gouin qui formèrent des élèves en peu de temps. Quelques unes de ses médailles, à l'occasion de ses voyages, ont été frappées à l'étranger, comme celles de Wermuth à Dresde et celles de Duvivier à Paris.

2. Desiderata № 1 des portraits de Pierre le Grand, Empereur de Russie. Par le prince Alexandre Labanoff.

(St.-Pétersbourg. **1858**). 8°. 9 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

3. Desiderata № 2 des portraits de Pierre le Grand, Empereur de Russie, et des membres de sa famille.

(St.-Pétersbourg. **1860**). 8°. 23 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

Ce sont les desiderata de la collection que l'on voit exposée à la Bibliothèque Impériale Publique et qui se compose de plus de 300 pièces. Le catalogue en est dressé par les soins de Mr. W. Stassoff et va être publié prochainement.

---

# CHAPITRE DIXINME.

## DIVERSES PRODUCTIONS LITTÉRAIRES AYANT TRAIT À PIERRE LE GRAND.

---

### § 1.

### DIALOGUES, DRAMES, OPÉRAS.

Morphei Moscovitische Schaubûhne par Freymund 1691; et: Der tapfre Moscowiter Czaar Peter, 1696, voyez ci-dessus p. 209. 5 et 231. 1.

Lustig und ernstliches Gespräch dreyer Soldaten. 1701. Voyez: p. 277. 76.

2. Discours und in gemeine Verse gebrachtes Gespräch bey einem Schwedisch-gesinnten Wirth, zwischen einem Schwedischen und Moscowitischen Gast und neutralen Personen, wegen jetziger durcheinander und gegeneinander lauffendeu Schwedisch- Türkisch- und Moscowitischen Zeitungen, von vorbeygegangener Schlacht an den Türkischen Grentzen. Im Monat Julio 1711.

S. l. et a. (1711) 4° 4 ff. dont 2 manquent dans l'exemplaire de la Bibliothèque.

Ce discours se rapporte à la campagne du Pruth.

2. Der neubegierigen Eva historisches Gespräche in dem Reiche derer Todten, darinnen Peter Alexiewicz Mascovitischer Czaar oder Russischer Kayser, welcher den 8. Febr. 1725 in Petersburg gestorben, sein merckwürdiges Leben, grosse Thaten, erstaunende Facta und unvermutheten Todt, nebst andern Merckwürdigkeiten ausführlich erzehlet. Wobey zugleich eine kurtze Nachricht von dem itzigen Staat von Russland und der Beschaffenheit des Moscovitischen Reiches gegeben wird.

1) Leipzig im Monat April 1725. 4°. 20 ff.

2) Der curieusen Eva 6—13te Staats-Assembleen in dem Reiche derer Todten, darinn der am 8. Febr. 1725 in Petersburg verstorbene Moscowit. Czaar oder Russ. Kayser Peter Alexiewicz, etc. Andere Auflage. Leipzig, bei Caspar Eysseln. 1725 et 1730. 4°. 441 pp., côtées 323 etc.

Les six premières assemblées s'occupent de l'histoire de Portugal. La sixième seule porte la date de 1730.

3. Gespräche in dem Reiche derer Todten, Drey und Achzigste Entrevuë, zwischen dem vortrefflichen Moscowitischen Czaar, Petro Magno, und Ivan Basilowiz II. Ebenfalls einem grossen Czaaren von Moscau. Worinnen die Historie des Letztern, so nicht ohne Erstaunen kann gelesen werden, ingleichen viele Erzehlungen, von des ersten grossen und berühmten Thaten, nebst ausführlichen Nachrichten von der Religion derer Moscoviter enthalten. Samt dem Kern derer neuesten Merckwürdigkeiten, und darüber gemachten curieusen Reflexionen.

1) Franckfurt und Leipzig, 1725. 4° pp. 157—222.

2) Ibidem. 1725. 4° pp. 157—233.

3) .... Petro Magno und dem Grossen Tyrannen Ivan Basilowiz II. Ebenfalls einem Czaaren von Moscau, worinnen die Ankunft des Ersten in dem Reiche derer Todten wie auch verschiedene sonderbare Nachrichten von seiner hinterlassenen Gemahlin, und dann die entsetzliche Historie des Letztern, welche nicht ohne Erstaunen kann gelesen werden, ingleichen mancherley wichtige Discurse enthalten. Samt dem Kern etc.—Leipzig, verlegts Wolffgang Deer, unter Herrn Johann Schwabens Hause, in der Grimmischen Gasse. **1725.** 4° pp. 157—228.

— 84ste, 85ste und 86ste Entrevue, bestehende in einer Fortsetzung und Vollendung der vorigen.

Leipzig. Wolffgang Deer. **1725**. 4°. pp. 229—300—367—468.

Des différentes éditions du 83e discours, la seconde seule présente quelques augmentations et un «Anhang einer gewissen dem geneigten Leser vielleicht nicht unangenehmen Nachricht von dem Autore», où celui-ci raconte qu'il a eu le bonheur de voir Pierre le Grand. La dernière fois, en 1711, c'était dans une hôtellerie sur la route de Carlsbad, et le Tsar lui demanda la signification du mot Redemptor, qui se trouvait au bas d'une gravure.

Ces dialogues de morts, genre d'amusement littéraire aussi fastidieux que lugubre n'ont aucune valeur historique. L'auteur de ceux qui ont paru à Berlin depuis 1731, est G. F. W. Junker qui vint ensuite à St-Pétersbourg comme adjoint de l'Académie Impériale des Sciences. (Voyez Müller Samml. Russ. Gesch. 1764. IX p. 1—3 note).

4. Curieuses und Besonderes Gespräch in dem Reiche derer Todten zwischen dem Helden-müthigen Könige in Schweden Carl dem XII. und dem unvergleichlichen Moscovitischen Czaar Petro Magno, worinnen Ihre gantze Historie und rühmliche Thaten kurtz beschrieben.

1) Franckfurt und Leipzig. **1728**. 4°. 56 pp. Avec une gravure.

2) (Vorstellung) des curiösen u. besonderen Gesprächs in dem Reiche derer Todten, etc. Franckfurt und Leipzig. **1731**. 4° 48 pp.

5. Sàmtale i de Dodes Rige imellem Carl den Tolvte og Peter Czar, hvori de fornemste Puncter af deres Liv og Levnet fortaelles, og hvori der vises Monarchernes sande Aere og hvad der skeffer dem den sande og sode Fornoyelse paa Thronen. Autor J. Skive.

Kiobenhavn, trykt hos Paul Hermann Höcke. 1768. 4°. 32 pp.

6. Rozmova między Piotrem Wielkim Carem Moskiewskim y Karolem XII Krolem Szwedzkim o chwale woiennikow. IMci P. de Vattel Konsyliarza Pryw; Poselstwa Nayias: Krola Polskiego, Elektora Saskiego. Przetłumaczona z Francuzkiego.

W Warszawie u Michala Gröll. W zamku Krolewskim s. d. 12°. 20 pp.

Charles XII conteste à son interlocuteur le titre de Grand, mais il finit par se rendre aux raisons que le Tsar fait valoir. Nous ne connaissons point l'original français de cette brochure.

7. Gespräche im so genannten Reiche der Todten, zwischen Leopold I. dem glorwürdigsten Röm. Kayser etc. etc. und Peter I., Kaysern und Selbsthaltern aller Reussen etc. darinnen dieser beyden grossen Monarchen Leben, Regierung und Helden-Thaten samt andern dahin gehörigen merckwürdigen Umständen, aus zuverlässigen Nachrichten, glaubwürdig erzehlet werden.

Frankfurt am Mayn. Zu finden bey Heinrich Ludwig Brönner. 1740. 4°. 181 pp. avec un frontispice gravé.

8. Curieuses Gespräch zwischen einem Russen und Frantzosen, darinnen von der itzigen Weite und Macht des Russischen Reiches, denen grossen Veränderungen so in demselben unter Peter dem Grossen vorgegangen, nicht weniger denen itzigen Formidablen Verfassungen

desselben der Kriegs-Macht, Revenuen zu Folge, denen neuesten Nachrichten des Herren Obrist - Lieutenant Strahlenbergers, Professor Bülfingers uud Capitain Perry und anderen berühmten Autoren gehandelt wird.

Frankfurt 1734, 4°. 48 pp. y compris un frontispice gravé.

Le personnage français dans ce dialogue ne place quc trois ou quatre questions;. et l'interlocuteur russe ne présente au lecteur qu'un extrait de Strahlenberg, Perry etc. Le portrait gravé du Tsar a l'inscription : Es ist nur ein Petrus.

9. Conférences de Catherine II. avec Louis XVI, le Grand Fréderic et Pierre le Grand, aux Champs-Elysées.

A Moscow. Janvier 1797. Se trouve à Paris, au Bureau général des Nouveautés. 8°. 140 pp.

C'est un livre dans le genre des «Gespräche im Reiche der Todten», plus l'esprit français. La scène ne se passe pas dans les Champs Elysées mêmes, mais dans une espèce de purgatoire, encore en deça du Léthé, où les âmes errent dans l'attente du dernier jugement, qui doit avoir lieu au commencement d'un nouveau siècle. Catherine II est reçue au bosquet des rois. Pierre le Grand s'enfonce avec elle dans une allée écartée, et leur entretien forme le sujet du premier Dialogue (p. 24). Le second a lieu entre Catherine et Louis XVI (p. 69) et le troisième, enfin, entre la même et Frédéric II (p, 107). Tous ces dialogues se rapportent principalement à Catherine et présentent plutôt son éloge qu'une narration historique. Tout l'aspect du livre, jusqu'aux erreurs dans les noms (p. ex. Knoès au lieu de Kniase (p. 42), ou Ismaïlow au lieu de Ismail (p. 64), prouve que cet opuscule a été écrit et imprimé non à Moscou, comme c'est dit sur le titre, mais à Paris.

10. Pierre le Grand, tragédie. (Par Fontanelle).

Plurima felix
Paulatim vitia atque errores exuit.

Juven. Sat. 13.

A Londres et se trouve à Paris, chez l'Esclapart, libraire, qua de Gêvres, chez la veuve Duchesne, libraire, rue S. Jacques au Temple du Goût. 1766.

L'auteur que nous croyons être Fontanelle*) parle lui-même de sa tragédie, qui est en vers et en 5 actes, comme de la production d'un jeune homme qui n'a pas assez étudié ses maîtres. On lui avait fait entendre que ce drame ne pouvait pas être représenté, par des égards politiques sans doute, et il convient d'avoir imaginé non pas un législateur, un héros, comme Morand l'avait fait et lequel pourtant n'a pu être mis en scène que sous un faux nom (voyez la division Menchikow. III. 6), mais un prince dont la grandeur est mêlée «d'un peu de férocité», un héros qui fut un père cruel.

11. Amilka ou Pierre-le Grand, tragédie précédée d'un discours, où se trouvent des fragmens d'un Czarowitz, par le chevalier de Vatan et suivie d'un extrait de la tragédie d'Alceste, et du Discours du Scythe à Alexandre. (Par Dorat).

1) A Paris, de l'imprimerie de Sébastien Jorry. Rue et vis-à-vis la Comédie française, au Grand Monarque et aux Cigognes. 1767. 8°. 144 pp. chiffrées 151—294, outre le feuillet de titre et une gravure. Cette édition n'est qu'une partie du 2 volume des œuvres de Dorat. Paris, 1767.

* Cet article manque dans Barbier Dict. des anonymes, qui cite quelques autres ouvrages de Dubois-Fontanelle. Notre notice se base sur Dorat (Amilka ou Pierre le Grand. p. 157) qui lui attribue ce drame lequel, assure-t-il, n'est pas sans mérite. Au même endroit, nous trouvons la notice qu'il existe une tragédie de Pierre le Grand par un italien nommé Scarcelli que nous n'avons pas vue.

2) Pierre le Grand, tragédie en cinq actes, représentée pour la première fois par les Comédiens ordinaires du Roi, le 1 décembre 1779. Par M. Dorat. A Paris, chez Monory, Libraire 1779. 8° XVIII et 92 pp.

3) A Toulouse. Chez Broulhiet, libraire, acquéreur des fonds de M. Baour, rue St. Rome, faisant coin de la rue Dumai. 1780. 8°. 48 pp.

Ainsi que dans le Menchikow de Morand, le Pierre le Grand de Dorat ne put être représenté à Paris que sous un nom supposé, celui de Timur cette fois, à cause du sujet épineux, le même dans les deux pièces (voyez la division Menchikow, III. 6), à la différence près que Dorat dans la sienne pousse la conspiration jusqu'à la révolte à main armée, et que son dénoûment n'est point tragique. Amilka vaincu et désarmé se repent et marie sa fille à Menchikow.

12. Peter de Groote, Treurspel. Gevolgd naar het Fransche van den Heer Dorat.

Te Dordrecht, by Pieter van Bram, bockverkooper en ordinaris Stads drukker. 1772. 8°. 61 pp.

13. Peter der Grosse, Kayser von Russland. Ein musikalisches Drama in fünf Aufzügen von M. Christian Gottlob Hempel.

Leipzig, bey Johann Philipp Haug zu haben. 1780. 8°. 102 pp.

14. Peter der Grosse, ein historisches Originalschauspiel in fünf Aufzügen (von Paul Weidmann).

Uno es escrivir como Poeta,
Y otro como Historiador.
Cerv.

Wien. Zu finden in der von Ghelenschen Buchhandlung. 1781. 8°. 110 pp.

15. Féodor et Lisinka, ou Novogorod sauvée, drame en

trois actes et en prose, tiré d'une anecdote russe. Par M. Desforges.

A Paris, chez Prault, imprimeur du Roi, Quai des Augustins, à l'Immortalité. 1787. 8°. 65 pp.

La scène est à Novogorod la Grande. Dans le courant de la pièce, il est question de Pétersbourg, de Démidow, de Pierre I, etc.

16. Die Strelitzen. Ein historisches Schauspiel in vier Aufzügen, nach einer wahren russischen Begebenheit. Von I. M. Babo.

1) Frankfurt u. Leipzig, 1790. 8°. 110 pp.

2) (Même titre, moins les mots: «Nach einer . . . . . Begebenheit). Neue verbesserte und rechtmässige Auflage. Berlin, in der Vossischen Buchhandlung 1793. 8°. 118 pp.

3) Wien. 1825. Gedruckt u. verlegt bey Chr. Fr. Schade, 16°. 98 pp. (volume 16. de la «Deutsche Schaubühne seit Lessing u. Schröder»).

Tragédie en prose, représentant la catastrophe des Strélitz et la condamnation de leur chef Soukhonine.

Cette pièce a obtenu les honneurs d'une traduction grecque, faite par Constantin Kokkinakos de Chios et imprimée à Vienne en 1818.

17. Pierre le Grand, comédie en quatre actes et en prose, mêlée de chants. Représentée pour la première fois, par les comédiens Italiens ordinaires du Roi, le 23 Janvier 1790. Par I. N. Bouilly. Musique de M. Grétry.

1) Tours, de l'imprimerie de L. M. F. Legier. A Paris, chez Brunet, libraire, Place de la Comédie Italienne. Et à Tours, chez Letourmy le jeune, libraire. 1790. 8°. 107 pp.

2) Comédie en trois actes. Paris, et se trouve à Bruxelles, chez J. L. de Boubers, imprimeur-libraire. 1792. 8°. 56 pp.

3) Amsterdam, chez Gabriel Dufour, libraire. 1792. 8°. 79 pp.

4) ... et reprise le 11 Pluviose, an 9. Paris, chez l'auteur, rue Villedot, numéro 5. An IX. (1801). 8°. 52 pp.

5) ... et reprise le 7 mai 1814. Paris, Barba, libraire, Palais-Royal, derrière le théâtre français, numéro 51. Imprimerie de Delaguette, rue Saint-Merry, numéro 29. (1814). 8°. IV et 54 pp.

Dans l'avant-propos, l'auteur qui était un émigré, témoigne de son respect et de sa fidélité pour Louis XVI qu'il se plait à comparer avec Pierre le Grand. Dans l'édition de Paris, 1801, l'avant-propos manque, et il ne reparaît que dans celle de 1814.

18. Czaar Peter de Groote. Zangspel het Fransche van Bouilly bevolgd door Bartholomeus Ruloffs.

Tweede Druk. Amsteldam, by Abraham Mars. 1803. 8°. 103 pp.

Pierre le Grand, engagé comme ouvrier charpentier, dans un village russe y fait la connaissance de Catherine, jeune veuve généralement estimée dans la contrée, et finit, par l'épouser.

19. Das Mädchen von Marienburg ein fürstliches Familiengemälde in fünf Aufzügen von Franz Kratter.

1) Frankfurt. Im Verlage bey Friedrich Esslinger. 1795. 8°. 184 pp.

2) Grätz. 1796. 8°. 132 pp.

3) Zweite Auflage. Frankfurt. Im Verlage bei F. Esslinger. 1798. 8°. 184 pp.

4) Für das K. K. Hof-Burgtheater. Neue Auflage. Wien. Druck und Verlag von J. B. Walishausser. 1835. 8°. 87 pp.

20. Het Meisje van Marienburg. Een Russisch Familietafereel. Tooneelspel naar het Hoogduitsch van Kratter.

Te Amsterdam. By d'Erven P. Meijer en G. Warnars. 1795. 8°, 2 ff. prél. et 154 pp.

Dans ce drame, Catherine, la future Impératrice, est la fille du pasteur Glück de Marienbourg en Livonie. Des soldats russes l'ayant enlevée pendant la guerre, son père et son frère se mettent à sa recherche et ils la trouvent à Péterhoff comme démoiselle de compagnie de la princesse Menschikow. Le Tsar touché de ses grâces l'épouse au cinquième acte. Bien que faible de facture, cette pièce, qui ne veut être qu'un tableau de famille a été assez goûtée, pendant un temps, en Allemagne à cause de la popularité de son sujet et peut-être aussi à cause des sentiments honnêtes que l'auteur y fait triompher.

21. Der Friede am Pruth. Als zweiter Theil des Mädchen von Marienburgs. Ein Schauspiel in fünf Aufzügen von Kratter.

1) Francfurt. Im Verlage bei Friedrich Esslinger. 1799. 8°. 188 pp. Titre et frontispice gravés.

2) Wien, auf Kosten u. im Verlag bey J. B. Wallishausser. 1809. 8°. 120 pp.

22. Freden ved Pruth. Et historisk Skuespil i fem Optog, af F. Kratter. Oversat af A G. Elmquist.

Trykt i Aarhuus Stiftsbog trykkerie. 1819. 8°. 176 pp.

L'histoire de la campagne désastreuse du Pruth est ici aussi ingénûment défigurée que celle du second mariage de Pierre le Grand dans la pièce précédente; mais l'auteur n'a su en tirer rien d'émouvant. Pour fléchir le Grand-Vizir, il fait accompagner l'Impératrice d'un fils imaginaire du nom de Fédor.

Die Verschwörung wider Peter den Grossen. Trauerspiel von Kratter, ainsi que la traduction anglaise sous le titre: Natalia and Menzikof, voyez au chapitre: Menchikow. III. 11 et 12.

23. L'officier cosaque, comédie en un acte, mêlée de

chants. Paroles de J. G. A. Cuvelier. Musique de Dumouchau et Gianella. Représentée pour la première fois sur le théâtre de la Porte S. Martin, le 19 germinal, an XI.

A Paris, chez Barba, libraire. An XI. (1803). 8°. 32 pp.

La scène se passe à Tchernigow en 1709.

24. Comedia. El sitio de Pultov por Carlos XII. Segunda parte. Escrita por Don Gaspar Zavala y Zamora.

Madrid, anno de 1804. 4°. 36 pp.

25. Pierre le Grand, tragédie en cinq actes, par M. Carrion-Nisas, représentée pour la première fois, au théâtre français de la république, le 29 floréal an XII.

Paris. Baudouin, imprimeur de l'Institut. Prairial, an XII (1804.) 8°. 84 pp.

La préface nous apprend que Carrion a eu beaucoup de difficultés à faire recevoir sa pièce aux français et que sa représentation a excité des orages inouis dans la salle. Disons de notre côté que ce drame, où il s'agit de la condamnation du Tsaréwitch Alexis, en même temps que de l'émeute des Strélitz est une suite non interrompue d'anachronismes et de quiproquo. Le rôle du Tsar fut joué par Talma.

26. Un petit mot sur Pierre le Grand, tragédie en cinq actes, de M. Carrion-Nisas. Par A. A. F. Pillon.

Paris, de l'imprimerie de S. A. Hugelet. Messidor, an XII. (1804). 8°. 28 pp.

27. Die Bildsäule Peters des Grossen. Schauspiel in 1 Act.

Berlin, 1804. 32°. 40 pp.

Drame enfantin: un émigré français qui retrouve son fils

et son petit fils, par hasard, au pied de la statue de Pierre le Grand sur la place d'Isaac.

28. La Pace del Pruth. Dramma inedito in cinque atti in prosa. Del Sig. Camillo Fedrici. Per la prima volta pubblicato in Venezia l'anno 1804.

S. l. et a. (1804). 8° 54 pp.

Ce n'est point une traduction du № 21 ci-dessus.

29. Le menuisier de Livonie ou les illustres voyageurs, comédie en trois actes et en prose, par M. Alexandre Duval. Représentée sur le théâtre de l'Impératrice le 18 ventôse an XIII. (Samedi 9 mars 1805).

1) A Paris, chez Vente, Libraire. An XIII. 8°. 17 pp.

2) . . . sur le théâtre français. Bruxelles, chez J, B. Dupon, imprimeur libraire, près du Poids de la Ville, et chez les principaux libraires du Royaume. 1827. 32°. 83 pp.

30. Snedkeren i Lifland eller Peter den Stores Reise. Skuespiel i tre Acter af Alexander Duval. Oversat ved N. T. Bruns.

Kjöbenhavn. Trykt paa Fr. Brummers. Forlag hos Z. Breum. 1810. 8°. 116 pp.

31. Der liefländische Tischler. Ein Seitenstück zum Mädchen von Marienburg in drey Aufzügen. Nach dem Französischen des Alex. Duval.

Zweyte Auflage. Für das k. k. Hoftheater. Wien. Im Verlag bey J. B. Wallishausser. 1812. 8° pp.

La première édition ne se trouve pas en notre possession.

32. Peter the Great: or the Wooden Walls, an operatic-drama in three acts: as now performing at the Theatre Royal, Covent Garden, with distinguished approbation. By A. Cherry.

London. Printed for Rich. Philipps. 1807. 8°. 74 pp.

33. Les Strelitz, mélodrame en trois actes et à grand spectacle; par I. I. M. Dnperche; musique de MM. Quaisin et Piccini; ballets de M. Richard. Représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-Comique, le 12 mai 1808.

Paris, chez Barba, libraire. 1808. 8°. 47 pp.

Sans aucun intérêt scénique ni historique. Pierre le Grand montre sa magnanimité en entendant les insolences de différents individus qui ont des noms incroyables. Ce sont des Doronski, des Ladouski, des Tolski, etc.

34. La bataille de Pultawa, mélodrame historique en trois actes, à grand spectacle; par MM. Frédéric et Boirie; musique de M. Alexandre Piccini; ballet de M. Richard. Représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre de l'Ambigu Comique, le 1 septembre 1808.

Paris, chez Barba, libraire, Palais-Royal, derrière le Théâtre Français, numéro 51. 1808. 8°. 59 pp.

35. Pierre et Paul, ou une journée de Pierre-le-Grand; comédie en trois actes, en prose, par M. De Lamartellière auteur de Robert chef des brigands. Représentée pour la première fois à Paris, sur le théâtre de l'Odéon, par les comédiens du Roi, le jeudi 3 novembre 1814.

Paris, chez J. N. Barba, libraire, Palais Royal, derrière le Théâtre Français, numéro 51. De l'imprimerie de Hocquet, rue du Faubourg Montmartre, numéro 4. 1814. 8°. 54 pp.

36. Die Fürsten Chawansky. Eine dramatische Dichtung von D. Ernst Raupach.

1) Dans: Dramatische Dichtungen von D. Ernst Raupach Russ. Kaiserl. Hofrathe und ordentlichem Professor der Geschichte und der deutschen Literatur an der Kaiserl. Haupt-Bildungs-Anstalt für Pädagogen zu St. Petersburg. — Liegnitz bei Johann Friedrich Kuhlmey. 1818. gr. 8°. 261—457 pp.

2) Dans: Dramatische Dichtungen, etc. Zweite verbesserte Ausgabe. Même officine et même tirage avec la date de 1821.

3) Neueste Auflage. Wien, 1820. Bey B. Ph. Bauer. 16°. 199 pp.

4) Dans: Classische Cabinets-Bibliothek oder Sammlung auserlesener Werke der deutschen und Fremd-Literatur. 164tes Bändchen. Wien, 1828. bey Chr. Fr. Schade. 16°. 142 pp.

Le sujet de ce drame se rattache à l'histoire de la première révolte des Strélitz.

37. Le bourgmestre de Sardam, ou les deux Pierre; comédie-héroique en trois actes et a grand spectacle par MM. Melesville, Boirie et Merle, musique de M. Schaffner, ballets de M. Labottière, représentée pour la première fois à Paris, sur le théâtre de la Porte St-Martin, le 2 juin 1818.

Seconde édition. Paris, chez J. N. Barba, libraire, éditeur des œuvres de Pigault-Lebrun, Palais Royal, derrière le théâtre français, de l'imprimerie de Hocquet, rue du Faubourg Montmartre. 1818. 8°. 56 pp.

38. Le bourgmestre de Sardam, ou le prince charpentier, vaudeville en deux actes par MM. Mélesville, Merle et Boirie. Représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre des Variétés, le 5 mars 1825.

1) Paris. S. a. Imprimerie de Jules Didot l'ainé, numéro 4. Boulevard d'Enfer. 8°. 215—232 pp.

2) Théâtre français, 6me série, livraison. 4. № 34. Berlin, chez Ad. M. Schlesinger. Pétersbourg, chez Graeff. Stockholm, chez Bonnier. 1843. 32°. 57 pp.

39. Piotr Wielki czyli Milość Monarchy do Narodu. Tragedya oryginalna w 5 Aktach przez Tomasza Szumskiego.

W Poznaniu. 1819. 8⁰. 112 pp.

40. The Czar, an historical Tragedie. By Joseph Cradock, Esq. M. A. F. S. A.

London: printed for the Autor, by John Nichols and Son, 25, Parlament Street; and sold by Payne and Foss, Pall Mall, V. Cadell, Strand; Ringway and Son, Piccadilly; Budd and Calkin, Pall Mall, and all other Booksellers. 1824. 8⁰. XII et 75 pp.

Tragédie en vers qui a pour sujet la mort du Tsaréwitsch. Sa mère Eudoxie y figure sous le nom d'Ottokesa. L'auteur a lu son œuvre en 1776 à Garrick et présenté, en 1778, un exemplaire manuscrit à l'Impératrice Catherine II, par suite de quoi il eut l'honneur d'être invité à la Cour de Russie.

41. Peter der Grosse, oder: Eifersucht auf der Folter. Komische Oper in zwey Aufzügen für das Königl. Sächs. Theater.

Pietro il Grande, ossia: un geloso alla tortura. Dramma giocoso in due atti da rappresentarsi nel Reale Teatro di Sassonia.

Dresda, 1827. 8⁰. 125 pp.

42. Pierre et Catherine, opéra-comique en un acte, paroles de M. Saint-Georges, musique de M. Adam; représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre Royal de l'Opéra Comique, par les comédiens ordinaires du Roi, le 9 février 1829.

Paris, chez J. N. Barba, éditeur, au Magasin de Pièces de Théâtre,

Palais Royal, galerie de Chartres, numéros 2 et 3, derrière le Théâtre Français, et Cour des Fontaines, numéro 7. 1829. 8°. 39 pp.

43. La paysanne de Livonie, comédie historique en deux actes, mêlée de chants, par Xavier, Villeneuve et Vanderburch, représentée pour la première fois sur le théâtre des Nouveautés, le 6 décembre 1829.

Paris, J. N. Barba, éditeur. Palais Royal, derrière le Théâtre Français. 1830. 8°, 36 pp.

44. La Czarine, épisode de l'histoire de Russie, en un acte, par MM. Achille Dartois et Masson. Représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre des Variétés, le 29 décembre 1829.

Paris, chez J. N. Barba, éditeur, au Magasin de Pièces de Théâtre, Palais Royal, derrière le Théâtre Français, numéros 2 et 3. 1830. 8°. 39 pp.

45. Peter de Groote. Treurspel door J. de Wal.

Te Groningen, by J. B. Wolters. 1836. 8°. 97 pp.

La scène se passe à Moscou, le 26 Juin 1718.

46. Die Russen in Anclam, oder: die verhängnissvollen Tage des Jahres 1713. Historische Skizze in 5 Abtheilungen von Lubojatzki.

Greifswald. Gedruckt bei Fr. W. Kunike. 1836. 8°. 4 ff. et 77 pp.

Dans la guerre du Nord, la petite ville d'Anclam, en Poméranie, devait être livrée aux flammes et au pillage. Elle fut préservée de ce sort par les ordres du Tsar. Les habitants d'Anclam ont contribué aux frais de la publication de cette pièce toute locale.

47. Pierre-le-Grand, drame en cinq actes, par MM. Ch. Desnoyer et H. Gérau, représenté à Paris, pour la première fois, sur le théâtre de l'Ambigu-Comique, le 23 juillet 1836.

J. N. Barba, libraire. Palais Royal, Grande Cour, derrière le Théâtre Français, près de Chevet. **1836**. 8°. 63 pp.

48. Peter der Grosse. Historisches Oratorium in zwei Abtheilungen. Für drei Solostimmen und Chor, gedichtet von F. A. Gelbke. In Musik gesetzt von J. L. Fuchs.

Петръ Великій. Историческая ораторія въ двухъ отдѣленіяхъ. Передѣланная съ нѣмецкаго П. Г. Ободовскимъ. Положена на музыку И. Л. Фуксомъ.

С.-Петербургъ. Печатано въ типографіи Карла Края. **1842**. 8°. 31 pp.

49. Czaar und Zimmermann, oder die zwei Peter. Komische Oper in 3. Akten. Musik von G. A. Lortzing. Text der Gesänge.

1) Leipzig, Druck und Verlag von J. F. Fischer. S. a. 8°. 55 pp.

2) ... beiden Peter, etc. Vollständiger Clavierauszug. Eigenthum des Verlegers, Leipzig, bei Breitkopf und Härtel. S. a. gr. 4°. 2 ff. et 178 pp. de musique gravée.

50. Czar og Tómmermand. Opera i tre Acter med Musik af Albert Lortzing; oversat af A. Vibe.

1) Christiania. Forlagt af Johan Dahl. **1842**. 8°. 33 pp.

2) Czaren og Tommermanden. Det Kongelige Theaters Repertoire numéro 161. Kjöbenhavn. Faaes i Schubothy Boghandling. **1846**. 8° 27 pp.

51. Czar och Timmerman, eller Borgmästaren i Sardam.

Komisk Opera i tre Akter. Musiken af Albert Lortzing. Upferd å Kongl. Theatern i November 1843.

Stockholm. L. Gust. Rylander (1843). 12°. 136 pp.

Le texte allemand de cet opéra est arrangé d'après la comédie de Melesville (numéros 37 et 38 ci-dessus). Les libretti danois et suédois sont traduits de l'allemand.

52. Peter der Grosse vor Friedrichsstadt. Dramatisches Gedicht in zwei Scenen. Frei nach dem Russischen des Nestor Kukolnik.

Se trouve dans: Gedichte von Franz Schleicher (Treumund Brandt von Norden.) — Braunschweig. Hofbuchhandlung von Eduard Leibrock. **1844**. 8°. 115 pp.

53. Artémonn Matvéief, tableau en une scène. (Dans: Les roses noires, par le prince Elim Mestscherski).

Paris. Librairie d'Amyot éditeur. Imprimerie de Crapelet. **1845**. 8°. 420 pp.

54. Pietro il Grande, imperatore di tutte le Russie, ballo storico-mimico in cinque atti di Tomaso Casati, da rappresentarsi nell F. K. Teatro allo Canobliani il carnovale 1845.

Milano. Pr. Gaspare Truffi. **1845**. 8°. 11 pp.

55. Czaar und Zimmermann. (Theater für die Jugend. Bearbeitet und herausgegeben von E. Lüdicke. Neuntes Heft).

Berlin. Zu haben beim Herausgeber, Marienstrasse, Nummer 19. Druck von Kornegg's Buchdruckerei. **1849**. 12°. 26 ff.

56. L'étoile du Nord. Opéra comique en trois actes, paroles de M. E. Scribe. Musique de Giacomo Meyer-

beer. Représenté pour la première fois à Paris sur le théâtre impérial de l'Opéra-comique, le 16 Février 1854.

1) Théâtre contemporain illustré. Michel Lévy frères, éditeurs. Paris. S. a. 8°. 24 pp.

2) Deuxième édition. Paris, Brandus et C-ie, éditeurs, rue Richelieu, 103. **1854**. 18 pp.

3) Bruxelles, imprimerie de J. A. Lelong, libraire des théâtres royaux, rue des Pierres 76 et au foyer du Théâtre Royal de la Monnaie. **1854**. 8°. 96 pp.

4) Paris, Brandus et C-ie, éditeurs, rue Richelieu, 103. Londres, Beale et C-ie. Berlin, Schlesinger. St-Pétersbourg, S. Dufour. **1854**. 8°. 81 pp.

5) Berlin, chez Ad. M. Schlesinger, Paris, Brandus et C-ie. Londres, Beale et C-ie. (Répertoire du theâtre français à Berlin. Numéro 397). **1854**. 8°. 75 pp.

6) Deuxième édition. Paris. Michel Lévy frères, éditeurs. **1855**. 12°. 82 pp.

7) Partition, piano et chant, par A. de Garaudé. Paris. Brandus et C-ie, éditeurs, 103, rue Richelieu. **(1855)**. 4°. 404 pp.

8) Idem. St-Pétersbourg, Maison Brandus (S. Dufour). Londres Cramer, Beale et C-ie. Paris, Brandus, Dufour et C-ie. Berlin, Schlesinger. Florence, chez Guidi. Litth. d'A. Baumann. **1855**. gr. 8° 406 pp.

57. Der Nordstern. Komische Oper in 3 Akten von Scribe. Für die deutschen Bühnen bearbeitet von L. Rellstab. Musik von G. Meyerbeer.

1) Berlin. Verlag der Schlesingerschen Buch- und Musikhandlung. **1854**. 8°. 76 pp.

2) Arien und Gesänge aus: der Nordstern, komische Oper in 3 Akten. Nach dem Französischen: L'étoile du Nord.—Berlin. Verlag der Schlesingerschen Buch- und Musikhandlung. **1855**. 8°. 43 pp.

3) Der Nordstern. Wien. Gedruckt bei A. Pichlers Wittwe und Sohn. **1856**. 8°. 78 pp.

4) S. l. et A. (Druck der Königl. Hofbuchdruckerei von C. C. Meinhold und Söhne). 8°. 60 pp.

5) Frei nach dem Frazösischen des Scribe, bearbeitet von Alexander Tollert. Riga. Gedruckt bei Wilhelm Ferdinand Häcker. 1856. 8°. 51 pp.

58. La Stella del Nord. Opera in tre atti, musica di G. Meyerbeer.

L'Etoile du Nord. Opéra en trois actes; musique de G. Meyerbeer.

St. Pietroburgo. Tipografia di l. Glasunoff et Comp. 1856. 12°. 157 pp.

59. Catalina, zarzuela en tres actos, por D. Luis Olona, musica del maestro D. Ioaquin Gaztambide. Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Circo en Octobre de 1854.

Tercera edicion. Madrid. Imprenta de Joas Rodrigues, calle del Factor, num. 9. 1857. 8°. 93 pp.

Cette pièce, comme l'annonce l'auteur lui-même, est refondue sur «l'Etoile du Nord» de Scribe, avec quelques variantes dans les deux premiers actes et avec un troisième entièrement nouveau. Il est possible que le texte y ait gagné, mais que la musique de Meyerbeer soit surpassée par celle de Gaztambide, cela est moins croyable.

60. La Czarine, drame en cinq actes et en prose, par Eugène Scribe de l'académie française.

Paris, Michel Lévy frères, éditeurs, rue Vivienne. 1855. 12°. 117 pp.

61. La Czarina, dramma in cinque atti di Eugenio Scribe.

Florilegio Drammatico. serie IV. fasc. 268. — Milano, per Borroni e Scotti. 1855. 8°. 94 pp.

62. Zarine, ou l'enfant chéri des dames. Parodie en deux actes, mêlée de couplets par MM. Varin et Dupin.

Représentée pour la première fois à Paris, sur le théâtre des Folies Dramatiques, le 13 février 1855. (Bibliothèque dramatique).

Paris, Michel Lévy frères, libraires-éditeurs, rue Vivienne, 2 bis. **1855**. 12°. 50 pp,

C'est la parodie de la Czarine de Scribe, où l'on voit figurer Granpierre, Mincéloff, etc.

63. Die Schlacht bei Poltawa. Dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen, von Carl Julius Starck. Gedruckt zum Besten der Wittwen und Waisen der bei der Belagerung Sewastopol's gebliebenen russischen Krieger.

1) St. Petersburg. Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. **1855**. 8°. 178 pp.

2) Ibidem. **1859**. 8°. 178 pp.

64. Drei Dramen von Elise Schmidt: Der Genius und die Gesellschaft. Machiavelli. Peter der Grosse und sein Sohn.

Berlin. Allgemeine Deutsche Verlags-Anstalt. **1856**. 8°. 86, 81 et 88 pp.

65. Petr a Pavel. Veselobra ve trech jednánich od Castelliho. Prelozil J. V. Lomnicky. Doktora Fausta domaci cepicka. Fraska ve trech jednanìch dle Bedricha Hoppa.

1) V Praze. Tisk a náklad Jarosl. Pospisila. **1856**. 8°. 120 pp.

2) Divadelni biblioteka. Vydava Jaroslav Pospisil. Svazek 21. V Praze. Tisk a nàklad Jarosl. Pospìsila.

Pavel est un capitaine de vaisseau hollandais. Petr est le Tsar.

66. Czaar und Zimmermann. Lustspiel in drei Auf-

zügen. Zur Aufführung von Kindern und auf Puppen-Theatern. Bearbeitet von Heinr. Smidt. (En vers rimés).

Kinder-Theater. Num. 5. — Berlin. Winkelmann und Söhne. **(1856)**. 12°. 40 pp.

67. Zar und Bürger. Schauspiel in fünf Akten von Wilhelm Wolfsohn. Den Bühnen gegenüber Manuscript.

1) Dresden. Verlagsbuchhandlung von Rudolph Kuntze. **1857**. 8°. XIV et 153 pp.

2) Ibidem. **1857**. Autre édition du même format et ayant le même nombre de pages.

3) Dessau. Druck von Gebrüder Katz. S. a. 8°. 120 pp.

Drame en cinq actes et en vers qui a pour sujet l'opposition que rencontrèrent les réformes de Pierre le Grand dans la classe bourgeoise.

Wolfsohn, natif d'Odessa, est auteur de plusieurs ouvrages concernant la Russie, entre autres du drame «Nur eine Seele», qui a éte traduit et joué à St-Pétersboarg. L'auteur connaissait en perfection la langue et la littérature russe.

68. Pierre le Grand, drame historique en cinq actes et en vers, par le comte de Sayve.

Paris. Michel Lévy frères, libraires-éditeurs, rue Vivienne. **1857**. 12°. IX et 151 pp.

La scène se passe à Moscou et à Souzdal, aux environs de Moscou, en 1718.

69. Die Mutter der Strelitzen. Tragödie von Ferdinand Adolph Gelbke.

Leipzig. Verlag von Julius Klinkhardt. **1865**. 8°. 95 pp.

70. Mazeppa, geschichtliches Trauerspiel. (Rudolph Gottschalls dramatische Werke. Band 2).

Leipzig. **1865**. 16°. 192 pp.

71. Ivan Mazepa. Tragedie v 5 dejstvich sepsal Jos. V. Fric s vyhrazenim prava k prekladu i k provozovani.

Praha. Vlastni Naklad. Tiskem Pohlicka a Sieverse. 1865. 8°. 195 pp.

72. Eine Thronbesteigung. Dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen, von Dr. Leo Ary Zuker.

Wien, 1866. Verlag des Verfassers. Druck von Alexander Eurich. 8°. 120 pp.

73. Pierre le Grand, drame politique en cinq actes et en vers, par F. Muller.

Paris. Librairie d' Ad. Lainé. 1868. 8°. 216 pp.

74. Pedro el Grande, Czar de Moscovia. Drama en tres actos. Por Don Lucian Francisco Comella.

Barcelona: en la Oficina de Juan Fraucisco Piferrer. S. a. 4°. 32 pp.

75. Pietro il Grande, a Lyric play, in three Acts, the music by L. G. Jullien. The italian words by Manfredo Maggioni, adapted from the original english libretto by Desmond Ryan Esq. et represented at the Royal italian opera, Covent Garden.

Printed, published, and sold exclusively by T. Brettell, Rupert Street, Haymarket: to be had at the Royal Italian Opera, Covent Garden; also of all the principal booksellers and musicsellers. London. S. a. 12°. 104 pp.

76. Jan Grudczynski, starosta Rawski. Historyczna komedya w 3 aktach. Grana pierwszy raz w Warszawie

w Październiku 1819. Myśl wzięta z dramatu Niemieckiego Puliares.

S. l. et a. 12°. 114 pp.

Un général Brand, commandeur de l'armée russe, joue un rôle dans cette comédie, dont la scène est à Sendomir en 1706.

77. Les Manes de Pierre le Grand au couronnement d'Alexandre. Cantate.

Moscou, chez Sélianowsky. 1801. 8°. 17 pp.

Ce très faible essai poétique est signé: Par l'abbé P****.

---

## § 2.

## POÈMES ÉPIQUES, ÉPÎTRES, ODES.

1. La Pétréade, ou Pierre le Créateur. Par Mr. G. S. chevalier de Mainvillers.

1) Amsterdam, chez J. H. Schneider. 1762. 8°. 4 ff. et 285 pp.

2) Ibidem. 1763. 8°. Cette édition ne diffère de la précédente que par la date: pour le reste c'est le même tirage.

Le poète prend son héros au commencement de son règne et le suit jusqu'à la paix de Nystadt. Un frontispice représente Pierre le Grand qui, accompagné de Lefort et du génie de la sagesse, descend du trône pour aller au devant des génies des sciences et des arts, en foulant aux pieds l'oisiveté, l'ignorance et la cruauté.

Filippi-Pepe. D. Petri Primi Monumentum 1789, voyez ci-dessus, p. 462. 7.

2. Peter der Grosse. Ein episch-lyrischer Versuch (von Friedrich Christian Scherwinsky).

Riga. Gedruckt von Julius Conrad Daniel Müller. 1791. 4°. 28 pp.

Scherwinsky, dont le nom ne se trouve qu'au-dessous de la dédicace, est l'auteur d'un précis sur l'histoire et la géo-

graphie de Russie, depuis longtemps oublié, et de diverses pièces en vers, qui ont subi le même sort. Son poème n'offre rien pour l'histoire et fort peu pour la poésie. Il est précédé d'une liste des souscripteurs que notre poète ne parvint à rassembler que dans quelques villes des provinces baltiques, surtout à Pernau, où il remplissait les fonctions de maître d'école.

3. Della Russiade canti dieci tradotti dall' originale greco inedito. Da Carlo Denina.

1) Berlino. J. F. Unger. 1796. 8°. XII et 366 pp.

2) Dall' abbate Carlo Denina. Nuovamente ristampati, corretti ed aumentati. In Pavia, per le Eredi di Pietro Galeazzi. 1799. 8°. XV et 314 pp. avec portrait.

3) La Russiade, poema epico in prosa, di Carlo Denina. Edizione terza, corretta e compita con gli ultimi due canti che si desiderano nelle due prime, e nella traduzione francese. Nella stamperia di J. Chanson. Parigi, appresso librai Fantin, Fayolle, Treuttel et Wurtz. 1810. 8° 360 pp.

4. Pierre le Grand, par Charles Denina, Bibliothécaire de S. M. l'Empereur et Roi, membre de plusieurs sociétés savantes; traduit sur la 2e édition, par J. F. André (du Départ. des Vosges), avec des notes relatives aux calomnies répandues dans divers ouvrages français, contre l'Impératrice Catherine II, et des particularités concernant plusieurs personnages célèbres de sa cour.

A Paris, chez: Le Normant, libraire, rue des Prêtres St.-Germain-l'Auxerrois, № 17. Treuttel et Würtz. libr. rue de Lille, № 17. Capelle et Renaud, libr. rue J. J. Rousseau. Delaunay, libraire Palais Royal, galeries de bois, № 43. Ferra aîné, libr. rue des Grands-Augustins, № 11, en face celle du Pont de Lodi. A Moscou, chez Riss et Saucet, libraires. A St.-Pétersburg, chez Klostermann, libraire. 1809. 8° 4 ff et 397 pp.

5. Notice d'un ouvrage intitulé, dans la traduction française: Pierre le Grand, par Charles Denina.

S. l. et a. De l'imprimerie de Mame frères, rue du Pot-de-Fer. № 14. 8°. 30 pp.

Ch. Denina écrit à M. J. Ginguené, membre de l'institut, connu par son histoire des révolutions d'Italie, pour lui dire qu'il n'est pas content de la traduction de sa Russiade que M. André*) avait donnée sous le titre de Pierre le Grand, d'abord parce que le véritable sujet de ce poème est la fondation de St-Pétersbourg, et puis parce que le traducteur s'est permis d'ajouter deux pages de sa façon à la fin du X chant. Il est vrai que ce chant devait être suivi de deux autres, que l'auteur n'a pas donnés pour ne pas déplaire à Napoléon. Il fait dans cette même lettre une analyse fort avantageuse de son poème et avoue que l'original grec signalé sur le titre n'a jamais existé. Pour rendre sa supercherie plus vraisemblable, il avait pris la peine de traduire les noms des personnages en grec, Lefort est devenu ainsi Andris, Manstein Lithandro, Dankelman Eucarione, Loewenhaupt Léocéphale, Poniatowski Policrate, tout cela pour pouvoir appeler poème son ouvrage qui est écrit en prose. La traduction française est dédiée à l'Empereur Alexandre I. Les notes à la fin du livre appartiennent au traducteur qui vint en Russie avec l'ambassadeur comte Woronzoff. Les détails qu'il donne sur Catherine II et sa cour ont pour but la réfutation des ouvrages hostiles de Rulhière et de Castéra.

6. Joannis Olivieri, Latinae linguae Institutoris in Petropolitana Academia Scientiarum, oratiuncula. Petreidos fragmenta, cett. (Imprimé sans feuillet de titre).

*) Barbier dict. des Anonymes 14244 cite comme traducteurs André et Serieys.

(Petropoli. 1810) 4°. 2 ff. prél. 12 et 5 pp.

7. Pultawa poema epiczne przez X. Nikodema Musnickiego Societatis Jesu napisane.

W Połocku w Drukarni Coll. Soc. Jesu. Roku 1803. 8°. 214 pp.

Le Jésuite Musnicki jouit d'un certain renom dans les lettres polonaises. Son poème en dix chants a le même sujet qui, plus tard, inspira le poète Pouchkine. Les principaux détails, l'auteur nous l'assure, sont empruntés à l'histoire c. à. d. aux ouvrages de Lévesque, de Lacombe et de Nestesurannoy qu'il cite souvent.

8. Pietro il Grande, Imperadore I. ed Autocratore di tutte le Russie. Canti XII in ottava rima, di Girolamo Murari dalla Corte, Prefetto dell'Academia di Scienze, Belle Lettere ed Arti in Mantova.

1) Verona. Nelle stamperia Giuliari. 1813. 4°. VI et 503 pp.

2) Ibidem. Edizione seconda. 1814. 4°. VI. et 304 pp.

Poème qui ne serait point sans attraits, si l'auteur n'avait pas eu la malheureuse idée de modifier et d'anagrammatiser tous les noms propres, pour satisfaire aux exigences de la versification, et de travestir ainsi Stakelberg en Bergaste, Dolgoruki en Racidolgo Loewenhaupt en Vepneto et même les noms de villes, comme Cronslot en Crisolto, Smolensk en Molenco etc. L'édition est ornée d'un beau portrait de l'Empereur Alexandre I par Saverio della Rosa. L'exemplaire de la Bibliothèque, provenant de la célèbre collection de Jules Bernard Tomitano de Mantoue, est un don de M. Sobolewski, bibliophile russe connu dans toute l'Europe pour la richesse de ses collections et son goût exquis. Brunet n'a pas eu connaissance de cet ouvrage.

9. Die Schöpfung Russlands, ein historisch-poetisches

Gemälde, bey Gelegenheit der hundertjährigen Jubelfeyer, da Riga nach einer langen Belagerung am 4ten July 1710 dem Russischen Scepter unterworfen wurde. (Von J. C. Kaffka.)

Mitau, 1810. Gedruckt bei J. F. Steffenhagen u. Sohn. 4°. 16 pp.

L'auteur de ces vers assez mal tournés fut pendant quelque temps acteur au théâtre allemand de St-Pétersbourg.

10. Axel, en romans of Esaias Tegnér.

1) Lund. 1822. Tryckt uti Berlingska Bocktryckriet. 8°. 39 pp.

2) Stockholm. P. A. Norstedt et Söners Förlag. (1854). 8°. 30 pp.

11. Axel und Morgenpsalm eines Dichters von Esaias Tegnér. Aus dem Schwedischen von Dr. Ernst Theodor Mayerhoff.

Berlin. 1835. Verlag von Carl Friedrich Plahn. 8°. 46 pp.

12. Esaias Tegnérs Axel, übersetzt von Wollheim.

Hamburg, Leipzig und New-York. Schuberth und Comp. 1852. 32°. 37 pp.

13. Axel. Von Esaias Tegnér. Aus dem schwedischen von Karl Esmarch.

Göttingen. Georg H. Wigand. 1856. 16°. 32 pp.

14. Axel, Romanze von Esaias Tegnér. Nach dem schwedischen Original und in dessen Versmaase übersetzt von G. Schilling.

Stuttgart. Hallerbergsche Verlagshandlung. S. a. 8°. VIII et 68 pp.

15. Aksel romans Izajasza Tegnera przez Jana Wiernikowskiego z prozaicznego przekladu P. Chake przerobiony.

Wilno. 1842. Drukiem Jósefa Zawadzkiego. 16° 50 pp.

16. Axel, et romantisk Digt af Esaias Tegnér. Med Oversaettelse af A. E. Boye. Femte Oplag.

Kiöbenhavn. J. H. Schubothes Boghandling. Tryckt hos S. L. Möller. 1851. 8°. 83 p.

Le sujet de cette belle poésie est pris dans l'histoire de la guerre du Nord, et la scène se passe principalement en Russie.

17. Pietro di Russia. Poema di Angelo Curti, con annotazioni dell' Autore.

Torino. Dalla reale tipografia. 1831. 8°. 363 pp.

18. Czaar Peter de Groote, hervormer van het Russische Rijk. Dichtmatige Levensschets door Andries van Hasselaar.

Amsterdam. Wed. C. Kok, geb. van Kolm, Tuinstraat, № 169 1837. 8°. 15 pp.

19. Herinnering aan Czaar Peter den Grooten.

Te Amsterdam en Zaandam, bij A. Zweesaardt en dan Groot. 1839. 8°. 8 pp.

Poème signé B. T. L. W.

20. Hymne op Peter den Grooten, door D. Bodde Szn. Opgedragen aan Z. M. Keizer Nicolaas I. Uitgegeven ten voordeele der ongelukkig gewordene bewoners van Aalsmeer.

'S Gravenhage, J. A. A. van den Bergh. (1845). 8°. 30 pp.

21. Pierre le Grand, Empereur de Russie, poème épique en 12 chants, par M. Scipion Marin.

Paris. A. René et Comp. 1849. 8°. XVI et 255 pp.

M. Marin, membre de l'Institut historique de Paris et ex-membre du Conseil d'utilité publique de Constantinople, se dit missionnaire de civilisition et il déclare que Pierre le Grand est le plus grand civilisateur du monde. «Pour un pareil homme, dit-il, c'était trop peu que la voix calme et prosaïque de l'histoire», et il espère que son épopée, consacrée à la fondation d'une nouvelle civilisation, contribuera sans doute à consolider les noeuds d'amitié de la nation de Louis le Grand avec celle de Pierre le Grand. M. Marin a fait paraître en même temps un opuscule politique, sous le titre de «Lettres russes».

22. Peters-Lieder. Eine Charakteristik Peters des Grossen in poetischen Erzählungen und Dichtungen, nach geschichtlichen Quellen und Ueberlieferungen bearbeitet und chronologisch geordnet von G. Schultz, Kaiserlich Russischem Staatsrath.

Berlin. Verlag von Alexander Duncker. 1857 VIII. 72 p.

Anecdotes rimées avec talent et illustrées de fort jolies gravures.

Hoher Potentaten abgefertigte Heldenbrieffe.

Voyez ci-dessus p. 273. 66. Les héros qui correspondent ici en vers alexandrins sont Pierre le Gr. avec Charles XII, le roi de Pologne avec le roi de Prusse, et le Roi de Danemarc avec le duc Frédéric de Holstein. La conclusion est un chant de victoire pour Charles XII.

Poltava, poème de Pouchkine.

Voyez ci-dessous la division Mazeppa.

## § 3.

## ROMANS ET LIVRES D'ENFANTS.

1. Mémoires d'Azéma, contenant diverses anecdotes des règnes de Pierre le Grand, Empereur de Russie et de l'Impératrice Catherine, son Epouse, traduits du Russe, par M. C... D...

A Amsterdam, **1764**. 2 vol. 12°. 1er vol. XII et 245 pp., 2e vol. 216 pp. et 2 ff. prél.

2. Die Schöne Russinn oder wunderbare Geschichte der Azema.

1) Braunschweig. Im Verlag der Fürstl. Waisenhaus-Buchhandlung. **1766**. 8°. 4 ff. prél. et 358 pp.

2) Ibidem. Zweite Auflage. **1773**. 8°. 3 ff. prél. et 312 pp.

3. Azemas et Russisk Fruentimmers forunderlige Tildragelser.

Kjöbenhavn, A. Kanneworff. **1769**. 8°. 4 ff. prél. et 275 pp.

L'édition originale, la française, est dédiée au comte Stroganoff, chambellan de S. M. l'Impératrice, par Contant D'Orville, dont les initiales figurent sur le titre et qui est non pas le traducteur, mais l'auteur de ce petit roman,

auquel conviendrait mieux le titre des amours d'Azéma et de Mazeppa. Le texte de ces Mémoires n'a jamais paru en russe.

4. Peter der Grosse von G. C. Claudius. Mit Peters des Grossen und Chatinkas (sic) Bildniss.

3 vol. pet. 8°. Vol. 1-er: St. Petersburg und Leipzig, gedruckt bey Breitkopf und Härtel 1798. 6 ff. et 384 pp., y compris les deux portraits. Vol. 2-e: Riga und Leipzig, bey Christian Wilhelm Andreas Müller. 1801. 343 pp. outre un frontispice gravé et une autre gravure. Vol. 3-e: Ibidem 1801. 6 ff. prél. avec un frontispice, une gravure et 304 pp.

5. Peter den Stores Gemalinde Catharina den Forstes merkvaerdige Levnet, Af. C. G. Claudius. Oversat ved Anton Bek, Litteratus. Med en Fortale af K. L. Rahbeck, Professor.

Kjobenhavn. Trykt paa Boghandler L. Beckens Forlag,hos Z. Breum. 1807. 8°. 4 ff. préliminaires et 88 pp.

Dans le grand nombre des écrits de G. C. Claudius, on n'estime que quelques-uns de ses livres faits pour le jeune âge. Son histoire de Pierre le Grand, parfois citée comme ouvrage historique, est en partie dramatisée, mais au dire de l'auteur, entièrement puisée dans les sources.

La traduction danoise de Bek n'est pas un extrait de l'ouvrage précédent. L'original se trouve probablement dans une des collections de petits romans que Claudius a publiées.

6. Zwey Mädchen ohne Gleichen. Frankreichs Rettung durch das Mädchen von Orleans und das Mädchen von Marienburg durch Peter den Grossen.

Leipzig, bey Wilhelm Rein. 1801. 8°. 1 ff. prél. et 122 pp.

Le titre contient un contre-sens. Il faut lire sans doute «und Peters des Grossen durch das Mädchen von Marienburg» (Catherine).

7. Les Amans exilés en Sibérie, ou aventures de Mademoiselle Hamilton et du Comte de Narisking, sous le règne de Pierre le Grand. Par l'auteur de Théodor et Zulma. (Lamy).

A Paris, chez Marchand, Libraire, Passage Feydeau, numéro 24. **1808**. 2 vol. 8°. 201 et 175 pp. avec 2 gravures.

M-lle Hamilton, fille d'honneur de l'Impératrice, fut condamnée à mort comme triple infanticide. (Staehlin, anecdotes numéro 88). Dans le roman de Lamy, elle finit ses jours en Sibérie avec son amant Narichkine. Au second volume, l'auteur a ajouté quelques détails sur le sol, les produits et les habitants de la Sibérie.

8. Peter der Grosse. Eine Lebensbeschreibung für Jünglinge. Von Ludwig Pflaum.

1) Premier volume de: Lebensbeschreibungen merkwürdiger Männer für Jünglinge. — Stuttgardt bei J. F. Steinkopf. **1813**. 8°. VIII et 181 pp. Sur le feuillet de titre, on voit en vignette la statue équestre de Pierre le Grand.

2) Ibidem. **1814**. Même tirage avec un autre millésime.

9. Het Leven van Peter de Groote, Keizer aller Russen. Naar het hoogduitsch van Lodewijk Pflaum.

Te Arnhem. By J. K. Moeleman, **1816**. 8° et 4 ff. prél. 188 pp. et 1 f. de table.

Biographie pragmatique où l'auteur entreprend de prouver que l'homme, tel qu'il doit être, peut ce qu'il veut. Selon lui, Pierre I a atteint au plus haut degré de grandeur auquel il soit permis à l'homme de parvenir.

10. Les Ducs de Moscovie ou le jeune Ambassadeur; par Mme Barthélemy-Hadot, auteur des Mines de Mazara, de Jacques I. etc.

Paris, chez Poulet, Pigoreau, Delaunay et Eymery. **1814**. 5 vol. 12°. de 215. 231. 280. 235. et 222 pp.

11. Pierre-le-Grand et les Strélitz, ou la Forteresse de la Moskwa. Par Mme Barthélemy-Hadot.

Paris. Lecointe et Durey, libraires, Quai des Augustins, № 49. **1820**. 8°. 3 vol. de 211. 230 et 328 pp.

12. Peter de Groote en de Strélitsen, of de Vesting der Muskwa. Door Mevrouw Barthélemy-Hadot. Nar het Fransch.

Dordrecht. By F. Boekee. **1823**. 8°. 2 vol. de 301 et 290 pp. Titre gravé.

Ces deux romans, nros 10 — 12, sont écrits avec une ignorance complète des faits historiques.

13. La charpentier de Sardam, anecdote du règne de Pierre le Grand, par Mme Guénard, baronne de Mezé.

Paris, chez Pigoreau, Place St-Germain-l'Auxerrois, № 22. **1817**. 3 vol. 8°. 1-er vol. 263 pp. avec une gravure coloriée, 2-e vol. 260 pp., 3me vol. 260 pp.

L'auteur a imaginé que Kalf, le charpentier traditionnel dont Pierre le Grand s'était fait l'apprenti à Zaardam, eut un fils que le Tsar se plut à annoblir et à marier richement en France. Les arrière-petits-enfants de Kalf devinrent orgueilleux et c'est alors qu'on les renseigna sur leur humble origine.

14. Catherine I. Impératrice de toutes les Russies, seconde femme de Pierre-le-Grand, par Mme A. Gottis, avec portraits.

A Paris, chez Arthur Bertrand, libraire, rue Hautefeuille. **1819**. 12°. 5 vol. de 216, 255, 312, 196 et 385 pp.

15. Telesphor. Eine Geschichte aus dem nordischen Kriege von Carl Bogdan.

Leipzig, bei Christian Ernst Kollmann. **1824**. 8°. 260 pp.

16. Une nuit au fort de Derpt, épisode de l'histoire de Russie; roman historique, par M. Mardelle, autenr des princes Norvégiens, des ruines de Rothembourg et de l'Aveugle de Valence.

Paris. Mame et Dellaunay-Vallée. **1828**. 12°. 3 vol. de 191, 199 et 204 pp.

17. De Roebel vån Czaar Peter. Een Tafereel van Menschelyke Lotgevallen, Standverwisselingen en Dwalingen. Door C. Bok

Te Amsterdam, by J, C. Van Kesteren. **1830**. gr. 8°. VIII et 292 pp. Titre gravé.

Un rouble donné par Pierre le Grand à un meunier de village en Hollande devint la cause que l'arrière-petit-fils de ce meunier fut baptisé Pierre et prit du service dans l'armée russe. C'est là le sujet de ce roman insignifiant.

18. Les compagnons du Schall Noir. Roman historique, tiré des chroniques russes; par M. de Saint-Thomas, traducteur de l'histoire de Russie de Karamsin.

Paris, Charles Gosselin. **1830**. 12°. 4 vol. de 207, 186, 188 et 169pp.

19. Marthe la Livonienne. Histoire russe publiée par G. Touchard-Lafosse.

Paris, Charles Lachapelle, éditeur. **1836**. 8°. 2 vol. de 359 et 412 pp.

20. Peters des Ersten blutiges Gericht. Historisch-romantische Bilder von Friedr. Stahmann.

Quedlinburg und Leipzig, Druck und Verlag von Gottfried Basse. 1836. 16°. 2 vol. de 168 et 205 pp.

21. Folkskrifter. Blandade Amnen. № 3. Ryska Minnet i Norrköping eller Ryssarnes hårjning i Swerige år 1719. Berättelse af C. J. L. Almquist.

Upsala, hos Bokhandlaren W. Lundequist. Stockholm, Elméns och Granbergs Tryckeri. 1839. 8°. 48 pp.

Almquist était un auteur assez estimé dans la littérature suédoise, il y a trente à quarante ans; à cause d'un crime qu'il commit, il se sauva en Amérique. Sa nouvelle, tirée des archives de Norrköping, avait pour but de raviver les animosités nationales par la peinture des cruautés dont les russes se seraient rendus coupables pendant la guerre du Nord.

The Czarina; an hìstorical romance of the Court of Russia, by Mrs Hofland. Voyez ci-dessous la division: Menchikow. IV. les articles 9 et 10.

22. Die Belagerung von Magdeburg und der Zimmermann von Saardam. Zwei Erzählungen von Gustav Nieritz.

1) Leipzig. Verlag von Gustav Mayer. 1846. 8°. 130 pp.

2) G. Nieritz Jugendschriften. Bd. 1. Ibidem. 3-te Auflage 1848. 8°. 130 pp.

3) Ibidem. 5te Aufl. 1856. 8°. 130 pp.

4) Ibidem 6te Aufl. (1865). 8°. 130 pp.

23. Cár Petr Weliký tesařem w Zaardamu. Powidka pro milau mládež z roku 1697. Podle Gustawa Nierice od Frantisska Bohum. Tomsy.

1) W Praze. Tisk a sklad Jar. Pospjssila. 1847. 12°. 64 pp.

2) Druhé opravené vydani. V Praze. Tisk a náklad Jaroslava Pospísila. 1861. 16°. 76 pp.

3) Ibidem, 1868. 16°. 76 pp.

24. Prowaznjk w Petrohradu, anebo: Wznessená swadba. Hystorycké wyprawowánj dle prawdiwé události od W. R. Kraméryusa.

1) W Táboře. Tiskem Aloisia Josefa Landfrasa. **1845**. 8°. 63 pp.
2) W Skalici, pismem Frantiska Xaw. Śčarnycla Synú. **1860**. 8°. 80 pp.

25. Licht und Schatten. Ein historischer Roman aus den Zeiten Peter des Grossen von Russland, von J. Satori (Neumann).

Nordhauseu. Verlag von Ernst Friedrich Fürst. **1847**. 8°. 3 vol de 256 248 pp. 256 et.

Roman offrant un aperçu biographique assez complet, sans l'exactitude scrupuleuse de l'histoire. La narration commence au second mariage du Tsar Alexis et finit à la mort de Pierre le Grand.

26. Sarmatische Lebensbilder. Novellen aus Russlands und Polens Geschichte, von W. Schulze.

Magdeburg. **1848**. Verlag von Emil Bänsch. 8°. 248 pp.

Ce volume contient plusieurs historiettes dont la deuxième seulement, «*Aus dem Leben eines Czars*» se rapporte à Pierre le Grand.

27. Peter der Grosse. Historische Erzählung für die Jugend, bearbeitet von Philipp Körber. Nebst drei colorirten Bildern in Tondruck.

Nürnberg. Verlag von J. L. Lotzbeck. (**1852**). 8°. 126 pp.

28. Czaar Peter de Groote. Geschiedkundig Verhael voor de Jeugd. Naar het Hoogduitsch van Philipp Körber, door Abm. Van der Velde, Az. Met gekleurde Plaatjes.

Middelburg. J. C. et W. Altorffer. S. a. 8° 140 pp.

29. Die Eroberung Livlands unter Peter dem Grossen. Historischer Roman. Nach dem Russischen (de Lajetschnikow).

Dessau. Druck und Verlag von Moritz Katz. **1852**. 8°. 4 volumes de 215. 208. 220 et 192 pp.

Le traducteur allemand s'est permis d'abréger l'original, principalement les dialogues.

30. Cathinka eller Krigsbegiwenhederne under Peter den Store og Carl den Tolvte. Historisk Novelle af Chr. D. Krag.

Kjöbenhaven. Trykt hos H. G. Brill. **1853**. 12°. 571 pp.

31. Georg Bogislaus Stael v. Holstein romantiserad teckning från fångarnesvistande i Ryssland under Carl XII's tid, af S-e-der.

Götheborg. På C. F. Arwidsons förlag. **(1854)**. 8°. 206 pp.

32. Peter der Grosse. Eine Erzählung für das Volk und die Jugend von Karl Strack, Pfarrer und Lehrer zu Oberrosbach in der Wetterau. Mit einem Titelbild.

Friedberg in der Wetterau. C. Bindernagel's Buchhandlung. **1855**. 8°. 71 pp.

33. Peter der Grosse, seine Zeit und sein Hof. Historischer Lebensroman von H. C. R. Belani.

Leipzig. Verlag von E. L. Fritzsche. **1856**. 8°. 3 vol. de VI. 294. 292 et 315 pp.

34. Russische Hofgeschichten. Von Peter dem Grossen bis auf die neuere Zeit. Historischer Novellen-Kreis von H. C. R. Belani.

Erster Theil. Enthaltend die historischen Novellen: Die Czarewna Sophia Alexiewna. Eudoxia. Alexei. Ka-

tharina I. und Menschikoff. Aus dem Hofleben Peter's I, Katharina I, Peter's II. und Anna von Curland.

Zweiter Theil. Inhalt: 1) Lestocq (erste Abth. unter Peter I. und Katharina I). 2) Biron (unter Anna Kaiserin und Anna Regentin). 3) Lestocq (zweite Abth. unter der Prinzessin und nachmaligen Kaiserin Elisabeth).

Dritter Theil. Inhalt: 1) Der Grossfürst Peter und die Grossfürstin Katharina. 2) Der Kaiser Peter III. und die Kaiserin Katharina II.

Leipzig. Verlag von C. L. Fritzsche. 1856. 8°. 3 vol. de VI. 365. 304 et 332 pp.

L'auteur s'appelle de son vrai nom Karl, Ludwig Haeberlin. Il a écrit également sous les pseudonymes d'Avenella, d'Haefeli, de Mélindor etc. Dans ses «Hofgeschichten», n'ayant rien de nouveau à dévoiler, il à exploité à sa façon des livres historiques depuis longtemps connus. Halem et Reiche sont ses meilleurs autorités.

35. Fedderic von Norrmann. Historischer Roman (aus der Zeit des Nordischen Krieges) von Carl Schmeling.

Novellen-Sammlung. Bibliothek der besten Romane des In- und Auslandes. 36—39 Bändchen. Berlin. Druck und Verlag von Albert Sacco. 1857. 16°. 4 vol. de 334. 328. 388 et 351 pp.

36. Arfgodset. Romantisk Skildring från Ryssarnes härjningar i Sverige 1719 af Pilgrimen.

Nytt Kabenets-Bibliothek af Blandad Swensk och utlandsk Romanliteratur. Elfte Årgången. Linköping. C. F. Ridderstad. 1860. 8°. 464 pp.

37. Un amour du Czar. Par Victor Perceval.

1) Paris. Alex. Cadot éditeur. 37 rue Serpente. (1866). 8°. 2 vol. chacun de 318 pp.

2) Un amour de Czar. Ibidem. 8°. 283 pp.

48. Jeu récréatif de la maison que Pierre le Grand a bâtie, dédié à mes petits enfants.

Paris. Chez Delarue, libraire, quai des Augustins. Lille, chez Blocquel-Castiaux. S. a. 16° 17 ff. avec gravures en bois.

Abécédaire suivi d'un petit conte enfantin qui se termine par le refrain: voilà la maison que Pierre le Grand a bâtie, semblable à «la maison de Jacques» en anglais.

---

# CHAPITRE ONZIÈME.

## LA FAMILLE TSARIENNE.

---

### § 1.

### LA TSARINE EUDOXIE, PREMIÈRE ÉPOUSE DE PIERRE LE GRAND.

1. Anecdotes du regne de Pierre Premier, dit le Grand, Czar de Moscovie, contenant l'Histoire d'Eudochia Federowna etc.

Nous avons dû parler de cette production anonyme dans différents endroits de notre revue (Voy. p. 52. 91. 146 etc). Ajoutons ici qu'après avoir été reproduites, en 1784, dans les Loisirs du Chevalier d'Éon, ces Anecdotes furent encore publiées, sur un manuscrit provenant apparemment de la même source, mais autrement rédigé, comme «complètement inédites», sous les deux titres suivants:

2. Histoire d'Eudoxie Fédorovna, première épouse de Pierre le Grand, Empereur de Russie.

1) Dans la Bibliothèque russe. Nouvelle série. vol. VI. Leipzig. A. Franck. et Paris, même librairie. 1861. 12°. 29 pp.

2) Histoire anecdotique d'Eudoxie Téodorowna, 1-ère Épouse de Pierre le Grand, Empereur de Russie, d'après un Manuscrit du temps. — Paris. Baillieu, libraire. 43. Quai des Grands-Augustins. 1867. 8°. 16 pp.

Une traduction espagnole, faite sur ce dernier texte (nous devons l'affirmer, quoique l'éditeur parle d'un original allemand) a paru antérieurement sous le titre que voici:

3. Historia imparcial de la Emperatriz Eudoxia Foedorowna, primera esposa del Czar Pedro I-mo de Russia, llamado el Grande. Illustrada con notas por Don José Saez y Rodriguez. Dicembre 1831.

Valencia, imprenta de José de Orga. (1831). 24°. V et 114 pp. avec 4 ff. préliminaires y compris un portrait de fantaisie.

Voyez en outre: Alexis, Trilogie von Immermann (Les trois parties de cette trilogie sont: Die Boyaren; das Gericht von St. Petersburg et Eudoxia), et en général le chapitre VIII (p. 415 ss.) contenant l'Histoire du Tsaréwitch.

## § 2.

## L'IMPÉRATRICE CATHERINE, SECONDE ÉPOUSE DE PIERRE LE GRAND.

1. Beschreibung der Crönung Ihro Maj. der Kayserinn aller Reussen Catharinae Alexiewnae, so in der Stadt Moscaw d. 7. May A. 1724 solenniter vollzogen worden. Gedruckt zu St. Petersburg. A-o 1724 und aus der Reussischen Sprache übersetzet.

Berlin bey Ambros. Haude. Königl. und der Societaet der Wissenschaften Buchhaendler nnd Factor. (1724). 12°. 45 pp,

2. Beskrifning om Hennes Keyserliga Majestets Catharinae Alexievnae Cröning, som med största Solemnitet firades uti Hufwud-Staden Muscou, på den 7. de dag i Maji Månad Åhr 1724. Öfwersatt på Swenska, effter det Ryska originalet, tryckt i Sanct Petersburg uti Keyserliga Senatens Boktryckeri, den 5 Sept. samma Åhr.

1) Stockholm Åhr 1725. 4°. 30 pp.
2) Stockholm. tryckt af Kongl. Acad. Boktr. i Åbo, Andr Biörkmann, 1724. Même tirage.

3. Nachricht von der Czaarin Catharina Alexewena (sic.).

1) Hamburg. 1727. 8°. 8 ff.

2) Die veritabelste und genauste Nachricht von Ihro Russ. Käyserl. Majestät, die nunmehro verblichenen Czaarin Catharina Alexiewna, Ankunfft, Glück, Erhebung zum Throne, Leben und Todt, wie dieselbe aus der Feder eines vornehmen Officiers geflossen der sich lange in Russland aufgehalten hat. — S. l. Mense Junii 1727. 4°. 4 ff.

3) Idem. S. l. 1727. 4°. 4 ff. autre tirage.

4) Die gewisse Nachricht etc. — S. l. Gedruckt im Monat Julio, anno 1727. 4°. 4 ff.

Bien que publiée après son décès, cette Notice ne concerne que la première partie de la vie de l'Impératrice, jusqu'en en 1714. La 4-e édition seulement contient quelques lignes de plus sur sa mort et son testament.

4. Curieuse und besondere Entrevue im Reiche derer Todten, zwischen der letzt verstorbenen Russischen Käyserin Catharina Alexiewna, und dem gleichfalls kürtzlich erblichenen König von Gross-Britannien und Chur-Fürsten von Hannover George dem Ersten, darinnen beyderseits Merck- und Glorwürdige Lebens-Geschichte, und die in denenselben vorkommende Denckwürdigkeiten auff eine angenehme Arth beschrieben werden, nebst dem Kern der neuesten Begebenheiten ietziger Zeiten.

1) Dreszden, zu finden unter dem Rathhause. 1727. 4°. 44 pp.

2) Ibidem. Autre édition avec la même date et le même nombre de pages.

5. Memoires du regne de Catherine Impératrice et Souveraine de toute la Russie. etc. etc. etc. (par Nestesurannoi i. e. Rousset).

1) A la Haye. Chez Alberts et vander Kloot. 1728. 12°. 613 pp. et 5 ff. y compris le portrait de l'Impératrice.

2) A Amsterdam, chez Pierre Mortier. 1729. même tirage.

3) A la Haye, chez Alberts et von der Kloot. 1733. même tirage.

4) Comme 5-e vol. des Mémoires de Pierre le G. Amsterdam. 1740, voyez p. 441. 1. 4.

5) A Amsterdam et à Leipzig, chez Arkstee et Merkus. **1742.** même tirage que l'édition 1-ère.

6. Gedenkschriften der Regeeringe von Katharina, Keyzerine van geheel Rusland etc. etc. etc. uyt het Fransch vertaald door I. L. U. L. (Rousset).

Amsterdam, by Hendrik Stockink en Gysbert Rykman, boekverkoopers. Anno **1728**. 8⁰. 552 pp. et 8 ff. avec le portrait.

7. Memorie del regno di Caterina imperadrice e sovrana di tutta la Russia etc. etc. etc. trasportate dal linguaggio franzese nell' italiano (da Domenico Lalli). Dedicate all' Altezza Reale di Violante Beatrice de Bavaria, Gran Principessa di Toscana e Governatrice di Siena etc. etc. (Rousset).

1) In Venezia, **1730.** Per Luigi Pavino. 12⁰. 7 ff. et 504 pp. y compris le portrait.

2) Seconda edizione, ibidem 1740. 12⁰. 423 pp. ei 3 ff. avec. le portrait.

3) In Napolî. **1770.** Presso Vincenzo Flauto. A spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, e si vendono nel Corridojo del Consiglio. 8⁰. 143 pp. outre le portrait.

Lebenschreibung der Durchlauchtigsten Catharina Alexiewna. 1728. — Voyez la division: Menchikow II. 8.

8. Gespräche in dem Reiche derer Todten hundert neun und zwanzigste Entrevüe zwischen der Russischen Käyserin Catharina und der weltberühmten Orientalischen Königin Zenobia worinnen, nebst einer Lesenswürdigen Dedication und Vorrede zum 9-ten Bande dieser Gespräche auch mancherley sonderbaren Discursen, die herrliche Historie beyder grossen Princessinneu enthalten. Samt dem Kern derer neuesten Merckwürdigkeiten, und darüber gemachten curieusen Reflexionen.

1) Leipzig, verlegts Wolffgang Deer, unter Herrn Johann Schwabens Hause, in der Grimmschen Gasse, 1729. 4°. 10 ff. prél. et 52 pp. Avec un frontispice gravé.

2) Ibidem 1729. Même tirage à l'exception du dernier feuillet.

Anecdoten von der Kaiserin Catherina I. Dans Buschings Magazin III. p. 129 ff. voyez ci-dessus p. 197. 3.

Whiteworth. An account of Russia as it was in the year 1710. — Voyez. p. 121. 13.

Anecdotes ou abrégé de la vie de Catherine femme de Pierre le Grand. — p. 91. 3; 147. 2; 149. 3.

Villebois. Anecdote de la cour de Russie.—p. 148. 1.

Rabutin. Von der russischen Kaiserin Katharinæ I Herkunft und Gelangung zum Thron. — p. 156. 38.

9. Merkwürdigkeiten der Russischen Geschichte unter Peter III nebst der Geschichte Catharina der Ersten, ferner des Todes Kaisers Iwan und der Erhebung und Regierung Catherinæ der Zweiten.

Narva, bey Joseph Drobinsky 1790. 8°. 304 pp.

Ce volume est la dernière édition des Anecdotes du règne de Pierre III que l'on attribue à C. F. de la Marche (pseudonyme de Charles Fréderic Schwan de la Marche de Brandebourg). La partie qui concerne l'Impératrice Cathérine, lettre 35-e, est la reproduction textuelle de la Nachricht que nous venons de citer sous le numéro 3, avec quelques remarques de l'auteur.

10. Ryska Kejsarinnan Catarina I-s Lefwerne, i korrta sammandrag jemte några Underrättelser om den olycklige Stor-Försten Alexis Petrowitsch och dess olycliga Gemål Prinsessan Charlotta Christina Sophia. Af C. Elmén.

Stockholm, Tryck i Elméns och Granbergs Tryckeri, 1811. 8°. 103 pp.

Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Russischen Kaisers Peter des Grossen und dessen Gemahlin Katharina. 1825. — Voyez, p. 81. 41.

11. Notices historiques sur le chateau de Catharinenthal près de Reval.

(Reval, imprimé chez les héritiers de Lindfors. 1829). 8°. 15 pp

Pierre le Grand bâtit en 1719 ce charmant chateau de plaisance où l'on voit encore aujourd'hui les trois briques qu'il posa de sa propre main. Les Notices historiques sont écrites à l'occasion d'une visite que S. M. l'Empereur actuel fit à Catherinenthal à l'âge de douze ans.

Voyez en outre le Voyage de la Mottraye. p. 177. 25; les Mémoires de Bassewitz. p. 154. 37; ceux de Weber. vol. III.—p. 136. 29; l'ouvrage de Mottley.—p. 47. 11. et p. 48 note; The Northern Worthies.—p. 43. 10.

Pour les drames et romans, voyez ceux de Kratter p. 473. 19. 20. 21. 22; de Saint-Georges 479. 42; de Xavier 480. 43; de Dartois p. 480. 44; de Scribe 482. 56. 57. 58; 484. 60. 61. 62; d'Olona p. 484. 59; de Claudius p. 497. 5; les Mémoires d'Azéma. p. 496. 1—3; Zwei Maedchen ohne Gleichen ibidem et Cathinka par Krag p. 502. 30.

12. Om Kejsarinann Catharina I-s af Ryssland härkomst. Akademisk afhandling som med vidtberömda filosofiska fakultetens i Lund tillstånd, för vinnandet af lagerkransen, kommeratt offentligen försvaras af Georg Bernhard Nedström, Filosofiie Kandidat af Skånska nationen, på Carolinska Akademien, thorsdagen den 22 Maj 1856.

Malmö, tryckt hos B. Cronholm, 1856. 8°. 16 pp.

---

## § 3.

## LES NIÈCES ET LA FILLE AINÉE DU TSAR.

### a) LA PRINCESSE ANNA IWANOWNA.

1. Urkunden von der Vermälung des Herzogs zu Curland Wilhelm mit der russischen Prinzessin Anna.

Büschings Magazin XV p. 199—220.

2. Die freudige Aufführ- und andächtige Vollführung der Hoch-Fürstlich- Curländischen Trauung mit der Czarischen Prinzessin, nach allen ihren Betrachtungswürdigen Umständen in das Teutsche aus dem Russischen übersetzt.

Anno 1711. Nürnberg, gedruckt bey Christian Sigmund Frohberg. 4°. 16 pp.

Outre la description de la noce qui eut lieu à St. Pétersbourg le 11 novembre 1710, la brochure contient la traduction du cérémonial des fiançailles d'après le rite gréco-russe. La Princesse Anne, fille puinée du Tsar Iwan et plus tard Impératrice de Russie, perdit son jeune mari le Duc Frédéric Guillaume de Courlande, deux mois après la noce. C'est à ce triste évènement que se rapportent les trois pièces suivantes:

3. Relation aus Kippingshof in Ingermannland; über die dem Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Friderich Wilhelmen, in Liffland, zu Curland und Semgallen etc. Hertzogen, Glorwürdigen Andenckens; nach deme zu St. Petersburg, von Ihrer Czaarischen Majest. und dem gesamten Kayserlichen Hoff genommenen beweglichen Abschied, auf dero im Nahmen Gottes angetrettenen Reise nach Curland, so unvermutet zugestossene tödliche Leibesschwachheit und darauff dem 21. Januarii dieses 1711 Jahres erfolgten Hochseeligsten Hintritt aus dieser Zeitlichkeit, welche Deren bey der Ritter-Academie zu Christian Erlang, aus devotester Pflicht, den 11 Martii abgelegten, auf gnädigsten Befehl zum Druck beförderten Traur- und Trost-Rede, und angehengten Klag-Gedicht, Lateinischen Programmate und Inscription, zur mehrern Erleuterung einiger hierin vorkommender merkwürdiger Umstände vorangesetzt worden.

Christian-Erlang, (1711) zu finden bey Iohann Andreas Lorbern, Buchhändlern. fol. 2 ff.

4. Trauer- und Trost-Rede, vorstellend die Höhe des Menschlichen Geistes in dem Leben und Sterben; veranlasst durch das Hochseeligste Ableben des weyland Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Friderich Wilhelms, Herzogen in Lifland, zu Curland und Semgallen etc. Glorwürdigen Angedenckens, im Nahmen der Christian-Erlangischen Ritter-Academie einfältig entworffen und öffentlich vorgetragen von Iohann Christoph Vetter, Prof. Eloqu. ac Poeseos allda.

Christian-Erlang druckts Daniel Michael Schmatz, 1711. fol. 12 ff.

5. Infelicissimum Curlandici Solis occasum et tristissimam tot populorum votorumque catastrophen, nutu et

auspicio perillustris Academiae Equestris Christian-Erlanganae fundatoris, ejusdemque Patroni beneficentissimi, suffragio Senatus academici, pullatus praeco inter profusissimas lacrumas ac crebra suspiria germanico idiomate explicabit: quem instantem actum funebrem solemnemque Panegyricum ad V. Iduum Martii celebrandum publicis hisce litteris omnibus ac singulis, sine status, conditionis vel sexus discrimine, indicare necessum duxit Serenissimi Principis ac Domini Marchionis Brandenburgici Consiliarius aulicus et Director Academiae praedictae equ. Christianus Fridericus Jägerus de J. U. J. D. et P. P.

Christian-Erlangae excudebat Daniel Michael Schmatz, Acad. typ. 1711. fol. 4 ff.

---

## b) LA PRINCESSE CATHERINE IWANOWNA.

1. Urkunden von des Herzogs zu Meklenburg Carl Leopold Ehescheidung von seiner ersten Gemahlin Sophia Hedewig und Vermälung mit der russischen Prinzeszin Catharina.

Dans Büschings Magazin IV p. 245—278.

2. In nuptias serenissimi principis ac domini Caroli Leopoldi ducis regentis terrae Mecklenburgicae, principis vetustae gentis Henetae, Sverini et Raceburgi, comitis Sverinensis etc. cum serenissima principe ac domina Catharina, magni quondam imperii Russici Imperatoris Czaari Ivani Alexiewizi relicta filia natu maxima d. XIX Aprilis Dantisci celebratas A MDCCXVI. (Auctore Joachim Otto, rectore Gymnasii).

Güstroviae, d. XIII Maji. 1716. fol. 4 pp.

Le mariage de Catherine Iwanowna fut célébré à Dantzig en préseuce du Tsar et de la Tsarine.

3. Avitae Russorum atque Meclenburgensium Principum propinquitatis seu consanguinitatis monstrata ac demonstrata vestigia.

Gewiesene Spuhren einer uhralten Anverwandschafft zwischen den beyden, Grosz-Czaarisch-Ruszischen und Hertzoglich- Mecklenburgischen Hohen Häusern, nach einer zwiefachen Stamm-Taffel deutlich vor Augen geleget, und aus bewährten Scribenten erweisslich gemacht, nachhero auch wider einige dagegen öffentlich erregte Dubia in angehengter Beylage gerettet von Friedrich Thomas Gymn. Güstr. Subrector.

Rostock, gedruckt, bey Johann Weppling. Anno 1717. fol. 18 ff.

Texte latin et allemand. Aribert I, vingt-sixième roi des Obotrites et bisaïeul des trois princes varègues Rurik, Sinaw et Truvor, fut selon l'auteur, le premier des ancêtres communs des nouveaux mariés.

4. G. F. Stiebers historische Untersuchung des hohen Alterthums, Verwandtschaft und Uhrsprungs der Gross-Czarischen und Drl. Mecklenburgischen Hauses, wobey zugleich untersucht wird: Ob die Russen und Wenden vor eine Nation zu halten seyn, oder nicht? Alles mit unparteyscher Feder aus den bewährtesten Scribenten verfasset.

Rostock und Leipzig, zu finden bey Georg Ludwig Fritsch, Buchhaendl. Anno 1737. 8°. 63 pp. et un tableau généalogique.

L'auteur se permet de douter de la généalogie imaginée par son collègue Thomas.

### c) LA PRINCESSE ANNA PETROWNA.

1. Joh. Warners von Beckendorff curieuse Prophezeyung welche er im Iahr 1641 d. 19 April von dem gantzen Römis. Reiche nnd insonderheit von Ihro Czaris. Majestät Hause und der itzo aufm Tapet seyenden Mariage mit einem teutschen Fürsten gestellet, und da dieselbe nunmehro in ihre Erfüllung zu treten scheinen will, auf vieler Verlangen zur gründlichen Prüfung, nebst einer Nachricht von dem Leben dieses Johann Warners ungestümmelt herausgegeben.

Cosmopoli 1721. 4°. 8 ff.

2. Epithalamium in nuptias auspicatissimas regiae suae celsitudinis serenissimi principis ac domini Caroli Friderici, haeredis Norvegiae, supremi ducis Slesvici, ducis Holsatiae, comitis in Oldenburg et Delmenhorst etc. etc. cum serenissima atque celsissima principe Anna Petride, augustissimae, serenissimae atque potentissimae Russorum Imperatricis Catharinae filia principe natu maxima, Petropoli, die Constantino M. et S. Helenae sacro, XXI Maji anno MDCCXXV. celebratas. (Baro de Huysen).

Revaliae, (1725) typis Iohannis Köhleri, civit. et gymn. ordin. typographi. 4°. 16 pp.

3. Auspicatissimis amoribus Regiae Suae Celsitudinis, Serenissimi Principis ac Domini, Hæredis Norvagiae, supremi Ducis Slesvici, Ducis Holsatiae, Stormariae et Dethmarsiae, Comitis Oldenburgi ac Delmonhorsti, Caroli Friderici, Principis ac Domini sui Clementissimi, et Augustissimae Principis, Magni Russorum Imperatoris filiae natu maximae Annae Petrovnae, Principis ac Dominae

suae Clementissimae, fortunatissima ac laetissima omnia pro devotissimoque animi affectu submisse apprecatur D. Henricus Muhlius, Theologus in Eccelesia et Academia Holsatica primarius.

Kiliae, 1725. Litteris Christoph. Reutheri, Acad. Typogr. fol. 8 ff.

4. Augustissimo et auspicatissimo conjugio Regiæ Suae Celsitudinis serenissimi principis ac domini, haeredis Norvagiae, ducis regnantis Slesvici et Holsatiae, atque comitis Oldenburgi ac Delmenhorsti Caroli Friderici et augustissimae principis, magni Ruthenorum Imperatoris filiae natu maximae Annae Petrovnae omnem gratiam et benedictionem divinam pie, ardenter, et submisse apprecatur Martinus Frisius, D. S. theol. prof. ord.

Kiliae, 1725. literis Ioh. Christoph. Reutheri, acad. typogr. fol. 2 ff.

5. Panegyricus in auspicatissimas nuptias regiae celsitudinis, serenissimi principis ac domini, Caroli Friderici, heredis Norvagiae, supremi ducis Slesvici, ducis Holsatiae etc. et serenissimae principis ac dominae Annae Petrovnae, invictissimi ac potentissimi Ruthenorum imperatoris Petri Magni gloriosissimae memoriae filiae natu maximae, dictus a Io. Burchardo Maio, professore in academia Kiloniensi publico.

Kiliae. (1725). fol. 2 ff. prél. et 24 pp.

6. Auf erhaltene höchsterfreuliche Nachricht der zu Petersburg glücklich vollzogenen hohen Vermählung Ihro Königl. Hoheit des Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Carl Friedrichs, Erben zu Norwegen, Hertzogen zu Schlesswig-Holstein etc. etc. mit Ihro Kayserl. Hoheit der Durchlauchtigsten Russischen Princessin Anna Petrow-

na, wolten bey der hierüber öffentlich gehaltenen Rede Herrn Professoris Maji folgende Cantata überreichen etliche allhie zu Kiel Studirende. Componirt und aufgeführt von Petro Wieghorst, Director Musices.

Kiel. (1725). fol. 2 ff.

7. Beskrifning om Bilägret emellan Hennes Höghet den Keiserl. Princessan af hela Ryssland Anna Petrowna, och Hans Kongl. Höghet Hertingen af Holsten-Gottorp Carl Friedrich. På Swenska öfwersatt efter det Ryska i Sanct Petersburg den 30 Janii 1725 tryckte Originalet.

S. l. (1725). 4°. 4 ff.

8. Vollkommene Beschreibung der auf die Höchst-Glückliche Verbindung Seiner Königl. Hoheit, des Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Carl Friedrich, Erben zu Norwegen, Herzogen zu Schlesswig-Holstein, etc. etc. etc. Mit der Durchl. Russ. Käys, Printzessinn, Anna Petrowna an Deroselben Hohen Geburst-Feste, auf gnädigen Befehl S-r Excellentz des Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Matthiae von Clausenheim, Ritter des Heil, Alexandrinerordens, Hoch besagter Sr. Königl Hoheiten ministre d'Etat, und Geheimten Raths, Herrn zu Scharstorff, Protems, und Körchow etc. In denen bei der Opera «Bretislaus» auffgeführten Prologo und Epilogo am $\frac{\text{7 Febr.}}{\text{27 Jan.}}$ 1726 unter der Direction und Vorsorge Herrn Lediard's auf dem Hamburgischen Schau-Platze vorgestellten Illuminationen, und Feuer-Wercks, als auch des schönen Prospects des Hertzoglichen Palastes in Petersburg, nebst allen dabey praesentirten Sinn-Bildern und Aufschriften und accurate Abbildungen derselben auff 3 grossen Platten sauber in Kupffer gestochen.

Hamburg, gedruckt mit Stromerschen Schrifften. (1726) fol. 4 ff. et 2 planches.

9. Bey der glücklichen und höchst-erfreulichen Ankunfft Sr. Königlichen Hoheit des Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Caroli Friderici, Erben zu Norwegen, Souvrainen und Regierenden Hertzogs zu Schlesswig-Holstein, Stormarn, und der Ditmarschen, Graffen zu Oldenburg und Delmenhorst etc. etc. etc. Seines Gnädigsten Fürsten und Hernn, und Dero Hoch-Fürstl. Hertzgeliebten Gemahlin der Durchlauchtigsten Fürstin und Frauen, Frauen Annen Petrownen Keyserlichen Hoheit etc. suchte nebst hertzlicher Gratulation alles Hochfürstl. Hochfürstl. Hochseyns Hochseyns stat eines Bewillkommens sein unterthänigstes treu-gehorsamstes Hertz durch ein geringfügiges Oratorium, eine aus niederträchtigen doch wolmeynenden Worten bestehende Rede und Cantatam an den Tag zu legen, Maximilianus Jacobus Schwanhäuser, der Schule zu Heide Conrector und des Ministerii Candidatus.

Hamburg, gedruckt bey Iohann Georg Piscator. 1727. fol. 2 ff.

10. Freuden-Denckmahl, welches bey höchst beglückter Ankunnfft Ihro Königlichen Hoheit des zu Schleswig Hollstein etc. regirenden Hertzogs und Herrn Herrn Carl Friedrich und dero durchlauchtigsten Frauen Gemahlin Ihro Kayserlichen Hoheit Frauen Anna Petrowna von Bürgermeister und Raht wie auch der Bürgerschafft zu Kiel zu Bezeugung ihrer allerunterthänigsten Devotion errichtet worden, nebst einer kurtzen Beschreibung des am 26. Aug. 1727 unter allgemeinem Frohlocken gehaltenen Einzuges.

Kiel, (1727) zu bekommen bey Ioh. Casp. Bäuerlein. 4°. 36 pp.

11. Beschreibung der prächtigen und kostbahren Illumination, so zu unterthänigster Freudens-Bezeugung, und Ehren Seiner Königl. Hoheit Caroli Friederici, Erben zu Norwegen, Hertzogen zu Schlesswig-Holstein, etc. etc. etc. als Ihro Russ. Käys. Hoheit, Dero Durchl. Gemahlinn Anna Petrowna von einem Printzen höchst-glücklich entbunden, auf Verlangen des Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Iohann Baptiste de Hertoghe, Höchstgedachter Sr. Königl. Hoheiten Etat's-Rath und Hochbetrauten Residenten in Hamburg etc. von Herrn Lediard, inventirt und auf dem Hamburger Schau-Platze angeordnet, wegen höchst-schmertzlichen seligsten Hintritt Ihro Russ, Kays. Hoheiten aber nicht vorgestellet worden; nebst allen dazu destinirten Sinn-Bildern, Schrifften und Inscriptionen, auch eine accurate Abbildungen Derselben, auf das schönste in Kupffer gestochen.

**Hamburg, (1728) gedruckt mit Stromerschen Schrifften fol. 3 ff. et une grande planche.**

---

# CHAPITRE DOUZIEME.

## LES CONTEMPORAINS DE PIERRE LE GRAND.

### A. GÉNÉRAUX, MINISTRES ET CONSEILLERS.

#### § 1. Biographies collectives.

1. Russische Günstlinge.

Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung 1809. 8°. VII et 502 pp.

L'auteur a vécu longtemps en Russie et il nous assure avoir non seulement puisé dans les ouvrages connus de Weber, de Büsching et de Stählin, mais avoir profité également de certaines communications tant orales qu'écrites qu'il ne peut indiquer. Des 110 favoris et parvenus dont il a esquissé la vie, depuis Le Fort jusqu'à Koutaïzoff, les suivants appartiennent à l'époque de Pierre le Gr.: Menchikow, Catherine, Schaffirow, les Ostermann, les Jaguschinski, Devière, Weide, Mons de la Croix et ses soeurs, Glück, Balk, les Villebois, les Olsufiew et autres de moindre importance.

2. Siècle de Pierre-le-Grand, ou actions et hauts faits des capitaines et des ministres qui se sont illustrés sous le règne de cet Empereur. Avec des Remarques explicatives du Traducteur; orné de 22 Portraits gravés

par les meilleurs Artistes. Traduit du russe de M. de Kamensky, par un officier russe. (Jean Wolff).

1) Moscou, de l'imprimerie d'Auguste Semen. **1822**. 8°. 2 vol. de XII 198 et 200 pp.

2) .... de cet Empereur. Ouvrage écrit d'après les actes et manuscrits des Archives de Moscou. Par M. Bantisch-Kamensky. Traduit du russe et orné de portraits. — Paris chez Ponthieu, libraire, au Palais royal et chez Guiraudet, imprimeur éditeur. **1826**. 8°. VI et 408 pp.

3) Illustrations de la Russie ou Galerie des personnages les plus remarquables de cet Empire sous le règne de Pierre-le-Grand. Ouvrage écrit d'après les Actes etc. 2 e Édition. — Moutardier, libraire, rue Gît-le-coeur. **1829**. 8°.—Même tirage que l'édition de 1826. L'une et l'autre éditions sont dédiées à l'Empereur Alexandre I, bien qu'ayant paru après sa mort. Les portraits de l'édition de 1822 sont de bonnes gravures, ceux des deux autres éditions de fort mauvaises lithographies.

C'est dans les archives de Moscou, placées sous la direction de son père, que Bantisch-Kamenski a trouvé les principaux matériaux de son ouvrage. Les personnages dont il donne la biographie sont les suivants: Le Fort, le c-te Golovine, le c-te Schéréméteff, le p-ce Romodanowsky, le c-te Apraxine, le p-ce Menchikoff, le c-te Golovkine, le p-ce Repnine, le p-ce Galitzine, le c-te Bruce, le p-ce Jacques Dolgorouky, le p-ce Kourakine, le p-ce Basile Dolgorouky, le c-te Tolstoy, le baron Schaffirow, le c-te Jagouschinki, Boutourline, le c-te Ostermann, le c-te Roumianzow, le c-te Tshernichew, le p-ce Cantémire, le c-te Ouchakow.—L'édition russe a paru 1812—1813 et plus tard à plusieurs reprises. On peut reprocher à l'auteur de s'être un peu trop enthousiasmé pour ses héros. Il va jusqu'à voter des autels pour Menchikow.

3. Kamenski's Age of Peter the Great. With notes and a preface by Ivan Golovin.

London. T. C. Newby, publisher, 30, Welbeck Street. I. Billing, printer. **1851**. 8°. VIII et 272 pp.

Traduction abrégée. Tout ce que le traducteur a ajouté, préface et notes, est insignifiant.

4. Russlands Helden. Dargestellt von Dr. Heinrich Doering.

Leipzig bei Ioh. Friedrich Hartknoch. **1836**. 8°. IV et 348 pp.

L'auteur a écrit sans discernement. Pour son chapitre sur Menchikow, le seul qui se rapporte à notre sujet, il a exploité la fameuse tragédie d'Amilka (voyez p. 470. 11.) et d'un autre côté, il emprunte des notes entières à l'ouvrage ci-dessus nommé: Russische Günstlinge. p. ex. p. 2. et p. 13.

5. Denkwürdigkeiten und geheime Geschichten des Petersburger Hofes.

Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam. **1845**. 8°. VI et 362 pp.

6. Mysterier och Intriger ur Ryska Hofvets inre Historia från Peter I-s Dagar intill vår Tid. Hemtade ur authentika Källor. Öfversättning.

Stockholm. Hörbergska Boktryckeriet. **1846**. 8°. 2 vol. de 113 et 99 pp.

Traduction du numéro précédent.

7. Ryska Hofvet från Peter I till Nicolaus I. jemte inledning: Ryssland före Peter I. Bearbetning efter de bästa och mest tillförlitliga Källor. (Par Crusenstolpe).

Europas Hof. IX Delen. Stockholm, Ph. J. Meyer. (**1855**) 8°. 4 vol. de 358. 372. 395 et 384 pp. Avec des portraits lithographiés.

8. Der Russische Hof von Peter I bis auf Nikolaus I und (sic) einer Einleitung: Russland vor Peter dem Ersten, von Magnus Jacob von Crusenstolpe. Deutsche Original Ausgabe.

Hamburg, Hoffmann u. Campe. 1855—1856. 8°. 4 vol. de 337. 338. 378. et 314 pp.

L'édition allemande ne contient pas le règne de l'Empereur Nicolas I. Une centaine de pages du premier volume sont consacrées à Pierre le Gr.

9. La Cour de la Russie il y a cent ans, 1725—1783 extraits des dépêches des ambassadeurs anglais et français.

Berlin. Ferdinand Schneider. Linnéstsasse. 1858. 8°. 422 pp. Paris chez Reinwald, rue des St. Pères, E. Dentu Palais royal, galerie d'Orleans, Londres. Williams and Norgate Henrietta-street. Covent-Garden.

2) Berlin. Ferd. Schneider. 1861. 8°. 422 pp.

La Russie au XVIII-e siècle. Mémoires inédits publiés par le pr. A. Galitzin.

Voyez p. 99. 20. ci-dessus.

§ 2. Biographies spéciales.

## I. PATRIK GORDON.

Voyez ses Mémoires ci-dessus p. 109 et 110. 1. 2. et la notice biographique de son neveu Alexandre Gordon p. 120. 11 et 12.

## II. FRANÇOIS LEFORT.

1. Relation von dem prächtigen Leich-Conduct, so bey Beerdigung des berühmten Moscowitischen Premier-Ministre und zugleich Admiral und Generalen Le Fort, in der Residentz-Stadt Moscau den 21. Martii 1699 gehalten worden.

S. l. et a. 4°. 2 ff.

2. Eine Begräbniss-Rede, gehalten vor einer Durchlauchtigen und Volkreichen Versammlung in der teutschen Slobada (sic) vor Mosco den 11 Martii Anno 1700 (sic). Bey der Leich-Begängnis Seiner Excell. Weyland des

Hoch- und Wohlgebohrnen, Hoch-Edlen und Mannhafften Herrn, Hn. Franciscus Le Fort, Seiner Czarischen Majestät Admiral, General und unlängst an verschiedenen Europäische vornehmste Höffe ersten Ambassadeurs, aus dem Prediger Salom. 8. v. 8. ans Licht gegeben durch Ludov. Herm. Stumphius Predigern daselbst. Und auf vieler Vornehmen Begehren ins Teutsche übersetzet.

Berlin aufm Friedrichswerder zu finden bey Golth. Schlechtigern Buchdr. (1700). 4°. 10 ff.

Deux petites brochures aussi rares que curieuses. Le sermon funèbre, prononcé en présence du Tzar, dura près de trois quarts d'heure et fut tenu, probablement en hollandais, par un curé de la confession réformée qui s'appelait Stumphius, mais dont le nom se trouve aussi écrit Stromphius et Stomphius.

3. Précis Historique sur la vie et les exploits de François Le Fort, citoyen de Genève, Général et Grand Amiral de Russie, Vice-Roi du Nowogorod et principal Ministre de Pierre le Grand Empereur de Moskovie. Par Hugon de Bassville.

1) Genève. 1784. 8°. XV et 208 pp. Portrait de Lefort, gravé par Schenk sous la direction de Gaucher.

2) Seconde édition corrigée des fautes de la première (avec quelques modifications dans les titres de Lefort). — Lausanne 1786. 8°. 172 pp. Sans portrait.

Dans la préface de son ouvrage, dédié au Prince de Condé, l'auteur affirme avoir eu entre ses mains, pendant son séjour à Genève, des papiers de la famille Lefort. Bien qu'à la faveur de cette assertion, son livre ait fait autorité pour beaucoup d'écrivains, étrangers et russes, il n'est guère exempt d'erreurs dans les noms comme dans les faits.

La seconde édition est plus correcte, mais moins élégamment imprimée. Quérard (France littér. I, 209) au lieu de

nos deux éditions, n'en cite qu'une, de Genève et Paris 1785, qui nous est inconnue.

Bassville, l'un des premiers rédacteurs du journal républicain «Le Mercure National» et depuis 1792 sécrétaire de la légation de France à Naples, fut assassiné à Rome, en 1793, dans une émeute populaire.

4) Der General und Admiral Franz Lefort. Sein Leben und seine Zeit. Ein Beitrag zur Geschichte Peters des Grossen. Von Moritz Posselt, Oberbibliothekar an der Kaiserlichen Offentlichen Bibliothek zu St. Petersburg, Ritter. Mit Portraits, Abbildungen und Facsimile.

Frankfurt am Main. Buchhandlung von Joseph Baer 1866. Vol. 1-er: XLIV et 573 pp. Vol. 2-e: 613 pp.

5. Franz Lefort, Peters des Grossen berühmter Günstling. Von Ludwig Karl Blum.

Heidelberg 1867. 8°. 76 pp.

6. Vulliemin. Pierre le Grand et l'amiral Lefort. Extrait de la Bibliothèque universelle et Revue suisse.

Lausanne, imprimerie de Georges Bridel. 1867. 8°. 95 pp.

7. Le général Le Fort, son temps et sa vie. Par Adolphe de Circourt. Extrait de la Revue de Paris.

Saint-Germain. 1868. 8°. 22 pp.

Les trois brochures de Blum, de Vulliemin et de Circourt, publiées d'abord sous forme d'articles dans des revues différentes, s'accordent dans l'éloge de l'ouvrage précédent, de Posselt, qui se base sur des recherches très étendues. L'auteur a été à même de profiter des archives de la famille de Lefort.

Voyez aussi le Voyage de la Mottraye. Pag. 177. 21.

# III. ALEXANDRE DANILOWITCH MENCHIKOW.

## I. DOCUMENTS HISTORIQUES.

1. Diploma Sacri Romani Imperii Principis dignitatis pro Alexandro Danielowitz Menschicow illiusque posteris et haeredibus cum praedicato Illustrissimi datum ab Josepho I. Romanorum Imperatore. Viennae d. 21. Jauuarii Anni 1706.

(Moscoviae, 1774). Fol. 6 pp.

Le P[ce] P. Dolgoroukow dans sa notice généalogique (Росс. родословная книга II. 48.) est en contradiction avec ce diplôme. L'Empereur Léopold I aurait, selon lui, conféré à Menchikow le titre de Prince sérénissime,— double méprise qu'Oustrialow (Истор. Царств. Петра Вел. T. IV. ч. I. 214; ч. II. 343 № 350) relève avec raison. La lettre par laquelle Menchikow sollicite de l'Empereur romain la dignité de Prince du Sacré Empire, et qui est conservée dans les archives secrètes de Vienne, ne porte pas de date, ni le nom de l'Empereur, auquel Menchikow s'adresse; mais dans le diplôme russe, délivré à Menchikow le 1 Juin 1707, le nom de Joseph I se trouve mentionné, ce qui prouve que c'est de Pierre-le-Grand que le favori reçut la qualification de sérénissime avec le titre de Prince d'Ingrie; on sait cependant que, dès l'année 1705, il fut généralement appelé свѣтлѣйшій князь (prince sérénissime). (Voyez le n⁰ 12 des biographies ci-après).

Le diplôme russe dit que le père de Menchikow servit dans la garde du Tsar, le diplôme latin atteste qu'il commanda un régiment. Tous les deux s'accordent à considérer la famille du favori comme appartenant à l'ancienne noblesse de Lithuanie.

Les deux diplômes furent publiés par un des petits-fils de Menchikow, à Moscou, en 1774. Backmeister (Russ.

Biblioth. III. 237) assure que le texte latin imprimé n'est pas entièrement conforme à l'original manuscrit conservé aux archives de Moscou.

2. Warhaffte Relation der glorieusen Victorie welche Se. Königl. Maj. in Polen den 29. Octobr. ohnweit Kalisch wider das Schwedische Corpo uuter Commando des Herrn General Mardefelds und die Schwedischen Polen so der Woywode von Kiow Potocki commandiret, gehalten.

Sans lieu d'impression. Anno 1706. 4°. 8 pp. non-chiffrées.

La victoire de Kalisch fut pour Menchikow un de ses principaux titres de gloire. ,,C'est lui qui força le Roi Auguste II à donner la bataille, après avoir signé la paix (d'Altranstadt) avec le Roi de Suède, et qui contribua principalement à la victoire''. (Hist. intéressante ou relation des Guerres du Nord etc. 1756. I. p. 103). Menchikow n'avait sous son commandement qu'un corps de cavalerie (alors le côté faible de l'armée russe) ,,mais, nous dit la Warhaffte Relation, lui-même conduisit ses troupes l'épée à la main et c'est avec la plus grande intrépidité que ses ordres furent exécutés''. Ce fut la première bataille régulière gagnée par les troupes de Pierre-le-Grand, et depuis la journée de Kalisch, les chances de la guerre commencèrent à tourner contre Charles XII.

3. Specification derer Schwedischen Truppen, so an Ihro Durchlaucht, dem Fürsten Menzikow, den 30. Juni 1709. bey Perewolozna, als Kriegs-Gefangene sich ergeben haben.

Sans lieu d'impression. 4°. 4 pp. Imprimé sans frontispice.

Cette liste commence par le nom du Général Löwenhaupt. On sait que, le lendemain de la bataille de Pultava, le reste de l'armée suédoise, sous le commandement de ce général,

fut forcé de se rendre à Menchikow qui à cette occasion fut nommé Général-Feld-Maréchal.

4. Extract-Schreiben des Holländischen Gesandten am Türckischen Hofe, Herrn Coliers, an seine hohe Principalen, die Herren General-Staaten, von dem jetzigen Zustande Ihro Königl. Majest. von Schwedeu, nebst einem andern an Ihro Czaarischen Majestät commandirenden General Feld-Marschall Fürst Menzikoff, von der Niederlage den (r) noch übrigen aus der Bataille bey Pultowa nach (der) Türckey salvirten Schwedische (n) Trouppen. Anno 1709.

S. l. (1709). 4°. 8 pp. y compris le feuillet de titre.

Le premier de ces extraits se rapporte à l'arrivée de Neugebauer, chambellan de Charles XII, et à celle d'un ambassadeur russe à Constantinople, en Septembre 1709. Le second extrait résume deux rapports attribués au brigadier Cruotoff (c. à. d. Kropotow qui commandait un corps d'observation en Moldavie) et datés de Harendeneko du 23 Sept. et 3 Oct. de la même année.

5. Folgende Briefe sind den 26. Junii an Ihr. Gross-Czaarischen Majestät Minister, Residenten Herrn Böttiger, von Ihr. Hochfürstl. Durchl. Printz Alexander Menzikoff, und von Ihr. Excell. dem Herrn Baron von Löwenwolde, Ihr. Gross-Czaaris. Majest. geheimten Rath und Plenipotentiario in Liefland, in Hamburg angekommen.

S. l. 4°. 4 pp. Imprimé sans feuillet de titre.

Trois lettres datées de 1711: la première, de Menchikow, se rapporte à la prise de la forteresse de Samara; la seconde, de Löwenwolde, et la troisième, du grand-général de Pologne comte Siniawski, renferment des nou-

velles de la flotte d'Azow et de l'armée qui venait de passer le Dniester sous les ordres du maréchal Chérémétew.

Briefe an denselben von Siniawski. 1711. Voyez p. 321. 27.

6. (Proclamation). Sr. Gross-Czaarischen Maytt. bestallter General-Feld-Marschal und der Zeit bey denen hohen Nordisch Alliirten Trouppes in Vor-Pommern en Cheff commandirender General, Fürst des Heil. Röm. und Russischen Reichs, Alexander Menczikow &, &, &.

S. l. (Schreiben, gegeben zu Greifswalde den $^{11}/_{30}$ August 1712) fol. 2. ff.

Proclamation faite dans le but de rassurer les habitants de la Poméranie sur les intentions du Tsar.

7. Czoło Fortuny Mársowey, na herbowney głowie trojákim zasług, honorow y zkolligowánych imion cyrkułem uwienczone: Iáśnie Oświeconemu Xiążęćiu Imśći Alexandrowi Męzykowi, Swietleyszemy Rzymskiego y Rossyiskiego Páństwá Xiążęćiu, Hercoch Iźiérskich Dźiedźicznemu Pánu, Najaśnieyszego Páństwá Rossyiskiego Aktualnemu Sekretnych Interessow Deswitelnemu, Wielkiemu Generałowi Felt-Márszałkowi, Stárośćie Orszáńskiemu &, &. S. T. przy weselnym akćie Iáśnie Wielmoźnego Imści Páná Piotra Sapiehy Hrabi, Stárosty Zdźitowskiego etc. etc. etc. y Iáśnie Oświeconey Xięźny Imśći P. Maryi Alexandry Męzykowny, miedzu publicznemi obu narodow applauzámi z Panegyricznym Homagium prezéntowane. Roku Páńskiego 1726.

S. l. fol. 21 ff. La préface est signée de l'auteur: Mikolay Ignacy Buczynski, Podczázy Trocki. Les armes de Menchikow gravées en cuivre se trouvent sur le verso du titre.

Pièce publiée à l'occasion des fiançailles du comte Pierre Sapieha avec la fille aînée de Menchikow, Marie Alexandrowna qui, fiancée l'année suivante à l'empereur Pierre II, mourut peu de temps après en Sibérie. L'auteur fait remonter l'origine des Menchikow à Jean Menchik, staroste de Podolie qui, en 1430, se distingua par ses exploits contre les Turcs.

8. Extract eines Schreibens aus St. Petersburg de dato $^{12}/_{20}$ Sept. 1727. Die unvermuthete Absetzung von allen hohen Chargen des Fürsten von Menzikoff betreffend.

S. l. **(1727)**. 4°. 2 ff.

## II. BIOGRAPHIES.

1. Le prince Kouchimen, histoire tartare, et Dom Alvar del Sol, hlstoire napolitaine.

1) A Paris, chez Jacques Estienne, ruë S. Jacques, au coin de la ruë de la Parcheminerie, à la Vertu. **1710**. 12°. 150 pp. 3. ff. limin.

2) Imprimé à Paris et se vend à Amsterdam, chez Pierre Humbert, dans la Kalver-Straat. **1710**. Même édition avec un autre frontispice.

3) Amsterdam, Wolfgang. **1710**. 16°. 112 pp. 3. ff. prélim. Titre imprimé en rouge et noir.

4) Histoire de l'origine du prince Menzikow, et de Dom Alvar del Sol. A Amsterdam chez Michel Charles le Cene, libraire. **1728**. Même édition sous un autre titre.

La première partie seule de ce livre concerne Menchikow. Kouchimen est l'anagramme de son nom. Tous les autres noms propres sont également travestis. La grande Tartarie signifie la Russie, le grand Kam Alibor est le Tsar Alexis, Médor, Brindamant et Prinador sont les Tsars Fédor, Jean et Pierre, Marinde est leur sœur Sophie, Dubord est Lefort, Samarcande remplace Moscou, les Brinlits sont les strélits, et ainsi de suite.

Cette biographie déguisée, la première comparativement complète qui ait paru de Menchikow, n'est qu'une histoire faite à plaisir. On y lit pour la première fois la fable du mariage de Menchikow avec la fille du prince Amilka, personnage fictif auquel l'auteur fait jouer le rôle de conspirateur en chef. En réalité, Menchikow se maria en 1706 avec la fille du stolnik Michel Arséniew, dignitaire sur lequel aucun soupçon de haute trahison n'a jamais plané.

Quant à l'anecdote, plus accréditée, du garçon pâtissier devenu ministre, elle n'est pas de l'invention de l'auteur du prince Kouchimen. Déjà six ans auparavant, Menchikow avait été appelé „Bäckerjunge" et „Piroggen-Bube" dans un grossier pamphlet (Vertrautes Schreiben eines vornehmen Deutschen Officirers an einen geheimen Rath eines hohen Potentaten, 1704, réfuté dans: Ausführliche Beantwortung des freventlichen und lügenhaften Pasquills etc. 1706) dont il est parlé ci-dessus, page 106 etc.

Les bibliographes français ne nous apprennent rien de certain sur l'auteur de cette quasi-biographie. Brunet la passe sous silence, Barbier et Quérard l'attribuent à l'abbé François Timoléon de Choisy, mais sans en donner de preuves. L'auteur, dans son avertissement, semble vouloir se faire passer pour une femme; mais, au début de son roman, il déclare pourtant avoir servi plusieurs années en Russie comme principal ingénieur du Tsar, et d'après le témoignage de l'historiographe Muller (voyez Bernouilli, Sammlung kurzer Reisebeschreibungen, 1781. I. 295.), il paraîtrait en effet que ce petit livre est l'œuvre d'un certain ingénieur français du nom de Joseph Gaspard Lambert qui, en 1706, déserta le service de la Russie. De plus amples renseignements sur la vie aventureuse de cet individu se trouvent dans une pièce extrêmement curieuse écrite du temps de Catherine I, contre les calomnies de la presse étrangère, sous le titre: Разговоръ между трехъ пріятелей въ одномъ огородѣ, а именно: Менандра, Таландра и Варемунда, et

imprimée pour la première fois en entier dans le Русскій Вѣстникъ 1841 кн. 11. 12. стр. 323—327. Il n'y est pas fait mention de l'histoire tartare du prince Kouchimen, bien qu'elle ne soit certes pas restée inconnne en Russie, à cette époque, Plus tard, nous la trouvons citée dans Картина жизни и военныхъ дѣяній генералиссима князя А. Д. Меншикова, 2-e édit· Moscou, 1809, p. 1. et dans les Дѣянія Петра Великаго de Golikow, 2-e édit. Moscou, 1837, I. p. 49. note).

Le Neueröffneter Welt-Staats-Spiegel, Haag, 1711, vol. 24, a publié le portrait gravé de Lambert avec le titre: Mockowitischer Ingenieur-General. Un autre journal allemand de la même année (Curieuses Bücher-Cabinet, Erster Eingang, p. 193—208) renferme une traduction abrégée du prince Kouchimen. Quel qu'en soit l'auteur, ce livre dépourvu de valeur historique, est beaucoup trop naïvement écrit pour être qualifié de libelle. Il a servi de source à bon nombre de brochures, de drames, de romans, et d'articles de journaux. La fiction du prince Amilka surtout courut longtemps le monde et défraye encore aujourd'hui les imaginations crédules.

2. Merckwürdiges Leben eines besondern Favoriten des Glücks, Alexander Danielewitz Fürstens von Mensikoff, der sich von den niedrigsten Stuffen zu dem höchsten Posten eines Premier-Ministres geschwungen.

Francfurt, 1728. 4°. 12 pp. — La vignette du titre représente une montagne au bas de laquelle se trouvent le Tsar Pierre et Menchikow; au sommet, on voit une couronne. Plusieurs petites figures dégringolent de la hauteur; au dessus de l'une d'elles, se lit le nom de Menchikow.

Il faut croire que l'auteur n'eut à sa disposition d'autres sources que quelques journaux du temps. L'Histoire du prince Kouchimen était peu répandue à cette époque en Allemagne, et l'excellent ouvrage du résident de Hanovre

Weber (Verändertes Russland, publié pour la première fois en 1721) n'avait pas encore attiré l'attention des compilateurs qui, plus tard, l'exploitèrent si souvent sans l'avouer. Ce que la présente brochure offre de particulier, c'est le surnom de Crusche ou, en haut-allemand, Krause, qu'elle donne au père de Menchikow, tout en déclarant que ses parents sont inconnus et qu'on ignore le lieu et l'époque de sa naissance.

Jusqu'ici, en effet, touchant l'origine de Menchikow, on n'a eu que des probabilités, et selon toute apparence, le doute ne sera jamais éclairci, puisque les papiers de cette famille furent, à ce que l'on dit, (voyez Oustrialow IV. I. p. 218) consumés en 1812 dans l'incendie de Moscou. Il n'est pourtant pas sans intérêt d'examiner les points litigieux de cette question, en ajoutant quelques considérations de plus à celles qui se trouvent dispersées dans différents articles de notre revue.

Deux traditions, contradictoires en apparence, se présentent tout d'abord: l'une populaire, qui prétend que le père de cet illustre parvenu était un pauvre pâtissier de Moscou; l'autre officielle, (voyez le diplôme ci-dessus) qui le fait tenir à l'ancienne noblesse lithuanienne. Weber (dans la continuation de son ouvrage: Verändertes Russland. Hanno ver 1740. III. 14. 15) cite les deux versions sans se prononcer sur aucune; Golikow (Дѣянія Петра Вел. Моsc. 1837. I. 49. note) ajoute que le père de Menchikow émigra de Lithuanie pour se soustraire aux persécutions religieuses de l'époque.

Que l'anecdote du petit pâtissier soit soutenue dans les mémoires attribués à Villebois (pag. 147), dans ceux de Manstein (pag. 13), et autres, nous n'y verrions encore rien de bien concluant; mais ce qui l'est davantage, c'est le témoignage du tourneur Nartow qui passa douze ans près de la personne du Tsar et devint ensuite membre de

l'académie des sciences (voyez Oustrialow: Царствов. Петра Вел. 1863. IV. I. 207 ss. Москвитянинъ. 1842. Anecdote 139. Posselt: Lefort. 1865. I. 545). Nartow raconte qu'un jour, le Tsar se fâchant contre Menchikow, lui reprocha son ancienne condition et lui ordonna de sortir de sa présence. Le favori obéit, mais revint bientôt précédé de l'Impératrice et portant un clayon rempli de petits pâtés.

Remarquons aussi que plusieurs écrivains compétents, tout en n'adoptant pas cette tradition, ne la démentent cependant pas directement. Au dire du général A. Gordon (History of Peter the Great. 1755. II. 274) Menchikow aurait été le fils d'un caporal du régiment Préobrajenski. Le maréchal Münich (Ébauche pour donner une idée du gouvernement de l'empire de Russie 1774. p. 42.) dit simplement qu'il n'était pas d'origine noble. Le baron Huysen, auteur de la réfutation du libelle dont parle notre précédent article, soutient le contraire, mais sans rien prouver. Müller qui vint en Russie en 1725, lorsque Menchikow était encore à l'apogée de sa puissance *), est le premier qui démente résolument l'anecdote du pâtissier et la traite de fable inventée par l'aventurier Lambert. Pour ce qui est du fait de l'invention, Müller est dans l'erreur (voyez notre remarque sur l'Histoire du Prince Kouchimen). Peut-être fut il mieux renseigné en certifiant que Menchikow, loin d'être d'une haute extraction, était fils d'un écuyer («eines Stallbedienten von Officiers Range, nach heutiger Art zu rechnen»). Bantysch-Kamenski, dans son Siècle de Pierre le Grand, s'abstient de toucher à cette question. Oustrialow paraîtrait disposé à la résoudre dans le même sens que Nartow, si le témoignage du général A. Gordon ne lui imposait. D'autres au contraire, abondant dans le

---

*) Ses écrits ne parurent que longtemps après la chute du favori; mais Müller était un historien qui respectait avant tout les secrets d'État et qui en voyait partout.

sens de l'historiographe Müller, cherchent à rendre suspecte la bonne foi de Nartow.

Il résulte de cet exposé que les deux traditions ne sont, comme nous l'avons dit, contradictoires qu'en apparence. Rien, au fond, n'empêche de croire qu'un gentillâtre lithuanien, obligé d'émigrer à cause de la religion grecque qu'il professait, ne se soit vu forcé, par un revers de fortune, de chercher des moyens d'existence, lui et son fils, à Moscou dans un trafic de petits pâtés. Un chevalier de S. Louis en vendait bien à Versailles du temps de L. Sterne (v. Sentimental Journey, Chap. du pâtissier) et les émigrés français de 89 connurent bien d'autres vicissitudes. Ce même gentilhomme déchu a pu être plus tard palefrenier ou écuyer, caporal et finalement officier.

L'envoyé autrichien Pleier dont les rapports, datés de 1702, sont restés manuscrits dans les archives de Vienne (v. Oustrialow loc. cit.) ajoute de son côté que le jeune favori que l'on appelait habituellement Alexachka, se donna lui même le nom de Menchikow, équivalant à minimus, autant pour plaire à son maître par sa modestie que pour voiler son humble origine. Ce qui pour nous est avéré, c'est que le nom d'Alexandre Menchikow et celui de son cousin Gabriel Menchikow se trouvent dès 1693 (d'autres disent même dès 1682), inscrits sur la liste des bombardiers du Tsar; mais on ne saurait en conclure que le rapport de Pleier fût faux.

Quant à l'époque de la naissance de Menchikow, si les biographes sont d'accord sur l'anniversaire, le 6 novembre, qu'on célébrait à la cour avec grande solennité, ils ne le sont pas sur l'année. Les uns, comme Bantysch-Kamenski (Siècle de Pierre le Gr. I. 72.) et le P-ce Dolgorouki (Росс. родословн. кн. II, 46), placent la naissance de Menchikow en 1772 ou 1773. Le gentilhomme de la chambre holsténois Berkholz, qui avait accompagné son Duc en

Russie, écrivait en 1722: «der Fürst trat heute in sein fünfzigstes Jahr». (Büschings Magazin. XX. 559 et 560). Weber assure qu'en 1725 il entra dans sa 52-me année. Le Pseudo-Villebois le dit né en 1674. Golikow soutient que Menchikow était de deux ans plus âgé que le Tsar et par conséquent né en 1670.

La même incertitude règne sur le lieu de sa naissance; on ne sait si c'est Moscou, le gouvernement de Vologda ou celui de Vladimir qui l'a vu naître.

Il nous reste à résumer, en parallèle de notre esquisse, le résultat des recherches que M. Solowiew a fait connaître sur le même sujet dans son histoire de Russie (Истор. Росс. 1865. t. XIV p. 287), résultat qui semble venir justement à l'appui de nos conclusions.

Comme nous, le savant historien est de l'avis qu'à l'égard de l'origine de Menchikow, les sources ne sont réellement pas contradictoires entr'elles. Suivant lui, Menchikow naquit près de Vladimir et eut pour père un palefrenier (конюхъ) de la Cour. «On sait, ajoute M-r Solowiew, que de ces palefreniers privilégiés, le jeune Tsar forma le noyau des régiments de sa garde. De cette manière, le père de Menchikow y entra et devint caporal. Le diplôme qui, plus tard, conféra la dignité princière au fils, atteste donc avec raison que le père avait servi dans la garde. De l'autre côté, pourquoi ne pas admettre que le fils du palefrenier ait vendu des petits pâtés, puisqu' on sait que tous les serviteurs inférieurs de la Cour, ainsi que leurs enfants, exerçaient ordinairement quelque industrie? Il ne serait d'ailleurs pas juste de mettre en doute la narration du témoin oculaire Nartow''.

M. Solowiew admet aussi pour Menchikow des ancêtres lithuaniens, et il constate que sous le règne d'Alexis Michaïlowitch beaucoup d'émigrés des provinces occidentales entrèrent au service du gouvernement russe. Enfin

quant au nom de famille de Menchikow, il remarque qu'il peut signifier les descendants du fils cadet de la famille, comme Trétiakow ceux du troisième fils, Schestakow ceux du sixième etc.

3. Das merckwürdige Leben nebst dem Glück und endlichem Unglück des besondern Favoriten Alexanders Danielowitz Fürstens von Menzikoffs, vormahligen General-Feld-Marschalls derer Arméen Sr. Czaarischen Majestät, welcher sich von denen niedrigsten Stuffen zu dem höchsten Gipfel eines Premier-Ministers geschwungen; aus allen bisher gedruckten und schriftlichen Nachrichten ins Kurtze zusammengezogen, und mit einer Beschreibung derer gefangenen Syberischen Zobel-Fänger vermehret.

S. l. Gedruckt im Jahr 1729. 4°. 4 ff.

Répétition en abrégé du numéro précédent. La «description des prisonniers-chasseurs en Sibérie» ne figure sur le titre que pour faire allusion au sort qui attendait Menchikow dans son exil.

4. Leben und Todt des erst hoch erhabenen aber desto tieffer wiederum gestürtzten Eürst Menzikoff, worinen die gantze notable Geschicbte dieses grossen Glücks-Favoriten, nebst der Beschaffenheit des Königreichs Siberien, in welchem er sein Leben kümmerlich beschlossen, kurtz und gut beschrieben ist.

Franckfurt, 1730. 4°. 16 pp.—Même vignette quê dans le n° 2.

Nouvelle reproduction du n° 2, avec quelques changements dans la forme et avec l'addition de quelques mots sur la mort de l'exilé. Les dernières pages contiennent diverses notices sur la Sibérie. L'auteur y décrit aussi la personne de Menchikow auquel il donne, à tort, la figure d'un calmouck.

5. Historische Nachricht von dem ehemaligen grossen Russischen Staats-Ministro Alexandro Danielowiz Fürst von Menzikof, nebst dessen abwechslenden curieusen Fatalitäten.

S. l. Anno **1728**. 8°. 84 pp. dont la dernière est numérotée par erreur 48. — Orné d'un portrait gravé de Menchikow, avec cette devise: «Wer hoch steigt faellt hoch».

Cette brochure porte un jugement sévère sur les fautes que Menchikow eut à se reprocher et qui amenèrent sa chute. Quant à l'origine du favori, l'auteur ne la croit pas noble. Il tire ses arguments des mémoires connus sous le nom du Baron Nestesurannoï (Rousset) et emprunte ses remarques sur le caractère de Menchikow (p. 78) à l'ouvrage de Weber.

6. Leben und Glück des Knees Menzikoffs vormahligen General-Feld-Marschallen derer Armeen Sr. Czaarischen Maj. etc. und dessen endliche Fatalité samt beygefügter Erzehlung der ins Elend geschickten und angetroffenen Gefangenen in der grossen Wüsteney Syberien.

S. l. Im Johr **1728**. 4°. 8 ff.

La première partie de cette pièce ne contient rien qui appartienne en propre à l'auteur. Les pages 8 à 10 sont tirées des mémoires de Weber. La seconde partie décrit le voyage, aux frontières de la Sibérie, d'un négociant d'Archangelsk, et n'a aucun rapport avec Menchikow. Quelques détails sur la vie conjugale des russes en ces contrées terminent l'ouvrage.

7. Steigen und Fall eines grossen Ministers in der vollständigen Lebensbeschreibung des nunmehro verunglückten Fürstens von Menzikoff gezeigt.

S. 1. Anno **1728**. 8°. 104 pp.

L'auteur anonyme, grand admirateur de Menchikow qu'il considère comme un des prodiges du temps, semble tellement au fait des circonstances qui accompagnèrent l'inauguration de l'académie des sciences à St. Pétersbourg, qu'on pourrait le supposer avoir été un des premiers membres de ce corps savant. Peut-être était-ce Bülfinger *), professeur de philosophie et des sciences naturelles, venu de Heidelberg, et dont les discours sont mentionnés dans cette biographie anonyme (p, 61 etc.) d'une manière presque significative. Le style de ce livre, quelque peu doctrinaire, plaiderait également en faveur de notre supposition. La préface contient la critique d'une biographie de Menchikow publiée dans un recueil du temps (Der curiösen Eva Staats-Assemblée). L'histoire de Pierre-le-Grand à laquelle l'auteur emprunte quelques pages et dont il fait un grand éloge, est celle de Rabener, dont nous avons eu occasion de parler page 39. 4. Nous apprenons par cette brochure que l'on alla jusqu'en Saxe à la recherche des ancêtres de Menchikow, mais l'opinion personnelle de l'auteur à ce sujet ne diffère pas de la tradition populaire. Tout en exaltant son héros, il tient pour vraie l'histoire du petit pâtissier comme celle du Prince Amilka. L'anecdote de Nartow lui était également connue (voy. p. 59). Il mentionne aussi (p. 72) les doubles fiançailles de l' infortunée Marie Menchikow et les propose comme sujet de roman. Il cite même la chanson débitée jadis dans les rues de Moscou par le petit pâtissier Menchikow, Or, cette chanson, commençant par les mots: „Klauset sché meitinghe (Ecoutez, jeunes filles)", au lieu de russe, se trouve être lette, et l'auteur ne s'en doute pas; bien plus, en y ajoutant la traduction allemande, il prétend que celle-ci est faite par un de ses amis qui se piquait de savoir parfaitement le russe. On trouve la même

*) Voyez Georg Baruch Bilfinger (sic) dans les dictionnaires biographiques de Meusel et de Jöcher.

chanson chez Weber (Mémoires. 1725. p. 139) mais celui-ci la donne pour ce qu'elle est, et raconte qu'il la tient d'un étudiant de Livonie.

8. Lebens-Beschreibung der Durchlauchtigsten Catharina Alexiewna, Czaarin und Kayserin von Russland, andere verbesserte und mit dem Leben, Erhöhung und Fall Alex. Danielewitz Fürsten von Menzikoff vermehrte Auflage.

Franckfurth am Mayn, bey Friedrich Wilhelm Förster, **1727**. 8°. 392 pp. et 8 ff. prélim. y compris le titre, imprimé en rouge et noir, et le portrait gravé de Catherine I.

La biographie de Menchikow ne se trouve que dans cette édition, la seconde de l'ouvrage, pages 334—392. L'auteur a pris soin d'indiquer ses sources qu'il déclare être peu communes et qui ne sont pourtant que les suivantes: l'Histoire du Prince Kouchimen; les Mémoires très curieux d'un ministre étranger (traduction de l'ouvrage de Weber), la Clef du Cabinet des Princes de l'Europe, et le Mercure historique des années 1727 et 1728. Il cite en outre l'Europäische Fama de 1705, vol. 36 p. 881, une des feuilles qui soutenaient la haute extraction de Menchikow, tandis que notre auteur lui-même partage à cet égard l'opinion ordinaire. L'origine du favori, dit-il, est si humble qu'à Moscou même elle est restée ignorée. Les réflexions morales hors de propos ou plutôt les lieux communs qui abondent dans cet ouvrage annoncent peu de goût de la part de l'auteur.

9. The present State and Regulations of the Church of Russia, establish'd by the late Tsar's Royal Edict. Also in a second volume a Collection of several Tracts relating to his Fleets, Expedition to Derbent etc. Translated from the Originals in the Slavonian and Russian languages. With an accurate Map of the

Caspian Sea. And a Preface to the whole, wherein is contained a full and genuine Account of the Rise and Fall of Prince Menschikoff. By Tho. Consett, M. A. late Chaplain to the British Factory in Russia, and Fellow of the Royal Society of Sciences in Berlin.

London: printed by S. Holt, and sold by I. Brotherton, at the Bible in Cornhill, Tho. Meighan, Bookseller in Drury-Lane, A. Miller, over-against St. Clement's-Church, in the Strand, and Fr. Hildyard, Bookseller in York. 1729. 8°. 455 et LXXVI pp. outre 3 ff. de titre, 1 f. d'errata et une carte.

Livre aussi remarquable que rare. Comme aumônier de la factorie britannique en Russie, Consett s'était familiarisé avec la langue russe et utilisa cette connaisance pour traduire quelques actes du gouvernement, ainsi que différents autres écrits se rapportant au règne de Pierre-le-Grand. Il y joignit des remarques explicatives et fit précéder le tout d'une préface qui contient (p. XXIII—LXVII) l'histoire de Menchikow. Ce travail, sans être parfait, surpasse pourtant de beaucoup les compilations qui jusque là avaient paru sur le même sujet, à l'exception toutefois du commencement de la biographie qui semble peu motivé. D'après l'écrivain anglais, Menchikow serait le fils d'un serf de couvent du gouvernement de Vologda, et aurait vendu des petits pâtés à Moscou jusqu'à l'âge de 21 ans. En 1691, dit l'auteur, il se fit enrôler dans le régiment Séménowski, et c'est alors que ses rapports avec le Tsar s'établirent par un singulier conflit: un soir, une sentinelle tira, heureusement sans l'atteindre, sur un passant qui n'avait pas répondu au qui vive. C'était Menchikow et le Tsar.

10. Mémoires anecdotes d'un Ministre étranger residant à Pétersbourg: contenant les principales actions de Pierre-le-Grand. Avec deux lettres d'un autre Ministre étranger, écrites à un Prince de l'Empire, qui contienennt le Caractère du feu Czar et ceux de ses principaux Mi-

nistres. On y a joint la vie et le portrait du prince Menzikof.

Seconde édition. Voyez ci-dessus p. 138. 32. La première édition a un autre titre, mais le contenu est absolument le même.

Ce livre est une des nombreuses traductions du Verändertes Russland de Weber, avec l'addition de deux lettres datées de 1711, dont l'une (p. LXIV—LXXXII) contenant «la vie et le portrait du prince de Minzicoff» n'offre au fond qu'un abrégé de l'histoire de Kouchimen, avec renfort d'éloges à l'adresse du favori. Il y a cependant entre la narration originale et celle de la lettre annexée à l'ouvrage de Weber, une dissemblance à noter: dans celle-ci, les petits pâtés sont directement offerts au Tsar, et dans l'autre au général Lefort. L'auteur du n° 8, ci-dessus, se déclare pour la dernière version, parce que, dit-il fort naïvement, Lefort était de Genève, et l'on sait que les Génevois aiment beaucoup les petits pâtés. Le biographe de Lefort au contraire refuse de croire à cette version, parce que Lefort, comme tous les étrangers, demeurait au faubourg allemand de Moscou et qu'il n'est pas vraisemblable que Menchikow ait porté ses petits pâtés si loin.

11. Anecdotes du règne de Pierre Premier, dit le Grand, Czar de Moscovie, contenant l'Histoire d'Eudochia Federowna, et la Disgrâce du Prince de Mencikow.— Première partie. — Contenant son Ordonnance du $^{10}/_{21}$ Fevrier 1720 pour la Reformation de son Clergé. Seconde partie.

S. l. 1745. 12°. VIII, 137 et 177 pp.; de plus 5 ff. liminaires.

Nous serions tenté de croire que l'auteur de ce volume, attribué par Barbier à l'abbé Soulab, d'Alainval, par d'autres à Massuet, est Eléazar Mauvillon qui, vers le milieu du siècle passé, vivait à Dresde. Pour les motifs de notre supposition, voyez p. 52 ci-dessus. Quoi qu'il en soit, l'auteur assure devoir ses matériaux principalement à une dame

étrangère qui les tenait d'un certain Pétry, ancien valet de chambre de la Tsarine Eudoxie, «lequel avait fort connu le Prince de Menchikow et avait été témoin de sa catastrophe». L'histoire anecdote de la Tsarine (pag. 1—38 de la première partie de ce petit volume) a été reproduite plus tard, avec quelques changements, dans les Loisirs du Chevalier d'Eon de Beaumont (Amsterdam. 1785. vol. 6).—Les pages 39—137 renferment, sous ce titre spécial: Histoire anecdote de la disgrâce du P-ce de Menchikow, ci-devant Velt-Maréchal-Général des armées de S. M. Cz. et Vicaire Général de l'Empire de Russie», outre l'histoire de sa disgrâce, la biographie entière de Menchikow. Page 49, l'auteur cite avec réserve: «un petit roman, le Prince Kouchimen (v. le n-ro 1 de ce chapitre) dont il a tiré quelques anecdotes. et le Glaneur français, 20. broch àure, Paris chez Prault». L'ordonnance imprimée dans la seconde partie de ces Anecdotes, avait été déjà traduite et publiée plusieurs fois.

12. Histoire intéressante, ou relation des Guerres du Nord et de Hongrie au commencement de ce Siècle.

Nous avons donné ci-dessus p. 249. 5. la description bibliographique de cet article.

Des deux ouvrages réunis sous ce titre, le premier, d'après l'éditeur, est l'œuvre d'un ambassadeur de France (le marquis de Bonnac alors envoyé extraordinaire en Suède) qui l'aurait écrit pour l'agrément de la duchesse de Bourgogne, mère de Louis XV, à laquelle l'ouvrage fut présenté en 1711. On y reconnaît en effet la main d'un homme au courant des affaires de son temps. Il trace très habilement les portraits d'Auguste II, de Charles XII et de Pierre-le-Grand, ainsi que ceux de Menchikow, de Mazeppa, de Patkul et du comte Ragotzki; et ce qu'il dit d'eux porte le cachet de l'originalité.

Par rapport au prince «Mensikoff», l'auteur s'exprime en

ces termes: «le Czar, après avoir eu un favori pour se former (Lefort), en voulut choisir un qu'il pût former lui-même. Je crois que c'est ce qu'il y a de plus vraisemblable sur la fortune de l'Ephestion de ce nouvel Alexandre; mais quel qu'en soit le principe, il est constant que jamais faveur n'a été plus brillante, et à moins de lui céder sa couronne, le Czar ne sçauroit faire pour lui plus qu'il a fait... Cet homme, qui est de la plus basse extraction, est assez beau de visage, et assez bien fait de corps. Il n'a de connoissances que celles qu'il a puisées dans le commerce du Czar et dans le maniement de ses affaires. Il ne sait ni lire ni écrire, mais il s'exprime assez bien dans la langue allemande qu'il a apprise par l'usage».

Les Caprices de la fortune ou Histoire du prince Mentzikoff. 1772. Voyez ci-dessous p. 551.

13. Das merkwürdige Leben des berühmten Fürstens Menschikow, welches mit vielen Anekdoten ans Licht stellt ein Liebhaber der Wahrheit.

Leipzig, bey H. H. Holle, **1774**. 8°. 328 pp. et 4 ff. préliminaires.

Michel Ranft, l'auteur de ce livre, était curé près de Leipzig et né en 1700. Son ouvrage est la première biographie de Menchikow qui ressemble à un travail historique dans l'acception actuelle de ce mot; encore est-il à regretter que l'auteur ait négligé une des plus authentiques sources: le Journal de Pierre-le-Grand (publié en allemand, 1773). Ce document lui semblait trop sec, et rempli d'inexactitudes, surtout à l'égard de l'orthographe des noms propres. Mais ce dernier reproche peut s'adresser plutôt à Ranft lui-même.

On trouve dans son livre (pag. 114 et 117) quelques détails peu connus au sujet des titres que Menchikow, comme on sait, ne se lassait pas de rechercher. En 1705, dans un manifeste publié à l'occasion de la prise de Mitau,

il se dit comte de l'Empire Romain, titre qu'il avait reçu en 1702, et pendant que la baron Huysen, envoyé par lui à Vienne, négociait pour le titre de prince, il fut nommé, par Pierre-le-Grand, prince d'Ingrie, quoique l'acte officiel de sa nomination ne soit daté que de deux ans plus tard. (voyez ci-dessus p. 528) Quand Huysen lui apporta le diplôme désiré, mais qui ne le qualifiait que d'illustrissime, Menchikow, au lieu de remercîments, lui proposa ironiquement de retourner à Vienne pour lui chercher le titre d'Electeur.

14. Memoirs of Prince Menzicoff, favourite of Peter the Great. By M. de La Harpe.

London: printed for Matthew Iley. 1819. 12°. VIII et 117 pp.

Traduction du Précis historique que La Harpe avait publié en 1781 avec sa tragédie Menchikow ou les exilés, dont nous parlerons plus bas. Le traducteur, dans sa préface, se borne à faire l'éloge de La Harpe et à établir un parallèle entre cet auteur, et Menchikow.

Voyez en outre: le Voyage d'A. de la Mottraye. p. 179. 27; les biographies collectives p. 522 ci-dessus, et Menschikows Herkunft, von R. Minzloff, dans Baltische Monatsschrift. Riga. Juni 1866 p. 474 ss.

Au temps de la guerre de Crimée, le rôle important qu'y joua l'amiral Menchikow ayant rappelé le souvenir de son aïeul, beaucoup de gazettes allemandes, comme les Didaskalia de Francfort 1855 N-ros 98—103; le Frankfurter Konversationsblatt, Belletristische Beilage 1856 N-ros 117—118; l'Oesterreichische Zeitung 1856 N-ro 236; le Siebenbürger Bote 1856 N-ros 123—124; la Luna d'Agram 1856 N° 117—118, produisirent un article, «der erste Menschikoff», tiré des Household Words de Charles Dickens (Boz), qui n'offre aucun intérêt historique. Plus insignifiant encore est ce que le Sonntagsblatt zur neuen Salzburger Zeitung 1856 N-ro 34, le Nordböhmi-

sche Gebirgsbote de Leitmeritz 1858 N-ro 44, et le Bote von der Eger und Biela 1858 N-ro 93, offrirent à leurs lecteurs sous le titre: «Menschikoffs Aufenthalt in Sibirien».

15. Adventures of Menzikoff from Chantreau's Travels in Russia.

Dans: Historical account of the voyages, travels and discoveries from the time of Columbus to the present period. By Ml. Mavor. London, 1797. vol. XX. p. 27 etc.—L'édition complète du Voyage philosophique, politique et littéraire fait en Russie pendant les années 1788 et 1789 par Chantreau, Hambourg, 1794, dont il existe aussi des tradactions allemande et anglaise, contient des chapitres qui concernent Menchikow et Catherine I; ce sont les cinq premiers du second volume.

## III. DIALOGUES, DRAMES, OPÉRAS ET CHANSONS.

1. Gespräche in dem Reiche derer Todten, hundert und ein und zwantzigste Entrevuë, zwischen dem löblichen, und vortrefflichen, Churfürsten zu Brandenburg Friderico I, des jetzigen Königlichen Preussischen Hauses Stamm-Vatern, und dem letzt-verstorbenen Marggrafen von Bayreuth, Georgio Wilhelmo, worinnen, nebst gantz sonderbaren Discursen, die über alle Massen merckwürdige Historie des Churfürsten enthalten. Samt dem Kern derer neuesten Merckwürdigkeiten, und darüber gemachten curieusen Reflexionen; wie dann absonderlich von des Menzikoffs geringen Herkommen, wundersamen Steigen und Glück, gespielten Intriguen, und darauf erfolgten plötzlichen Fall, vortreffliche, und bissher vielen noch nicht bekannte Nachrichten gegeben werden.

Leipzig, verlegts Wolffgang Deer, unter Herrn Johann Schwabens Hause, in der Grimmischen Gasse, 1728. 4°. 176 pp. chiffrées 937—1012 (la 2-e et la 3-e par erreur 638 et 639), outre le feuillet de titre et une gravure.

Tous ces dialogues de morts, publiés par centaines dans la première moitié du XVIII siècle, ne sont que des compilations d'un ordre très inférieur. La biographie de Menchikow est racontée ici (p. 996—1025) avec aussi peu de discernement que dans les autres journaux et brochures du temps.

2. Curieuses und besonders Gespräche in dem Reiche derer Todten, zwischen dem Helden-müthigen Könige in Schweden Carl den XII, und dem unvergleichlichen Moscowitischen Czaar Petro Magno etc.

Voyez ci-dessus p. 467. 4. — Charles XII raconte dans cet entretien sa propre vie. L'auteur réserve celle de Pierre-le-Grand à une autre occasion, mais avant de séparer ses personnages, il les fait causer sur Menchikow dont la disgrâce était alors le grand évènement du jour. Cette partie de l'entretien manque dans la seconde édition de ce dialogue publiée en 1731.

3. Gespräche in dem Reiche derer Todten, hundert acht und dreissigste Entrevuë zwischen dem Knees Menzikoff uud dem Frantzösischen Marschall von Ancre, worinnen, nebst gantz sonderbaren Discursen, dieser beyden wundersamen Personen gehabtes Erstaunenswürdiges Glücke, aber auch darauf erfolgter, erschrecklicher Fall, mithin alles, was von ihnen in der Welt bekannt worden, enthalten. Samt dem Kern derer neuesten Merckwürdigkeiten, und darüber gemachten curieusen Reflexionen.

Leipzig, verlegts Wolffgang Deer, unter Herrn Johann Schwabens Hause, in der Grimmischen Gasse, 1730. 4°. 32 ff. y compris le titre et une gravure. Les pages sont chiffrées 619—682.

Menchikow raconte ici sa vie à peu près dans les mêmes termes dont se sert l'électeur de Brandebourg dans le numéro 1 ci-dessus. La mise en scène de l'entretien est d'un non-

sens achevé: Menchikow, décédé sans en avoir conscience, rencontre dans le royaume des morts le maréchal d'Ancre, qu'il prend d'abord pour son médecin. Ce quiproquo une fois éclairci, les deux personnages se racontent mutuellement les chagrins de leur existence passée.

4. Maandelyksche Berichten uit de andere Waerelt; of de spreekende Dooden. Bestaande in Redeneeringen, tusschen allerhande verstorvene Potentaten en Personagien van Rang, zo van den Deegen, Tabbaart, Letteren, als anders. Hondert en tiende Zamenkomst, tusschen den Russischeu Knees Menzikof en den Franschen Maarschalk d'Ancre. Voor de Maandt Augusty, 1730.

Te Amsterdam, by de Wed. Johannes Ratelband, Boekverkoopster, 1730. pt. in-8°. 134 pp. chiffrées 133—256, outre le f. de titre et un frontispice gravé, où l'on voit les deux personnages nommés sur le titre se mettre aux pieds de la Fortune qui se détourne d'eux.

Traduction de la pièce précédente.

5. Samtaal emellan en Swensk och Rysk Officerare, angående den i Werlden bekante Ryske Stats-Ministren Printz Menzikoffs hastiga Uphoijelse af Czar Petter den I. Sa oförmodelige Fall och nedstörtande af Czar Petter den II. Ifrån Tyskan öfwersatt.

Stockholm, tryckt hos Peter Jör. Nyström, 1734. 8°. 56 pp.

L'original allemand de cette traduction suédoise, si jamais il exista, ne se trouve pas dans notre collection. Il devrait avoir le titre suivant: Gespräch zwischen einem Schwedischen und Russischen Officier betreffend des weltbekannten Russischen Staatsministers Fürst Menschikoff schnelle Erhöhung durch Zar Peter I und unvermutheten Fall durch Zar Peter II.

6. Menzikof, tragédie (en vers). Par M. de Morand.

A la Haye, chez Zacharie Chastelain. **1739**. 8°. 38 pp. et 3 ff. liminaires dont un pour l'épître adressée à l'Impératrice Catherine I.

Cette tragédie fut représentée à Paris sur le théâtre d'Arlequin et de Pantalon sous le titre de Phanazar. La permission de la jouer sous son véritable nom, accordée d'abord, avait été retirée la veille de la première représentation. L'intrigue roule sur le complot du prince d'Amilka que le poète suppose être du sang du Tsar. Toute la tragédie se passe en un seul acte. Le traître découvert n'accepte pas sa grâce et meurt de sa propre main.

Amilka, ou Pierre-le-Grand, tragédie par Dorat. 1767. Voyez ci-dessus p. 470. 11.

7. Les caprices de la fortune ou histoire du Prince Mentzikoff, favori du Czar Pierre premier. Avec un précis historique des Révolutions arrivées en Russie jusqu'à nos jours. Le tout pour servir de suite aux Anecdotes du Nord. On y a joint une Tragédie Russe, traduite en François.

1) A Londres, et se trouve à Paris, chez la Veuve Duchesne, rue S. Jacques; Quillau, Imprimeur-Lib. rue du Fouarre; d'Esclapart, Libraire, Quai de Gêvres **1772**. 8°. VII et 120 pp. pour l'histoire de Menchikow et le Précis historique; X et 56 pp. pour l'annexe avec ce titre: «M e n t z i k o f f, t r a g é d i e, en vers et en trois actes; traduit du Russe, par Messieurs M*** et N***».

2) Même titre, sans les mots qui se rapportent aux Anecdotes du Nord. A Paris, chez la Veuve Duchesne. Rue S. Jacques. **1773**. 12°. 183 pp.

3) Même édition avec un autre feuillet de titre. A Liège, chez D. de Boubers, Imprimeur-Libraire. **1773**.

Quérard, France littéraire VI. 457. et Barbier Dictionn. des ouvrages anonymes 2 éd. II. 149. citent deux autres éditions de **1772**, sans mentionner celles de **1773**. Dans le Catalogue de la Bibl. Tschertkow (Moscou 1863. № 867) nous trouvons citée une édition sans date sous ce titre: «Histoire du prince Mentzikoff, avec une suite historique des principaux évènements de la Russie jusqu'à nos

jours, tirée principalement de l'ouvrage du général Manstein suivie de Mentzikoff, tragédie en vers et en trois actes, traduit du russe par messieurs M. et N...» 8°. 183 pp.

Au témoignage de la Biographie universelle de Michaud, ainsi que de Quérard et Barbier, c'est à J. H. Marchand et J. B. Nougaret qu'il faut attribuer ce volume qui contient trois ouvrages distincts: 1) l'histoire de Menchikow, laquelle «a été transmise aux auteurs par des plumes fidèles qui l'ont transcrite sur les lieux», ce qui n'empêche pas leur narration d'avoir plutôt le caractère d'un roman que d'une histoire sérieuse; 2) un précis historique qui n'est, de l'aveu des auteurs eux-mêmes, qu'un simple extrait des Mémoires de Manstein; 3) une tragédie qui, à coup sûr, n'est pas d'origine russe. Le début, la mise en scène, le ton des personnages, tout cela, comme aussi la tournure des noms: d'Olgorowki, Paulitz, Charlowitz, etc. décèle le terroir français. La mort de Menchikow en Sibérie et l'amour supposé de son fils pour Sophie Dolgoroukow forment le sujet de ce drame qui, disent modestement les auteurs, «n'est qu'un essai pour servir de canevas à une plume plus exercée et n'a pas même la prétention d'être joué sur un théâtre de société».

8. Igrzysko fortuny, czyli historya o Xiążęciu Męzykowie. Z Francuzkjego na Polski jezyk przełozona. Powtórnie przedrukowana.

W Warszawie, 1789. w Drukarni J. K. Mci i Rzeczypospolitey u XX. Scholarum Piarum. 8°. 106 pp.

Traduction du numéro précédent.

9. Menzicoff ou les exilés, tragédie représentée devant Leurs Majestés, sur le Théâtre de Fontainebleau, au mois de Novembre 1775. Par M. de La Harpe, de l'Académie Française. Précédée d'un Précis historique sur le Prince Menzicoff.

A Paris, chez M. Lambert et Baudouin, Impr.-Libraires, rue de la Harpe, près S. Come. 1781. 8°. LXX et 91 pp. chiffrées et 3 pp. non chiffrées.

Tragédie en cinq actes et en vers, montée sur le type de l'époque classique ainsi qu'on devait s'y attendre de la part de l'auteur du Lycée. Cette pièce ne fut imprimée que cinq ans après la première représentation qui avait eu lieu devant la cour à Fontainebleau, sans que l'auteur parvînt pour cela à faire jouer sa tragédie à Paris.

La catastrophe dramatique est amenée par des faits purement imaginaires. Menchikow, dans son exil, est au pouvoir d'un ancien rival devenu, d'exilé qu'il était, gouverneur de la Sibérie et qui, pour se venger, conçoit le double projet de tuer le fils et d'épouser la femme répudiée de Menchikow que celui-ci se disposait justement à reprendre. La première partie de ce projet s'exécute; mais la princesse, instruite à temps du meurtre de son fils, poignarde l'odieux gouverneur devant l'autel. Elle est absoute par le «Conseil de Tabols», et s'unit à son époux par un nouveau mariage.

La bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg possède le manuscrit original de cette tragédie, ainsi que deux lettres autographes de La Harpe adressées au prince Bariatinski, alors ambassadeur de Russie en France, et l'analyse dn drame écrite de la main de l'acteur Lekain. (Dépôt des Manuscrits de la Blbl. Imp. Publ. Lit. F. Sect. XIV. № 5 du fonds Doubrowsky). Bariatinski ayant trouvé à redire, au point de vue politique, à quelques passages de la tragédie, le poète ne fit aucune difficulté pour changer son texte; il s'y prêta avec d'autant plus de bonne volonté, «qu'ayant été honoré des bontés particulières de la cour de Russie, il devait désirer davantage de ne rien faire qui ne lui soit agréable». C'est ainsi qu'à l'endroit où le favori déchu devait dire (contrairement à l'histoire):

L'Impératrice
Au trône à ses côtés prête à me faire asseoir,
Dans la tombe avec elle emporta mon espoir —

le second vers fut remplacé par celui-ci:

Dont je crus vainement partager le pouvoir.

Quant à une autre observation de l'ambassadeur, concernant l'assassinat supposé du fils de Menchikow, le poète répondit: «A l'égard de la mort du jeune Alexan (sic), je supplie Votre Excellence d'observer que je le fais périr au fond de la Sibérie par les mains d'un personnage imaginaire, car Vodemar (son assassin) n'a jamais existé, et j'avoue que je ne conçois pas comment la supposition d'un crime commis dans un désert par uu personnage chimérique pourrait être le moins du monde injurieuse à la nation russe. Il importe peu d'ailleurs que le fils Menzicoff soit mort tranquillement il y a quelques années, car il m'est permis de supposer que Msnzicoff a eu plus d'un fils, et ce fils n'ayant joué qu'un rôle obscur, cette supposition devient encore plus permise».

L'analyse de Lekain est fort élogieuse pour la pièce de La Harpe. «Nous ne doutons pas, dit-il, que la lecture de cet ouvrage ne confirme l'opinion de la cour de France et celle de tous les gens qui ont véritablement du gout». Ce qui excita le plus son admiration, ce sont les vers (p. 42 et 43) où Menchikow, parlant des vastes projets de Pierre-le-Grand, dit:

Et ce qu'il commença, je voulais l'achever.
Que n'eût point fait, grand Dieu! sous l'œil de mon génie,
De ce peuple naissant la première énergie.

L'auteur fait précéder sa tragédie d'un Précis historique qui est tiré, comme il le dit lui même, des Mémoires de Manstein, du Journal de Pierre-le-Grand et particulièrement d'une Histoire de Menchikow imprimée à la suite des Anecdotes du Nord, en 1770. (C'est celle de Marchand et Nougaret dont nous venons de parler dans le numéro précédent). Quant aux «particularités inédites, garanties par des autorités respectables», et dont La Harpe prétend avoir rehaussé son récit, nous avouons n'en avoir démêlé aucune qui méritât d'être mentionnée.

10. Menzikoff, Treurspel. Door Nicolaas Simon van Winter (En 5 actes et en vers).

Te Amsterdam by Pieter Johannes Uylenbrock in de Nes. **1786.** 8°. 94 pp. Le feuillet de titre est orné d'une vignette.

La scène de cette tragédie hollandaise se passe en Sibérie «dans le désert de Jakoutska, près de Bérézow». Gustave Biron, frère du favori de l'Impératrice Anne, a suivi la famille de Menchikow en exil, à la faveur d'un déguisement et d'un nom supposé. Il parvient à gagner l'amour de la fille de l'exilé, se fait reconnaître, et Menchikow, en mourant, bénit l'union des deux amants.

11. Die Verschwörung wider Peter den Grossen. Ein Trauerspiel in fünf Anfzügen von Franz Kratter. Von der Churfürstl. Deutschen gelehrten Gesellschaft in Mannheim 1790 mit dem Preise gekrönt.

1) Frankfurt, im Verlage bei Friedrich Esslinger. **1784.** 8°. 184 pp.

2) Même lieu. **1795.** C'est la même édition avec un nouveau feuillet de titre gravé et orné d'une vignette. On y a de plus ajouté une gravure.

Cette pièce, connue également sous le titre Menzikoff und Natalie et dédiée à un protecteur de la scène allemande, le baron de Dahlberg, est écrite en prose comme tous les autres drames du fécond auteur, parmi lesquels nous avons signalé encore deux dont le sujet est emprunté à l'histoire de Russie: der Friede am Pruth et: das Mädchen von Marienburg, p. 473 ci-dessus.

Sa tragédie de la conspiration d'Amilka contre Pierre-le-Grand, sujet mis en scène déjà par Morand et Dorat. nous montre un père dénaturé qui conspire pour avoir la satisfaction d'entraîner dans sa perte sa propre fille et Menchikow. La conspiration est découverte et Amilka avec ses complices expient leur trahison par la mort; mais avant d'expirer, il se repent et justifie sa fille. Elle est sauvée et

épouse Menchikow qui, à cette occasion, reçoit de l'Empereur la dignité de Prince d'Ingrie. — La vignette du titre représente la scène où Serdiukow, le fou du Tsar, est nommé gouverneur de Kiew.

12. Natalia and Menzikof: or the Conspiracy against Peter the Great. A Tragedy in five Acts. From the German of Kratter.

London. Printed by M. Allen, Paternoster-Row; for W. Trepass, 31, St. Martin-le-Grand; Faulder, New Bond-Street; I. Barratt, Bath; and Miller and Manners, Edinburgh. 1798. 8°. 204 pp. et 2 ff. préliminaires.

Traduction fidèle du numéro précédent.

13. Alexander Mężikow Feld-Marzałek Rossyiski Traiedya w pięciu Aktach przez Kratera w Niemieckim ięzyku napisana, tłómaczona, igrana raz pierwszy w Wilnie 1807 Roku 9-bra 6 dnia.

W Wilnie. Nakladem M. Statkowskiego. W Drukarni XX Missionarzow. 1807. 8°. 150 pp. et 3 ff. prélim.

Traduction du n° 11. Le traducteur polonais s'est permis quelques modifications et additions peu importantes du reste. Ainsi il donne à Amilka le titre d'Hetman des Cosaques et change le nom de Massalski, qui figure dans la pièce comme un des principaux conspirateurs, en Wassalski, sans doute pour éviter de blesser les membres de cette famille, illustre en Pologne.

14. Menzikof et Foedor, ou le fou de Bérézof, Opéra en trois actes, paroles de M. Lamartelière, musique de M. Champein. Représenté pour la première fois, sur le théâtre de l'Opéra-Comique, par les Comédiens ordinaires de l'Empereur, le 30 Janvier 1808.

A Paris chez Barba, Libraire, Palais-Royal, derrière le théâtre Français, n°. 51. 1808 8°. 62 pp.

Menchikow et Fédor Dolgoroukow se rencontrent en Sibérie. Ce dernier exilé par Menchikow, au temps de sa grandeur, pour avoir aspiré à la main de sa fille, quand celle-ci allait être fiancée à Pierre II, est surnommé le fou à cause de sa manière insolite de faire le bien. Relevé de sa disgrâce, il est nommé gouverneur général de la Sibérie et épouse la fille du proscrit. Toute la pièce est écrite d'un ton badin. L'auteur en a puisé la première idée dans le roman Fédor et Marie de Lafontaine (Voyez ci-après).

15. Menzikoff og Dolgorucki eller de Forviiste. Skuespil, i tre Acter efter Lamartelieres lyriske Drama og Lafontaines Roman: Fedor og Maria ved N. T. Bruun.

Kjóbenhavn, 1811. 8°. 101 pp.

16. Mincétoff, parodie de Menzikoff, par MM. Francis, Moreau et Désaugiers. Représentée pour la première fois, sur le théâtre du Vaudeville, le 9 mars 1808.

A Paris, chez Barba, Libraire, Palais-Royal, derrière le théâtre Français, n° 51. 1808. 8°. 31 pp.

Parodie de l'opéra de Lamartelière et Champein. Le pantalon Mincétoff est exilé avec sa famille dans une île où l'on suppose qu'il fait très froid. On lui reproche surtout d'avoir abusé de sa faveur auprès du roi de Cocagne pour exclure du royaume tous les pâtissiers dont les talents lui portaient ombrage.

17. La famille Menzicoff, ou les arrêts du destin, mélodrame en trois actes à spectacle, de M. Duperche; ballets de M, Maximien; musique de M. Amédée; décorations de MM. Joannis et Defontaines. Représenté pour la première fois à Paris sur le théâtre de l'Ambigu-Comique, le 15 mars 1823.

Paris, Noel-Lefevre, Rue Qaincampoix, n° 57. (Cette indication est collée par dessus une autre qui désigne Pollet comme éditeur.) **1823**. 8° 66 pp.

Ce mélodrame est, ainsi que l'opéra n° 13, arrangé librement sur les données du roman de Lafontaine, dont nous allons parler plus loin.

18. La femme de Minzikof, ou le soldat exilé en Sibérie.

Feuillet détaché de quelque chausonnier, imprimé vers **1820**. 16°.

C'est une espèce de complainte composée de quatre couplets dont le premier commence ainsi:

Dieu tout-puissant, qui protèges sans cesse
L'infortuné tombé dans le malheur, etc.

## IV. ROMANS.

1. Die Verwiesenen. Eine russische Geschichte aus dem Anfange unsers Jahrhunderts.

Prag und Leipzig, bei Albrecht und Compagnie. **1793**. 8°. 303 pp. outre le feuillet de titre. qui est orné d'une vignette.

Roman en partie dramatisé ayant pour sujet les destinées bizarres des familles Menchikow et Dolgoroukow. Les deux fiancées de Pierre II, Alexandra (sic) Menchikow et Catherine Dolgoroukow trouvent en Sibérie d'autres prétendants, la première le Prince Tcherbatow, la seconde le jeune Menchikow. La situation des exilés se complique par les malversations et les crimes des employés du gouvernement de cette contrée. Après la mort de Menchikow père, les enfants sont rappelés à la cour, mais l'Impératrice Anne n'approuve point leur choix et marie les jeunes princesses l'une à Biron, l'autre au comte Bruce. Au second plan de l'ouvrage, figure un colonel suédois, Fridhelm, relégué en Sibérie avec d'autres prison-

niers de guerre, qui a la chance d'y découvrir des mines d'or et de pierres précieuses.

2. Fedor und Marie, oder Treue bis zum Tode. Von August Lafontaine. Neue verbesserte Ausgabe.

Berlin bei Johann Daniel Sander. **1805**. 8⁰. 388 pp., outre une gravure et 2 ff. de titre dont l'un est gravé et orné d'une vignette. La première édition, qui a paru en 1802, ne se trouve pas dans notre collection.

Roman en lettres et écrit dans ce genre sentimental dont A. Lafontaine fut un des coryphées. Les héros de ce roman, Fédor Dolgoroukow et Marie Menchikow, malgré l'inimitié qui règne entre leurs familles, s'aiment tendrement. Fédor, renonçant à tous les avantages que ses parents espèrent retirer de la chute de Menchikow, suit son amante en exil et meurt avec elle à Bérézow au momeut où les Dolgoroukow, déchus à leur tour, y arrivent, Les faits historiques qui encadrent ce tableau ne sont pas dénaturés par l'auteur, et les nombreuses traductions qne nous allons citer, ainsi que les pièces dramatiques que l'on en a tirées, prouvent combien ce roman eut de vogue.

3. Dolgorucki and Menzikof. A Russian Tale. From the German of Augustus La Fontaine.

London: printed at the Minerva-Press, for Lane, Newman and Co. Leadenhall-Street. **1805**. 8⁰. 2 vol. de 314 et 305 pp. avec 2 ff. līmin. chacun.

4. Marie Menzikof et Fédor Dolgorouki. Histoire russe en forme de lettres. Traduit de l'Allemand d'Auguste La Fontaine par M-me Isabelle de Montolieu.

Paris, chez Gosset, Lib., Palais du Tribunal, galeries de bois, n⁰ 234 et rue Haute-Feuille, n⁰ 36. An. XII—**1804**. 12⁰. 2 vol: le 1-er contenant VIII et 376 pp., le 2-e 291 pp.

5. Marie Menzikoff ou la fiancée de Pierre II, roman historique par Auguste Lafontaine; traduit de l'allemand par l. I. M. D., traducteur du Bal masqué du même auteur.

Paris, chez Lerouge, Libraire, passage du Commerce, quartier Saint-André-des-Arcs (Imprimerie de Chaigniau-ainé) **1817**. 8°. 2 vol. le 1-er contenant 304 pp. outre une gravure, le 2-e 296 pp.

Ces deux traductions françaises sont différentes, et le second traducteur semble n'avoir pas connu le travail de M-me de Montolieu.

6. Marya Menźykowna i Fedor Dolgoruki. Powieść historyczna wyięta z dziejow Rossyyskich. Tłumaczona przez W....

W Wilnie. Nakladem i drukiem Jòzefa Zawadzkiego, Akademii zwyczaynego Drukarza. **1808**. 8°. 382 pp. outre le f. de titre. Sans gravures.

Le traducteur polonais a oublié de nommer Lafontaine comme auteur du roman original.

7. Maria Menzikof y Fedor Dolgoruki: Historia rusa sacada de la que escribió en aleman Augusto La Fontaine.

Tomes VII et VIII de la «Biblioteca universal de Novelas, Cuentos é Historias instructivas y agradables.» Madrid, imprenta de D. Leonardo Nuñez. **1817—1818**. 12°. 2 vol. de 320 et 253 pp. avec. deux gravures.

8. Maria Manzikoff ossia la sposa promessa di Pietro II. Romanzo storico di Augusto Lafontaine. Traduzione di Francesco Ambrosoli.

Tomes XXI—XXV de la «Biblioteca amena ed istruttiva. Milano, presso Ant. Fort. Stella e figli (impresso nella tipografia di Giovanni Pirotta) **1825**. 12°. 5 vol. de 404, 108, 114, 98 et 97 pp. Le 1-er volume est orné d'une gravure.

Cette traduction est faite non sur l'original allemand, mais sur la seconde version française (n° 5 ci-dessus).

9. The Czarina; an Historical Romance of the Court of Russia. By Mrs Hofland.

1) London: Henry Colburn, publisher, Great Malborough Street. (F. Shoberl. Jun., 51, Rupert Street, Haymarket, printer to H. R. H. Prince Albert) **1842**. 8°. 3 vol de 302, 317 et 325 pp, outre les ff. de titre. Au premier volume de notre exemplaire, il y a une inscription de la main de l'auteur adressée à «Louisa Baratty» et signée Barbara Hofland.

2) Complete in one Volume. New-Vork: Published by Harper and brothers, 82 Cliff-St. 1842. 8°. 152 pp. imprimé sur 2 colonnes.

Ce roman est écrit pour les dames et contient une biographie complète, mais non historique, de Menchikow et de sa fiille aînée qui est la Czarine du titre. La princesse Marie, d'après M-rs Hofland, fut non seulement fiancée, mais aussi mariée à Pierre II, qui ensuite la répudie et l'exile en Sibérie. On sait qu'elle y a fini ses jours. Dans le roman, elle est rappelée après la mort de l'Empereur et épouse le prince Fédor Dolgoroukow.

10. Die Tochter Menzikoffs. Ein geschichtlicher Roman. Dem Englischen der Mistress Hofland nacherzählt von Georg Nicolaus Bärmann, Dr.

Tomes VI—IX der «Toilletten-Romane des Auslandes für deutsche Leserinnen». Braunschweig, Verlag von G. C. E. Meyer sen. 1843. 12°. 4 vol. de 251, 219, 211 et 207 pp.

11. Alexander Menzikoff, oder: die Gefahren des Reichthums. Eine wahre Geschichte zur Unterhaltung in Familienkreisen erzählt von Gustav Nieritz.

1) Tome III de «Gustav Nieritz' Jugendschriften. Achte Auflage. Leipzig, **1851**. Verlag von Gustav Mayer. (Stereotypie und Druck von J. B. Hirschfeld.) 8°. 159 pp. avec une gravure.

2) Zwölfte Auflage. Leipzig, **1858**. La méme édition avec un nouveau feuillet de titre.

3) Dreizehnte Auflage. Leipzig, Voigt et Günther. **1862**. (Druck von Giesecke und Devrient.) Encore la méme édition stéréotypée, quoique sous d'autres noms d'éditeur et de typographe. Sans gravure.

La Bibliothèque Impériale n'a pu se procurer les autres éditions, mais elles ne différent probablement en rien de celles qu'elle possède.

Roman écrit pour la jeunesse par un auteur de talent. Le fond en est historique, mais les particularités sont pour la plupart controuvées. Le traditionel Amilka est remplacé ici par un Prince Lolopine. Menchikow épouse d'abord une paysanne du nom de Matinka Natouchkine, qu'il répudie ensuite pour se marier avec une riche princesse; mais dans l'exil celle-ci meurt, et il revient à sa première femme que l'amour avait conduite en Sibérie avec son fils.

12. Alexander Menzikoff, eller Faran att bli Rik. Till Tidsfördrif för Familjekretsar. Af Gustav Nieritz Öfwersättning från andra Tyska Upplagen.

Stokholm. Elméns och Granbaergs Tryckeri. **1841**. 12° 158 pp.

13. Alexandre Menzikoff, ou le danger des richesses.

1) Strasbourg, chez V-e Levrault, Libraire, rue des Juifs, 33. Paris, à son Dêpôt général, chez P. Bertrand, Libraire, rue Saint André-des-Arcs, 38; et chez L. R. Delay, libraire, rue Tronchet, 2. **1845**. 12°. 117 pp. et 4 ff. préliminaires y compris un titre gravé et une gravure.

2) Deuxième édition. Strasbourg. **1847**. La même édition avec un nouveau titre,

3) Troisième édition. Strasbourg, **1859**. Même tirage.

4) Quatrième édition. Paris et Strasbourg. **1867**. Même tirage.

Traduction non avouée et assez mal réussie du roman de Nieritz.

14. Alexandre Menzikoff, ou les dangers des richesses. Par Gustave Nieritz. Traduit de l'allemand.

Genève, librairie Jullien frères, Bourg-de-Four, 71. **1851** 8°. 170 pp. (dont 4 comptent double) et 2 planches lithographiées. Jolie édition.

Traduction aut re que la précédente.

15. Pýcha předcházj pád, aneb: Kam wede bohatstwj! Prawdiwý přjběh pro milau mládež. Podlé Gustawa Nierice od Frantisska Bohum. Tomsy.

W Praze. Tisk knjzeci arcibiskupské knihtiskárny, řjzenim Synů Bohumila Háze· **1843**. 8°. 152 pp.

Le traductéur tschèque a retranché le nom de Menchikow sur le titre et choisi une autre sentence: orgueil précède chute.

16. Alexander Menzikoff; or the perils of greatness. By Gustav Nieritz. Translated from the German, by Mrs. H. C. Conant.

New-York: Charles Scribner, 145 Nassau-Street. **1853**. 8°. 226 pp. outre le feuillet de titre et nne gravure.

17. Alexander Menchikoff the founder of a Family. Translated from the German of Gustav Nieritz.

Edinburgh: Thomas Constable and Co., Hamilton, Adams and Co., London. 1855. 16°. 126 pp.

Autre trabuction que la précédente.

18. Gög elözi meg bukást, vagy Mencsikofl emelkedése s bukása. Ifjusági elbeszélés. Németböl Hoffmann Ferenc után forditotta Birly Paulina. Kiadta Marki József tudor.

Pest, nyomatott Gyurian Jòzsefnéi. **1861**. 16°. IV et 132 pp.

Cette traduction hongroise, faite par Pauline Birly et publiée par le docteur Jos. Mari, suppose un original allemand qui devrait avoir pour titre: Hochmuth kommt vor dem Fall oder Menschikoffs Erhöhung und Fall, Erzählung für die Jugend, von Franz Hoffmann; mais ce livre ne se trouve pas dans notre collection, ni, autant qu'on a pu le constater, au nombre des écrits de F. Hoffmann.

19. Traits de la vie des Russes à l'époque de leur régénération sociale sous Pierre-le-Grand. Histoire succincte de Menchikoff.

Cahier n° VII de la Clef de la langue française par Ferry de Pigny. (St. Pétersbourg) Imprimerie de l'académie des sciences. **1849**. 4°. 38 pp. non chiffrées.

M. Ferry de Pigny, professeur de langue française à St. Pétersbourg, et connu par ses traductions de différents ouvrages russes, n'eut d'autre prétention en publiant cette biographie que de donner à ses élèves un texte de diverses sortes d'analyses; cependant son livre n'est par un conte d'enfants à la manière de Nieritz; c'est plutôt, sauf quelques arrangements qui appartiennent au domaine de la fantaisie, un petit tableau formé de traits historiques.

20. Alexander Menschikoff oder Fürstengunst und Ungnade. Historische Erzählung von L. Graefin v. Robiano.

Leipzig. Verlag von Ch. E. Kollmann. **1868**. 2 vol pt. 8° 1-er vol: 3 ff. prél. 488 pp. 2-d vol. 2 ff. prél. 342 pp.

## IV. MAZEPPA.

1. Muza Roxolanska o Tryumfalney sławie y Fortunie, z Herbownych znakow Jasniewielmoznego J° Mośći

Pána P. Jana Mazepy, Hetmana woysk Ich Carskiego Przeswietnego Majestatu Zaporozskich. Szcześlisvę omen biorącá, Między publicznemi, dobrze auguruiącey sobie Rossiey, applauzami, przez náyniższego sluge Jana Ornowskiego Polskim rytmem ogłoszona. Roku, ktorego z czystey, Pánieńskiego ciáła Kathedry. przedwieczna się Mądrosc odezwąła.

W Czernihowie, w drukarni Swieto-Trojckiey Ilinskiey. 1688. fol. 18 ff.

Vers élogieux assez élégants d'un poète peu connu. La muse roxolane félicite Mazeppa de son élection à la dignité de hetman des cosaques. Le jeune Tsar Pierre s'était intéressé à cette élection. Il est à remarquer que les vignettes dont cette brochure est ornée, représentent des images saintes dans le style byzantin avec des inscriptions slavonnes.

2. Echo głosu wołającego na puszczy od serdeczney reflexyi pochodzące, a przy solennym powinszowaniu, doroczney festu patronskiego rewolucyey, Iana Swietego Krzciciela, Jasnie Wielmoznemu Je° Mśći P. P. Janowi Mazepie, Hetmanowi Woysk Ich Carskiego Przeswietnego Maiestatu Zaporozkich, brzmiące, głosną zyczliwego affectu resonancyą. Nayniższego slugi Symeona Jaworsckiego, Artium liberalium et Philosophiae Magistri, Consummati theologi. Roku ktorego dolina swietowa Echo wydała przedwiecznego słowa.

S. l. 1689. fol. 22 ff.

Éloge dans le genre héraldique et généalogique, comme ceux des poètes précédent et suivant, et offert au hetman pour sa fête. Simon Jaworski n'est autre que le célèbre auteur de la Pierre de la foi, Étienne Jaworski dont nous avons parlé dans la division: Église p. 387 Il avait changé de nom en entrant dans l'ordre monastique. De-

venu vicaire du siège patriarchal, il fut un des hommes les plus marquants du règne de Pierre le Grand, et par un rapprochement bizarre, c'est à lui, comme chef de l'église, qu'incombait le devoir de prononcer l'anathème sur son ancien protecteur, le félon Mazeppa, qu'il avait encensé très humblement dans son Echo de la voix clamant au desert. * Il est à présumer que l'exemplaire de la Bibliohèque Impériale est le seul qui existe encore de cette élucubration poétique ignorée de tous les bibliographes. On y lit l'inscription suivante de la main de l'autenr: «Reverendo in Christo Patri Theophano Procopovitz, concionatori Collegii Mohileani, meo amantissimo Patri eruditissimo protectori:» Le revérend Theophanes était l'oncle de l'archevêque de Novgorod dont ïl est question pages 379. 21 et 381. 24 de notre Revue.

3. Alcides Rossiyski triumphalnym Lawrem koronowany, Jásnie Wièlmożny Jegomość Pan. Jana Mazepa Hetman Woysk Ich Carskiego Przeswietnego Maiestatu Zaporozskih ktory Hetmánska Buława w Krimskiey Lernie Lunatyczna Hydrę skruszywszy Bissurmánskie Kaszrele Kazikermen, Tawań, Assamhorod etc: sub jugum Rossiyzskich Monarchow Vindice Marte nàkłoniwszy, Dumney Mahometanskiey impreźie, na Krzyzowym swym Kolossie, terminalne zapisał lemma: Non plus ultra. Od nayniższego zaś Sługi Filippa Orlika, extra limites Rossiacos, prcez Poczte loquacis Famae zasłyszany, w publiznemu Swiatu rudi calamo acclamowany. Roku, w ktorym Niebieski

* La juste colère du métropolitain Étienne s'exhala en outre dans des vers qui forment le contraste le plus absolu avec ceux que le jeune maître-es-arts offrit. à la même personne vingt ans avant. «Loup furieux, s'écrie le poète mitré, sous les dehors d'un doux agneau, doux de paroles et très amèr dans les faits. Lance sur moi tes traits empoisonnés, traitre, que l'enfer attend».

Alcides w Stygowey Lernie, Krzyżem kark skruszyl Hydrźe wielogłowey.

W Wilnie. **1695**. fol 30 ff.

Le sujèt de ces poésies sont les victoires remportées par Mazeppa, dans son temps glorieux, sur les tatares et la turcs.

Anecdotes concernant le traitre Mazeppa 1721. Voyez p. 71. 16.

Azéma, mémoires. 1764. Voyez p. 496. 1. 2. 3.

4. Mazeppa, a poem by Lord Byron.

1) Paris: published by A. and W. Galignani, at the french, english, italian, german and spanish Library № 18, rue Vivienne, **1822**. 8°. 45 pp.

2) Paris and Lyons. B. Cormon and Blanc, booksellers. Printed by L. Perrin, 6, Amboise Street. **1835**. 12°. pp. 209—232. Faisant partie de la «Pocket Economical Library», mais ayant un feuillet de titre apart.

3) The Giaur and Mazeppa, by Lord Byron. Campe-edition. Nurnberg and New-York. Printed and published by Freder. Campe et Comp. S. a 24°. pp. 37—59.

5. Mazeppa, a Poem by Lord Byron mit Worterklärung, einer Lebensskizze des Dichters und Hinweisungen sowohl auf sein synonymisches als auch auf sein phraseologisches Handwörterbuch der englischen Zeit-, Haupt- und Eigenschaftswörter in Verbindung mit ihren angemessenen Vorwörtern von Dr. H. M. Melford, Lector und Lehrer der neueren Sprachen an der Universitaet Goettingen.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Braunschweig, Verlag von Friedr. Vieweg und Sohn. Druck von Philipp Reclam jun. in Leipzig. **1856**. 8°. XX et 69 pp.

Nous nous abstenons de citer les éditions des oeuvres

complètes de Byron, et ne signalons ici que les traductions qui portent le nom de Mazeppa sur le titre.

6. Mazeppa, ein Gedicht von Lord Byron, aus dem Englischen übertragen von Theodor Hell. Nebst beigedruckter Urschrift.

1) Leipzig, I.C.Hinrichsche Buchhandlung. **1820**. 8°. X et 83 pp.

2) Wien, gedruckt und verlegt bey Ch. F. Schade. **1825**. 16°. 153 pp. (ensemble avec: Helene von Tournon, Erzählung v. Amalie von Helwig, geb. Freyinn von Imhoff.

7. Lord Byrons Mazeppa, übersetzt im Versmaasse des Originals von Dr. jur. Eberhard Brauns, Staats-Gefangener in Celle. Herausgegeben von Dr. jur. Engelbrecht in Göttingen.

1) Göttingen, in Commissiou bei Georg Kübler, Druck von H. C. Seemann. **1836**. 8°. XII et 62 pp.

2) Ibidem. Zweite verbesserte Auflage, **1837**. 8°. XII et 64 pp.

8. Lord Byron's die Braut von Abydos, Maseppa und Lebensklänge, deutsch von W. Gerhard.

Leipzig, Verlag von Ioh. Ambr. Barth. Druck von B. G. Teubner. **1840**. 8°. pp. 67—108.

9. Kain ein Mysterium. Mazeppa. Von Lord Byron. Aus dem Englischen übersetzt von Friederike Friedmann.

Leipzig, F. A. Brockhaus. **1855**. 16°. pp. 117—154.

10. Mazeppa von Lord Byron. Übersetzt von O. G. Gildemeister.

Bremen. Druck und Verlag von H. Strack. **1858**. 16°. 62 pp.

11. Lord Byron's Mazeppa, Korsar und Beppo. In das Deutsche übertragen von Wilhelm Schaeffer.

Leipzig. F. A. Brockhaus. **1864**. 12°. 32 pp.

12. Mazeppa, poème de Lord Byron, traduit par J. Adolphe, professeur de langues. Dédié à Monsieur Robertson. (Manuel Anglais. Traduction littéraire sur un nouveau plan, des chefs-d'oeuvre de la Littérature Anglaise ancienne et moderne).

Paris, chez M-me Lardière, libraire-éditeur, rue S-te Marguerite. № 19. et chez l'auteur, rue Montmartre № 129. **1830**. 12°. 131 pp.

13. Fången i Chillon og Mazeppa. Ved Christen Thaarup.

Kjöbenhavn. **1842**. 8°. 94 pp.

14. Mazeppa af Lord Byron. Öfwersättning af Talis Qualis.

Stockholm. Alb. Bonniers Verlag. **1853**. 12°. 46 pp.

15. Mazeppa, poemat Lorda Beyrona. Przekład wolny na wierz Polski przez Michała Chodżke.

1) Paryz w mieszkaniu tłomaeza, rue de l'Écluse, 19, aux Batignolles, i w księgarni Polskiéj, rue de Seine, 20. W drukarni L. Martinet przy ulicy Mignon, 2. (**1860**). 8°. 52 pp. avec gravures.

2) Halle, Druck und Verlag von H. W. Schmidt. **1860**. 8°. 39 pp.

16. Mazeppa (zwei Kupferstiche nach Horace Vernet mit Text. Aus den Allgemeinen Unterhaltungsblättern Bd. VII. Heft. 9).

(Göttingen, in der Dietrichschen Buchhandlung) s. a. 4°. obl. Imprimé sans feuillet de titre).

Le texte n'est qu'un résumé du poème de Byron.

17. Mazeppa ou le cheval tartare, mimodrame en trois actes, tiré de Lord Byron par M. M. Leopold et Cuvelier, mis en scène par M. Franconi jeune, musique

de Sergent, représenté pour la première fois au cirque de M M. Franconi, directeurs privilégiés du Roi.

Paris, chez Bezou, libraire, au magasin de Pièces de Théâtre, boulevard St. Martin. 29. **1825**. 8⁰. 64 pp.

18. Mazeppa, romans historyczny Taddeusza Bułharyna przełożeny na język Polski przez Karol Korwella.

W Warszawie, w drukarni A. Gałezowkiego i społki przy ulicy Zabiéj № 472. **1834**. 8⁰. 3 vol. de IV. 164. 203 et 212 pp.

19. Mazeppa romanzo storico di Taddeo Bulgarin, libera versione dal russo di G. B. Viviani.

Florilegio romantico vol. V. Milano, per Borroni e Scotti, tipographi-librai e fonditori di caratteri. **1845**. 8⁰. 3 vol. de 186. 208 et 200 pp. Avec trois gravures.

20. Mazeppa, historicky roman. Z ruského od Taddea Ven. Bulgarina. přeložil Fr Pravoslav Volák.

Praga. Tisk a náklad Iarosl. Pospišila. **1854**. 8⁰. 468 pp.

Médiocre comme toutes les oeuvres de Boulgarine, qui cependant a joui d'une certaine popularité pendant sa carrière littéraire. Il n'y a pas de traduction française ni allemande de ce roman. Dans la version tchèque, la préface de l'auteur n'est pas reproduite.

Pultava. Gedicht von Alexander Puschkin.

On trouve trois différentes traductions allemandes de ce poème dans les recueils suivants:

21. Gedichte von Alexander Puschkin, aus dem Russischen übersetzt von E. v. O.

Berlin **1840**. 8⁰.

22. Alexander Puschkin's Dichtungen aus dem Russischen übersetzt von Dr. Robert Lippert.

Leipzig. 1840. 8° 2 vol.

23 Gedichte von Alexander Puschkin, deutsch von Friedrich Bodenstedt.

Berlin. 1854. 12°.

24. Poltava, poème traduit du russe de Pouchine, par Eugène de Porry.

Marseille, typographie et lithographie Arnaud et Comp. Cannebière, 10. 1858. 16°. 63 pp.

25. Poltava od Alexandra Puśkina. Preveo iz ruskoga Spiro Dimitrovic Kotaranin. (Pretiskano iz Narodnih Novinah).

U Zagrebu. Tiskom Dra. Ljudevita Gaja. 1860. 8°. 83 pp.

Le sujet du poème est la trahison de Mazeppa et l'amour qu'il inspire, sur ses vieux jours, à une jeune fille. Byron avait choisi l'épisode devenu si célèbre de la jeunesse du héros cosaque. L'un et l'autre poètes ont rattaché leur narration à la bataille de Poltava.

26. Mazeppa ein Gedicht von G. E. S.

Spremberg. 1844. C. F. Säbisch. 8°. 118 pp.

L'auteur a tiré son sujet d'une nouvelle qu'il ne désigne pas davantage, et il a fait son poème, qui n'est rien moins que beau, sans avoir lu celui de Lord Byron.

27. Kossackenhöfdingen Mazeppa berättar för Carl XII sina ungdoms-äfwentyr.

Stockholm, tryckt hos P. G. Berg 1859. 16°. 16 pp.

Fric. Mazeppa, tragedie 1865. — Voyez p. 487. 71.

Gottschall. Mazeppa, geschichtliches Trauerspiel. 1865. — Voyez p. 486. 70.

## V. DANIEL APOSTEL.

Nachricht von der Wahl des neuen Feldherrn der Kosacken Daniel Apostel, nebst dessen kurzgefasster Lebenserzählung. Aus dem Russischen gezogen.

Berlin. **1728**. 4°. 8 pages.

D. Apostel élu hetman des cosaques à l'age de 70 ans, en 1727, comme successeur de Skorpazky, s'est signalé dans les guerres de Pierre le Gr. Il servait comme colonel de Mirogorod sous Mazeppa, mais resta fidèle aux Russes. Sa famille Apostel Catarceu est originaire de la Moldavie.

## VI. SCHEREMÉTEW.

Lebensbeschreibung des General-Feldmarschalls Grafen Boris Petrowitschi Scheremetew', mit eingestreueten Erläuterungen über die Geschichte Peters des Groszen. Abgefasst von dem ehemaligen Russischen Historiographen Gerhard Friedrich Müller. Aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt von Hartwich Ludwig Chritian Bacmeister, russisch-kaiserlichem Hofrath, Ritter des St. Wladimir'-Ordens und Mitglied der freien ökonomischen Gesellschaft in St. Petersburg.

St. Petersburg, Riga und Leipzig, bei Iohann Friedrich Hartknoch. **1789**. 8°. 32 et 180 pp. et un portrait gravé.

La correspondance de Pierre le Grand avec le maréchal comte Boris Cherémétew, son meilleur capitaine, fut pu-

bliée, pour être distribuée à des amis, par le fils de ce dernier, Moscou 1774, avec une préface de l'historiographe Müller contenant, outre les notices biographiques, quelques détails sur Pierre le Grand, son entourage et les évènements de son règne. C'est cette préface qui fait le fond du livre allemand de L. C. Bacmeister. Si l'on y remarque quelques omissions, il y a de l'autre côté des notes supplémentaires, renfermant des renseignements très utiles, ainsi que des planches et des tableaux généalogiques qui manquent dans l'édition russe. Page XVII, on trouve les titres complets des ouvrages russes qui ont servi de sources à Müller.

Scheremetefs Antwort auf Strohmbergs Manifest. 1710. Voyez p. 310. 2.

## VII. SCHAFIROW.

1. Raisonnement was für Ursachen S. Czar. Maj. Petrus I gehabt den Krieg wider den König in Schweden Carolum XII anno 1700 anzufangen. Voyez p. 349. 15.

Outre l'édition sans date que nous avons citée de cette pièce, il y en a une réimpression dans J. J. Moser, Nachlese ungedruckter oder doch rarer Statsbedenken etc. Francfurt. a. M. 1743. 8⁰. vol. 1-er.

M. Pékarski a donné une notice sur cet article dans son ouvrage: Наука и литература въ Россіи при Петрѣ Великомъ.

2. Abgedructe Original-Briefe des Freyherrn Peter von Schaphirof, gewesnen Reichs-Vice-Canzlers, nachmaligen Präsidenten vom Reichs-Commerz-Collegium, an den Geheimenraths-Präsidenten und Ritter Grafen von Bassewitz.

Dans Büschings Magazin. Theil XV. p. 303—312.

3. Des Baron Peter von Schaphirof Bericht und Contract wegen des Lachs-Fangs und Handels in der Archangelschen Statthalterschaft.

Dans Büschings Magazin Theil XV. p. 313—324.

## VIII. JAGUZYNSKI.

Genealogia Zacnego Imieniem, Dźielnego Męstwem, Godnego Honorem Jaśńie Wielmoźnego Jego Mośći Pana Pawła na Jagodyniach Jaguzynskiego Generała Leytnanta Koniussego Państw Rossyskich Ministra Pełnomocnego Kawalera Swiętego Jędrzeia Apostoła, rodowitego z Antenatow Polaka dworskim stylem wywiedziona. Roku 1727.

S. l. et a. fol. 14 ff.

Ce panégyrique qui expose comment Jaguzynski, d'origine polonaise, est devenu procureur général de Pierre le Grand, comte et finalement, en 1726, ministre plénipotentiaire de Russie en Pologne, ne s'accorde pas en tout point avec la notice biographique donnée par Bantysch-Kamenski dans son ouvrage cité ci-dessus p. 523.

## IX. OSTERMANN.

1. Merckwürdiges Leben und trauriger Fall des Weltberufenen, Russischen Staats-Ministers Andreä von Ostermann, ehmaligen Russisch-Kayserlichen. Reichs-Vice-Cantzlers, und bisherigen Gross-Admirals von Russland etc. aus sichren Nachrichten umständlich, bis auf gegenwärtige Zeiten beschrieben und auf Verlangen zum Druck befördert (par Hempel).

1) Bremeu, bei Nathanael Saurmann 1742. 8°. 6 ff. prél. et. 304 pp.

2) Frankfurth u. Leipzig **1742**. 8°. 304 pp. et 5 ff. prélim.

3) Andre vermehrte und durchaus verbesserte Auflage. Bremen, bei Nathanael Saurmann. **1743**. 8°. 8 ff. prél. et 642 pp. outre la table.

2. Merkwaardige Levens-beschryving, en droevige val, van den Waereldberoemden Russischen Staatsdienaar, den Grave Andreas van Osterman, voorheen russisch-Keizerlyk Ryks-Vice-Canzilier, en groot Admiraal van Rusland, enz. enz. enz. Uit zekere Narichten omstandig tot op den tegenwoordigen tyd beschreven, en in't licht gegeven. Uit het Hoogduitsch vertaald, naargezien en verbetert.

1) Te Amsterdam, By Gerrit de Groot, Boekverkoper op de Heilge Weg. **1743**. 8°. 320 pp. et 10 ff. limin.

2) Te Amsterdam, by Pieter Gerardus Geysbeek, op de Schippersgracht en Willem Vermandel in de Gasthuis-molensteg, Boekverkoopers. **1775**. Même tirage que l'autre édition.

Bien que ce soit plus tard qu' Ostermann ait joué son rôle important, il était pourtant en Russie dès l'année 1704, et rendit des services signalés dans les négociations de paix sur le Pruth comme plus tard dans celles de Nystadt. L'auteur de sa biographie, et celui des vies de Munich et de Biron, est Chr. F. Hempel. La première édition de son ouvrage parut du vivant d'Ostermann à Bremen, et en même temps se publia une contrefaçon à Francfort et Leipzig. La seconde édition, soignée par l'auteur lui-même, est presque un nouvel ouvrage. La traduction hollandaise s'en tient à la première et elle répète même, en 1775, vingt-cinq ans après la mort d'Ostermann, ce que l'auteur avait promis en 1742, savoir de communiquer aux lecteurs tout ce qui pourrait encore arriver à son héros.

3. Gespräch im Reiche derer Todten zwischen dem Hertzoge Don Jean de Quistons, ehemaligem Vice-König

in Mexico und dem gewesenen Gross-Admiral von Russland, Grafen Andrea von Ostermann, darinnen beyderseitig merckwürdiges Leben, sonderbare Begebenheiten und Avantures mit denen raresten Umständen aufs sorgfältigste erzehlet werden. Entrevue I & II.

Franckfurt und Leipzig 1742. 4°. 96 pp.

4. Einige Nachrichten von dem vormaligen Reichs-Vicecanzler und Grosz-Admiral Grafen von Ostermann.

Büschings Magazin. Theil. II p. 407—414.

## X. PATKUL.

### I. DOCUMENTS HISTORIQUES.

#### a) La mission de Patkul à Stockholm.

1. Der Landtag zu Wenden 1692.—Bericht über den Erfolg der Sendung der beiden Deputirten, Landrath von Budberg und Capitain Iohann Reinhold von Patkul, nach Stockholm, zur Wahrnehmung wohlhergebrachter Rechte und Privilegien der Ritterschaft des Herzogthums Liefland vor dem Throne Sr. Maj. König Carl XI von Schweden. Nach dem Originalconcept Patkul's.

Leipzig, Otto Wigand. 1841. 8°. 72 pp.

L'original de cette relation importante qui fournit au gouvernement de Suède le principal point d'accusation contre Patkul, resta longtemps inconnu; mais l'extrait publié dans sa Déduction (n° 10 ci-dessous) avait suffi pour motiver sa première condamnation.

2. (Patent). Der Königl. Majestät zu Schweden, verordneter Gouverneur über Liefland und die Stadt Riga, General Major über die Infanterie, und Oberster über

ein Regiment Dragouner. Ericus Soop, Freyherr, Herr zu Brunäss und Saleby. — Gegeben auff dem Königlichen Schlosse zu Riga, den 13. Decembr. 1694. Ericus Soop.

(Riga, 1694). 4°. 4 pp.

3. (Même titre). Gegeben auff dem Königl. Schlosse zu Riga, den 28. Ianuarii 1695. Ericus Soop.

(Riga, 1695). 4°. 2 ff.

Concernant l'évasion de Patkul.

b) Polémique sur l'invasion de la Livonie et contre Patkul.

1. Th. Polus. Livonia perfide cruentata.

Voyez ci-dessus, au chapitre: Causes de la guerre p. 253. 12 où nous avons décrit 2 différentes versions latines en 4 éditions, et une version allemande aussi en 4 éditions. Nous ajoutons ici le titre de la version suédoise, faite, ainsi que les deux traductions latines, à ce que nous croyons, sur le texte original allemand:

2. Det met största Ofog öfwerrumplade Lyfland eller en wälgrundet Törestellning om det Chursachsiske Krigsfolcketz ganska oförmodeliga och orällwysa Inbrått i Lyfland framstält till den ährbare opartiske Werldens mogna Omdöme.

S. L. 1700. 4°. 15 pp.

C'est par erreur que le Schriffsteller-Lexicon de Recke et Napierski III. 434 range ce pamphlet du côté antisuédois. Polus ainsi que Hermelin écrivirent pour le gouvernement de Suède.

3. Cl. Hermelin. Examen causarum etc.

Voyez ci-dessus p. 250. 1. les traductions allemande, suédoise et hollandaise, sous les n-ros 2. 3 et 4.

4. Justae vindiciae et summa armorum justitia ex parte Sac-ae Reg-ae Mt-tis Poloniarum, juxta obligationem pactorum conventorum, praestitumque Reipublicae juramentum, contra Serenissimum Regem et Coronam Sveciae, ratione ruptae toties pacis perpetuae, violatorum pactorum Olivensium, necnon novissimae exagitationis et offensionis Serenissimi Regis Daniae et Norvegiae, perpetui faederati Regni Poloniae; ac copiarum Regiarum aggressionis manifestantur.

S. l. Anno vindicatae Salutis Aeternae 1700. fol. 60 pp.

Attribué à Patkul lui-même.

5. O. Hermelin. Veritas a calumniis vindicata.

Voyez p. 251. 5.

6. Der Liefländischen Ritterschafft, wie auch des Magistrats, und der Bürgerschafft, zu Riga, über dess Infamen und Verrätherischen Iohan Reinhold Patkuls Aufrürisches Verfahren und Calumnieuse Beschuldigungen; Bey dem in Riga Anno 1700. gehaltenen Landt-Tage aufgesetzte, und an Ihro Königl. Majest. von Schweden Rath, Feldtmarschal und General-Gouverneur in Liefland, den Hochwolgebohrnen Herrn, Grafen Erich Dahlberg überreichte Declarationes und Erklärunge.

S. l. (1700) 4°. 36 pp. La Bibliothèque Impériale possède de cette pièce deux tirages où l'on remarque quelques légères différences.

7. Przeciwna Remonstrácya etc.

Voyez p. 252. 7. L'auteur inconnu se dit polonais, mais prend partie pour la Suède.

Les autorités livoniennes désavouent Patkul.

8. Eubuli Aquilonii epistola ad amicum, quâ, cum la-

trone non esse paciscendum, clarissimis argumentis evincitur. Anno M. D. C. C. I. Nonis Aprilibus.

Germanopoli (Stockholm). Non. April. 1701. 4° 8 ff.

9. Neueröffnetes Liefländisches Theatrum.

Voyez p. 263. 35. Écrit dans le même esprit que le n-ro 3. ci-dessus.

10. Gründliche iedoch bescheidene Deduction der Unschuld Hn. Joh. Reinhold von Patkul, Sr. Kön. Maj. in Polen und Churfl. Durchl. zu Sachssen Geheimbden Kriegs-Raths, Wider die vielfältigen harten und unverschämten Lästerungen, mit welchen Derselbe von seinen Feinden und Verfolgern in Schweden Theils in öffentlichen Schrifften und Manifesten, Theils in heimlich ausgestreueten Pasquillen bissher beleget worden, nebst denen völligen wider Ihn in Schweden Anno 1694. ergangenen Acten, und zweyen rechtlichen Teutschen und Lateinischen Responsis, auch angefügten Collectaneis Livonicis, Woraus Seine und seiner Mitbeklagten von der Lieffländischen Ritterschafft Befügniss, und die Ungebühr des wider Sie formirten unerhörten Processes deutlich und handgreifflich zu erkennen ist.

Unter Ihrer Königl. Maj. in Polen und Churfürstl. Durchlaucht zu Sachssen Allergnädigsten special-Freyheit. Gedruckt im Jahr 1701. Und zu finden in L. E. I. P. Z. I. G. bey Joh. Grossens Erben. 4°.

Patkul a réuni dans ce corps d'ouvrage tous ses moyens de défense. A ce que l'on dit (Gadebusch Livl. Biblioth. II. 333), le professur Thomasius de Leipsig aurait eu part à la rédaction de ces pièces qui sont au nombre de six:

a) Deductio innocentiae des Königl. Polnischen auch Churfl. Sächssischen Geheimbden Kriegs-Raths Hn Johann Reinhold von Patkul.

Servant de préface. 26 pp,

b) Rechtliche Acta in peinlichen Sachen des Königl. Schwedischen Hoff-Cantzlars Herrn Baron Joh. Bergenhielm, etc. Anklägers contra Herrn Capitain Johann Reinhold Patkul, ergangen für der Königl. Commission in Stockholm, Anno 1694 mense Junio et Julio, Nebst darzu gehörigen Beylagen.

Gedruckt im Jahr 1701. IV et 234 pp. contenant 63 pièces depuis l'acte de l'accusation jusqu'au jugement de la cour suédoise.

c) Allerhand andere Beylagen zu den Patkul-Acten.

50 pp. 19 pièces supplémentaires.

d) Rechtliches Responsum in peinlichen Sachen des Königl. Schwed. Hof-Cantzlars, Herrn Barons Johann Bargenhielm etc. Anklägers, contra Etliche von der Liffländischen Ritterschafft nahmentlich: Herrn Land-Rath Otto Friedrich von Vietinghoff.... und insonderheit wider Herrn Capitain Johann Reinhold Patkul, peinlich Beklagte.

Gedruckt im Jahr 1701. 195 pp.

Patkul avait choisi pour arbitre un savant illustre, et c'est probablement là la part que l'on doit attribuer à Thomasius, dont il communique ici le verdict à lui favorable.

e) Responsum Lipsiense (signé: Scabini Electorales Saxonici. Mens. Mart).

1701. 30 pp.

Opinion du tribunal des échevins de Leipzig dans l'affaire de Paktul.

f) Collectanea Livonica ausgezogen aus dem Corpore Vidimato Privilegiorum Nobilitatis Livonicae, Und aus andern glaubwürdigen Documenten, deren Inhalt aus der vorangesetzten Specification zu sehen: Woraus nicht allein zu sehen Was es mit denen Privilegiis der Liefflandischen Ritterschafft für eine Bewandnüs habe... son-

dern auch daraus zugleich erhellet, dass der Herr von Patkul und die andern von der Liffländischen Ritterschafft.. als getreue Patrioten für die Wohlfart Ihres Vaterlandes und Erhaltung Ihrer Privilegiorum rühmlich agiret.

Gedruckt im Jahr 1701. 206 pp.

24 documents dont l'accusation à Stockholm n'a pas voulu faire usage.

g) Solida sed modesta deductio innocentiae Domini Johannis Reinholdi de Patkul, S. Reg. Maj. Poloniarum et Serenitatis Electoralis Saxoniae Consiliarii Bellici Intimi contra saepe repetitas acerbas & impudentes calumnias, quibus Ipse ab inimicis & persequutoribus suis in Svecia partim scriptis publicis partim libellis famosis clanculum disseminatis hucusque impetitus fuit.

L. C. Anno 1701. 4°. 83 pp.

Traduction de la pièce a) avec le Responsum Lipsiense, sous le titre: Responsum scabinatus Electoralis Saxonici.

On sait que cette Déduction avec la plupart des ses appendices fut brûlée à Stockholm par la main du bourreau, aussitôt après la publication.

11. Justa animadversio in evulgatam Scelerati Proditoris Johannis Rheinholdi Patkuli infamem Deductionem. Eique adjuncta bina temeraria Responsa, quibus Legitimam Magnae Regiae Commissionis Holmiae Anno 1694 de ipso latam Sententiam eludere et labefactare annisus est.

d. 20 Dec. 1701 4°. 6 pp.

12. Rechtmässige Animadversion oder Züchtigung über des Leichtfertigen Verrähters Johann Reinhold Patkuls gedruckte infame Deduction und derselben beygefügte zwey unbesonnene Responsa dadurch Er das von der gros-

sen Königl. Commission zu Stockholm Anno 1694. über Ihn gefällete Urtheil zu schmälern und kraftloss zu machen getrachtet.

S. l. (d. 20 Dec. 1701) 4°. 6 pp.

13. Rättmätigh Näpst på den arga Förradärens Johan Rheinhold Patkuls skändelige i Trycket uthgijfne Deduction, med twänne büfogade oförnufftige Responsis, emot den i stora Kongl. Commissionen Anno 1694. öfwer honom här i Stockholm fällte Laga Sentens och Domb.

Stockholm, Tryckt, uti Kongl. Bookt. hoos Sal. Wankiffs Enckia. 1701 4°. 6 pp.

14. Rechtmässige Ahndung der von dem bosshafften Verräther Johan Rheinhold Patkul im Druck ausgegebenen schändlichen Deduction, nebst zweyen beygefügten unvernünfftigen Responsis, wieder die in der Grossen Königl. Commissionen Anno 1694 allhier zu Stockholm über ihn gerichtlich ausgesprochene Sententz und Urtheil.

S. l. (d. 20 Dec. 1701) 4°. 6 pp.

Après avoir fait brûler la Déduction de Patkul, le gouvernement suédois la fit réfuter en trois langues.

Des deux versions allemandes, la première, nro 12, est faite d'après le latin, l'autre, nro 14, d'après le suédois.

15. Rechtmässige Retorsion, auff die von einigen bosshafften Calumnianten und Ehren-Dieben in Schweden, im Druck ausgegebene sogenannte Rechtmässige Ahndung, de dato Stockholm, den 20 Dec. Anno 1701. Wie auch auff alle andere biss zu dieser Zeit von ihnen publicirte Schmähschrifften und Passqvillen, in Sonderheit auff die unvernünfftige und Gewissen-lose Anklage und Sententze, bey

der grossen Commission zu Stockholm de Anno 1694. Nach dem Stylo der Rechtmässigen Ahndung eingerichtet.

S. l. (Leipzig) Anno 1702. 4°. 6 pp.

C'est la première contre-réplique de Patkul. Il l'écrivit à Moscou, et, avec l'agrément du Tsar, il fit brûler en même temps en place publique tous les pamphlets de ses adversaires que nous venons de citer sous les nros 1—3. 5. 7. 8. 11—14. Le nro 6, les déclarations des autorités livoniennes, fut épargné, parce que ce document n'avait été obtenu que par force.

16. Echo, oder: Rechtmässige Beantwortung auff die von denen infamen Schwedischen Ehren-Dieben wider Se. Königliche Majest. in Pohlen und Churfürstl. Durchl. zu Sachsen, in sonderheit wider den Hn. Geheimbden Rath v. Patkul, ausgestreuete unverschämte Pasquillen und andere verübte brutale Proceduren; samt einer kurtzen Replica pro justitia armorum Regiae Majestatis Poloniae contra Sveciam, durch eine unpartheyische Feder abgefasset von T. S. i. Z. K, M. v. P. u. C. D. Z. S. G. S. i. M.

S. l. Gedruckt im Jahr 1702 4°. 176 pp.

Amplification de la Rétorsion de Patkul rédigée par un secrétaire de l'ambassade de Saxe à Moscou, s'il est vrai qne les initiales sur le titre doivent se lire ainsi: itziger Zeit Koenigl. Majest von Pohlen und Churfurstl. Durchlaucht Gesandtschafts-Secretair in Moskau.

17. Echo sive justissima responsio ad detestabiles atque execrandas plane adversus Sacram Regiam Poloniarum Majestatem Electoremque Saxoniae, praecipue autem adversus Consiliarium Intimum Dominum de Patkul, ab infamibus ac in desperatam malitiam induratis balatronibus Suecicis libellis famosis hinc et inde disseminatas calum-

nias, aliasque plus quam barbaras et inter cultiores gentes inauditas criminationes; adjecta brevi replica pro justitia armorum Regiae Majestatis Poloniae, contra Sueciam, reddita a veritatis amante et nulli partium studio addicto. T. S.

S. l. Anno 1705 4°· 144 pp.

Traduction libre et inachevée du nro précédent.

18. Copiae, einiger an den Moscowitischen Zaar, wie auch an des Königes Augusti Sächsisch-geheimdes Kriegs-Raths-Collegium, und an andere vornehme Sächsische Officiers und Ministres, von dem Herren Obristen Göertz, zu seiner Exculpation wider die malhonnette und malicieuse Verläumbd- und Verfolgung des Moscovitischen Generals Johann Reinhold Patkuls, geschriebenen Briefe, nebst der, von einem, Nahmens Zaarischer Majestät, von erwehntem Patkul verordneten General-Kriegs-Gericht ergangenen edictalen Citation, und darauf nöhtig-gefundenen gründlichen Widerlegung derselben, wie auch einem Anhang, einer von einem guten Freunde auffgezeichneten billigen Censur über die Patkulsche Proceduren. Auf Verlangen des Herrn Obrist Göertz gedrukkt.

1) Anno 1705. S. l. 4°. 117 pp.

2. Abschrifften einiger an den Moscowitischen Zaar etc. ut supra. S. l. 1707 4°. 94 pp.

Documents rassemblés pour servir à la justification d'un colonel saxon qui, sous les ordres de Patkul, avait commandé, et perdu, quatre régiments russes à la bataille de Fraustadt, et qui, pour se soustraire à la responsabilité, passa à l'ennemi. C'est du camp suédois qu'il adressait à Patkul ces documents accompagnés d'invectives qui dépassaient toute mesure.

19. Livonica. Oder einiger zu mehrer Erläuterung des mit Anfang des 1700. Jahres in Liefland entstan-

denen Unruhe dienlicher Stücke und Actorum publicorum Fasciculus primus (— undecimus).

S. l. et a. (Riga. 1703) 4°, de 87. 62. 150. 72. 67. 108. 59. 80. 47. 55. et 72 pp.

Recueil où plusieurs des pièces ci-dessus décrites se trouvent réimprimées avec d'autres moins importantes et avec quelques poésies de circonstance qui se rapportent aux évènements des premières années de la guerre du Nord. Le XI fasciculus dont l'existence est ignorée par quelques bibliographes (même par Winkelmann Bibl. Livon. histor. 2548) existe dans l'exemplaire de la Bibl. Imp. Publ.

20. Ioh. Reinhold von Patkul's ehmaligen Zaarischen geheimen General Lieutenants und wirklichen-Rathes, Berichte an das Zaarische Cabinet in Moscau, von seinem Gesandschaft-Posten bey August II. Könige von Polen; nebst Erklärung der chiffrirten Briefe, erläuternden Anmerkungen, Nachrichten von seinem Leben und andern hieher gehörigen Betrachtungen. (Publié par I. Bernouilli.

Berlin. in Karl Matzdorffs Buchhandlung. 8°. 3 vol. Erster Theil welcher die Berichte bis März 1705 enthält. 1792.—Zweiter Theil, welcher Beiträge zu Patkuls Lebensgeschichte bis zum Anfange der Berichte enthält. 1795.—Dritter und letzter Theil, welcher den Beschluss der Beyträge zu Patkuls Lebensgeschichte, nebst einem Anhange von des Chursächsischen General-Lieutenant O. A. von Paykul's Schiksalen enthält. 1797. XII. 424, 389 et 343 pp.

Les rapports originiaux de Patkul sont conservés dans les archives des affaires étrangères à Moscou. Il paraît que Bernouilli possédait un volume des brouillons autographes, (Recke et Napiersky. Livl. Schriftsteller-Lexicon 152).

21. Quae fuerint Patculii partes ineunte bello Septentrionali. Dissertatio quam rectore academiae magnificentissimo augusto ac potentissimo principe ac domino Carolo

Friderico, Magno Duce Saxoniae Vimariensium et Isenacensium etc. etc. consensu et auctoritate ordinis philosophorum amplissimi in academia Jenensi pro docendi venia rite adipiscenda die XXIII m. Octobris a. MDCCCXLVII publice defendet auctor Ernestus Adolfus Herrmann, Dorpatensis.

Jenae, typis Branii. 1847. 8°. 25 pp.

L'auteur, auquel on doit l'histoire de Russie (faisant partie de la collection de Heeren et d'Uckert. Hamburg. 1849) a publié encore une autre monographie sur Patkul que nous citons sous le nro 18 des biographies ci-après.

## II. BIOGRAPHIE.

1. M. Lorenz Hagens Feldpr. in der Armée Carls XII. Nachricht von der Hinrichtung Johann Reinhold von Patkul, Russischen Gen. Lieut. und Gesandten am sächsischen Hofe. Mit Erläuterungen herausgegeben von I. C. L. Pr. zu Br.

Göttingen im Verlage den Witwe Vandenhoeck 1783. 8°. XVI et 40 pp.

Les premières éditions, de 1707, sous le titre: Unpartheyischer Bericht von der Aufführung I. R. von Patkuls vor und in seinem Tode, ne se trouvent point dans notre Bibliothèque.

2. Das schmertzliche doch seelige Ende des Welt-Bekandten Ioh. Reinhold Patkuls, Ihro Czaar. Maj. Geheimer Rath und Plenipotentiarius, wie auch General en Cheff bey dero Trouppen, nebst Ablehnung der Ursachen, derer Er, wegen des Nordisehen Kriegs beschuldiget wurde, mit beygefügtem Brief, an seine Verlobte von Einsiedel, und eine Anrede an den vorbey-reisenden Wandersmann.

1) Dreszden und Leipzig. zu finden im Durchgange des Rathauses s. a. 4°. 16 pp.

2) Ibidem. (1707). 4°. 16 pp.

3. Een kort Verhaal, wegens de verschrikkelyke Dood van den vermaarden Heer Iohann Reinold van Patkul, Generaal van zyn Koninglyke Majesteit van Zweeden, Karel de XII die hem tot dezelve veroordelt heeft. Als meede: hoe hy, wegens de welgesteltheit van zyn Gemoed, zich daar toe bereit heeft. In't Hoogduits beschreeven, door Lourentz Hagen, Predikant van't Regiment. Die hem tot den uitersten stip zyns Leevens heeft bygestaan, en vertroost, door de verdienste van Jezus Christus, zynen Zaligmaker. En om de verschrikkelykheit van dien, in't Nederduitsch vertaalt, door J. C. S. Den Derde Druk.

t'Amsteldam, by David Ruarus, Boekverkooper, in de Oude Vyzelstraat, by de Reguliers Thoorn. 1729. 8°.

4. Kurtze Beschreibung der merck- und denckwürdigen Execution des tapffern und Welt-bekanten General Patkuls wie selbiger den 10 Octobr. 1707 zu Casimir in Pohlen erbärmlich hingerichtet worden.

S. l. 1708. 4°. 2 ff.

5. Wahrhaffte und umständliche Beschreibung der Straffe so an dem gewesenen Moscowitischen General Patkul vor Casimir den 10 October 1707 vollzogen worden.

S. l. et a. 4°. 2 ff.

6. Rede des justificirten Patkuls, welche er 3 Tage vor seinem Tode aufgesetzet; an den vorbeygehenden Wanders-Mann.

1) S. l. et a. 4°. 2 ff.

2) Im Jahr. 1707. 4°. 2 ff.

7. Ein Muster des wanckelbahren Glücks-Rads an dem Rade der Justiz, d. i. Rede des von seinem Leibe abgesonderten und anitzt auf einem Pflocke steckenden Haupts des Welt bekanten Patkuls an den Wanderer; allen mitleydigen Betrachtern solcher Trauer-Fälle zu beliebigem Nachsinnen durch den Druck communiciret.

S. l. Anno. 1708. 4°. 4 ff.

8. En Afbild af det obeständiga Lyckones Huil i äskädande af ett på en bekant Rätteplatz uprättade Straffe-Huil det är den widtbekante Patkuls ifrån kroppen afsöndrade och nu på en påle sittiande Hufwudets Tiltal til den förbigäende Wandringsman.

S. l. et a. 4°. 2 ff.

9. A short Narrative of the Life and Death of John Rhinholdt Count Patkul, a Nobleman of Livonia, who was broke alive upon the Wheel in Great Poland, Anno 1707. Together with the Manner of his Execution: written by the Lutheran Minister, who assisted him in his last Hours. — Faithfully translated out of a High Dutch Manuscript; and now Publish'd for the Information of Count Gyllenborg's English Friends by L. M. (Lord Molesworth).

London. Printed for T. Goodwin. 1717. 8°. 56 pp.

10. Breve Ragguaglio della vita e della morte del Conte Giovanni Patkul, nobile di Livonia, tradotto dall' idioma Inglese per illustrazione della vita di Pietro il Grande, Czar di Moscovia, e di Carlo Duodecimo, Re di Svezia.

In Lugano, 1761. All' insegna della Verità. 8°. 71 pp.

Traduction du numéro précédent.

11. A letter to Mr. Timothy Goodwin, to be communicated to his friend L. M., author of the Narrative of Count Patkul. (Par Aylmer Salt).

London: printed for John Morphew near Stationers-Hall. 1717. 8°. 70 pp.

12. Die merkwürdige Lebensgeschichte derer vier berühmten Schwedischen Feldmarschalle Grafen Rehnschild, Steenbock, Meyerfeld und Dücker; nebst dem angefügten merkwürdigen Leben und jämmerlichen Ende des bekannten Generals Iohann Reinhold Patkuls. Zur Erleuterung vieler wichtigen Umstände der Geschichte Königs Caroli XII von Schweden, ans Licht gestellet von einem Liebhaber der neuesten Historie. (Par Mich. Ranft).

Leipzig bey Ioh. Samuel Heinsii sel. Erben. 1753. 8°. 480 pp. avec un portrait.

13. Den olyklige Generalens Iohan Reinhold Patkuls märkwärdiga lefwerne och bedröfweliga död. (Ranft).

Stockholm, tryckt af Peter Jör. Nyström. 1755. 8°. 32 pp.

Traduction de l'appendice du nro précédent, par Gjörwell.

14. Anecdotes concerning the Famous Iohn Reinhold Patkul: or, an Authentic Relation of what passed betwixt Him and his Confessor, the Night before and at his Execution. Translated from the Original Manuscript, never yet printed.

London: Printed for A. Miller, 1761. 8°. XII et 48 pp.

15. Patkuls Anschläge und Begebenheiten. (Akten und Briefe aus den Jahreu 1698—1708).

Dans Buschings Magazin. Theil XV. p. 279—302. 1781. 4°.

16. Carl der Zwölfte, König von Schweden, oder Sammlung der interessantesten Züge aus dem Leben dieses merckwürdigen Mannes. Nebst einem Anhange von des unglücklichen Patkul's Schicksalen und seiner Verurtheilung (von C. A. Bauer).

1) Vol. II, p. 243—274 des: Unterhaltende Anekdoten aus dem achtzehnten Jahrhunderte. Von dem Verfasser der Geschichte der merkwürdigen Begebenheiten des 18. Jahrhunderts, für den Bürger und Landmann. Leipzig 1802—1806. 8°. 8 vol.

2) Von Iohann Christian August Bauer, Prediger zu Güldengosse bei Leipzig. Zweite verbesserte Auflage, ibidem. 1805. 8°.

17. Iohann Reinhold von Patkul vor dem Richterstuhle der Nachwelt. Von B. F. Balth. Bergmann, herausgegeben von Benjamin Bergmann.

Leipzig 1806. Dans Bergmanns histor. Schriften. Bd. I Bey Ioh. Fr. Schünmann. 1806. 8°. XVI et 357 pp.

On en trouve une traduction russe dans Русск. Вѣстникъ. 1806 ч. 30. № 21.

18. Iohann Rienhold Patkul. Vorlesung gehalten zu Jena auf der Rose. 15 Dec. 1847. Von Dr. Ernst Herrmann.

Dans: Neue Jahrbücher der Geschichte und Politik begründet von Pölitz, herausgegeben von F. Bülau. 1848. 8°. p. 494—518.

19. Der Livländer Ioh. Reinh. v. Patkul und seine Zeitgenossen. Von Otto A. Wernich. Mit einer Karte der Umgebung Riga's.

Berlin, 1849. Bei F. Schneider und Comp. gr. 8°. XVI et 335 pp.

Le volume premier seul a paru.

Les recherches les plus récentes sur Patkul appartiennent à la littérature russe. Ce sont surtout les documents

mis au jour par Oustrialow, dans les appendices du 4-e volume de son histoire de Pierre le Grand (1863) et sa monographie Смерть Паткуля (La mort de Patkul) dans le Русскій Вѣстникъ vol. 67. (1867) p. 5—19. qu'il importe à l'historien de connaître. Voyez aussi Pekarski: Наука и литература въ Россіи при Петрѣ Великомъ. (La science et la littérature en Russie sous Pierre le Gr.) Index p. XVII.

## III. DIALOGUES, DRAMES, ROMANS.

1. Gespräche in dem Reiche derer Todten, siebente Entrevue, zwischen dem General-Lieutenant Ioh. Reinhold von Patkul, welcher wegen seiner besondern Qualitaeten sehr berühmt gewesen, und dem Baron George Heinrich von Görtz, einem habilen Minister, worinnen beyder Fata und Hinrichtungen, sonderbare Gedanken über den Tod und das Sterben, dann verschiedene sehr dienliche Maximen vor diejenigen enthalten sind, welche ihr Glücke bey Hofe suchen wollen, oder schon in Ehren-Aemtern stehen. Samt dem Kern derer neuesten Merckwürdigkeiten, und darüber gemachten curieusen Reflexionen.

1) Leipzig, in Commission bey denen Cörnerischen Erben auf dem Neuen Neu-Marck, anno 1719. 4°. p. 462—528.

2) et 3) Ibidem. 1720 et 1721. Même tirage.

4) Ibidem. Verlegts Wolffgang Deer. 1719; wieder aufgelegt. 1725. 4°.

2. Die Wanckelmuth des Glücks, eine Tragoedie, worinnen des ehemahligen Gen. Lieutenants von Patkul und Staats-Ministers Baron von Görtz besondere Unglücksfälle und Hinrichtungen, samt deren Ursachen und andern Umständen Gesprächs-weise zu finden.

Leipzig 1719, und in diese Form gebracht 1740. 4°.

C'est la répétition des pages 462—520 du numéro précédent.

3. Le martyr de la liberté. Première et seconde partie (par Ant. Serieys).

Paris, Chez Leroy, Libraire, rue Saint-Jacques, vis-a-vis celle de la Parcheminerie, № 15. 1790. 12°. 2 vol. de XXII. 192 et 173 pp.

Le nom de l' auteur est indiqué par Barbier Dict. des anonymes. 10897. Dans l'énoncé du titre, les mots: «lettres originales de l'infortuné Patkul, ambassadeur et Général de Pierre le Grand, empereur de Russie», pourraient donner le change sur la valeur de cet ouvrage, qui n'est qu'un petit roman en forme de lettres; mais cette phrase ne se trouve pas imprimée sur le frontispice de l'exemplaire que nous avons sous les yeux. — Ces lettres sont traduites en Russe par Caramsin et Carabanow.

4. Patkul. Ein politisehcs Trauerspiel in fünf Aufzügen von Karl Gutzkow.

1) K. Gutzkow's dramatische Werke. 2-ter Bd. 1-ste Abtheil. Dritte Auflage. Leipzig. F. A. Brockhaus. 1854. 8°. VIII et 115 pp.

2) Ibidem. Vierte Auflage. 1862. 16°. 88 pp.

5. Patkoule, drame historique en cinq actes, Par Charles Gutzkow. Traduit en français par Louis Simon.

Altona, Adolf Lehmkuhl, libraire éditeur. Imprimerie de Gustave Esch. 1846. 12°. 81 pp.

6. Des Livländers Iohann Reinhold von Patkul Kampf und Tod. Dramatisch dargestellt frei nach der Geschichte (par le Baron E. Plessen von Tiesenhausen).

Vevey und Lausanne. Verlag von Richard Lesser. 1863. 8°. 89 pp.

7. Patkul, ein historisches Schauspiel aus der Zeit der

Hingehörigkeit Livlands zu Schweden, im Anschluss als 1. Theil zu Gutzkows Trauerspiel, von Baron Plessen von Tiesenhausen.

Stuttgart. In Comission bei Herrn Paul Neff. 1865. 8°. 112 pp.

C'est le même drame qüe le précédent, seulement mis en vers.

## XI. CANTÉMIR.

1. Demetrii Kantemirs ehemaligen Fürsten in der Moldau, historisch-geographisch- und politische Beschreibung der Moldau, nebst dem Leben des Verfassers und einer Landcharte.

Frankfurt und Leipzig. 1771. 8°.

Cet ouvrage, traduit de l'anglais ar Schmid, parut d'abord dans Büschings Magazin, en 1795. Nous le signalons ici à cause de la biographie placée à la tête du précis sur la Moldavie. Le texte anglais a été publié avec la traduction de l'Histoire Ottomane du prince Démétrius Cantémir à Londres, 1734 in-fol. On pense avec raison que le traducteur anglais a rédigé cette biographie d'après les matériaux qui lui ont été fournis par Bayer, membre de l'académie de St. Petersbourg, et par le fils du prince de Moldavie, Antioche Cantémir, connu comme poète russe. La biographie de ce dernier peut servir de supplément à celle de son père. On la trouve dans les éditions de ses Satires dont il existe une version allemande sous ce titre:

2. H. E. von Spilcher versuchte freye Uebersetzung der Satyren des Prinzen Autiochus Cantemir, nebst der Lebensbeschreibung des Prinzen.

Berlin 1752. 8°.

## B. CHARLES XII.

Bien que l'histoire du roi belliqueux par excellence soi en rapport continuel avec celle de Pierre le Grand, nous

ne pouvions pas avoir l'intention d'en donner ici la bibliographie complète. Partout où il le fallait, dans les chapitres relatifs à leurs batailles, à leur polémique et à leurs négociations, et même dans la catégorie des ouvrages de pure invention, nous avons cité les publications qui concernent l'un et l'autre parti; mais ce serait aller trop loin que de passer ici en revue tous les documents et ouvrages qui ont trait à Charles XII, et qui constituent à eux seuls un champ bibliographique assez vaste. La partie la plus difficile de ce travail est faite du reste depuis longtemps. Toute la littérature historique du siècle passé qui se rapporte au règne de Charles XII est parfaitement consignée et très sainement jugée en 755 articles (sans compter traductions ni éditions), dans le 10-e volume de la Bibliotheca Sueo-Gothica. eller Förtekning uppå så val trykte, som handskrifne Böcker, Tractater och Skrifter, hvilka handla om Svenska Historien, eller därutinnan kunna gifva ljus, med critiska och historiska Anmerkingar af Carl Gust. Warmholz. Upsala, 1805. 8°. Il est inutile d'ajouter que tous les ouvrages de quelque importance, bons et mauvais, que cite Warmholz, se trouvent à la Bibliothèque Impériale Publique, sinon dans la section des Russica, du moins dans celle de l'histoire générale. Pour ne parler que des biographies et des mémoires, depuis l'honnête travail de I. I. Schmauss et les essais informes de Faber, de Grimaret et de Limiers, il y a les gros in-folio de Nordberg, jugés de tout temps illisibles; l'histoire militaire de Charles XII par Adlerfeld; les mémoires de Theyls; ceux du duc Maximilien-Emanuel de Wurtemberg publiés par Bardili et bien d'autres écrits parmi lesquels l'histoire de Charles XII par Voltaire (1739) se détache comme un phénomène *), Il ne nous reste donc

* Voyez la Revue des deux mondes. Paris. 15 novembre 1869 p. 360 ss. l'article intéressant d' A.Geffroy: Le Charles XII de Voltaire et le Charles XII de l' histoire.

qu'à indiquer ici, dans le nombre des acquisitions récentes de notre Bibliothèque, les ouvrages modernes consacrés à ce sujet et qui, à l'exception du 1-er, appartiennent à la nouvelle école historique inaugurée en Suède par Geijer. En voici les titres:

1. Karel XII en Napoleon, of tafereelen, schetsen en vergelijking uit hunne krijgstogten in het noordöostelyk Europa. Door C. A. Geisweit van der Netten, Luitenant-Kolonel der Kavallery, Ridder etc.

In's Grawenhage en to Amsterdam. 1827. 8°.

2. G. Malmström. Sveriges politiska historia från Carl XII:s död till statshvälfningen 1772.

Stockholm. 1855. 2 vol. 8°.

3. F. F. Carlson. Om Fredsunderhandlingar ären 1709—1718.

Stockholm. 1851. 8°.

4. A. Frixel. Berättelser ur Svenska historien. D. 1—38. 9-de uppl.

Stockholm. 1866. 8°. 8 vol.

5. Lebensgeschichte Karls XII nach dem Schwedischen von G. F. Jensen-Tusch.

Braunschweig. 5 vol. 8.

6. Prinz Frederic Oscar, Erbfürst. Carl XII als König, Krieger und Mensch. Aus dem Schwedischen von E. I. Ionas.

Berlin. 1869. 8°. 9 vol.

En dernier lieu nous avons encore à mentionner un Dialogue dans l'empire des morts, oublié par Warm-

holz et que nous avons cité p. 466. 4 et 549, 2 de notre Revue, puis enfin une tragédie italienne peu connue, sous ce titre:

7. Carlo XII, Re di Svezia, all' assedio di' Mosca. Parte prima divisa in tre atti.—A Pultava. Parte seconda divisa in tre atti.

Biblioteca ebdomadaria-teatrale osia scelta raccolta delle piu accreditate Tragedie, Commedie, Drammi e Farse del Teatro Italiano, Inglese, Spagnuolo, Francese e Tedesco nella nostra lingua voltate. Fasc. 136 et 137.—Milano, da Placido Maria Visaj. Nei Tre Re, a S. Gio. Laterano. 1830. 24°. 2 vol de 91 et 96 pp.

# TABLE ALPHABÉTIQUE.

## A.

Answer in favour of the Russia Company. — 413. 6.

Anteckningar (Hemliga) om Ryska Hofvet, utgifna af Hallez, efter Origin. Handskr. af Villebois 1854. — 142. 36.

Antwoord van den Kon. van Engeland op de Memorie van de H. Wesselowsky. 1717. — 347. 8.

Antwort Scheremetews auf Niels Strohmbergs Manifest 1710.—310 2.

Antwort der russ. Clerisey wegen Vereinigung der Reuss. und Franz. Kirchen. 1720. — 379. 21.

Antwort-Schreiben Sr. Czaar. M. an I. Roem. K. M. aus dem Griechischen übersetzt. (1717). — 345. 2.

Anwesenheit Peters des Gr. in Kurland, voyez Klopmann.

Aperçu histor. et topograph. du séjour de Pierre I à Zaardam.-Voyez: Maaskamp.

Apographum Diplomatis Petri I dat. Id. Jan. 1724. (Permission donnée aux Capucins. — 384. 29.

Arfgodset. 1719. — 504. 36.

Arnould et Fournier. Alexis Petrowitsch. 1835. — 434. 11.

Articuli foederis de pace perpetua servanda belloque contra Turcas gerendo. 1686. — 220. 6.

Atlas (l') soulagé (1696). — 21. 2.

Atlas de la mer Baltique, par ordre de S. M. Czarienne. 1719. — 30. 9.

Atlas of the seats of war. 1854. — 20. 3.

Aufführ- und Vollführung der hochfürstl. Kurländ. Trauung mit der Czarischen Princessin. 1711. — 513. 2.

Aulander, der nach der Pultavischen Schlacht in Bender sich aufhaltende Carl XII. 1716.— 332. 57.

## B.

Berättelse angaende de Ryssarnes förfahrande emot fångne. 1705. — 362, 1.

Berens. Die Bombe Peters d. Gr. in der Bibliothek zu Riga. 1787.—313, 7.

Berger. Politisches Bedenken über den Kaiserl. Titel. 1722.—397, 9.

Bergius. Exercitatio de statu ecclesiae Moscovit. 1704.—374, 12.

Bergholz (F. W. v.) Tagebuch 1721—1725.—153, 37.

Bergmann (B) Peter d. Gr. 1821.—79, 40.

— Neue Anecdoten von Peter d. Gr. voyez Golikow.

Bergmann. Patkul vor d. Richterstuhle der Nachwelt. 1806.—590. 17.

Bergmann (C). Der Christliche Held: Hungar. Poln. Moscow. Venetianische Kriegsthaten. 1687.—227, 4.

Bericht an den roem. Kaiserl. Hof von Katharina I Herkunft. Voyez Rabutin.—156, 38.

Bericht wegen des in Moscau am 15, 16 u 17 Mai entstandenen Tumults. 1682.—207, 1.

Bericht was in d. ersten Conferenz zwischen den Poln. u. Moskow. Commissarien (1684) vorgelauffen.—217, 1.

Bericht was im 1687. Jahr die christl. Waffen für Siege gegen den Türken u. Tartaren erhalten.—225, 1.

Bericht was bey Einholung der Moscow. Gross-Gedandtschaft (in Königsberg) vorgegangen. 1697.—233, 2.

Bericht von dem glorieusen Siege den 20 Nov. 1700. — 257, 3.

Bericht was vorgelauffen als I. K. M. von Schweden den Dünastrohm passiret. 1701.—269, 45.

C o p i a des zwischen der Cron Schweden und S. Cz. M. zu Nystaedt geschlossenen Friedens. (1721).—360. 13.

C o p i a eines Brieffes durch Veranlassung des Moscowit. Friedens-Festins aus Berlin geschrieben. (1721).—358. 17.

C o p i a ter Gelegenheit von het afgestooke Vuurwerk von Z· Zaar Maj. Peter I. in d. J. 1721.—Supplém. de la p. 361·

C o p i a eines Schreibens von I. Czar. Maj. an den Senat d. d. Derbent d. 30 Aug. 1722.—436. 2.

C o p i a eines Schreibens d. d. St. Petersburg 9 Febr. 1725 über das Absterben Petri Alex.—446. 4.

C o p i a e einiger Briefe von Obrist Görtz. 1705.—584, 18.

C o p i a e verschiedener Briefe von dem Grafen Gallowkin an den Printzen von Dolhoruky. 1709.—301. 5.

C o p y e ende Translaet von een Missive door S. Cheurfrstl. Doorlcht van Brandenburg geschreven aen de beyde Czaersche Majest. 1686.—220. 5.

C o r o n e l l i. Navi ed altre sorti di barche... per instruzione della nazione Moscovitica. (1700).—410. 1.

C o r p u s juris militaris oder Kriegsrecht der hohen Potentaten in Europa. 1709.—Supplém. de la p. 394. a. 2.

C o r r é a r d. Question d'Orient. Carte des agrandissements de la Russie depuis Pierre le Gr. 1854.—20. 4.

C o u d r e t t e. Voyez: H i s t o i r e et analyse du livre de l'action de Dieu.

C o u r, la, de Russie il y a cent ans 1858.—525. 9.

C o x e. Account of the Russian Discoveries between Asia and America. 1780.—188. 44.

C o x e. Supplement to the Russian Diecoveries. 1787 ss. ibidem.

C o x e. Les nouvelles découvertes des Russes. 1781.—188. 45.

C o x e. Beschouwing der matshappy en zeden in Polen, Rusland etc. 1782.—189. 46.

## D.

Gutzkow. Patkul Trauerspiel. 1854.—592. 4.

— Patcoule. Drame. 1864.—592. 5.

## H.

Hackmann. Aug. connub. principum Alexii Russici et Charlottae Guelficae. 1711.—418. 8.

Hafferberg. St. Petersburg in seiner Vergangenheit und Gegenwart. 1866. Suplém. de la p. 18.

Hagemeister (Iul. v.). Russlands Territorialvergrösserung von der Alleinherrschaft Peters d. Gr. bis zum Tode Alexanders I. 1834.—19. 2.

Hagen. Nachricht von der Hinrichtung Patkuls.—586. 1.

— Verhaal wegens de dood van Patkul—587. 3.

Haigold. (Schlözer) Beylagen zum neuveränderten Russland. 1769.—200. 4.

Halem. Leben Peters d. Gr. 1803—79. 38.

— Peter den stores lefverne. 1804.—79. 39.

Hallez, voyez Mémolres secrets.

Happel. Historia moderna Europae. 1693.—Supplém. A.

Hartuug. Opfer bey Eröffnung der Statue Peters d. Gr. 1782.—461. 3.

Hasius. Kaart van het geheele Russische Keizerryk. 1744.—34. 16.

Hasse. Die wahre Staatsklugheit insonderheit mit dem Exempel Peters d. Gr. bestätigt. 1739.—47. 13.

Hasselaar (Andr. van). Peter de Groote. 1837.—494. 18.

(Hauteville). Polnischcr Staat. 1697.—Supplém A.

Haven Nachrichten vom Russ. Reich. 1747.—198. 8. et Suppl. de la p. 191.

I.

## K.

## L.

von Russl. nebst dem Leben Alex. Dan. Fürst. v. Menzikoff. 1728.—542. 8.

Lebensgeschichte Peters des Gr· mit vielen wahren Anecdoten vermehret. 1784.—77. 35.

Le Blanc (Hubert). Le Czar Pierre I en France. 1741. — 236. 8.

Lecroy. The wars of the Turks with Poland, Muscovy and Hungary. 1672—1683.—Supplém. A.

Lediard. Beschreibung der auf die Verbindnng der Durchl. Fürst. Carl Friedrich etc. mit der Durchl. Printzess. Anna Petrowna auf dem Hamburgischen Schauplatze vorgestellten Illuminationen etc. (1725).—519. 8.

Lediard. Beschreibung der Illuminationen als Durchl. Anna Petrowna von einem Printzen entbunden. (1728). — 521. 11.

Lee (Francis). Apoleipomena or dissertations theological etc. 1742.—373. 10.

Lefebure. Éloge histor. de Pierre le Gr. 1782.—103. 5.

Lefwerne Patkuls v. Ranft.

Leibnitzius. Novissima Sinica. 1697. ss. Voyez Isbrand.

Leopold et Cuvelier. Mazeppa ou le cheval tartare, mimodrame. 1825.—569. 17.

Lesur. Des progrès de la puissance russe. 1812.—455.

Lotter, A, to Tim. Godwin. voyez Salt.

Lettera di raguaglio e relatione distincta della solenne ambasciata al Re di Polonia fatta dalli ambasciatore Moscoviti. 1787.—222. 11.

Lettres (Secondes) d'un ami à Dantzig à un ami d'Amsterdam où l'on montre que la prétendue liberté de navigation et de commerce des villes suédoises occupées par les russes est malfondée. (1714).—342. 28.

Lettres au sujet de la capitulation de Tonningen. 1716.— 343. 37.

## M.

## N.

## O.

## P.

Prospect (Curiöser) in das geheimnissvolle Cabinet Caroli XII zu Stralsund. 1715.—342. 32.

Puncta die Neutralität im Norden betreffend. 1713. — 337. 12.

## Q.

Quistorpius. De Christianismo Graecorum.—383. 23.

## R.

Rabener (I. G). Leben Petri des Ersten. 1725.—39 4.

Rabutin, le Comte Bericht an den Röm. kais. Hof von Katharina I Herkunft etc. 1777—156. 39.

Ragguaglió. Breve, della vita e morte del Conte Patkul. 1761.—388. 10.

Raisonnement was für rechtmaessige Ursachen etc. Voyez Schafirow.

Rakowiecki. Poczet chronol. panujących w Rossyi od Rurijka do Piotra W. 1820.—Suppl. A.

Ranfft. Das merkwürdige Leben des Fürsten Menschikow. 1774.—546. 13.

— Lebensgeschichte der vier berühmten Schwed. Feldmarschaelle etc. u. Ende. Patkuls. 1753. — 389. 12.

— Den olyklige Patkuls lefwerne. 1755.—589. 13.

Rang-Ordnung (I. Russ. K. Maj.) 1722.—395. 3.

Rassdörffer. Catharina II Petro Magno major 1774.— 103. 4.

Ratificaton (H. K. af Sverig.) over den med H. Cz. M.

til Nystad opprettede evige Freds-Tractat. 1721. — 357. 5.

Raupach. Die Fürsten Chawanski. 1818 etc.—478. 36.

Ravergie. Histoire de la Russie et de ses projets d'envahissement depuis le règne de Pierre le Gr. jusqu'à nos jours. 1854.—456. 8.

Reasons humbly offered by the Silk Manufacturers of Gr· Britain, in favour of the Bill for Persia Raw-Silk from Russia.—413. 7.

Recht des Monarchen voyez Theophanes.

Rede des justificirten Patkuls. 1707.—587. 6.

Rede welche an den Türk. Kais Achmet III von einem seiner vornehmsten Ministren gehalten und der Krieg gegen Moskau wiederrathen worden. (1711) ss.—321. 24.

Reglement (Geistliches) auf Befehl des Czaaren Peter I errichtet. 1721 ss. — 381. 24.

— voor alle in het Laeden en Loossen van de Scheepen in de Haavens van Groot Russland, 1724. — Suppl. de la p. 413.

Reiche. Peter der Gr. und seine Zeit. 1881 ss.—84. 52.

— Peter den Store. 1842.—85. 53.

— Piotr Wielki.—85. 54.

Reimers (M. E.) Zur Säcularfeier Rigas. 1810.—Suppl. de la p. 310.

Reisbeschryvinge (Zeer gedenkwardige historische). 1700.—7. 10.

Reise-Beschreibung (Ausführliche) S. K. M. Carl XII was sich nach der Pultaw. Action auf dero gefährlichen Reise nach Bender seltsame Zufälle ereignet. 1716.—330. 54.

Reiss-Beschreibung (Schwedische) von Pultawa nach Bender. 1715.—330. 53.

Reisen von Petersburg in verschiedene Gegendeu Asiens. Voyez Bell.

Reizen van Petersburg door verscheidene gewesten van Asia. Voyez Bell.

Relaas (Kort) Wegens der victor. Bataillié door Z. Cz. Maj. bevochten tot Pultawa. (1709).—302. 8.

Relacion (Nueva señalata vitoria conseguida del Principe Cosaco en el Mar Negro contra los Turcos y Tartaros. 1691.—215. 11.

Relatia (Krotkà) o akcyi woienney krolá Szweekieho nad woyskiem Sàskim pod Sygą. (1701).—270. 51.

Relatio (Ausführl.) Von dem so passiret da der Russ im Wendenschen Kirchspiel einfiel (1703).—282. 16.

Relation (Warhaffte) der traurigen Tragoediae welche sich in der Stadt Moscau mit I. Cz. Maj Leibwacht zugetragen d. 16 u 17 May. 1682.—207. 1. 3.

— (Vierfache höhsterfreuliche) von der Cosacken preisswürdigen Sieg den sie wider die Bialogrodischen Tartern und Türckeu erhalten. (1683).—212. 8.

— (Kurtze und gründliche) wie die vornehmste Moscow. Herren in der Stadt Moscau. a. 1682 jämmerlich seyn niedergehauen und die beiden Printzen Johannes und Petrus zu Zaren erwählet worden. 1686.—20. 83.

— de tout ce qui regarde la Moscovie. ses habitants et leur Gr. Duc. 1687. ss.—1. 1.

— curieuse de la Moscovie en 1681.—1. 1. 2.

— — et nouvelle de Moscovie. 1698. voyez Neuville.

— von dem präcchtigen Leichen-Conduct etc. des berühmten Moscow. Premier-Ministers etc. Le Fort. d. 21 Maerz 1699.—525. 1.

— (Ausführl. unparth.) von dem was zwischen der

## S.

Sander, (F.) Om Carl XII, s Krigare under fångenskapen i Ryssland. 1847.—365. 7.

Sandrart. Kurze Beschreibung von Moscovien. 1688 ss.— 2. 4.

Santa Chiara, opera.—433. 5 et 6.

Sarcasmus russicus in cladem Moscoviticam oder Baur-Gedanken über die Muscowit. Niederlage. 1701.—276. 73.

Satori. Licht und Schatten, ein Roman aus den Zeiten Peter d. Gr. 1847.—502. 25.

Sayve. Pierre le Gr. drame. 1857.—486. 68.

Schafirow. Raissonnement was für Ursachen S. Cz. Maj. Petrus I gehabt den Krieg wider den König in Schweden Carolum XII. anno 1700 anzufangen. 1717.—349. 15.

Schafirow. Originalbriefe.—573. 2.

Schafirow. Bericht wegen des Lachsfanges.—574. 3.

Schels. Die Schlacht bei Pultawa. 1842.—308. 25.

Scheltema. Peter de Gr. in Holland en te Zaardam. 1814.— 237. 11 et 238. 12.

Scheltema. Anecdotes historiques sur Pierre le Gr. 1842.— 238. 13.

Scheltema. Rusland en de Nederlanden. 1817—1819.— 238. 14.

Scheremetefs Antwort auf Strohmbergs Manifest. 1710.— 310. 2. et 573.

Scherwinzky. Peter der Gr., ein episch lyrischer Versuch. 1791.—489. 2.

Schiada. Catalogi duo codicum mss. Graecorum qui in bibliotheca Synodali Mosquensi asservantur. 1723. — 407. 16.

Schiada. Arcana Bibliothecae Synodalis et typographicae Moscov. sacra. 1724.—407. 16. 2.

S t ä h l i n. Original-Anekdoter om Peter d. Store. 1793.—93. 9.

S t a e l v o n H o l s t e i n (G. B.) Bogislaus, romantiserad teckning från fångerness vistande i Ryssland under Carl XII.'s tid. (1854.)—503. 3. 1.

S t a h m a n n. Peters I. blutiges Gericht. 1836.—500. 20.

S t a n d l e y. Treuhertzige Warnung an die Muskowitische Kirche. 1708.—Supplém. de la p. 370.

S t a r k. Die Schlacht bei Pultawa, dramatisches Gedicht. 1855. ss.—485. 63.

S t a t e (the antient and present) of Muscovy. 1698. (C rull) —3. 5.

S t a t u t u m canonicum Petri M. 1785.—381. 25.

S t a u n t o n. Voyez: Narrative of the Chinese Embasy to the Khan of the Tourgouth Tartars.

S t c h e b a l s k y. La régence de la Tzarewna Sophie. 1682.—89. 1857.—211. 6.

S t e i g e n und Fall eines grossen Ministers (Menzikoff). 1728.—540. 7.

S t i e b e r. Histor. Untersuchung des hohen Alterthums etc. des Gr. Czaar. und Meklenburgischen Hauses. 1717.—516. 4.

S t i e s s i u s. Relation von dem gegenwärtigen Zustand des Moscovit. Reichs. 1706.—8. 31.

S t r a c k. Peter der Gr., eine Erzählung für das Volk und die Jugend. 1855.—503. 32.

S t r a e t h o v i u s. Jesus justificans, fürgestellet in einer Predigt. Mitau. 1702.—280. 11.

S t r a h l e n b e r g. Das nord- und östliche Theil von Europa und Asia (u.: Reisen in Russland etc.) 1730.—128. 21 et 129. 22.

S t r a h l e n b e r g. An historico-geograph. description of

## T.

Theiner. Monuments historiques relatifs aux règnes d'Alexis Mich., Feodor III et Pierre le Gr. 1850.—205. 9.

Theologia universa orthodoxiss. D. Catharinae Alexiewnae dicata. 1724. 33. 392. 44.

Theophanes Procopowicz. Panegyricus de celeberrima victoria quam Petrus I de universis Suecorum exercitibus reportavit. 1709. ss. — 303. 12.

— Das Recht der Monarchen in willkürlicher Bestellung der Rechs-Folge. 1724. — 398. 10.

— Leichen-Rede auf das Begraibniss Petri des Gr. 1725.—447. 9.

— Lijk-Sermon wid then allerdurchl. etc. Keys. Petri I Begrafning. 1725.—448. 10.

— Lacrymae Roxolanae de obitu Petri M. 1726. 33.—448. 11.

— Russlands Thränen oder kurze Nachricht vom Tode Petri des Gr. 1726. 33. — 449. 12.

— Procopowitsch. Vorschläge wie ein Printz in der Christlichen Religion soll unterrichtet werden-Supplém. de la p. 370.

— Erste Unterweisung der Jugend enthaltend ein A. B. C. Büchlein etc. auf Befehl S. Cz. Maj. Petri I in den Druck gegeben.— Ibidem.

Thiele. Beantwort. der Frage: ob nicht wol die heutige Kriege zwischen Polen, Moskau und Schweden des jüngsten Tages Zeichen seyn. 1713.—340. 22.

Thomas (Fr.) Avitae Russor. atque Meclenburgens. Principum propinquitatis vestigia. 1717.—516. 3.

Tidau. Allerglücklichstes Prognosticon dem Czar. Cron-

Printzen Alexio und Dero Braut Princess. Charlotten Christ. Soph. 1711.—421. 18.

T i e s e n h a n s e n. Baron Plessen von. Die Eroberung Lieflands durch den Gen. F. Marsch. Graf. Scheremetjew. 1856.—Supplém. des pp. 313 et 572.

— Patkul, ein historisches Schauspiel. 1865.—592. 7.

T i l l Wabits strömen wid staden Holofsin, om Muskowiternas nederlag. 1708.—296. 3.

T o o k e. Voyez Falconet.

T o u c h a r d - L a f o s s e. Marthe la Livonienne. 1836.—500. 19.

— Des Liefländers Patkul Kampf und. Tod. 1863—592.

(T o z e) Don Carlos und Alexei, Luines und Buckingham, ein Versuch in verglichenen Lebensbeschreibungen. 1776.—430. 24.

T r a i t s de la vie des Russes. Voyez F e r r y - d e - P i g n y.

T r a c t a t wegen des Vor-Pommerschen Sequestri. 1713.—339. 19.

— des ewigen Friedens zwischen I. Czar. Maj. und I. K. Maj. in Schweden zu Neustadt gesehlossen. 1721.—356. 4.

T r a n s l a t aus dem Russ. Manifest. 28 Jan. 1725. Riga.—Supplém. de la p. 445.

T r e u e r. Untersuchung wie weit ein Fürst Macht habe seinen erstgebornen Printzen von der Nachfolge auszuschliessen. 1718.—429. 21.

T r y a l (The) of the Czarewitz Alexis Petrowitz. 1725.—429. 22.

T ü r c k e n k r i e g (der siegreich geendigte 15 jährige). 1699.—241. 1.

## U.

# V.

W e i d m a n n. Peter d. Gr. ein heroisches Original-Schauspiel. 1781.—471. 14.

W e l l i n g h. voyez Pro Memoria.

W e i s s i u s. De Cosacis dissertatio. 1684.—Supplém. de la p. 212.

W e n d e l. Czaarischer Maj. aus Moscau Peter. Alexeowitz 1) wahrhaftes Bildniss. 2) Bilderschriftliche Erklaerung und Verehrung Dero Hoh. Namens. 3) Darauf folgende Glüchwünschung 4) Moskowischer Religion Einstimmung. 1698.—234. 4 et 371. 8.

W e n d i u s. Conjecturae aliquot de susceptis Magni Moscoviae Ducis Petri Alexiowiz per varias Europae Provincias itineribus. 1698.—234. 3.

W e r g. Natalia Demidoff. Eine Erzählung. 1835. — Supplém. de la p. 500.

W e r n i c h. der Liefländer Patkul. 1849.—590. 19.

W h i t w o r t h. An Account of Russia as it was in the year 1710.—121. 13.

W i e s s n e r, voyez: D e m e t r i e r, die falschen.

W i c h m a n n. Chronologische Übersicht der Russ. Gesch. von der Geburt Peters des Gr. bis auf die neuste Zeit. 1821.—Suppl. A.

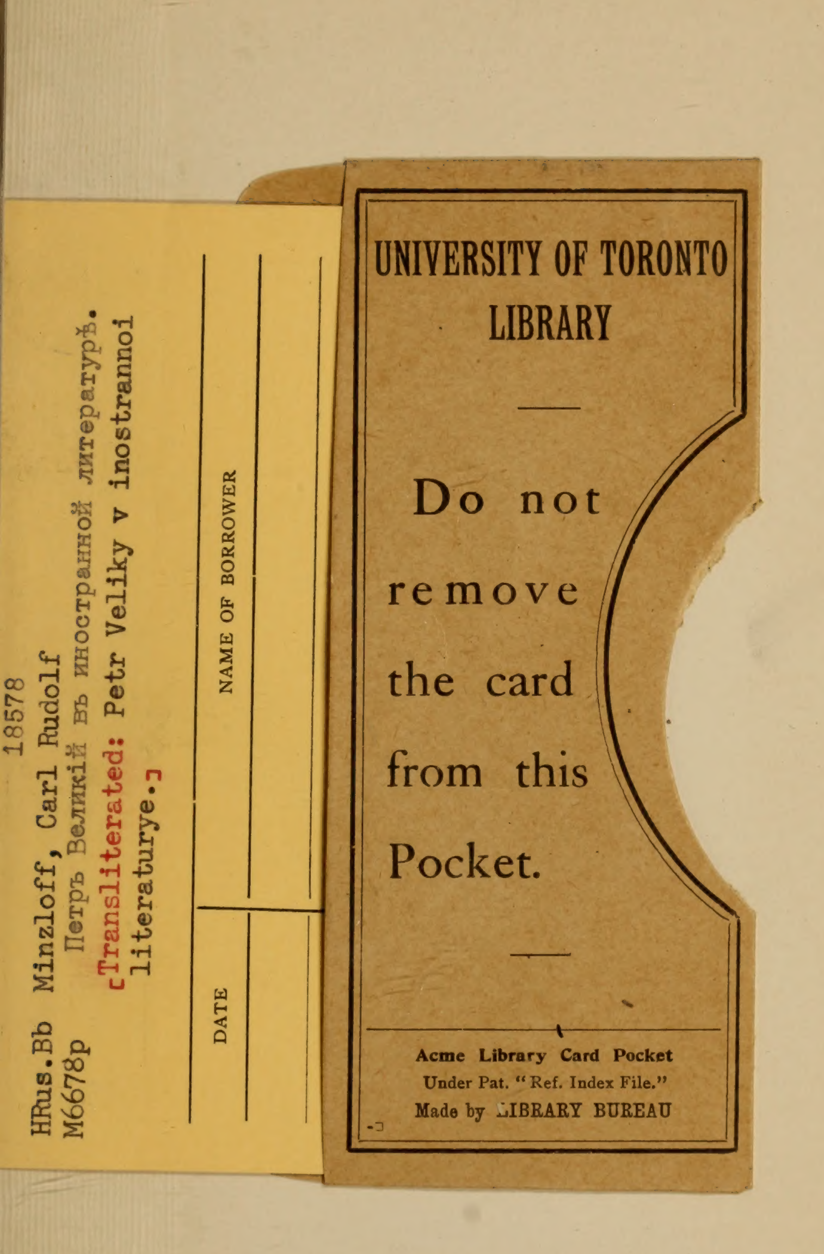
W i e g h o r s t. Cantate auf erhaltene Nachricht von der Vermählung Carl Friedrichs Herzog. zu Schleswig-Holstein mit der Russ. Princess. Anna Petrowna.—518. 6.

W i l d e. Description of S. Petersburgh.—18. 8.

W i l p e r t. Einiges Denkwürdige aus der Väter Zeit bei dem schönen Feste unseres Stadtjubilaeums unter Russlands heiliger Aegide. 1810.—Supplém. de la p. 310.

W i n t e r. Menzikoff, Teurspel. 1787.—335. 10.

W i s n o w i e t z k y. Perticular-Bref, skrifwit til dhe H. Senatorer etc. 1707.—294. 58.


18578
HRus.Bb Minzloff, Carl Rudolf
M6678p Петръ Великій въ иностранной литературѣ.
[Transliterated: Petr Veliky v inostrannoi literaturye.]
DATE
NAME OF BORROWER
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
Do not remove the card from this Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

